

LA

SAINTE BIBLE

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

TOME DIX-HUITIEME.

CONTENANT

SAINT LUC ET S. JEAN.



LA

SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME DIX-HUITIEME

Qui contient

SAINT LUC ET SAINT JEAN.



A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi, & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M. DCCXLII

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

LE SAINT

EVANGILE

DE JESUS-CHRIST

SELON

SAINT LUC.

SAINT LUC *est le troisiéme des Evangelistes selon l'ordre chronologique. Il étoit d'Antioche, Métropole de la Syrie, où il exerça quelque tems la Medecine, ce qui lui a acquis le surnom* de Medecin, *que lui donne l'Apôtre saint Paul dans l'Epitre aux Colossiens* chap. 4. v. 14. *Il n'a été ni du nombre des Apôtres, ni des Disciples de* JESUS-CHRIST, *mais ayant été converti à la foi, il devint le fidele compagnon des travaux & des voyages de l'Apôtre saint Paul. C'est pourquoi il ne fait pas difficulté de reconnoître que ce qu'il a écrit de l'histoire de la Naissance, de la Vie, & de la Mort de* JESUS-CHRIST, *il ne l'a pas sçû par lui-même, mais de ceux qui dès le commencement en avoient été les témoins oculaires, & y avoient eu grande part; c'est ainsi que Tertullien,*

S. Irenée lib. 3. c. 11.

S. Paul Epître à Philemon v. 24. Infra c. 1. v. 3.

lib. 3. contr. Marc. cap. 2. *Eusebe*, lib. 3. histor. cap. 4. *& presque tous les anciens Perés, ont parlé de cet Evangeliste.*

A l'égard du motif qui l'engagea à écrire son Evangile, il s'en est expliqué lui-même dans son Exorde. Ce fut, dit cet Evangeliste,
Infra v. 4. 1. *afin de fixer la doctrine que Théophile n'avoit encore reçûe que par la tradition orale & par l'instruction.* 2. *Pour arrêter l'émulation de plusieurs fideles qui entreprenoient d'écrire differens Evangiles, sans ordre & sans aucune exactitude, & empêcher la liberté que plusieurs se donnoient de les remplir de faits faux & supposés, comme le remarquent Origenes* sur saint Luc, *Eusebe* lib. 3. histor. cap. 18. *Saint Athanase*, Epist. ad Ammon. Monach. *& saint Epiphane* heres. 51. lib. 2. *Ainsi l'on ne peut pas douter que cet Evangeliste n'ait appris les choses qu'il rapporte de la bouche même des Apôtres, & en particulier de saint Pierre; & c'est ce qu'il a voulu marquer par ces paroles*, qui dès le commencement les ont vûes; *& surtout*
S. Irenée lib. 3. c. 8. *de saint Paul auquel il a presque toujours été attaché & associé dans le même ministere, & auquel les paroles suivantes*, & qui ont été les ministres de la parole, *semblent avoir rapport.*

Et, comme, selon le sentiment des saints Peres, il a écrit depuis saint Matthieu & saint Marc, il a eu soin de suppléer beaucoup de faits considerables; comme sont la Naissan-

ce de Jean-Baptiste, l'Annonciation de l'Ange à la sainte Vierge, & plusieurs autres circonstances, comme celle de la sueur de Sang de Jesus-Christ *dans le Jardin que les autres avoient omises : car il a repris l'histoire de plus haut, en y observant beaucoup plus d'ordre & d'exactitude, & c'est ce qu'il insinue par ces paroles*, à principio, *&* ex ordine. *Cet ouvrage est dedié, pour ainsi dire, à Théophile auquel il est adressé : il est vrai que les Peres sont partagés de sentiment sur ce nom de Théophile. Origenes sur ce lieu, & saint Epiphane*, heref. 51. *& plusieurs autres, ont cru que Théophile n'étoit qu'un nom commun à tous les Fideles qui aimoient Dieu : mais saint Augustin*, lib. 4. de consensu Evang. cap. 8. n. 9. *prétend ainsi que saint Jean Chrysostome sur ce lieu, que c'est le nom propre d'un homme de qualité qui s'étoit converti par les instructions de saint Paul ou de saint Luc ; & que c'est à ce même homme que cet Evangeliste a adressé ensuite son livre des Actes des Apôtres.*

A l'égard du tems auquel ce Disciple composa son Evangile, il est difficile de le déterminer : mais il est au moins certain qu'il l'écrivit avant l'an 63. de l'Ere vulgaire, puisqu'il le cite dans son livre des Actes, lequel fut achevé vers la même année, voyez Act. 28. v. 30. *Saint Jerôme suppose qu'il a écrit* Chap. 1.
son Evangile lorsqu'il étoit dans l'Achaie ou v. 1. & seq.
dans la Beotie, pendant que saint Paul par-



couroit ces Provinces : Mais comme cêt Apôtre y a fait deux differents voyages , l'un quand il vint à Athenes où il disputa dans l'Aréopage touchant l'autel dedié au Dieu inconnu , comme il est rapporté Act. 17. v. 23. & ch. 18. v. 27. & seq. *vers l'an* 52. *ou* 53. *de l'Ere vulgaire ; & l'autre lorsqu'il demeura trois mois en Grece pour y recueillir des aumônes & les porter à Jerusalem* , Actor. 20. v. 2. & 3. & 1. Corint. 16. v. 2. & 3. *vers l'an* 58. *de l'Ere vulgaire. Il n'est pas possible d'assurer pendant lequel de ces deux voyages saint Luc composa cet ouvrage , quoiqu'il semble plus naturel de se déterminer pour le premier , dautant que l'Apôtre saint Paul demeura plus d'un an & demi à Corinthe , & qu'ainsi saint Luc son disciple eut tout le loisir d'y travailler ; ce qui a fait croire que cet Evangile a paru vers l'an* 56. *de l'Ere vulgaire , vingt-trois ans après l'Ascension de* JESUS-CHRIST. *On ne doute point que saint Luc ne l'ait écrit en Grec , ce qui paroît non seulement par le nom de la personne à qui il l'adresse , mais encore parce qu'il y a beaucoup d'apparence que cet Evangeliste étoit du nombre de ceux des Juifs qu'on surnommoit Hellenistes , c'est-à-dire , ausquels la langue Grecque étoit naturelle , dautant que son stile est plus pur , plus châtié , plus élegant , & beaucoup moins rempli d'Hebraïsmes , que celui des autres Evan-*

S. Jerome Epître à Damase.

gelistes qui ont écrit en Grec comme lui.

Les Marcionites se servoient de ce seul Evangile, mais ils en avoient corrompu & retranché beaucoup de choses, & principalement ce qui pouvoit établir la verité & la realité de l'Incarnation de JESUS-CHRIST, *qui étoit contraire à l'erreur qu'ils soutenoient de son apparition sous un phantôme. C'est de quoi se sont plaints saint Irenée*, lib. 3. cap. 12. & 14. *Tertullien*, lib. 4. contr. Marcion. cap. 3. 5. & 7. *& saint Epiphane*, heref. 42. n. 11. *On a crû même que quelques Fideles y avoient aussi retranché dans quelques exemplaires les pleurs de* JESUS-CHRIST, *sa sueur de Sang dans le Jardin, s'imaginant que ces prétendues foiblesses n'étoient pas convenables à sa grandeur & à sa divinité. Voyez saint Jerôme*, advers. Pelag. lib. 2. *ce même Pere parlant de cet Evangeliste dans le livre des Ecrivains Ecclésiastiques, dit que saint Luc a toujours gardé le célibat, qu'il est mort à l'âge de quatre-vingt-quatre ans, & qu'il souffrit le martyre à Patras ville de l'Achaie.*

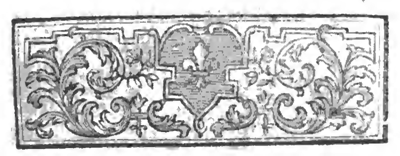
S. Epiph. in Ancorat. n. 31.

S. Jerô. des Ecriv. Ecclesiast. & dans la préface de son Commentaire sur S. Matth.

Quelques-uns appuyés sur les paroles de saint Paul aux Romains, chap. 2. v. 16. Selon mon Evangile; *ont cru que saint Luc n'avoit fait que prêter sa main à cet Apôtre, & qu'il n'avoit eu d'autre part à cet ouvrage que d'être son Secretaire; mais ils n'ont pas pris garde que saint Paul*

n'entend autre chose par ce mot d'Evangile, que la doctrine de Jesus-Christ *qu'il avoit enseignée aux peuples ausquels il écrivoit ; & c'est dans le même sens que le même Apôtre a dit de lui*, 2. Cor. 8. v. 18. *nous avons envoyé aussi avec lui notre Frere, qui est devenu celebre par l'Evangile.*





LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST SELON SAINT LUC.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Préface de saint Luc.*

1. *Quoniam quidem multi conati sunt ordinare*

1. Beaucoup de personnes ayant entrepris[a] d'écrire l'histoire des choses qui

℣. 1. *expl.* Il y a des Interpretes qui ont crû que ceux dont parle S.Luc, étoient S. Matthieu & S. Marc, qui ont écrit avant lui l'histoire de Jesus-Christ. Mais plusieurs Peres & d'autres habiles interpretes ont regardé comme de faux Apôtres & de faux Evangelistes, ceux que S. Luc a voulu designer ici; c'est-à-dire, des personnes qui entreprirent de donner aux peuples l'histoire de la vie de Jesus-Christ pour les tromper sous ce sacré nom de l'Evangile, & les jetter dans l'illusion. S. Augustin dit

ont été accomplies parmi nous ‖,

narrationem, quæ in nobis completæ sunt, rerum,

2. suivant le rapport que nous en ont fait ceux, qui dès le commencement les ont vûes de leurs propres yeux, & qui ont été les ministres de la parole ‖:

2. *sicut tradiderunt nobis, qui ab initio ipsi viderunt, & ministri fuerunt sermonis:*

3. j'ai cru ‖, très-excellent Theophile ‖, qu'après avoir été exactement informé de toutes ces cho-

3. *visum est & mihi, assecuto omnia à principio diligenter, ex ordine tibi scribe-*

aussi que ceux dont parle S. Luc, étoient des personnes pour qui l'Eglise n'avoit nulle consideration.

℣. 1. *Grec.* dont la verité a été connue parmi nous avec une entiere certitude. *Expl.* Il parle de ce qui s'étoit passé dans le tems que JESUS-CHRIST avoit conversé parmi les hommes.

℣. 2. *autr.* ont vû le Verbe de leurs propres yeux, & qui en ont été les ministres: λόγος *pro persona verbi.* ou qui dès le commencement les ont vûes de leurs propres yeux, & y ont eu grande part: λόγος pro re, *ut apud Hebræos. Expl* On peut entendre par ceux dont il parle ici, non seulement les Apôtres; mais encore, comme le témoigne S. Augustin, la sainte Vierge & S. Joseph, & d'autres témoins irreprochables de ce qui se passa à sa naissance & dans son enfance.

℣. 3. *expl* poussé par l'esprit de Dieu.

Ibid. *expl.* Quelques Peres croient que le nom de Theophile n'est point le nom propre d'une personne; mais seulement un nom significatif qui marquoit, selon la force de ce mot Grec, ceux qui aimoient Dieu, ou qui étoient aimés de Dieu; & qu'ainsi l'Evangeliste adressoit son livre, non pas à un homme particulier, mais à tous ceux qui étoient remplis de l'amour de Dieu. Cependant ce sentiment ne peut guere s'accorder avec l'épithete de *très-excellent* qui y est jointe, & qui se donnoit ordinairement alors aux personnes les plus qualifiées comme à des Gouverneurs de provinces. Ainsi il semble que c'est plutôt un grand Seigneur, qui pouvoit avoir été instruit & converti par S. Luc, & qui est le même que celui à qui il adressa encore depuis l'histoire des Actes des Apôtres.

re, optime Theophile. — ses [y], depuis leur premier commencement [z], je devois aussi vous en représenter par écrit toute la suite [v],

4. *ut cognoscas eorum verborum, de quibus eruditus es, veritatem.* — 4. afin que vous reconnoissiez la vérité [u] de ce qui vous a été annoncé.

§. 2. *Apparition de l'Ange à Zacharie. Naissance de saint Jean prédite. Zacharie meurt.*

5. *Fuit in diebus Herodis regis Judææ, sacerdos quidam, nomine Zacharias, de* — 5. † Il y avoit sous le regne d'Herode roi de Judée [u], un Prêtre nommé Zacharie, de la famille

† Veille de saint Jean-Baptiste.

1. *Paral.* 24. 10.

ỳ. 3. *expl.* Quoique le Saint Esprit ait rempli le cœur & conduit la plume des écrivains canoniques, il ne laissoit pas d'employer exterieurement des moyens humains pour les instruire de ce qu'ils avoient à dire.

Ibid. *expl.* En effet, nul autre des Evangelistes n'a remonté si haut que lui, puisqu'il rapporte ce qui a même précedé la naissance du Précurseur.

Ibid. *expl.* Il ne marque pas par là qu'il n'ait rien omis de toutes les choses dont il s'étoit exactement informé; puisque, comme dit S. Jean, si elles étoient toutes écrites, le monde même ne pourroit pas les contenir: mais il s'est contenté d'écrire ce que l'Esprit saint, qui le conduisoit dans cet ouvrage, lui inspiroit. *Lettr. ex ordine.* Grec. καθεξῆς; c'est-à-dire, en faire un recit en particulier: car cet Evangeliste ne marque pas par là qu'il suive l'ordre des tems plus exactement que les autres.

ỳ. 4. *Grec* la certitude. *Expl.* Ce qu'il lui représentoit par écrit étoit très-capable de l'affermir dans la foi; parce qu'en le faisant souvenir de toutes les choses qu'on lui avoit annoncées, il lui en apprenoit même plusieurs qui pouvoient bien ne lui avoir pas été declarées de vive voix, & qu'il étoit important qu'il sçût pour mieux connoître le fondement de toute sa Religion.

ỳ. 5. *expl.* Il marque d'abord l'époque de la naissance de S. Jean par le tems du regne du roi Herode surnommé le Grand, qui étoit le tems designé par Jacob dans sa prophetie, touchant la venue du Messie, & il le fait pour établir la foi de son histoire.

sacerdotale d'Abia, l'une de celle qui servoient *dans le temple* chacune en leur rang" : & sa femme étoit *aussi* de la race d'Aaron, & s'appelloit Elisabeth.

vice Abia : & uxor illius de filiabus Aaron, & nomen ejus Elisabeth.

6. Ils étoient tous deux justes devant Dieu ; & ils marchoient dans tous les commandemens & les ordonnances" du Seigneur d'une maniere irrépréhensible.

6. *Erant autem justi ambo ante Deum, incedentes in omnibus mandatis & justificationibus Domini sine querela.*

7. " Ils n'avoient point de fils, parce que Elisabeth étoit stérile, & qu'ils étoient " déja tous deux avancés en âge ".

7. *Et non erat illis filius, eò quòd esset Elisabeth sterilis, & ambo processissent in diebus suis.*

8. Or Zacharie faisant sa fonction de Prêtre devant Dieu" dans le rang de sa famille,

8. *Factum est autem, cùm sacerdotio fungeretur in ordine vicis suæ ante Deum,*

9. il arriva par le sort,

9. *secundùm consue-*

ỷ. 5. *expl.* Zacharie n'a donc été visiblement qu'un des Prêtres ordinaires, qui servoit comme les autres dans le temple, selon le rang qui étoit échu à la race d'Abia : car comme les Prêtres s'étant extrémement multipliés, ne pouvoient servir tous ensemble dans le temple, le roi David les partagea en 24. familles sacerdotales qui devoient servir chacune en leur rang dans le cours d'une semaine, sous la conduite du Grand Prêtre ; celle *d'Abia* se trouva être la huitiéme. 1. *Paral.* 24. 3. 5. 10. 19.

ỷ. 6. *lettr.* justifications.

ỷ. 7. lettr. *&*, ce qu'on peut traduire par *mais*.

Ibid. *autr.* & ils étoient.

Ibid. *expl.* Il lui falloit un double miracle pour avoir des enfans.

ỷ. 8. *expl.* Dans cette partie du temple qu'on nommoit le lieu saint, & qui étoit immediatement avant le sanctuaire ou le Saint des Saints ou reposoit l'arche, & que le Seigneur honoroit d'une maniere particuliere de sa présence.

tudinem sacerdotii, sorte exiit ut incensum poneret, ingressus in templum Domini:

selon ce qui s'observoit entre les Prêtres ‖, que ce fut à lui à entrer dans le temple du Seigneur, pour y offrir les parfums ‖:

10. *& omnis multitudo populi erat orans foris horâ incensi:*

10. cependant toute la multitude du peuple étoit dehors ‖, faisant sa priere à l'heure qu'on offroit les parfums: *Exod. 30. 7. Levit. 16. 17.*

11. *apparuit autem illi angelus Domini, stans à dextris altaris incensi.*

11. & un Ange du Seigneur lui apparut ‖, se tenant debout à la droite de l'autel des parfums.

12. *Et Zacharias turbatus est videns, & timor irruit super eum.*

12. Zacharie le voyant en fut tout troublé, & la frayeur le saisit ‖.

13. *Ait autem ad illum angelus: Ne timeas, Zacharia, quoniam exaudita est de-*

13. Mais l'Ange lui dit: Ne craignez point; Zacharie, parce que votre priere a été exaucée ‖:

ỳ. 9. *let.* selon la coutume de la sacrificature. *Expl.* Comme les Prêtres avoient differentes fonctions dans le temple, c'étoit la coutume parmi eux, qu'ils jettassent au sort pour connoître de laquelle de ces fonctions chacun devoit s'acquitter. *Cela pourroit bien aussi se rapporter à ce qui est dit au verset précedent.*

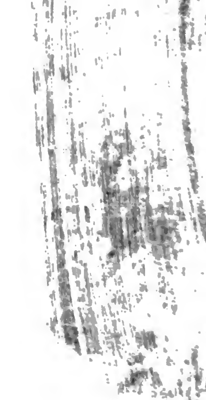
Ibid. *expl.* pour y offrir l'encent sur l'autel des parfums, selon ce qui se pratiquoit exactement tous les jours, tant le matin que le soir. *Exod.* 30. 6. 7. 8.

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'il prioit dans la partie du temple, qui n'étoit ni le lieu saint, ni le sanctuaire, mais qui étoit exterieure & destinée au peuple.

ỳ. 11. *expl.* Saint Gabriel se fit voir à lui sous une forme exterieure.

ỳ. 12. *expl.* Ce qui put bien venir en partie de la pensée qu'avoient les Juifs, qu'on devoit mourir quand on avoit vû un Ange: l'exemple de Daniel fait connoître combien ces sortes d'apparitions sont capables par elles-mêmes de nous effrayer. *Voyez Dan.* 10. 7. 8. *&c.*

ỳ. 13. *expl.* Il ne semble pas que Zacharie songeât alors



& Elisabeth votre femme vous enfantera un fils, auquel vous donnerez le nom de Jean ".

14. Vous en serez dans la joie & dans le ravissement, & beaucoup de personnes se réjouiront de sa naissance :

15. car il sera grand devant le Seigneur " : il ne boira point de vin, ni rien de ce qui peut enivrer " : & il sera rempli du Saint-Esprit dès le ventre de sa mere ".

16. Il convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu ",

precatio tua : & uxor tua Elizabeth pariet tibi filium, & vocabis nomen ejus Joannem.

14. *Et erit gaudium tibi, & exultatio, & multi in nativitate ejus gaudebunt ;*

15. *erit enim magnus coram Domino, & vinum & siceram non bibet : & Spiritu sancto replebitur adhuc ex utero matris sua.*

16. *Et multos filiorum Israel convertet ad Dominum Deum ipsorum ;*

à demander un fils : il faut donc entendre, dit S. Augustin, la priere qu'il avoit faite pour le peuple : & comme ce peuple ne pouvoit attendre son salut, sa redemption & la remission de ses pechés que du CHRIST, l'Ange annonçoit à Zacharie la naissance du fils qui devoit être le précurseur de ce CHRIST, & de ce Sauveur d'Israel.

℣. 13. expl. *Jean*, signifie la grace. Ce nom marquoit qu'il étoit un enfant de grace, donné à son pere & à sa mere par une grace particuliere, & étoit un présage du regne de la grace qu'il devoit annoncer.

℣. 15. *expl.* Saint Ambroise dit que c'est être *grand devant le Seigneur*, que de renoncer à la vaine grandeur du siecle, à ses plaisirs & à ses pompes, d'avoir un cœur grand pour Dieu & pour la vertu, & resserré pour le monde.

Ibid. *expl.* & en cela sa parfaite consecration au Seigneur & sa rigoureuse abstinence étoient fort bien designées.

Ibid. *expl.* Saint Cyprien, Saint Ambroise & plusieurs autres Peres, ont entendu que S. Jean fut rempli du Saint-Esprit avant même qu'il fût né. Et il est visible que le mot, *adhuc*, détermine tout à-fait ce sens ; & qu'on ne peut point l'expliquer, aussi-tôt qu'il fut sorti du sein de sa mere, comme ont fait quelques Interpretes.

℣. 16. *expl.* C'est-à-dire qu'il procureroit à un grand

17. *& ipse præcedet ante illum in spiritu & virtute Eliæ : ut convertat corda patrum in filios, & incredulos ad prudentiam justorum, parare Domino plebem perfectam.*

17. & il marchera devant lui dans l'esprit & dans la vertu d'Elie ″, pour réunir les cœurs des peres avec leurs enfans″, & rappeller les desobéissans″ à la prudence des justes ″, pour préparer au Seigneur un peuple parfait ″. *Malach. 4. 5. Matth. 11. 14.*

18. *Et dixit Zacharias ad Angelum : Unde hoc sciam : ego enim sum senex, & uxor mea processit in diebus suis ?*

18. Zacharie répondit à l'Ange : A quoi connoîtrai-je *la vérité de* ce que vous me dites : car je suis vieux, & ma femme est déja avancée en âge ″ ?

nombre de Juifs la connoissance de JESUS-CHRIST, en les envoyant à lui comme au Messie & au Seigneur d'Israel.

ỳ. 17. *expl.* C'est-à-dire, dans le même zele & la même ferveur pour sa gloire, que ce Prophete avoit eue autrefois, & qu'il aura encore à la fin du monde.

Ibid. *expl.* Cette réunion devoit se faire par Elie à la fin du monde, & par S. Jean au premier avenement de JESUS-CHRIST : parce que les Juifs devoient recevoir par leur moyen l'intelligence spirituelle de la loi, qu'ils n'avoient jusqu'alors entendue que charnellement : & qu'alors les enfans seroient d'accord avec leurs peres, c'est-à-dire, avec les Prophetes & avec Moïse dans l'intelligence veritable de la loi qui conduit à JESUS-CHRIST. Cela peut marquer aussi que les Juifs qui étoient alors divisés entr'eux en plusieurs sectes differentes, seroient réunis dans une même religion, & une entiere conformité de mœurs, par la connoissance & l'adoration de celui qu'ils attendoient depuis si long-tems, c'est-à-dire, de JESUS le vrai Messie.

Ibid. *lettr.* incredules.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que le saint Précurseur leur montrant l'Agneau divin, & leur déclarant que c'étoit là *l'Epoux* veritable de leurs ames, engageroit plusieurs des Juifs à entrer dans l'intelligence qu'avoient eue les anciens *justes* touchant le Messie.

Ibid. *Grec.* bien disposé *à le recevoir.*

ỳ. 18. *expl.* La suite fait voir que Zacharie pecha par défiance en cette rencontre, & ne crut point ce que lui disoit

19. L'Ange lui répondit : Je suis Gabriel ", qui " suis *toujours* présent devant Dieu : j'ai été envoyé pour vous parler, & pour vous porter cette heureuse nouvelle :

20. & dans ce moment vous allez devenir muet, & vous ne pourrez plus parler jusqu'au jour que ceci arrivera ; parce que vous n'avez point cru à mes paroles, qui s'accompliront en leur tems.

21. Cependant le peuple attendoit Zacharie ", & s'étonnoit de ce qu'il demeuroit si long-tems dans le temple.

22. Mais étant sorti il ne leur pouvoit parler : & comme il leur faisoit des signes *pour se faire entendre*, ils reconnurent qu'il avoit eu une vision dans le temple, & il demeura muet ".

19. *Et respondens angelus dixit ei : Ego sum Gabriel, qui asto ante Deum : & missus sum loqui ad te, & hæc tibi evangelizare :*

20. *& ecce eris tacens, & non poteris loqui, usque in diem quo hæc fiant, pro eo quòd non credidisti verbis meis, quæ implebuntur in tempore suo.*

21. *Et erat plebs expectans Zachariam : & mirabantur quòd tardaret ipse in templo.*

22. *Egressus autem non poterat loqui ad illos : & cognoverunt quòd visionem vidisset in templo : & ipse erat innuens illis, & permansit mutus.*

l'Ange ; mais s'arrêta à considerer sa vieillesse & le grand âge de sa femme.

℣. 19. *expl.* L'Ange Gabriel étoit fort connu parmi les Juifs, à cause des propheties de Daniel, où il en étoit parlé.

Ibid. *lettr.* qui assiste devant Dieu. *Expl.* comme l'un de ses principaux ministres appliqué continuellement à recevoir & à executer ses ordres à l'égard des hommes.

℣. 21. *expl.* Le peuple n'avoit point accoutumé de se retirer avant que le Prêtre, qui offroit l'encens au Seigneur dans le lieu saint, n'en fût sorti, & qu'il ne leur eût donné sa benediction.

℣. 22. Le Grec κωφὸς, signifie plutôt *sourd* que *muet* :

23. *Et factum est, ut impleti sunt dies officii ejus, abiit in domum suam.*

23. Quand les jours de son ministere ″ furent accomplis, il s'en alla en sa maison.

24. *Post hos autem dies concepit Elisabeth uxor ejus, & occultabat se mensibus quinque, dicens:*

24. Quelque tems après Elisabeth sa femme conçut, & elle se tenoit cachée durant cinq mois ″, en disant:

25. *Quia sic fecit mihi Dominus in diebus, quibus respexit auferre opprobrium meum inter homines.*

25. C'est-là la grace que le Seigneur m'a faite ″ en ce tems, où il m'a regardée pour me tirer de l'opprobre où j'étois devant les hommes ¶.

§. 3. *Annonciation.*

26. *In mense autem sexto, missus est angelus Gabriel à Deo in civitatem Galilææ, cui nomen Nazareth,*

26. Or, comme Elisabeth étoit dans son sixiéme mois, † l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en une ville de Galilée, appellée Nazareth,

† Annonciation de la Vierge. Mercr. des 4. temps de l'Avent.

27. *ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph. de*

27. à une vierge qu'un homme de la maison de David, nommé Joseph,

& les Peres tirent du vers. 62. qu'il devint sourd aussi bien que muet. *Lev.* 9. 22.

ꝟ. 23. *expl.* La semaine pendant laquelle il servoit avec les autres Prêtres de sa famille dans le temple; car pendant cette semaine les Prêtres ne retournoient point en leur maison: mais demeuroient dans l'enceinte du temple uniquement appliqués aux choses de Dieu.

ꝟ. 24. *expl.* Elisabeth à cause de sa vieillesse, rougissoit en quelque façon de la grace qu'elle avoit reçue, & neanmoins elle se réjouissoit en même-tems de se voir délivrée de l'opprobre de la sterilité: car c'étoit un sujet de confusion au tems de l'ancienne loi, où les femmes esperoient devenir meres du Messie, d'être privées du fruit légitime de leur union conjugale.

ꝟ. 25. *lettr.* C'est ainsi que le Seigneur m'a fait.

avoit épousée : & cette vierge s'appelloit Marie〃.

28. L'Ange étant entré où elle étoit, lui dit : Je vous salue, ô pleine de grace, le Seigneur est avec vous〃 : Vous êtes benie entre *toutes* les femmes〃.

29. Mais elle l'ayant〃 entendu, fut troublée de ses paroles〃, & elle pensoit *en elle-même* quelle pouvoit être〃 cette salutation.

30. L'Ange lui dit : Ne craignez point, Marie, car vous avez trouvé grace devant Dieu.

Isaie 7. 14. Infrà 2. 21. 31. Vous concevrez dans votre sein, & vous en-

domo David: & nomen virginis Maria.

28. *Et egressus angelus ad eam, dixit : Ave, gratia plena : Dominus tecum : Benedicta tu in mulieribus.*

29. *Quæ cùm audisset, turbata est in sermone ejus, & cogitabat qualis esset ista salutatio.*

30. *Et ait angelus ei : Ne timeas, Maria, invenisti gratiam apud Deum.*

31. *Ecce concipies in utero, & paries fi-*

℣. 27. *expl.* L'Evangeliste remarquant que Marie étoit vierge, & que Joseph étoit de la maison de David, & par consequent qu'elle en étoit elle-même pour les raisons qu'on a marquées sur S. Matthieu ch. 1. 16. il fait voir l'accomplissement de la prophetie d'Isaïe : *Qu'une vierge concevroit & enfanteroit le* CHRIST. & des promesses que Dieu avoit faites à David, de faire naître après lui un de sa race, dont il affermiroit le trône pour toujours. & qu'on ne pouvoit l'entendre que de JESUS CHRIST.

℣. 28. *expl.* C'est à dire, d'une façon toute singuliere : parce que celle que Dieu destinoit à être la mere de son Fils, avoit été prévenue de toutes les graces, & étoit d'une maniere éminente le temple du Saint-Esprit.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, la plus comblée des benedictions & des faveurs divines : puisqu'entre toutes celles de son sexe, elle avoit l'honneur d'être choisie pour la plus grande dignité que Dieu pût conferer à une pure creature.

℣. 29 *Grec.* vu.

Ibid. *expl.* Elle craignoit, selon S. Bernard, que quelqu'ange de satan ne se transformât en un Ange de lumiere pour la tromper.

Ibid. *Grec, autr.* d'où venoit.

lium, & vocabis nomen ejus JESUM.	fanterez un fils ″, à qui vous donnerez le nom de JESUS.
32. *Hic erit magnus, & Filius Altissimi vocabitur : & dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus : & regnabit in domo Jacob in æternum ;*	32. Il sera grand ″, & sera appellé le Fils du Très-haut : le Seigneur Dieu lui donnera le trône de David son pere : il regnera éternellement sur la maison de Jacob ″ ; *Dan.* 7. 14. 27. *Mich.* 4. 7.
33. *& regni ejus non erit finis.*	33. & son regne n'aura point de fin.
34. *Dixit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet istud, quoniam virum non cognosco ?*	34. Alors Marie dit à l'Ange : Comment cela se fera-t-il ″, car je ne connois point d'homme ?
35. *Et respondens angelus dixit ei : Spi-*	35. L'Ange lui répondit : Le Saint-Esprit sur-

℣. 31. *expl.* C'est-à-dire, que celui qui naîtra d'elle sera vraiment son fils, ayant été réellement formé dans elle de son plus pur sang, comme dans sa mere.

℣. 32. *expl.* parce que, comme dit S. Bernard, celui qui comme Dieu étoit grand avant tous les siecles, devoit devenir grand comme homme par son Incarnation, étant ce Prophète vraiment grand, qui s'est élevé au milieu du peuple Juif. *Luc.* 7. 16.

Ibid. *expl.* Saint Augustin dit qu'on ne peut entendre par ce regne de JESUS-CHRIST dans la maison de Jacob, & sur le trône de David, autre chose, que son regne dans l'Eglise, qui est vraiment son royaume composé de Juifs & de Gentils, des enfans charnels de Jacob & de ses enfans selon l'esprit.

℣. 34. *expl.* La Vierge après avoir reconnu que c'étoit un Ange qui lui parloit, ne douta point de la verité de sa parole ; mais elle voulut seulement sçavoir la maniere dont s'accompliroit le grand mystere qu'on lui annonçoit, car ayant vécu & voulant vivre à l'avenir avec Joseph son époux, comme si elle n'avoit pas été mariée, il lui étoit important & necessaire de connoître de quelle sorte elle concevroit ce fils qu'on lui promettoit.

viendra en vous ", & la vertu du Très-haut vous couvrira de son ombre " : c'est pourquoi " le *fruit* saint qui naîtra de vous sera appellé le Fils de Dieu ".

ritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi obumbrabit tibi : Ideoque, & quod nascetur ex te Sanctum, vocabitur Filius Dei :

36. & sçachez " qu'Elisabeth votre cousine " a conçu aussi elle-même un fils dans sa vieillesse, & que c'est ici le sixiéme mois de *la grossesse de* celle qui est appellée stérile ;

36. & ecce Elizabeth cognata tua, & ipsa concepit filium in senectute sua : & hic mensis sextus est illi, quæ vocatur sterilis ;

37. parce qu'il n'y a rien d'impossible à Dieu.

37. quia non erit impossibile apud Deum omne verbum.

ỳ. 35. *expl.* Il viendra en vous d'une maniere toute nouvelle, afin que Dieu même qui habite déja spirituellement dans votre cœur, demeure encore dans vous corporellement en s'incarnant dans votre sein.

Ibid. *expl.* Ce qui marque que l'ouvrage de l'Incarnation feroit l'effet non seulement de la toute-puissance de celui qui est élevé au-dessus de tous les Anges ; mais encore de l'ardeur toute divine de son amour pour les hommes : *ou bien* que la conception de JESUS CHRIST devant être l'ouvrage tout pur du Saint-Esprit, feroit sous son ombre comme à couvert de toute ardeur de la concupiscence, qui accompagne la conception des autres hommes.

Ibid. lettr. *Sanctum.*

Ibid. *expl.* car il n'aura point d'autre pere que Dieu même.

ỳ. 36. *expl.* On pourroit bien dire, sans blesser l'humble foi de la sainte Vierge, que la profondeur du mystere de l'Incarnation étoit telle, que son humilité même sembloit engager l'Ange à la confirmer dans la creance d'une chose qu'elle regardoit comme élevée infiniment au-dessus d'elle.

Ibid. *expl.* Quoique la sainte Vierge & Elisabeth fussent de differentes tribus, le pere ou l'ayeul d'Elisabeth, qui étoit de la tribu de Lévi, pouvoit bien avoir épousé une femme, qui étoit comme la Vierge, de la tribu de Juda.

38. *Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum. Et discessit ab illa angelus.*	38. Alors Marie lui dit : Voici la servante du Seigneur, qu'il me soit fait selon votre parole [a] ¶. Ainsi l'Ange se sépara d'elle.

§. 4. *La Vierge visite Elisabeth. Cantique de la Vierge.*

39. *Exurgens autem Maria in diebus illis abiit in montana cum festinatione, in civitatem Juda :*	39. † Marie partit en ce même tems, & s'en alla [a] en diligence vers les montagnes *de Judée*, en une ville de la tribu de Juda [a] :	† Visit. de la Vierge. Vendr. des 4. tems de l'Avent.
40. *& intravit in domum Zachariæ, & salutavit Elisabeth.*	40. & étant entrée dans la maison de Zacharie, elle salua Elisabeth.	
41. *Et factum est, ut audivit salutationem Mariæ Elisabeth, exultavit infans in utero ejus, & repleta*	41. Aussi-tôt qu'Elisabeth eut entendu la voix de Marie qui la saluoit [a], son enfant tressaillit dans son sein [a] ; & elle fut rem-	

ŷ. 38. *expl.* O heureuse obeïssance, s'écrie un ancien! ô grace ineffable! ô humble foi, qui a eu la force de faire descendre dans le chaste sein de Marie le Createur tout-puissant des cieux! C'est le sentiment de toute l'antiquité que le même moment auquel Marie consentit à l'operation de ce grand mystere en elle, fut celui de la conception de JESUS-CHRIST.

ŷ. 39. *expl.* poussée par un mouvement du Saint-Esprit qui la conduisoit interieurement chez Elisabeth, afin que le Fils de Dieu qui s'étoit déja incarné en elle, sanctifiât par sa présence son Précurseur, qui étoit encore enfermé dans les entrailles de sa mere.

Ibid *expl.* qu'on croit être Hebron, destinée pour la demeure des Prêtres.

ŷ. 41. *lettr.* la salutation.

Ibid. *expl.* par un instinct surnaturel & une inspiration de celui qui le visitoit. Saint Augustin reconnoît que l'usage de la raison & de la volonté a pu être avancé de telle sorte dans cet enfant, qu'étant encore enfermé dans les entrailles de sa mere, il eut déja & la connoissance & la foi. C'est aussi le sentiment des autres Peres.

plie du Saint-Esprit ″.

est Spiritu sancto Elisabeth :

42. & élevant sa voix elle s'écria : Vous êtes benie entre *toutes* les femmes, & le fruit de vos entrailles est beni ″ :

42. *& exclamavit voce magna, & dixit : Benedicta tu inter mulieres, & benedictus fructus ventris tui :*

43. & d'où me vient ce bonheur ″ que la mere de mon Seigneur″ vienne vers moi ?

43. *& unde hoc mihi, ut veniat mater Domini mei ad me ?*

44. Car votre voix n'a pas plutôt frappé mon oreille, lorsque vous m'avez saluée, que mon enfant a tressailli de joie dans mon sein.

44. *Ecce enim ut facta est vox salutationis tuæ in auribus meis, exultavit in gaudio infans in utero meo.*

45. Et vous êtes bienheureuse d'avoir cru ; parce que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur, sera accompli ″.

45. *Et beata, quæ credidisti, quoniam perficientur ea quæ dicta sunt tibi à Domino.*

℣. 41. *exp*. Ce fut ce divin esprit qui lui fit connoître ce qui signifioit ce mouvement surnaturel de son enfant ; c'est-à-dire, que celle qui la saluoit étoit la mere de celui dont son enfant devoit donner la connoissance aux Juifs. *S. Aug. ep.* 57.

℣. 42. *expl.* Il est évident que c'est le Saint-Esprit qui faisoit parler sainte Elisabeth, qui lui mit dans la bouche les mêmes paroles dont s'étoit servi l'Archange S. Gabriel. La benediction qu'elle donne à Marie n'est pas la même qui est propre à JESUS-CHRIST ; car c'est le Fils unique de Dieu, devenu par son Incarnation le Fils de Marie, qui est le principe de la benediction de sa Mere, lui qui est la source de toutes benedictions, & digne d'être beni par les Anges & par les hommes dans tous les siecles.

℣. 43. *expl.* C'est-à dire : comment ai-je merité une telle faveur ? Elle faisoit connoître par là le sentiment qu'elle avoit de cette grace & de son indignité.

Ibid. *Grec.* du Seigneur.

℣. 45. *autr.* d'avoir cru que ce qui vous a été dit de la part du Seigneur seroit accompli.

46. Et ait Maria: Magnificat anima mea Dominum:

47. & exultavit spiritus meus in Deo salutari meo,

48. quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

49. Quia fecit mihi magna qui potens est, & sanctum nomen ejus.

50. Et misericordia ejus à progenie in progenies timentibus eum.

51. Fecit potentiam in brachio suo: dis-

46. Alors Marie dit *ces paroles*: Mon ame glorifie le Seigneur ″:

47. & mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur ¶,

48. parce qu'il a regardé la bassesse de sa servante: & desormais ″ je serai appellée bienheureuse dans la succession de tous les siecles.

49. Car il a fait en moi de grandes choses ″, lui qui est tout-puissant, & de qui le nom est saint ″.

50. Sa miséricorde *se répand* d'âge en âge ″ sur ceux qui le craignent ″. Ps. 32. 18.

51. Il a déployé la force de son bras. Il a * dis- Isai. 51. 9.

℣. 46. *autr.* releve la grandeur du Seigneur. On releve la grandeur de Dieu à l'égard des hommes, lorsqu'on publie ses œuvres merveilleuses.

℣. 48. *lettr.* toutes les generations m'appelleront bienheureuse.

℣. 49. *expl.* Rien de plus grand qu'une vierge conçoive un fils sans perdre sa virginité, qu'une creature devienne mere de son Createur, qu'une fille serve d'instrument à Dieu pour triompher du démon. Rien de plus saint que consacrer la pureté d'une vierge dans le corps & dans l'ame, pour former en elle la chair virginale & toute pure de celui qui de voit reconcilier l'univers & sanctifier les hommes

Ibid. *autr.* car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, & son nom est saint.

℣. 50. *lettr.* de race en race.

Ibid. *expl.* Ceux qui craignent Dieu, sont ceux qui l'adorent & le reverent, qui pour lui plaire accomplissent exactement tout ce qu'il ordonne.

℣. 51. *autr.* Il a renversé les superbes, en dissipant leurs

sipé ceux qui s'élevoient d'orgueil dans les pensées de leur cœur.

persit superbos mente cordis sui.

52. Il a arraché les grands de leurs trônes, & il a élevé les petits ".

52. *Deposuit potentes de sede, & exaltavit humiles.*

1. Reg. 2. 5. Psal. 33. 11. 53. Il a rempli de biens ceux qui étoient affamés, & il a renvoyé vuides ceux qui étoient riches ".

53. *Esurientes implevit bonis: & divites dimisit inanes.*

54. S'étant souvenu de sa misericorde, il a pris en sa protection Israel son serviteur,

54. *Suscepit Israel puerum suum, recordatus misericordiæ suæ,*

55. selon la promesse qu'il a faite à nos peres,

Genes. 17. 9. 22. 16. à Abraham, & à sa race pour toujours ".

55. *sicut locutus est ad patres nostros, Abraham, & semini ejus in sæcula.*

desseins. *expl.* On voit dans l'Ecriture combien de fois le Seigneur s'étoit joué de la sotte vanité des pensées des hommes superbes, lorsqu'ils avoient entrepris de s'opposer à ses desseins, & de détruire sa religion. Marie faisoit peut-être allusion en particulier à la délivrance du peuple d'Israel de la puissance des Egyptiens, figure de la délivrance de tous les peuples asservis à la tyrannie du peché & du démon.

ỳ. 52. *expl.* Il a donné dans tous les siecles des exemples de ce souverain pouvoir; mais particulierement en la personne de Saul le premier roi d'Israel, & de David qui fut élevé sur le trône en la place du fils de Saül. La Vierge adore cette souveraine puissance dans ses Ancêtres & dans elle-même, se voyant ainsi élevée tout-d'un-coup à la gloire si éminente de mere de Dieu.

ỳ. 53. *expl.* Cela signifie encore le pouvoir qu'a Dieu de combler de biens ceux qui sont dans l'indigence, & d'appauvrir au-contraire ceux qui sont dans les richesses. Elle fait peut être encore allusion au peuple Juif conduit par un desert aride & sterile, dans une terre où couloient des ruisseaux de lait & de miel.

ỳ. 55. *grec.* Il a pris en sa protection Israel son serviteur, se souvenant de la bonté 55. qu'il a eue pour Abraham & pour sa race à jamais, selon les promesses qu'il a

56. *Mansit autem Maria cum illa quasi mensibus tribus: & reversa est in domum suam.*

56. Marie demeura avec Elisabeth environ trois mois; & elle s'en retourna *ensuite* en sa maison ". *Psal. 131. 11. Isaie 41. 8.*

§. 5. *Naissance de saint Jean. Cantique de Zacharie.*

57. *Elisabeth autem impletum est tempus pariendi, & peperit filium.*

57. † Cependant le tems auquel Elisabeth devoit accoucher arriva, & elle enfanta un fils. *† Naissance de S. Jean-Baptiste. Suprà v. 13.*

58. *Et audierunt vicini & cognati ejus, quia magnificavit Dominus misericordiam suam cum illa, & congratulabantur ei;*

58. Ses voisins & ses parens ayant appris que le Seigneur avoit signalé sa miséricorde à son égard", s'en réjouissoient avec elle;

59. *& factum est in die octavo, venerunt circumcidere puc-*

59. & étant venus le huitiéme jour pour circoncire l'enfant ", ils le nom-

faites à nos peres. *expl.* Dieu avoit pris en sa protection les Israélites, lorsqu'il les avoit tirés de l'esclavage de Pharaon sous lequel ils avoient gémi si long-tems. Mais il se déclara d'une maniere beaucoup plus avantageuse leur protecteur, lorsqu'il fit naître son Fils unique au milieu d'eux, & d'une vierge de la race de David, & qu'il les rendit les premiers participans des fruits de sa rédemption & de la grace de l'Evangile.

ỳ. 56. *expl.* apparemment après les couches d'Elisabeth. Quelques-uns ont cru qu'elle s'en retourna auparavant, à cause que S. Luc marque son départ avant que de parler de l'accouchement d'Elisabeth. Mais il faut ce que tous les saints Evangélistes font très-souvent, lorsque sans garder l'ordre des tems dans plusieurs choses qu'ils racontent, ils les rapportent avant d'autres, quoiqu'elles soient arrivées depuis; afin peut-être de ne pas rompre la suite de leur discours.

ỳ. 58. *expl.* en la rendant mere, malgré sa stérilité & sa vieillesse, mais mere d'un fils destiné pour préparer les voies au Seigneur.

ỳ. 59. *expl.* selon l'ordre de Dieu. *Genes.* 17. 12. Il paroît que ce fut dans la maison; & il n'est marqué nulle part

moient Zacharie du nom de son pere.

rum, & vocabant eum nomine patris sui Zachariam.

60. Mais sa mere prenant la parole, leur dit : Non, mais il sera nommé Jean ".

60. *Et respondens mater ejus, dixit : Nequaquam, sed vocabitur Joannes.*

61. Ils lui répondirent : Il n'y a personne dans votre famille qui porte ce nom.

61. *Et dixerunt ad illam : Quia nemo est in cognatione tua, qui vocetur hoc nomine.*

62. En ce même tems ils demandoient par signe" au pere de l'enfant comment il vouloit qu'on le nommât.

62. *Innuebant autem patri ejus, quem vellet vocari eum.*

63. Ayant demandé des tablettes il écrivit dessus : Jean est le nom qu'il doit avoir ". Ce qui remplit tout le monde d'étonnement.

63. *Et postulans pugillarem, scripsit, dicens : Joannes est nomen ejus. Et mirati sunt universi.*

64. Au même instant sa bouche s'ouvrit, sa langue *se délia*, & il parloit en benissant Dieu,

64. *Apertum est autem illicò os ejus, & lingua ejus, & loquebatur benedicens Deum.*

qu'on dût le faire dans la synagogue, quoique les Juifs l'observent présentement.

℣. 60. *expl.* Saint Ambroise témoigne que ce fut le Saint-Esprit qui fit lui même connoître à Elisabeth ce que l'Ange avoit déclaré à Zacharie ; quoique Zacharie ait pu l'en informer par écrit.

℣. 62. *expl.* parce qu'il étoit devenu sourd aussi-bien que muet.

℣ 63. *expl.* Ces *tablettes*, comme dit Tertullien étoient cirées, selon l'usage de ces anciens tems. En écrivant, *Jean est son nom*, c'est comme s'il disoit : Ce n'est pas moi qui le nomme ainsi, & je déclare seulement le nom qui lui a été donné d'en-haut,

65. *Et*

65. *Et factus est timor super omnes vicinos eorum : & super omnia montana Judææ divulgabantur omnia verba hæc.*

65. Tous ceux qui demeuroient dans les lieux voisins furent saisis de crainte ": le bruit de ces merveilles se répandit dans tout le païs des montagnes de Judée.

66. *Et posuerunt omnes qui audierant in corde suo, dicentes : Quis putas, puer iste erit ? Etenim manus Domini erat cum illo.*

66. Et tous ceux qui les entendirent les conserverent dans leur cœur ", & disoient entre eux : Quel pensez-vous que sera un jour cet enfant ? car la main du Seigneur étoit avec lui ".

67. *Et Zacharias pater ejus repletus est Spiritu sancto: & prophetavit dicens ;*

67. Et Zacharie son pere ayant été rempli du Saint-Esprit ", prophetisa, en disant :

68. *Benedictus Dominus Deus Israel :*

68. Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel ",

℣. 65. *expl.* Cette crainte étoit une impression de religion & de respect, que firent en eux tant de choses surprenantes, qui leur donnerent de grandes idées touchant cet enfant.

℣. 66. *expl.* C'est-à-dire, qu'il y firent une profonde réflexion.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il parut visiblement par tant de signes miraculeux de la puissance de Dieu, qu'il étoit avec cet enfant pour le prendre en sa divine protection, pour le remplir de sa grace & de son esprit, & pour se servir un jour de lui, afin d'accomplir de grandes choses par son ministere.

℣. 67. *expl.* de l'esprit de prophetie : car il n'eût pas été juste devant Dieu s'il n'eût eu déja le Saint Esprit au dedans de soi.

℣. 68. *expl.* Quoique le Seigneur soit le Dieu de tout l'univers, Zacharie l'appelle ici *le Dieu d'Israel :* parce qu'il n'étoit adoré que parmi ce peuple ; qu'il avoit fait alliance avec lui, & que c'étoit premierement & principalement à Israel, que le Messie étoit promis & devoit être envoyé



de ce qu'il a visité & racheté son peuple ¶ ;

quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ :

Psal. 73. 12. Ps. 131. 17. Jerem. 23. 6. & 30. 10.

69. de ce qu'il nous a suscité un puissant Sauveur dans la maison de son serviteur David,

69. & erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui,

70. selon qu'il avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont été dans tous les siecles passés,

70. sicut locutus est per os sanctorum qui à sæculo sunt, prophetarum ejus,

71. de nous délivrer de nos ennemis, & des mains de tous ceux qui nous haïssent :

71. salutem ex inimicis nostris, & de manu omnium qui oderunt nos :

72. pour exercer sa misericorde envers nos peres, & se souvenir de son alliance sainte ;

72. ad faciendam misericordiam cum patribus nostris, & memorari testamenti sui sancti ;

Gene. 22. 16. 17. Jerem. 31. 33. Hebr. 6. 13. 17.

73. selon qu'il a juré à Abraham notre pere, qu'il nous feroit *cette grace*,

73. jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum, daturum se nobis,

℣. 68. *expl.* Il parle visiblement de l'Incarnation du Fils de Dieu, qui étoit déja le commencement de la rédemption & du salut de son peuple.

℣. 69. *lettr.* & nous a élevé une corne de salut. *expl.* La *corne* faisant toute la force de plusieurs animaux, l'Ecriture se sert souvent de ce mot de *corne* pour marquer la force, & par une suite de cette même figure, la puissance des royaumes & des empires.

℣. 71. *expl.* Ces ennemis sont des ennemis spirituels ; surtout ceux que S. Paul appelle, *les esprits de malice :* c'est pour arracher Israel à la puissance de ces ennemis de leur salut, que Dieu a envoyé ce puissant Sauveur.

℣. 72. *expl.* C'est-à-dire, pour faire éclater sa divine misericorde envers leurs peres, en accomplissant la promesse qu'il leur avoit faite d'envoyer un liberateur à leur race.

74. *ut sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati, serviamus illi,*

74. qu'étant délivrés des mains de nos ennemis nous le servirions sans crainte ‖,

75. *in sanctitate & justitia coram ipso, omnibus diebus nostris.*

75. dans la sainteté & dans la justice, *nous tenant* en sa présence tous les jours de notre vie.

76. *Et tu puer propheta Altissimi vocaberis; praibis enim ante faciem Domini parare vias ejus:*

76. Et vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophete du Très-haut ‖; car vous marcherez devant la face du Seigneur pour lui préparer ses voies:

77. *ad dandam scientiam salutis plebi ejus, in remissionem peccatorum eorum,*

77. pour donner à son peuple la connoissance du salut, afin qu'il obtienne la rémission de ses pechés ‖, *Mal.* 4. 5. *Suprà v.* 7.

78. *per viscera misericordiæ Dei nostri, in quibus visitavit*

78. par les entrailles de la misericorde de notre Dieu ‖, qui a fait que ce

℣. 74. & 75. *expl.* L'ancienne loi étoit une loi de crainte, la nouvelle est une loi d'amour. L'effet donc de l'Incarnation est de nous faire servir Dieu, non plus par une crainte d'esclave, mais avec un amour d'enfant; par une religion non plus cérémonielle & figurative, mais véritable & intérieure; dans une justice & une sainteté non plus légale, charnelle & passagere, mais chrétienne, spirituelle & éternelle.

℣. 76. *expl.* C'est-à-dire, de JESUS-CHRIST, qui dans sa nature divine est égal & consubstantiel à son Pere.

℣. 77. *expl.* Ce qui signifie qu'il leur donneroit la connoissance de JESUS-CHRIST, le vrai Sauveur, & leur montreroit *l'Agneau de Dieu qui ôte le peché du monde.* Car S. Jean ne pouvoit pas par lui-même remettre les pechés des hommes: mais il travailla pour les préparer à en recevoir la rémission, lorsqu'il se servit de la créance que les peuples avoient en lui pour les conduire à JESUS-CHRIST.

℣. 78. *expl.* C'est à dire, que c'est par un effet de sa grande charité & de sa compassion pour les pecheurs, &



Zach. 3. 8. 6. 12. *Malach.* 4. 2.

soleil levant nous est venu visiter d'enhaut, | *nos, oriens ex alto,*

79. pour éclairer ceux qui sont assis " dans les ténebres, & dans l'ombre de la mort, & pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix ".

79. illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

80. Or l'enfant croissoit & se fortifioit en esprit ", & il demeuroit dans les déserts " jusqu'au jour qu'il devoit paroître devant le peuple d'Israel ".

80. Puer autem crescebat, & confortabatur spiritu: & erat in desertis usque in diem ostensionis suæ ad Israel.

non pas d'aucun mérite des hommes que les pechés sont remis, & que JESUS CHRIST, *le soleil levant*, le soleil de justice nous est venu visiter lorsqu'il est descendu, pour parler ainsi, de la droite de son Pere, afin de s'unir à nous.

℣. 79. *autr.* qui étoient ensevelis. *expl.* Les hommes *étoient assis dans cette ombre de la mort*; parce qu'étant tout-à-fait privés de l'amour de Dieu, ils vivoient dans l'oubli de leur salut, & se reposoient, pour le dire ainsi, dans l'état mortel où le peché les avoit reduits, & qui n'étoit encore que comme l'ombre d'une autre mort plus redoutable, qui est la mort éternelle.

Ibid. *expl.* le chemin qui mene au ciel qui est le séjour de paix.

℣. 80. *autr.* par l'esprit; *i. e.* de Dieu. *expl.* C'est-à-dire, qu'à mesure qu'il croissoit en âge, il croissoit aussi en sagesse & en piété, étant fortifié de plus en plus par l'Esprit de Dieu.

Ibid. *expl.* Le sentiment des anciens est qu'il s'y retira dès son enfance. Peut-être que ce qui en fut la premiere cause fut l'emportement plein de fureur du roi Hérode contre les saints innocens.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, jusqu'au tems qu'il commença à prêcher aux peuples la pénitence, & à leur parler de JESUS-CHRIST, pour les exhorter à le recevoir.

CHAPITRE II.

§. 1. *Naissance de* JESUS-CHRIST.

1. *FActum est autem in diebus illis, exiit edictum à Cæsare Augusto, ut describeretur universus orbis.*

2. *Hæc descriptio prima facta est à præside Syriæ Cyrino.*

1. † VErs ce même-tems on publia un édit de César Auguste, pour faire un dénombrement *des habitans* de toute la terre ". †1. Messe de Noel.

2. Ce fut le premier " dénombrement qui se fit par Cyrinus Gouverneur de Syrie ".

℣. 1. *expl.* de tout l'empire. C'étoit l'ambition & l'avarice qui étoit le principe de ce dénombrement dans Auguste: mais Dieu avoit d'autres vues. Il vouloit que Joseph, & Marie tout proche de son terme, fussent contraints d'aller à Bethléem, leur commune patrie, & d'accomplir sans le sçavoir l'oracle qui avoit marqué cette petite ville pour le lieu de la naissance du Messie. Il ménageoit aussi par là un moyen de prouver aux infideles par les registres du denombrement de la Judée, que JESUS étoit sorti de la race de David : car il est très-remarquable que les enfans y étoient compris aussi-bien que les hommes & les femmes, avec tous leurs biens.

℣. 2. *expl.* il est nommé *le premier*, ou par rapport à un second que Cyrinus ou Quirinus fit dans la suite ; *ou* à cause qu'on n'en avoit point encore fait d'universel dans tout l'empire Romain : *ou* parce que ce fut le premier que les Romains firent faire dans la Judée.

Ibid. *autr.* Quirinus. *Tacit. Grot. expl.* On peut dire en s'attachant à la Vulgate, que Cyrinus est nommé ici par anticipation, Gouverneur de la Syrie, parce qu'il le fut effectivement dans la suite. Quelques uns croient qu'en suivant le Grec, on peut dire que le positif πρώτη *prima* est, mis pour le comparatif προτέρα *prior.* Ce qui marqueroit que ce dénombrement étoit anterieur à celui qui fut fait par le président Cyrinus, & qui étoit extrémement odieux aux Juifs ; parce que ce fut alors que la Judée fut réduite en province Romaine. Tertullien dit que ce premier fut fait sous Saturnin : & Cyrinus ne fut en Judée que neuf ou dix ans après.



	3. Et *comme* tous alloient se faire enregistrer chacun dans sa ville,	3. *Et ibant omnes, ut profiterentur singuli in suam civitatem :*
1. *Reg.* 20. 6. *Mich.* 5. 2. *Matth.* 2. 6.	4. Joseph partit aussi de la ville de Nazareth qui est en Galilée, & vint en Judée à la ville de David, appellée Bethléem ; parce qu'il étoit de la maison & de la famille de David,	4. *ascendit autem & Joseph à Galilaa, de civitate Nazareth, in Judaam in civitatem David, qua vocatur Bethlehem : eò quòd esset de domo & familia David,*
	5. pour se faire enregistrer avec Marie son épouse, qui étoit grosse".	5. *ut profiteretur cum Maria desponsata sibi uxore pragnante.*
	6. Pendant qu'ils étoient en ce lieu, il arriva que le tems auquel elle devoit accoucher, s'accomplit :	6. *Factum est autem, cùm essent ibi, impleti sunt dies ut pareret :*
Matth. 1. 25.	7. & elle enfanta son fils premier né, & l'ayant emmailloté elle le coucha dans une crêche" ; parce qu'il n'y avoit point de place pour eux dans l'hôtellerie".	7. *& peperit filium suum primogenitum, & pannis eum involvit, & reclinavit eum in prasepio ; quia non erat eis locus in diversorio.*

℣. 5. *autr.* prête d'accoucher.

℣. 7. *expl.* où étoient pour lors attachés, selon le commun sentiment des anciens, le bœuf & l'âne dont avoient parlé les Prophetes. *Isaïe* 1. 3 *Habac.* 3. 1.

Ibid. *expl.* soit qu'il y eût trop de monde qui y abordât de tous côtés, ou peut-être que la grande pauvreté de Joseph & de Marie, & l'état même où l'on voyoit une femme toute prête d'accoucher empêchât qu'on ne les reçût, Dieu voulut pour la consolation de tous les pauvres ; que sa propre mere ne trouvât aucune place pour loger dans l'hôtellerie. Ainsi elle fut contrainte de se retirer dans une grotte ou caverne qui servoit d'étable à des bestiaux au faubourg de Bethléem. Ce fut-là qu'elle enfanta le Seigneur de l'u-

§. 2. *Pasteurs.*

8. *Et pastores erant in regione eadem vigilantes, & custodientes vigilias noctis super gregem suum :*

8. Or il y avoit aux environs des bergers, qui passoient la nuit dans les champs, veillant tour à tour à la garde de leur troupeau ″ :

9. *& ecce angelus Domini stetit juxta illos, & claritas Dei circumfulsit illos : & timuerunt timore magno.*

9. & tout d'un coup un Ange du Seigneur ″ se présenta à eux, & une lumiere divine ″ les environna : ce qui les remplit d'une extrême crainte ″.

10. *Et dixit illis angelus : Nolite timere, ecce enim evangelizo vobis gaudium magnum, quod erit omni populo :*

10. Alors l'Ange leur dit : Ne craignez point ; car je vous viens apporter une nouvelle, qui sera pour tout le peuple le sujet d'une grande joie ″ :

11. *quia natus est vobis hodie Salvator, qui est Christus Dominus, in civitate David :*

11. c'est qu'aujourd'hui dans la ville de David il vous est né un Sauveur, qui est le CHRIST le Seigneur :

12. *& hoc vobis signum : Invenietis in-*

12. & voici la marque *à laquelle vous le reconnoi-*

nivers, sans perte de sa virginité, & sans souffrir la moindre chose de ce que souffrent les autres femmes en cet état, dit S. Bernard. *de virg. Deip. serm.* 1. *n.* 9.

℣. 8. *lettr.* & qui gardoient les veilles de la nuit sur leur troupeau.

℣. 9. *expl.* On croit que ce fut l'archange S. Gabriel.

Ibid. *grec.* la gloire du Seigneur.

Ibid. *expl.* C'est le propre des divines apparitions, qu'elles produisent d'abord une frayeur, qui est suivie d'une admirable consolation.

℣. 10. *expl.* Car il y avoit très-long-tems que le peuple Juif attendoit que Dieu accomplît la promesse qu'il leur avoit faite par la bouche des Prophetes, de leur donner un Sauveur.

trez : Vous trouverez un enfant emmaillotté, couché dans un crèche ".

13. Au même instant il se joignit à l'Ange une grande troupe de l'armée céleste ", louant Dieu & disant :

14. Gloire à Dieu au plus haut des cieux ", & paix sur la terre aux hommes chéris *de Dieu* " ¶,

15. Après que les Anges furent retirés dans le
† 2. Messe de Noel. ciel ", † les bergers " se

fantem pannis involutum, & positum in præsepio.

13. *Et subitò facta est cum angelo multitudo militiæ cœlestis, laudantium Deum, & dicentium,*

14. *Gloria in altissimis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*

15. *Et factum est, ut discesserunt ab eis angeli in cœlum, pasto-*

℣. 12. *expl.* Il semble que ce signe devoit empêcher les Pasteurs de croire que cet enfant étoit ce Roi promis depuis tant de siecles, qui devoit naître de la race de David, & affermir pour jamais son trône : mais le même Dieu qui leur envoyoit un de ses Anges pendant la nuit pour leur annoncer une nouvelle si surprenante, éclaira intérieurement leur cœur par la lumiere de sa grace, pour empêcher qu'ils ne fussent scandalisés des marques si extraordinaires qu'on leur donnoit de la naissance du Messie.

℣. 13. *expl.* pour confirmer les pasteurs dans la créance d'un mystere si opposé à l'orgueil des Juifs.

℣. 14. *expl.* C'est-à dire, que lorsqu'il étoit ainsi abaissé dans une crêche, & dans l'état de notre nature mortelle, il méritoit plus que jamais les louanges & les adorations, non seulement des hommes, mais des Anges mêmes ; car l'Incarnation du Verbe n'a rien diminué de sa grandeur infinie, & a servi seulement à élever en sa personne la nature humaine jusques à Dieu.

Ibid. *grec.* paix sur la terre, grace aux hommes. *lettr.* de bonne volonté. *expl.* Maldonat & les plus habiles Interpretes conviennent que ces deux mots, *bonæ voluntatis*, ne peuvent, ni selon le Grec, ni selon le sens véritable de la Vulgate, s'appliquer aux hommes, mais qu'ils se rapportent à Dieu même, dont le bon plaisir a été la source de cette *paix* si desirée, qui a été comme le fruit principal de l'Incarnation du Fils de Dieu, de cette *paix* par laquelle ils ont été réconciliés au Seigneur.

℣. 15. *autr.* les eurent quittés pour se retirer.

Ibid. *grec.* aussi-tôt ces hommes & ces bergers.

res loquebantur ad invicem : Transeamus usque Bethlehem, & videamus hoc verbum, quod factum est, quod Dominus ostendit nobis.

dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléem, & voyons ce qui est arrivé ", & ce que le Seigneur nous a fait connoître.

16. *Et venerunt festinantes : & invenerunt Mariam & Joseph, & infantem positum in præsepio.*

16. S'étant donc hâtés d'y aller, ils trouverent Marie & Joseph, & l'enfant couché dans une crêche.

17. *Videntes autem cognoverunt de verbo, quod dictum erat illis de puero hoc.*

17. Et l'ayant vû ils reconnurent " *la vérité de* ce qui leur avoit été dit touchant cet enfant ".

18. *Et omnes, qui audierunt, mirati sunt : & de his, quæ dicta erant à pastoribus ad ipsos.*

18. Et tous ceux qui l'entendirent admirerent " ce qui leur avoit été rapporté par les bergers.

19. *Maria autem conservabat omnia verba hæc, conferens in corde suo.*

19. Or Marie conservoit toutes ces choses *en elle-même*, les repassant dans son cœur.

20. *Et reversi sunt pastores, glorificantes & laudantes Deum in omnibus quæ audierant & viderant, sicut dictum est ad illos.*

20. Et les bergers s'en retournerent glorifiant & louant Dieu de toutes les choses qu'ils avoient entendues & vûes, selon qu'il leur avoit été dit ¶.

℣. 15. *lettr.* la parole qui a été faite. *Hebraïsm.*
℣. 17. Le Grec peut aussi signifier, *publierent.*
Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils jugerent par ces marques extérieures d'abaissement & de pauvreté, dont on leur avoit parlé, que c'étoit celui qu'ils devoient effectivement regarder comme leur Sauveur.
℣. 18. *lettr. v.* 8.



§. 3. *Circoncision. Purification.*

† Circoncision. Gen. 17. 12. Levit. 12. 3. Suprà 1. 21. Matth. 1. 21.

21. † Le huitiéme jour, que l'enfant devoit être circoncis ‖, étant arrivé, il fut nommé Jesus, qui étoit le nom que l'Ange lui avoit donné avant qu'il fût conçu dans le sein *de sa mere* ¶.

21. *Et postquàm consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer, vocatum est nomen ejus* Jesus, *quod vocatum est ab angelo, priusquàm in utero conciperetur.*

† Purification de la Vierge. Levit. 12. 6.

22. † & le tems de la purification *de Marie* ‖ étant accompli, selon la loi de Moïse, ils le porterent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur,

22. *Et postquàm impleti sunt dies purgationis ejus secundùm legem Moysi, tulerunt illum in Jerusalem, ut sisterent eum Domino.*

23. selon qu'il est écrit

23. *sicut scriptum est*

℣. 21. *expl.* La circoncision avoit été établie comme la marque & le caractere de l'alliance que Dieu fit avec Abraham & avec toute sa posterité, pour les tirer du rang des pecheurs, & les consacrer à son service : & tout enfant mâle devoit être circoncis le huitiéme jour de sa naissance. C'étoit une ordonnance inviolable parmi les Juifs : mais elle ne regardoit pas le Fils de Dieu, qui n'étant point sujet au peché, n'avoit nul besoin d'un remede qui n'étoit que pour les pecheurs. Cependant comme il s'étoit revêtu de l'apparence d'un pécheur, & qu'il venoit se charger effectivement de tous nos pechés, il voulut bien se soumettre à cette marque infamante, qui le confondoit en quelque façon avec les pécheurs, & il commença dès-lors à répandre pour leur salut une partie de son sang. Il faisoit voir aussi par là qu'il avoit une chair vraiment humaine, capable de souffrance & de douleur comme la nôtre.

℣. 22. Quelques exemplaires Grecs portent *de sa* au masculin, d'autres *de leur purification*. Car la loi de l'impureté légale regardoit l'enfant aussi bien que la mere; mais ni Jesus-Christ ni la sainte Vierge n'y pouvoient être sujets, puisque Marie n'avoit pas conçu Jesus-Christ par la voie ordinaire, mais par l'opération du Saint Esprit, ni contracté aucune impureté en le mettant au monde. Elle se soumet néanmoins à cette loi si humiliante, pour prévenir le scandale qu'en auroit pris le peuple, qui ne connoissoit pas le mystere qui s'étoit passé en elle.

in lege Domini : Quia omne masculinum adaperiens vulvam, sanctum Domino vocabitur ;

dans la loi du Seigneur : Tout enfant mâle premier né sera consacré au Seigneur ″ ; Exod. 13. 2. Num. 8. 16. Levit. 12. 8.

24. *& ut darent hostiam, secundùm quod dictum est in lege Domini, par turturum, aut duos pullos columbarum.*

24. & pour donner ce qui devoit être offert en sacrifice, selon la loi du Seigneur, deux tourterelles, ou deux petits de colombes ″.

§. 4. *Simeon, son Cantique. Anne Prophetesse.*

25. *Et ecce homo erat in Jerusalem, cui nomen Simeon, & homo iste justus & timoratus, expectans consolationem Israel, & Spiritus sanctus erat in eo,*

25. Or il y avoit dans Jérusalem un homme juste & craignant Dieu, nommé Siméon, qui vivoit dans l'attente de la consolation d'Israel ″ ; & le Saint-Esprit étoit en lui ″ :

℣. 23. *lettr.* sera appellé saint au Seigneur. *Expl.* Dieu l'avoit ainsi ordonné en mémoire de ce que les premiers nés des Egyptiens ayant tous été tués par un Ange en une nuit, ceux de son peuple avoient été épargnés.

℣. 24. *expl.* On ne sçait lequel des deux fut offert, l'Evangile ne le marquant pas. Ces tourterelles, ou ces petits de colombes étoient offerts, selon quelques auteurs, pour la mere qui venoit accomplir sa purification, & non pour l'enfant, qu'il suffisoit de présenter au Seigneur, c'est-à-dire, dans le temple, comme étant à lui, & ensuite de le racheter pour cinq sicles, c'est-à-dire, pour quatorze ou quinze sols de notre monnoie : mais on pourroit dire, avec d'autres, qu'étant offerts principalement pour la mere, ils l'étoient aussi pour le fils.

℣. 25. *expl.* C'est-à-dire, qu'il envisageoit des yeux de la foi, & desiroit avec une ardeur extrême le jour du Seigneur, le tems auquel le Messie devoit venir pour la consolation de son peuple.

Ibid. *expl.* Il y étoit non-seulement pour le rendre juste, mais encore pour lui faire voir par une lumiere prophetique, ce que Dieu cachoit à tous les Juifs touchant la naissance du CHRIST qu'il attendoit avec une sainte ardeur.

26. il lui avoit été revélé par le Saint-Esprit, qu'il ne mourroit point, qu'auparavant il n'eût vû le CHRIST du Seigneur.

26. & responsum acceperat à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi priùs videret Christum Domini.

27. Il vint donc au temple par *un mouvement de* l'esprit " *de Dieu*. Et comme le pere & la mere de l'enfant JESUS l'y portoient, afin d'accomplir pour lui ce que la loi avoit ordonné,

27. Et venit in spiritu in templum. Et cùm inducerent puerum Jesum parentes ejus, ut facerent secundùm consuetudinem legis pro eo,

28. il le prit entre ses bras ", & benit Dieu, en disant :

28. & ipse accepit eum in ulnas suas, & benedixit Deum, & dixit :

29. C'est maintenant, Seigneur, que vous laissez mourir en paix votre serviteur, selon votre parole ",

29. Nunc dimittis servum tuum, Domine secundùm verbum tuum in pace,

30. puisque mes yeux ont vû le Sauveur que vous nous donnez,

30. quia viderunt oculi mei salutare tuum,

ṽ. 27. *lettr.* en esprit.

ṽ. 28. *expl.* On ne peut prouver par-là ce que quelques-uns ont prétendu, que Simeon étoit Prêtre, & qu'il prit l'enfant entre ses bras, lorsqu'on le vint présenter au Seigneur : puisqu'il est croyable que l'Evangéliste n'auroit pas manqué, en décrivant les qualités de Simeon, de marquer aussi celle-là.

ṽ. 29. *expl.* C'est-à-dire, vous m'aviez promis que je verrois votre CHRIST avant ma mort : je l'ai vû ; il est donc tems maintenant que *vous me laissiez mourir en paix* : car S. Cyprien dit que cette *paix*, dont il semble que Simeon parloit principalement, étoit la joie qu'il avoit de voir l'accomplissement de ses desirs & de la prédiction qui lui avoit été faite.

31. *quod parasti ante faciem omnium populorum :*

31. & que vous destinez pour être exposé à la vûe de tous les peuples " :

32. *lumen ad revelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israel.*

32. comme la lumiere qui éclairera les nations ", & la gloire de votre peuple d'Israel " ¶.

33. *Et erat pater ejus & mater mirantes super his, quæ dicebantur de illo.*

33. † Le pere " & la mere de JESUS étoient dans l'admiration des choses que l'on " disoit de lui. †Dimanche dans l'Oct. de Noel.

34. *Et benedixit illis Simeon, & dixit ad Mariam matrem ejus : Ecce positus est hic in ruinam, & in resurrectionem mul-*

34. Et Simeon les benit ", & dit à Marie sa mere : Cet enfant est " pour la ruine & pour la résurrection de plusieurs dans Israel ", & pour être *Isaïe* 8. 14. *Rom.* 9. 32. 33. 1. *Petr.* 2. 8.

℣. 31. *expl.* C'est-à-dire, que JESUS CHRIST est exposé à la foi de tous les hommes, comme la source du salut, où puisent tous ceux qui jettent les yeux sur lui, par une foi vive & animée de la charité.

℣. 32. *expl.* C'est-à-dire, que le Messie n'est pas seulement pour les Juifs, mais aussi pour toutes les nations.

Ibid. *expl.* La gloire de ce peuple a été de ce que la lumiere véritable qui devoit éclairer toutes les nations, s'est levée & est sortie du milieu d'eux, lorsque le Verbe se fit chair & nâquit de la race de David.

℣. 33. *grec.* Joseph. Il est appellé le pere de JESUS, non qu'il le fût par nature, mais soit parce qu'il étoit véritable époux de Marie sa mere, ou parce que dans le sentiment commun du peuple, il étoit regardé comme son pere.

℣ 33. *autr.* que Simeon disoit.

℣. 34. *expl.* C'est-à-dire, qu'il releva hautement le bonheur de Joseph & de Marie.

Ibid. *lettr.* est mis.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu envoyant son Fils dans le monde, l'exposoit pour être non seulement une source de salut pour plusieurs qui croiroient en lui ; mais encore une occasion de ruine pour beaucoup d'autres, parmi même son propre peuple, qui refuseroient de le reconnoître pour leur Sauveur, de l'adorer comme leur Dieu, & de se soumettre à la vérité de son Evangile comme à la source de la vie éternelle.



en butte à la contradiction des hommes ″,

torum in Israel, & in signum, cui contradicetur :

35. (*jusques-là que* votre ame sera percée *comme* par une épée ″), afin que les pensées *cachées* dans le cœur de plusieurs, soient découvertes ″.

35. *& tuam ipsius animam pertransibit gladius, ut revelentur ex multis cordibus cogitationes.*

36. Il y avoit aussi une prophetesse, nommée Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser, qui étoit fort avancée en âge, & qui avoit seulement vêcu sept ans avec son mari depuis qu'elle l'avoit épousé étant vierge.

36. *Et erat Anna prophetissa, filia Phanuel, de tribu Aser : hæc processerat in diebus multis, & vixerat cum viro suo annis septem à virginitate sua.*

37. Elle étoit alors veuve, âgée ″ de quatre-vingt-quatre ans ; & elle demeuroit sans cesse dans le temple ″, servant *Dieu* jour

37. *Et hæc vidua usque ad annos octoginta quatuor : quæ non discedebat de templo, jejuniis & obse-*

℣. 34. *lettr.* un signe auquel on contredira. *Expl.* C'est une métaphore prise d'un signe ou d'un but dans lequel on tire. JESUS CHRIST a été ainsi exposé pendant tout le tems de sa prédication, aux traits de la médisance, de la jalousie & de la fureur de ses ennemis, jusqu'à ce qu'ils acheverent de le percer, comme dit S. Augustin, avec l'épée de leur langue, en le faisant attacher à une croix.

℣. 35. *expl.* Cette *épée* est la douleur extrême dont la passion de notre Seigneur JESUS-CHRIST perça le cœur de sa sainte Mere.

Ibid. Ceci se rapporte à la fin du verset précédent. JESUS-CHRIST a donc été exposé en butte à la contradiction des hommes, afin que ce qu'il y avoit de caché dans le cœur des hommes, se produisit au dehors par les divers sentimens & les differentes dispositions où ils se trouverent, dit S. Augustin, à l'égard de JESUS-CHRIST même, ainsi humilié & anéanti dans sa passion.

℣. 37. *grec.* environ.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'elle y étoit presque tou-

orationibus serviens nocte ac die.

38. *Et hac, ipsâ horâ superveniens, confitebatur Domino: & loquebatur de illo omnibus, qui expectabant redemptionem Israel.*

39. *Et ut perfecerunt omnia secundùm legem Domini, reversi sunt in Galilaam in civitatem suam Nazareth.*

40. *Puer autem crescebat, & conforta-*

& nuit dans les jeûnes, & dans les prieres.

38. Etant donc survenue en ce même instant", elle se mit aussi à louer le Seigneur, & à parler de lui " à tous ceux " qui attendoient la rédemption d'Israel.

39. Après que *Joseph & Marie* eurent accompli tout ce qui étoit ordonné par la loi du Seigneur", ils s'en retournerent en Galilée à Nazareth leur ville ".

40. Cependant l'enfant croissoit, & se fortifioit"

jours, priant sans cesse & travaillant, comme dit S. Cyprien, à se rendre Dieu favorable, non seulement par l'ardeur de ses prieres, mais encore par les jeûnes & par les mortifications qu'elle pratiquoit, comme si elle eût vêcu depuis l'établissement de l'Evangile. *S. Cypr. de l'Orais. Dom.*

℣. 38. *expl.* par un mouvement de l'Esprit de Dieu.

Ibid. *expl.* de JESUS, comme de celui qui étoit véritablement le Seigneur & le Rédempteur d'Israel.

Ibid. *grec.* de Jerusalem. *expl.* soit qu'on entende de ceux que Dieu permit qui se trouvassent alors dans le temple, ou en général de tous ceux de la ville de Jérusalem qui vivoient, *attendant* avec une foi plus éclairée que les autres, l'Incarnation & *la rédemption* que Dieu promettoit depuis si long tems à son peuple.

℣. 39. *expl.* Non aussi-tôt après, comme on le pourroit croire par la maniere dont S. Luc s'exprime; mais lorsqu'ils revinrent de l'Egypte où ils s'étoient refugiés, pour y mettre le saint enfant à l'abri de la cruauté d'Herode. Souvent les Evangélistes racontent de suite ce qu'ils ont à dire, comme s'il n'y avoit rien entre deux.

Ibid. *expl.* Il appelle *Nazareth leur ville*, tant parce que la sainte Vierge y demeuroit lorsque l'Ange lui vint annoncer le mystere de l'Incarnation, que parce qu'elle y demeura encore depuis son retour d'Egypte.

℣. 40. *grec.* en esprit. *expl.* C'est-à-dire, que s'étant



étant rempli de sageſſe ; & la grace de Dieu étoit en lui ″ ¶.

batur plenus ſapientiâ : & gratia Dei erat in illo.

§. 5. *L'enfant* Jesus *parmi les Docteurs.*

Exod. 14. 15. & 34. 18. Deut. 16. 21.

41. Son pere & ſa mere alloient tous les ans à Jéruſalem à la fête de Pâque ″.

41. *Et ibant parentes ejus per omnes annos in Jeruſalem, in die ſolemni Paſcha.*

†Dimanche dans l'Octave des Rois.

42. Et † lorſqu'il fut âgé de douze ans, ils y allerent, ſelon qu'ils avoient accoutumé au tems de la fête.

42. *Et cùm factus eſſet annorum duodecim, aſcendentibus illis Jeroſolymam ſecundùm conſuetudinem diei feſti.*

43. Après que les jours que dure la fête furent paſſés, lorſqu'ils s'en retournerent, l'enfant Jesus demeura dans Jéruſalem, ſans que ſon pere ″ ni ſa mere s'en apperçûſſent ″.

43. *Conſummatiſque diebus, cùm redirent, remanſit puer Jeſus in Jeruſalem, & non cognoverunt parentes ejus.*

rendu ſujet comme tous les autres hommes aux divers accroiſſemens de l'âge, ſon eſprit ſe conformoit pour toutes les productions extérieures à l'accroiſſement de ſon corps, afin qu'il ne parût pas aux yeux des Juifs plus avancé pour l'eſprit que ſon âge ne le demandoit. Car il n'y a point eu en lui d'accroiſſement dans ces dons ſurnaturels, qu'il a tous poſſedés dès le premier moment dans toute leur plénitude.

℣. 40. *gr.* ſur lui. *expl.* d'une façon toute ſinguliere par la plénitude de la divinité qui y habitoit corporellement.

℣. 41. *expl.* La loi ordonnoit à tous les hommes & à tous les enfans mâles de ſe préſenter devant lui dans le temple de Jéruſalem trois fois l'année, c'eſt-à-dire, à la Pentecôte, à la fête des Tabernacles, & à la grande ſolemnité de Pâque, & d'y faire leur oblation au Seigneur. *Deut.* 16. 16. Il y a de l'apparence que la ſainte Vierge & ſaint Joſeph y venoient régulierement avec l'enfant Jesus toutes ces trois fêtes, S. Luc ne parle que de la Pâque, à cauſe de l'évenement qu'il veut raconter, qui arriva à cette fête.

℣. 43. *grec.* Joſeph.

Ibid. *expl.* s'étant retiré de la compagnie de ſes pro-

44. *Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, & requirebant eum inter cognatos, & notos.*

44. Et pensant qu'il seroit avec quelqu'un de ceux de leur compagnie, ils marcherent durant un jour ; & ils le cherchoient parmi leurs parens, & ceux de leur connoissance.

45. *Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum.*

45. Mais ne l'ayant point trouvé, ils retournerent à Jérusalem pour l'y chercher.

46. *Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo, sedentem in medio Doctorum, audientem illos, & interrogantem eos.*

46. Trois jours après " ils le trouverent dans le temple assis au milieu des Docteurs ", les écoutant, & les interrogeant.

47. *Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia & responsis ejus.*

47. Et tous ceux qui l'écoutoient étoient ravis en admiration de sa sagesse " & de ses réponses.

48. *Et videntes ad-*

48. Lors donc qu'ils le

ches, sans qu'ils s'apperçûssent de son absence, & s'étant même pour cela rendu peut être invisible, selon Origene, comme il disparut depuis de devant les Juifs lorsqu'ils voulurent le lapider. *Joan.* 3. 59.

℣. 46. *expl.* Sans doute que ce fut le soir du premier jour que JESUS-CHRIST les quitta, & que retournant sur leurs pas, le lendemain ils furent encore un jour à arriver à Jérusalem, & que le troisiéme jour ils le trouverent enfin.

Ibid. *expl.* Non qu'il fût au même rang qu'eux : car l'orgueil des Docteurs ne l'auroit pu souffrir, & la modestie de JESUS-CHRIST s'y seroit opposée : mais ils pouvoient être comme en cercle en un lieu plus élevé. Et JESUS étoit sans doute avec plusieurs autres assis en bas, comme sont ceux qui écoutent les maîtres qui les instruisent.

℣. 47. *autr.* de son esprit.



virent, ils furent remplis d'étonnement ‖; & sa mere lui dit : Mon fils, pourquoi avez-vous agi ainsi avec nous ‖ ? Voila votre pere & moi qui vous cherchions étant tout affligés.

mirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic? Ecce pater tuus & ego dolentes quærebamus te.

49. Il leur répondit : Pourquoi est-ce que vous me cherchiez ? Ne sçaviez-vous pas qu'il faut que je sois *occupé* à ce qui regarde le service de mon Pere ‖ ?

49. *Et ait ad illos : Quid est quòd me quærebatis ? nesciebatis quia in his, quæ patris mei sunt, oportet me esse ?*

50. Mais ils ne comprirent point ce qu'il leur disoit ‖.

50. *Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos.*

51. Il s'en alla ensuite avec eux, & il vint à Na-

51. *Et descendit cum eis, & venit Naza-*

℣. 48. *expl.* Leur étonnement ne venoit pas tant de cette profonde sagesse qui le faisoit admirer de tous ceux qui étoient présens, que de ce qu'ils ne l'avoient peut-être point encore entendu parler de la sorte : le Verbe éternel s'étant, pour le dire ainsi, rendu muet jusqu'alors.

Ibid *expl.* Elle parle ainsi, parce qu'elle se regardoit véritablement comme chargée par l'ordre de Dieu de sa conduite, parce qu'elle craignoit peut-être d'avoir été cause, en quelque façon, qu'il l'eût quittée.

℣. 49. *expl.* C'est comme s'il leur disoit : N'avez-vous pas dû juger qu'étant Dieu, comme je suis, & envoyé de mon Pere pour travailler à son ouvrage, je ne dois dépendre en cela ni de la chair, ni du sang, & que dans ce qui regarde ma mission, je ne connois ni pere, ni mere sur la terre.

℣. 50. *expl.* Quoiqu'ils fussent très-convaincus de sa divinité, ils ne peuvent point comprendre que ce qu'il faisoit alors, en conferant avec ces Docteurs, regardât effectivement le service de son Pere ; parce qu'ils le regardoient encore comme un enfant entant qu'homme, & qu'ils ne sçavoient pas ni en quel tems, ni de quelle maniere il accompliroit l'ouvrage de notre rédemption.

reth : & erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo.

zareth ; & il leur étoit soumis. Or sa mere conservoit dans son cœur toutes ces choses ″.

52. *Et Jesus proficiebat sapientiâ & ætate, & gratiâ apud Deum & homines.*

52. Et JESUS croissoit en sagesse, en âge, & en grace ″ devant Dieu & devant les hommes ¶.

℣. 51. *expl.* Tout ce qu'elle voyoit & tout ce qu'elle entendoit servoit à la nourriture intérieure de sa piété & de sa foi, qui devenoit tous les jours plus éclairée par cette continuelle attention à méditer & les paroles & les actions de son Fils, & tout ce qu'on disoit de lui.

℣. 52. *expl.* Non en lui même, mais à notre égard : parce qu'il ne produisoit cette sagesse & cette grace qu'à proportion qu'il croissoit en âge. Que si S. Luc ajoute : Qu'il *croissoit en sagesse & en grace devant Dieu* aussi bien que *devant les hommes* : cela signifie seulement qu'il faisoit paroître tous les jours de plus en plus, & dans sa conduite, qui regardoit le service de Dieu son Pere, & dans sa conduite, à l'égard des hommes, les rayons de la sagesse & de la grace dont la source étoit en lui-même.

CHAPITRE III.

§. 1. *Prédication de saint Jean.*

1. *ANno autem quintodecimo imperii Tiberii Cæsa-*

1. † OR l'an quinziéme de l'empire de Tibere César ″ (Ponce

† IV. Dimanche de l'Avent.

℣. 1. *expl.* Il semble que l'Evangéliste veuille prendre toutes les précautions pour bien établir la vérité de l'histoire de JESUS-CHRIST. Il marque toutes sortes d'époques, & tous les noms, tant de l'Empereur qui regnoit alors, que de ceux qui gouvernoient sous son empire les differentes parties de la Judée qui n'étoit plus un seul royaume, mais qui étoit séparée en plusieurs provinces particulieres, soumises au gouvernement de divers officiers de l'empire. Et il fait voir par toutes ces circonstances le tems précis de la mission de saint Jean qui devoit préceder immédiatement la prédication de JESUS-CHRIST.



Pilate étant Gouverneur de la Judée, Herode Tetrarque " de la Galilée, Philippe son frere de l'Iturée, & de la province de Traconite, & Lysanias de l'Abilene,

ris (procurante Pontio Pilato Judaam, Tetrarchâ autem Galilaa Herode, Philippo autem fratre ejus Tetrarchâ Ituraa, & Traconitidis regionis, & Lysaniâ Abilina Tetrarchâ,

Act. 4. 6. 2. Anne & Caïphe étant Grands-Prêtres ") le Seigneur fit entendre sa parole à Jean " fils de Zacharie dans le désert :

2. sub principibus sacerdotum Anna & Caiphâ) factum est verbum Domini super Joannem, Zacharia filium, in deserto :

Matth. 3. 1. Marc 1. 4. 3. & il vint dans tout le païs qui est aux environs du Jourdain, prêchant le Baptême de pénitence pour la rémission des péchés,

3. & venit in omnem regionem Jordanis, predicans baptismum pœnitentia in remissionem peccatorum,

4. ainsi qu'il est écrit au livre des paroles du prophete Isaïe : *On entendra* la voix de celui qui crie dans le désert : Préparez la voie du Seigneur ; rendez droits & unis ses sentiers :

Isaïe 40. 3. Joan. 1. 23.

4. sicut scriptum est in libro sermonum Isaia propheta : Vox clamantis in deserto : Parate viam Domini : rectas facite semitas ejus :

℣. 1. *expl.* On a dit, Matth. 14. 1. ce que c'est que Tetrarque.

℣. 2. *expl.* On ne voit point qu'il y ait eu parmi les Juifs deux Grands-Prêtres tout à la fois. Mais comme Anne qui avoit été Grand-Prêtre étoit beau-pere de Caïphe qui avoit pour lors la souveraine sacrificature, il étoit encore en grande considération parmi les Juifs, & le peuple continuoit à le regarder en quelque sorte, comme s'il avoit été encore Grand-Prêtre. Le texte de saint Jean donne lieu de croire, que Anne & Caïphe pouvoient bien chacun exercer son année les fonctions de la grande sacrificature des Juifs. *V. Joan.* 18. 13.

Ibid. *lett.* la parole du Seigneur fut faite sur Jean.



5. *omnis vallis implebitur, & omnis mons & collis humiliabitur, & erunt prava in directa, & aspera in vias planas:*

5. toute vallée sera remplie " & toute montagne, & toute colline sera abaissée : les chemins tortus deviendront droits, & les raboteux unis " :

§. 2. *Avis de saint Jean au peuple, aux publicains & aux soldats.*

6. *& videbit omnis caro salutare Dei.*

6. & tout homme verra le Sauveur *envoyé* de Dieu " ¶.

7. *Dicebat ergo ad turbas, quæ exibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere à ventura ira?*

7. Il disoit donc au peuple, qui venoit en troupes pour être baptisé par lui : Race de viperes, qui vous a avertis de fuir la colere qui doit tomber sur vous " ? *Matth.* 3. 7.

8. *Facite ergo fructus dignos pœnitentiæ, & ne cœperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis, quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahæ.*

8. Faites donc de dignes fruits de pénitence ; & n'allez pas dire " : Nous avons Abraham pour pere. Car je vous déclare, que Dieu peut faire naitre " de ces pierres mêmes des enfans à Abraham.

℣. 5. *autr.* Que toute vallée soit remplie, &c. *implebitur, id est, impleatur.* Hebraïsm.

Ibid. *expl.* C'est ce qu'on fait ordinairement dans les chemins où doivent passer les Princes. Et tout cela dans le sens spirituel représente les indispositions des ames en general, & sur-tout des Juifs, à l'égard du regne du Messie ; & marque que tout ce qu'il y a de bas ou d'élevé, de lâche ou de présomptueux en nous, en doit être retranché, pour y donner une entrée libre au Sauveur du monde.

℣. 6. *lettr.* Et toute chair verra le Salut de Dieu.

℣. 7. *lettr.* la colere à venir.

℣. 8. *expl.* Par une vaine confiance.

Ibid. *lettr.* susciter.



9. La coignée est déja à la racine des arbres ″. Tout arbre donc qui ne produit point de bons fruits, sera coupé & jetté au feu.

9. *Jam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor, non faciens fructum bonum, excidetur, & in ignem mittetur.*

10. Et le peuple ″ lui demandant : Que devons-nous donc faire ?

10. *Et interrogabant eum turba dicentes : Quid ergo faciemus ?*

1. *Joan.* 3. 17. *Ja.* 2. 15.

11. Il leur répondit : Que celui qui a deux vêtemens en donne à celui qui n'en a point : & que celui qui a de quoi manger en fasse de même ″.

11. *Respondens autem dicebat illis : Qui habet duas tunicas det non habenti, & qui habet escas, similiter faciat.*

12. Il y eut aussi des Publicains ″ qui vinrent à

12. *Venerunt autem & publicani ut bapti-*

ỷ. 9. *expl.* N'esperez donc pas une longue impunité.

ỷ. 10. *expl.* Touché des paroles du saint Précurseur qui les exhortoit à la pénitence. C'étoient sans doute les plus simples du peuple, & même les plus grands pécheurs, comme les Publicains & les femmes de mauvaise vie : car ce furent ceux-là qui se convertirent à JESUS-CHRIST, au lieu que les Pharisiens le rejetterent.

ỷ. 11. *expl.* On doit l'entendre en cas que ce double vêtement soit superflu. Car c'est de la superfluité des habits & du manger qu'on doit couvrir & nourrir les pauvres ; notre superflu devenant proprement leur nécessaire. Saint Jerôme expliquant ceci dit aussi : Que tout ce qui est nécessaire à notre corps pour le mettre à couvert de la rigueur des saisons, ne doit être regardé que comme un habit, de même que ce qui est nécessaire pour les nourrir ne doit point non plus être regardé comme superflu. *S. Jer. quæst.* 5. *epist.* 150. *ad Hed.*

ỷ. 12. *expl.* L'emploi de ces Publicains étoit de lever les deniers des impôts publics. Saint Jean se garde bien de leur interdire l'exercice de leur profession : mais il se contente de leur interdire les exactions & les abus de leur profession qui n'étant point criminelle en elle-même, le devenoit par l'abus qu'ils en faisoient.

zarentur, & dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus?

lui pour être baptisés, & qui lui dirent: Maître, que faut-il que nous fassions?

13. *At ille dixit ad eos: Nihil amplius, quàm quod constitutum est vobis, faciatis.*

13. Il leur dit: N'exigez rien au-delà de ce qui vous a été ordonné.

14. *Interrogabant autem eum & milites, dicentes: Quid faciemus & nos? Et ait illis: Neminem concutiatis, neque calumniam faciatis: & contenti estote stipendiis vestris.*

14. Les soldats " aussi lui demandoient: Et nous que devons-nous faire? Il leur répondit: N'usez point de violence, ni de fraude envers personne, & contentez-vous de votre paye.

§. 3. *Saint Jean rend témoignage à* JESUS-CHRIST. *Sa prison.*

15. *Existimante autem populo, & cogitantibus omnibus in cordibus suis, de Joanne, ne fortè ipse esset Christus:*

15. Cependant le peuple " étant dans une grande suspension d'esprit, & tous pensant en eux-mêmes, si Jean ne pourroit point être le CHRIST ":

16. *Respondit Joannes, dicens omnibus: Ego quidem aquâ*

16. Jean dit devant tout le monde: Pour moi, je vous baptise dans l'eau: *Matth.* 3. 11. *Marc* 1. 8.

ỷ. 14. *expl.* Apparemment les soldats Juifs qui étoient à la solde ou du roi Hérode ou de l'Empereur.

ỷ. 15. *lettr.* pensant que Jean, &c.

Ibid. *expl.* Quelques Interpretes attribuent à un effet de la malice du démon, ce penchant qu'avoient les Juifs à croire que Jean étoit le Messie, lui qui ne faisoit aucun miracle, & qui n'avoit rien de cet éclat qu'ils se figuroient, devoit accompagner le Messie, au-lieu qu'ils ont eu tant de peine à se persuader que JESUS fût vraiment le Messie, lui qui ressuscitoit les morts, qui appaisoit les tempêtes, & qui charmoit tout le monde par sa doctrine toute céleste.

Joan. 1. 26. Act. 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.

mais il en viendra un autre plus puissant que moi : & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliés. C'est lui qui vous baptisera dans le Saint-Esprit, & dans le feu.

baptizo vos : veniet autem fortior me, cujus non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum ejus : ipse vos baptizabit in Spiritu sancto, & igni.

Matth. 3. 12.

17. Il prendra le van en main, & il nettoiera son aire ‖ : il amassera le blé dans son grenier, & il brûlera la paille dans un feu qui ne s'éteindra jamais.

17. *Cujus ventilabrum in manu ejus, & purgabit aream suam, & congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni inextinguibili.*

18. Il disoit encore beaucoup d'autres choses au peuple dans les exhortations qui leur faisoit.

18. *Multa quidem & alia exhortans evangelizabat populo.*

Matth. 14. 3. Marc 6. 17.

19. Mais Herode le Tetrarque étant repris par lui sur le sujet d'Herodiade femme de son frere ‖, & de tous les autres maux qu'il avoit faits,

19. *Herodes autem Tetrarcha, cùm corriperetur ab illo de Herodiade uxore fratris sui, & de omnibus malis quæ fecit Herodes,*

20. il ajouta encore à tous ses crimes celui de faire enfermer Jean dans une prison.

20. *adjecit & hoc super omnia, & inclusit Joannem in carcere.*

§. 4. *Batême & généalogie de* JESUS-CHRIST.

Matth. 3. 13. Marc 1. 10. Joan. 1. 32.

21. Or il arriva que tout le peuple recevant le Baptême, & JESUS ayant été aussi baptisé, comme

21. *Factum est autem cùm baptizaretur omnis populus, & Jesu baptizato, &*

✝. 17. son Eglise.
✝. 19. grec. aj. Philippe.

orante,

orante, apertum est cœlum, il faisoit sa priere ", le ciel s'ouvrit,

22. *& descendit Spiritus sanctus corporali specie sicut columba in ipsum; & vox de cœlo facta est: Tu es Filius meus dilectus, in te complacui mihi.* 22. & le Saint-Esprit descendit sur lui en forme corporelle comme une colombe: & on entendit cette voix du ciel: Vous êtes mon Fils bien-aimé; c'est en vous que j'ai mis toute mon affection ". *Matth.* 3. 17. & 17. 5. *Infrà* 9. 35. 2. *Petr.* 1. 17.

23. *Et ipse Jesus erat incipiens quasi annorum triginta; ut putabatur, filius Joseph, qui fuit Heli, qui fuit Mathat,* 23. JESUS avoit environ trente ans ", lorsqu'il commença *à exercer son ministere*, étant comme l'on croyoit fils de Joseph, qui fut *fils* d'Heli ", qui fut *fils* de Mathat,

℣. 21. *expl.* Il prioit sans doute pour l'heureux succès de la prédication de l'Evangile qu'il alloit commencer.

℣. 22. *expl.* Le Fils par sa priere avoit honoré le Pere, le Pere honore le Fils à son tour par cette réponse qu'il envoie du ciel, comme pour lui faire connoitre que sa priere étoit exaucée.

℣. 23. *expl.* On ne peut point sçavoir de-là quel étoit précisément l'âge de JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* Heli par abréviation pour Eliachim, *est* le même parmi les Hebreux que Joachim. Celui ci fut pere de Marie, & non de Joseph, dont le pere, selon saint Matthieu, s'appelloit Jacob. L'Evangéliste dit ici que Joseph fut fils d'Heli, à cause de Marie sa femme. C'est pourquoi il est probable que saint Luc fait ici la généalogie de Marie qui venoit de David par Nathan: & que dans saint Matthieu, c'est la généalogie de Joseph par la branche de Salomon. On peut dire aussi avec plusieurs anciens, que Mathan descendu de Salomon mourut ayant un fils nommé Jacob, que la veuve de Mathan fut épousée par Melchi, qui eut un fils nommé Heli. Qu'Heli étant mort sans enfans, Jacob qui étoit son frere uterin épousa sa femme, selon l'ordonnance de la loi, & en eut Joseph l'époux de la sainte Vierge, qui fut appellé le fils d'Heli selon la coutume légale, quoiqu'il fût véritablement, selon la nature, le fils de Jacob. *V. Matth.* 1. 16.

24. qui fut *fils* de Lévi, qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* de Janna, qui fut *fils* de Joseph,

25. qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* d'Amos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Hesli, qui fut *fils* de Naggé,

26. qui fut *fils* de Mahath, qui fut *fils* de Mathathias, qui fut *fils* de Semeï, qui fut *fils* de Joseph, qui fut *fils* de Juda,

27. qui fut *fils* de Joanna, qui fut *fils* de Resa, qui fut *fils* de Zorobabel[a], qui fut *fils* de Salathiel, qui fut *fils* de Neri,

28. qui fut *fils* de Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Cosan, qui fut *fils* d'Elmadan, qui fut *fils* d'Her,

29. qui fut *fils* de Jesus[b], qui fut *fils* d'Eliezer, qui fut *fils* de Jorim, qui fut *fils* de Mathat, qui fut *fils* de Lévi,

30. qui fut *fils* de Si-

24. *qui fuit Levi, qui fuit Melchi, qui fuit Janne, qui fuit Joseph,*

25. *qui fuit Mathathiæ, qui fuit Amos, qui fuit Nahum, qui fuit Hesli, qui fuit Nagge,*

26. *qui fuit Mahath, qui fuit Mathathiæ, qui fuit Semei, qui fuit Joseph, qui fuit Juda:*

27. *qui fuit Joanna, qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel, qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,*

28. *qui fuit Melchi, qui fuit Addi, qui fuit Cosan, qui fuit Elmadan, qui fuit Her,*

29. *qui fuit Jesu, qui fuit Eliezer, qui fuit Jorim, qui fuit Mathat, qui fuit Levi,*

30. *qui fuit Simeon,*

℣. 27. *expl.* Zorobabel & Salathiel, dont il est parlé ici, ne sont pas les mêmes que ceux dont il est parlé dans saint Matthieu, ch. 1. v. 12. Et tous les autres que saint Luc nomme ici depuis Heli jusqu'à Nathan, sont aussi differens de ceux que saint Matthieu nomme depuis Jacob jusqu'à Salomon, chacun de ces deux Evangélistes faisant la généalogie de JESUS-CHRIST par des enfans differens du roi David. *Jansen.*

℣. 29. *grec.* Joseph.

qui fuit Juda, qui fuit Joseph, qui fuit Jona, qui fuit Eliakim:

31. *qui fuit Melea, qui fuit Menna, qui fuit Mathatha, qui fuit Nathan, qui fuit David,*

32. *qui fuit Jesse, qui fuit Obed, qui fuit Booz, qui fuit Salmon, qui fuit Naasson,*

33. *qui fuit Aminadab, qui fuit Aram, qui fuit Esron, qui fuit Phares, qui fuit Juda,*

34. *qui fuit Jacob, qui fuit Isaac, qui fuit Abraha, qui fuit Thare, qui fuit Nachor,*

35. *qui fuit Sarug, qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg, qui fuit Heber, qui fuit Sale,*

36. *qui fuit Cainan, qui fuit Arpha-*

meon, qui fut *fils* de Juda, qui fut *fils* de Joseph, qui fut *fils* de Jona, qui fut *fils* d'Eliakim,

31. qui fut *fils* de Melea, qui fut *fils* de Menna ‖, qui fut *fils* de Mathatha, qui fut *fils* de Nathan, qui fut *fils* de David,

32. qui fut *fils* de Jessé, qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut *fils* de Salmon, qui fut *fils* de Naasson,

33. qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram, qui fut *fils* d'Esron, qui fut *fils* de Pharès, qui fut *fils* de Juda,

34. qui fut *fils* de Jacob, qui fut *fils* d'Isaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut *fils* de Tharé, qui fut *fils* de Nachor,

35. qui fut *fils* de Sarug, qui fut *fils* de Ragau, qui fut *fils* de Phaleg, qui fut *fils* d'Heber, qui fut *fils* de Salé,

36. qui fut *fils* de Caïnan ‖, qui fut *fils* d'Ar-

ỷ. 31. *grec.* Maïnan.

ỷ. 36 &c. Caïnan ne se trouve point dans le texte Hebreu ni dans la Vulgate de la Genese, ch. 11 12. Et il semble avoir été ajouté par les Septante que saint Luc suit ici. Ou peut être qu'il a suivi les Tables publiques du dénombrement, dans lesquelles ce nom se trouvoit. *Jansen.*

phaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut *fils* de Noé, qui fut *fils* de Lamech,

xad, qui fuit Sem; qui fuit Noe, qui fuit Lamech,

37. qui fut *fils* de Mathusalé, qui fut *fils* d'Enoch, qui fut *fils* de Jared, qui fut *fils* de Malaléel, qui fut *fils* de Caïnan,

37. *qui fuit Mathusale, qui fuit Henoch, qui fuit Jared, qui fuit Malaleel, qui fuit Cainan,*

38. qui fut *fils* d'Enos, qui fut *fils* de Seth, qui fut *fils* d'Adam, qui fut *créé* de Dieu.

38. *qui fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit Adam, qui fuit Dei.*

CHAPITRE IV.

§. 1. JESUS-CHRIST *tenté dans le désert.*

Matth. 4. 1. Marc 1. 12.

1. JESUS étant plein du Saint-Esprit, revint des bords du Jourdain; & il fut poussé ″ par l'Esprit dans le desert ″.

1. *JEsus autem plenus Spiritu sancto regressus est à Jordane: & agebatur à Spiritu in desertum*

2. Il y demeura quarante jours, & il y fut tenté par le diable ″. Il ne mangea rien pendant tout ce tems-là ″: & lorsque ces jours furent passés, il eut faim.

2. *diebus quadraginta, & tentabatur à diabolo. Et nihil manducavit in diebus illis: & consummatis illis esuriit.*

℣. 1. *autr.* mené, conduit.

Ibid. *expl.* JESUS vouloit par cette séparation du monde. 1. Se préparer à ce grand ouvrage qu'il alloit entreprendre, de prêcher le royaume de Dieu. 2. Sanctifier la solitude qui devoit être le refuge de tant de Saints. 3. Attirer le démon au combat, par cet abandonnement apparent de tout secours humain.

℣. 2. *gr.* Il y fut tenté pendant quarante jours.

Ibid. *expl.* Il voulut reparer par un jeûne si rigoureux

3. *Dixit autem illi diabolus : Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut panis fiat.*

4. *Et respondit ad illum Jesus : Scriptum est : Quia non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo Dei.*

5. *Et duxit illum diabolus in montem excelsum, & ostendit illi omnia regna orbis terræ in momento temporis,*

6. *& ait illi : Tibi dabo potestatem hanc universam, & gloriam illorum, quia mihi tradita sunt, & cui volo do illa.*

7. *Tu ergo si adoraveris coram me, erunt tua omnia.*

8. *Et respondens Jesus dixit illi : Scriptum est : Dominum Deum tuum adorabis, & illi soli servies.*

3. Alors le diable lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, commandez " à cette pierre qu'elle devienne du pain.

4. JESUS lui répondit : Il est écrit que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de toute parole de Dieu ". *Deut. 8. 3. Matth. 4. 4.*

5. Et le diable le transporta sur une haute montagne, d'où lui ayant fait voir en un moment tous les royaumes du monde,

6. il lui dit : Je vous donnerai toute cette puissance, & la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée, & je la donne à qui il me plaît.

7. Si donc vous voulez m'adorer, toutes ces choses seront à vous.

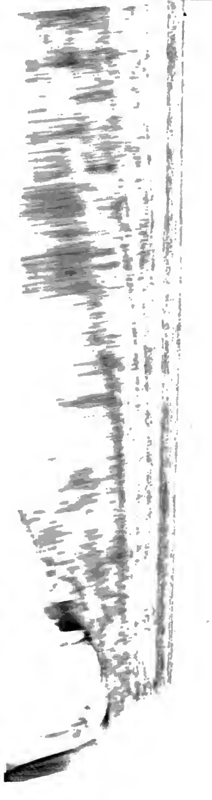
8. JESUS lui répondit : " il est écrit : Vous adorerez le Seigneur votre Dieu, & vous ne servirez que lui seul. *Deut. 6. 13. & 10. 20.*

l'intempérance de nos premiers parens dans un lieu de délices : & apprendre à ses disciples à venir, que le jeûne qui nous affoiblit, & la priere qui nous éleve à Dieu, sont les plus fortes armes qui nous puissent défendre contre les attaques du démon.

℣. 3. *lettr.* dites.

℣. 4. *autr.* tout ce qu'il plaît à Dieu lui donner pour sa nourriture.

℣. 8. *grec.* Retire toi de moi, satan ; car, &c.



9. Le diable le transporta encore dans Jérusalem : & l'ayant mis sur le haut du temple, il lui dit : Si vous êtes le Fils de Dieu, jettez-vous d'ici en bas ;

9. *Et duxit illum in Jerusalem, & statuit eum super pinnam templi, & dixit illi : Si Filius Dei es, mitte te hinc deorsum ;*

Ps. 90. 11. 10. car il est écrit, qu'il a ordonné à ses Anges d'avoir soin de vous, & de vous garder :

10. *scriptum est enim quod angelis suis mandavit de te, ut conservent te :*

11. & qu'il vous soutiendront de leurs mains, de peur que vous ne vous heurtiez le pied contre quelque pierre.

11. *& quia in manibus tollent te ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.*

Deut. 6. 16. 12. JESUS lui répondit : Il est écrit : Vous ne tenterez point le Seigneur votre Dieu.

12. *Et respondens Jesus, ait illi : Dictum est : Non tentabit Dominum Deum tuum.*

13. Le diable ayant achevé toutes ses tentations, se retira de lui pour un tems ".

13. *Et consummatâ omni tentatione, diabolus recessit ab illo, usque ad tempus.*

§. 2. JESUS-CHRIST *prêche en Galilée & à Nazareth. Prophetie d'Isaïe.*

Matth. 4. 12. Marc 1. 14. 14. Alors JESUS s'en retourna en Galilée par la vertu de l'Esprit *de Dieu*",

14. *Et regressus est Jesus in virtute Spiritûs in Galilaeam, &*

ỳ. 13. *expl.* sçavoir jusqu'au tems de sa passion, où il ne fut pas seulement attaqué à force ouverte par cet ennemi de notre salut ; mais aussi tenté de la même maniere qu'il le fut dans le desert, lorsqu'il lui fit dire par les Juifs impies qui étoient ses membres : *Si vous êtes le Fils de Dieu descendez de la croix* V. Matth. 27. 40.

ỳ. 14 *expl.* C'est à-dire, que ce fut dans ce retour en Galilée que JESUS commença à faire éclater la vertu & la force du saint Esprit dont il avoit la plénitude. Jusqu'alors il avoit été comme caché, & ce ne fut qu'en Galilée, qu'il

fama exiit per universam regionem de illo.	& sa réputation se répandit dans tout le pais d'alentour.	*Jean.* 4. 45.
15. *Et ipse docebat in synagogis eorum, & magnificabatur ab omnibus.*	15. Il enseignoit dans leurs synagogues ", & il étoit estimé & honoré de tout le monde.	
16. *Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, & intravit secundùm consuetudinem suam die sabbati in synagogam, & surrexit legere.*	16. Etant venu à Nazareth ", où il avoit été élevé, il entra selon sa coutume " le jour du sabbat dans la synagogue, & il se leva pour lire.	*Matth.* 13. 54. *Marc* 6. 1. *Jean.* 4. 45.
17. *Et traditus est illi liber Isaiæ prophe-*	17. On lui présenta le livre du prophete Isaïe ";	

commença à prêcher avec un grand concours de monde, & à se faire regarder comme le Messie: c'est pourquoi on ne peut pas douter que S. Luc ne parle du même retour en Galilée que S. Matthieu & S. Marc, dont la raison fut qu'on lui dit que Jean-Baptiste avoit été mis en prison, & qu'ainsi il ne voulut pas donner ombrage au Prince qui l'y avoit fait mettre.

℣. 15. *expl.* JESUS n'avoit pas ainsi enseigné publiquement la premiere fois qu'il étoit allé en Galilée: ce qui fait voir que tous les quatre Evangélistes parlent du même séjour de JESUS en ce païs.

℣. 16. *expl.* C'est le sentiment des plus sçavans Interpretes, que JESUS-CHRIST étant retourné en Galilée ne vint pas d'abord à Nazareth. Et il paroît même par le 13. verset du 4. chap. de saint Matthieu, selon que plusieurs l'ont expliqué, qu'il ne voulut pas s'y retirer, & qu'il préféra la demeure de Capharnaüm. Aussi S. Luc dit-il que JESUS-CHRIST *enseignoit dans les synagogues, &c.* avant qu'il y soit marqué qu'il alla à Nazareth.

Ibid. *expl.* Il faut entendre que JESUS entra une fois dans la synagogue de Nazareth au jour du sabbat, selon qu'il avoit accoutumé d'entrer dans les autres synagogues en ce même jour.

℣. 17. *expl.* C'étoit l'usage que le chef de la synagogue présentât un livre de l'Ecriture à quelqu'un de ceux qui étoient présens dans ces assemblées publiques, lorsqu'il étoit en réputation d'être sçavant dans l'intelli-



& l'ayant ouvert, il trouva le lieu où ces paroles étoient écrites " :

Isai. 61. 1. 18. L'Esprit du Seigneur s'est *reposé* sur moi " ; c'est-pourquoi il m'a consacré par son onction " : il m'a envoyé pour prêcher l'Evangile aux pauvres, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé " :

19. pour annoncer aux captifs leur délivrance ", & aux aveugles le recouvrement de la vûe ; pour

ta. Et ut revolvit librum, invenit locum ubi scriptum erat :

18. *Spiritus Domini super me : propter quod unxit me : evangelizare pauperibus misit me, sanare contritos corde :*

19. *prædicare captivis remissionem, & cæcis visum : dimittere confractos in re-*

gence de la loi, afin qu'il en expliquât quelque chose au peuple.

℣. 17. *ex.* Origene a attribué à un effet de la divine providence, de ce que ce livre où le Prophete parloit du Sauveur si expressément, lui fut présenté afin que ce lui fût une occasion de donner aux Juifs l'intelligence de ce qui le regardoit dans ces prophéties.

℣. 18. Non pas simplement comme sur les autres justes, mais d'une maniere unique & singuliere à celui *en qui habitoit toute la plénitude de la divinité.*

Ibid. *lettr.* Il m'a oint. *expl.* JESUS-CHRIST a été *oint* en cette maniere si excellente & si élevée au-dessus des autres Prophetes, & de tous les autres hommes au moment de son Incarnation, lorsque le Verbe ayant été fait chair, & l'homme uni hypostatiquement à Dieu, il s'est fait en la personne du Sauveur comme une onction très-intime de la divinité.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ceux qui étoient dans le dernier accablement de misere, & comme brisés sous le poids de leurs pechés.

℣. 19. *expl.* Selon le sens litteral de cette prédiction de Isaïe, il promettoit au peuple Juif qui étoit captif parmi les Babyloniens, que le Seigneur les délivreroit de cette captivité. Mais il est visible qu'il parloit en même tems de l'esclavage de tous les hommes sous la tyrannie du démon, & qu'il marquoit figurément les effets miraculeux de l'Incarnation de JESUS-CHRIST, qui devoit être une source de salut pour les pécheurs.

missionem, prædicare annum Domini acceptum, & diem retributionis.

renvoyer libres ceux qui sont brisés *sous leurs fers*; pour publier l'année favorable du Seigneur ", & le jour où il se vengera de ses ennemis ".

20. *Et cùm plicuisset librum, reddidit ministro, & sedit. Et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum.*

20. Ayant fermé le livre, il le rendit au ministre, & s'assit. Tout le monde dans la synagogue avoit les yeux arrêtés sur lui.

21. *Cœpit autem dicere ad illos: Quia hodie impleta est hæc scriptura in auribus vestris.*

21. Et il commença à leur dire: C'est aujourd'hui que cette Ecriture que vous venez d'entendre est accomplie ".

§. 2. *Jalousie de ceux de Nazareth. Nul prophete en son pays: ils le veulent précipiter.*

22. *Et omnes testimonium illi dabant,*

22. Et tous lui rendoient témoignage ": & dans l'é-

℣. 19. *expl.* Ce qui comprend tout le tems dans lequel il daigne appeller ceux qui croient en lui, & qu'il reçoit en sa grace; c'est-à-dire, tout le tems depuis son premier avenement, jusqu'à la consommation des siecles.

Ibid. *expl.* Quoiqu'on puisse l'entendre du jugement général, il semble qu'il doit être ici entendu du tems même du premier avenement du Fils de Dieu; car il a dès lors commencé à prendre vengeance de ses ennemis, en triomphant du démon par la délivrance des captifs qu'il a arrachés d'entre ses mains. *autr.* rendra à chacun selon ses œuvres.

℣. 21. *expl.* C'est-à-dire, que ce qu'Isaïe avoit prédit par ces paroles, il l'accomplissoit lui-même, non seulement en les enseignant, comme il faisoit alors, mais aussi par tout ce qu'il avoit fait depuis qu'il avoit commencé d'exercer son ministere.

℣. 22. *expl.* Non en reconnoissant sa qualité de Messie, mais seulement admirant la sagesse, la grace & l'efficace de ses paroles.

tonnement où ils étoient des paroles pleines de grace qui sortoient de sa bouche, ils disoient : N'est-ce pas-là le fils de Joseph " ?

& mirabantur in verbis gratiæ, quæ procedebant de ore ipsius, & dicebant : Nonne hic est filius Joseph ?

† 1. Lundi de Carême.

23. † Alors il leur dit : Sans doute que vous m'appliquerez ce proverbe : Médecin, guérissez-vous vous-même, *& que vous me direz :* Faites ici en votre païs d'aussi grandes choses que nous avons oui dire que vous en avez fait à Capharnaüm ".

23. Et ait illis : Utique dicetis mihi hanc similitudinem : Medice, cura te ipsum : quanta audivimus facta in Capharnaüm, fac & hic in patria tua.

Matth. 14. 57. Marc 6. 4.

24. Mais je vous assure, ajoûta-t-il, qu'aucun Prophete n'est bien reçu en son païs.

24. Ait autem : Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua.

3. Reg. 17. 9.

25. Je vous dis en vérité qu'il y avoit beaucoup de veuves dans Israel au tems d'Elie, lorsque le ciel fut fermé durant trois ans & six mois, & qu'il y eut une grande famine dans toute la terre ;

25. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israel, quando clausum est cœlum annis tribus, & mensibus sex ; cùm facta esset fames magna in omni terra :

26. & *néanmoins* Elie ne fut envoyé chez aucune d'elles ; mais chez une

26. & ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta

ỹ. 22. *ex.* C'est une parole de mépris : qui provient d'un fond d'envie, dont ils étoient prévenus contre lui.

ỹ. 23. *expl.* Ils avoient peine à souffrir que JESUS-CHRIST élevé au milieu d'eux ne leur fit point part de ces merveilles. On ne sçait pas néanmoins s'ils étoient bien persuadés des miracles de JESUS-CHRIST, ou si en doutant de la vérité des choses qu'ils avoient apprises, ils voulurent en quelque façon le piquer par cette espece de raillerie attachée à ce proverbe commun.

Sidoniæ, ad mulierem viduam.

femme veuve de Sarepte dans le païs des Sidoniens.

27. *Et multi leprosi erant in Israel sub Eliseo propheta: & nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus.*

27. Il y avoit de même beaucoup de lépreux dans Israel au tems du prophete Elisée; & *neanmoins* aucun d'eux ne fut guéri, mais seulement Naaman qui étoit de Syrie". 4. *Reg.* 5. 14.

28. *Et repleti sunt omnes in synagoga irâ, hæc audientes:*

28. Tous ceux de la synagogue l'entendant parler de la sorte, furent remplis de colere:

29. *& surrexerunt, & ejecerunt illum extra civitatem: & duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum.*

29. & se levant ils le chasserent hors de leur ville, & le menerent " jusques sur la pointe de la montagne sur laquelle elle étoit bâtie, pour le précipiter.

30. *Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.*

30. Mais il passa au milieu d'eux, & il se retira " ¶.

§. 4. JESUS-CHRIST *prêche à Capharnaüm. Démon impur. Belle-mere de S. Pierre.*

31. *Et descendit in Capharnaüm civita-*

31. Il descendit à Capharnaüm, qui étoit une *Matt* 4. 13.

ỳ. 27. *expl.* Parce qu'il fut le seul qui alla trouver le Prophete pour lui demander la guérison. JESUS-CHRIST par ces exemples les presse intérieurement de reconnoître qu'ils étoient cause par leur orgueil, qu'il ne faisoit pas dans sa propre ville autant de miracles qu'il en avoit fait ailleurs.

ỳ. 29. *expl.* Comme un homme condamné à mort. Car c'étoit hors des villes qu'on executoit les criminels.

ỳ. 30. *expl.* Sans qu'ils pussent l'arrêter, soit qu'il se rendît en ce moment invisible, selon quelques-uns, ou qu'il les rendît eux-mêmes comme interdits & immobiles, selon saint Ambroise.

Marc 1. 21. Matth. 7. 28. ville de Galilée, où il enseignoit *les peuples* les jours du sabbat.

tem Galilææ, ibique docebat illos sabbatis.

32. Et sa maniere d'enseigner les remplissoit d'étonnement ; parce que sa parole étoit accompagnée de puissance & d'autorité.

32. *Et stupebant in doctrina ejus, quia in potestate erat sermo ipsius.*

Marc 1. 23. 33. Il y avoit dans la synagogue un homme possedé d'un démon impur, qui jetta un grand cri,

33. *Et in synagoga erat homo habens dæmonium immundum, & exclamavit voce magnâ,*

34. en disant : Laissez-nous : Qu'y a-t-il *de commun* entre nous & vous, JESUS de Nazareth ? Etes-vous venu pour nous perdre ? Je sçai qui vous étes : *vous étes* le Saint de Dieu.

34. *dicens : Sine, Quid nobis & tibi, Jesu Nazarene ? Venisti perdere me ? Scio te quis sis : Sanctus Dei.*

35. Mais JESUS lui parlant avec menaces, lui dit : Tais toi, & sors de cet homme. Et le diable l'ayant jetté à terre au milieu de tout le peuple, sortit de lui, sans lui avoir fait aucun mal ‖.

35. *Et increpavit illum Jesus, dicens : Obmutesce, & exi ab eo. Et cùm projecisset illum dæmonium in medium, exiit ab illo, nihilque illum nocuit.*

36. Tous ceux qui étoient là en furent épouvantés : & ils se parloient l'un à l'autre, en disant : Qu'est-ce *donc* que ceci, il commande avec autorité, & avec puissance aux

36. *Et factus est pavor in omnibus, & colloquebantur ad invicem, dicentes : Quod est hoc verbum, quia in potestate & virtute imperat immundis spi-*

ỳ. 35. *expl.* Le démon donnoit par-là toutes les marques de la vérité de la possession, & de la puissance de celui qui malgré toute sa résistance, l'avoit honteusement chassé.

ritibus, & exeunt?

esprits impurs, ils sortent *aussi-tôt.*

37. *Et divulgabatur fama de illo in omnem locum regionis.*

37. Et sa réputation se répandit de tous côtés dans le païs d'alentour.

38. *Surgens autem Jesus de synagoga, introivit in domum Simonis: socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, & rogaverunt illum pro ea.*

38. † Jesus étant sorti de la synagogue, entra dans la maison de Simon, dont la belle-mere avoit une grosse fiévre. Ils le prierent pour elle.

† 4. Jeudi de Carême. Samedi des 4. temps de la Pentecôte. *Matth.* 8. 14. *Marc* 1, 30.

39. *Et stans super illam, imperavit febri; & dimisit illam. Et continuò surgens ministrabat illis.*

39. Et étant debout auprès de la malade, il commanda à la fiévre *de la quitter,* & la fiévre la quitta. Et s'étant levée aussi-tôt, elle les servoit ".

§. 5. *Malades guéris. Démons confessent* Jesus-Christ. *Il se retire dans le désert avant que de prêcher.*

40. *Cùm autem sol occidisset, omnes qui habebant infirmos variis languoribus, ducebant illos ad eum: at ille singulis manus imponens, curabat eos.*

40. Le soleil étant couché, tous ceux qui avoient des malades *affligés* de diverses maladies, les lui amenoient: & imposant les mains sur chacun d'eux il les guérissoit.

41. *Exibant autem dæmonia à multis, clamantia & dicentia: Quia tu es Filius Dei: & increpans non*

41. Les démons sortoient du corps de plusieurs criant & disant: Vous êtes" le Fils de Dieu: Mais il les menaçoit &

Marc 1. 34.

ỷ. 39. *expl.* Dieu fait ses miracles parfaitement. La belle-mere de saint Pierre n'eut pas besoin de tems pour recouvrer ses forces, ainsi que les convalescens, & surtout les personnes avancées en âge.

ỷ. 41. *grec.* le Christ.

les empéchoit de dire qu'ils sçussent qu'il étoit le CHRIST [u],

42. Lorsqu'il fut jour il sortit dehors, & s'en alla en un lieu désert : & tout le peuple le vint chercher jusqu'où il étoit ; & comme ils s'efforçoient de le retenir, ne voulant point qu'il les quittât,

43. il leur dit : Il faut que je prêche aussi aux autres villes l'Evangile du royaume de Dieu ; car c'est pour cela que j'ai été envoyé.

44. Et il prêchoit dans les synagogues de Galilée ¶.

sinebat ea loqui, quia sciebant ipsum esse Christum.

42. *Factâ autem die egressus ibat in desertum locum : & turbæ requirebant eum, & venerunt usque ad ipsum : & detinebant illum, ne discederet ab eis,*

43. *quibus ille ait : Quia & aliis civitatibus oportet me evangelizare regnum Dei : quia ideò missus sum.*

44. *Et erat prædicans in synagogis Galilææ.*

℣. 41. *expl.* Pour refuter par avance la calomnie des Pharisiens, qui accuserent depuis de collusion la guerre qu'il faisoit aux démons : comme s'ils n'eussent pas été contraints de sortir par sa parole, mais que ç'eût été volontairement, & par une secrette intelligence avec lui, pour lui acquerir le nom & la réputation du Messie.



CHAPITRE V.

§. 1. *Pêche miraculeuse, étonnement. Vocation de Pierre, André, Jacque & Jean.*

1. *Factum est autem, cum turbæ irruerent in eum, ut audirent verbum Dei, & ipse stabat secus stagnum Genesareth,*

2. *& vidit duas naves stantes secus stagnum; piscatores autem descenderant, & lavabant retia.*

3. *Ascendens autem in unam navim, quæ erat Simonis, rogavit eum à terra reducere*

1. † Un jour que Jesus étoit sur le bord du lac de Genesareth ‖, se trouvant accablé par la foule du peuple, qui se pressoit pour entendre la parole de Dieu,

† IV. Dimanche après la Pentecôte.

2. il vit deux barques arrêtées au bord du lac, dont les pêcheurs étoient descendus, & lavoient leurs filets ‖.

Matth. 4. 18. Marc 1. 16.

3. Il entra donc dans l'une de ces barques, qui étoit à Simon, & le pria de s'éloigner un peu de la

℣. 1. *expl.* Le lac de Genesareth, la mer de Galilée, la mer de Tiberiade, sont divers noms que les Evangélistes donnent à un même lac.

℣. 2. *expl.* Pour concilier cela avec ce que disent saint Matthieu & saint Marc, il faut dire que d'abord Jesus-Christ trouva ces deux freres, qui après avoir travaillé inutilement à la pêche toute la nuit étoient descendus à terre & lavoient leurs filets. Ce fut alors qu'il monta sur la barque de Simon qui n'étoit pas encore son disciple, afin qu'il pût plus librement enseigner le peuple qui l'accabloit. Après qu'il leur eut donné ses instructions, il fit le miracle qui est rapporté ici. Et ensuite étant descendu de la barque, lorsqu'il passoit quelques jours après, il trouva encore les mêmes freres dans leur barque qui jettoient en mer leurs filets afin de pêcher. Alors il les appella avec cette voix toute-puissante qui les engagea à tout quitter pour le suivre. Ainsi cette histoire de la pêche miraculeuse arriva avant ce qui est rapporté à la fin du chapitre précedent.

terre : & s'étant assis il enseignoit le peuple de dessus la barque.

pusillum : & sedens docebat de navicula turbas.

4. Lorsqu'il eut cessé de parler, il dit à Simon : Avancez en pleine eau, & jettez vos filets pour pêcher.

4. *Ut cessavit autem loqui, dixit ad Simonem : Duc in altum, & laxate retia vestra in capturam.*

5. Simon lui répondit : Maître, nous avons travaillé toute la nuit sans rien prendre : mais néanmoins je jetterai le filet sur votre parole.

5. *Et respondens Simon, dixit illi : Præceptor, per totam noctem laborantes nihil cepimus : in verbo autem tuo laxabo rete.*

6. L'ayant jetté, ils prirent une grande quantité de poissons, que leur filet se rompoit ॥.

6. *Et cùm hoc fecissent, concluserunt piscium multitudinem copiosam, rumpebatur autem rete eorum.*

7. Et ils firent signe à leurs compagnons ॥, qui étoient dans une autre barque, de venir les aider. Ils y vinrent, & ils remplirent tellement les deux barques, qu'il s'en falloit peu qu'elles ne coulassent à fond.

7. *Et annuerunt sociis, qui erant in alia navi, ut venirent, & adjuvarent eos. Et venerunt, & impleverunt ambas naviculas, ita ut penè mergerentur.*

8. Ce que Simon Pierre ayant vû, il se jetta aux

8. *Quod cùm videret Simon Petrus,*

℣. 6. *expl.* C'étoit la coutume de JESUS-CHRIST d'accompagner ses instructions de miracles, pour donner un plus grand poids à la vérité qu'il enseignoit. Mais dans cette pêche miraculeuse, il vouloit donner à ces pêcheurs, dont il avoit destiné de faire ses Apôtres ; une image sensible, & même la promesse assurée de la pêche spirituelle qu'ils devoient faire un jour.

℣. 7. *expl.* aux enfans de Zébedée, Jacque & Jean, de venir avec leur barque pour les aider.

procidit ad genua Jesu, dicens, Exi à me, quia homo peccator sum, Domine.	pieds " de JESUS, en disant : Seigneur, retirez-vous de moi, parce que je suis un pécheur.
9. *Stupor enim circumdederat eum, & omnes qui cum illo erant, in captura piscium, quam ceperant.*	9. Car il étoit tout épouvanté, aussi-bien que tous ceux qui étoient avec lui, de la pêche des poissons qu'ils avoient faite.
10. *Similiter autem Jacobum & Joannem, filios Zebedæi, qui erant socii Simonis. Et ait ad Simonem Jesus: Noli timere, ex hoc jam homines eris capiens.*	10. Jacque & Jean, fils de Zébedée, qui étoient compagnons de Simon, étoient dans le même étonnement. Alors JESUS dit à Simon : Ne craignez point ; votre emploi sera desormais de prendre des hommes ".
11. *Et subductis ad terram navibus, relictis omnibus, secuti sunt eum.*	11. Et ayant ramené leurs barques à bord, ils quitterent tout, & le suivirent " ¶.

§. 2. *Lépreux, retraite & priere.*

12. *Et factum est, cùm esset in una civitatum, & ecce vir*	12. Lorsque JESUS étoit en une certaine ville ", un homme tout cou-	*Matth.* 8. 2. *Marc* 1. 40.

ỳ. 8. *letter.* aux genoux. *expl.* Par un effet du profond respect qu'il conçut pour sa personne, & de la crainte dont il fut saisi.

ỳ. 10. *expl.* Non pour les tuer, comme ils faisoient des poissons, mais pour leur donner la vie, & une vie de grace & de foi, selon la force du mot Grec ζωγρῶν. Le Syriaque porte, *prendre* pour la vie. C'est à dire, qu'ils deviendroient des hommes apostoliques destinés pour travailler à la conversion de l'univers.

ỳ. 11. *expl.* Lorsqu'il les appella quelques jours après d'une maniere plus particuliere, & qu'il leur commanda effectivement de le suivre.

ỳ. 12. *expl.* C'est-à dire, proche d'une certaine ville : puisqu'il étoit défendu aux Lepreux d'entrer dans les villes.

vert de lepre l'ayant vû, se prosterna contre terre, & le prioit en lui disant : Seigneur, si vous voulez, vous pouvez me guérir.

plenus leprâ, & videns Jesum & procidens in faciem, rogavit eum, dicens: Domine, si vis, potes me mundare.

13. JESUS étendant la main, le toucha, & lui dit : Je le veux, soyez guéri"; & sa lepre disparut au même instant.

13. Et extendens manum, tetigit eum, dicens: Volo: Mundare. Et confestim lepra discessit ab illo.

14. JESUS lui commanda de n'en parler à personne: mais allez, *dit-il*, vous montrer au Prêtre, & offrez pour votre guérison ce que Moïse a ordonné, afin que cela leur serve de témoignage.

Levit. 14. 4.

14. Et ipse præcepit illi ut nemini diceret: sed: Vade, ostende te sacerdoti, & offer pro emundatione tua, sicut præcepit Moyses in testimonium illis.

15. Cependant, comme sa réputation se répandoit de plus en plus, les peuples venoient en foule pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies,

15. Perambulabat autem magis sermo de illo: & conveniebant turbæ multæ ut audirent, & curarentur ab infirmitatibus suis:

16. mais il se retiroit dans le desert, & il y prioit".

16. ipse autem secedebat in desertum, & orabat.

Ce lépreux vint donc trouver JESUS-CHRIST, lorsque après être descendu de la montagne il étoit prêt d'entrer dans Capharnaüm. Ainsi cette histoire que S. Luc a mise ici par anticipation, est postérieure au sermon de notre Seigneur sur la montagne. *Voyez Matth.* 8. 2.

℣. 13. *lettr.* net.

℣. 16. *expl.* C'est pour nous que le Fils de Dieu se retire & prie, n'en ayant aucun besoin pour lui-même, & pour apprendre particulierement aux ministres de l'Evangile à veiller sur eux, pour éviter une trop grande dissipation dans l'exercice même des bonnes œuvres, & à se donner de garde de la vaine gloire, qui est capable de corrompre tout le bien.

§. 3. *Paralytique.*

17. *Et factum est in una dierum, & ipse sedebat docens, & erant Pharisæi sedentes, & legis Doctores, qui venerant ex omni castello Galilææ, & Judææ, & Jerusalem: & virtus Domini erat ad sanandum eos:*

17. †. Un jour, comme il enseignoit étant assis, & que des Phariſiens & des Docteurs de la loi, qui étoient venus ″ de tous les villages de la Galilée, du païs de Judée, & de la ville de Jérusalem, étoient assis *près de lui* ″, la vertu du Seigneur agissoit pour la guérison des malades ″ :

† Vendr. des 4. tems de la Pent.

18. *& ecce viri portantes in lecto hominem, qui erat paralyticus: & quærebant eum inferre, & ponere ante eum.*

18. & quelques personnes portant sur un lit un homme qui étoit paralytique, cherchoient le moyen de le faire entrer *dans la maison*, & de le présenter devant lui.

Matth. 9. 2.

19. *Et non invenientes, quâ parte illum inferrent præ turba, ascenderunt supra tectum, & per tegulas summiserunt eum cum lecto in medium ante Jesum:*

19. Mais ne trouvant point par où le faire entrer à cause de la foule du peuple, ils monterent sur le haut de la maison, d'où ils le descendirent par les tuiles avec le lit où il étoit, *& le mirent* au milieu de la place devant JESUS.

20. *quorum fidem*

20. lequel voyant leur

℣. 17. *expl.* attirés par le bruit de ses miracles.

Ibid. *expl.* sans doute à dessein de l'entendre, & d'épier sa doctrine.

Ibid. lettr. *eos* : ce relatif ne se rapporte point aux Phariſiens ni aux Scribes qui viennent d'être nommés un peu auparavant, & qu'on ne lit point avoir été guéris : mais aux peuples de ce païs là. On trouve fort souvent de semblables façons de parler dans les Evangélistes.



foi ", dit au malade : Mon ami ", vos pechés vous sont remis ".

ut vidit, dixit. Homo, remittuntur tibi peccata tua.

21. Alors les Docteurs de la loi & les Pharisiens dirent en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui blasphéme de la sorte ? Qui peut remettre les pechés que Dieu seul ?

21. *Et cœperunt cogitare Scribæ & Pharisei, dicentes : Quis est hic, qui loquitur blasphemias ? Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus ?*

22. Mais JESUS connoissant leurs pensées leur dit : A quoi pensez-vous dans vos cœurs ?

22. *Ut cognovit autem Jesus cogitationes eorum, respondens dixit ad illos : Quid cogitatis in cordibus vestris ?*

23. Lequel est le plus aisé, ou de dire : Vos pechés vous sont remis, ou de dire : Levez-vous, & marchez ?

23. *Quid est facilius dicere : Dimittuntur tibi peccata, an dicere : Surge, & ambula ?*

24. Or afin que vous sçachiez que le Fils de l'homme a sur la terre le pouvoir de remettre les pechés : Levez-vous, je vous le commande, dit-il au paralytique, emportez votre lit, & vous en allez en votre maison.

24. *Ut autem sciatis quia Filius hominis habet potestatem in terra dimittendi peccata, ait paralytico : Tibi dico, Surge, tolle lectum tuum, & vade in domum tuam.*

25. Il se leva au même instant en leur présence : & emportant le lit où il

25. *Et confestim consurgens coram illis, tulit lectum, in quo*

℣. 20. *expl.* du malade & de ceux qui le portoient.
Ibid. *letr.* Homme.
Ibid. *expl.* Cela suppose que Dieu lui avoit inspiré un regret sincere & véritable de ses péchés, puisqu'il n'y a point de rémission sans pénitence intérieure.

jacebat : & abiit in domum suam, magnificans Deum.	étoit couché, il s'en retourna en sa maison, rendant gloire à Dieu ".
26. *Et stupor apprehendit omnes, & magnificabant Deum. Et repleti sunt timore, dicentes : quia vidimus mirabilia hodie.*	26. Ils furent tous remplis d'un extrême étonnement, & ils rendoient gloire à Dieu ". Et dans la frayeur dont ils étoient saisis, ils disoient : Nous avons vû aujourd'hui des choses prodigieuses.

§. 4. *Vocation de S. Matthieu, medecin non pour les sains, drap neuf, vaisseaux vieux.*

27. *Et post hæc exiit, & vidit publicanum nomine Levi, sedentem ad telonium; & ait illi : Sequere me.*	27. † Après cela JESUS étant sorti vit un Publicain " nommé Lévi, assis au bureau des impôts ; & il lui dit : Suivez-moi.	† Veille de saint Matth. *Matth.* 9. 9. *Marc* 2. 14.
28. *Et relictis omnibus, surgens secutus est eum.*	28. Et lui quittant tout, se leva, & le suivit.	

℣. 25. *expl.* De ce que ses pechés lui avoient été remis, & qu'il avoit obtenu la guérison du corps.

℣. 26. *expl.* Les Pharisiens & les Docteurs de la loi purent bien sans doute être remplis d'étonnement comme les autres en voyant ce grand miracle, dont ils ne pouvoient contester la vérité. Mais ils furent étonnés & comme interdits à la vûe de ce prodige qui les couvroit de confusion, il ne paroît pas qu'ils ayent été de ceux dont il est dit, *qu'ils rendirent gloire à Dieu.* Aussi S. Matthieu n'attribue cela qu'au peuple, qui n'étoit point prévenu contre JESUS CHRIST, mais qui le regardoit comme un de ces grands Prophetes qui avoient paru anciennement parmi leurs peres.

℣. 27. *expl.* On nommoit Publicains ceux qui levoient pour les Romains, des impôts sur toutes les marchandises qui entroient dans le païs. Ces gens étoient en horreur aux Juifs ; parce qu'ils servoient d'instrumens aux vainqueurs de leur nation, pour diminuer la liberté du peuple de Dieu ; ce qui dans un Juif leur paroissoit une grande prévarication.

29. Lévi lui fit ensuite un grand festin dans sa maison, où il se trouva un grand nombre de Publicains; & d'autres, qui étoient à table avec eux.

29. Et fecit ei convivium magnum Levi in domo sua : & erat turba multa publicanorum, & aliorum, qui cum illis erant discumbentes.

Marc 2. 16. 30. Mais les Pharisiens & les Docteurs des Juifs en murmuroient, & disoient aux disciples de JESUS : Pourquoi est-ce que vous mangez & buvez avec des Publicains & des gens de mauvaise vie?

30. Et murmurabant Pharisæi & Scribæ eorum, dicentes ad discipulos ejus : Quare cum publicanis & peccatoribus manducatis & bibitis?

31. Et JESUS prenant la parole, leur dit : Ce ne sont pas les sains, mais les malades, qui ont besoin de médecin.

31. Et respondens Jesus, dixit ad illos : Non egent qui sani sunt medico, sed qui malè habent.

32. Je suis venu pour appeller non les justes, mais les pécheurs à la pénitence ¶.

32. Non veni vocare justos, sed peccatores ad pœnitentiam.

33. Alors ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean ", aussi-bien que ceux des Pharisiens, font-ils souvent des jeûnes & des prieres, & que les vôtres mangent & boivent?

33. At illi dixerunt ad eum : Quare discipuli Joannis jejunant frequenter, & obsecrationes faciunt, similiter & Pharisæorum : tui autem edunt & bibunt?

34. Il leur répondit : Pouvez-vous faire jeûner

34. Quibus ipse ait: Nunquid potestis filios

ỽ. 33. *expl.* Ils étoient eux-mêmes présens, selon saint Matthieu, & ils s'étoient unis aux Pharisiens pour lui faire la même demande.

sponsi, dum cum illis est sponsus, facere jejunare?

35. *Venient autem dies: cùm ablatus fuerit ab illis sponsus, tunc jejunabunt in illis diebus.*

36. *Dicebat autem & similitudinem ad illos: Quia nemo commissuram à novo vestimento immittit in vestimentum vetus: alioquin & novum rumpit, & veteri non convenit commissura à novo.*

37. *Et nemo mittit vinum novum in utres veteres: alioquin rumpet vinum novum utres, & ipsum effundetur, & utres peribunt.*

38. *Sed vinum novum in utres novos mittendum est, & utraque conservantur.*

39. *Et nemo bibens vetus, statim vult no-*

les amis de l'époux ″, tandis que l'époux est avec eux?

35. Mais il viendra un tems que l'époux leur sera ôté, & alors ils jeûneront ″.

36. Il leur proposa aussi cette comparaison: Personne ne met une piece de drap neuf à un vieux vêtement; car si on le fait, le neuf déchire *le vieux* ″; & cette piece de drap neuf ne convient point au vieux vêtement.

37. Et l'on ne met point non plus le vin nouveau dans de vieux vaisseaux ″; parce que, si on le fait, le vin nouveau rompra les vaisseaux; le vin sera répandu, & les vaisseaux se perdront.

38. Mais il faut mettre le vin nouveau dans des vaisseaux neufs, & ainsi tout se conserve.

39. Et il n'y a personne, qui buvant du vin

℣. 34. *grec.* les enfans de la chambre de l'époux. *Lettr. vulg.* les enfans de l'époux.

℣. 35. *expl.* Ce tems est celui de l'Ascension de Jesus, lorsque sa présence visible leur devoit être ôtée: c'est dequoi autoriser les jeûnes de l'Eglise.

℣. 36. *autr.* on rompt le drap neuf.

℣. 37. *lettr.* outres, *i. e.* vaisseau de cuir.

vieux veuille aussi-tôt du nouveau ; parce qu'il dit : Le vieux est meilleur [//].

vum ; dicit enim : Vetus melius est.

ỳ. 39. *expl.* Parce qu'étant moins fumeux, il est plus sain. JESUS-CHRIST compare ici au vin vieux la vie à laquelle étoient accoutumés ses disciples, une vie conforme aux sens, la vie du vieil homme : & au vin nouveau les maximes austeres de l'Evangile contraires à la volonté & à la sensualité du cœur humain. Il fait donc entendre que comme un homme accoutumé au vin vieux ne passe pas aisément au vin nouveau, dans lequel il ne trouve pas la même douceur ; aussi ses disciples n'avoient point encore assez de force pour renoncer tout d'un coup à la douceur de leur vie passée ; pour embrasser l'austérité des jeûnes & de la vie toute mortifiée de la loi nouvelle, mais qu'il vouloit les y conduire par degrés en les fortifiant peu à peu auprès de lui par son exemple & ses instructions, & ensuite par son Esprit.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Epis rompus, & main séche guérie au jour du sabbat.*

Matth. 12. 1. Marc 2. 23.

1. UN jour de sabbat, *appellé* le second premier [//], comme JESUS passoit le long des blés, ses disciples se mirent à rompre des épis, & les froissant dans leurs mains ils en mangeoient.

1. *FActum est autem in sabbato secundo primo, cùm transiret per sata, vellebant discipuli ejus spicas & manducabant confricantes manibus.*

ỳ. 1. *expl.* Il est fort incertain quel étoit ce sabbat. Quelques-uns l'entendent du premier Samedi après le second jour de Pâque. D'autres du Samedi qui tomboit dans la semaine de la Pentecôte. On dit qu'il y avoit parmi les Juifs trois sabbats dans l'année, qui étoient les plus célebres. Le premier étoit celui des huit jours de Pâque : le second, celui de l'octave de la Pentecôte, & c'est de celui-là qu'on parle ici : & le troisiéme pendant la fête des Tabernacles.

2. *Quidam*

2. *Quidam autem Pharisaeorum dicebant illis : Quid facitis quod non licet in sabbatis ?*

2. Alors quelques-uns des Pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est point permis de faire aux jours de sabbat ?

3. *Et respondens Jesus ad eos, dixit : Nec hoc legistis quod fecit David, cùm esurisset ipse, & qui cum illo erant :*

3. JESUS prenant la parole leur dit : N'avez-vous donc pas lu ce que fit David, lorsque lui & ceux qui l'accompagnoient furent pressés de la faim :

4. *quomodo intravit in domum Dei, & panes propositionis sumpsit, & manducavit, & dedit his qui cum ipso erant : quos non licet manducare nisi tantùm sacerdotibus ?*

4. comment il entra dans la maison de Dieu, & prit les pains qui y avoient été exposés ‖ : en mangea, & en donna ‖ à ceux qui étoient avec lui, quoiqu'il n'y ait que les Prêtres seuls à qui il soit permis d'en manger ?

1. Re. 21. 6. Exod. 29. 32. Levit. 24. 9.

5. *Et dicebat illis : Quia dominus est Filius hominis ‖ etiam sabbati.*

5. Et il ajouta : Le Fils de l'homme est maître du sabbat même.

6. *Factum est autem & in alio sabbato ut intraret in synagogam, & doceret. Et erat ibi homo, & manus ejus dextera erat arida ;*

6. Une autre fois étant encore entré dans la synagogue un jour de sabbat, il enseignoit : & il y avoit là un homme dont la main s'étoit desséchée.

Matth. 12. 10. Marc 3. 1.

7. *observabant autem Scribae & Pharisaei, si in sabbato cu-*

7. Et les Docteurs de la loi & les Pharisiens l'observoient ‖, pour voir s'il

ṽ. 4. *lettr.* de proposition. *Voyez Matth.* 12. 4.
Ibid. *Grec aj.* même.
ṽ. 7. *expl.* Saint Matthieu ajoute, qu'ils lui demandèrent s'il étoit permis de guérir au jour du sabbat : sans

le guériroit le jour du sabbat, afin d'avoir sujet de l'accuser. | *raret ; ut invenirent unde accusarent eum.*

8. Mais comme il connoissoit leurs pensées, il dit à cet homme qui avoit la main desséchée : Levez-vous, tenez-vous là au milieu *de ce monde*. Et se levant il se tint debout. | 8. *Ipse verò sciebat cogitationes eorum, & ait homini, qui habebat manum aridam : Surge, & sta in medium. Et surgens stetit.*

9. Puis JESUS leur dit : J'ai une question à vous faire : Est-il permis aux jours de sabbat de faire du bien ou du mal : de sauver la vie, ou de l'ôter ? | 9. *Ait autem ad illos Jesus : Interrego vos si licet sabbatis benefacere, an malè ; animam salvam facere, an perdere ?*

10. Et les ayant tous regardés, il dit à cet homme : Etendez votre main. Il l'entendit ; & elle devint saine comme l'autre : | 10. *Et circumspectis omnibus dixit homini : Extende manum tuam. Et extendit ; & restituta est manus ejus :*

11. ce qui les remplit de fureur ; & ils s'entretenoient ensemble de ce qu'ils pourroient faire contre JESUS. | 11. *ipsi autem repleti sunt insipientiâ ; & colloquebantur ad invicem, quidnam facerent Jesu.*

§. 2. *Priere de* JESUS-CHRIST. *Vocation des douze Apôtres.*

† S. Barthelemi. 12. † En ce tems-là, JESUS s'en étant allé sur une montagne pour" | 12. *Factum est autem in illis diebus : exiit in montem ora-*

doute pour le mettre dans la nécessité de s'expliquer en public.

℣. 12. *expl.* JESUS avant que de choisir ses Apôtres monte sur une montagne, pour nous montrer qu'il faut s'élever vers Dieu & quitter la terre, & toutes les pensées terrestres, tous les sentimens de la chair & du sang, quand

re, & erat pernoctans in oratione Dei.

prier, il y passa toute la nuit à prier Dieu ".

13. *Et cùm dies factus esset, vocavit discipulos suos: & elegit duodecim ex ipsis, quos & Apostolos nominavit:*

13. Et quand il fut jour, il appella ses disciples, & en choisit douze d'entre eux, qu'il nomma Apôtres: Matth. 10. 1. Marc 3. 13.

14. *Simonem, quem cognominavit* Petrum, *& Andream fratrem ejus, Jacobum & Joannem, Philippum, & Bartholomæum,*

14. Simon auquel il donna le nom de Pierre, & André son frere, Jacque & Jean, Philippe & Barthelemi,

15. *Matthæum, & Thomam, Jacobum Alphæi, & Simonem, qui vocatur Zelotes,*

15. Matthieu, & Thomas, Jacque d'Alphée, & Simon, appellé le Zelé ",

16. *& Judam Jacobi, & Judam Iscariotem, qui fuit proditor.*

16. Judas frere de Jacque, & Judas Iscariote, qui fut celui qui le trahit.

17. *Et descendens cum illis, stetit in lo-*

17. † Il descendit ensuite avec eux ", & s'arrêta

† Veille de tous les SS. Plusieurs Ss. Mart.

il s'agit d'établir des ministres dans l'Eglise. Il prie long tems pour faire voir qu'une priere perséverante est nécessaire pour pouvoir connoître ceux qu'il a lui-même choisis & destinés à cet emploi important.

℣. 12.. *lettr.* dans la priere de Dieu.

℣. 15. *expl.* Saint Marc appelle Simon *Chananéen*, de la ville de Cana d'où il étoit, selon plusieurs: d'autres tirent le mot de *Cananéen*, du mot Hebreu *Cana*, qui signifie, zelé, comme S. Luc l'insinue en lui donnant ce nom.

℣. 17 *expl.* Quelques-uns ont cru que le sermon si célébre de JESUS-CHRIST sur la montagne, dont parle S. Matthieu ch. 5. 6. & 7. est different de celui dont S. Luc va parler; parce que S. Matthieu ne fait pas mention de l'élection des douze Apôtres, & qu'il témoigne que JESUS monta sur la montagne pour instruire ses disciples & le peuple, au-lieu que S. Luc dit qu'il en descendit. Mais il est assez ordinaire aux Evangélistes de ne pas garder l'ordre des tems, & de taire une partie de ce qu'un autre a dit. Saint

en un lieu plus uni, étant accompagné de la troupe de ses disciples, & d'une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, & du pays maritime de Tyr & de Sidon,

co campestri, & turba discipulorum ejus, & multitudo copiosa plebis ab omni Judæa, & Jerusalem, & maritima, & Tyri, & Sidonis,

18. qui étoient venus pour l'entendre, & pour être guéris de leurs maladies. Parmi lesquels il y en avoit aussi qui étoient possédés des esprits impurs, & ils étoient guéris ¶.

18. *qui venerant ut audirent eum, & sanarentur à languoribus suis. Et qui vexabantur à spiritibus immundis, curabantur.*

19. Et tout le peuple tâchoit de le toucher, parce qu'il sortoit de lui une vertu qui les guérissoit tous ¶.

19. *Et omnis turba quærebat eum tangere, quia virtus de illo exibat, & sanabat omnes.*

§. 3. *Sermon sur la montagne. Pauvres benis, riches maudits. Faux-prophetes.*

Matth. 5. 2. 20. Alors JESUS levant les yeux vers ses disciples ", leur dit : Vous êtes bienheureux, vous qui êtes pauvres, parce que le royaume de Dieu est à vous :

20. *Et ipse elevatis oculis in discipulos suos, dicebat : Beati pauperes, quia vestrum est regnum Dei :*

Augustin dit, que JESUS monta d'abord sur la montagne pour y faire sa priere, & y choisir ses Apôtres, il en descendit ensuite, & s'arrêta dans un lieu où elle s'étendoit en forme de plaine, où il guérit tous les malades qu'on lui présentoit, & s'assit sur le penchant de la montagne pour être vû, & pour se faire entendre de plus loin.

ỷ. 20. *expl.* JESUS-CHRIST dans cette instruction avoit principalement en vûe ses disciples ; c'est pourquoi S. Matthieu & S. Luc disent que c'étoit à eux qu'il s'adressoit. On ne peut pas douter néanmoins, en considerant ce que S. Matthieu dit à la fin de ce discours, que le peuple ne l'eût aussi entendu.

21. *Beati qui nunc esuritis, quia saturabimini: Beati qui nunc fletis, quia ridebitis.*

21. Vous êtes bienheureux, vous qui avez faim maintenant, parce que vous serez rassasiés: Vous êtes bienheureux, vous qui pleurez maintenant, parce que vous rirez. Matth. 5. 6.

22. *Beati eritis cùm vos oderint homines & cùm separaverint vos, & exprobraverint, & ejecerint nomen vestrum tanquam malum, propter Filium hominis.*

22. Vous serez bienheureux, lorsque les hommes vous haïront, lorsqu'ils vous sépareront, lorsqu'ils vous traiteront injurieusement, lorsqu'ils rejetteront votre nom comme mauvais", à cause du Fils de l'homme".

23. *Gaudete in illa die, & exultate, ecce enim merces vestra multa est in cœlo: secundùm hæc enim faciebant prophetis patres eorum.*

23. Réjouissez-vous en ce jour-là, & soyez ravis de joie, parce qu'une grande récompense vous est reservée dans le ciel; car c'est ainsi que leurs peres traitoient les Prophetes".

24. *Verumtamen væ vobis divitibus,*

24. Mais malheur à vous riches", parce que Eccli. 8. 3. 31. 8.

℣. 22. *autr.* vous décrieront comme des méchans.

Ibid. *expl.* On voit dans S. Jean 9. 22. que du vivant même de JESUS CHRIST cette prédiction qu'il leur avoit faite fut accomplie; car dès le tems qu'il eut guéri miraculeusement l'aveugle-né, il est marqué que les Juifs avoient déja conspiré & résolu, que quiconque reconnoîtroit JESUS pour le CHRIST, seroit chassé de la Synagogue.

℣. 23. *expl.* Il laisse à suppléer: ainsi vous serez récompensés comme ces Prophetes. JESUS-CHRIST s'étend plus sur cette béatitude que sur les autres, parce qu'il étoit très-important d'affermir ses Apôtres & ses disciples contre une des tentations les plus sensibles, qui pouvoient éprouver leur piété: il le fait de la maniere du monde la plus capable de les consoler, en attachant une béatitude à la souffrance de ce qu'il y a de plus odieux.

℣. 24. *expl.* Ces riches contre lesquels JESUS CHRIST





vous avez votre consolation *dans ce monde !*

qua habetis consolationem vestram !

Isai. 65. 13. Amos 6. 1.

25. Malheur à vous qui êtes rassasiés, parce que vous aurez faim ! Malheur à vous qui riez maintenant, parce que vous serez réduits aux pleurs & aux larmes ?

25. Va vobis, qui saturati estis, quia esurietis ! Va vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis & flebitis ?

26. Malheur à vous, lorsque " les hommes diront du bien de vous " ; car c'est ce que leurs peres faisoient à l'égard des faux-prophetes ".

26. Va cùm benedixerint vobis homines : secundùm hac enim faciebant pseudoprophetis patres eorum.

§. 4. *Amour des ennemis. Patience. Prêter sans rien esperer.*

27. Mais pour vous, qui m'écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent " :

Matth. 5. 44.

27. Sed vobis dico, qui auditis : Diligite inimicos vestros, benefacite his qui oderunt vos :

28. benissez ceux qui

28. benedicite ma-

prononce sa malédiction, sont ceux dont le cœur est attaché à leurs richesses, qui y mettent leur confiance, & qui négligent, selon S. Ambroise, d'en faire l'usage pour lequel elles leur ont été données.

℣. 26. *grec.* tous.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire : Malheur à ceux qui, comme les faux prophetes du tems passé, s'attiretoient par leurs fausses complaisances envers les peuples, & par le relâchement d'une morale accommodante, les vains applaudissemens des hommes.

Ibid. *expl.* Les Juifs avoient dit anciennement mille biens des faux prophetes, parce que ces faux prophetes les trompoient en s'étudiant à ne leur dire que des choses agréables.

℣. 27. *expl.* C'est-là le véritable esprit de l'Evangile, inconnu dans l'ancienne loi, sinon à ceux qui par une foi anticipée en JESUS-CHRIST, appartenoient dès ce tems-là à la loi nouvelle.

ledicentibus vobis, & orate pro calumniantibus vos.

font des imprécations contre vous ‖, & priez pour ceux qui vous calomnient ‖.

29. *Et qui te percutit in maxillam, prabe & alteram. Et ab eo, qui aufert tibi vestimentum, etiam tunicam noli prohibere.*

29. Si un homme vous frappe sur une joue, tendez-lui même l'autre. Et si quelqu'un vous prend votre manteau, ne l'empêchez point de prendre aussi votre robe. *Matth. 5. 9. 1. Cor. 6. 7.*

30. *Omni autem petenti te, tribue: & qui aufert qua tua sunt, ne repetas.*

30. Donnez à tous ceux qui vous demanderont; & ne redemandez point ‖ votre bien à celui qui vous l'emporte.

31. *Et prout vultis ut faciant vobis homines, & vos facite illis similiter.*

31. Traitez les hommes de la même maniere que vous voudriez vous-même qu'ils vous traitassent. *Tob. 4. 16. Matth. 7. 12.*

32. *Et si diligitis eos, qui vos diligunt, qua vobis est gratia, nam & peccatores diligentes se diligunt?*

32. Que si vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré ‖ vous en sçaura-t-on; puisque les gens de mauvaise vie aiment aussi ceux qui les aiment? *Matth. 5. 46.*

33. *Et si benefeceritis his, qui vobis benefaciunt, qua vobis est gratia, siquidem*

33. Et si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quel gré vous en sçaura-t-on; puisque les

ỳ. 28. *lettr.* vous maudissent.
Ibid. *grec.* qui cherchent à vous faire du mal.
ỳ. 30. *expl.* avec perte de la charité & de biens plus considerables
ỳ. 32. *expl.* Le mot de *gré* rapporte cela aux hommes: mais il pourroit bien aussi se rapporter à Dieu comme il est dit dans S. Matthieu: *Quelle récompense en aurez-vous?* ch. 5. 46. *& ainsi aux vers.* 33. *&* 34.

gens de mauvaise vie font la même chose ?

& peccatores hoc faciunt ?

Deut. 15. 8. Matth. 5. 42.

34. Et si vous prêtez à ceux de qui vous esperez de recevoir *la même grace* ″, quel gré vous en sçaura-t-on ; puisque les gens de mauvaise vie s'entreprêtent de la sorte, pour recevoir le même avantage ?

34. *Et si mutuum dederitis his, à quibus speratis recipere, quæ gratia est vobis? nam & peccatores peccatoribus fœnerantur, ut recipiant æqualia?*

35. C'est pourquoi aimez vos ennemis : faites du bien *à tous*, & prêtez sans en rien esperer ″ ; & alors votre récompense sera très-grande, & vous serez les enfans du Très-haut ; parce qu'il est bon aux ingrats *mêmes*, & aux méchans.

35. *Verumtamen diligite inimicos vestros : benefacite, & mutuum date, nihil inde sperantes : & erit merces vestra multa, & eritis filii Altissimi, quia ipse benignus est super ingratos & malos.*

† I. Dim. après la Pentec.

36. † Soyez donc pleins de misericorde, comme votre Pere est plein de miséricorde.

36. *Estote ergo misericordes, sicut & pater vester misericors est.*

℣. 34. *autr.* à ceux de qui vous esperez de recevoir *ce que vous avez prêté, &c.* C'est le sens que saint Ambroise donne à ce passage ; car il croit que le Fils de Dieu prétend par là engager celui qui prête à un autre, à le faire sans esperance même de recevoir à l'avenir ce qu'il a prêté, lorsque la personne à qui il fait ce plaisir, se trouve par la pauvreté hors d'état de le lui rendre. *Ambros. in Luc. præfat. idem de Tob. 16.*

℣. 35. *expl.* Ce qui signifie premièrement, que l'on ne doit point *prêter à usure*, comme dit Ezechiel ch. 18. v. 8. ni recevoir plus qu'on a donné, en éxigeant de son frere un interêt que Dieu nous défend, ce qui est tout-à-fait criminel, & opposé à ce précepte que le Sauveur donne ici de faire du bien à nos freres. Secondement, que l'on doit prêter sans même esperer que celui à qui on prête puisse faire le même plaisir dans une semblable occasion.

§. 6. *Ne juger point. Aveugles conducteurs d'aveugles. Paille & poutre dans l'œil.* Matth. 7. 1. Rom. 2. 1.

37. *Nolite judicare, & non judicabimini. Nolite condemnare, & non condemnabimini. Dimittite, & dimittemini.*

37. Ne jugez point, & vous ne serez point jugés. Ne condamnez point, & vous ne serez point condamnés. Remettez, & on vous remettra.

38. *Date, & dabitur vobis. Mensuram bonam, & confertam, & coagitatam, & supereffluentem dabunt in sinum vestrum; eâdem quippe mensurâ quâ mensi fueritis, remetietur vobis.*

38. Donnez, & on vous donnera ". On vous versera dans le sein une bonne mesure, pressée, entassée ", & qui se répandra par-dessus " : car on se servira envers vous de la même mesure dont vous vous serez servis envers les autres ". Matth. 7. 2. Marc 4. 24.

39. *Dicebat autem illis & similitudinem: Nunquid potest cæcus cæcum ducere? Nonne ambo in foveam cadunt?*

39. Il leur proposoit aussi cette comparaison : Un aveugle peut-il conduire un autre aveugle ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans le précipice " ? Matth. 15. 14.

40. *Non est discipu-*

40. Le disciple n'est pas

ỳ. 38. *expl.* La bonté de Dieu est si grande, qu'il veut bien s'engager à nous récompenser si nous faisons notre devoir en donnant aux autres ce qu'il nous a confié pour eux.

Ibid. *lettr. grec.* secouée. *expl.* afin qu'elle s'interesse davantage.

Ibid. *expl.* Dieu ne met point d'autres bornes à la récompense que nous devons attendre, que celles que nous y aurons mises nous mêmes en donnant peu, ou en donnant liberalement.

Ibid. *expl.* encore qu'il y ait une disproportion infinie entre ce que Dieu promet aux hommes, & ce que les hommes font pour Dieu, il mesurera néanmoins ses récompenses sur la mesure de leur charité.

ỳ. 39. *lettr.* la fosse.



Matth. 10. 24. Joan. 13. 16. plus que le maître : mais tout disciple est parfait, lorsqu'il est semblable à son maître ".

lus super magistrum : perfectus autem omnis erit, si sit sicut magister ejus.

Matth. 7. 3. 41. Pourquoi voyez-vous une paille" dans l'œil de votre frere, lorsque vous ne vous appercevez pas d'une poutre qui est dans votre œil ?

41. *Quid autem vides festucam in oculo fratris tui, trabem autem, quæ in oculo tuo est, non considerat ?*

42. Ou comment pouvez-vous dire à votre frere : Mon frere, laissez-moi ôter la paille qui est dans votre œil, vous qui ne voyez pas la poutre qui est dans le vôtre ? Hypocrite, ôtez premierement la poutre qui est dans votre œil, & après cela vous verrez comment vous pourrez tirer" la paille qui est dans l'œil de votre frere ¶.

42. *Aut quomodo potes dicere frati tuo : Frater, sine ejiciam festucam de oculo tuo, ipse in oculo tuo trabem non videns ? Hypocrita, ejice primùm trabem de oculo tuo ; & tunc perspicies ut educas festucam de oculo fratris tui.*

§. 6. *Fruit semblable à l'arbre bon & mauvais. Trésor. Maison sur la pierre & sur le sable.*

Matth. 7. 18. & 12. 33. 43. Car l'arbre qui produit de mauvais " fruits n'est pas bon : & l'arbre qui produit de bons fruits n'est pas mauvais.

43. *Non est enim arbor bona, quæ facit fructus malos : neque arbor mala, faciens fructum bonum ;*

44. car chaque arbre

44. *unaquæque enim*

ỳ. 40. *expl.* En vain on s'attendroit à voir les disciples des Phariſiens meilleurs & plus éclairés qu'eux ; ils ne pouvoient que les suivre dans leur aveuglement.

ỳ. 41. *Grec aj.* qui est, &c.

ỳ. 42. *grec. autr.* assez clair pour tirer,

ỳ. 43. *lettr. grec.* pourris, corrompus.

arbor de fructu suo cognoscitur. Neque enim de spinis colligunt ficus : neque de rubo vindemiant uvam.

se connoît par son propre fruit. On ne cueille point de figues sur des épines, & on ne coupe point des grapes de raisin sur des ronces.

45. *Bonus homo de bono thesauro cordis sui profert bonum : & malus homo de malo thesauro profert malum ; ex abundantia enim cordis os loquitur.*

45. L'homme de bien tire de bonnes choses du bon trésor de son cœur : & le méchant en tire de mauvaises du mauvais trésor de son cœur ‖ : car la bouche parle de la plénitude ‖ du cœur.

46. *Quid autem vocatis me, Domine, Domine, & non facitis quæ dico?*

46. Mais pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & que vous ne faites pas ce que je vous dis ‖ ? *Matth. 7. 21. Rom. 2. 13. Jac. 1. 22.*

47. *Omnis qui venit ad me, & audit sermones meos & facit eos, ostendam vobis cui similis sit :*

47. Je veux vous montrer à qui ressemble celui qui vient à moi, qui écoute mes paroles, & qui les pratique.

48. *Similis est homini ædificanti domum, qui fodit in altum, & posuit fundamentum super petram : inundatione autem facta, illisum est flumen domui illi, & non po-*

48. Il est semblable à un homme qui bâtit une maison, & qui ayant creusé bien avant, en a posé le fondement sur la pierre ‖ : un débordement d'eaux étant arrivé, un fleuve est venu fondre sur

℣. 45. *expl.* Cela est ainsi expliqué dans le Grec.
Ibid. *lettr.* de l'abondance.
℣. 46. *expl.* JESUS fait entendre par là, que pour être agréable à Dieu il faut avoir la foi, mais une foi vive qui se fasse connoître par les œuvres.
℣. 48. *autr.* sur la roche.

cette maison, & il n'a pu l'ébranler, parce qu'elle étoit fondée sur la pierre.

tuit eam movere: fundata enim erat super petram.

49. Mais celui qui écoute mes paroles sans les pratiquer, est semblable à un homme qui a bâti sa maison sur la terre sans y faire de fondement: un fleuve est venu ensuite fondre sur cette maison; elle est tombée aussi-tôt, & la ruine en a été grande.

49. *Qui autem audit, & non facit, similis est homini ædificanti domum suam super terram sine fundamento: in quam illisus est fluvius, & continuò cecidit, & facta est ruina domûs illius magna.*

CHAPITRE VII.

§. 1. *Centenier.*

Matth. 8. 5.

1. Après qu'il eut achevé tout ce discours devant le peuple qui l'écoutoit, il entra dans Capharnaüm.

1. *Cum autem implesset omnia verba sua in aures plebis, intravit Capharnaüm.*

2. Il y avoit là un Centenier, dont le serviteur qu'il aimoit beaucoup ″; étoit fort malade, & prêt de mourir ″.

2. *Centurionis autem cujusdam servus malè habens, erat moriturus: qui illi erat pretiosus.*

3. Et ayant oui parler de JESUS, il lui envoya quelques-uns des Senateurs Juifs, pour le supplier de″ venir guérir son serviteur.

3. *Et cùm audisset de Jesu, misit ad eum seniores Judæorum, rogans eum ut veniret, & salvaret servum ejus.*

℣. 2. *lettr.* qui lui étoit précieux.

Ibid. *expl.* Saint Matthieu dit qu'il étoit tombé dans une paralysie accompagnée de symptômes fort violens & de convulsions fort douloureuses.

℣. 3. *expl.* C'est en ce sens qu'ils expliquerent son in-

4. *At illi cùm venissent ad Jesum, rogabant eum sollicitè, dicentes ei : Quia dignus est ut hoc illi præstes ;*

4. Etant donc venus trouver JESUS, ils l'en conjuroient avec grande instance, en lui disant : C'est un homme qui mérite que vous lui fassiez cette grace ?

5. *diligit enim gentem nostram : & synagogam ipse ædificavit nobis.*

5. car il aime notre nation ‖ ; & il nous a même bâti une synagogue.

6. *Jesus autem ibat cum illis. Et cùm jam non longè esset à domo, misit ad eum Centurio amicos, dicens : Domine, noli vexari, non enim sum dignus ut sub tectum meum intres.*

6. JESUS s'en alla donc avec eux. Et comme il n'étoit plus guere loin de la maison, le Centenier envoya ses amis au-devant de lui, pour lui dire de sa part : Seigneur, ne vous donnez point tant de peine, car je ne mérite pas que vous entriez dans mon logis. Matth. 8. 8.

7. *Propter quod & meipsum non sum dignus arbitratus ut venirem ad te : sed dic verbo, & sanabitur puer meus :*

7. C'est pourquoi je ne me suis pas même cru digne de vous venir trouver ‖ : mais dites seulement une parole, & mon serviteur sera guéri :

8. *nam & ego homo sum sub potestate constitutus, habens sub me milites : & dico huic vade, & vadit,*

8. car quoique je ne sois qu'un homme soumis à d'autres, ayant néanmoins des soldats sous moi, je dis à l'un : Allez là, & il y

tention : car ils n'étoient chargés de sa part que de faire un exposé tout simple de l'état de son serviteur : par où il marquoit l'extrême confiance qu'il avoit en la bonté de JESUS-CHRIST.

℣. 5. *expl.* tout étranger & Gentil qu'il est.

℣. 7. *expl.* c'est de bonne-foi qu'il reconnoît son indignité.

va : & à l'autre, Venez ici, & il y vient ; & à mon serviteur, Faites cela, & il le fait ".

& alii veni, & venit : & servo meo, fac hoc, & facit.

9. JESUS l'ayant entendu parler, en fut dans l'admiration, & se tournant vers le peuple qui le suivoit, il leur dit : Je vous dis en vérité que je n'ai point trouvé tant de foi dans Israel même.

9. *Quo audito, Jesus miratus est : & conversus sequentibus se turbis, dixit: Amen dico vobis, nec in Israel tantam fidem inveni.*

10. Et ceux que le Centenier avoit envoyés étant retournés chez lui, trouverent ce serviteur qui avoit été malade, parfaitement guéri.

10. *Et reversi, qui missi fuerant domum, invenerunt servum, qui languerat, sanum.*

§. 2. *Veuve de Naïm.*

† V. Jeudi de Carême. XV. Dimanche après la Pentec.

11. † Le jour suivant ", JESUS alloit en une ville appellée Naïm "; & ses disciples " l'accompagnoient avec une grande foule de peuple.

11. *Et factum est deinceps ibat in civitatem, quæ vocatur Naïm : & ibant cum eo discipuli ejus, & turba copiosa.*

12. Et lorsqu'il étoit près de la porte de la ville, il arriva qu'on portoit en terre un mort ", qui étoit

12. *Cùm autem appropinquaret portæ civitatis, ecce defunctus efferebatur filius*

ỳ. 8. *expl.* Il laisse à suppléer : à combien plus forte raison, vous qui êtes tout-puissant, pourrez-vous sans vous remuer & par votre seule parole guérir mon serviteur ?

ỳ. 11. *expl.* Ce *deinceps* de la Vulgate est expliqué par le Grec, qui porte : *le jour suivant.*

Ibid. *expl.* Cette *ville*, ou, comme Joseph semble l'appeller, ce bourg de *Naïm*, étoit dans la Galilée, selon saint Jerôme.

Ibid. *grec.* beaucoup de ses disciples.

ỳ. 12. *expl.* Les sepulcres étoient hors des villes, soit

unicus matris suæ, & hæc vidua erat; & turba civitatis multa cum illa.

le fils unique de sa mere, & cette femme étoit veuve; & il y avoit une grande quantité de personnes de la ville avec elle ".

13. *Quam cùm vidisset Dominus, misericordiâ motus super eam, dixit illi: Noli flere.*

13. Le Seigneur l'ayant vûe, fut touché de compassion envers elle, & il lui dit: Ne pleurez point.

14. *Et accessit & tetigit loculum. Hi autem qui portabant steterunt. Et ait: Adolescens, tibi dico, surge.*

14. Et s'approchant il toucha le cercueil. Ceux qui le portoient s'arrêterent ". Alors il dit: Jeune homme, levez-vous, je vous le commande ".

15. *Et resedit qui erat mortuus, & cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ.*

15. En même-tems le mort se leva en son séant, & commença à parler ": & JESUS le rendit à sa mere ".

pour éviter les souillures legales, ou plutôt le mauvais air des cimetieres: car cela étoit aussi commun aux autres peuples.

℣. 12. *expl.* tant de témoins servoient à une plus grande preuve du miracle.

℣. 14. *expl.* soit qu'il le leur commandât effectivement, quoique l'Evangile ne le marque pas, soit qu'il touchât ce cercueil d'une maniere qui les obligea de ne pas avancer davantage.

Ibid. *expl.* moi qui ai l'empire sur les morts aussi-bien que sur les vivans, & à qui toute la nature est parfaitement soumise.

℣. 15. *expl.* pour marque certaine de sa véritable résurrection: ce qui fait juger que ce jeune homme ne pouvoit pas être enfermé dans un cercueil; mais couché comme dans une espece de petit lit, qui étoit alors en usage parmi ceux d'entre les Juifs qui étoient riches & d'une famille considerable.

Ibid. *expl.* parce que c'étoit pour la secourir dans ses besoins, pour la consoler dans son veuvage, & pour la soutenir dans l'abandon où elle étoit qu'il lui avoit redonné la

Infrà 24. 1. & 39. Joan. 4. 19.

16. Tous ceux qui étoient présens furent saisis de frayeur, & ils glorifioient Dieu, en disant : Un grand Prophete a paru au milieu de nous, & Dieu a visité son peuple " ¶.

16. *Accepit autem omnes timor, & magnificabant Deum, dicentes : Quia Propheta magnus surrexit in nobis, & quia Deus visitavit plebem suam.*

17. Le bruit de ce *miracle* qu'il avoit fait se répandit dans toute la Judée, & dans tout le païs d'alentour.

17. *Et exiit hic sermo in universam Judæam de eo, & in omnem circa regionem.*

§. 3. *Disciples de saint Jean envoyés à* JESUS-CHRIST. *Louanges de saint Jean.*

18. Les disciples de Jean lui ayant rapporté toutes ces choses ",

18. *Et nuntiaverunt Joannni discipuli ejus de omnibus his,*

Matth. 11. 2.

19. il en appella deux", & les envoya à JESUS

19. *& convocavit duos de discipulis suis*

vie. Saint Ambroise a regardé cette mere comme une figure excellente de l'Eglise, qui pleure & gemit continuellement pour la perte d'un grand nombre de ses enfans, & qui obtient de Dieu par ses larmes leur résurrection spirituelle.

ŷ. 16. *expl.* Quelques-uns croient que ces peuples regarderent JESUS CHRIST comme ce *Prophete* par excellence, que Moïse leur avoit promis, que Dieu devoit susciter du milieu de leur nation & du milieu de leurs freres, & qu'ils parlent de la visite favorable du Messie qu'ils attendoient comme le liberateur de leur nation. D'autres ont jugé qu'ils le regardoient seulement comme un grand Prophete que Dieu avoit envoyé à son peuple pour le visiter, c'est-à-dire, pour le consoler, après qu'il sembloit en quelque façon l'avoir abandonné : puisqu'ils n'avoient vû depuis très-long-tems nul Prophete parmi eux.

ŷ. 18. *expl.* Saint Jean étoit alors dans la prison ; la suite & la conduite de ce saint Précurseur font connoître que ses disciples ne lui raconterent ces merveilles qu'avec quelque demonstration d'émulation & de jalousie.

ŷ. 19. *expl.* Selon toute apparence des plus édifians & des plus jaloux.

Joannes, & misit ad Jesum, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?

pour lui dire : Etes-vous celui qui doit venir, ou devons-nous en attendre un autre ?

20. *Cùm autem venissent ad eum viri, dixerunt: Joannes Baptista misit nos ad te, dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus?*

20. Ces hommes étant venus trouver JESUS, ils lui dirent : Jean-Baptiste nous a envoyés à vous pour vous demander, si vous êtes celui qui doit venir, ou si nous devons en attendre un autre" ?

21. *In ipsa autem hora multos curavit à languoribus, & plagis, & spiritibus malis, & cæcis multis donavit visum:*

21. JESUS à l'heure-même délivra plusieurs personnes des malades & des plaies *dont ils étoient affligés*, & des malins esprits *qui les possédoient*; & il rendit la vûe à plusieurs aveugles :

22. *& respondens, dixit illis: Euntes renuntiate Joanni quæ audistis, & vidistis: Quia cæci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur:*

22. leur répondant ensuite, il leur dit : Allez rapporter à Jean ce que vous venez d'entendre & de voir : Que les aveugles voient, que les boiteux marchent, que les lépreux sont guéris", que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, que l'Evangile est annoncé aux pauvres : *Isaïe 35. 5.*

23. *& beatus est quicunque non fuerit*

23. & que bienheureux est celui qui ne prendra

℣. 20. *expl.* Les disciples du Précurseur n'auroient osé faire d'eux-mêmes cette question à JESUS : c'est pour cela que S. Jean l'a fait proposer de sa part.

℣. 22. *leur.* purifiés.

point de moi un sujet de scandale & de chute. ″.

scandalizatus in me.

24. Ceux qui étoient venus de la part de Jean s'en étant retournés, JESUS s'adressa au peuple, & leur parla de Jean en cette sorte : Qu'êtes-vous allé voir dans le désert ; un roseau agité du vent ?

24. *Et cùm discessissent nuntii Joannis, cœpit de Joanne dicere ad turbas : Quid existis in desertum videre, arundinem vento agitatam ?*

25. Qu'êtes-vous, disje, allé voir ; un homme vêtu avec luxe & avec mollesse ? Vous sçavez que c'est dans les palais des Rois que se trouvent ceux qui sont vêtus magnifiquement, & qui vivent dans les délices ″.

25. *Sed quid existis videre, hominem mollibus vestimentis indutum ? Ecce qui in veste pretiosa sunt & deliciis, in domibus regum sunt.*

26. Qu'êtes-vous donc allé voir ; un Prophete ? Oui, certes ; je vous le dis, & plus qu'un Prophete ″,

26. *Sed quid existis videre, prophetam. Utique dico vobis, & plusquàm prophetam.*

27. C'est de lui qu'il a été écrit : J'envoie devant vous mon Ange, qui vous préparera la voie.

Malach. 3. 1. Matth. 11. 10. Marc 1. 2.

27. *Hic est de quo scriptum est : Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui præparabit viam tuam ante te.*

28. Car je vous déclare, qu'entre tous ceux qui sont nés de femmes, il n'y a

28. *Dico enim vobis : Major inter natos mulierum prophe-*

ŷ. 23 *lettr.* ne se scandalisera point en moi.

ŷ. 25. *suppl.* & non dans les deserts où Jean étoit.

ŷ. 26. *expl.* car il a lui-même été promis par des propheties, ce qui n'est arrivé à aucun des autres Prophetes. *Voyez Matth.* 11. 9.

ta Joanne Baptistâ nemo est ; qui autem minor est in regno Dei, major est illo.

point de plus grand Prophete que Jean-Baptiste : mais celui qui est plus petit dans le royaume de Dieu, est plus grand que lui.

29 *Et omnis populum audiens & publicani, justificaverunt Deum, baptizati baptismo Joannis.*

29. Tout le peuple & les Publicains l'ayant entendu ont justifié *la conduite de* Dieu ″, ayant été baptisés du Baptême de Jean ″.

30. *Pharisai autem, & legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo.*

30. Mais les Pharisiens & les Docteurs de la loi mépriserent le dessein de Dieu sur eux, ne s'étant point fait baptiser par Jean ″.

§. 4. JESUS-CHRIST *& saint Jean rejettés des Juifs.* *Matth.* 11. 16.

31. *Ait autem Dominus : Cui ergo similes dicam homines generationis hujus, & cui similes sunt ?*

31. A qui donc, ajouta le Seigneur, comparerai-je les hommes de ce tems-ci ″, & à qui sont-ils semblables ?

ỳ. 29. *expl.* ayant entendu les prédications de Jean-Baptiste & ses fortes remontrances, se sont humiliés devant Dieu, & ont reconnu la justice & la sagesse de sa conduite dans la mission du saint Précurseur, qui ne leur parloit que pour leur salut, & se sont soumis humblement à faire ce qu'il leur disoit, & à recevoir son Baptême.

Ibid. *autr.* qui avoient été baptisés du Baptême de Jean, entendant ceci rendirent gloire à Dieu. *expl.* de ce qu'ils avoient cru en lui, & qu'obéissant à sa prédication ils s'étoient fait baptiser.

ỳ. 30. *autr.* mépriserent le conseil de Dieu sur eux, en ne recevant point le Baptême de Jean. *expl.* Quoique le Baptême de S. Jean n'eût pas la force de laver les crimes des hommes, c'étoit néanmoins le dessein de Dieu que son peuple s'y soumît, comme à une espece de préparation pour recevoir le Baptême du Sauveur.

ỳ. 31. *lettr.* de cette génération. *autr.* de cette race.

32. Ils sont semblables à ces enfans qui sont assis dans la place, & qui se parlant les uns aux autres, disent : Nous avons joué de la flute devant vous, & vous n'avez point dansé : nous avons chanté des airs lugubres, & vous n'avez point pleuré.

32. *Similes sunt pueris sedentibus in foro, & loquentibus ad invicem : & dicentibus, Cantavimus vobis tibiis, & non saltastis : lamentavimus, & non plorastis.*

Matth. 3. 4. Marc 1. 6.

33. Car Jean-Baptiste est venu, ne mangeant point de pain, & ne buvant point de vin ; & vous dites de lui : Il est possedé du démon.

33. *Venit enim Joannes Baptista, neque manducans panem, neque bibens vinum, & dicitis: Dæmonium habet.*

34. Le Fils de l'homme est venu mangeant & buvant, & vous dites : C'est un homme de bonne chere, & qui aime à boire du vin : c'est l'ami des Publicains, & des gens de mauvaise vie.

34. *Venit Filius hominis manducans, & bibens, & dicitis: Ecce homo devorator, & bibens vinum, amicus publicanorum, & peccatorum.*

35. Mais ‖ la sagesse a été justifiée par tous ses enfans.

35. *Et justificata est sapientia ab omnibus filiis suis.*

§. 5. JESUS-CHRIST. *Pécheresse qui parfume les pieds de* JESUS-CHRIST.

† Jeudi de la Passion. Vendredi des 4. tems de Sept. Sainte Madelene.

36. † Un Phari-

36. *Rogabat autem*

℣. 35. *expl.* On a traduit *&* par *mais.* Car voici le sens de l'Evangéliste : Mais la sagesse admirable de la providence de Dieu, qui par la severité de Jean, & par la douceur de JESUS-CHRIST, appelloit tous les Juifs à la pénitence, a été reconnue & approuvée par tous ceux qui étoient véritablement sages ; c'est-à-dire, par les Apôtres, par ceux des Publicains, du commun du peuple dont il est dit plus haut qu'ils ont *justifié Dieu*, c'est-à-dire, qu'ils lui ont rendu gloire dans la vûe de cette conduite de sa providence.

illum quidam de Pharisæis ut manducaret cum illo. Et ingressus domum Pharisæi discubuit.

sien ″ ayant prié JESUS de manger chez lui, il entra en son logis, & se mit à table.

37. *Et ecce mulier, quæ erat in civitate peccatrix, ut cognovit quòd accubuisset in domo Pharisæi, attulit alabastrum unguenti:*

37. En même tems une femme de la ville ″ qui étoit de mauvaise vie, ayant sçu qu'il étoit à table chez ce Pharisien, y vint avec un vase d'albâtre plein d'huile de parfum:

38. *& stans retrò secus pedes ejus, lacrymis cœpit rigare pedes ejus, & capillis capitis sui tergebat, & osculabatur pedes ejus, & unguento ungebat.*

38. & se tenant ″ derriere lui à ses pieds, elle commença à les arroser de ses larmes, & elle les essuyoit avec ses cheveux ″: elle les baisoit, & y répandoit ce parfum ″.

℣. 36. *expl.* On croit que ce Pharisien, qui se nommoit Simon, peut bien être le même que celui chez qui il fut encore invité à Bethanie, & où il fut parfumé six jours avant sa mort par Marie sœur de Lazare.

℣. 37. *expl.* où étoit alors JESUS, & que S. Luc ne nomme point. Quant à cette femme qui l'y vint trouver, saint Gregoire Pape a cru que c'étoit la même que Marie Madelene dont il est parlé dans le chapitre suivant. Mais saint Ambroise qui est suivi de plusieurs distingue la pecheresse de Madelene, qu'ils mettent au rang des vierges, & qu'ils disent avoir conservé une entiere pureté. D'autres encore prétendent que la pecheresse, dont il est parlé ici, étoit sœur de Lazare. Plusieurs au contraire soutiennent que la pecheresse n'étoit ni Marie sœur de Lazare, ni Marie surnommée Madelene.

℣. 38. *grec.* en pleurant.

Ibid. *letter.* les cheveux de sa tête.

Ibid. *expl.* C'étoit la coutume dans l'orient de répandre des parfums & sur la tête & sur tout le corps des personnes à qui on vouloit témoigner de la vénération. Mais cette célebre Pénitente s'attache aux pieds de JESUS, non

39. Ce que le Pharisien qui l'avoit invité considérant, il dit en lui-même : Si cet homme étoit Prophete, il sçauroit qui est celle qui le touche ", & que c'est une femme de mauvaise vie.

39. *Videns autem Pharisæus, qui vocaverat eum, ait intra se dicens : Hic si esset propheta, sciret utique quæ & qualis est mulier, quæ tangit eum, quia peccatrix est.*

40. Alors JESUS prenant la parole, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à vous dire : Il répondit : Maître, dites :

40. *Et respondens Jesus, dixit ad illum : Simon, habeo tibi aliquid dicere. At ille ait : Magister, dic.*

41. Un créancier " avoit deux débiteurs : l'un lui devoit cinq cens deniers ", & l'autre cinquante " :

41. *Duo debitores erant quidam fœneratori : unus debebat denarios quingentos, & alius quinquaginta :*

42. mais comme ils n'avoient point de quoi les lui rendre, il leur remit à tous deux leur dette " :

42. *non habentibus illis unde redderent, donavit utrisque : quis ergo eum plus di-*

seulement par humilité, comme n'osant s'élever plus haut ; mais peut-être encore à cause de la situation même où étoit le Fils de Dieu, couché sur un lit, selon l'usage le plus ordinaire de ces peuples orientaux, qui se mettoient sur des lits pour prendre leur nourriture, & qui ayant la tête & les mains vers la table où étoient les viandes, étendoient leurs pieds vers le bord du lit.

ỳ. 39. *lettr.* *& qualis*, & ce qu'elle est : car c'est, &c.

ỳ. 41. *expl.* Le Fils de Dieu a dessein dans cette parabole de représenter au Pharisien à qui il parloit ; la difference de la disposition interieure où il étoit devant Dieu, de celle où cette illustre Pénitente y étoit aussi. Il le compare à un homme qui devroit à un créancier cinquante deniers ; & cette femme à un autre qui lui en devroit 500. c'est-à-dire dix fois autant.

Ibid. *expl.* qui font de notre monnoie 193. liv. 13. sols.

Ibid. *expl.* près de 19. liv. 6. sols.

ỳ. 42. *expl.* JESUS-CHRIST ne prétend pas nous

tigit?

lequel des deux l'aimera donc davantage?

43. *Respondens Simon, dixit: Æstimo quia is cui plus donavit. At ille dixit ei: Rectè judicasti.*

43. Simon répondit: Je croi que ce sera celui auquel il a plus remis. JESUS lui dit: Vous avez fort bien jugé.

44. *Et conversus ad mulierem, dixit Simoni: Vides hanc mulierem? Intravi in domum tuam, aquam pedibus meis non dedisti; hæc autem lacrymis rigavit pedes meos, & capillis suis tersit.*

44. Et se tournant vers la femme, il dit à Simon: Voyez-vous cette femme? Je suis entré dans votre maison, vous ne m'avez point donné d'eau pour me laver les pieds: & elle au-contraire a arrosé mes pieds de ses larmes, & les a essuyés avec ses cheveux.

45. *Osculum mihi non dedisti: hæc autem ex quo intravit, non cessavit osculari pedes meos.*

45. Vous ne m'avez point donné de baiser: mais elle depuis qu'elle est entrée, n'a cessé de baiser mes pieds.

46. *Oleo caput meum non unxisti: hæc autem unguento unxit pedes meos.*

46. Vous n'avez point répandu d'huile sur ma tête: & elle a répandu *ses* parfums sur mes pieds ".

faire entendre par là qu'il avoit effectivement pardonné au Pharisien: mais il se conforme en quelque façon à l'idée qu'il avoit lui-même de sa propre justice, par rapport à celle qu'il avoit aussi du déreglement de cette femme; & il veut lui faire concevoir par le pardon qu'il a accordé gratuitement à une si grande pecheresse, la grandeur de son amour & de sa reconnoissance.

℣. 46. *expl.* C'étoit la coutume de recevoir ainsi les hôtes de considération. Il lui fait sentir que le mouvement par lequel il l'avoit invité à manger chez lui, étoit ou humain, ou accompagné même de cette malignité secrette qui portoit presque toujours les Pharisiens à observer JE-

47. C'est pourquoi je vous déclare, que beaucoup de pechés lui sont remis, parce qu'elle ‖ a beaucoup aimé‖. Mais celui à qui on remet moins, aime moins ‖.

48. Alors il dit à cette femme : Vos péchés vous sont remis.

Matth. 9. 2.

49. Et ceux qui étoient à table avec lui commencerent à dire en eux-mêmes ! Qui est celui-ci qui remet même les péchés ‖ ?

50. Et JESUS dit encore à cette femme : Votre foi ‖ vous a sauvée : allez en paix ¶.

47. *Propter quod dico tibi : Remittuntur ei peccata multa : quoniam dilexit multùm. Cui autem minus dimittitur, minùs diligit.*

48. *Dixit autem ad illam : Remittuntur tibi peccata.*

49. *Et cœperunt, qui simul accumbebant, dicere intra se : Quis est hic, qui etiam peccata dimittit ?*

50. *Dixit autem ad mulierem : Fides tua te salvam fecit : vade in pace.*

SUS-CHRIST dans ses paroles & dans sa conduite, pour trouver quelque prétexte de l'accuser.

ỳ. 47. *autr.* puisqu'elle a, &c. ce qui fait voir que son amour est la marque de la remission de ses pechés.

Ibid. *expl.* Plusieurs sçavans Interpretes croient que JESUS a seulement voulu marquer par là, ce qui devoit arriver aussi-tôt après, & ce qui même avoit déja commencé en quelque sorte : puisque l'amour qu'elle avoit pour JESUS-CHRIST étoit déja l'effet d'un commencement de grace. Elle s'accrut ensuite & se perfectionna par l'entier pardon de ses pechés, lequel fut ainsi & l'effet & la cause de sa grande charité. *Estius. Jans. Brug.*

Ibid. *grec.* à qui on remet peu aime peu.

ỳ. 49. *expl.* qui prétend même remettre les pechés : car ils n'étoient pas persuadés qu'il les remît.

ỳ 50. *expl.* par laquelle vous m'avez regardé comme Dieu qui pouvoit vous remettre vos crimes. Or cette foi n'étoit pas une foi morte, mais une foi accompagnée de la charité & de tous les exercices de piété qui la rendit digne d'être renvoyée *en paix*, c'est-à-dire, de recevoir de la bouche du Fils de Dieu même l'assurance de sa parfaite réconciliation.

CHAPITRE

CHAPITRE VIII.

§. 1. *Parabole des semences.*

1. *ET factum est deinceps, & ipse iter faciebat per civitates & castella, prædicans & evangelizans regnum Dei; & duodecim cum illo.*

1. QUelque tems après JESUS alloit de ville en ville, & de village en village, prêchant l'Evangile, & annonçant le royaume de Dieu, & les douze *Apôtres* étoient avec lui[a].

2. *Et mulieres aliquæ, quæ erant curatæ à spiritibus malignis, & infirmitatibus: Maria, quæ vocatur Magdalene, de qua septem dæmonia exierant,*

2. Il y avoit aussi quelques femmes, qui avoient été délivrées des malins esprits, & guéries de leurs maladies, *entre lesquelles* étoient Marie, surnommée Madelene, dont sept démons étoient sortis, Marc 16. 1.

3. *& Joanna uxor Chusæ, procuratoris Herodis, & Susanna, & aliæ multæ, quæ ministrabant ei de facultatibus suis.*

3. Jeanne femme de Chusa, Intendant de la maison d'Herode, Susanne, & plusieurs autres qui l'assistoient de leurs biens[b].

ỳ. 1. *expl.* pour les former aux travaux Evangéliques sur son modelle, & pour leur montrer comment ils se devoient conduire pour gagner les ames.

ỳ. 3. *expl.* C'étoit une coutume parmi les Juifs, que les femmes fournissent de leur propre bien le vivre & le vêtement à ceux qu'ils regardoient comme leurs maîtres dans la religion & dans la pieté. Il n'étoit donc point extraordinaire ni surprenant que ces pieuses femmes qui avoient reçu de grandes faveurs de JESUS-CHRIST, le suivissent dans le cours de ses prédications & de ses visites, pour lui rendre les services dont elles étoient capables; & il vouloit bien, dit S. Jérôme, recevoir quelque chose de leurs richesses dans ses besoins temporels, en même-tems qu'il leur faisoit part de ses trésors spirituels.

† Le Dimanche de la Sexagésime

4. † Or le peuple s'assemblant en foule, & se pressant de sortir des villes pour venir vers lui, il leur dit en parabole :

4. *Cùm autem turba plurima convenirent, & de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem ;*

Matth. 13. 3. Marc 4. 3.

5. Celui qui seme est allé semer son grain : & une partie de la semence qu'il semoit est tombée le long du chemin, où elle a été foulée aux pieds ", & les oiseaux du ciel l'ont mangée.

5. *Exiit qui seminat seminare semen suum : & dum seminat, aliud cecidit secus viam, & conculcatum est, & volucres cœli comederunt illud.*

6. Une autre partie est tombée sur des pierres : & ayant levé elle s'est séchée, parce qu'elle n'avoit point d'humidité.

6. *Et aliud cecidit supra petram : & natum aruit, quia non habebat humorem.*

7. Une autre est tombée au milieu des épines : & les épines croissant avec la semence l'ont étouffée.

7. *Et aliud cecidit inter spinas : & simul exhorta spinæ suffocaverunt illud.*

8. Une autre partie est tombée dans de bonne terre, & ayant levé elle a porté du fruit, & a rendu cent pour un. En disant ceci il crioit " : Que celui-là l'entende, qui a des oreilles pour entendre.

8. *Et aliud cecidit in terram bonam ; & ortum fecit fructum centuplum. Hæc dicens clamabat : Qui habet aures audiendi, audiat.*

9. Ses disciples lui demanderent ce que vouloit

9. *Interrogabant autem eum discipuli e-*

ỷ. 5. *expl.* La divine semence est foulée aux pieds, selon quelques-uns, lorsque la fréquentation du monde endurcit le cœur aux préceptes de la piété. *Grot.*

ỷ. 8. *expl.* Il éleve la voix, pour exciter les auditeurs à se rendre dociles.

jus, quæ esset hæc parabola.

dire cette parabole.

10. *Quibus ipse dixit: Vobis datum est nosse mysterium regni Dei: cæteris autem in parabolis; ut videntes non videant, & audientes non intelligant.*

10. Et il leur dit: Pour vous, il vous a été donné de connoître le mystere du royaume de Dieu: mais pour les autres, *il ne leur est proposé qu'*en paraboles; afin qu'en voyant ils ne voient point, & qu'en écoutant ils ne comprennent point.

Isaie 6. 9. *Matth.* 13. 14. *Marc* 4. 12. *Joan.* 12. 40. *Act.* 28. 26. *Rom.* 11. 8.

11. *Est autem hæc parabola: Semen est verbum Dei.*

11. Voici donc ce que veut dire cette parabole: La semence c'est la parole de Dieu.

12. *Qui autem secus viam, hi sunt qui audiunt, deinde venit diabolus, & tollit verbum de corde eorum, ne credentes salvi fiant.*

12. Ceux qui sont marqués par ce qui tombe le long du chemin, sont ceux qui écoutent la parole; mais le diable vient ensuite, qui enleve cette parole de leur cœur, depeur qu'ils ne croient, & ne soient sauvés ".

13. *Nam qui supra petram: qui cùm audierint, cum gaudio suscipiunt verbum; & hi radices non habent: qui ad tempus credunt, & in tempore*

13. Ceux qui sont marqués par ce qui tombe sur des pierres, sont ceux qui écoutant la parole la reçoivent avec joie, mais ils n'ont point de racine, parce qu'ils croient seu-

℣. 12. *expl.* C'est-à dire, qu'ils le pourroient être si cette divine semence ne leur étoit enlevée par leur propre faute, & manque de la conserver au fond de leurs cœurs, où elle auroit dû prendre racine, afin de porter du fruit. Or l'ennemi enleve cette semence en les dissipant & les tirant hors d'eux-mêmes, & leur remplissant l'esprit des divers amusemens du siecle.

lement pour un tems, & qu'au tems de la tentation ils se retirent.

tentationis recedunt.

14. Ce qui tombe dans les épines marque ceux " qui ont écouté la parole, mais en qui elle est ensuite étouffée " par les inquiétudes, par les richesses, & par les plaisirs de cette vie; de sorte qu'ils ne portent point de fruit ".

14. *Quod autem in spinas cecidit, hi sunt, qui audierunt, & à sollicitudinibus & divitiis, & voluptatibus vitæ euntes suffocantur, & non referunt fructum.*

15. Enfin ce qui tombe dans la bonne terre, marque ceux qui ayant écouté la parole avec un cœur bon & excellent, la retiennent & la conservent, & portent du fruit par la patience " ¶.

15. *Quod autem in bonam terram, hi sunt, qui in corde bono & optimo audientes, verbum retinent, & fructum afferunt in patientia.*

§. 2. *Lumiere sur le chandelier. Qui a déja aura davantage. Mere & freres de* JESUS-CHRIST.

Matth. 5. 15. Marc 4. 21.

16. Il n'y a personne, qui après avoir allumé une lampe " la couvre d'un vase, ou la mette sous un lit : mais on la met sur le chandelier, afin qu'elle éclaire à ceux qui entrent;

16. *Nemo autem lucernam accendens, operit eam vase, aut subtus lectum ponit, sed supra candelabrum ponit, ut intrantes videant lumen;*

℣. 14. *lettr.* ce sont ceux.
Ibid. *lettr.* qui sont étouffés.
Ibid. *grec.* qui arrive à la maturité.
℣. 15. *autr.* dans la patience; *ou* avec patience.
℣. 16. *expl.* On ne voit pas bien d'abord quelle liaison ces paroles de JESUS CHRIST peuvent avoir avec celles qui précedent. Peut être que S. Luc ne les a pas rapportées dans le tems que le Fils de Dieu les a dites. Il pourroit bien néanmoins avoir dit cette vérité en plus d'une occasion. *Voyez Matth.* 4. 21.

17. *non est enim occultum, quod non manifestetur, nec absconditum, quod non cognoscatur, & in palàm veniat.*

17. car il n'y a rien de secret, qui ne doive être découvert, ni rien de caché, qui ne doive être connu, & paroître publiquement. *Matth.* 10. 16. *Marc* 4. 22.

18. *Videte ergo quomodo audiatis: qui enim habet dabitur illi; & quicunque non habet, etiam quod putat se habere auferetur ab illo.*

18. Prenez donc bien garde de quelle maniere vous écoutez ″; car on donnera encore à celui qui a déja; & pour celui qui n'a rien, on lui ôtera même ce qu'il croit avoir ″. *Matth.* 13. 12. & 25. 29.

19. *Venerunt autem ad illum mater & fratres ejus, & non poterant adire eum præ turba,*

19. Cependant sa mere & ses freres étant venus vers lui, & ne le pouvant aborder à cause de la foule du peuple, *Matth.* 12. 46. *Marc* 3. 31.

20. *& nuntiatum est illi: Mater tua, & fratres tui stant foris, volentes te videre.*

20. il en fut averti, & on lui dit: Votre mere & vos sœurs sont là dehors qui désirent de vous voir.

21. *Qui respondens, dixit ad eos: Mater*

22. Mais il leur répondit: Ma mere & mes fre-

℣. 18. *expl.* Toutes les instructions que je vous donne: afin que vous les prêchiez un jour sans déguisement, dans toute leur pureté.

Ibid. *expl.* C'est à dire, que celui qui fera connoître les vérités qu'il aura reçues, sera d'autant plus récompensé qu'il y aura été plus fidele; & qu'il en deviendra plus éclairé: mais que celui qui ne fera aucun usage de la lumiere qu'on lui a confiée, en sera privé. *Grec. ce qu'il semble avoir. expl.* ce qu'il semble ou à lui ou à d'autres. Dans S. Matthieu ch. 25. 29. on lit *ce qu'il semble avoir*, quoique dans le Grec il y ait seulement, *ce qu'il a.* On peut voir ce que dit saint Augustin sur cette sentence qui est repetée plusieurs fois dans l'Evangile. *Voyez S. Aug. des paroles de l'Ap. serm. 7. ed. anc. serm. 165. ch. 4. & 5. nov. ed.*

res sont ceux qui écoutent la parole de Dieu, & qui la pratiquent.

mea, & fratres mei hi sunt qui verbum Dei audiunt, & faciunt.

§. 3. Tempête *appaisée.*

Matth. 8. 23. Marc 4. 36.

22. Un jour étant monté sur une barque avec ses disciples; il leur dit : Passons à l'autre bord du lac. Ils partirent donc.

22. *Factum est autem in una dierum, & ipse ascendit in naviculam, & discipuli ejus : & ait ad illos : Transfretemus trans stagnum, & ascenderunt.*

23. Et comme ils passoient, il s'endormit ", & un si grand tourbillon de vent vint *tout d'un coup* fondre sur le lac, que *leur barque* s'emplissant d'eau ils étoient en péril.

23. *Et navigantibus illis, obdormivit, & descendit procella venti in stagnum, & complebantur, & periclitabantur.*

24. Ils s'approcherent donc de lui, & l'éveillerent, en lui disant : Maître, nous périssons. Jesus s'étant levé, parla avec menaces aux vents & aux flots agités, & ils s'appaiserent; & il se fit un grand calme.

24. *Accedentes autem suscitaverunt eum, dicentes : Praeceptor, perimus. At ille, surgens, increpavit ventum, & tempestatem aquae, & cessavit : & facta est tranquillitas.*

25. Alors il leur dit : Où est votre foi " ? Mais eux, remplis de crainte & d'admiration, se disoient l'un à l'autre : Quel est

25. *Dixit autem illis : Ubi est fides vestra ? Qui timentes, mirati sunt ad invicem, dicentes : Quis*

ỷ. 23. *expl.* fatigué du chemin & par le travail de la prédication.

ỷ. 25. *expl.* C'est-à-dire, la confiance que vous devez avoir en moi ?

putas hic est, quia & ventis & mari imperat, & obediunt ei?

donc cet homme qui commande de la sorte aux vents & aux flots*, & à qui ils obéïssent ?

§. 4. *Légions de démons chassés. Pourceaux précipités.*

26. *Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quæ est contra Galilæam.*

26. Ils aborderent ensuite au païs des Geraseniens", qui est sur le bord opposé à la Galilée.

27. *Et cùm egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat dæmonium jam temporibus multis, & vestimento non induebatur, neque in domo manebat, sed in monumentis.*

27. Et lorsque JESUS fut descendu à terre, il vint au-devant de lui un homme", qui depuis long-tems étoit possédé du démon, & qui ne portoit point d'habit, ni ne demeuroit point dans les maisons, mais dans les sépulcres.

28. *Is, ut vidit Jesum, procidit ante illum: & exclamans voce magnâ, dixit: Quid mihi & tibi est, Jesu Fili Dei altissimi? Obsecro te, ne me torqueas.*

28. Aussi-tôt qu'il eut apperçu JESUS, il jetta un grand cri, & se vint prosterner à ses pieds, en lui disant à haute voix: JESUS Fils du Dieu très-haut, qu'y a-t-il entre vous & moi? Je vous conjure de ne me point tourmenter.

29. *Præcipiebat enim spiritui immundo, ut exiret ab homine; multis enim*

29. Car il commandoit à l'esprit impur de sortir de cet homme qu'il agitoit avec violence depuis

ỷ. 26. *grec.* Gadareniens.

ỷ. 27. *grec.* de cette ville là. *Voyez Marc* 5. 2. & *Matth.* 8. 28.

long-tems ″. Et quoiqu'on le gardât lié de chaînes, & les fers aux pieds, il rompoit tous ses liens, & étoit poussé par le démon dans les deserts.

temporibus arripiebat illum. Et vinciebatur catenis : & compedibus custoditus : & ruptis vinculis agebatur à dæmonio in deserta.

30. JESUS lui demanda: Quel est ton nom ? Il lui dit : Je m'appelle Légion″ : parce que plusieurs démons étoient entrés dans cet homme.

30. *Interrogavit autem illum Jesus, dicens : Quod tibi nomen est ? At ille dixit : Legio, quia intraverant dæmonia multa in eum.*

31. Et ces démons le supplioient qu'il ne leur commandât point de s'en aller dans l'abîme ″.

31. *Et rogabant illum, ne imperaret illis ut in abyssum irent.*

32. Mais comme il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, qui paissoient sur une montagne ″, ils le supplioient de leur permettre d'y entrer, ce qu'il leur permit.

32. *Erat autem ibi grex porcorum multorum, pascentium in monte, & rogabant eum, ut permitteret eis in illos ingredi, & permisit illis.*

33. Les démons étant donc sortis de cet homme entrerent dans les pourceaux : & aussi-tôt le troupeau courut avec violence se précipiter dans le lac, où ils se noyerent.

33. *Exierunt ergo dæmonia ab homine, & intraverunt in porcos : & impetu abiit grex per præceps in stagnum, & suffocatus est.*

34. Ceux qui les gar-

34. *Quod ut vide-*

℣. 29. *autr.* qu'il tourmentoit fort souvent.

℣. 30. *Voyez Marc* c. 9.

℣. 31. *expl.* C'est-à dire, de se retirer dans l'enfer leur demeure éternelle. Ils aiment à demeurer parmi les hommes, pour les tenter, & pour les entraîner s'ils peuvent, avec eux dans leurs miseres.

℣. 32. *Voyez Matth.* 8. 30. & 31.

runt factum qui pascebant, fugerunt, & nuntiaverunt in civitatem, & in villas.

doient ayant vû ce qui étoit arrivé, s'enfuirent, & s'en allerent le dire à la ville, & dans les villages,

35. *Exierunt autem videre quod factum est: & venerunt ad Jesum, & invenerunt hominem sedentem, à quo dæmonia exierant, vestitum ac sanâ mente ad pedes ejus, & timuerunt.*

35. d'où *plusieurs* sortirent pour voir ce qui étoit arrivé: & étant venus à Jesus, ils trouverent cet homme, dont les démons étoient sortis, assis à ses pieds, habillé & en son bon sens, ce qui les remplit de crainte.

36. *Nuntiaverunt autem illis & qui viderant, quomodo sanus factus esset à legione.*

36. Et ceux qui avoient vû ce qui s'étoit passé, leur raconterent comment le possédé avoit été délivré de la légion *de démons.*

37. *Et rogaverunt illum omnis multitudo regionis Gerasenorum ut discederet ab ipsis: quia magno timore tenebantur. Ipse autem ascendens navim, reversus est.*

37. Alors tous les peuples du païs des Geraséniens le prierent de s'éloigner d'eux, parce qu'ils étoient saisis d'une grande frayeur. Il monta donc dans la barque pour s'en retourner.

38. *Et rogabat illum vir, à quo dæmonia exierunt, ut cum eo esset. Dimisit autem eum Jesus, dicens:*

38. Et cet homme, duquel les démons étoient sortis, le supplioit qu'il lui permît d'aller avec lui″; mais Jesus le renvoya, en lui disant:

39. *Redi in domum tuam, & narra quanta tibi fecit Deus. Et abiit per universam*

39. Retournez en votre maison, & publiez les grandes choses que Dieu a faites en votre faveur. Et

℣. 38. *Voyez Marc* 5. 18.

il s'en alla par toute la ville, publiant les graces que JESUS lui avoit faites.

civitatem, prædicans quanta illi fecisset Jesus.

40. JESUS étant revenu, le peuple le reçut avec joie; parce qu'il étoit attendu de tous.

40. *Factum est autem cùm rediisset Jesus, excepit illum turba: erant enim omnes expectantes eum.*

§. 5. *Fille de Jaïre ressuscitée. L'hémoroïsse.*

Matth. 9. 18. Marc 5. 22.

41. Alors il vint à lui un homme appellé Jaïre, qui étoit un chef de synagogue; & se prosternant aux pieds de JESUS, il le supplioit de venir en sa maison,

41. *Et ecce venit vir, cui nomen Jairus, & ipse princeps synagogæ erat: & cecidit ad pedes Jesu, rogans eum ut intraret in domum ejus,*

42. parce qu'il avoit une fille unique âgée d'environ douze ans qui se mouroit. Et comme JESUS s'en alloit *avec lui*, & qu'il étoit pressé par la foule du peuple ″,

42. *quia unica filia erat ei ferè annorum duodecim, & hæc moriebatur. Et contigit, dum iret à turbis comprimebatur,*

43. une femme, qui étoit malade d'une perte de sang depuis douze ans, & qui avoit dépensé tout son bien à se faire traiter par les médecins, sans qu'aucun d'eux l'eût pu guérir ″,

43. *& mulier quædam erat in fluxu sanguinis ab annis duodecim: quæ in medicos erogaverat omnem substantiam suam, nec ab ullo potuit curari,*

44. s'approcha de lui par derriere ″, & toucha

44. *accessit retrò, & tetigit fimbriam*

℣. 42. *expl.* qui vouloit être témoin du miracle qu'il alloit faire.

℣. 43. *Voyez Marc* 5. 26.

℣. 44. *expl.* comme pour n'être point apperçue, & afin de dérober, pour ainsi dire une grace dont elle se croyoit indigne.

vestimenti ejus : & confestim stetit fluxus sanguinis ejus.	le bord de son vêtement : au même instant son sang s'arrêta.
45. *Et ait Jesus : Quis est qui me tetigit ? Negantibus autem omnibus, dixit Petrus, & qui cum illo erant : Præceptor, turbæ te comprimunt & affligunt, & dicis : Quis me tetigit ?*	45. Et JESUS dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Mais tous ‖ assurant que ce n'étoit pas eux ; Pierre & ceux qui étoient avec lui, lui dirent : Maître, la foule du peuple vous presse, & vous accable, & vous demandez qui vous vous a touché ?
46. *Et dixit Jesus : Tetigit me aliquis ; nam ego novi virtutem de me exiisse.*	46. Mais JESUS dit : Quelqu'un m'a touché ‖ ; car j'ai reconnu qu'une vertu est sortie de moi.
47. *Videns autem mulier, quia non latuit, tremens venit, & procidit ante pedes ejus, & ob quam causam tetigerit eum, indicavit coram omni populo, & quemadmodum confestim sanata sit.*	47. Cette femme se voyant ainsi découverte, s'en vint toute tremblante ‖, se jetta à ses pieds, & déclara devant tout le peuple ce qui l'avoit portée à le toucher, & comment elle avoit été guérie à l'instant.
48. *At ipse dixit ei : Filia, fides tua salvam te fecit : vade in pace.*	48. Et JESUS lui dit : Ma fille ‖, votre foi vous a guérie, allez en paix.

ỳ. 45. *expl.* La femme, guérie, sans doute, aussi-bien que les autres.

ỳ. 46. *expl.* exprès & volontairement.

ỳ. 47. *expl.* craignant de perdre par son ingratitude ce qu'elle avoit reçu par sa foi.

ỳ. 48. *grec.* ayez confiance.

49. Comme il parloit encore, quelqu'un vint dire au chef de synagogue″: Votre fille est morte; ne donnez point davantage de peine au Maître″.

49. Adhuc illo loquente, venit quidam ad principem synagogæ, dicens ei: Quia mortua est filia tua, noli vexare illum.

50. Mais Jesus ayant entendu cette parole, dit au pere de la fille: Ne craignez point, croyez seulement, & elle vivra.

50. Jesus autem, audito hoc verbo, respondit patri puellæ: Noli timere: crede tantùm, & salva erit.

51. Etant arrivé au logis, il ne laissa entrer personne, que Pierre, Jacque, & Jean, avec le pere & la mere de la fille.

51. Et cùm venisset domum, non permisit intrare secum quemquam, nisi Petrum, & Jacobum, & Joannem, & patrem, & matrem puellæ.

52. Et comme tous ceux de la maison la pleuroient, en se frappant la poitrine″, il leur dit: Ne pleurez point, cette fille n'est pas morte, mais seulement endormie.

52. Flebant autem omnes, & plangebant illam. At ille dixit: Nolite flere, non est mortua puella, sed dormit.

53. Et ils se moquoient de lui, sçachant bien qu'elle étoit morte.

53. Et deridebant eum, scientes quòd mortua esset.

54. Jesus la″ prenant donc par la main,

54. Ipse autem tenens manum ejus,

℣. 49. *grec.* quelqu'un de chez le chef de synagogue lui vint dire.

Ibid. *Voyez Marc* 5. 35.

℣. 52. *expl.* Telle étoit la coutume de ceux qui pleuroient les morts.

℣. 54. *grec.* ayant fait retirer tout le monde, & la prenant. *Voyez Marc* 5. 39.

clamavit, dicens: Puella, surge. lui cria " : *Ma* fille, levez-vous.

55. *Et reversus est spiritus ejus, & surrexit continuò; & jussit illi dari manducare.* 55. Et son ame étant retournée *dans son corps* ", elle se leva à l'instant; & il commanda qu'on lui donnât à manger.

56. *Et stupuerunt parentes ejus, quibus præcepit ne alicui dicerent quod factum erat.* 66. Alors son pere & sa mere furent remplis d'étonnement. Et il leur recommanda de ne dire à personne ce qui étoit arrivé.

ꝟ. 54. *expl.* comme pour la réveiller d'un profond sommeil.

ꝟ. 55. *expl.* Ce qui prouve que son ame étoit immortelle, & qu'elle n'étoit pas aneantie par la mort. *Synops. Menoch.*

CHAPITRE IX.

§. 1. *Mission & puissance des Apôtres.*

1. *Convocatis autem duodecim apostolis, dedit illis virtutem & potestatem super omnia dæmo-* 1. † Jesus ayant appellé ses douze Apôtres ", leur donna puissance & autorité sur tous les démons, & le

† Jeudi après la Pentec. *Matth.* 10. 1. *Marc* 3. 15.

ꝟ. 1. *expl.* Ce ne fut pas alors qu'il les établit Apôtres; ils avoient reçu auparavant leur autorité, & le pouvoir de faire des miracles. Saint Matthieu qui a rapporté cette mission par anticipation, insinue assez la même chose. Car avant que d'avoir fait mention de leur élection, il dit: *Voici les noms* des douze Apôtres. Il est pourtant très-probable qu'ils reçurent ici un plus ample pouvoir pour guérir les malades & pour chasser les démons; & il est remarquable qu'on ne lit point que les Apôtres se soient servis de la puissance qu'ils avoient, avant qu'ils fussent envoyés par Jesus-Christ.

pouvoir de guérir les maladies ″.

nia, & ut languores curarent.

Matth. 10. 9. Marc 6. 8. 2. Puis il les envoya prêcher le royaume de Dieu, & rendre la santé aux malades.

2. *Et misit illos prædicare regnum Dei, & sanare infirmos.*

3. Et il leur dit: Ne portez rien dans ″ le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent, & n'ayez point deux habits.

3. *Et ait ad illos: Nihil tuleritis in via, neque virgam, neque peram, neque panem, neque pecuniam, neque duas tunicas habeatis.*

4. En quelque maison que vous soyez entrés, demeurez-y, & n'en sortez point ″.

4. *Et in quacunque domum intraveritis, ibi manete, & inde ne exeatis.*

5. Lorsqu'il se trouvera des personnes qui ne voudront pas vous recevoir, Act. 13. 51. sortant de leur ville, secouez même la poussiere de vos pieds, afin que ce soit un témoignage contre eux ″.

5. *Et quicunque non receperint vos, exeuntes de civitate illa, etiam pulverem pedum vestrorum excutite in testimonium supra illos.*

6. Etant donc partis, ils alloient de village en village, annonçant l'Evangile, & guérissant par-tout les malades ″ ¶.

6. *Egressi autem circuibant per castella, evangelizantes & curantes ubique.*

Matth. 14. 1. 7. Cependant Herode

7. *Audivit autem*

℣. 1. *expl.* Deux privileges nécessaires pour autoriser leurs paroles, & pour suppléer par les miracles à ce qui leur manquoit du côté de l'éloquence, & des autres moyens humains.

℣. 3. *autr. grec.* Ne prenez rien pour, &c. *Marc 6. 8.*

℣. 4. *grec.* jusqu'à votre départ.

℣. 5. *Voyez Matth.* 10. 14.

℣. 6. *Voyez Marc* 6. 13.

Herodes Tetrarcha omnia quæ fiebant ab eo, & hæsitabat eò quòd diceretur à quibusdam: Quia Joannes surrexit à mortuis:

le Tetrarque entendit parler de tout ce que faisoit JESUS", & son esprit étoit en suspens, parce que les uns disoient, que Jean étoit ressuscité d'entre les morts";

Marc 24.

8. à quibusdam verò: Quia Elias apparuit: ab aliis autem: Quia propheta unus de antiquis surrexit.

8. les autres, qu'Elie étoit apparu; & d'autres, qu'un des anciens Prophetes étoit ressuscité.

9. Et ait Herodes: Joannem ego decollavi: Quis est autem iste, de quo ego talia audio? Et quærebat videre eum.

9. Alors Herode dit: J'ai fait couper la tête à Jean: mais qui est celui-ci dont j'entens dire de si grandes choses? Et il avoit envie de le voir".

§. 2. *Retour & retraite des Apôtres. Miracle des cinq pains.*

10. Et reversi apostoli narraverunt illi quæcunque fecerunt.

10. Les Apôtres étant revenus raconterent à JESUS tout ce qu'ils avoient

℣. 7. *expl.* Herode n'apprit pas plutôt la réputation de JESUS, ou par une indifference assez ordinaire à plusieurs Princes pour ce qui regarde la religion & la piété; ou peut-être à cause de la guerre qu'il eut en ce tems-là à soutenir contre Aretas son beau-pere, qui vengeoit par la voie des armes l'affront qu'il avoit fait à sa fille de la repudier, pour mettre Herodias en sa place.

Ibid. *expl.* Ainsi il paroît que quand S. Matthieu lui fait dire à ses officiers, que JESUS *étoit Jean-Baptiste ressuscité d'entre les morts*, il le fait parler selon le bruit populaire; mais que dans la vérité son esprit étoit partagé entre les divers sentimens du peuple; & qu'il ne sçavoit proprement à quoi se déterminer: quoiqu'il semble se porter plutôt à croire que ce fût Jean ressuscité, à cause de la grande estime qu'il avoit conçue de lui.

℣. 9. *lettr.* cherchoit à le voir. *expl.* sans doute pour en mieux juger par lui-même.

fait. Et JESUS les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu desert, près la ville de Bethsaide [a].

11. Lorsque le peuple l'eut appris, il le suivit, & JESUS les ayant *bien* reçus, il leur parloit du royaume de Dieu, & guérissoit ceux qui avoient besoin d'être guéris.

Matth. 14. 15. Marc 6. 36.
12. Comme le jour commençoit à baisser, les douze *Apôtres* lui vinrent dire : Renvoyez le peuple, afin qu'ils s'en aillent dans les villages & dans les lieux d'alentour pour se loger, & pour y trouver de quoi vivre, parce que nous sommes ici en un lieu desert.

Jean. 6. 9.
13. Mais JESUS leur répondit : Donnez-leur vous-mêmes à manger. Ils lui repartirent : Nous n'avons que cinq pains & deux poissons, si ce n'est

Et assumptis illis secessit seorsum in locum desertum, qui est Bethsaida.

11. *Quod cùm cognovissent turbæ, secutæ sunt illum, & excepit eos, & loquebatur illis de regno Dei, & eos qui curâ indigebant, sanabat.*

12. *Dies autem cœperat declinare, & accedentes duodecim dixerunt illi : Dimitte turbas, ut euntes in castella villasque quæ circa sunt, divertant, & inveniant escas, quia hic in loco deserto sumus.*

13. *Ait autem ad illos : Vos date illis manducare. At illi dixerunt : Non sunt nobis plusquàm quinque panes, & duo pis-*

ỳ. 10. *expl.* Ce lieu étoit appellé *le desert de Bethsaïde*, non qu'il fût du même côté que la ville ; mais parce qu'il étoit vis-à-vis, n'y ayant que le lac entre deux. Aussi ceux qui virent partir JESUS connurent d'abord que JESUS alloit en ce lieu-là, où l'on ne pouvoit aller par terre qu'en faisant le tour du lac. Quelques-uns le firent avec telle diligence, qu'ils arriverent avant JESUS en ce lieu là, comme le dit S. Marc : d'autres qui ne coururent pas si vîte n'y arriverent qu'après eux : ainsi il n'y a pas sur cela de contrarieté entre les Evangélistes.

ces : nisi fortè nos eamus, & emamus in omnem hanc turbam escas ;

peut-être qu'il faille que nous allions chercher des vivres pour tout ce peuple ".

14. *Erant autem ferè viri quinque millia. Ait autem ad discipulos suos : Facite illos discumbere per convivia quinquagenos.*

14. car ils étoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par troupes, cinquante à cinquante ".

15. *Et ita fecerunt, & discumbere fecerunt omnes.*

15. Ce qu'ils executerent, en les faisant tous asseoir.

16. *Acceptis autem quinque panibus & duobus piscibus, respexit in cœlum, & benedixit illis, & fregit, & distribuit discipulis suis, ut ponerent ante turbas.*

16. Or JESUS prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au ciel ", il les benit, les rompit, & les donna à ses disciples, afin qu'ils les présentassent au peuple.

17. *Et manducaverunt omnes, & saturati sunt. Et sublatum est quod superfuit illis, fragmentorum cophini duodecim.*

17. Ils en mangerent tous, & furent rassasiés. Et on emporta douze paniers pleins des morceaux qui en étoient restés.

§. 3. *Confession de saint Pierre. Porter sa croix. Perdre tout pour se sauver.*

18. *Et factum est, cùm solus esset orans,*

18. Un jour comme il prioit en particulier ",

ỳ. 13. *expl.* leur peu de foi fait qu'ils ne songent qu'aux moyens humains.

ỳ. 14. *expl.* pour en pouvoir faire plus aisément le dénombrement. Il y en avoit cinquante sur la largeur & cent sur la longueur. *Marc 6. 40. Synops.*

ỳ. 16. *Voyez Matth. 14. 19.*

ỳ. 18. *expl.* Peut être pour recommander à son Pere

Matth. 16. 13. Marc 8. 27.

ayant ses disciples avec lui, il leur demanda : Que dit le peuple de moi ? Qui dit-il que je suis " ?

erant cum illo & discipuli : & interrogavit illos, dicens : Quem me dicunt esse turbæ ?

19. Ils lui répondirent: Les uns disent que vous êtes Jean-Baptiste : les autres Elie ? les autres, que c'est quelqu'un des anciens Prophetes qui est ressuscité.

19. *At illi responderunt, & dixerunt : Joannem Baptistam : alii autem Eliam : alii verò quia unus propheta de prioribus surrexit.*

20. Mais vous, leur dit-il, que dites-vous que je suis : Simon Pierre " répondit : Vous êtes le CHRIST de Dieu.

20. *Dixit autem illis : Vos autem quem me esse dicitis : Respondens Simon Petrus dixit : Christum Dei.*

Matth. 17. 21. Marc 8. 31. & 9. 30.

21. Alors il leur défendit très-expressément de parler de cela à personne",

21. *At ille increpans illos, præcepit ne cui dicerent hoc,*

22. & il ajouta : Car il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup; qu'il soit rejetté par les Senateurs, par les Princes des

22. *dicens : Quia oportet Filium hominis multa pati, & reprobari à senioribus, & principibus sacer-*

le succès de la prédiction de sa passion qu'il devoit faire à ses disciples dans ce voyage. Saint Marc témoigne que c'étoit en faisant chemin dans les villages aux environs de Cesarée de Philippe, que JESUS fit cette question à ses Apôtres : mais rien ne l'empêchoit de prier seul, en marchant à la tête de ses disciples : il put bien s'être un peu séparé d'eux pour prier, & s'en être ensuite rapproché pour leur faire cette importante demande. Il semble même qu'on pourroit croire que ce fut la priere de JESUS-CHRIST, qui précéda immédiatement la demande qu'il fit aux Apôtres, qui obtint à S. Pierre cette divine lumiere qui lui fit connoitre que JESUS-CHRIST étoit *le Fils du Dieu vivant.*

ỳ. 18. *lettr.* Qui dit le peuple que je suis ?
ỳ. 20. *expl.* toujours plus ardent que les autres.
ỳ. 21. *Voyez Matth.* 16. 20.

dotum, & scribis, & occidi, & tertiâ die resurgere.

Prêtres, & par les Docteurs de la loi, qu'il soit mis à mort, & qu'il ressuscite le troisiéme jour.

23. *Dicebat autem ad omnes : Si quis vult post me venire, abneget semetipsum, & tollat crucem suam quotidie, & sequatur me.*

23. Il disoit aussi à tout le monde ‖ : Si quelqu'un veut venir avec moi, qu'il renonce à soi-même, qu'il porte sa croix tous les jours, & qu'il me suive. *Matth.* 10. 38. & 16. 24. *Marc* 8. 34. *Infrà.* 14. 27. & 17. 33. *Joan.* 12. 25.

24. *Qui enim voluerit animam suam salvam facere, perdet illam ; nam qui perdiderit animam suam propter me, salvam faciet illam.*

24. Car celui qui voudra sauver sa vie ‖, la perdra : & celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la sauvera.

25. *Quid enim proficit homo, si lucretur universum mundum, se autem ipsum perdat, & detrimentum sui faciat ?*

25. & que serviroit à un homme de gagner tout le monde aux dépens de lui-même, & en se perdant lui-même ?

26. *Nam qui me erubuerit, & meos sermones, hunc Filius hominis erubescet, cùm venerit in maje-*

26. Car si quelqu'un rougit de moi ‖ & de mes paroles, le Fils de l'homme rougira aussi de lui, lorsqu'il viendra dans sa *Matth.* 10. 33. *Marc* 8. 38. 2. *Tim.* 2. 12.

℣. 23. *expl.* Saint Marc dit expressément, que JESUS appella à lui le peuple : car les instructions qu'il vouloit donner touchant la nécessité de se renoncer soi même, & de porter tous les jours sa croix, regardoient toutes sortes de personnes.

℣. 24. Il y a par tout le mot d'ame : *Qui voudra sauver son ame, &c.* Voyez Matthieu 16. 25.

℣. 26. *expl.* C'est-à-dire, si quelqu'un a honte de le confesser lui & sa doctrine ; de renoncer à soi-même & de le suivre en portant sa croix. *Voyez Marc* 8. 36.

gloire, & dans celle de son Pere, & des saints Anges.

state sua, & patris, & sanctorum angelorum.

§. 4. *Transfiguration.*

Matth. 16 28. Marc 8. 39. 27. Je vous dis en vérité qu'il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présens qui ne mourront point ″, qu'ils n'ayent vû le royaume de Dieu ″.

27. *Dico autem vobis verè: sunt aliqui hic stantes, qui non gustabunt mortem donec videant regnum Dei.*

Matth. 17. 1. Marc 9. 1. 28. Environ huit jours après ″ qu'il leur eut dit ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jacque & Jean, & s'en alla sur une montagne pour prier.

28. *Factum est autem post hæc verba ferè dies octo, & assumpsit Petrum, & Jacobum & Joannem, & ascendit in montem ut oraret.*

29. Et pendant qu'il faisoit sa priere, son visage parut tout autre ″; ses habits devinrent blancs & éclatans.

29. *Et facta est, dum oraret, species vultûs ejus altera: & vestitus ejus albus & refulgens.*

30. Et l'on vit tout d'un coup deux hommes, qui s'entretenoient avec lui: sçavoir, Moïse & Elie.

30. *Et ecce duo viri loquebantur cum illo: erant autem Moyses & Elias,*

℣. 27. *lettr.* gouteront point la mort.

Ibid. *expl.* Il parle de sa transfiguration, où il fit voir à trois de ses Apôtres un échantillon de la gloire dans laquelle il avoit dit qu'il reviendroit un jour juger chacun selon ses œuvres. Il consoloit par là les Apôtres que la prédiction de sa mort & la nécessité de le suivre avoit peut-être découragés.

℣. 28. *expl.* Saint Luc dit: *Environ huit jours après, &c.* parce qu'outre les six jours entiers, il y comprend le jour où JESUS CHRIST parloit, & celui où arriva le miracle; au-lieu que saint Matthieu n'a marqué que les six jours d'entre deux.

℣. 29. *expl.* non dans les traits qui étoient toujours les mêmes, mais dans l'éclat & la majesté.

31. *visi in majestate: & dicebant excessum ejus, quem completurus erat in Jerusalem.*

31. Ils étoient pleins de majesté & de gloire, & ils *lui* parloient de sa sortie *du monde*, qui devoit arriver dans Jérusalem.

32. *Petrus verò & qui cum illo erant, gravati erant somno: & evigilantes viderunt majestatem ejus, & duos viros, qui stabant cum illo.*

32. Cependant Pierre & ceux qui étoient avec lui étoient accablés de sommeil: & se réveillant ils le virent dans sa gloire, & les deux hommes qui étoient avec lui.

33. *Et factum est cùm discederent ab illo, ait Petrus ad Jesum: Præceptor, bonum est nos hic esse: & faciamus tria tabernacula, unum tibi, & unum Moysi, & unum Eliæ; nesciens quid diceret.*

33. Et comme ils se séparoient de JESUS, Pierre lui dit: Maître, nous sommes bien ici: faisons-y trois tentes, une pour vous, une pour Moïse, & une pour Elie "; car il ne sçavoit ce qu'il disoit.

34. *Hæc autem illo loquente, facta est nubes, & obumbravit eos: & timuerunt, intrantibus illis in nubem.*

34. Il parloit encore lorsqu'il parut une nuée qui les couvrit: & ils furent saisis de frayeur en les voyant entrer dans cette nuée ".

35. *Et vox facta est de nube, dicens: Hic est Filius meus dilectus, ipsum audite.*

35. Et il en sortit une voix qui disoit: Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le ". 2. Petr. 1. 17.

ỳ. 33. *expl.* Les Apôtres reconnurent que c'étoit Moïse & Elie, ou par une divine inspiration, ou par quelques termes qui les leur firent distinguer l'un de l'autre. *Voyez Matth.* 17. 3.

ỳ. 34. *expl.* & les Apôtres furent saisis de frayeur, en voyant entrer Moïse & Elie dans la nuée.

ỳ. 35. *expl.* Dieu autorise par là toute la doctrine de JESUS.

36. Pendant qu'on entendoit cette voix, JESUS se trouva tout seul ‖ : & les disciples tinrent ceci secret, & ne dirent rien pour lors à personne de ce qu'ils avoient vû.

36. *Et dum fieret vox, inventus est Jesus solus : & ipsi tacuerunt, & nemini dixerunt in illis diebus quidquam ex his quæ viderant.*

§. 5. *Lunatique. Passion prédite.*

37. Le lendemain, lorsqu'ils descendoient* de la montagne, une grande troupe de peuple vint au-devant d'eux ‖.

37. *Factum est autem in sequenti die, descendentibus illis de monte, occurrit illis turba multa.*

38. Et un homme s'écria parmi la foule, & dit : Maître, regardez mon fils *en pitié*, je vous en supplie ; car je n'ai que ce seul enfant :

Matth. 17. 14. Marc 9. 16.

38. *Et ecce vir de turba exclamavit, dicens : Magister, obsecrò te, respice in filium meum, quia unicus est mihi :*

39. l'esprit ***malin*** se saisit de lui, & lui fait tout d'un coup jetter de grands cris, il le renverse par terre, il l'agite par de violentes convulsions en le faisant écumer, & à peine le quitte-t-il après l'avoir tout déchiré ‖.

39. *Et ecce spiritus apprehendit eum, & subitò clamat, & elidit, & dissipat eum cum spuma, & vix discedit dilanians eum.*

40. J'avois prié vos disciples de le chasser, mais ils n'ont pu.

40. *Et rogavi discipulos tuos ut ejicerent illum, & non potuerunt.*

41. Alors JESUS prenant la parole, dit : O

41. *Respondens autem Jesus, dixit : O*

℣. 36. *expl.* ainsi on ne pouvoit douter à qui s'addressoit la parole.

℣. 37. *grec.* de JESUS.

℣. 39. *grec.* brisé.

generatio infidelis, & perversa, usquequò ero apud vos, & patiar vos? Adhuc huc filium tuum.

race incrédule & dépravée [11], jusqu'à quand serai-je avec vous, & vous souffrirai-je? Amenez ici votre fils.

42. *Et cùm accederet, elisit illum dæmonium, & dissipavit.*

42. Et comme l'enfant s'approchoit [11]: le démon le jetta par terre, & l'agita par de grandes convulsions.

43. *Et increpavit Jesus spiritum immundum, & sanavit puerum, & reddidit illum patri ejus.*

43. Mais JESUS ayant parlé avec menaces à l'esprit impur, guérit l'enfant, & le rendit à son pere.

44. *Stupebant autem omnes in magnitudine Dei. Omnibusque mirantibus in omnibus quæ faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est, ne tradatur in manus hominum.*

44. Tous furent étonnés de la grande puissance de Dieu. Et lorsque tout le monde étoit dans l'admiration de tout ce que faisoit JESUS, il dit à ses disciples: Mettez bien dans votre cœur [11] ce que je m'en vais vous dire [11]: Le Fils de l'homme doit être livré entre les mains des hommes.

45. *At illi ignorabant verbum istud, & erat velatum ante eos ut non sentirent il-*

45. Mais ils n'entendoient point ce langage; il leur étoit tellement caché, qu'ils n'y compre-

℣. 41. *Voyez Matth.* 17. 16.
℣. 42. *grec.* avant qu'il fût auprès de JESUS.
℣. 44. *grec.* vos oreilles.
Ibid. *expl.* comme s'il leur disoit: N'oubliez pas au milieu de toutes ces grandes choses que vous admirez en moi, que je dois être livré entre les mains des méchans & mis à mort.



noient rien ": & ils appréhendoient même de l'interroger sur ce sujet.

lud : & timebant eum interrogare de hoc verbo.

§. 6. *Qui se croit le plus petit est le plus grand. Qui n'est point contre est pour.*

Matth. 18. 1. Marc 9. 33.

46. Il leur vint aussi une pensée dans l'esprit, lequel d'entre eux étoit le plus grand ".

46. Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum major esset.

47. Mais JESUS" voyant les pensées de leur cœur, prit un enfant, & le mettant près de lui,

47. At Jesus videns cogitationes cordis illorum, apprehendit puerum, & statuit illum secus se,

48. il leur dit : Quiconque reçoit cet enfant en mon nom, me reçoit, & quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé : car celui qui est le plus petit parmi vous tous ", est le plus grand.

48. & ait illis : Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo, me recipit : quicumque me receperit, recipit eum, qui me misit : nam qui minor est inter vos omnes, hic major est.

49. Alors Jean prenant la parole, lui dit " : Maître, nous avons vû un homme qui chasse les démons en votre nom : mais nous l'en avons empêché, parce qu'il ne *vous* suit pas avec nous.

49. Respondens autem Joannes, dixit : Praceptor, vidimus quendam in nomine tuo ejicientem dæmonia, & prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum.

ỷ. 45. *expl.* car ils étoient persuadés que le Messie étoit immortel.

ỷ. 46. *Voyez Marc* 9. 33.

ỷ. 47. *expl.* qui marchoit à quelque distance devant eux.

ỷ. 48. *expl.* celui qui tient plus de la simplicité d'un enfant.

ỷ. 49. *Voyez Marc* 9. 37.

50. *Et*

50. *Et ait ad illum Jesus: Nolite prohibere: qui enim non est adversum vos, pro vobis est.*	50. Et JESUS lui dit: Ne l'en empêchez point; car celui qui n'est pas contre vous, est pour vous ".
51. *Factum est autem dum complerentur dies assumptionis ejus, & ipse faciem suam firmavit ut iret in Jerusalem,*	51. Lorsque le tems auquel il devoit être enlevé *du monde* approchoit ", il se résolut d'aller à Jerusalem,
52. *& misit nuntios ante conspectum suum: & euntes intraverunt in civitatem Samari-*	52. & il envoya devant lui des personnes " pour annoncer *sa venue*, qui étant partis entrerent dans

ỽ. 50. *grec.* contre nous, est pour nous.

ỽ. 51. *expl.* Quelques Interpretes croient que S. Luc parle ici du tems de la mort de JESUS-CHRIST, qui étoit proche, & que néanmoins il n'a pas laissé dans la suite de rapporter par occasion plusieurs choses, sans s'arrêter ni à l'ordre ni au tems qu'elles étoient arrivées. D'autres pensent que ce ne fut pas encore dans ce voyage qu'il mourut, mais dans un autre. Cependant ces paroles: *Lorsque le tems auquel il devoit être enlevé* du monde *approchoit*, signifient assez qu'il n'y a pas eu beaucoup de tems entre ce voyage de Jérusalem & sa mort, qui étoit le commencement de ce qui est appellé son enlevement, c'est-à-dire, son retour à son Pere. De plus S. Luc par ces paroles: *Il résolut d'aller à Jérusalem*; ou à la lettre, *il affermit son visage pour aller à Jérusalem*, semble avoir voulu insinuer la fermeté d'ame avec laquelle JESUS alloit à la mort. Il faut pourtant avouer que pour aller de la ville d'Ephrem où JESUS s'étoit arrêté quelque tems, à Jérusalem, le droit chemin n'étoit pas de passer par la Samarie: mais le Seigneur peut avoir eu plusieurs raisons pour ne pas suivre le grand chemin. Un habile homme rend cette raison pourquoi S. Luc n'a pas rapporté cela dans son lieu: c'est, dit-il, qu'après avoir rapporté deux avis très-importans de JESUS-CHRIST à ses disciples, l'un de se donner de garde de l'ambition, & l'autre d'éviter l'envie, il a cru à propos d'en ajouter un troisiéme contre la vengeance.

ỽ. 52. *expl.* quelques-uns de ses disciples; peut-être Jacque & Jean.



la ville des Samaritains ", pour lui préparer *un logement*.

tanorum ut pararent illi.

53. Mais ceux de ce lieu ne le voulurent point recevoir, parce qu'il paroissoit qu'il alloit à Jérusalem ".

53. *Et non receperunt eum, quia facies ejus erat euntis in Jerusalem.*

54. Ce que Jacque & Jean ses disciples ayant vu, ils lui dirent : Seigneur, voulez-vous que nous commandions que le feu descende du ciel, & qu'il les dévore " ?

54. *Cùm vidissent autem discipuli ejus Jacobus & Joannes, dixerunt : Domine, vis dicimus ut ignis descendat de cœlo, & consumat illos?*

55. Mais se retournant il leur fit réprimande, & leur dit : Vous ne sçavez pas à quel esprit vous êtes *appellés* " :

55. *Et conversus increpavit illos, dicens : Nescitis cujus spiritûs estis :*

Jerem. 3. 17. & 12. 47.

56. le Fils de l'homme n'est pas venu pour perdre les hommes ", mais pour

56. *Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et*

ỳ. 52. *expl.* C'est le sentiment d'un habile Interprete, qu'on doit entendre la ville même de Samarie qui a donné le nom à tout le païs ; quoique dans le Grec il y ait εἰς κώμην, *dans un bourg*. Il en rend la raison. *Maldon.*

ỳ. 53. *expl.* Les habitans de Samarie ayant sçu peut-être, comme le croit S. Jerôme, des disciples du Sauveur, qui étoient allé lui retenir un logement, qu'il s'en alloit à Jérusalem, refuserent de le recevoir comme une personne qui s'en alloit en une ville ennemie : car les Juifs & les Samaritains étoient opposés entre eux, se regardant comme ennemis.

ỳ. 54. *grec.* comme fit Elie.

ỳ. 55. *expl.* C'est-à-dire, à l'esprit évangélique qui est un esprit de charité. Ils ne se souvenoient pas de sa doctrine, qui apprend à aimer ses ennemis & à leur faire du bien. *autr. quel est l'esprit qui vous fait agir*, en prenant pour un zele un mouvement de vengeance. *Aug.*

ỳ. 56. *lettr.* les ames.

abierunt in aliud castellum.

les sauver. Ils s'en allerent donc en un autre bourg.

℣. 7. *Oiseaux ont leurs nids. Laisser les morts ensevelir les morts. Ne point regarder en arriere.*

57. *Factum est autem, ambulantibus illis in via, dixit quidam ad illum : Sequar te quocunque ieris.*

57. Lorsqu'ils étoient en chemin ", un homme lui dit : *Seigneur* ", je vous suivrai par-tout où vous irez. *Matth. 8. 19.*

58. *Dixit illi Jesus : Vulpes foveas habent, & volucres cœli nidos : Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet.*

58. JESUS lui répondit : Les renards ont leurs tanieres, & les oiseaux du ciel leurs nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. *Matth. 8. 20.*

59. *Ait autem ad alterum : Sequere me ; ille autem dixit : Domine, permitte mihi primùm ire, & sepelire patrem meum.*

59. Il dit à un autre : Suivez-moi. Et il lui répondit : Seigneur, permettez que je m'en aille auparavant ensevelir mon pere ".

60. *Dixitque ei Jesus : Sine ut mortui sepeliant mortuos suos ; tu autem vade, & annuntia regnum Dei.*

60. JESUS lui repartit : Laissez aux morts le soin d'ensevelir leurs morts ; mais pour vous, allez annoncer le royaume de Dieu ".

℣. 57. *expl.* Saint Luc parle du chemin par où JESUS montoit à Jerusalem ; & on ne peut presque douter que quelqu'une des histoires qu'il rapporte ici, comme la troisiéme, ne soit arrivée dans ce chemin.

Ibid. Ce mot est dans le Grec.

℣. 59. *expl.* qui est mort, *ou*, selon d'autres, souffrez que je reste encore quelque tems avec mon pere pour le soulager dans sa vieillesse jusqu'à ce qu'il soit mort & que je l'aye enseveli.

℣. 60. *expl.* Emploi plus honorable & plus nécessaire que celui d'enterrer les morts. Maldonat fait remarquer, que lorsque JESUS rejette le premier qui venoit s'offrir de

61. Un autre lui dit : Seigneur, je vous suivrai ; mais permettez-moi de disposer auparavant de ce que j'ai dans ma maison ".

61. Et ait alter : Sequar te, Domine, sed permitte mihi primùm renuntiare his quæ domi sunt.

62. JESUS lui répondit : Quiconque ayant mis la main à la charrue, regarde derriere soi, n'est point propre au royaume de Dieu ".

62. Ait ad illum Jesus : Nemo mittens manum suam ad aratrum, & respiciens retrò aptus est regno Dei.

lui-même, & qu'il appelle le second qui ne s'offroit point, il vouloit nous faire comprendre cette grande vérité : Que *c'est de Dieu, qui fait misericorde, que* le tout *dépend, & non de celui qui veut, ni de celui qui court.* Rom. 9. 16.

℣. 61. *grec.* de dire adieu auparavant à ceux qui sont dans ma maison. Le Grec peut s'entendre également ou des personnes ou des choses : si on l'entend des personnes, c'est faire ses adieux à ceux de sa famille : si on l'entend des choses, c'est renoncer à ses biens & en disposer.

℣. 62. *expl.* Cette expression est prise de l'agriculture, & nous marque, que de même qu'un laboureur qui a dessein de conduire droit sa charrue ne regarde pas derriere lui : un Prédicateur évangélique & un Pasteur ne doit pas non plus regarder derriere soi en songeant encore aux soins du siecle qu'il doit avoir oubliés, pour ne penser plus qu'à son ministere. Et ceci se doit dire aussi à proportion de tous les fideles qui travaillent avec la grace de Dieu à la culture spirituelle de leurs ames ; qui doivent avoir sans cesse devant les yeux la fin où ils tendent, de-peur de perdre de vûe le but de leur course, qui n'est autre que le royaume de Dieu & Dieu même.

CHAPITRE X.

§. 1. *Mission & instruction des soixante-douze disciples. Villes impénitentes.*

1. POst hæc autem designavit Dominus & alios septuaginta duos, & misit illos binos ante faciem suam in omnem civitatem & locum, quò erat ipse venturus.

2. *Et dicebat illis: Messis quidem multa, operarii autem pauci. Rogate ergo dominum messis, ut mittat operarios in messem suam.*

1.† ENsuite le Seigneur choisit encore soixante & douze " autres *disciples*, qu'il envoya devant lui deux à deux dans toutes les villes, & dans tous les lieux où lui-même devoit aller ". † Saint Marc. S. Luc.

2. Et il leur disoit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le maître de la moisson qu'il " envoye des ouvriers en sa moisson. Matth. 9. 73.

℣. 1. *expl.* Le Grec ne porte que soixante-dix, comme aussi au verset 17. L'Interprete a mis soixante-douze, parce qu'il sçavoit par tradition qu'il y en avoit autant. C'étoit une coutume parmi les Hebreux de marquer par un compte rond septante, même lorsqu'il étoit certain qu'il y en avoit septante-deux: c'est ainsi qu'on appelle les septante Interpretes, quoiqu'on sçache certainement qu'ils étoient septante-deux.

Ibid. *expl.* en prêchant par tout où le Fils de Dieu devoit aller en personne: ils lui servoient de précurseurs, pour préparer l'esprit des peuples à le recevoir avec un plus grand respect, comme celui dont les disciples avoient le pouvoir de faire tant de miracles. Il les envoye *deux à deux*, afin que cette union ne servît pas seulement à faire voir que le regne qu'il étoit venu établir parmi les hommes, étoit tout fondé sur la charité; mais qu'elle servît encore à fortifier la verité de leur prédication: par là il les obligeoit encore à veiller charitablement les uns sur les autres, & à s'entre aider mutuellement.

℣. 2. *Grec.* qu'il pousse & fasse aller, *extrudat.*

Matth. 10. 16. 3. Allez, je vous envoye comme des agneaux aux milieu des loups ″.

3. Ite, ecce ego mitto vos sicut agnos inter lupos.

Matth. 10. 10. Matt. 6. 8. 4. Reg. 4. 29. 4. Ne portez ni bourse, ni sac, ni souliés ″, & ne saluez personne dans le chemin ″.

4. Nolite portare sacculum, neque peram, neque calceamenta, & neminem per viam salutaveritis.

5. En quelque maison que vous entriez; dites d'abord: Que la paix soit dans cette maison:

5. In quamcunque domum intraveritis, primùm dicite: Pax huic domui.

6. & s'il s'y trouve quelque enfant de paix ″, votre paix reposera sur lui: sinon elle retournera sur vous.

6. Et si ibi fuerit filius pacis, requiescet super illum pax vestras: sin autem, ad vos revertetur.

7. Demeurez en la même maison, mangeant & buvant de ce qu'il y aura chez eux: car celui qui travaille mérite sa récompense. Ne passez point de maison en maison ″.

Deut. 24. 15. Matth. 10. 10. 1. Tim. 5. 18.

7. In eadem autem domo manete, edentes & bibentes quæ apud illos sunt: dignus est enim operarius mercede suâ. Nolite transire de domo in domum.

ỷ. 3. *expl.* C'est-à-dire, sans armes, sans défense, & hors d'état de résister à leurs ennemis.

ỷ. 4. *expl.* rien de reserve.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST ne défend pas à ses disciples de donner des marques de respect & d'amitié à ceux qu'ils rencontreroient; mais c'est une façon de parler en usage parmi les Juifs, pour marquer qu'on doit faire une chose promptement & avec soin, sans que rien retarde. *Voyez* 4. *Rois* 4. 29. Ces sortes de salut chez les orientaux duroient long-tems, & se passoient en demandes & en souhaits mutuels. *Synops.*

ỷ. 6. *expl.* quelque cœur docile que Dieu aura préparé par sa grace.

ỷ. 7. *expl.* pour éviter tout soupçon de délicatesse & d'impatience.

8. *Et in quamcunque civitatem intraveritis, & susceperint vos, manducate quæ apponuntur vobis :*	8. Et en quelque ville que vous entriez & où l'on vous aura reçûs, mangez ce qu'on vous présentera ″:
9. *& curate infirmos, qui in illa sunt, & dicite illis : Appropinquavit in vos regnum Dei.*	9. guérissez les malades qui s'y trouveront, & dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous ″ ¶.
10. *In quamcunque autem civitatem intraveritis, & non susceperint vos, exeuntes in plateas ejus, dicite:*	10. Mais si étant entrés en quelque ville, on ne vous y reçoit point, sortez dans les rues, & dites :
11. *Etiam pulverem, qui adhæsit nobis de civitate vestra, extergimus in vos : tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei.*	11. Nous secouons contre vous la poussiere méme de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds : Sçachez néanmoins que le royaume de Dieu est proche ″.
12. *Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissiùs erit, quàm illi civitati.*	12. Je vous assure qu'au *dernier* jour Sodome sera traitée moins rigoureusement que cette ville-là.
13. *Væ tibi, Coro-*	13. Malheur à toi, Co- *Matth. 11. 21.*

℣. 8. *expl.* JESUS dans ce verset donne droit à ses Apôtres & aux ministres de l'Evangile, de vivre des dons de ceux qu'ils repaissent spirituellement : il les avertit aussi de ne pas rechercher les mets délicats, mais de se contenter de ce qu'on leur presente ; car il ne faut pas se servir de l'Evangile comme d'un métier pour vivre & pour manger, mais il faut vivre & manger autant que la necessité le demande pour pouvoir prêcher l'Evangile.

℣. 9. *autr.* est venu jusqu'à vous.

℣. 11. *expl.* Le royaume de Dieu peut marquer ici la puissance que Dieu devoit faire paroître dans la punition de ceux qui refusoient de croire & de se soumettre à l'Evangile. *Voyez Matth.* 10. 14.

rozaïn, malheur à toi, Bethsaïde : parce que si les miracles qui ont été faits en vous, avoient été faits dans Tyr & dans Sidon, il y a long-tems qu'elles auroient fait pénitence" dans le sac & dans la cendre.

zain, væ tibi, Bethsaida : quia si in Tyro & Sidone factæ fuissent virtutes, quæ factæ sunt in vobis, olim in cilicio & cinere sedentes pœniterent.

14. C'est pourquoi au jour du jugement Tyr & Sidon seront traitées moins rigoureusement que vous.

14. *Verumtamen Tyro & Sidoni remissiùs erit in judicio, quàm vobis.*

15. Et toi, Capharnaüm; qui t'es élevée jusques au ciel ", tu seras précipitée jusques dans le fond des enfers.

15. *Et tu, Capharnaüm, usque ad cœlum exaltata, usque ad infernum demergêris.*

† Plusieurs Ss. Martyrs. *Matth.* 10. 40. *Joan.* 13. 20.

16. † Celui qui vous écoute, m'écoute : celui qui vous méprise, me méprise : & celui qui me méprise, méprise celui qui m'a envoyé.

16. *Qui vos audit, me audit : & qui vos spernit, me spernit : qui autem me spernit, spernit eum, qui misit me.*

§. 2. *Retour des disciples. Noms écrits dans le ciel. Mysteres cachés aux sages.*

17. Or les soixante & douze disciples s'en revinrent avec joie " lui disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis par la vertu de votre nom.

17. *Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio, dicentes : Domine, etiam dæmonia subjiciuntur nobis in nomine tuo.*

18. Il leur répondit : Je

18. *Et ait illis : Vi-*

ỷ. 13. *lettr.* étant assises.

ỷ. 15. *autr.* qui as été élevée jusqu'au ciel. *expl.* Capharnaüm étoit alors fort celebre par l'éclat de ses richesses & par son luxe. JESUS prédit qu'elle sera entierement détruite. *Voyez aussi Matth.* 11. 23.

ỷ. 17. *expl.* pour le succès heureux de leurs travaux.

debam satanam, sicut fulgur de cælo cadentem.

voyois satan tomber du ciel comme un éclair ".

19. *Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes & scorpiones, & super omnem virtutem inimici : & nihil vobis nocebit.*

19. Vous voyez que je vous ai donné " le pouvoir de fouler aux pieds les serpens & les scorpions ", & toute la puissance de l'ennemi : & rien ne vous pourra nuire.

20. *Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subjiciuntur : gaudete autem, quod nomina vestra scripta sunt in cælis.*

20. Néanmoins ne mettez point votre joie en ce que les esprits *impurs* vous sont soumis : mais réjouissez-vous plutôt de ce que vos noms sont écrits dans les cieux " ¶.

21. *In ipsa hora*

21. En cette même heu- *Matth.* 11. 25.

ỳ. 18. *expl.* Saint Gregoire & S. Ambroise attribuent aux disciples quelque sentiment de vaine gloire : & disent que JESUS leur proposa l'exemple de la chute & de la terrible condamnation de celui qui est le maître de tous les superbes, afin qu'ils apprissent combien ils devoient apprehender l'élevement de la vaine gloire. D'autres attribuent la joie des disciples à une humble reconnoissance de la grace qu'il leur avoit faite de commander à ces esprits ; & disent que JESUS leur déclare qu'ils ne doivent pas s'étonner de cet affoiblissement des démons, qui dès le moment de son Incarnation sont tombés promptement de ce haut degré de gloire & d'empire qu'ils s'étoient acquis parmi les hommes.

ỳ. 19. *Grec.* donne.

Ibid. *expl.* tous les démons figurés par ces serpens & par ces scorpions.

ỳ. 20. *expl.* Ce qu'on ne doit pas entendre d'une certitude entiere de leur prédestination : car nul en ce monde n'est assuré qu'il est du nombre des predestinés. Mais JESUS-CHRIST dit seulement que ses disciples ne devoient pas regarder comme un grand sujet de joie, de ce qu'ils faisoient beaucoup de miracles ; mais qu'ils auroient un sujet solide de se réjouir, si en aimant Dieu & observant ses commandemens, ils se pouvoient procurer une humble esperance d'être du nombre des prédestinés.

re JESUS tressaillit de joie dans *un mouvement du* Saint-Esprit, & dit ces paroles : Je vous rends gloire, mon Pere, Seigneur du ciel & de la terre, de ce que vous avez caché ces choses aux sages & aux prudens, & que vous les avez revelées aux petits ‖. Oui mon Pere, cela est *juste*, parce que vous l'avez ainsi voulu.

exultavit Spiritu sancto : & dixit : Confiteor tibi, Pater, Domine cœli & terræ, quòd abscondisti hæc à sapientibus & prudentibus, & revelasti ea parvulis. Etiam, Pater, quoniam sic placuit ante te.

22. Mon Pere m'a mis toutes choses entre les mains ; & nul ne connoît qui est le Fils que le Pere ; ni qui est le Pere que le Fils ; & celui à qui le Fils l'aura voulu révéler.

22. *Omnia mihi tradita sunt à Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius, nisi Pater : & quis sit Pater, nisi Filius : & cui voluerit Filius revelare.*

† 22. Dimanche après la Pentec. *Matth.* 13. 16.

23. † Et se retournant vers ses disciples, il leur dit ‖ : Heureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez.

23. *Et conversus ad discipulos suos, dixit : Beati oculi, qui vident quæ vos videtis.*

24. Car je vous déclare que beaucoup de Prophetes & de Rois ont souhaité de voir ce que vous voyez ‖, & ne l'ont point vû ; & d'entendre ce que

24. *Dico enim vobis, quod multi prophetæ & reges voluerunt videre quæ vos videtis, & non viderunt, & audire quæ*

℣. 21. Le mot Grec signifie proprement, *aux petits enfans*. *Expl.* Ces paroles font entendre aux disciples, qu'ils ne devoient pas attribuer à leurs merites les dons & les graces de Dieu, mais à sa bonté & au choix de sa volonté.

℣. 23. *Grec.* en particulier.

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, de jouir de sa présence, de voir ses actions, & d'entendre les paroles de sa bouche.

auditis, & non audierunt.

vous entendez, & ne l'ont point entendu.

§. 3. *Parabole du Samaritain.*

25. *Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum, & dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo?*

25. Alors un Docteur de la loi se levant, lui dit pour le tenter [a]: Maître, que faut-il que je fasse pour posseder la vie éternelle? Matth. 22. 35. Marc 12. 28.

26. *At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? Quomodo legis?*

26. JESUS [b] lui répondit: Qu'y a-t-il d'écrit dans la loi? Qu'y lisez-vous?

27. *Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & ex omnibus viribus tuis, & ex omni mente tua: & proximum tuum sicut teipsum.*

27. Il lui dit: Vous aimerez le Seigneur votre Dieu de tout votre cœur, de toute votre ame, de toutes vos forces, & de tout votre esprit; & votre prochain comme vous-même. Deut. 6. 5.

28. *Dixitque illi: Rectè respondisti: hoc fac & vives.*

28. JESUS lui dit: Vous avez fort bien répondu: faites cela, & vous vivrez [c].

29. *Ille autem volens justificare seipsum, dixit ad Jesum: Et*

29. Mais cet homme voulant faire paroître qu'il étoit juste, dit à JESUS:

ỳ. 25. *expl.* Il vouloit voir si JESUS-CHRIST ne changeroit rien dans la loi, & si au lieu de cet amour souverain qu'elle ordonnoit que l'on eût pour le Seigneur le Dieu d'Israel, il n'y substitueroit point peut être autre chose qui le regardât lui-même. Plusieurs croyent que ce Docteur est different de celui qui dans saint Matthieu & saint Marc lui demanda quel est le grand commandement de la loi.

ỳ. 26. *expl.* qui lisoit dans son esprit ce qui s'y passoit.

ỳ. 28. *expl.* vous possederez la vie éternelle.

Et qui est mon prochain″ ?

30. Et JESUS prenant la parole, lui dit : Un homme, qui descendoit de Jérusalem à Jéricho, tomba entre les mains des voleurs, qui le dépouillerent, le couvrirent de plaies, & s'en allerent, le laissant à demi mort″.

31. Il arriva ensuite qu'un Prêtre descendoit par le même chemin, lequel l'ayant apperçu passa outre.

32. Un Levite qui vint au même lieu″, l'ayant considéré, passa outre encore″.

33. Mais un Samaritain

quis est meus proximus ?

30. *Suscipiens autem Jesus, dixit : Homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, & incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum, & plagis impositis abierunt, semivivo relicto.*

31. *Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eâdem viâ : & viso illo præterivit.*

32. *Similiter & Levita, cùm esset secus locum : & videret eum, pertransiit.*

33. *Samaritanus.*

℣. 29. *expl.* Il vouloit ou faire connoître son ardeur pour être instruit des choses de son devoir, ou embarrasser JESUS-CHRIST, en l'obligeant de s'expliquer sur une chose qui étoit en quelque contestation parmi les Docteurs ; car ils disputoient entre eux, qui l'on devoit regarder comme son prochain ; si c'étoient seulement les Juifs, & entre ces Juifs, ceux qui étoient gens de bien, ou leurs amis.

℣. 30. *expl.* Ce que JESUS-CHRIST propose à ce Docteur, étoit fondé sur la verité de ce qu'on voyoit souvent arriver dans ce chemin de Jerusalem à Jericho ; soit que ce fût une histoire veritable, ou seulement une parabole.

℣. 32. *Grec. aj.* s'en étant approché, & l'ayant consideré.

Ibid. *expl.* Cette conduite pouvoit venir de la crainte qu'ils eurent eux-mêmes de ces voleurs. Mais cette crainte ne les excusoit pas de dureté ou d'indifference : puisqu'ils étoient obligés & comme Juifs & encore plus comme Prêtre & comme Levite, de donner quelque secours à un homme qui se mouroit.

autem quidam, iter faciens, venit secus eum, & videns eum, misericordiâ motus est.

passant son chemin, vint à l'endroit où étoit cet homme; & l'ayant vû, il en fut touché de compassion.

34. *Et appropians alligavit vulnera ejus, infundens oleum, & vinum: & imponens illum in jumentum suum, duxit in stabulum, & curam ejus egit.*

34. Il approcha donc de lui, il versa de l'huile & du vin dans ses plaies, & les banda; & l'ayant mis sur son cheval, il l'amena dans l'hôtellerie, & eut soin de lui.

35. *Et alterâ die protulit duos denarios, & dedit stabulario, & ait: Curam illius habe: & quodcunque supererogaveris, ego cùm rediero, reddam tibi.*

35. Le lendemain ″ il tira deux deniers ″ qu'il donna à l'hôte, & lui dit: Ayez bien soin de cet homme; & tout ce que vous dépenserez de plus, je vous le rendrai à mon retour.

36. *Quis horum trium videtur tibi proximus fuisse illi, qui incidit in latrones?*

36. Lequel de ces trois vous semble-t-il avoir été le prochain de celui qui tomba entre les mains des voleurs ″?

37. *At ille dixit; Qui fecit misericordiam in illum. Et ait illi Jesus: Vade, &*

37. Le Docteur lui répondit: Celui qui a exercé la misericorde envers lui. Allez donc, lui dit Jesus,

℣. 35. *Grec.* en s'en allant.
Ibid. *expl.* c'est un peu plus de quinze sols de notre monnoie.
℣. 36. *expl.* Jesus Christ lui donne lieu de juger, que celui-là seul fit voir qu'il se croyoit le prochain de cet homme, qui se montra misericordieux envers lui par ses soins charitables. Les saints Peres ont découvert sous l'écorce de cette parabole tout le mystere de l'Incarnation du Fils de Dieu. Jesus-Christ est lui même ce Samaritain descendu du ciel pour venir secourir tout le genre humain couvert des plaies que le démon lui a faites par le peché.



& faites de même " ¶. | *tu fac similiter.*

§. 4. *Marthe & Marie. Un necessaire.*

† Assompt. de la Vierge. Sainte Marth.

38. † JESUS étant en chemin avec ses disciples " entra dans un bourg " ; & une femme, nommée Marthe, le reçut en sa maison ".

38. Factum est autem, dum irent, & ipse intravit in quoddam castellum : & mulier quædam, Martha nomine, excepit illum in domum suam.

39. Elle avoit une sœur nommée Marie, qui se tenant assise aux pieds du Seigneur, écoutoit sa parole.

39. Et huic erat soror, nomine Maria, quæ etiam sedens secus pedes Domini, audiebat verbum illius.

40. Mais Marthe étoit fort occupée à préparer tout ce qu'il falloit : & s'arrêtant devant JESUS, elle lui dit " : Seigneur, ne considerez-vous point que ma sœur me laisse servir toute seule ? Dites-lui donc qu'elle m'aide.

40. Martha autem satagebat circa frequens ministerium : quæ stetit, & ait : Domine, non est tibi curæ, quòd soror mea reliquit me solam ministrare ? Dic ergo illi, ut me adjuvet.

℣. 37. *expl.* C'est-à-dire, que nous devons regarder comme notre prochain, non seulement nos parens, nos alliés, nos amis, ceux de notre pays, ou de notre religion ; mais generalement tout homme envers qui nous devons pratiquer actuellement les œuvres de misericorde, s'il en a besoin, ou nous serions obligés de les pratiquer s'il avoit besoin de notre secours.

℣. 38. *expl.* pour aller à Jerusalem.

Ibid. *expl.* apparemment Bethanie, où Marthe avoit sa maison.

Ibid. *expl.* Il la nomme en particulier comme si elle eût été maîtresse de la maison, peut-être à cause que c'étoit elle qui prenoit le soin du ménage : mais il paroît que Lazare & Marie y demeuroient avec Marthe qui étoit leur sœur : & Marie est même nommée avant Marthe dans un autre Evangeliste.

℣. 40. *expl.* avec quelque plainte de ce qu'elle se voyoit surchargée de travail.

41. *Et respondens dixit illi Dominus: Martha, Martha, sollicita es, & turbaris erga plurima:*

41. Mais le Seigneur lui répondit : Marthe, Marthe, vous vous empressez, & vous vous troublez dans le soin de beaucoup de choses :

42. *porrò unum est necessarium. Maria optimam partem elegit, quæ non auferetur ab ea.*

42. cependant une seule chose est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, qui ne lui sera point ôtée ¶.

✝ 41. & 42. *ex.* Le premier sens litteral que les Interpretes donnent à ces paroles est celui ci : Que le Fils de Dieu rappellant Marthe à elle-même, marqua clairement que toute cette inquiétude qu'elle témoignoit à son égard étoit inutile, qu'il ne falloit point de si grands apprêts pour lui ni pour ses Apôtres, & qu'il n'étoit besoin que de peu de choses pour le soulagement du corps. Ainsi quoique l'hospitalité qu'elle s'empressoit d'exercer à son égard, fût en elle même fort louable, le parti que sa sœur Marie avoit choisi de l'écouter, lui qui avoit les paroles de la vie éternelle, étoit sans comparaison meilleur. D'autres croyent que JESUS-CHRIST, à l'occasion de ce qu'il vit arriver entre les deux sœurs, prétendoient seulement établir en general cette maxime : Que les soins touchant la vie temporelle se multiplioient en bien des manieres, mais qu'il n'y avoit qu'une chose absolument necessaire pour nous sauver, qui étoit la pieté intérieure, & le reglement du cœur.

CHAPITRE XI.

§. 1. *La priere du Seigneur.*

1. *ET factum est, cùm esset in quodam loco orans, ut cessavit, dixit unus ex discipulis ejus ad eum : Domine, doce*

1. UN jour, comme il étoit en priere en un certain lieu, après qu'il eut cessé de prier, l'un de ses disciples lui dit : Seigneur, apprenez-nous

à prier ", ainsi que Jean l'a appris à ses disciples ".

nos orare, sicut docuit & Joannes discipulos suos.

Matth. 6. 9. 2. Et il leur dit : Lorsque vous prierez, dites : Pere ", que votre nom soit sanctifié : Que votre regne arrive :

2. *Et ait illis : Cùm oratis, dicite : Pater, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum :*

3. Donnez-nous aujourd'hui " notre pain de chaque jour " :

3. *Panem nostrum quotidianum da nobis hodie :*

4. Et remettez-nous nos offenses : puisque nous les remettons à tous ceux qui nous sont redevables : & ne nous abandonnez point à la tentation.

4. *Et dimitte nobis peccata nostra, siquidem & ipsi dimittimus omni debenti nobis : Et ne nos inducas in tentationem.*

§. 2. *Trois pains empruntés. Demander, chercher, frapper.*

† Aux Rogations. 5. † Il leur dit encore : Si quelqu'un d'entre vous avoit un ami, & qu'il l'al-

5. *Et ait ad illos : Quis vestrûm habebit amicum, & ibit ad*

ỷ. 1. *expl.* Il semble que ce disciple n'avoit pas assisté au sermon sur la montagne, où JESUS leur avoit déja enseigné à prier : ou il faut dire que saint Matthieu s'est contenté, en rapportant ce sermon, de rapporter cette priere que notre Seigneur donna pour modele à ses disciples, sans marquer l'occasion à laquelle il la donna : ou que la leur ayant apprise sur la demande que lui fit ce disciple, il en parla de nouveau sur la montagne.

Ibid. *expl.* On ne voit point ailleurs que S. Jean-Baptiste ait donné à ses disciples aucunes instructions sur la priere ; mais on ne peut douter qu'il ne l'ait fait, puisque les disciples de JESUS-CHRIST l'assurent ici.

ỷ. 2. *expl.* Le Grec contient toutes les demandes de l'oraison Dominicale, ayant emprunté de saint Matthieu celles qui manquoient à saint Luc.

ỷ. 3. *Grec.* chaque jour.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, tout ce qui est necessaire pour entretenir la vie corporelle ; & aussi la parole de Dieu, la grace du Saint-Esprit, & le corps de JESUS-CHRIST, pour conserver la vie de l'ame.

illum mediâ nocte , & dicit illi : Amice , commoda mihi tres panes ,

lât trouver au milieu de la nuit pour lui dire : Mon ami , prêtez-moi trois pains ,

6. quoniam amicus meus venit de via ad me , & non habeo quod ponam ante illum ;

6. parce qu'un de mes amis qui est en voyage vient d'arriver chez moi , & je n'ai rien à lui donner :

7. & ille de intus respondens dicat : Noli mihi molestus esse , jam ostium clausum est , & pueri mei mecum sunt in cubili , non possum surgere & dare tibi ;

7. & que cet homme lui répondît de dedans sa maison ; Ne m'importunez point , *je vous prie* , ma porte est déja fermée , & mes enfans sont couchés aussi-bien que moi " ; je ne puis me lever pour vous en donner :

8. & si ille perseveraverit pulsans , dico vobis , etsi non dabit illi surgens eò quòd amicus ejus sit , propter improbitatem tamen ejus surget , & dabit illi quotquot habet necessarios.

8. n'est-il pas vrai que quand il ne se leveroit pas pour lui en donner à cause qu'il est son ami , si néanmoins il perseveroit à frapper , il se leveroit à cause de son importunité " , & lui en donneroit autant qu'il en auroit besoin " ?

9. Et ego dico vobis : Petite , & dabitur vo-

9. Je vous dis de même Demandez , & il vous sera *Matth.* 7. 7. 11. & 12. *Marc* 11. 24. *Joan.* 14. 13. Jac. 1. 5.

ỷ. 7. *autr.* avec moi.

ỷ. 8. *grec.* τὴν ἀναίδειαν , impudence ; c'est-à-dire , une demande effrontée & opiniâtre : ce que signifie aussi le mot Latin *improbitas* , importunité : ainsi Virgile dit , *labor improbus* , un travail assidu , infatigable , qui ne se rebute de rien.

Ibid. *expl.* Le dessein de cette parabole , est d'apprendre la nécessité & l'utilité de la perseverance dans la prieres que tout tems y est propre , & qu'il ne faut pas se rebuter de ce que Dieu differe souvent de l'exaucer.

donné : cherchez, & vous trouverez : frappez *à la porte*, & elle vous sera ouverte.

bis : quærite, & invenietis : pulsate, & aperietur vobis.

10. Car quiconque demande, reçoit, & qui cherche trouve, & on ouvrira à celui qui frappe.

10. *Omnis enim qui petit, accepit, & qui quærit, invenit, & pulsanti aperietur.*

Matth. 7. 9. 11. Mais qui est le pere d'entre vous, qui donnât à son fils une pierre, lorsqu'il lui demanderoit du pain : ou qui lui donnât un serpent, lorsqu'il lui demanderoit un poisson :

11. *Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi, aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi :*

12. ou qui lui donnât un scorpion, lorsqu'il lui demanderoit un œuf " ?

12. *aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem?*

13. Si donc vous, quoique vous soyez méchans, vous sçavez néanmoins donner de bonnes choses à vos enfans, à combien plus forte raison votre Pere qui est dans le ciel, donnera-t-il le bon esprit " à ceux qui le lui demandent ?

13. *Si ergo vos, cùm sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris: quantò magis pater vester de cœlo dabit spiritum bonum petentibus se?*

§. 3. *Démon muet. Blasphême des Juifs. Royaume divisé.*

† 3. Dim. de Carême. Matth. 9. 32. 12. 22. 14. † *Un jour* JESUS chassa un démon qui étoit

14. *Et erat ejiciens dæmonium, & illud*

ỳ. 12. *expl.* Il marque par là, que les demandes que l'on fait à Dieu ne doivent pas être de choses ou inutiles ou indifferentes, mais de choses néceſſaires & salutaires.

ỳ. 13. *grec.* le Saint-Esprit. *S. Matth.* les vrais biens.

erat mutum. Et cùm ejecisset dæmonium, locutus est mutus, & admiratæ sunt turbæ.

15. *Quidam autem ex eis dixerunt : In Beelzebub principe dæmoniorum ejicit dæmonia.*

16. *Et alii tentantes, signum de cœlo quærebant ab eo.*

17. *Ipse autem, ut vidit cogitationes eorum, dixit eis : Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, & domus supra domum cadet.*

18. *Si autem & satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum ejus ? Quia dicitis in Beelzebub me ejicere dæmonia.*

19. *Si autem ego in Beelzebub ejicio dæmo-*

muet ″ : & lorsqu'il eut chassé le démon, le muet parla, & tout le peuple fut ravi en admiration.

15. Mais quelques-uns d'entre eux ″ dirent : *Il ne* chasse les démons *que* par Béelzebut prince des démons. Marc. 3. 22.

16. Et d'autres ″ le voulant tenter, lui demandoient *qu'il leur fit voir* un prodige dans l'air ″. Marc 8. 11.

17. Mais JESUS connoissant leurs pensées ″, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera détruit, & toute maison divisée contre elle-même tombera en ruine.

18. Si donc satan est aussi divisé contre lui-même, comment son regne subsistera-t-il ? Car vous dites que c'est par Béelzebut que je chasse les démons.

19. Que si je chasse les démons par Béelzébut,

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qui rendoit muet celui qu'il possedoit.

℣. 15. *expl.* les Pharisiens. *Matth.* 9. 34.

℣. 16. *expl.* qui faisant les esprits forts, suspendoient leur jugement ; ne voulant attribuer ces miracles ni à la puissance de Dieu, ni à celle de Béelzebut, jusqu'à de nouvelles preuves.

Ibid. *lettr.* signe du ciel.

℣. 17. *expl.* le dessein qu'ils avoient de le tenter, & leur peu de foi : *ou* les pensées de ceux qui attribuoient ses miracles à un démon superieur, & à la magie.

par qui vos enfans les chassent-ils ″ ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges ″.

nia, filii vestri in quo ejiciunt? Ideò ipsi judices vestri erunt.

20. Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, il est donc visible que le royaume de Dieu est venu jusqu'à vous ″.

20. *Porrò, si in digito Dei ejicio dæmonia, profectò pervenit in vos regnum Dei.*

§. 4. *Fort armé. Démon rentrant.*

Matth. 12. 29. 21. Lorsque le fort armé garde sa maison, tout ce qu'il possede est en paix.

21. *Cùm fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quæ possidet.*

22. Mais s'il en survient un autre plus fort ″ que lui qui le surmonte, il emportera toutes ses armes dans lesquelles il mettoit sa confiance, & distribuera ses dépouilles.

22. *Si autem fortior eo superveniens vicerit eum, universa arma ejus auferet, in quibus confidebat, & spolia ejus distribuet.*

23. Celui qui n'est point avec moi, est contre moi ″:

23 *Qui non est mecum, contra me est:*

℣. 19. *expl.* Il y en a qui entendent cela des Apôtres, d'autres des Exorcistes Juifs; quelques-uns enfin des proches & des amis mêmes des Docteurs de la loi; qui n'étoient pas du college des Apôtres; mais seulement d'entre les disciples de JESUS, & que ces Docteurs n'auroient osé calomnier jusqu'à dire qu'ils chassoient les démons au nom de Béelzebut.

Ibid. *expl* Car comme ils approuvoient la conduite des Exorcistes, loin de pouvoir convaincre JESUS-CHRIST d'avoir rien fait de blâmable ils étoient convaincus eux-mêmes de ne condamner ses bonnes œuvres qu'en haine de sa personne.

℣. 20. *expl.* car c'est pour établir cette vérité que je fais tous ces miracles.

℣. 22. *expl.* tel qu'est JESUS-CHRIST à l'égard du démon. *Voyez Matth.* 12. 29.

℣. 23. *expl.* C'est-à-dire, qui prétend gagner les ames à

& qui non colligit mecum, dispergit.

& celui qui n'amasse point avec moi, dissipe *au-lieu d'amasser.*

24. *Cùm immundus spiritus exierit de homine, ambulat per loca inaquosa, quærens requiem: & non inveniens dicit: Revertar in domum meam unde exivi.*

24. Lorsque l'esprit impur est sorti d'un homme, il s'en va par des lieux arides, cherchant du repos; & comme il n'en trouve point, il dit: Je retournerai en ma maison d'où je suis sorti. *Matth. 12. 43.*

25. *Et cùm venerit, invenit eam scopis mundatam, & ornatam.*

25. Et y venant, il la trouve nettoyée & parée.

26. *Tunc vadit, & assumit septem alios spiritus secum, nequiores se; & ingressi habitant ibi: & fiunt novissima hominis illius pejora prioribus.*

26. Alors il s'en va prendre avec lui sept autres esprits plus méchans que lui; & entrant dans cette maison; ils en font leur demeure ‖: & le dernier état de cet homme devient pire que le premier ‖ ¶.

§. 5. *Bonheur de la mort de* JESUS, *& de ceux qui écoutent sa parole. Reine du midi. Ninivites.*

27. *Factum est autem, cùm hæc diceret: extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi: Beatus ven-*

27. † Lorsqu'il disoit ces choses, une femme élevant la voix du milieu du peuple, lui dit: Heureuses sont les entrailles † Veille de l'Assompt. Présent. de la Vierge.

Dieu sans les attacher à JESUS-CHRIST, les éloigne de Dieu, au-lieu de les lui unir.

℣. 26. *suppl.* Ce n'est donc pas par collusion que je les chasse.

Ibid. *expl.* image du malheur qui devoit arriver aux Juifs infideles, & sur-tout aux Pharisiens.



qui vous ont porté, & les mammelles qui vous ont nourri ".

28. JESUS lui dit: Mais plutôt heureux sont ceux qui entendent la parole de Dieu, & qui la pratiquent " ¶.

29. Et comme le peuple s'amassoit en foule ", il
Matth. commença à dire : Cette
12. 39. race *d'hommes* est une race méchante : ils demandent un signe ", & il ne leur en sera point donné d'autre que celui du prophete Jonas.

Jon. 1. 2. 30. Car comme Jonas fut un signe pour ceux de Ninive, ainsi le Fils de l'homme en sera un pour ceux de cette nation ".

ter, qui te portavi & ubera quæ suxisti.

28. *At ille dixit Quinimò beati q audiunt verbum Dei & custodiunt illud.*

29. *Turbis auter concurrentibus, cœp dicere : Generatio hac generatio nequam est signum quærit, & si gnum non dabitur ei nisi signum Jonæ pro pheta.*

30. *Nam sicut fu Jonas signum Ninivi tis, ita erit & Filiu hominis generation isti.*

ŷ. 27. *expl.* Un célebre Interprete ne peut assez adm rer le courage de cette femme qui confesse, comme il dit l'Incarnation du Fils de Dieu, d'une maniere qui confon doit & l'imposture des Grands de son tems, & la perfidi des hérétiques à venir. *Bede sur S. Luc, liv. 14. c. 49.*

ŷ. 28. *expl.* Ce qui ne tend pas à nier la maternité d Marie, c'est-à-dire, le bonheur qu'elle avoit d'être mer de JESUS-CHRIST selon la chair, ni sa fidelité à garde la parole de Dieu : mais à préferer seulement à cette ma ternité charnelle une maternité spirituelle, qui consiste accomplir fidellement la volonté de son Pere qui est dans l ciel.

ŷ. 29. *expl.* peut-être pour être témoin de cette mer veille dans l'air qu'on lui avoit demandée au verset 16.

Ibid. *expl.* Ceci proprement répond à ce qui est dit a vers. 16.

ŷ. 30. *expl.* C'est-à-dire, que comme ce premier mira cle prouvoit aux Nivites que Jonas étoit envoyé de Dieu ainsi la résurrection de JESUS-CHRIST seroit une preuv

31. *Regina austri surget in judicio cum viris generationis hujus, & condemnabit illos, quia venit à finibus terræ audire sapientiam Salomonis: & ecce plusquàm Salomon hic.*

31. La Reine du midi s'élevera au jour du jugement contre les hommes de cette nation, & les condamnera, parce qu'elle est venue des extrémités de la terre pour entendre la sagesse de Salomon.

3. Reg. 10. 1. 2. Paral. 9. 1.

32. *Viri Ninivitæ surgent in judicio cum generatione hac, & condemnabunt illam, quia pœnitentiam egerunt ad prædicationem Jonæ. & ecce plusquàm Jonas hic.*

32. Les Ninivites s'éleveront au jour du jugement contre ce peuple, & le condamneront, parce qu'ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas; & cependant celui qui est ici est plus grand que Jonas.

Jon. 3. 5.

§. 6. Lampe sur le chandelier. Oeil simple.

33. *Nemo lucernam accendit, & in abscondito ponit, neque sub modio: sed suprà candelabrum, ut qui ingrediuntur, lumen videant.*

33. † Il n'y a personne, qui ayant allumé une lampe la mette en un lieu caché, ou sous un boisseau; mais on la met sur un chandelier, afin que ceux qui entrent voient la lumiere ‖.

† Un S. Confess. Pontife. Matth. 5. 15. Marc. 4. 21.

34. *Lucerna corporis tui est oculus tuus. Si oculus tuus fuerit, simplex, totum corpus tuum lucidum erit: si*

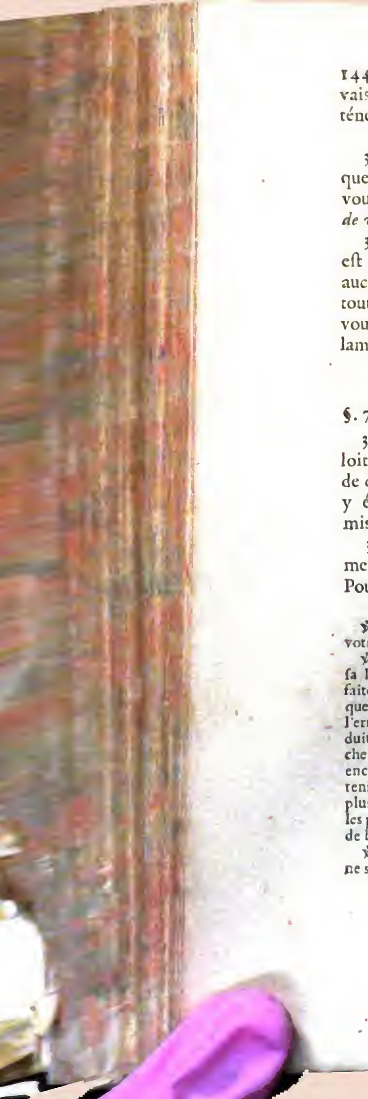
34. Votre œil est la lampe de votre corps ‖. Si votre œil est simple & pur, tout votre corps sera éclairé; que s'il est mau-

Matth. 6. 22.

authentique de la mission divine du Fils de Dieu, & la condamnation des Juifs.

℣. 33. *expl.* Son dessein est de montrer que chacun doit se bien instruire, & ensuite faire un bon usage de ses connoissances & de ses lumieres. Selon quelques uns il veut marquer que l'obstination des Juifs n'a pas dû l'obliger à leur cacher la lumiere de sa doctrine.

℣. 34. *grec.* L'œil est la lampe du corps.



vais, votre corps aussi sera ténebreux.

autem nequam fuerit, etiam corpus tuum tenebrosum erit.

35. Prenez donc garde que la lumiere qui est en vous ", ne soit elle-même *de vraies* ténebres.

35. *Vide ergo ne lumen, quod in te est, tenebræ sint.*

36. Si donc votre corps est tout éclairé, n'ayant aucun partie ténebreuse, tout sera lumineux, & il vous éclairera comme une lampe brillante ".

36. *Si ergo corpus tuum totum lucidum fuerit, non habens aliquam partem tenebrarum, erit lucidum totum, & sicut lucerna fulgoris illuminabit te.*

§. 7. *Dehors de la coupe. Négligence de la charité.*

37. Pendant qu'il parloit, un Pharisien le pria de dîner chez lui : & lui y étant entré, & s'étant mis à table,

37. *Et cùm loqueretur, rogavit illum quidam Pharisæus, ut pranderet apud se : & ingressus recubuit.*

38. le " Pharisien commença à dire en lui-même: Pourquoi ne s'est-il point

38. *Pharisæus autem cœpit intra se reputans dicere, quare*

ỳ. 35. *expl.* que ce que vous prenez pour principe de votre conduite.

ỳ. 36. *grec.* comme lorsqu'une lampe vous éclaire par sa lumiere. *expl.* C'est-à dire, si toutes vos œuvres sont faites avec une intention pure, n'ayant pour fondement que la vérité, & pour principe que la charité, sans que l'erreur ou la cupidité y ait aucune part, toute votre conduite ne sera plus que comme un corps de lumiere sans tache, qui ne vous servira pas seulement à vous-même, mais encore aux autres ; car la vie d'un juste lui sert pour le soutenir, & une de ses œuvres lui est un moyen pour passer plus facilement à un autre : elle sert aussi aux autres, pour les porter à glorifier l'auteur souverain de tout ce qu'il y a de bon dans l'homme.

ỳ. 38. *grec.* Le Pharisien qui le vit s'étonna de ce qu'il ne s'étoit point lavé.

non

non baptizatus esset ante prandium?	lavé avant le dîner ?
39. *Et ait Dominus ad illum : Nunc vos Pharisæi, quod deforis est calicis & catini mundatis : quod autem intus est vestrûm, plenum est rapinâ, & iniquitate.*	39. Mais le Seigneur lui dit : Vous autres Pharisiens, vous avez *grand* soin de tenir net le dehors de la coupe & du plat ″ ; mais le dedans de vos cœurs ″ est plein de rapine & d'iniquité ″. *Matth.* 23. 25.
40. *Stulti, nonne qui fecit quod deforis est, etiam id, quod deintus est, fecit?*	40. Insensés que vous êtes, celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas aussi fait le dedans ″ ?
41. *Verumtamen quod super est, date eleemosynam; & ecce omnia munda sunt vobis.*	41. Néanmoins donnez l'aumône de ce que vous avez ″, & toutes choses vous seront pures ″.

℣. 39. *expl.* le corps.

Ibid. *lettr.* de vous.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, d'avarice, d'injustices & d'hypocrisie.

℣. 40. *expl.* C'est à-dire, l'ame n'est-elle pas, aussi-bien que le corps, une créature de Dieu destinée à son culte ; & croyez-vous qu'il ne soit pas sans comparaison plus jaloux de la pureté du cœur, que de la netteté de l'extérieur ;

℣. 41. *lettr. vulg.* donnez en aumône ce qui vous reste. Le Grec signifie : Faites l'aumône selon ce que vous avez, donnez le plus d'aumônes que vous pourrez. *autr.* Ce qui vous reste à faire, c'est que vous donniez l'aumône, & toutes, &c.

Ibid. *expl.* Il semble que sous le nom *d'aumône*, il entend toute sorte d'œuvre de miséricorde, & sur-tout celle qu'on commence par soi-même, par le soin que nous avons de travailler à plaire à Dieu. On peut dire aussi : qu'après les avoir accusés *de rapine & d'iniquité*, il leur enseignoit à commencer leur conversion, comme Zachée, par les restitutions & les aumônes, qui auroient ensuite la force de les *purifier* en leur attirant de plus grandes graces. *Voyez la note Tob.* 3. 11.

42. Mais malheur à vous, Pharisiens, qui payez la dîme de la menthe, de la rue, & de toutes les herbes, & qui négligez la justice & l'amour de Dieu": c'est-là néanmoins ce qu'il falloit pratiquer, sans omettre ces autres choses".

42. *Sed væ vobis Pharisæis, quia decimatis mentham, & rutam, & omne olus, & præteritis judicium & caritatem Dei: hæc autem oportuit facere, & illa non omittere.*

§. 8. *Malheur sur les Pharisiens & sur les Docteurs de la loi. Abus de la clef de la science.*

Matth. 23. 6. Marc. 12. 39. Infrà 20. 46.

43. Malheur à vous, Pharisiens, qui aimez à avoir les premieres places dans les synagogues, & qu'on vous salue dans les places publiques.

43. *Væ vobis, Pharisæis, quia diligitis primas cathedras in synagogis, & salutationes in foro.*

Matth. 23. 27.

44. Malheur à vous, qui ressemblez à des sépulcres qui ne paroissent point, & que les hommes qui marchent dessus ne connoissent pas".

44. *Væ vobis, quia estis ut monumenta quæ non apparent, & homines ambulantes suprà nesciunt.*

45. Alors un des Docteurs de la loi prenant la parole, lui dit: Maître, en parlant ainsi vous nous

45. *Respondens autem quidam ex legisperitis, ait illi: Magister, hæc dicens etiam*

℣. 42. *lettr.* le jugement & la charité de Dieu. *expl.* pour lequel nous devons faire tout ce que nous faisons: ce qui comprend la foi en sa parole, & l'esperance en ses promesses.

Ibid. *Voyez Matth.* 23. 23.

℣. 44. *expl.* C'est-à-dire, qui sont entierement enfouis dans la terre, comme il y en avoit beaucoup dans la Palestine, qui étoit fort pierreuse. Dans S. Matthieu c'est une autre comparaison qui est prise aussi des sépulcres. L'une & l'autre tend à leur reprocher leur hypocrisie qui trompoit le monde.

contumeliam nobis facis.

deshonorez aussi nous-mêmes ".

46. *At ille ait : Et vobis legis peritis væ, quia oneratis homines oneribus, quæ portare non possunt, & ipsi uno digito vestro non tangitis sarcinas.*

46. Mais JESUS lui dit : Malheur aussi à vous autres, Docteurs de la loi, qui chargez les hommes de fardeaux qu'ils ne sçauroient porter ", & qui ne voudriez pas les avoir touchés du bout du doigt. Matth. 23. 4.

47. *Væ vobis, qui ædificatis monumenta prophetarum : patres autem vestri occiderunt illos.*

47. Malheur à vous, qui bâtissez des tombeaux aux Prophetes ; & ce sont vos peres qui les ont tués. Matth. 23. 29.

48. *Profectò testificamini quòd consentitis operibus patrum vestrorum : quoniam ipsi quidem eos occiderunt, vos autem ædificatis eorum sepulcra.*

48. Certes vous témoignez assez que vous consentez à ce qu'ont fait vos peres ; car ils ont tué les Prophetes, & vous leur bâtissez des tombeaux ".

49. *Propterea & sapientia Dei dixit : Mittam ad illos prophetas, & apostolos, & ex illis occident, & persequentur ;*

49. C'est pourquoi la sagesse de Dieu a dit : Je leur envoyerai des Prophetes & des Apôtres, & ils en tueront les uns, & persecuteront les autres ;

℣. 45. *expl.* Les Pharisiens & les Docteurs de la loi s'appuyoient mutuellement. Les Pharisiens observoient très-exactement les décisions des Docteurs à qui il appartenoit d'enseigner & d'interpreter la loi : & ces Docteurs relevoient par de grands éloges la sainteté des Pharisiens.

℣. 46 *grec.* difficiles à porter.

℣. 48. *expl.* car vous semblez condamner vos peres en bâtissant des sépulcres à la mémoire des Prophetes qu'ils ont tués ; & vous persecutez néanmoins comme eux les Prédicateurs de la vérité.

50. afin qu'on redemande à cette nation " le sang de tous les Prophetes, qui a été répandu dès le commencement du monde,

50. ut inquiratur sanguis omnium prophetarum, qui effusus est à constitutione mundi à generatione ista,

Gen. 4.8. 2. Paral. 24. 22. 51. depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui a été tué entre l'autel & le temple. Oui, je vous déclare qu'on en demandera compte à cette nation.

51. à sanguine Abel, usque ad sanguinem Zacharia, qui periit inter altare & ædem. Ita dico vobis, requiretur ab hac generatione.

52. Malheur à vous, Docteurs de la loi, qui vous êtes saisis de la clef de la science " ; & qui n'y étant point entrés vous-mêmes, l'avez encore fermée à ceux qui y vouloient entrer.

52. Væ vobis legisperitis, quia tulistis clavem scientia, ipsi non introistis; & eos, qui introibant, prohibuistis.

53. Comme il leur parloit de la sorte, les Pharisiens & les Docteurs de la loi " commencerent à le

53. Cùm autem hæc ad istos diceret, cœperunt Pharisæi & legisperiti graviter insi-

℣. 50. *lettr.* génération. Ce qui marque que cela arriveroit du tems même de ceux qui vivoient alors.

℣. 52. *autr.* attribué la clef de la science. *expl.* Les anciens ont entendu par cette *clef de la science*, l'interpretation des Ecritures, qui étoient fermées au commun des hommes à cause de l'obscurité qui leur en cachoit l'intelligence, & c'étoit à eux à leur ouvrir ces livres sacrés en leur expliquant ce qu'ils n'y pouvoient pas entendre. Saint Augustin & d'autres témoignent, que JESUS-CHRIST entendoit ceci particulierement de ce que les Ecritures enseignoient touchant son Incarnation & sa sainte humanité : les Docteurs n'entroient point eux-mêmes dans l'intelligence de ce mystere de l'humilité d'un Dieu à cause de leur jalousie & de leur orgueil ; mais même ils ne vouloient pas que les autres le comprissent non plus qu'eux.

℣. 53. *expl.* offensés de la liberté avec laquelle JESUS les avoit repris.

stere, & os ejus opprimere de multis,

presser avec de grandes instances, & à l'accabler par la multitude des choses sur lesquelles ils l'obligeoient de répondre.

54. *insidiantes ei, & quærentes aliquid capere de ore ejus, ut accusarent eum.*

54. lui tendant des pieges, & tâchant de tirer quelque chose de sa bouche qui leur donnât lieu de l'accuser ".

ỳ. 54. *expl.* Comme la jalousie les empêchoit de connoître la divinité, ils s'imaginoient l'embarrasser comme un autre homme, & l'engager dans quelque sorte de surprise qui pourroit leur donner lieu de l'accuser.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Levain des Pharisiens. Ne craindre que Dieu, s'offrir à lui, le confesser.*

1. MUltis autem turbis circumstantibus, ita ut se invicem conculcarent, cœpit dicere ad discipulos : Attendite à fermento Pharisæorum, quod est hypocrisis.

1. CEpendant une grande multitude de peuple s'étant assemblée autour de JESUS ", ensorte qu'ils marchoient les uns sur les autres, il commença à dire à ses disciples : † Donnez-vous de garde " du levain des Pharisiens, qui est l'hypocrisie ".

† Plus. Ss. Matt. Matth. 16. 6. Marc. 8. 15.

ỳ. 1. *expl.* pour le voir & pour l'entendre.
Ibid. *Grec.* sur tout.
Ibid. *ex.* JESUS a parlé plusieurs fois du levain des Pharisiens. Dans S. Matthieu il est marqué que le levain des Pharisiens étoit leur doctrine ; & ici que c'est leur hypocrisie. Il fait entendre à ses ministres, qu'il falloit qu'ils aimassent uniquement la sincerité & la verité dans leur



Matth. 10. 26. *Marc* 4. 14.

2. Mais il n'y a rien de caché qui ne doive être découvert, ni rien de secret qui ne doive être connu.

3. C'est pourquoi ce que vous avez dit dans l'obscurité se publiera dans la lumiere, & ce que vous avez dit à l'oreille dans les chambres sera prêché sur les toits ".

4. Je vous dis donc à vous, qui êtes mes amis : Ne craignez point ceux qui tuent le corps, & qui après cela n'ont rien à vous faire davantage.

5. Mais je m'en vais vous apprendre qui vous devez craindre : craignez celui, qui après avoir ôté la vie, a le pouvoir de jetter dans l'enfer ". Oui, je vous le dis *encore une fois*, craignez celui-là.

6. N'est-il pas vrai que cinq passereaux se donnent pour deux doubles " ;

2. Nihil autem opertum est, quod non reveletur : neque absconditum, quod non sciatur.

3. Quoniam quæ in tenebris dixistis, in lumine dicentur, & quod in aurem locuti estis in cubiculis, prædicabitur in tectis.

4. Dico autem vobis amicis meis : Ne terreamini ab his qui occidunt corpus, & post hæc non habent ampliùs quid faciant.

5. Ostendam autem vobis quem timeatis : timete eum, qui postquàm occiderit, habet potestatem mittere in gehennam. Ita dico vobis, hunc timete.

6. Nonne quinque passeres veneunt dipondio ; & unus ex il-

conduite, aussi bien que dans leurs paroles : puisqu'il n'y a rien qui soit plus en horreur devant Dieu, qu'un cœur corrompu, caché sous un bel exterieur, & une apparence de pieté. Il donne cet avis à ses disciples devant cette grande multitude, pour détruire cette haute opinion qu'on avoit de la sainteté des Pharisiens, qui empêchoit le peuple de croire en lui, en suivant leur exemple.

ỳ. 3. *expl.* Le masque de l'hypocrisie sera enfin arraché, & tout sera à découvert.

ỳ. 5. *lettr* la gehenne. *Expl.* pour toute l'éternité.

ỳ. 6. *expl.* deux des plus petites pieces de monnoie.

lis non est in oblivione coram Deo?

& néanmoins il n'y en a pas un seul qui soit en oubli devant Dieu " ?

7. *Sed & capilli capitis vestri omnes numerati sunt: nolite ergo timere, multis passeribus pluris estis vos.*

7. Les cheveux mêmes de votre tête sont tous comptés " : ne craignez donc point *qu'il vous oublie*, vous valez beaucoup mieux qu'une infinité " de passereaux.

8. *Dico autem vobis: omnis quicumque confessus fuerit me coram hominibus, & Filius hominis confitebitur illum coram Angelis Dei.*

8. Or je vous déclare que quiconque me confessera & me reconnoîtra devant les hommes, le Fils de l'homme le reconnoîtra aussi devant les Anges de Dieu ¶. *Matth.* 10. 32. *Marc.* 8. 38. 2. *Tim* 2. 12.

9. *Qui autem negaverit me coram hominibus, negabitur coram Angelis Dei.*

9. Mais si quelqu'un me renonce devant les hommes", je le renoncerai aussi devant les Anges de Dieu.

10. *Et omnis qui dicit verbum in Filium hominis, remittetur illi: ei autem qui in Spiritum sanctum blasphemaverit, non remittetur.*

10. Que si quelqu'un parle contre le Fils de l'homme son peché lui sera remis " : mais si quelqu'un blasphême contre le Saint-Esprit, il ne lui sera point remis ". *Matth.* 12. 32. *Marc* 3. 28. 29.

11. *Cùm autem in-*

11. Lorsqu'on vous mé- *Matth.* 10. 17. *&c.*

ỳ. 6. *expl.* Il les assûre par là que rien de fâcheux, ni la mort même, ne peut leur arriver sans la volonté de Dieu qui veille sur eux.

ỳ. 7. *expl.* Telle est la providence de Dieu.

Ibid. *lettr.* que plusieurs.

ỳ. 9. *lettr.* il sera renoncé aussi. *Voyez Marc* 8. 38.

ỳ. 10. *lettr.* il lui sera pardonné.

Ibid. *expl.* C'est à dire, que d'attribuer par erreur au Fils de Dieu ce qui ne lui convient pas, est une faute plus pardonnable, que de le renoncer contre sa conscience, & en connoissant la verité. *Voyez la note Matth.* 12. 32.

nera dans les synagogues, ou devant les Magistrats & les Puissances *du monde*, ne vous mettez point en peine comment vous vous défendrez, ni de ce que vous leur direz ;

ducent vos in synagogas, & ad magistratus & potestates, nolite solliciti esse qualiter aut quid respondeatis, aut quid dicatis :

12. car le Saint-Esprit vous enseignera à cette heure-là même ce qu'il faudra que vous disiez.

12. *Spiritus enim sanctus docebit vos in ipsa hora quid oporteat vos dicere.*

§. 2. *Se garder de l'avarice. Riche batissant des greniers. Riche en Dieu.*

13. Alors un homme lui dit du milieu de la foule : Maître, dites à mon frere, qu'il partage avec moi la succession *qui nous est échue*.

13. *Ait autem ei quidam de turba : Magister, dic fratri meo ut dividat mecum hereditatem.*

14. Mais JESUS lui dit : O homme, qui m'a établi pour vous juger, ou pour faire vos partages " ?

14. *At ille dixit illi : Homo, quis me constituit judicem aut divisorem super vos ?*

15. Puis il dit à tout le peuple : Ayez soin de vous bien garder de toute avarice": car en quelque abondance qu'un homme soit, sa vie ne dépend point des biens qu'il possede ".

15. *Dixitque ad illos : Videte, & cavete ab omni avaritia : quia non in abundantia cujusquam vita ejus ex his quæ possidet.*

16. Il leur dit ensuite

16. *Dixit autem si-*

ỳ. 14. *lettr.* votre juge, ou votre arbitre ? *Expl.* C'est de même que s'il lui eût demandé : Est-ce pour cela que Dieu mon Pere m'a envoyé dans le monde ?

ỳ. 15. *expl.* Car ce n'est pas seulement celui qui ravit le bien d'autrui, qui est avare, mais celui encore qui a trop d'attache à garder son propre bien. *S. August.*

Ibid *expl.* mais de la volonté de Dieu qui la lui conserve tant & si peu qu'il lui plaît.

militudinem ad illos, dicens : Hominis cujusdam divitis uberes fructus ager attulit :

cette parabole : Il y avoit Eccli.
un homme riche, dont les 11. 19.
terres avoient extraordinairement rapporté :

17. *& cogitabat intra se, dicens : Quid faciam, quia non habeo quod congregem fructus meos?*

17. & il s'entretenoit en lui-même de ces pensées : Que ferai-je, car je n'ai point de lieu où je puisse serrer tout ce que j'ai recueilli ?

18. *Et dixit : Hoc faciam : Destruam horrea mea, & majora faciam, & illuc congregabo omnia quæ nata sunt mihi, & bona mea ;*

18. Voici, dit-il, ce que je ferai : J'abattrai mes greniers, & j'en bâtirai de plus grands, & j'y amasserai toute ma recolte, & tous mes biens ″ :

19. *& dicam animæ meæ : Anima, habes multa bona posita in annos plurimos : requiesce, comede, bibe, epulare.*

19. & je dirai à mon ame ″ : Mon ame, tu as beaucoup de biens en reserve pour plusieurs années : repose-toi, mange, boi, fais bonne chere ″.

20. *Dixit autem illi Deus : Stulte, hâc nocte animam tuam repetunt à te : quæ autem parasti, cujus erunt ?*

20. Mais Dieu *en même tems* dit à cet homme ″ : Insensé que tu es, on s'en va te redemander ton ame ″ cette nuit même ; & pour qui sera ce que tu as amassé ?

ỷ. 18. *expl.* S'il avoit consulté la charité & l'obligation de secourir les pauvres, il auroit pris un meilleur parti : rien ne se fût perdu, & ses granges se fussent trouvées assez grandes.

ỷ. 19. *autr.* je me dirai à moi-même.

Ibid. *Grec.* réjouis-toi.

ỷ. 20. *expl.* soit par lui même, & par quelque secrette inspiration, soit par un Ange, ou par un Prophete.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, elle va sortir de cette vie, où

21. C'est ce qui arrive à celui qui amasse des trésors pour soi-même, & qui n'est point riche devant Dieu ''.

21. *Sic est, qui sibi thesaurizat, & non est in Deum dives.*

§. 3. *Ne point s'inquiéter de la nourriture ni du vêtement. Ne chercher que Dieu.*

Psal. 54. 23. *Matth.* 6. 25. 1. *Petr.* 5.

22. C'est pourquoi, dit-il à ses disciples, ne vous mettez point en inquiétude pour votre vie '', où vous trouverez de quoi manger, ni pour votre corps, où vous trouverez de quoi vous vêtir ''.

22. *Dixitque ad discipulos suos: Ideò dico vobis: Nolite solliciti esse animæ vestræ quid manducetis, neque corpori quid induamini.*

23. La vie est plus que la nourriture, & le corps plus que le vêtement.

23. *Anima plus est quàm esca, & corpus plusquàm vestimentum.*

24. Considerez les corbeaux: ils ne sement, ni ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni grenier; cependant Dieu ne laisse pas

24. *Considerate corvos, quia non seminant, neque metunt, quibus non est cellarium neque horreum,*

tu lui gardois tant de biens inutilement; & on te va redemander compte de cette ame que tu t'es mis si peu en peine d'enrichir des biens qui lui convenoient.

℣. 21. *autr.* des biens que Dieu, *ou*, pour Dieu. *Expl.* *Amasser pour soi*, c'est ne songer qu'à la vie présente, c'est thésauriser sur la terre, & perdre son bien pour l'éternité, en ne songeant point à soulager les besoins des pauvres. *Etre riche en Dieu*, au contraire, c'est faire de ses richesses l'usage que Dieu veut que nous en fassions: c'est mettre notre confiance non dans ses richesses, mais en Dieu: c'est les partager charitablement avec les membres de JESUS CHRIST, par de saintes & continuelles aumônes.

℣. 22. *lettr.* âme.

Ibid. *expl.* par un empressement excessif à se procurer même le necessaire.

& Deus pascit illos. Quantò magis vos pluris estis illis?

de les nourrir. Et combien êtes-vous plus excellens qu'eux ″?

25. *Quis autem vestrûm cogitando potest adjicere ad staturam suam cubitum unum?*

25. Mais qui est celui d'entre vous, qui par tous ses soins puisse ajouter à sa taille la hauteur d'une coudée ″?

26. *Si ergo neque quod minimum est potestis, quid de ceteris solliciti estis?*

26. Si donc les moindres choses sont au-dessus de votre pouvoir, pourquoi vous inquiétez-vous des autres?

27. *Considerate lilia, quomodo crescunt: non laborant, neque nent: dico autem vobis, nec Salomon in omni gloria sua vestiebatur sicut unum ex istis.*

27. Considerez les lis, & de quelle maniere ils croissent: ils ne travaillent, ni ne filent; & cependant je vous déclare que Salomon même dans toute sa magnificence n'a jamais été vêtu comme l'un d'eux.

28. *Si autem fœnum, quod hodie est in agro, & cras in clibanum mittitur, Deus sic vestit, quantò magis vos, pusillæ fidei?*

28. Que si Dieu a soin de vêtir de la sorte une herbe, qui est aujourd'hui dans les champs ″, & qu'on jettera demain dans le four; combien aura-t-il plus de soin de votre vêtement, ô hommes de peu de foi?

29. *Et vos nolite quærere quid manducetis, aut quid bibatis,*

29. Ne vous mettez donc point en peine vous autres, de ce que vous aurez à

℣. 24. *expl.* vous qui êtes faits à son image.
℣. *Voyez Matth.* 6. 27. *&c.*
℣8. *expl.* qui dure peu, & qui se flétrit & se seche aussi-tôt.

manger, ou à boire, & que votre esprit ne soit point suspendu & inquiet ″ :

& nolite in sublime tolli :

30. car ce sont les payens *& les gens* du monde, qui recherchent toutes ces choses ″. Et votre Pere sçait assez que vous en avez besoin.

30. *hæc enim omnia gentes mundi quærunt. Pater autem vester scit quoniam his indigetis.*

31. C'est pourquoi cherchez premierement le royaume & la justice de Dieu, & tout le reste vous sera donné comme par surcroît.

31. *Verumtamen quærite primùm regnum Dei, & justitiam ejus, & hæc omnia adjicientur vobis.*

§. 4. *Petit troupeau. Trésor & cœur dans le ciel.*

† Un S. Confes. non Pontife.

32. † Ne craignez point, petit troupeau, car il a plu à votre Pere de vous donner *son* royaume ″.

32. *Nolite timere, pusillus grex, quia complacuit patri vestro dare vobis regnum.*

Matth. 6. 20. & 19. 21.

33. Vendez ce que vous avez, & le donnez en aumône ″ : faites-vous des

33. *Vendite quæ possidetis, & date eleemosynam : facite vobis*

ỷ. 29. *autr.* & ne vous élevez point dans vos pensées. *Grec.* μὴ μετεωρίζεσθε que quelques-uns expliquent d'un élevement de cœur ; d'autres de l angoisse & d'une sollicitude inquiete, comme si JESUS disoit : *Que votre esprit ne soit point inquiet & comme en suspens par le soin des choses temporelles.* Le Syriaque dit : N'attachez pas votre esprit à ces choses.

ỷ. 30. *expl.* Les Payens n'attendoient plus rien après leur mort, ainsi ils s'appliquoient tout entiers à la recherche des biens de la vie présente : mais cela est indigne d'un Chrétien.

ỷ. 32. *expl.* Il n'a donc garde de vous refuser les choses de la terre, qui vous sont necessaires pendant cette vie. Il parloit à tous ses disciples, qui ne sont que comme un petit troupeau en comparaison de tout le reste des hommes.

ỷ. 33. *expl.* C'est un conseil de perfection. *Voyez Matth.* 19. 21.

sacculos qui non veterascunt : thesaurum non deficientem in cœlis ; quò fur non appropiat, neque tinea corrumpit.	bourses qui ne s'usent point par le tems ‖ : *amassez* dans le ciel un trésor qui ne périsse jamais ; d'où les voleurs n'approchent point, & que les vers ne peuvent corrompre.
34. *Ubi enim thesaurus vester est, ibi & cor vestrum erit.*	34. Car où est votre trésor, là sera aussi votre cœur ‖ ¶.

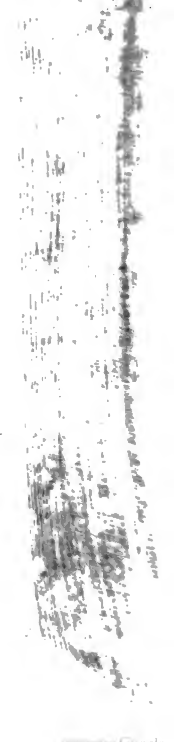
§. 5. *Serviteur attendant son maître : veillant, fidele & prudent.*

35. *Sint lumbi vestri præcincti, & lucernæ ardentes in manibus vestris :*	35. † Que vos reins soient ceints, & ayez dans vos mains des lampes ardentes ‖ ;	† Un S. Confess. non Pontife.
36. *& vos similes hominibus expectanti-*	36. soyez semblables à ceux qui attendent que	

℣. 33. *expl.* Expression figurée, qui signifie qu'il faut faire un tel emploi des biens de cette vie, que nous n'en perdions pas l'utilité. Les mains des pauvres sont *ces sacs qui ne s'usent pas par le tems* ; car ce qu'on fait seulement pour cette vie est périssable : mais ce qu'on fait par un principe de charité est éternel comme la charité même, qui *ne finira jamais*, selon saint Paul, 1. *Cor.* 13. 8.

℣. 34. *expl.* Ainsi si votre tresor est dans le ciel, votre cœur y sera aussi attaché par un amour prédominant, & par un desir continuel.

℣. 35. *Grec* Que vos lampes brûlent ou soient allumées. *Expl.* Le sens litteral de ce verset se doit entendre par rapport à la parabole qui suit, des serviteurs qui attendent pendant la nuit le retour de leur maître qui est allé aux nôces. Il faut donc observer que l'habit des orientaux étant long & embarrassant, ils le retroussoient pour se préparer à travailler ou à marcher plus commodément ; & que les serviteurs de la parabole suivante, depeur d'être surpris par le retour de leur maître, avoient de la lumiere toujours prête pour l'éclairer dans l'instant qu'il frapperoit à la porte. C'est donc une comparaison familiere dont il se sert pour avertir ses disciples de se tenir toujours prêts aussi pour le recevoir quand il viendra frapper à leur porte : c'est-à-dire, les appeller de ce monde par leur mort.



leur maître retourne des noces : afin que lorsqu'il sera venu, & qu'il aura frappé à la porte, ils lui ouvrent aussi-tôt ".

bus dominum suum quando revertatur à nuptiis ; ut cùm venerit, & pulsaverit, confestim aperiant ei.

37. Heureux ces serviteurs que le maître à son arrivée trouvera veillans. Je vous dis en vérité que s'étant ceint il les fera mettre à table, & passant *devant eux* " il les servira ".

37. *Beati servi illi, quos cùm venerit dominus, invenerit vigilantes : amen dico vobis, quòd præcinget se, & faciet illos discumbere, & transiens ministrabit illis.*

38. Que s'il arrive à la seconde ou à la troisiéme veille ", & qu'il les trouve en cet état, ces serviteurs là seront heureux.

38. *Et si venerit in secunda vigilia, & si in tertia vigilia venerit, & ita invenerit, beati sunt servi illi.*

Matth. 24. 43. 39. Or sçachez que si le pere de famille étoit averti de l'heure que le voleur doit venir, il veilleroit sans doute, & ne laisseroit pas percer sa maison.

39. *Hoc autem scitote, quoniam si sciret paterfamilias quâ horâ fur veniret, vigilaret utique, & non sineret perfodi domum suam.*

40. Tenez-vous donc

40. *Et vos estote pa-*

ỳ. 36. *expl.* Dieu frappe à notre porte, dit S. Gregoire, lorsqu'il nous envoye une maladie mortelle. Et nous lui ouvrons dans le moment, lorsque nous la recevons avec amour.

ỳ. 37. *expl.* C'est-à dire, allant de côté & d'autre pour voir si rien ne leur manque.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que dans le banquet celeste & éternel, il procurera à ses élus des biens ineffables, dont ils seront rassasiés pour toujours, & comme enivrés, selon l'expression de l'Ecriture.

ỳ. 38. *expl.* à quelque tems qu'il vienne. Il veut faire connoître qu'il ne falloit pas se lasser de veiller quand il tarderoit à venir, & qu'il ne suffit pas de le faire pendant quelque tems, mais qu'il le faut faire toujours, & jusqu'à l'avenement du Seigneur, c'est-à-dire, jusqu'à notre mort.

rati, quia quâ horâ non putatis, Filius hominis veniet.

aussi toujours prêts ; parce que le Fils de l'homme viendra à l'heure que vous ne penserez pas ". ¶.

41. *Ait autem ei Petrus : Domine, ad nos dicis hanc parabolam, & an ad omnes ?*

41. Alors Pierre lui dit : Seigneur, est-ce à nous *seuls* que vous adressez cette parabole, ou si c'est à tout le monde "?

42. *Dixit autem Dominus : Quis putas est fidelis dispensator, & prudens, quem constituit Dominus supra familiam suam, ut det illis in tempore tritici mensuram ?*

42. Le Seigneur lui dit : Qui est le dispensateur fidele & prudent, que le maître a établi sur ses serviteurs, pour distribuer à chacun dans le tems la mesure de blé qui lui est destinée " ?

43. *Beatus ille servus, quem cùm venerit dominus, invenerit ita facientem.*

43. Heureux ce serviteur que son maître à son
arrivée trouvera agissant Apoc. 16. 15.
de la sorte ".

44. *Verè dico vobis, quoniam supra omnia quæ possidet constituet illum.*

44. Je vous dis en verité, qu'il l'établira sur tous les biens qu'il possede ".

ỳ. 40. *expl.* L'heure de votre mort vous est incertaine.

ỳ. 41. *expl.* depeur que l'on ne crût que le précepte de la vigilance n'est que pour les Apôtres, S. Marc dit expressément, que ce que JESUS leur déclaroit touchant cette necessité de veiller toujours, regardoit generalement tout le monde. *Marc* 13. 37.

ỳ. 42. *expl.* Cette réponse, comme l'a remarqué S. Ambroise, fait entendre qu'outre l'obligation de veiller, qui regardoit generalement tous les serviteurs de Dieu, les Apôtres en avoient une singuliere : parce qu'ils devoient s'acquitter avec *prudence* & *fidelité* de cette dispensation dont il les avoit chargés.

ỳ. 43. *expl.* occupé à remplir tous les devoirs de son ministere, en quoi consiste l'essentiel de la vigilance qu'il demandoit.

ỳ. 44. *expl.* dans un excellent degré de felicité.



§. 6. *Serviteur violent. Qui fait plus sera plus puni. Qui a plus reçu, rendra plus.*

45. Mais si ce serviteur dit en lui-même : Mon maître n'est pas prêt de venir, & qu'il commence à battre les serviteurs & les servantes, à manger, à boire & à s'enivrer ″ :

45. *Quòd si dixerit servus ille in corde suo: Moram facit dominus meus venire & cœperit percutere servos & ancillas, & edere & bibere, & inebriari:*

46. le maître de ce serviteur viendra au jour qu'il ne s'y attend pas, & à l'heure qu'il ne sçait pas, & il le retranchera *de sa famille* ″, & lui donnera pour partage d'être puni avec les infideles ″.

46. *veniet dominus servi illius in die quâ non sperat, & horâ quâ nescit, & dividet eum, partemque ejus cum infidelibus ponet.*

47. Le serviteur qui aura sçu la volonté de son maître, & qui néanmoins ne se sera pas tenu prêt, & n'aura pas fait ce qu'il desiroit de lui, sera battu rudement ″ :

47. *Ille autem servus qui cognovit voluntatem domini sui, & non præparavit, & non fecit secundùm voluntatem ejus, vapulabit multis:*

48. mais celui qui n'aura pas sçu *sa volonté*, & qui aura fait des choses dignes de châtiment, sera moins battu ″. On rede-

48. *qui autem non cognovit, & fecit digna plagis, vapulabit paucis. Omni autem cui multum datum est,*

ỷ. 45. *expl.* Image de celui qui se voyant à la fleur de son âge & dans une parfaite santé, se promet une longue vie, & ne songe qu'à satisfaire ses passions, se flattant qu'il en fera pénitence avant la mort. Ou bien, des Ecclésiastiques, & des autres qui abusent de leur autorité.

ỷ. 46. *expl.* le dépouillera de son office, & le chassera de sa maison. *Grec* il le coupera en deux.

Ibid. *lettr.* mettra son partage avec les infidelles.

ỷ. 47. *autr.* de plusieurs coups.

ỷ. 48. *autr.* battu de peu de coups. *Expl.* Plusieurs per-

multum quæretur ab eo ; & cui commendaverunt multum, plus petent ab eo.

mandera beaucoup à celui à qui on aura beaucoup donné ; & on fera rendre un plus grand compte à celui à qui on aura confié plus de choses ",

§. 7. *Feu apporté du ciel. Division. Tems du Messie inconnu. S'accorder avec son adversaire.*

49. *Ignem veni mittere in terram; & quid volo nisi ut accendatur ?*

49. Je suis venu pour jetter le feu dans la terre : & que desiré-je sinon qu'il s'allume " ?

50. *Baptismo autem habeo baptisari : & quomodo coarctor usque dum perficiatur ?*

50. Je dois être baptisé d'un Baptême " ; & combien me sens-je pressé jusques à ce qu'il s'accomplisse " ?

sonnes, dit S. Basile, prétendent conclure de ce que la punition de ceux qui péchent sans connoissance sera moindre, qu'elle finira un jour. Mais ils se trompent grossiérement, ajoûte-t-il, en raisonnant de la sorte, puisqu'il paroît par plusieurs passages de l'Evangile, que les peines des uns & des autres seront éternelles ; quoique dans cette éternité de peines, les uns souffriront beaucoup plus & les autres beaucoup moins, selon les divers degrés de leur malice. *S. Basil. Regul. brevior. interrogat. 267. tom. 2.*

℣. 48. *expl.* C'est à dire, que ceux qui sont plus élevés au dessus des autres par leur dignité, par leurs richesses & par les dons differens dont il a plu à Dieu de les combler, sont aussi obligés à une plus grande perfection : & que les fautes qu'ils commettent seront soumises à un jugement plus rigoureux.

℣. 49. *expl.* Plusieurs saints Peres ont expliqué de la charité ce *feu* que le Fils de Dieu est venu jetter sur la terre. Tertullien & d'habiles Interpretes, du feu de la persecution : ce qui semble avoir plus de rapport à la suite. JESUS-CHRIST desire que la doctrine de l'Evangile soit répandue par tout le monde, quoiqu'il sçût qu'elle devoit être l'occasion des plus grands péchés.

℣. 50. *expl.* Il parle de sa passion & de sa mort, ainsi qu'il paroît par un autre endroit. *Marc* 10. 38.

Ibid *expl.* C'est-à-dire, qu'il en avoit un très grand desir : par un effet sans doute de son amour, qui le pressoit d'accomplir l'ouvrage de notre redemption.



Matth. 10. 34. 51. Croyez-vous que je sois venu pour apporter la paix ″ sur la terre ? Non, je vous assure ; mais au-contraire, la division″.

52. Car desormais, s'il se trouve cinq personnes dans une maison, elles seront divisées les unes contre les autres, trois contre deux, & deux contre trois ″.

53. Le pere sera en division avec le fils, & le fils avec le pere, la mere avec la fille, & la fille avec la mere, la belle-mere avec la belle-fille, & la belle-fille avec la belle-mere.

Matth. 16. 2. 54. Il disoit aussi au peuple : Lorsque vous voyez un nuage se former du côté du couchant, vous dites aussi-tôt, que la pluie ne tardera pas à venir, & il pleut en effet.

55. Et quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites qu'il fera chaud, & le chaud ne manque pas d'arriver.

56. Hypocrites que vous êtes, vous sçavez si bien reconnoître ce que présa-

51. *Putatis quia pacem veni dare in terram? Non dico vobis, sed separationem.*

52. *Erunt enim ex hoc quinque in domo una divisi, tres in duos, & duo in tres.*

53. *Dividetur pater in filium, & filius in patrem suum mater in filiam, & filia in matrem, socrus in nurum, & nurus in socrum suam.*

54. *Dicebat autem & ad turbas: Cùm videritis nubem orientem ab occasu, statim dicitis: Nimbus venit, & ita fit.*

55. *Et cùm austrum flantem, dicetis: Quia æstus erit, & fit.*

56. *Hypocritæ, faciem cœli & terræ nostis probare; hoc au-*

℣. 51. *expl.* une paix charnelle.
Ibid. *expl.* entre l'esprit & la chair.
℣. 52. *expl.* Les uns embrasseront la foi, les autres demeureront dans leur incredulité.

tem tempus quomodo non probatis?

gent les diverses apparences " du ciel & de la terre : comment donc ne reconnoissez-vous point ce tems-ci " ?

57. *Quid autem & à vobis ipsis non judicatis quod justum est.*

57. Comment n'avez-vous point de discernement pour reconnoître par ce qui se passe parmi vous, ce qui est juste " ?

58. *Cùm autem vadis cum adversario tuo ad principem, in via da operam liberari ab illo, ne fortè tradat te ad judicem, & judex tradat te exactori, & exactor mittat te in carcerem.*

58. Lorsque vous allez avec votre adversaire devant le Magistrat, tâchez de vous dégager de lui pendant que vous êtes *encore* dans le chemin, de-peur qu'il ne vous entraîne devant le juge, & que le juge ne vous livre au sergent, & que le sergent ne vous mene en prison ". *Matth. 5. 25.*

59. *Dico tibi, non exies inde, donec etiam novissimum minutum reddas.*

59. Car je vous assure que vous ne sortirez point de là, que vous n'ayez payé jusqu'à la derniere obole.

℣. 56. *autr.* divers phénomenes.

Ibid. *expl.* de l'avenement du Messie, par tant de signes marqués par les Prophetes, qu'ils voyoient accomplis. *Grot.*

℣. 57. *expl.* C'est-à-dire, pour ne pas porter un jugement juste de ce qu'ils voyoient sur son sujet, & reconnoître la chose du monde qui leur étoit la plus importante, sçavoir le tems favorable de la visite du Seigneur.

℣. 58. *expl.* Outre le sens qu'on a donné à cette sentence dans S. Matthieu ; on peut encore dire qu'elle rend à nous porter à nous réconcilier sans délai par la pénitence avec Dieu, avec qui nous sommes comme en procès à cause de nos péchés.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Faire pénitence. Figuier stérile.*

1. EN ce même tems quelques-uns vinrent dire à JESUS *ce qui s'étoit passé* touchant les Galiléens, dont Pilate avoit mêlé le sang avec *celui de* leurs sacrifices ".

2. Et il leur dit : Pensez-vous que ces Galiléens fussent les plus grands pecheurs de tous ceux de Galilée, parce qu'ils ont été ainsi traités " ?

3. Non, je vous en assûre : mais *je vous déclare que* si vous ne faites pénitence, vous périrez tous comme eux ".

4. Croyez - vous aussi

1. *ADerant autem quidam ipso in tempore, nuntiantes illi de Galilæis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.*

2. *Et respondens dixit illis : Putatis quòd hi Galilæi præ omnibus Galilæis peccatores fuerint, quia talia passi sunt ?*

3. *Non, dico vobis : sed nisi pœnitentiam habueritis, omnes similiter peribitis.*

4. *Sicut illi decem*

ỳ. 1. *expl.* C'est-à-dire, qu'il les avoit fait tuer lorsqu'ils sacrifioient dans le temple. On croit que ces Galiléens étoient sectateurs d'un homme de Galilée, nommé Judas, qui s'éleva contre le second dénombrement du peuple l'an 11. de JESUS-CHRIST, & qui enseignoit que nul autre que Dieu seul ne devoit être appellé Seigneur, & que tous ceux qui portoient les décimes au temple de Jerusalem, étoient exempts de payer le tribut à Cesar, comme étant libres, & ne connoissant que Dieu pour leur Souverain.

ỳ. 2. *expl.* Ce n'est pas pour justifier ces Galiléens que JESUS-CHRIST fit cette réponse, il vouloit qu'on ne jugeât pas de la malice des hommes, par les effets de la justice que Dieu exerce sur eux pendant cette vie : car c'est même souvent une marque de sa bonté, lorsqu'il châtie en ce monde ceux qu'il a dessein d'épargner en l'autre.

ỳ. 3. *expl.* Cela s'explique à la lettre, des Juifs, qui s'é-

& octo, supra quos cecidit turris in Siloe, & occidit eos; putatis quia & ipsi debitores fuerint præter omnes homines habitantes in Jerusalem?

que ces dix-huit hommes, sur lesquels la tour de Siloé " est tombée, & qu'elle a tués, fussent plus redevables *à la justice de Dieu"* que tous les habitans de Jérusalem?

5. *Non, dico vobis: sed si pœnitentiam non egeritis, omnes similiter peribitis.*

5. Non, je vous en assûre: mais *je vous déclare que* si vous ne faites pénitence, vous périrez tous de la même sorte.

6. *Dicebat autem & hanc similitudinem: Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua, & venit quærens fructum in illa, & non invenit.*

6. † Il leur dit aussi cette parabole: Un homme avoit un figuier planté dans sa vigne, & venant pour y chercher du fruit, il n'en trouva point.

† Samedi des 4. tems de Sept.

7. *Dixit autem ad cultorem vineæ: Ecce anni tres sunt ex quo venio quærens fructum in ficulnea hac, & non invenio; succide ergo illam: ut quid etiam terram occupat?*

7. Alors il dit à son vigneron: Il y a déja trois ans que je viens chercher du fruit à ce figuier sans y en trouver; coupez-le donc: pourquoi occupe-t-il la terre "?

tant depuis révoltés contre les Romains, furent massacrés, surtout durant le siege, & dans le tems de la destruction de Jerusalem. Mais on doit l'entendre encore de tous les pécheurs qui ne font point pénitence; puisqu'ils doivent s'assurer de périr tous d'une maniere encore plus funeste que ces Galiléens.

ỳ. 4. *expl.* ainsi nommée, à cause qu'elle avoit été bâtie près la fontaine de Siloé, qui sortoit du pied de la montagne de Sion.

Ibid. *expl.* Il reconnoît qu'ils étoient dignes de la colere de Dieu, aussi-bien que les Galiléens.

ỳ. 7. *Grec.* inutilement.

8. Le vigneron lui répondit : Seigneur, laissez-le encore cette année, afin que je le laboure au pied, & que j'y mette du fumier :

8. *At ille respondens, dicit illi : Domine, dimitte illam & hoc anno, usquedum fodiam circa illam, & mittam stercora :*

9. & après cela s'il porte du fruit, *à la bonne heure* ; sinon vous le ferez couper ‖.

9. *& si quidem fecerit fructum : sin autem, in futurum succides eam.*

§. 2. *Femme courbée. Jour du sabbat.*

10. Jesus enseignoit dans la synagogue les jours de sabbat.

10. *Erat autem docens in synagoga eorum sabbatis.*

11. Et un jour il y vint une femme possedée d'un esprit qui la rendoit malade depuis dix-huit ans ‖ ; & elle étoit si courbée,

11. *Et ecce mulier, quæ habebat spiritum infirmitatis annis decem & octo, & erat inclinata, nec omninò*

℣. 9. *expl.* Cette parabole marquoit que Dieu après avoir attendu inutilement que les hommes fissent de dignes fruits de penitence, mettroit enfin la coignée à la racine de ces arbres steriles pour les couper & les jetter dans le feu. Mais, selon S. Jerôme, S. Ambroise & quelques habiles Interpretes, elle regardoit particulierement le peuple Juif. Cet *homme* figuroit le Seigneur, la vigne étoit Israel, ainsi qu'il le dit en divers lieux de l'Ecriture. Ce figuier planté dans la vigne pouvoit marquer la ville & le temple de Jerusalem placés dans le milieu d'Israel. Les trois ans qu'il venoit chercher du fruit à ce figuier, les trois ans qu'il y prêchoit l'Evangile. Cette année que le vigneron demanda pour cultiver encore le figuier, marquoit le tems qui se passa depuis la mort du Sauveur jusqu'à la ruine de Jerusalem. Or ceux des Juifs qui demeurerent endurcis après ce tems, meriterent de périr avec leur ville & leur temple.

℣. 11 *expl.* Dieu permettoit alors au démon d'exercer sa tyrannie au milieu de son propre peuple, pour punir sans doute leur ingratitude, & pour donner lieu en même-tems de faire éclater sa puissance.

poterat sursum respicere.

qu'elle ne pouvoit point du-tout regarder en haut ".

12. *Quam cùm vidicret Jesus, vocavit eam ad se, & ait illi : Mulier, dimissa es ab infirmitate tua ;*

12. JESUS la voyant l'appella ", & lui dit : Femme, vous êtes délivrée " de votre infirmité ;

13. *& imposuit illi manus. Et confestim erecta est, & glorificabat Deum.*

13. & il lui imposa les mains. Elle fut redressée au même instant, & elle en rendoit gloire à Dieu.

14. *Respondens autem archisynagogus, indignans quia sabbato curasset Jesus, dicebat turbæ : Sex dies sunt, in quibus oportet operari ; in his ergo venite, & curamini, & non in die sabbati.*

14. Mais un chef de synagogue étant dans l'indignation de ce que JESUS l'avoit guérie au jour du sabbat, dit au peuple ; Il y a six jours destinés pour travailler ; venez en ces jours-là pour être guéris, & non pas aux jours du sabbat ".

15. *Respondens autem ad illum Dominus dixit : Hypocritæ, unusquisque vestrûm sabbato non solvit bovem suum aut asinum*

15. Le Seigneur prenant la parole lui dit : Hypocrites ", y a-t-il quelqu'un de vous qui ne délie son bœuf ou son âne le jour du sabbat, & ne les

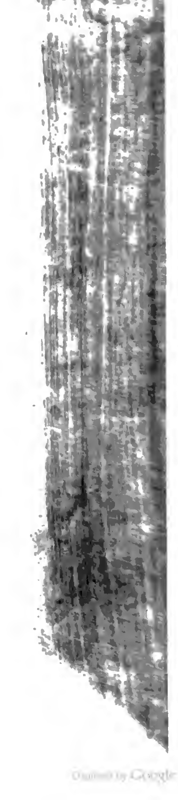
℣. 11. *expl.* Il figuroit par cette posture exterieure l'état, sans comparaison, plus déplorable où il réduisoit l'ame de la plus grande partie des Juifs, qu'il tenoit panchés de cœur & de volonté vers les choses de la terre.

℣. 12. *Grec.* s'adressa à elle.

Ibid. *Grec.* dégagée des liens.

℣. 14. *expl.* Il couvroit une sécrette jalousie du prétexte specieux de l'observation du sabbat.

℣. 15. *expl.* Il le traite *d'hypocrite*, parce qu'il sçavoit que ce n'étoit point le zele de la gloire du Seigneur & de la sanctification du sabbat, comme il le feignoit, mais la jalousie qui l'animoit, & le faisoit parler.



tire de l'étable pour les mener boire ?

16. Pourquoi donc ne falloit-il pas délivrer de ces liens en un jour du sabbat cette fille d'Abraham " que satan avoit tenue ainsi liée durant dix-huit ans ?

17. A ces paroles tous ses adversaires rougirent de honte ; & tout le peuple étoit ravi de lui voir faire tant d'actions glorieuses ¶

à præsepio , & ducit adaquare ?

16. Hanc autem filiam Abrahæ , quam alligavit satanas , ecce decem & octo annis , non oportuit solvi à vinculo isto die sabbati ?

17. Et cùm hæc diceret, erubescebant omnes adversarii ejus : & omnis populus gaudebat in universis , quæ gloriosè fiebant ab eo.

§. 3. *Grain de senevé. Levain dans la pâte.*

18. Il disoit aussi : A quoi est semblable le royaume de Dieu " , & à quoi le comparerai-je ?

Matth. 13. 31. Marc 4. 31. 19. Il est semblable à un grain de senevé", qu'un homme prend & jette dans son jardin , & qui croît jusqu'à devenir un grand arbre ; de sorte que les oiseaux du ciel se reposent sur ses branches.

20. A quoi, dit-il encore, comparerai-je le royaume de Dieu ?

Matth. 13. 33. 21. Il est semblable au levain qu'une femme cache & méle dans trois

18. Dicebat ergo : Cui simile est regnum Dei , & cui simile æstimabo illud ?

19. Simile est grano sinapis , quod acceptum homo misit in hortum suum , & crevit , & factum est in arborem magnam ; & volucres cœli requieverunt in ramis ejus.

20. Et iterùm dixit : Cui simile æstimabo regnum Dei ?

21. Simile est fermento , quod acceptum mulier abscondit

℣. 16. *expl.* cette femme , qui comme Juive étoit descendue de cet ancien Patriarche.

℣. 18. *expl.* la doctrine évangelique.

℣. 19. *autr.* de moutarde. *Voyez Matth.* 13. 31.

in

In farinæ sata tria : donec fermentetur totum.

mesures de farine jusqu'à ce que toute la pâte soit levée.

22. *Et ibat per civitates, & castella docens, & iter faciens in Jerusalem.*

22. Et il alloit par les villes & villages enseignant, & s'avançant vers Jérusalem.

§. 4. *Peu de sauvés. Porte étroite. Faux-justes rejettés.*

23. *Ait autem illi quidam : Domine, si pauci sunt qui salvantur ? Ipse autem dixit ad illos :*

23. Quelqu'un ″ lui ayant fait cette demande : Seigneur, y en aura-t-il peu de sauvés ? Il leur répondit :

24. *Contendite intrare per angustam portam : quia multi, dico vobis, quærent intrare, & non poterunt.*

24. Faites effort ″ pour entrer par la porte étroite ; car je vous assure que plusieurs chercheront les moyens d'y entrer, & ne le pourront ″. *Matth.* 7. 13.

25. *Cùm autem intraverit paterfamilias, & clauserit ostium, incipietis foris stare, & pulsare ostium, dicentes : Do-*

25. Et quand le pere de famille sera entré, & aura fermé la porte ″, & que vous étant dehors, vous commencerez à heurter, en disant : Seigneur ″, ou- *Matth.* 25. 10.

℣. 23. *expl.* Sans doute quelque disciple effrayé des vérités qu'il avoit entendues.

℣. 24. *expl* Jesus ne répond point directement à cette question plus curieuse qu'utile : il adresse sa parole à tous ceux qui le suivoient ; & leur apprend ce qu'il faut faire pour être du nombre heureux des sauvés.

Ibid. *expl.* Tout le tems de la vie présente est le tems de la misericorde. Mais ceux qui ont abusé de ce tems en marchant dans la voie large, chercheront souvent trop tard à entrer par une porte qui leur est fermée au tems de la mort.

℣. 25. *Grec.* & depuis que le pere de famille se sera levé pour aller fermer la porte.

Ibid. *Grec.* Seigneur, Seigneur.



vrez-nous ; il vous répondra : Je ne sçai d'où vous êtes ″.

mine, aperi nobis : & respondens dicet vobis : Nescio vos unde sitis.

26. Alors vous direz : Nous avons mangé & bu en votre présence, & vous avez enseigné dans nos places publiques.

26. Tunc incipietis dicere : Manducavimus coram te, & bibimus, & in plateis nostris docuisti.

Matth. 7. 23 & 25. 41. Ps. 6. 9.

27. Et il vous répondra : Je ne sçai d'où vous êtes : retirez-vous de moi vous tous qui vivez dans l'iniquité ″.

27. Et dicet vobis : Nescio vos unde sitis ; discedite à me omnes operarii iniquitatis.

28. Ce sera alors qu'il y aura des pleurs & des grincemens de dents, quand vous verrez qu'Abraham, Isaac, Jacob, & tous les Prophetes seront dans le royaume de Dieu, & que vous autres ″ vous serez chassés dehors ″.

28. Ibi erit fletus & stridor dentium : cùm videritis Abraham, & Isaac, & Jacob, & omnes prophetas in regno Dei, vos autem expelli foras.

29. Il en viendra d'orient, d'occident, du septentrion, & du midi, qui seront à table dans le royaume de Dieu ″.

29. Et venient ab oriente, & occidente, & aquilone, & austro, & accumbent in regno Dei.

℣. 25. *ex.* Il enseigne par là qu'après le jugement, lorsque les élus seront entrés avec lui dans la gloire de son Pere, les impénitens frapperont inutilement à la porte par leurs cris & leurs vains regrets ; parce que le tems de la pénitence, de la priere & des bonnes œuvres sera passé.

℣. 27. *lettr.* ouvriers d'iniquité.

℣. 28. *expl.* vous les enfans de ces Patriarches & disciples des Prophetes, heritiers du royaume du ciel.

Ibid. *autr.* vous vous trouverez exclus.

℣. 29. *expl.* C'est comme s'il disoit : Pour comble d'affliction vous verrez une multitude innombrable des Gen-

30. *Et ecce sunt novissimi qui erunt primi, & sunt primi qui erunt novissimi.*

30. Et ceux qui sont les derniers seront les premiers, & ceux qui sont les premiers seront les derniers.

Math. 19. 30. & 20. 26. Marc. 10. 31.

§. 5. *Herode appellé renard. Passion prédite. Jérusalem homicide.*

31. *In ipsa die accesserunt quidam Pharisaorum, dicentes illi:* Exi, *& vade hinc, quia Herodes vult te occidere.*

31. Le même jour quelques-uns des Pharisiens lui vinrent dire : Allez-vous-en, sortez de ce lieu, car Herode a résolu de vous faire mourir ".

32. *Et ait illis: Ite, & dicite vulpi illi: Ecce ejicio dæmonia, & sanitates perficio hodie & cras, & tertiâ die*

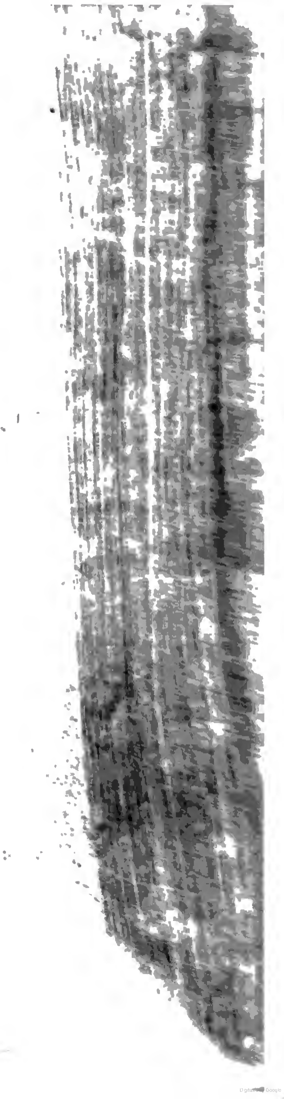
32. Il leur répondit : Allez dire à ce renard " ; J'ai encore à chasser les démons, & à rendre la santé aux malades aujourd'hui & demain ", & le

tils, que vous regardez à present comme des réprouvés & des scélerats, entrer dans le royaume du ciel.

℣. 31. *expl.* Plusieurs croyent que les Pharisiens mêmes, par l'envie qu'ils avoient contre JESUS-CHRIST, feignirent cette mauvaise volonté d'Herode contre lui, & vinrent l'en avertir sous pretexte d'amitié ; mais dans le fond pour l'éloigner d'eux. D'autres croyent, parce que la réponse de JESUS-CHRIST attaque directement Herode même, que ce Prince animé par les Pharisiens auroit pu dire quelque chose contre JESUS-CHRIST, qui leur donna lieu de venir lui donner avis qu'il songeoit à attenter à sa vie.

℣. 32. *expl.* C'est ainsi qu'il nomme, dit S. Augustin, les Princes impies, qui sont artificieux & timides, & à qui la vertu & le courage des autres fait peur. Plusieurs croyent aussi que c'étoit aux Pharisiens mêmes, qui se couvroient du nom d'Herode, qu'il donnoit ce nom de *renard.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, il faut que j'employe ce qui me reste de vie à accomplir ma mission, en prêchant & faisant du bien en tous lieux ; & qu'ensuite je me rende à Jerusalem.



troisiéme jour [a], je serai consommé *par ma mort.*

consummor.

33. Cependant il faut que je continue à marcher aujourd'hui & demain, & le jour d'après [a]; car il ne faut pas qu'un Prophete souffre la mort ailleurs que dans Jerusalem [a].

33. *Verumtamen oportet me hodiè & cras & sequenti die ambulare; quia non capit prophetam perire extra Jerusalem.*

Matth. 23. 37.

34. Jerusalem, Jerusalem [a], qui tues les Prophetes [a], & qui lapides ceux qui sont envoyés vers toi, combien de fois ai-je voulu rassembler tes enfans, comme [a] une poule rassemble ses petits sous ses aîles, & tu ne l'as pas voulu?

34. *Jerusalem, Jerusalem, quæ occidis prophetas, & lapidas eos, qui mittuntur ad te, quoties volui congregare filios tuos, quemadmodum avis nidum suum sub pennis, & noluisti?*

35. Le tems s'approche que vos maisons [a] demeureront désertes. Et je vous dis en verité, que vous ne me verrez plus desormais jusqu'à ce que

35. *Ecce relinquetur vobis domus vestra deserta. Dico autem vobis, quia non videbitis me, donec veniat cùm dicetis:*

ỷ. 32. *expl.* C'est-à-dire, au tems préfix qui suivra celui qui me reste à travailler.

ỷ. 33. *expl.* prêchant, faisant du bien en tous lieux, jusqu'à ce que je sois arrivé à Jerusalem où je vais comme au terme de ma course.

Ibid. *expl.* puisque c'est là que les Prophetes ont accoutumé d'être tués, à combien plus forte raison le Prophete prédit par Moïse, doit-il y mourir, étant tué par son propre peuple, selon la prédiction de Daniel, ch. 9. 6.

ỷ. 34. *expl.* La vûe de sa mort lui donne lieu de faire ces menaces & ces reproches aux Juifs de Jerusalem.

Ibid. *expl.* Zacharie, Isaïe, Jeremie.

Ibid. *lettr.* comme un oiseau.

ỷ. 35. *expl.* votre temple, votre ville, tout le pays.

Benedictus qui venit in nomine Domini. vous disiez : Beni soit celui qui vient au nom du Seigneur [v].

ỽ. 35. *expl.* Ce qui ne s'accomplira qu'à la fin du monde, où le reste des Juifs se convertiront & croiront en JESUS-CHRIST. La désolation des Juifs doit durer jusqu'à ce tems-là.

CHAPITRE XIV.

§. 1. *Hydropique guéri le jour du sabbat.*

1. *ET factum est, cùm intraret Jesus in domum cujusdam principis Pharisæorum sabbato manducare panem, & ipsi observabant eum.*

1. † UN jour de sabbat JESUS entra dans la maison d'un des principaux Pharisiens pour y prendre un repas ; & ceux qui étoient là l'observoient [v]. † XVI. Dimanche après la Pentecôte.

2. *Et ecce homo quidam hydropicus erat ante illum :*

2. Or il y avoit devant lui un homme hydropique [v] :

3. *Et respondens Jesus dixit ad legisperitos, & Pharisæos, dicens : Si licet sabbato curare ?*

3. & JESUS s'adressant aux Docteurs de la loi & aux Pharisiens, leur dit : Est-il permis de guérir *des malades* au jour du sabbat [v] ?

4. *At illi tacuerunt.*

4. Et ils demeurerent

ỽ. 1. *expl.* Ils se rendoient attentifs, pour tâcher de découvrir quelque chose qu'ils pussent reprendre dans ses actions ou dans ses paroles.

ỽ. 2. *expl.* Il étoit peut-être de la maison même ; ou il y vint dans le moment qu'il apprit que le Sauveur y étoit, ou, selon quelques-uns, ce furent les Pharisiens qui avoient fait ensorte qu'ils s'y trouvât, pour voir si JESUS-CHRIST le guériroit le jour du sabbat.

ỽ. 3. *expl.* Ce n'est pas qu'il en doutât : mais il vouloit les obliger de s'expliquer sur cela.





dans le ſilence ‖. Mais lui prenant cet homme *par la main*, le guérit, & le renvoya.

Ipſe verò apprehenſum ſanavit eum, ac dimiſit.

5. Il leur dit enſuite : Qui eſt celui d'entre vous, *qui voyant* ſon âne ou ſon bœuf tombé dans un puits, ne l'en retire pas auſſi-tôt le jour *même* du ſabbat ?

5. Et reſpondens ad illos dixit : Cujus veſtrûm aſinus aut bos in puteum cadet, & non continuò extrahet illum die ſabbati ?

6. Et ils ne pouvoient rien répondre à cela.

6. Et non poterant ad hæc reſpondere illi.

§. 2. *Prendre la derniere place. Inviter les pauvres non les riches.*

7. Alors conſiderant comme les conviés choiſiſſoient les premieres places, il leur propoſa cette parabole ‖, & leur dit :

7. Dicebat autem & ad invitatos parabolam, intendens quomodo primos accubitus eligerent, dicens ad illos :

8. Quand vous ſerez conviés à des noces ‖, ne prenez point la premiere place, depeur qu'il ne ſe trouve parmi les conviés une perſonne plus conſiderable que vous :

8. Cùm invitatus fueris ad nuptias, non diſcumbas in primo loco, ne fortè honoratior te ſit invitatus ab illo ;

9. & que celui qui aura

9. & veniens is,

℣. 4. *expl.* Ils craignoient ou de contribuer à ſa gloire s'ils diſoient que cela étoit permis ; & de ſe priver même d'une occaſion favorable de decrier ſa conduite : mais ils craignoient encore plus s'ils le nioient, de s'attirer quelque confuſion par ſa réponſe, comme ils l'avoient déja éprouvé tant de fois.

℣. 7 *expl.* C'eſt à dire, une image ou une figure, ſous laquelle il leur faiſoit voir la faute qu'ils commettoient actuellement, & les inſtruiſoit des diſpoſitions où ils devoient être, non en les reprenant ouvertement, mais en établiſſant une regle generale pour tout le monde.

℣. 8. *expl.* à un feſtin.

qui te & illum vocavit, dicat tibi : Da huic locum, & tunc incipias cum rubore novissimum locum tenere.

invité l'un & l'autre ne vienne vous dire : Donnez votre place à celui-ci ; & qu'alors vous ne soyez réduit à vous tenir avec honte au dernier lieu.

10. *Sed cùm vocatus fueris, vade, recumbe in novissimo loco: ut cùm venerit qui te invitavit, dicat tibi : Amice, ascende superiùs. Tunc erit tibi gloria coram simul discumbentibus :*

10. Mais quand vous aurez été convié, allez vous mettre à la derniere place ; afin que lorsque celui qui vous a convié sera venu, il vous dise : Mon ami, montez plus haut. Et alors ce vous sera un sujet de gloire devant ceux qui seront à table avec vous ||. *Prov.* 25. 7.

11. *quia omnis qui se exaltat, humiliabitur : & qui se humiliat, exaltabitur.*

11. car quiconque s'éleve sera abaissé ; & quiconque s'abaisse sera élevé ¶. *Matth.* 23. 12. *Infrà* 18. 14.

12. *Dicebat autem & ei, qui se invitaverat : Cùm facis prandium, aut cœnam, noli vocare a-*

12. Il dit aussi à celui qui l'avoit invité : Lorsque vous donnerez à dîner ou à souper, n'y conviez ni vos amis, ni vos freres, *Tob.* 4. 7. *Prov.* 3. 9.

℣. 10. *expl.* Il ne veut pas que ses serviteurs s'abaissent devant les hommes, dans le desir d'en être honorés : ce qui ne seroit qu'une fausse humilité & qu'un vrai rafinement de l'orgueil ; que s'il propose à ces Pharisiens *la gloire* qui leur viendroit d'avoir pris la derniere place, il proportionnoit à la foiblesse de ces Pharisiens l'instruction qu'il leur donnoit, parce qu'ils n'étoient sensibles qu'à une confusion ou à une gloire exterieure devant les hommes. Mais sa vraie intention étoit, que dans leur abaissement ils n'envisageassent en aucune sorte la gloire du monde, & que chacun d'eux, comme dit S. Paul, *par le sentiment d'une vraie humilité, crût les autres au dessus de soi.* Phil. 2. 3. Ainsi il ne propose pas cet honneur comme une fin où on doive tendre, mais comme un effet ordinaire.



ni vos parens, ni vos voisins qui seront riches; depeur qu'ils ne vous invitent ensuite à leur tour, & qu'ainsi ils ne vous rendent ce qu'ils avoient reçu de vous ".

micos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites: ne fortè te & ipsi reinvitent, & fiat tibi retributio.

13. Mais lorsque vous faites un festin, conviez-y les pauvres, les estropiés, les boiteux, & les aveugles ";

13. Sed cùm facis convivium, voca pauperes, debiles, claudos, & cæcos;

14. & vous serez heureux de ce qu'ils n'auront pas le moyen de vous le rendre: car *Dieu* vous le rendra lui-même au jour de la résurrection des justes.

14. & beatus eris, quia non habent retribuere tibi; retribuetur enim tibi in resurrectione justorum.

§. 3. *Parabole des conviés qui s'excusent.*

15. Un de ceux qui étoient à table, ayant entendu ces paroles, lui dit: Heureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu "!

15. Hæc cùm audisset quidam de simul discumbentibus, dixit illi: Beatus, qui panem manducabit in regno Dei!

ỳ. 12. *expl.* JESUS-CHRIST ne défend pas absolument de donner à manger aux riches; mais ils condamne toute vûe interessée qu'on y peut avoir: & il veut qu'on fasse du bien aux pauvres dans l'unique vûe d'être récompensé de Dieu.

ỳ. 13. *expl.* Quelques Saints ont pratiqué cela à la lettre: mais ceux qui ne l'ont pas fait y ont suppléé par les aumônes continuelles qu'ils faisoient à ceux qui étoient dans le besoin.

ỳ. 15. *expl.* C'est-à-dire, qui méritera d'être admis dans le celeste banquet, où Dieu même sera la nourriture de ses Saints. JESUS prend occasion de ce qu'il disoit, de faire entendre par la parabole suivante à tous ceux qui étoient présens, qu'il y en avoit très-peu qui songeassent à s'en rendre dignes.

16. *At ipse dixit ei : Homo quidam fecit cœnam magnam, & vocavit multos.*

17. *Et misit servum suum hora cœnæ dicere invitatis ut venirent, quia jam parata sunt omnia.*

18. *Et cœperunt simul omnes excusare. Primus dixit ei : Villam emi, & necesse habeo exire, & videre illam : rogo te habe me excusatum.*

19. *Et alter dixit : Juga boum emi quinque, & eo probare illa : rogo te habe me excusatum.*

20. *Et alius dixit : Uxorem duxi, & ideò non possum venire.*

21. *Et reversus ser-*

16. † Alors JESUS lui dit : Un homme fit un jour un grand souper, auquel il invita plusieurs personnes ". † II. Dimanche après la Pentec. *Matth.* 22. 2. *Apoc.* 19. 9.

17. Et à l'heure du souper il envoya son serviteur " dire aux conviés de venir, parce que tout étoit prêt.

18. Mais tous, comme de concert, commencerent à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai acheté une terre, & il faut necessairement que je l'aille voir : je vous supplie de m'excuser.

19. Le second lui dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vais les éprouver : je vous supplie de m'excuser.

20. Et le troisiéme lui dit : J'ai épousé une femme, & ainsi je n'y puis aller ".

21. Le serviteur étant

ỳ. 16. *expl.* Dieu a préparé la béatitude éternelle, & y a invité les Juifs.

ỳ. 17. *expl.* Ce serviteur est JESUS-CHRIST même, sous la forme d'esclave, & après lui les Apôtres, qui inviterent les Juifs à recevoir l'Evangile.

ỳ. 20. *expl.* Il faut entendre par tous ces prétextes, tous les differens obstacles qui empêcherent les Juifs de recevoir la grace de l'Evangile, & qui empêchent encore aujourd'hui beaucoup de Chrétiens de se rendre dignes du celeste banquet. Ce sont toutes les attaches de la vie présente, les vaines inquiétudes pour les richesses, & la sensualité des plaisirs charnels.

revenu rapporta tout ceci à son maître. Alors le pere de famille se mit en colere ″, & dit à son serviteur : Allez-vous-en vîtement dans les places & dans les rues de la ville, & amenez ici les pauvres, les estropiés, les aveugles, & les boiteux ″.

vus nuntiavit hæc domino suo. Tunc iratus paterfamilias, dixit servo suo : Exi citò in plateas & vicos civitatis, & pauperes, ac debiles, & cæcos, & claudos introduc huc.

22. Le serviteur lui dit ensuite : Seigneur, ce que vous avez commandé est fait, & il y a encore des places de reste.

22. *Et ait servus : Domine, factum est ut imperasti, & adhuc locus est.*

23. Le maître dit au serviteur : Allez dans les chemins, & le long des haies, & forcez les gens d'entrer ″, afin que ma maison se remplisse ;

23. *Et ait dominus servo : Exi in vias, & sepes, & compelle intrare, ut impleatur domus mea :*

24. car je vous assure

24. *dico autem vo-*

ꝟ. 21. *expl.* La colere de Dieu n'est point un mouvement de passion ; mais un effet très-calme de sa justice.

Ibid. *expl.* Saint Augustin & S. Gregoire le Grand ont regardé dans ces paroles, premierement la vocation de plus pauvres d'entre les Juifs, & ensuite celle des Gentils.

ꝟ. 23. *expl.* La grace de l'Evangile force en quelque sorte les pecheurs à entrer dans le royaume des cieux, non en contraignant leur volonté, mais en les portant par un effet de l'amour de Dieu, qui commence à les animer, à se faire violence à eux-mêmes pour rompre leurs mauvaises habitudes & tous les liens par lesquels le monde, le peché & le démon s'efforcent de les retenir. Saint Gregoire le Grand l'explique de ceux à l'égard desquels Dieu use de differentes afflictions pour les detacher du monde & de leurs plaisirs. On peut ajouter que Dieu a comme forcé les Gentils d'entrer dans l'Eglise par les miracles, l'exemple des Martyrs & les apologies des saints Docteurs, qui confondoient en mille maniere l'aveuglement des Gentils.

bis, quod nemo virorum illorum, qui vocati sunt, gustabit cœnam meam.

que nul de ces hommes que j'avois conviés ne goûtera de mon souper" ¶.

§. 4. *Haïr ses parens. Porter sa croix. Tour à bâtir. Roi à combattre. Sel affadi.*

25. *Ibant autem turbæ multæ cum eo: & conversus dixit ad illos;*

25. Une grande troupe de peuple marchant avec JESUS, il se retourna vers eux, & leur dit:

26. *Si quis venit ad me, & non odit patrem suum, & matrem, & uxorem, & filios, & fratres, & sorores, adhuc autem & animam suam, non potest meus esse discipulus.*

26. † Si quelqu'un vient à moi, & ne hait pas son pere & sa mere, sa femme, ses enfans, ses freres & ses sœurs, & même sa propre vie", il ne peut être mon disciple". † Un S. Martyr Pontife. *Matth.* 10. 37.

27. *Et qui non bajulat crucem suam, & venit post me, non potest meus esse discipulus.*

27. Et quiconque ne porte pas sa croix, & ne me suit pas, ne peut être mon disciple. *Matth.* 10. 38. & 16. 24. *Marc.* 8. 14.

28. *Quis enim ex vobis volens turrim ædificare, non priùs sedens computat sumptus, qui necessarii sunt, si habeat ad*

28. Car qui est celui d'entre vous, qui voulant bâtir une tour, ne suppute auparavant en repos & à loisir la dépense qui y sera nécessaire, *pour voir*

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire: Nul de ces hommes superbes qui ont méprisé de venir à moi lorsque je les appellois, ne participera aux biens que j'ai préparés à ceux qui m'aiment.

℣. 26. *lettr.* son ame.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, comme l'explique S. Matthieu, qu'il faut aimer JESUS-CHRIST plus que ses proches & ce qu'on a de plus cher au monde, qui est la vie, & être prêt de renoncer à toutes choses s'il est nécessaire, pour ne se pas éloigner de son Créateur.

s'il aura de quoi l'achever ;

29. depeur qu'en ayant jetté les fondemens, & ne pouvant l'achever, tous ceux qui verront *ce bâtiment imparfait* ne commencent à se moquer de lui,

30. en disant : Cet homme avoit commencé à bâtir, mais il n'a pu achever ‖ ?

31. Ou qui est le Roi, qui se mettant en campagne pour combattre un autre Roi, ne consulte auparavant en repos & à loisir s'il pourra marcher avec dix mille hommes contre un ennemi qui s'avance vers lui avec vingt mille ?

32. Autrement il lui envoye des ambassadeurs lorsqu'il est encore bien loin, & lui fait des propositions de paix ‖.

perficiendum ;

29. ne posteaquàm posuerit fundamentum, & non potuerit perficere, omnes qui vident, incipiant illudere ei,

30. dicentes : Quia hic homo cœpit ædificare, & non potuit consummare ?

31. Aut quis rex iturus committere bellum adversus alium regem, non sedens priùs cogitat, si possit cum decem millibus occurrere ei, qui cum viginti millibus venit ad se ?

32. Alioquin adhuc illo longè agente, legationem mittens, rogat ea quæ pacis sunt.

ỳ. 30. *expl.* Le dessein de JESUS-CHRIST dans cette parabole & dans la suivante, est d'obliger tous ceux qui pensent à se consacrer à son service, de bien regarder auparavant à quoi ils s'engagent. Or il faut remarquer que dans ces sortes de comparaisons, il ne faut pas s'attacher trop à trouver un entier rapport entre les parties de la figure & celles de la verité qu'elles représentent, mais qu'il suffit d'envisager la fin principale, pour laquelle chaque parabole est proposée. *Grot. in hunc loc.*

ỳ. 32. *expl.* Ce n'est pas que JESUS-CHRIST veuille par là conseiller aux hommes de se joindre à son ennemi, mais il leur fait seulement entendre ce qui leur arrivera



33. *Sic ergo omnis ex vobis, qui non renuntiat omnibus quæ possidet, non potest meus esse discipulus.*

33. Ainsi quiconque d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il a ″, ne peut être mon disciple ¶.

34. *Bonum est sal: si autem sal evanuerit, in quo condietur?*

34. Le sel est bon : que Matth.
si le sel devient fade, avec 5. 13.
quoi l'assaisonnera-t-on ? Marc.
9. 49.

35. *Neque in terram, neque in sterquilinium utile est, sed foras mittetur. Qui habet aures audiendi, audiat.*

35. Il n'est plus propre ni pour la terre, ni pour le fumier : mais on le jette dehors ″. Que celui-là l'entende qui a des oreilles pour entendre ″.

certainement, en cas qu'ils n'ayent point ce courage & cette force qui est nécessaire pour surmonter le démon.

ỳ. 33. *expl.* dans la préparation du cœur : étant plutôt prêt de perdre tout ce qu'il a que de m'offenser. *Estius.*

ỳ. 35. *expl.* On a déja expliqué ces paroles de JESUS-CHRIST dans S. Matthieu, où il les adresse particulierement aux Apôtres : mais il paroit que ce qu'il dit en ce lieu du *sel*, se doit aussi appliquer à tous les fideles. Le sel tant qu'il conserve sa nature de sel, est une chose excellente : mais s'il change de nature il devient pire que *la terre & que le fumier.* Ainsi il n'est rien de plus excellent ni de plus grand qu'un Chrétien quand sa vie répond à sa profession : mais il n'y a rien de pire, ni qui soit plus criminel que ce Chrétien même si sa vie est indigne du nom qu'il porte.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que cet avis est d'une terrible conséquence.





CHAPITRE XV.

§. 1. *Brebis & dragmes retrouvées. Joie dans le ciel pour un pénitent.*

† III. Dimanc. après la Pentec.

1. †ª LEs Publicains & les gens de mauvaise vie se tenant auprès de JESUS pour l'écouter ª,

1. *ERant autem appropinquantes ei Publicani, & peccatores, ut audirent illum,*

2. les Pharisiens & les Docteurs de la loi en murmuroient, & disoient: Quoi, cet homme reçoit des gens de mauvaise vie, & mange avec eux ª?

2. *& murmurabant Pharisæi & Scribæ, dicentes: Quia hic peccatores recipit, & manducat cum illis.*

3. JESUS leur proposa cette parabole:

3. *Et ait ad illos parabolam istam, dicens:*

Matth. 18. 12.

4. Qui est l'homme d'entre vous, qui ayant cent brebis, & en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf autres dans le desert, pour s'en aller après celle qui s'est perdue, jusqu'à ce qu'il la trouve:

4. *Quis ex vobis homo, qui habet centum oves, & si perdiderit unam ex illis, nonne dimittit nonaginta novem in deserto, & vadit ad illam quæ perierat, donec inveniat eam:*

5. & lorsqu'il l'a re-

5. *Et cùm invene-*

ỳ. 1. *grec.* Tous, &c.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'ils s'approchoient ordinairement de JESUS-CHRIST, & étoient plus disposés que les autres Juifs à écouter ses instructions.

ỳ. 2. *expl.* Ils prétendoient que cette conversation n'étoit pas permise par la loi, & qu'il n'auroit pas mangé avec des gens de mauvaise vie, s'il avoit été aussi saint & aussi grand Prophete qu'il paroissoit.

rit eam, imponit in humeros suos gaudens:

trouvée, il la met sur ses épaules avec joie :

6. *& veniens domum, convocat amicos & vicinos, dicens illis : Congratulamini mihi, quia inveni ovem meam, quæ perierat?*

6. & étant retourné en sa maison il appelle ses amis & ses voisins ", & leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé ma brebi qui étoit perdue?

7. *Dico vobis, quòd ita gaudium erit in cœlo super uno peccatore pœnitentiam agente, quàm super nonaginta novem justis, qui non indigent pœnitentiâ.*

7. Je vous dis de même, qu'il y aura plus de joie dans le ciel pour un seul pecheur qui fait pénitence, que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de pénitence".

8. *Aut quæ mulier habens drachmas decem, si perdiderit drachmam unam, nonne accendit lucernam,*

8. Ou qui est la femme qui ayant dix dragmes ", & en ayant perdu une, n'allume la lampe, & balayant la maison ne la

℣. 6. *expl.* n'appelle-t-il point ses amis, &c.

℣. 7. *expl.* C'est l'application de la parabole. JESUS est lui-même ce berger ; le pecheur est la brebi égarée : celui qui travaille comme lui à la conversion des pecheurs, fait une œuvre très-sainte, & qui donne aux Anges un nouveau sujet de joie : non qu'ils préferent un pecheur aux justes ; mais parce que le nombre des justes croît par la conversion d'un pecheur.

℣. 8. *expl.* dix pieces d'argent, dont chacune pesoit une dragme. Cette dragme est l'homme pecheur que la Sagesse incarnée a cherché avec tant de soin. il étoit dans les ténebres, c'est pourquoi elle a allumé, dit Tertullien, la lampe de sa divine parole. Elle l'a cherché premierement par elle-même pendant le cours de sa vie mortelle, & ensuite par ses Apôtres qui ont parcouru toute la terre pour chercher cette unique dragme figure des hommes pecheurs dont chacun est cheri uniquement de Dieu ; & cause par sa pénitence une singuliere joie, tant à l'Eglise de la terre qu'à celle du ciel.

cherche avec grand soin jusqu'a ce qu'elle la trouve :

& evertit domum, & quærit diligenter, donec inveniat :

9. & après l'avoir retrouvée, elle appelle ses amies & ses voisines, & leur dit : Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai trouvé la dragme que j'avois perdue ?

9. *& cùm invenerit, convocat amicas & vicinas, dicens : Congratulamini mihi, quia inveni drachmam quam perdideram ?*

10. Je vous dis de même, que c'est une joie parmi les Anges de Dieu, lorsqu'un seul pecheur fait pénitence ¶.

10. *Ita dico vobis, gaudium erit coram Angelis Dei super uno peccatore pœnitentiam agente.*

§. 2. *Enfant prodigue.*

† 3. Sam. de Car. 11. † Il leur dit encore : Un homme avoit deux enfans ",

11. *Ait autem : Homo quidam habuit duos filios,*

12. dont le plus jeune " dit à son pere : Mon pere, donnez-moi ce qui me doit revenir de votre bien ". Et le pere leur fit

12. *& dixit adolescentior ex illis patri : Pater, da mihi portionem substantiæ quæ me contingit. Et*

ỷ. 11. *expl.* Cet homme est Dieu même. Ses deux enfans sont les Juifs & les Gentils, ou les justes & les pecheurs. Le dessein de la parabole est de faire comprendre aux Pharisiens & aux Docteurs de la loi, enflés d'une piété apparente & d'une justice légale, combien ils étoient injustes de se vouloir opposer à sa charité pour les pecheurs, par un pur effet de jalousie & d'orgueil, qui leur persuadoit qu'ils étoient justes, & qu'ils n'avoient violé en rien la loi de Dieu. Il ne faut pas oublier ce que Tertullien repete encore au sujet de cette parabole : Qu'on doit prendre garde au but principal de la figure qu'on veut expliquer, & ne se pas mettre en danger de donner des explications forcées, en voulant trouver un juste rapport de toutes choses.

ỷ. 12. *expl.* le peuple infidele.

Ibid. *expl.* Ceci signifie seulement le desir avec lequel les hommes legers & volages se portent à jouir d'eux-mê-

divisit illis substantiam. | le partage de son bien.

13. *Et non post multos dies, congregatis omnibus, adolescentior filius peregrè profectus est in regionem longinquam, & ibi dissipavit substantiam suam vivendo luxuriosè.*

13. Peu de jours après, le plus jeune de ces deux enfans ayant amassé tout ce qu'il avoit, s'en alla dans un païs étranger fort éloigné ", où il dissipa tout son bien en excès & en débauches.

14. *Et postquàm omnia consummasset, facta est fames valida in regione illa, & ipse cœpit egere.*

14. Après qu'il l'eut tout dépensé, une grande famine arriva en ce païs-là", & il commença à tomber en nécessité.

15. *Et abiit, & adhæsit uni civium regionis illius, & misit illum in villam suam ut pasceret porcos.*

15. Il s'en alla donc, & s'attacha *au service* d'un des habitans du païs, qui l'envoya en sa maison des champs pour y garder " les pourceaux.

16. *Et cupiebat implere ventrem suum de siliquis, quas porci manducabant, & nemo illi dabat.*

16. Et là il eût été bien aise de remplir son ventre des écosses que les pourceaux mangeoient; mais personne ne lui en donnoit ".

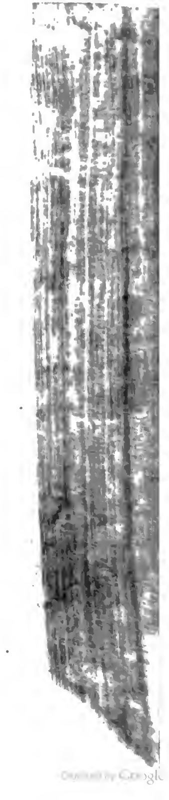
mes & de tout ce qu'ils possedent, indépendamment de l obéïssance qu'ils doivent à Dieu.

ỷ. 13. *expl.* C'est ce qu'on fait lorsqu'on oublie Dieu.

ỷ. 14. *expl.* Figure du pecheur dépouillé de tous les biens de la grace.

ỷ. 15. *littr.* paître.

ỷ. 16. *expl.* Le sens pourroit bien être, qu'on ne lui en donnoit pas assez pour être rassasié. C'est une image très-sensible de ce que sentent ceux qui ayant quitté la source de la vie, qui est Dieu, cherchent inutilement à se rassasier des biens d'ici-bas. Car les plaisirs du siecle laissent toujours dans une faim & un vuide qu'ils ne peuvent point remplir.



17. Enfin, étant rentré en lui-même, il dit: Combien y a-t-il dans la maison de mon pere de serviteurs à gages, qui ont plus de pain qu'il ne leur en faut; & moi je suis ici à mourir de faim "!

17. *In se autem reversus, dixit: Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus; ego autem hic fame pereo!*

18. Il faut que je me leve, & que j'aille " trouver mon pere, & que je lui dise; Mon pere, j'ai peché contre le ciel & contre vous ".

18. *Surgam, & ibo ad patrem meum, & dicam ei: Pater, peccavi in cœlum, & coram te:*

19. & je ne suis plus digne d'être appellé votre fils: traitez-moi comme l'un des serviteurs qui sont à vos gages ".

19. *jam non sum dignus vocari filius tuus: fac me sicut unum de mercenariis tuis.*

20. Il se leva donc, & s'en vint trouver son pere. Et lorsqu'il étoit encore bien loin, son pere l'apperçut, & en fut touché de compassion; & courant à lui, il se jetta à son cou, & le baisa ".

20. *Et surgens venit ad patrem suum. Cùm autem adhuc longè esset, vidit illum pater ipsius, & misericordiâ motus est; & accurrens cecidit super collum ejus, & osculatus est eum.*

ŷ. 17. *expl.* Le peuple Gentil prévenu par la grace de JESUS-CHRIST, qui leur envoya ses Apôtres, rentre en lui-même, & considere que les Juifs, qui servoient Dieu comme des mercenaires, étoient comblés de biens & de faveurs, & avoient abondamment de quoi se nourrir du pain de la verité dans les livres saints.

ŷ. 18. *lettr.* je me leverai, & j'irai.

Ibid. *lettr.* devant vous.

ŷ. 19. *expl.* Ce sont les paroles d'un homme qui prend la résolution de confesser son peché & de faire une serieuse pénitence.

ŷ. 20. *expl.* Le Seigneur prévient tous les jours les pe-

21. *Dixitque ei filius : Pater, peccavi in cælum, & coram te ; jam non sum dignus vocari filius tuus.*	21. Et son fils lui dit : Mon pere, j'ai peché contre le ciel, & contre vous ; & je ne suis pas digne d'être appellé votre fils ".
22. *Dixit autem pater ad servos suos : Citò proferte stolam primam, & induite illum, & date annulum in manum ejus, & calceamenta in pedes ejus :*	22. Alors le pere dit à ses serviteurs : Apportez promptement sa premiere " robe, & l'en revêtez, & mettez-lui un anneau au doigt, & des souliés à ses pieds " :
23. *& adducite vitulum saginatum, & occidite : & manducemus, & epulemur.*	23. amenez " aussi le veau gras, & le tuez : mangeons, & faisons bonne chere " ;

cheurs par sa grace, & il lui applique tous les fruits de l'Incarnation en le recevant à une parfaite reconcilliation, figurée par la tendresse avec laquelle ce pere embrasse l'enfant prodigue, & le baise.

ỷ. 21. *expl.* Celui-là se rend digne de nouvelles graces, qui confesse ingénument qu'il étoit indigne de celles qu'il a reçues.

ỷ. 22. *autr.* la plus belle. *expl.* C'est-à-dire, une robe conforme à sa qualité d'enfant, & dont il avoit accoutumé d'être vêtu avant que d'avoir quitté la maison de pere. C'est la sainteté & la justice que nous avons tous reçue dans notre Baptême.

Ibid. expl. *L'anneau* étoit en orient une marque de dignité, & les *souliés*, selon quelques-uns n'étoient pas portés en ces païs-là par toutes sortes de personnes. *L'anneau* est la marque de l'alliance toute spirituelle avec JESUS-CHRIST, dont l'ame devient l'épouse ; & les *souliés* qui étoient un des ornemens nécessaires à celui qui vouloit manger l'agneau Paschal figuré par le *veau gras* que le pere fit tuer aussi-tôt après, nous figure, selon les saints Peres, la grace de ne plus marcher selon la chair, mais selon l'esprit ; & celle que JESUS-CHRIST nous a meritée de pouvoir briser après lui la tête du démon figuré par le serpent, lorsqu'il dresse des pieges à nos pieds dans la voie du salut.

ỷ. 23. *autr.* prenez.

Ibid. *expl.* Ce veau gras qui est tué pour le salut du péni-

24. parce que mon fils que voici étoit mort ; & il eſt reſſuſcité : il étoit perdu , & il eſt retrouvé. Ils commencerent *donc* à faire feſtin.

24. *quia hic filius meus mortuus erat , & revixit : perierat , & inventus eſt. Et cœperunt epulari.*

25. Cependant ſon fils aîné , qui étoit dans les champs , revint ; & lorſqu'il fut proche de la maiſon il entendit les concerts ″ & *le bruit de* ceux qui danſoient.

25. *Erat autem filius ejus ſenior in agro ; & cùm veniret , & appropinquaret domui , audivit ſymphoniam & chorum.*

26. Il appella donc un des ſerviteurs , & lui demanda ce que c'étoit.

26. *Et vocavit unum de ſervis , & interrogavit quid hæc eſſent.*

27. Le ſerviteur lui répondit : C'eſt que votre frere eſt revenu , & votre pere a tué le veau gras , parce qu'il le revoit en ſanté ″ :

27. *Iſque dixit illi : Frater tuus venit , & occidit pater tuus vitulum ſaginatum , quia ſalvum illum recepit.*

28. Ce qui l'ayant mis en colere , il ne vouloit point entrer dans le logis ″ : mais ſon pere étant ſorti pour l'en prier ,

28. *Indignatus eſt autem , & nolebat introire. Pater ergo illius egreſſus , cœpit rogare illum.*

tent , eſt le Sauveur même , dont la chair nous ſert tous les jours de nourriture , & le ſang divin de breuvage. *Mangeons* , &c. c'eſt une même choſe que ce qui eſt dit plus haut : *Qu'il y a une grande joie parmi les Anges de Dieu lorſqu'un pecheur fait pénitence.*

℣. 25. lettr. *ſymphoniam.* Saint Jerôme dit que quelques-uns ſe ſont imaginés mal à propos que ce mot ſignifioit un inſtrument de muſique ; on s'en ſervoit ordinairement pour exprimer un concert de voix fait à la louange de Dieu. *S. Jer. ep.* 146.

℣. 27. *autr.* l'a recouvré en bonne ſanté.

℣. 28. *expl.* Le peuple d'Iſrael ne pouvoit ſouffrir que

29. *At ille respondens dixit patri suo : Ecce tot annis servio tibi , & nunquam mandatum tuum præterivi , & nunquam dedisti mihi hœdum , ut cum amicis meis epularer :*

29. Il lui fit cette réponse : Voilà déja tant d'années que je vous sers , & je ne vous ai jamais desobéi en rien de ce que vous m'avez commandé " : & cependant vous ne m'avez jamais donné un chevreau pour me réjouir avec mes amis ?

30. *sed postquàm filius tuus hic , qui devoravit substantiam suam cum meretricibus , venit , occidisti illi vitulum saginatum.*

30. mais aussi-tôt que votre autre fils, qui a mangé son bien" avec des femmes perdues , est revenu , vous avez tué pour lui le veau gras.

31. *At ipse dixit illi : Fili , tu semper mecum es , & omnia mea tua sunt :*

31. Alors le pere lui dit : Mon fils , vous êtes toujours avec moi , & tout ce que j'ai est à vous " :

les Gentils fussent admis à la reconciliation avec Dieu , & que le veau gras , figure de JESUS-CHRIST , eût été immolé pour eux. Ainsi les Pharisiens & les Docteurs de la loi , dont le murmure avoit engagé JESUS-CHRIST à proposer ces trois paraboles , dont celle-ci est la derniere , se croyant justes & ayant horreur des pecheurs , ne pouvoient supporter que JESUS-CHRIST mangeât avec eux , & *ils refusoient d'entrer dans la maison*, c'est-à-dire , de s'associer aux disciples du Sauveur.

ỳ. 29. *expl.* Les Pharisiens , ces hommes superbes , se regardoient comme étant beaucoup élevés au dessus des Publicains & des gens de mauvaise vie. Ils se glorifioient d'avoir gardé tous les commandemens & de n'en avoir jamais violé aucun : quoiqu'il y eût en cela , selon S. Jérôme , plus de vanité que de vérité.

ỳ. 30. *grec.* votre bien.

ỳ. 31. *expl.* On peut entendre cela des Juifs , selon saint Jerôme , en ce qu'ils étoient dans la vraie religion , & qu'ils étoient en possession de la loi & des saintes Ecritures ; qu'ils avoient au milieu d'eux le temple & la maison du Seigneur : mais ce qui étoit sans comparaison plus

32. mais il falloit faire festin & nous réjouir, parce que votre frere étoit mort ", & il est ressuscité; il étoit perdu, & il a été retrouvé.

32. *epulari autem & gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat, & revixit; perierat, & inventus est.*

considerable, ils possedoient en la personne du Fils de Dieu, présent parmi eux, la source de tous les biens.

ỳ. 32. *expl.* On le croyoit mort à cause de sa longue absence & de son grand éloignement; mais le voilà comme ressuscité, puisque nous le revoyons de nouveau: un pecheur est mort aux yeux de la foi; car Dieu qu'il quitte est la vie de l'ame.

CHAPITRE XVI.

§. 1. *Occonome injuste loué. Se faire des amis pour le ciel.*

† VIII. Dimanc. après la Pentec.

1. † JESUS dit aussi en s'adressant à ses disciples: Un homme riche avoit un œconome ", qui fut accusé devant lui d'avoir dissipé son bien ".

1. *DIcebat autem & ad discipulos suos: Homo quidam erat dives, qui habebat villicum, & hic diffamatus est apud illum quasi dissipasset bona ipsius.*

ỳ. 1. lettr. *villicum.* Ce mot semble signifier un fermier: mais sa signification est ici d'une plus grande étendue, & marque proprement un Receveur, qui ayant sous lui plusieurs fermiers, a la conduite du bien de son maître: ce que le Grec a exprimé par le terme d'œconome, dont S. Jerôme se sert aussi, & qui veut dire, celui qui a l'intendance sur tout le bien & sur toute la maison.

Ibid. *expl.* Tous les hommes sont les œconomes de Dieu, qui leur a confié l'administration de ses biens; & ils sont infideles, lorsqu'ils emploient autrement que pour sa gloire, les talens de l'esprit & du corps, de la nature & de la grace, qu'il leur a mis entre les mains. Les riches sont encore ses receveurs avec d'autant plus de raison,

2. *Et vocavit illum, & ait illi : Quid hoc audio de te ? Redde rationem villicationis tuæ ; jam enim non poteris villicare.*

2. Et l'ayant fait venir il lui dit : Qu'est-ce que j'entens dire de vous ? Rendez-moi compte de votre administration : car vous ne pourrez plus desormais gouverner mon bien ".

3. *Ait autem villicus intra se : Quid faciam, quia dominus meus aufert à me villicationem : fodere non valeo, mendicare erubesco ?*

3. Alors cet œconome dit en lui-même : Que ferai-je, puisque mon maître m'ôte l'administration de son bien " : je ne sçaurois travailler à la terre ", & j'aurois honte de mendier " ?

4. *Scio quid faciam, ut cùm amotus fuero à villicatione, recipiant me in domos suas.*

4. Je sçai bien ce que je ferai, afin que lorsqu'on m'aura ôté la charge que j'ai ", je trouve des personnes qui me reçoivent chez eux.

qu'ils ont reçu en dépôt plus de bien que les pauvres ; & quoiqu'ils les possedent en propriété à l'égard des hommes, ils n'en sont pas néanmoins les maîtres à l'égard de Dieu, ils n'en sont que les dispensateurs, & ils lui rendront compte de l'usage qu'ils en auront fait. Le dessein de la parabole est donc d'apprendre aux riches, comment ils peuvent racheter par leurs aumônes les peines que méritoient leurs péchés, lorsque leur grand âge, la foiblesse de leur santé, & leurs infirmités les empêchent d'embrasser les austerités de la pénitence.

℣. 2. *autr.* Je ne veux plus desormais que vous gouverniez mon bien ; *suppl.* si je trouve que vous m'ayez manqué de fidelité.

℣. 3. *expl.* L'œconome se sentant coupable, songea aussi-tôt à chercher quelque moyen pour ne pas tout perdre en perdant sa charge.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, travailler des mains comme un ouvrier, n'étant point accoutumé au travail du corps.

Ibid. *expl.* ayant vécu d'une maniere honorable jusqu'à présent.

℣. 4. *lettr.* lorsque j'aurai été déposé de l'administration.

5. Ayant donc fait venir chacun de ceux qui devoient à son maître, il dit au premier : Combien devez-vous à mon maître ?

5. *Convocatis itaque singulis debitoribus domini sui dicebat primo : Quantum debes domino meo ?*

6. Il répondit : Cent barils " d'huile. L'œconome lui dit : Reprenez votre obligation, asseyez-vous là, & faites-en vîtement une autre de cinquante ".

6. *At ille dixit : Centum cados olei. Dixitque illi : Accipe cautionem tuam, & sede citò, scribe quinquaginta.*

7. Il dit encore à un autre : Et vous, combien devez-vous ? Il répondit : Cent mesures" de froment. Reprenez, dit-il, votre obligation, & faites-en une de quatre-vingt ".

7. *Deinde alii dixit : Tu verò quantum debes ? Qui ait : Centum coros tritici Ait illi : Accipe litteras tuas, & scribe octoginta.*

8. Et le maître loua cet œconome infidele, de ce qu'il avoit agi prudemment ; car les enfans du siecle sont plus sages dans la conduite de leurs affaires, que ne sont les enfans de lumiere ".

8. *Et laudavit dominus villicum iniquitatis, quia prudenter fecisset : quia filii hujus sæculi prudentiores filiis lucis in generatione sua sunt.*

9. Je vous dis donc de

9. *Et ego vobis dico:*

ỳ. 6. lettr. *cados*, espece de mesure dont chacune contient environ 17. pintes de Paris.

Ibid. *le t.* écrivez cinquante.

ỳ. 7. lettr. *coros*, mesure dont chacune valoit environ un setier.

Ibid. *expl.* Selon quelques Interpretes on peut expliquer la Vulgate, comme si cet œconome lui faisoit remplir une quittance en blanc signée de sa main, par laquelle il reconnoissoit avoir reçu quatre-vingt mesures.

ỳ. 8, *suppl.* dans les affaires de leur salut.

Facite

Facite vobis amicos de mammona iniquitatis, ut cùm defeceritis recipiant vos in æterna tabernacula.

même : Employez les richesses injustes à vous faire des amis"; afin que lorsque vous viendrez à manquer, ils vous reçoivent dans les tabernacles éternels " ¶.

§. 2. Fidele en tout l'est beaucoup. On ne peut servir Dieu & l'argent.

10. *Qui fidelis est in minimo, & in majori fidelis est: & qui in modico iniquus est, & in majori iniquus est.*

10. Celui qui est fidele dans les petites choses, sera fidele aussi dans les grandes : & celui qui est injuste dans les petites choses, sera injuste aussi dans les grandes.

11. *Si ergo in iniquo mammona fideles non fuistis, quod verum est, quis credet vobis?*

11. Si donc vous n'avez pas été fideles dans les richesses injustes, qui voudra vous confier les veritables?

℣. 9. *lettr.* Faites-vous des amis des richesses d'iniquité. *expl.* Ce n'est pas que JESUS-CHRIST veuille qu'on fasse des aumônes des biens mal acquis, qui doivent nécessairement être restitués à ceux à qui ils appartieunent ; mais il appelle les biens même acquis & possedés avec justice, *des richesses injustes*, c'est-à-dire, fausses & trompeuses, comme il paroît s'expliquer plus clairement au vers. 11. Elles sont telles dans l'usage : 1. parce que c'est injustement que nous nous les approprions n'en ayant que la dispensation & l'usage, au regard de Dieu qui nous en demandera compte comme un maître à son serviteur : 2. dans la confiance qu'on y a, elles nous font esperer un bonheur qu'elles ne nous peuvent donner : 3. dans leur apparence, elles paroissent vraies, & elles sont fausses & trompeuses. *Aug. Paulin.* Voyez Eccli. 5. 1.

Ibid. *autr.* maisons éternelles. *expl.* C'est-à-dire, lorsque vous mourrez & que votre justice aura peut être besoin de toute la miséricorde de Dieu pour suppléer à ce qui vous manquera encore, vous trouviez entrée dans le royaume du ciel par l'assistance que vous aurez rendue aux pauvres comme aux membres de JESUS-CHRIST.

12. Et si vous n'avez pas été fideles dans un bien étranger ″, qui vous donnera le vôtre propre ″ ?

12. *Et si in alieno fideles non fuistis, quod vestrum est, quis dabit vobis ?*

Matth. 6. 24.

13. Nul serviteur ne peut servir deux maîtres : car ou il haïra l'un, & aimera l'autre ; ou il s'attachera à l'un, & méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir tout ensemble Dieu & l'argent ″.

13. *Nemo servus potest duobus dominis servire : aut enim unum odiet, & alterum diliget : aut uni adhærebit, & alterum contemnet. Non potestis Deo servire & mammonæ.*

§. 3. *Dieu abhore ce qui paroît grand. Le ciel se prend par violence. Mariage.*

14. Les Pharisiens qui étoient avares, lui entendoient dire ″ toutes ces choses, & ils se moquoient de lui.

14. *Audiebant autem omnia hæc Pharisæi qui erant avari, & deridebant illum.*

15. Et il leur dit : Pour vous, vous avez grand soin de paroître justes de-

15. *Et ait illis : Vos estis, qui justificatis vos coram hominibus :*

ỳ. 11. *expl.* dans les biens exterieurs & passagers qui sont *étrangers* à notre égard ; parce qu'étant hors de nous, ils ne peuvent contribuer à rendre notre ame vraiment heureuse, soit parce qu'ils peuvent à tous momens nous être enlevés, soit enfin parce que quand on en jouiroit jusqu'à la fin de la vie, nul en mourant ne les emporte avec soi.

Ibid. *expl.* les biens de l'ame intérieurs & éternels ; soit parce que l'homme a été fait proprement pour les posseder, soit parce qu'ils sont au-dedans de nous, & que nul ne sçauroit nous les ravir malgré nous.

ỳ. 13. *expl.* car le démon de l'avarice commande qu'on amasse de l'argent ; & Dieu commande au contraire de le distribuer en aumônes. Nous devons être tout à Dieu, & un avare est tout à son argent.

ỳ. 14. *Grec. aj.* aussi.

Deus autem novit corda vestra, quia quod hominibus altum est, abominatio est ante Deum.

vant les hommes ": mais Dieu connoît *le fond de* vos cœurs; car ce qui est grand aux yeux des hommes " est en abomination devant Dieu.

16. Lex & propheta usque ad Joannem: ex eo regnum Dei evangelizatur, & omnis in illud vim facit.

16. La loi & les Prophetes *ont duré* jusqu'à Jean": depuis ce tems-là le royaume de Dieu est annoncé *aux hommes*, & chacun fait effort pour y entrer ". *Matth. 11. 12.*

17. Facilius est autem cœlum & terram praterire, quàm de lege unum apicem cadere.

17. Or il est plus aisé que le ciel & la terre passent, que non pas qu'une seule lettre de la loi manque d'avoir son effet ". *Matth. 5. 18.*

18. Omnis qui dimittit uxorem suam, & alteram ducit, mœchatur: & qui dimissam à viro ducit, mœchatur.

18. Quiconque quitte sa femme, & en prend une autre, commet un adultere: & quiconque épouse celle que son mari a quittée, commet un adultere. *Matth. 5. 32. Marc 10. 11. 1. Cor. 7. 10.*

℣. 15. *lettr.* Vous êtes gens qui vous justifiez devant les hommes.

Ibid. *expl.* Tous ces beaux dehors de piété que les Scribes & les Pharisiens affectoient aux yeux du public, & qui leur attiroient l'estime & les louanges des hommes.

℣. 16. *expl.* Il répond par là à une pensée qui venoit dans l'esprit de ces hommes superbes, que puisque la loi promettoit de grands biens au peuple de Dieu pour récompense de leur fidelité, ils pouvoient jouir & disposer de leurs biens selon leur volonté.

Ibid. *autr.* tous ceux qui y entrent se font violence pour y entrer.

℣. 17. *lettr.* tombe. *expl.* Il semble ajouter ceci pour faire voir, qu'encore qu'il eût déclaré que cette loi n'avoit duré que jusqu'à Jean Baptiste, elle auroit néanmoins son parfait accomplissement, puisqu'il étoit venu lui-même pour la perfectionner, en substituant la verité aux figures.

§. 4. *Mauvais riche.*

† 3. Jeudi de Carême.

19. † Il y avoit un homme riche, qui étoit vêtu de pourpre & de lin, & qui se traitoit magnifiquement tous les jours ″.

19. *Homo quidam erat dives, qui induebatur purpurâ & byssо, & epulabatur quotidie splendidè.*

20. Il y avoit aussi un pauvre appellé Lazare, tout couvert d'ulceres, couché à sa porte,

20. *Et erat quidam mendicus, nomine Lazarus, qui jacebat ad januam ejus, ulceribus plenus,*

21. qui eût bien voulu se pouvoir rassasier des miettes qui tomboient de la table du riche; mais personne ne lui en donnoit ″: & même les chiens venoient lui lécher ses plaies.

21. *cupiens saturari de micis, quæ cadebant de mensa divitis, & nemo illi dabat: sed & canes veniebant, & lingebant ulcera ejus.*

22. Or il arriva que ce pauvre mourut, & fut emporté par les Anges dans le sein d'Abraham ″. Le

22. *Factum est autem ut moreretur mendicus: & portaretur ab Angelis in sinum*

″ ℣. 19. *expl.* Les anciens Peres ont regardé ce que le Sauveur dit ici du mauvais riche, & du bon pauvre, non comme une parabole, mais comme une histoire véritable, que JESUS propose aux Pharisiens avares, qui se moquoient de sa doctrine touchant l'aumône, pour les effrayer & leur faire connoître la malheureuse condition des riches impitoyables. Ce riche que JESUS-CHRIST ne nomme pas, peut-être parcequ'il ne vouloit pas le décrier, n'est point accusé, comme dit S. Gregoire, d'avoir pris le bien d'autrui; mais de n'avoir pas donné aux pauvres de son bien propre, d'avoir vêcu dans les délices, dans les plaisirs de la table, & de s'être enflé d'orgueil pour ce qu'il avoit reçu de Dieu.

℣. 21. *expl.* la dureté du maître passoit à ses serviteurs.

℣. 22. *expl.* dans le lieu destiné alors pour le repos des ames justes, appellé *le sein d'Abraham*, parce que ce saint Patriarche ayant merité par la grandeur de sa foi, d'être appellé le Pere de tous les fideles, il recevoit comme en-

Abraha. Mortuus est autem & dives, & sepultus est in inferno.

riche mourut aussi, & eut l'enfer pour sépulcre ".

23. *Elevans autem oculos suos, cùm esset in tormentis, vidit Abraham à longè, & Lazarum in sinu ejus;*

23. Et lorsqu'il étoit dans les tourmens", il leva les yeux en haut, & vit de loin Abraham, & Lazare dans son sein;

24. *& ipse clamans dixit : Pater Abraham, miserere mei, & mitte Lazarum, ut intingat extremum digiti sui in aquam, ut refrigeret linguam meam, quia crucior in hac flamma.*

24. & s'écriant, il dit ces paroles : Pere Abraham, ayez pitié de moi, & envoyez-moi Lazare, afin qu'il trempe le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue", parce que je souffre d'extrêmes tourmens dans cette flamme.

25. *Et dixit illi Abraham : Fili, recordare quia recepisti bo-*

25. Mais Abraham lui répondit : Mon fils", souvenez-vous que vous avez

tre ses bras tous les justes au sortir de cette vie, lorsque leurs ames alloient s'unir à la sienne dans une sainte societé, en attendant la redemption générale qui se devoit accomplir par le sang de JESUS-CHRIST.

ỷ. 22. *Grec.* & fut enseveli. *expl.* C'est-à-dire, que de tant de richesses il ne lui resta que le dernier honneur de la sépulture. *Grot.*

ỷ. 23. *Grec.* & étant dans l'enfer.

ỷ. 24. *expl.* Quoique son ame seule fût dans les enfers, rien n'empêche que nous ne croyons que Dieu faisoit sentir à son ame les mêmes tourmens que chaque membre de son corps auroit pû sentir, si elle n'en avoit point été séparée. Saint Gregoire Pape dit qu'il est parlé particulierement de ce que ce riche souffroit dans sa langue, parce qu'il avoit beaucoup peché en se répandant en paroles ou inutiles, ou libertines, ou lascives : on peut ajouter, que comme le principal sujet de sa réprobation avoit été la bonne chere, il étoit puni principalement par où il avoit peché.

ỷ. 25. *expl.* il étoit descendu de lui comme Israëlite.

reçu vos biens ″ dans votre vie, & que Lazare n'y a eu que des maux : c'est pourquoi il est maintenant dans la consolation, & vous dans les tourmens ″.

na in vita tua, & Lazarus similiter mala : nunc autem hic consolatur, tu verò cruciaris.

26. De plus il y a pour jamais un grand abîme ″ entre nous & vous : de sorte que ceux qui voudroient passer d'ici vers vous ne le peuvent, comme on ne peut passer ici du lieu où vous êtes ″.

26. *Et in his omnibus inter nos & vos chaos magnum firmatum est ; ut hi, qui volunt hinc transire ad vos, non possint, neque inde ut transmeare.*

27. Le riche lui dit: Je vous supplie donc, pere *Abraham*, de l'envoyer dans la maison de mon pere,

27. *Et ait : Rogo ergo te, pater, ut mittas eum in domum patris mei,*

28. où j'ai cinq freres; afin qu'il leur atteste ″ ces choses, & les empêche de venir aussi eux-mêmes dans ce lieu de tourmens ″.

28. *habeo enim quinque fratres, ut testetur illis, ne & ipsi veniant in hunc locum tormentorum.*

ỳ. 25. *expl.* votre bonheur, votre satisfaction.
Ibid. *expl.* Tel sera l'état de tous ceux qui ne cherchent qu'à jouir ici-bas de toutes les douceurs de la vie présente.
ỳ. 26. *lettr.* chaos.
Ibid. *expl.* Ce qui marque ou qu'il y a effectivement une distance très-grande entre le lieu où sont les damnés & celui où sont ceux qui sont en état de salut : ou principalement que le passage de l'un à l'autre est entierement fermé, & qu'il leur est impossible de changer d'état, à cause que l'arrêt que Dieu a prononcé sur chacun d'eux est irrevocable. *Jensen.*
ỳ. 28. *autr.* qu'il leur rende témoignage, *ou* qu'il les assure de mon état.
Ibid. *expl.* Il demande cela, parce que les réprouvés

29. *Et ait illi Abraham: Habent Moysen, & prophetas; audiant illos.*

29. Abraham lui repartit : Ils ont Moïse & les Prophetes ["] ; qu'ils les écoutent.

30. *At ille dixit : Non, pater Abraham : sed si quis ex mortuis ierit ad eos, pœnitentiam agent.*

30. Non, dit-il, pere Abraham : mais si quelqu'un des morts les va trouver, ils feront pénitence.

31. *Ait autem illi : Si Moysen & prophetas non audiunt, neque si quis ex mortuis resurrexerit, credent.*

31. Abraham lui répondit : S'ils n'écoutent ni Moïse ni les Prophetes, ils ne croiront pas non plus, quand quelqu'un des morts ressusciteroit ["] ¶.

sentent redoubler leurs peines dans les enfers, lorsqu'ils apperçoivent ceux qu'ils ont aimés dans le monde au mépris de Dieu, condamnés aux mêmes supplices qu'ils souffrent.

℣. 29. *expl.* En effet, dit S. Chrysostome, les paroles de l'Ecriture sont d'autant plus dignes d'être préferées à celle des morts, que ces morts ressuscités, quels qu'ils soient, ne sont que les serviteurs, au lieu que celui qui parle dans les livres saints, c'est Dieu même & le Seigneur de tous les hommes.

℣. 31. *expl.* Il suffit de considerer l'exemple des Juifs, qui bien loin d'être disposés à ajouter foi à un mort ressuscité, après avoir refusé d'écouter Moïse & les Prophetes, prirent même la résolution de faire mourir Lazare que Jesus-Christ avoit ressuscité, & firent depuis mille insultes aux Apôtres, quoiqu'il y eut plusieurs personnes qui ressusciterent au tems de la mort de Jesus-Christ.

❋❋❋
❋❋
❋

CHAPITRE XVII.

§. 1. *Scandale. Pardonner à qui se repent. Accroissement de la foi.*

Matth. 18, 7. 1. JESUS dit *un jour* à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive des scandales ‖ : mais malheur à celui par qui ils arrivent.

1. *Et ait ad discipulos suos : Impossibile est ut non veniant scandala : va autem illi per quem veniunt.*

Marc 9. 41. 2. Il vaudroit mieux pour lui qu'on lui mît au cou une meule de moulin, & qu'on le jettât dans la mer, que non pas qu'il fût un sujet de scandale ‖ à l'un de ces plus petits.

2. *Utilius est illi, si lapis molaris imponatur circa collum ejus, & projiciatur in mare, quàm ut scandalizet unum de pusillis istis.*

Matth. 18. 15. 21. 3. Prenez garde à vous ‖ : Si votre frere ‖ a peché contre vous, reprenez-le ; & s'il se repent, pardonnez-lui.

3. *Attendite vobis : Si peccaverit in te frater tuus, increpa illum ; & si pœnitentiam egerit, dimitte illi.*

Levit. 19. 17. Eccli. 19. 13. Matth. 18. 21. 4. Que s'il peche contre vous sept fois le jour, & que sept fois le jour il revienne vous trouver, &

4. *Et si septies in die peccaverit in te, & septies in die conversus fuerit ad te,*

℣. 1. *expl.* Le scandale dont JESUS parle ici, consiste à être une occasion de chute aux personnes foibles, soit par un méchant exemple, soit par une humeur fâcheuse, ou par un ressentiment de quelque faute qu'ils peuvent avoir commise contre nous.

℣. 2. *expl.* un sujet de chute & l'occasion de pecher.

℣. 3. *Grec.* Mais. Ainsi ces mots : *Prenez garde à vous* se rapporteront à ce qui précede.

Ibid. *expl.* si quelque homme.

dicens : Pœnitet me ; dimitte illi.

vous dise : Je me repens *de ce que j'ai fait :* pardonnez-lui [a].

5. Et dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem.

5. Et les Apôtres dirent au Seigneur : Augmentez-nous la foi.

6. Dixit autem Dominus : Si habueritis fidem sicut granum sinapis, diceretis huic arbori moro : Eradicare, & transplantare in mare : & obediet vobis.

6. Le Seigneur leur dit : Si vous avez une foi semblable au grain de senevé [b], vous direz à ce meurier : Déracine-toi, & te vas planter au milieu de la mer : & il vous obéira [c]. Matth. 17. 19.

§. 2. *Nous sommes des serviteurs inutiles.*

7. Quis autem vestrûm habens servum arantem aut pascentem, qui regresso de agro dicat illi : Statim transi, recumbe ?

7. Qui est celui d'entre vous qui ayant un serviteur occupé à labourer ou à paître les troupeaux, lui dise aussi-tôt, qu'il est revêtu des champs : Allez-vous mettre à table ?

8. Et non dicat ei : Para quod cœnam, & pracinge te, & ministra mihi donec manducem & bibam, & post hac tu manducabis & bibes ?

8. Ne lui dit-il pas *au contraire* : Préparez-moi à souper, ceignez-vous, & me servez jusqu'à ce que j'aie mangé, & que j'aie bu, & après cela vous mangerez, & vous boirez ?

9. Numquid gratiam habet servo illi quia fecit qua ei im-

9. Et quand ce serviteur aura fait tout ce qu'il lui aura ordonné, lui en

ỳ. 4. *expl.* Cela marque qu'il faut toujours être prêt à pardonner.

ỳ. 6. *expl.* C'est-à-dire, petite en apparence, mais vive & brûlante, comme est le grain de senevé. *S. Aug.*

Ibid. *Voyez Matth.* 17. 19.

aura-t-il de l'obligation ″ ?

peraverat.

10. Je ne le pense pas. Dites donc aussi, lorsque vous aurez accompli tout ce qui vous est commandé: Nous sommes des serviteurs inutiles : nous avons fait ce que nous étions obligés de faire ″.

10. *Non puto. Sic & vos, cùm feceritis omnia quæ præcepta sunt vobis, dicite : Servi inutiles sumus : quod debuimus facere, fecimus.*

§. 3. *Les dix Lépreux. Action de graces.*

† XIII. Dim. après la Pentec.

11. † Un jour, comme il alloit à Jerusalem, & passoit par le milieu de la Samarie & de la Galilée ″.

11. *Et factum est, dum iret in Jerusalem, transibat per mediam Samariam & Galilæam,*

12. étant prêt d'entrer dans un village, dix lépreux ″ vinrent au-devant de lui, qui se tenant éloignés ″,

12. *& cùm ingrederetur quoddam castellum occurerunt ei decem viri leprosi, qui steterunt à longè,*

13. éleverent leur voix, & lui dirent : JESUS *notre* maître, ayez pitié de nous.

13. *& levaverunt vocem, dicentes : Jesu præceptor, miserere nostri.*

℣. 9. *expl.* aura-t-il fait autre chose que ce qui est de son devoir ?

℣. 10. *expl.* Ce passage ne détruit en aucune sorte, comme l'ont cru les heretiques des derniers tems, le mérite de nos bonnes œuvres. Car si par nous-mêmes nous ne sommes que d'inutiles serviteurs, nous sommes enfans de Dieu par sa grace ; & agissant par l'esprit de la charité, qui est celui des enfans, nous avons droit de demander à Dieu, comme ses enfans, l'héritage de son royaume.

℣. 11. *expl.* Ce qui se doit entendre des confins de ces deux pays, c'est-à-dire, du chemin qui est entre deux.

℣. 12. *expl.* La misere commune les avoit joints ensemble, malgré la difference de leur religion.

Ibid. *autr.* à lui. Ils s'arrêterent d'assez loin. *expl.* parce que la loi leur défendoit de s'approcher : ils purent bien aussi en user ainsi par respect.

14. *Quos ut vidit, dixit : Ite ostendite vos sacerdotibus. Et factum est, dum irent, mundati sunt.*

14. Lorsqu'il les eut apperçus, il leur dit : Allez vous montrer aux Prêtres ‖. Et comme ils y alloient, ils furent guéris. *Levit.* 14. 2.

15. *Unus autem ex illis, ut vidit quia mundatus est, regressus est, cum magna voce magnificans Deum;*

15. L'un d'eux voyant qu'il avoit été guéri retourna sur ses pas ‖, en glorifiant Dieu à haute voix :

16. *& cecidit in faciem ante pedes ejus, gratias agens : & hic erat Samaritanus.*

16. & vint se jetter aux pieds de JESUS le visage contre terre, en lui rendant graces : & celui-là étoit Samaritain.

17. *Respondens autem Jesus, dixit : Nonne decem mundati sunt ? & novem ubi sunt ?*

17. Alors JESUS dit : Tous les dix n'ont-ils pas été guéris ? Où sont donc les neuf autres ‖ ?

18. *Non est inventus qui rediret, & daret gloriam Deo, nisi hic alienigena.*

18. Il ne s'en est point trouvé qui soit revenu rendre gloire à Dieu, sinon cet étranger ‖.

19. *Et ait illi : Surge, vade, quia fides*

19. Et il lui dit : Levez-vous, allez, votre foi vous

℣. 14. *expl.* Lorsque JESUS-CHRIST les envoya vers les Prêtres, il le fit afin que ces Prêtres jugeassent de leur guérison : & par là il les assuroit qu'ils seroient guéris, & il vouloit éprouver & faire connoître leur foi.

℣. 15. *expl.* soit avant qu'il se fût montré aux Prêtres, ou aussi-tôt après.

℣. 17. *expl.* Par là il faisoit remarquer l'ingratitude des autres.

℣. 18. *ex.* Les Juifs regardoient les Samaritains comme étrangers, tant à cause qu'ils s'étoient séparés de religion d'avec eux, & avoient mêlé plusieurs superstitions du paganisme dans le culte du vrai Dieu, que parce que les Assyriens après avoir enlevé les peuples de Samarie, y avoient envoyé des habitans étrangers pour y demeurer.

a sauvé ″ ¶. *tua te salvum fecit.*

§. 4. *Royaume de Dieu au-dedans de nous. Avenement de* JESUS-CHRIST. *Tems de Noé & de Lot. L'un pris & l'autre laissé.*

20. Les Pharisiens lui demandoient un jour, quand viendroit le royaume de Dieu ″, & il leur répondit : Le royaume de Dieu ne viendra point d'une maniere qui le fasse remarquer ″ :

20. *Interrogatus autem à Pharisæis, quando venit regnum Dei : respondens eis, dixit : Non venit regnum Dei cum observatione :*

21. & on ne dira point : Il est ici, ou il est là. Car dès-à-présent le royaume de Dieu est au-dedans de vous ″.

21. *neque dicent : Ecce hic, aut ecce illic. Ecce enim regnum Dei intra vos est.*

ỷ. 19. *au.* guéri. *expl.* C'est cette foi principalement qui avoit sauvé cet étranger, & qui l'avoit si parfaitement distingué des neuf autres, qui ayant été guéris dans le corps comme lui, ne le furent pas de même dans l'esprit & dans le cœur : puisqu'ils oublierent si promptement l'auteur de leur guérison.

ỷ. 20. *expl.* soit qu'ils le lui demandassent serieusement, ou peutêtre même en se riant de ce qu'il disoit de ce royaume, dont ils ne voyoient aucunes marques qui flatassent leur vanité.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il ne viendroit point en la maniere que leur orgueil se le figuroit, avec cette pompe & cette magnificence qui auroit pu satisfaire leur ambition. Ils s'attendoient que le Prince que Dieu devoit envoyer pour être leur libérateur, viendroit avec magnificence pour établir parmi eux le regne de Dieu, & les faire triompher des nations qui les opprimoient.

ỷ. 21. *expl.* C'est-à-dire, que le Messie qui étoit le fondateur de ce royaume, ne devoit point établir son trône d'une maniere visible comme tous les autres Princes, dans un lieu particulier ; mais que ce seroit dans les cœurs des hommes qu'il regneroit principalement. D'où il ne s'ensuit pas que l'Eglise soit invisible ; puisqu'elle est au contraire, comme on l'a vû ailleurs, comme une ville bâtie sur une haute montagne, & exposée aux yeux de tout l'univers : mais JESUS-CHRIST parle ici selon les vaines

22. *Et ait ad discipulos suos : Venient dies quando desideretis videre unum diem Filii hominis, & non videbitis.*

22. Après cela il dit à ses disciples : Il viendra un tems que vous desirerez de voir un des jours du Fils de l'homme, & vous ne le verrez point ″.

23. *Et dicent vobis : Ecce hic, & ecce illic : Nolite ire, neque sectemini.*

23. Et ils vous diront : Il est ici, il est là ″. Mais n'y allez point, & ne les suivez point. *Matth. 24. 23. Marc 13. 21.*

24. *Nam sicut fulgur coruscans de sub cœlo, in ea quæ sub cœlo sunt, fulget : ita erit Filius hominis in die sua.*

24. Car comme un éclair brille & se fait voir depuis un côté du ciel jusqu'à l'autre, ainsi paroîtra le Fils de l'homme en son jour ″.

25. *Primùm autem oportet illum multa pati, & reprobari à generatione hac.*

25. Mais il faut auparavant qu'il souffre beaucoup ″, & qu'il soit rejetté par ce peuple ″.

26. *Et sicut factum est in diebus Noe, ita erit & in diebus Filii hominis.*

26. Et ce qui est arrivé au tems de Noé arrivera encore au tems du Fils de l'homme ″, *Genes. 7. 7. Matth. 24. 37.*

idées des Pharisiens, qui attendoient un Messie glorieux & puissant selon le siecle.

ỳ. 22. *expl.* C'est-à-dire, de jouir un seul jour comme vous faites maintenant, de la présence du Fils de l'homme, à cause des grandes afflictions où vous tomberez, & *vous ne le verrez point*, parce qu'il vous aura été enlevé, & que ce sera le tems pour vous d'être dans le deuil & dans la tristesse. Ainsi songez à bien ménager présentement l'occasion favorable que vous avez de converser avec lui & de vous nourrir de ses divines paroles.

ỳ. 23. *expl.* Cela marquoit toutes les sectes differentes qui se formeroient après sa mort.

ỳ. 24. *expl.* au jour de son second avenement.

ỳ. 25. *expl.* tant en sa propre personne, qu'en celle de ses membres.

Ibid. *lettr.* par cette génération.

ỳ. 26. *expl.* Il veut marquer par là que les hommes charnels seront surpris par le dernier jour.

27. Ils mangeoient & ils buvoient : les hommes épousoient des femmes, & les femmes se marioient jusqu'au jour que Noé entra dans l'arche : & alors le déluge survenant les fit tous périr.

28. Et comme il arriva encore au tems de Lot, ils mangeoient & ils buvoient, ils achetoient & ils vendoient, ils plantoient & ils bâtissoient ":

Genes. 19. 24. 29. mais le jour que Lot sortit de Sodome, il tomba du ciel une pluie de feu & de soufre, qui les perdit tous.

Matth. 24. 17. 30. Il en sera de même au jour que le Fils de l'homme paroîtra.

31. En ce tems-là, si un homme se trouve au haut de la maison, & que ses meubles soient en bas, qu'il ne descende point pour les prendre " : & que celui qui se trouvera dans le champ ne retourne point non plus à ce qui est derriere lui.

32. Souvenez-vous de la femme de Lot ".

27. *Edebant, & bibant : uxores ducebant, & dabantur ad nuptias, usque in diem, quâ intravit Noe in arcam : & venit diluvium, & perdidit omnes.*

28. *Similiter sicut factum est in diebus Lot : Edebant, & bibebant, emebant & vendebant, plantabant & ædificabant :*

29. *quâ die autem exiit Lot à Sodomis, pluit ignem & sulphur de cœlo, & omnes perdidit.*

30. *Secundùm hæc erit quâ die Filius hominis revelabitur.*

31. *In illa hora, qui fuerit in tecto, & vasa ejus in domo, ne descendat tollere illa : & qui in agro, similiter non redeat retrò.*

32. *Memores estote uxoris Lot.*

ỷ. 28. *expl.* comme s'ils avoient eu encore long-tems à vivre.

ỷ. 31. *expl.* Il marque la nécessité de fuir sans délai. *Voyez Matth.* 16. 25.

ỷ. 32. *expl.* qui pour avoir regardé derriere elle, par le

33. *Quicumque quæsierit animam suam salvam facere, perdet illam: & quicumque perdiderit illam, vivificabit eam.*

33. Quiconque cherchera à se sauver soi-même se perdra ‖: & quiconque se sera perdu lui-même se sauvera ‖. *Suprà* 9. 24. *Matth.* 10. 39. *Marc* 8. 35. *Joan.* 12. 25.

34. *Dico vobis: in illa nocte erunt duo in lecto uno; unus assumetur, & alter relinquetur:*

34. Je vous déclare que cette nuit-là, de deux personnes qui seront dans le même lit, l'un sera pris & l'autre laissé:

35. *duæ erunt molentes in unum; una assumetur, & altera relinquetur: duo in agro, unus assumetur, & alter relinquetur.*

35. de deux femmes qui moudront ensemble, l'une sera prise & l'autre laissée: de deux personnes qui seront dans le *même* champ, l'un sera pris, & l'autre laissé. *Matth.* 24. 41.

36. *Respondentes dicunt illi: Ubi, Domine?*

36. Ils lui dirent: Où sera-ce, Seigneur?

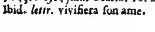
37. *Qui dixit illis: Ubicumque fuerit corpus, illuc congregabuntur & aquilæ.*

37. Et il répondit: En quelque lieu que soit le corps, les aigles s'y assembleront. *Matth.* 24. 28.

regret qu'elle avoit de la perte de Sodome, & des choses qu'elle y avoit laissées, fut changée en une statue de sel.

℣. 33. *Voyez saint Matth.* 16. 25.

Ibid. *lettr.* vivifiera son ame.





CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Veuve importune à un mauvais Juge. Cris des élus exaucés.*

Eccli. 18. 22. 1. Thess. 5. 17.

1. IL leur dit aussi cette parabole *pour faire voir* qu'il faut toujours prier, & ne se lasser point de le faire ″ :

1. *Dicebat autem & parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, & non deficere :*

2. Il y avoit, dit-il, un juge dans une certaine ville, qui ne craignoit point Dieu, & ne se soucioit point des hommes ″;

2. *dicens : Judex quidam erat in quadam civitate, qui Deum non timebat, & hominem non reverebatur ;*

3. & il y avoit aussi dans la même ville une veuve ″ qui venoit *souvent* le trouver, en lui disant : Faites-moi justice de ma partie :

3. *vidua autem quædam erat in civitate illa, & veniebat ad eum, dicens : Vindica me de adversario meo :*

4. & il fut long-tems sans le vouloir faire. Mais enfin il dit en lui-même : Quoique je ne craigne

4. *& nolebat per multum tempus. Post hæc autem dixit intra se : Etsi Deum non ti-*

ỷ. 1. *autr.* & ne se point décourager. *Grec.* μὴ ἐκκακεῖν i. e. *tædio affici, succomber. expl.* Ce précepte de prier toujours n'est pas de réciter à toute heure à genoux un grand nombre d'oraisons vocales ; cela seroit impossible : c'est de vivre en la présence de Dieu dans un esprit de priere, de desir & de gémissement, au milieu même des occupations de sa condition.

ỷ. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'oubliant, ou méprisant également les jugemens de Dieu & celui des hommes, il s'étoit mis au-dessus de toutes les considérations de la conscience & de l'honneur.

ỷ. 3. *expl.* accablée par la puissance d'une partie.

meo, nec hominem revereor,

point Dieu, & que je n'aye point de considération pour les hommes,

5. *tamen, quia molesta est mihi hæc vidua, vindicabo illam, ne in novissimo veniens sugillet me.*

5. néanmoins, parce que cette veuve m'importune, je lui ferai justice, depeur qu'à la fin elle ne me vienne faire quelque affront ".

6. *Ait autem Dominus: Audite quid judex iniquitatis dicit;*

6. Vous entendez, ajouta le Seigneur, ce que dit " ce méchant juge,

7. *Deus autem non faciet vindictam electorum suorum clamantium ad se die ac nocte; & patientiam habebit in illis?*

7. & Dieu ne fera pas justice à ses élus ", qui crient à lui jour & nuit; & il souffrira toujours qu'on les opprime "?

8. *Dico vobis, quia citò faciet vindictam illorum. Verumtamen Filius hominis veniens, putas, inve-*

8. Je vous dis en verité, qu'il leur fera justice dans peu de tems. Mais lorsque le Fils de l'homme viendra ", pensez-vous

℣. 5. *autr.* afin qu'elle ne me vienne pas toujours faire insulte. *Lettr. sugillet*, ce qui signifie proprement, aussibien que le Grec, battre la face à coups de poing. Ce peut être une plaisanterie de ce mauvais juge, qui voyant que les prieres de cette veuve se changeoient en plaintes, les plaintes en reproches, les reproches en injures, faisoit semblant de craindre qu'à la fin des paroles elle ne vînt aux effets, & des injures aux coups.

℣. 6. *lettr.* ce juge d'iniquité.

℣. 7. *autr.* ne vengera pas ses Elus? *expl.* en les délivrant de l'oppression des hommes injustes qui les persecutent pendant cette vie: mais encore plus du démon, du monde, de la chair, & de cet homme de péché qui combat sans cesse en eux la loi de l'esprit de Dieu: car c'est principalement à quoi tendent tous les cris & tous les soupirs des ames justes.

Ibid. *autr.* quoique maintenant il use de patience.

℣. 8. *expl.* à la fin du monde.

qu'il trouve de la foi sur la terre ″ ?

niet fidem in terra.

§. 2. *Pharisien & Publicain. Enfance chrétienne.*

† X. Dimanche après la Pentec.

9. † Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui mettoient leur confiance en eux-mêmes comme étant justes ″, & qui méprisoient les autres :

9. Dixit autem & ad quosdam, qui in se confidebant tanquam justi, & aspernabantur ceteros, parabolam istam :

10. Deux hommes monterent au temple pour y faire leur priere, l'un étoit Pharisien, & l'autre Publicain ″.

10. Duo homines ascenderunt in templum, ut orarent ; unus Pharisæus & alter Publicanus.

11. Le Pharisien se tenant debout prioit ainsi en lui-même : *Mon* Dieu, je vous rends graces de ce que je ne suis point comme le reste des hommes qui sont voleurs, injustes, & adulteres ; ni même comme ce Publicain ″.

11. Pharisæus stans, hæc apud se orabat : Deus, gratias ago tibi quia non sum sicut ceteri hominum raptores, injusti, adulteri ; velut etiam hic Publicanus.

12. Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme de tout ce que je possede ″.

12. Jejuno bis in sabbato : decimas do omnium quæ possideo.

℣. 8. *expl.* C'est-à-dire, qu'il s'en trouvera alors très-peu, quoiqu'en ce tems là elle doive être plus necessaire que jamais.

℣. 9. *autr.* qui se flattoient en eux-mêmes d'être justes.

℣. 10. *expl.* Cette parabole doit être fondée sur la verité d'un évenement. Jesus-Christ nous marque ici les sentimens qu'on doit éviter, & la disposition où il faut être pour prier & pour mériter d'être exaucé dans sa priere.

℣. 11. *expl.* On voit dans ces paroles un orgueil horrible, un jugement plein de témerité, un mensonge sans pudeur.

℣. 12. *expl.* Il étoit venu pour prier, mais il ne fait que se louer. *S. Aug.*

13. *Et Publicanus à longè stans, nolebat nec oculos ad cœlum levare; sed percutiebat pectus suum, dicens: Deus, propitius esto mihi peccatori.*

13. Le Publicain au contraire se tenant bien loin, n'osoit pas ″ même lever les yeux au ciel ″? mais il frappoit sa poitrine, en disant: Mon Dieu, ayez pitié de moi qui suis un pecheur.

14. *Dico vobis, descendit hic justificatus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exaltat, humiliabitur, & qui se humiliat exaltabitur.*

14. Je vous déclare que celui-ci s'en retourna chez lui justifié, & non pas l'autre ″: car quiconque s'éleve sera abaissé, & quiconque s'abaisse sera élevé. *Sup. 14. 11. Matth. 23. 12. Matth. 19. 13. Marc 10. 13.*

15. *Afferebant autem ad illum & infantes, ut eos tangeret: quod cùm viderent discipuli, increpabant illos.*

15. Quelques-uns aussi lui présentoient de petits enfans, afin qu'il les touchât: ce que ses disciples voyant, ils les repoussoient avec des paroles rudes.

16. *Jesus autem convocans illos, dixit: Sinite pueros venire ad me, & nolite vetare eos, talium est enim regnum Dei.*

16. Mais JESUS les appellant à lui, dit *à ses disciples*: Laissez venir à moi les petits enfans, & ne les empêchez point; car le royaume de Dieu est pour ceux qui leur ressemblent.

17. *Amen Dico vobis: Quicumque non acceperit regnum Dei*

17. Je vous dis en verité, que quiconque ne recevra point le royaume de

ỳ. 13. *lettr.* ne vouloit pas.
Ibid. *expl.* Ce Publicain se tenoit à l'entrée du temple, par le sentiment qu'il avoit de sa propre indignité; & il craignoit de lever les yeux au ciel, par une sainte confusion qu'il ressentoit d'avoir offensé celui qui y avoit établi le trône de sa puissance & de sa gloire.
ỳ. 14. *lettr.* plus, *ou* plutôt que l'autre.

Dieu comme un enfant, n'y entrera point. | *sicut puer, non intrabit in illud.*

§. 3. *Jeune homme riche ne suit point* JESUS-CHRIST. *Péril des riches.*

Matth. 19. 16. 18. Un *jeune* homme de qualité" lui ayant fait cette demande : Bon Maître, que faut-il que je fasse pour acquerir la vie éternelle ? | 18. *Et interrogavit eum quidam princeps, dicens: Magister bone, quid faciens vitam æternam possidebo?*

19. JESUS lui répondit : Pourquoi m'appellez-vous bon" ? Il n'y a que Dieu seul qui soit bon. | 19. *Dixit autem ei Jesus: Qui me dicis bonum? Nemo bonus nisi solus Deus.*

Exod. 20. 13. 20. Vous sçavez les commandemens : Vous ne tuerez point : Vous ne commettrez point d'adultere : Vous ne déroberez point : Vous ne porterez point de faux témoignage: Honorez votre pere & votre mere. | 20. *Mandata nosti: Non occides: Non mœchaberis: Non furtum facies: Non falsum testimonium dices: Honora patrem tuum & matrem.*

21. Il lui répondit : J'ai gardé tous ces commandemens dès ma jeunesse. | 21. *Qui ait: Hæc omnia custodivi à juventute mea.*

22. Ce que JESUS ayant entendu, il lui dit : Il vous manque encore une chose : vendez tout ce que vous avez, & le distribuez aux pauvres, & vous aurez un trésor dans le ciel : puis venez & me suivez ". | 22. *Quo audito, Jesus ait ei: Adhuc unum tibi deest: omnia quæcumque habes vende, & da pauperibus, & habebis thesaurum in cœlo: & veni, sequere me.*

ỳ. 18. *autr.* qui étoit Senateur de sa ville.
ỳ. 19. *expl.* ne me croyant qu'un homme. *Hilar. Aug.* Voyez Marc 10. 18.
ỳ. 22. *expl.* Il faut n'avoir aucun attache aux biens de la terre, pour pouvoir suivre JESUS-CHRIST.

23. *His ille auditis, contristatus est : quia dives erat valdè.*

23. Mais lui ayant entendu ceci devint tout triste, parce qu'il étoit extrémement riche.

24. *Videns autem Jesus illum tristem factum, dixit : Quàm difficile, qui pecunias habent, in regnum Dei intrabunt!*

24. Et lorsque JESUS eut vû qu'il étoit devenu triste, il dit : Qu'il est difficile que ceux qui ont beaucoup de bien entrent dans le royaume de Dieu!

25. *Facilius est enim camelum per foramen acûs transire, quàm divitem intrare in regnum Dei.*

25. Il est plus aisé qu'un chameau passe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre dans le royaume de Dieu ″.

26. *Et dixerunt qui audiebant : Et quis potest salus fieri?*

26. Et ceux qui l'écoutoient lui dirent : Qui peut donc être sauvé?

27. *Ait illis : Quæ impossibilia sunt apud homines, possibilia sunt apud Deum.*

27. Il leur répondit : Ce qui est impossible aux hommes, est possible à Dieu ″.

28. *Ait autem Petrus : Ecce nos dimisimus omnia, & secuti sumus te.*

28. Alors Pierre lui dit : Pour nous, vous voyez que nous avons tout quitté pour vous suivre.

29. *Qui dixit eis :*

29. JESUS lui ″ répon- *Matth.* 19. 26. *Marc* 10. 28.

℣. 25. *expl.* Ce péril des richesses est fondé : 1. sur ce qu'elles chargent l'homme de grands devoirs de charité : 2. on s'y attache aisément par un amour déreglé, & on oublie ses devoirs, soit pour les conserver ou pour les accroître : 3. elles sont des attraits & des moyens pour satisfaire toutes les passions : 4. elles inspirent insensiblement l'orgueil, l'estime de soi-même, la confiance en ses propres forces, l'oubli de Dieu, le mépris de ses égaux & de ses inferieurs, l'insolence envers les superieurs : 5. enfin l'amour qu'on a pour elles porte souvent les hommes à leur sacrifier leur conscience & leur éternité.

℣. 27. *Voyez Marc* 10. 27. & *Matth.* 19. 26.

℣. 29. *lettr.* leur. *autr.* Sur quoi JESUS dit aux Apôtres.

non intelligebant quæ dicebantur. ce qu'il leur disoit.

§. 5. *Aveugle criant guéri.*

35. *Factum est autem, cùm appropinquaret Jericho, cæcus quidam sedebat secus viam, mendicans;*

35. Lorsqu'il étoit près de Jéricho ″ un aveugle se trouva assis le long du chemin, qui demandoit l'aumône; *Matt. 20. 29. Marc 10. 46.*

36. *Et cùm audiret turbam prætereuntem, interrogabat quid hoc esset.*

36. & entendant le bruit du peuple qui passoit, il s'enquit de ce que c'étoit.

37. *Dixerunt autem ei, quòd Jesus Nazarenus transiret.*

37. On lui répondit, que c'étoit JESUS de Nazareth″ qui passoit par-là.

38. *Et clamavit, dicens: Jesu fili David, miserere mei.*

38. En même tems il se mit à crier: JESUS fils de David, ayez pitié de moi.

39. *Et qui præibant increpabant eum, ut taceret. Ipse verò multò magis clamabat: Fili David, miserere mei.*

39. Et ceux qui alloient devant le reprenoient, en lui disant qu'il se tût: mais il crioit encore beaucoup plus fort: Fils de David, ayez pitié de moi.

40. *Stans autem Jesus jussit illum adduci ad se. Et cùm appropinquasset, interrogavit illum,*

40. Alors JESUS s'arrêta, & commanda qu'on le lui amenât. Et comme il se fut approché, il lui demanda:

41. *dicens: Quid tibi vis faciam? At ille dixit: Domine, ut videam.*

41. Que voulez-vous que je vous fasse? L'aveugle répondit, Seigneur, faites que je voye.

ỳ. 35. lettr. *cùm appropinquaret.* Voyez la note Marc 10. 46.

ỳ. 37. *expl.* distingué par là des autres qui portoient ce nom de *Jesus*, qui pouvoit être en Judée.

42. JESUS lui dit : Voyez, votre foi vous a sauvé.

42. *Et Jesus dixit illi : Respice, fides tua te salvum fecit.*

43. Il vit au même instant, & il le suivoit, rendant gloire à Dieu. Ce que tout le peuple ayant vû, il en loua Dieu ¶.

43. *Et confestim vidit, & sequebatur illum, magnificans Deum. Et omnis plebs, ut vidit, dedit laudem Deo.*

CHAPITRE XIX.

§. 1. *Zachée.*

† Dédicace.

1. † JESUS étant entré dans Jéricho passoit par la ville :

1. *ET ingressus perambulabat Jericho.*

2. & il y avoit un homme nommé Zachée, chef des Publicains ″, & fort riche,

2. *Et ecce vir nomine Zachæus : & hic princeps erat publicanorum, & ipse dives ;*

3. qui avoit envie de voir JESUS pour le connoître ″, & qui ne le pouvoit à cause de la foule, parce qu'il étoit fort petit.

3. *& quærebat videre Jesum, quis esset, & non poterat præ turba, quia staturâ pusillus erat.*

4. C'est pourquoi il courut devant, & monta sur un sycomore ″ pour le

4. *Et præcurrens ascendit in arborem sycomorum ut videret*

℣. 2. *expl.* C'est-à-dire, qu'il étoit comme le Receveur general des impôts que l'Empereur faisoit lever sur les Juifs, & qu'il avoit sous lui divers Publicains.

℣. 3. *expl.* Il sembloit que la seule curiosité eût part dans cette action : mais ce chef des Publicains ne songeant qu'à voir le visage de JESUS, étoit regardé, comme dit S. Augustin, des yeux de son adorable misericorde.

℣. 4. *expl* Cet arbre, qui est different de celui que nous connoissons sous ce nom, est ainsi nommé, parce qu'il tient du figuier & du mûrier : il étoit fort commun en Judée.

eum ;

eum ; quia inde erat transiturus.

voir ; parce qu'il devoit passer par là.

5. *Et cùm venisset ad locum, suspiciens Jesus vidit illum, & dixit ad eum: Zachae, festinans descende, quia hodie in domo tua oportet me manere.*

5. JESUS étant venu en cet endroit, leva les yeux en haut ‖ ; & l'ayant vû, il lui dit : Zachée, hâtez-vous de descendre, parce qu'il faut que je loge aujourd'hui dans votre maison.

6. *Et festinans descendit, & excepit illum gaudens.*

6. Zachée descendit aussi-tôt, & le reçut avec joie ‖.

7. *Et cùm viderent omnes, murmurabant, dicentes quòd ad hominem peccatorem divertisset.*

7. Tous ceux qui le virent disoient en murmurant : Il est allé loger chez un homme de mauvaise vie ‖.

8. *Stans autem Zachaus, dixit ad Dominum : Ecce dimidium bonorum meorum, Domine, do pauperibus : & si quid aliquem defraudavi, redde quadruplum.*

8. Cependant Zachée se présentant devant le Seigneur, lui dit : Seigneur, je m'en vais donner la moitié de mon bien ‖ aux pauvres : & si j'ai fait tort à quelqu'un en quoi que ce soit, je lui en rendrai quatre fois autant ‖.

9. *Ait Jesus ad eum : Quia hodie salus domui huic facta est, eò quòd & ipse filius sit Abraha ;*

9. Sur quoi JESUS lui dit : Cette famille a reçu aujourd'hui le salut, parce que celui-ci est aussi enfant d'Abraham ‖ ;

℣. 5. *expl.* ce fut en même-tems un regard de grace.
℣. 6. *expl.* telle est la force de la parole de JESUS.
℣. 7. *expl.* C'est à-dire, d'un pecheur public, & même selon plusieurs Peres, d'un Payen.
℣. 8. *expl.* Cette moitié lui étoit légitimement acquise.
Ibid. *expl.* de l'autre moitié.
℣. 9. *expl.* Soit qu'il fût vraiment descendu d'Abraham,

Matth. 18. 11. 10. car le Fils de l'homme est venu pour chercher & pour sauver ce qui étoit perdu ″ ¶.

10. *venit enim Filius hominis quærere & salvum facere quod perierat.*

§. 2. *Parabole des dix marcs.*

11. Comme ces gens-là étoient attentifs à ce qu'il disoit, il ajouta encore une parabole, sur ce qu'il étoit proche de Jerusalem, & qu'ils s'imaginoient que le regne de Dieu devoit paroître bien-tôt″.

11. *Hæc illis audientibus, adjiciens dixit parabolam, eò quòd esset prope Jerusalem, & quia existimarent quòd confestim regnum Dei manifestaretur.*

† Un S. Confesseur non Pontif. *Matth.* 25. 14.

12. † Il leur dit donc : Il y avoit un homme de grande naissance, qui s'en alloit dans un païs fort éloigné pour y prendre possession d'un royaume, & s'en revenir *ensuite* ″ :

12. *Dixit ergo : Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum, & reverti :*

13. & appellant dix de

13. *vocatis autem*

selon la chair, comme le croient d'habiles Interpretes, ou qu'il le fût seulement par l'imitation de la foi & de la justice de ce Patriarche.

ỳ. 10. *expl.* Il justifie par là le choix qu'il avoit fait de sa maison.

ỳ. 11. *expl.* C'est-à-dire, que Dieu, selon ses anciennes promesses, alloit établir au milieu de la Judée, & dans la ville de Jerusalem, un royaume très éclatant, qui rendroit les Juifs superieurs à toutes les nations infidelles, qui les avoient jusqu'alors tenus sous le joug.

ỳ. 12. *expl.* Cet homme figure JESUS-CHRIST qui est monté au ciel pour prendre possession de son royaume, d'où il ne reviendra qu'à la fin du monde. Les serviteurs representent tous les ministres de la loi nouvelle, & même tous les fideles dépositaires de ses dons naturels & de ses graces surnaturelles, & obligés à les faire profiter pour sa gloire & pour leur salut. Ceux de son pays qui le haïssoient, sont l'image des Juifs, & sur tout des Pharisiens, des Prêtres & des Docteurs de la loi, qui avoient conçu une jalousie & une haine effroyable contre JESUS-CHRIST.

decem servis suis, dedit eis decem mnas, & ait ad illos: Negotiamini dum venio.

ses serviteurs, il leur donna dix mines *d'argent* [a], & leur dit : Faites profiter cet argent jusqu'à ce que je revienne.

14. *Cives autem ejus oderant eum, & miserunt legationem post illum, dicentes: Nolumus hunc regnare super nos.*

14. Mais comme ceux de son païs le haïssoient, ils envoyerent après lui des députés pour faire cette protestation [a] : Nous ne voulons point que celui-ci soit notre Roi.

15. *Et factum est ut rediret, accepto regno, & jussit vocari servos, quibus dedit pecuniam, ut sciret quantum quisque negotiatus esset.*

15. Etant donc revenu, après avoir pris possession de son royaume, il commanda qu'on lui fit venir ses serviteurs, ausquels il avoit donné son argent, pour sçavoir combien chacun l'avoit fait profiter [a].

16. *Venit autem primus, dicens: Domine, mna tua decem mnas acquisivit.*

16. Le premier étant venu, lui dit : Seigneur, votre mine *d'argent* vous en a acquis dix autres.

17. *Et ait illi: Euge bone serve, quia in modico fuisti fidelis, eris potestatem habens super decem civitates.*

17. Il lui répondit : O bon serviteur, parce que vous avez été fidele en ce peu *que je vous avois commis*, vous commanderez sur dix villes [a].

18. *Et alter venit, dicens: Domine, mna*

18. Le second étant venu, lui dit : Seigneur,

ŷ. 13. *expl.* monnoie, ou poids des Hebreux.
ŷ. 14. *lettr.* disant.
ŷ. 15. *expl.* Image de la discussion que Dieu fera au jour du jugement de l'usage que chacun aura fait des dons qui lui auront été confiés.
ŷ. 17. *expl.* Cela marque la gloire à laquelle les fideles serviteurs de Dieu seront élevés un jour.

votre mine *vous* en a acquis cinq autres.

19. Son maître lui dit: Je veux aussi que vous commandiez à cinq villes ".

20. Il en vint un troisiéme qui lui dit : Seigneur, voici votre mine, que j'ai tenue envelopée dans un mouchoir " " :

21. parce que je vous ai craint, sçachant que vous êtes un homme severe, qui redemandez ce que vous n'avez point donné, & qui recueillez ce que vous n'avez point semé ".

22. Son maître lui répondit : Méchant serviteur, je vous condamne par votre propre bouche : vous sçaviez que je suis un homme sévere, qui redemande ce que je n'ai point donné, & qui recueille ce que je n'ai point semé :

23. pourquoi donc n'avez-vous pas mis mon argent à la banque, afin qu'à mon retour je le retirasse avec les interêts ?

tua fecit quinque mnas.

19. *Et huic ait : Et tu esto super quinque civitates.*

20. *Et alter venit, dicens : Domine, ecce mna tua, quam habui repositam in sudario :*

21. *timui enim te, quia homo austerus es : tollis quod non posuisti, & metis quod non seminasti.*

22. *Dicit ei : De ore tuo te judico, serve nequam : sciebas quòd ego homo austerus sum ; tollens quod non posui, & metens quod non seminavi :*

23. *& quare non dedisti pecuniam meam ad mensam, ut ego veniens cum usuris utique exegissem illam ?*

ỳ. 19. *expl.* Figure de l'inégalité de la récompense éternelle dans la béatitude essentielle ; qui sera la pleine & parfaite possession de l'essence divine.

ỳ. 20. *expl.* Tenir la mine enveloppée dans un mouchoir, c'est rendre inutiles les dons qu'on a reçûs de Dieu en passant la vie dans une lâche oisiveté. *Bede.*

ỳ. 21. *expl.* Ainsi le pécheur se plaint de la rigueur de la justice divine. *Voyez Matth.* 25. 24.

24. *Et astantibus dixit : Auferte ab illo mnam, & date illi qui decem mnas habet.*

24. Alors il dit à ceux qui étoient présens : Otez-lui la mine qu'il a, & la donnez à celui qui en a dix.

25. *Et dixerunt ei : Domine, habet decem mnas.*

25. Mais, Seigneur, répondirent-ils, il en a *déja* dix.

26. *Dico autem vobis, quia omni habenti dabitur, & abundabit : ab eo autem qui non habet, & quod habet auferetur ab eo.*

26. Je vous déclare ″, leur dit-il, qu'on donnera à celui qui a déja, & qu'il sera comblé de biens ; & que pour celui qui n'a point, on lui ôtera même ce qu'il a ″. [*Suprà* 8. 18. *Matth.* 13. 12. & 25. 29. *Marc* 4. 25.]

27. *Verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, & interficite ante me.*

27. Quant à mes ennemis qui n'ont pas voulu m'avoir pour Roi, qu'on les amene ici, & qu'on les tue en ma présence ″.

§. 3. *Entrée en Jerusalem.*

28. *Et his dictis, præcedebat ascendens Jerosolymam.*

28. Lorsqu'il eut parlé de la sorte il marchoit avant *tous les autres* ″ pour arriver à Jérusalem.

ỷ. 26 *autr.* Car je vous déclare, *dit-il au peuple*, qu'on donnera, &c.

Ibid. *expl.* Ainsi la couronne des Pasteurs timides, paresseux & infideles, sera peut-être adjugée à ceux qui auront été fideles.

ỷ. 27. *expl.* Il représente le châtiment préparé aux Juifs incredules & rebelles à l'Evangile : car il les fit amener, en quelque façon, à Jerusalem, & les fit tous mourir devant lui, lorsqu'ils s'y rassemblerent sous l'empire de Vespasien au nombre de plus de douze cens mille personnes, pour y devenir, devant le temple & dans le temple même, les victimes de la colere de Dieu. Mais ce qui leur arriva alors n'étoit qu'une foible image du châtiment éternel qui leur étoit préparé en l'autre monde.

ỷ. 28. *Le Grec semble signifier seulement*, il s'avança.

Matth. 21. 1. Marc. 11. 1.

29. Et étant arrivés près ‖ de Bethphagé & de Bethanie, à la montagne qu'on appelle des oliviers, il envoya deux de ses disciples,

29. Et factum est, cùm appropinquasset ad Bethphage, & Bethaniam, ad montem qui vocatur oliveti, misit duos discipulos suos,

30. & leur dit: Allez-vous-en à ce village qui est devant vous; vous y trouverez en entrant un ânon lié, sur lequel nul homme n'a jamais monté; déliez-le, & me l'amenez.

30. dicens: Ite in castellum quod contra est: in quod introeuntes invenietis pullum asinæ alligatum, cui nemo unquam hominum sedit: solvite illum, & adducite.

31. Que si quelqu'un vous demande pourquoi vous le déliez, vous lui répondrez ainsi: C'est parce que le Seigneur en a besoin.

31. Et si quis vos interrogaverit: Quare solvitis? sic dicetis ei: Quia Dominus operam ejus desiderat.

32. Ceux qu'il envoyoit partirent donc, & trouverent l'ânon comme il le leur avoit dit.

32. Abierunt autem qui missi erant: & invenerunt, sicut dixit illis, stantem pullum.

33. Et comme ils le délioient, ceux à qui il étoit leur dirent: pourquoi déliez-vous cet ânon?

33. Solventibus autem illis pullum, dixerunt domini ejus ad illos: Quid solvitis pullum?

34. Ils leur répondirent: Parce que le Seigneur

34. At illi dixerunt: Quia Dominus

℣. 29 *expl.* Quelques Interpretes ont remarqué que le mot d'*appropinquare*, aussi bien qu ἐγγίζειν qui y répond, ne signifie pas toujours le mouvement d'un lieu à un autre, & qu'ainsi on pourroit traduire: *Lorsqu'il étoit près de Bethphage & de Bethanie;* car ils n'étoient pas encore arrivés à Bethphagé; mais ils étoient déja hors de Bethanie, où JESUS avoit logé le jour d'auparavant.

cum necessarium habet.

en a besoin ″.

35. *Et duxerunt illum ad Jesum, & jactantes vestimenta sua suprà pullum, imposuerunt Jesum.*

35. Ils l'amenerent donc à JESUS; & mettant leurs vêtemens sur l'ânon, ils le firent monter dessus. *Joan.* 12. 14.

36. *Eunte autem illo, substernebant vestimenta sua in via.*

36. Et par-tout où il passoit, ils étendoient leurs vêtemens le long du chemin.

37. *Et cùm appropinquaret jam ad descensum montis oliveti, cœperunt omnes turbæ discipulorum gaudentes laudare Deum voce magnâ super omnibus, quas viderant, virtutibus,*

37. Mais lorsqu'il approcha de la descente de la montagne des oliviers, tous les disciples en foule ″ étant transportés de joie, commencerent à louer Dieu à haute voix pour toutes les merveilles qu'ils avoient vûes,

38. *dicentes: Benedictus, qui venit rex in nomine Domini; pax in cœlo & gloria in excelsis.*

38. en disant: Beni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur. Que la paix soit dans le ciel, & gloire dans les lieux très-hauts.

39. *Et quidam Pharisæorum de turbis dixerunt ad illum: Magister, increpa discipulos tuos.*

39. Alors quelques-uns des Pharisiens, qui étoient parmi le peuple, lui dirent: Maître, faites taire ″ vos disciples.

40. *Quibus ipse ait: Dico vobis, quia si hi*

40. Il leur répondit: Je vous déclare, que si ceux-

℣. 34. *expl.* Selon S. Marc, les maîtres de l'ânon le laisserent emmener: ce qui fait voir quelle étoit la puissance de JESUS sur les cœurs des hommes.

℣. 37. *expl.* Tous ceux qui excités par les miracles de JESUS-CHRIST l'avoient suivi depuis la Galilée. *Grot.* Il semble donc que cette troupe de gens soit differente de ceux dont parlent les trois autres Evangélistes.

℣. 39. *lettr.* reprenez.

ci se taisent, les pierres mêmes crieront ". | *tacuerint, lapides clamabunt.*

§. 4. JESUS-CHRIST *pleure la ruine de Jerusalem : chasse les vendeurs du temple.*

IX. Dimanche après la Pentec.

41. † Comme il fut arrivé proche de Jérusalem, regardant la ville, il pleura sur elle, en disant : | 41. *Et ut appropinquavit, videns civitatem, flevit super illam, dicens :*

42. Ah si tu reconnoissois " au-moins en ce jour qui t'est encore donné, ce qui te peut apporter la paix ! Mais maintenant tout cela est caché à tes yeux. | 42. *Quia si cognovisses & tu, & quidem in hac die tua, quæ ad pacem tibi ! Nunc autem abscondita sunt ab oculis tuis.*

43. Car il viendra un tems malheureux pour toi, où tes ennemis t'environneront de tranchées, qu'ils t'enfermeront, & te serreront de toutes parts "; | 43. *Quia venient dies in te, & circumdabunt te inimici tui vallo, & circumdabunt te, & coangustabunt te undique ;*

44. qu'ils te renverseront par terre toi & tes enfans qui sont au milieu | 44. *& ad terram prosternent te, & filios tuos, qui in te sunt,*

ỳ. 40. *expl.* C'est à-dire, qu'il étoit tellement de l'ordre de Dieu, que son regne tout spirituel fût reconnu dans la Judée, que quand il auroit été possible que les hommes s'en fussent tûs, il auroit fait parler les pierres, pour publier ses merveilles, & reconnoître sa royauté.

ỳ. 42. *autr.* si tu avois toi même reconnu. *expl.* discours interrompu par la grandeur de l'affliction & l'abondance des larmes. Il laisse à suppléer : Loin de me rejetter & de demander ma mort, vous croiriez en moi : & votre foi seroit pour vous une source de paix, c'est-à-dire, de prosperité, de salut & de toutes sortes de bien ; c'est donc son aveuglement opiniâtre qu'il déplore.

ỳ. 43. *expl.* On ne peut lire la description si déplorable que fait Joseph du siege fameux & du renversement de Jerusalem, sans y remarquer un accomplissement très-exact de tout ce que JESUS-CHRIST a prédit ici.

& non relinquent in te lapidem super lapidem, eò quòd non cognoveris tempus visitationis tuæ.

45. *Et ingressus in templum, cœpit ejicere vendentes in illo, & ementes,*

46. *dicens illis: Scriptum est: Quia domus mea domus orationis est: vos autem fecistis illam speluncam latronum.*

47. *Et erat docens quotidie in templo. Principes autem sacerdotum, & Scribæ, & principes plebis, quærebant illum perdere:*

48. *& non inveniebant quid facerent illi, omnis enim populus suspensus erat audiens illum.*

de toi, & qu'ils ne te laisseront pas pierre sur pierre; parce que tu n'as pas connu le tems auquel Dieu t'a visitée ''. *Matth. 24. 2. Marc 13. 2. Infrà 21. 26.*

45. Et étant entré dans le temple, il commença à chasser ceux qui y vendoient & y achetoient, *Matth. 21. 12. Marc 11. 15.*

46. en leur disant: Il est écrit: Que ma maison est une maison de priere, & vous en avez fait une caverne de voleurs. *Isai. 56. 7. Jerem. 7. 11.*

47. Et il enseignoit tous les jours dans le temple '' ¶. Cependant les Princes des Prêtres, les Scribes, & les principaux du peuple, cherchoient une occcasion de le perdre;

48. mais ils ne trouvoient aucun moyen de rien faire contre lui; parce que tout le peuple étoit *comme* suspendu *en admiration* en l'écoutant.

℣. 44. *lettr.* de ta visite. *expl.* C'est-à-dire, parce que tu n'a pas profité des instructions salutaires qu'on t'a données depuis que Jean-Baptiste a commencé à paroître, jusqu'à ce jour.

℣. 47. *expl.* depuis son entrée triomphante dans Jerusalem.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Par quelle autorité? D'où étoit le baptême de Jean.*

Matth. 21. 23. Marc 11. 27.

1. UN de ces jours-là‖, comme il étoit dans le temple instruisant le peuple & lui annonçant l'Evangile, les Princes des Prêtres & les Docteurs de la loi s'y rencontrerent ensemble‖ avec les Senateurs.

2. & lui parlerent en ces termes : Dites-nous par quelle autorité vous faites ces choses, ou qui est celui qui vous a donné ce pouvoir‖?

3. JÉSUS leur fit réponse, & leur dit : J'ai aussi une question à vous faire, répondez-moi :

4. Le Baptême de Jean étoit-il du ciel, ou des hommes?

5. Mais ils raisonnoient ainsi en eux-mêmes‖ : Si

1. *ET factum est in una dierum, docente illo populum in templo, & evangelizante, convenerunt principes sacerdotum, & Scribæ cum senioribus,*

2. *& aiunt, dicentes ad illum : Dic nobis in qua potestate hæc facis, aut quis est qui dedit tibi hanc potestatem?*

3. *Respondens autem Jesus dixit ad illos : Interrogabo vos & ego unum verbum, respondete mihi :*

4. *Baptismus Joannis de cœlo erat, an ex hominibus?*

5. *At illi cogitabant intra se, dicentes :*

℣. 1. *expl.* un des jours après son entrée triomphante.
Ibid. *Grec. autr.* se mirent à le presser, *instabant.*
℣. 2. *expl.* Ce n'étoit que l'envie & le dessein formé de chicaner JESUS-CHRIST, qui leur faisoit faire cette question touchant sa mission, dont il donnoit tous les jours tant de preuves par ses miracles.
℣. 5. *lettr. autr.* Quelques livres portent, entre *eux-mêmes.* Voyez *Matth.* 21. 26.

Quia si dixerimus : De cœlo, dicet : Quare ergo non credidistis illi ?

nous répondons qu'il étoit du ciel, il nous dira : Pourquoi donc n'y avez-vous pas cru ✝ ?

6. Si autem dixerimus : Ex hominibus, plebs universa lapidabit nos ; certi sunt enim Joannem prophetam esse.

6. Et si nous répondons qu'il étoit des hommes, tout le peuple nous lapidera ; parce qu'il est persuadé que Jean étoit un Prophete.

7. Et responderunt se nescire unde esset.

7. Ils lui répondirent donc, qu'ils ne sçavoient d'où il étoit.

8. Et Jesus ait illis: Neque ego dico vobis in qua potestate hæc facio.

8. Et Jesus leur repliqua : Je ne vous dirai pas non plus par quelle autorité je fais ces choses.

§. 2. *Vignerons qui tuent le fils de leur maître. Pierre angulaire rejettée.*

9. Cœpit autem dicere ad plebem parabolam hanc : Homo plantavit vineam, & locavit eam colonis : & ipse peregrè fuit multis temporibus.

9. Alors il commença à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne ✝, la loua à des vignerons ; & s'en étant allé en voyage, fut longtems hors de son païs. Matth. 21. 33. Marc 12. 1. Isai. 5. 1. Jer. 2. 21.

10. Et in tempore misit ad cultores servum suum, ut de fructu vineæ darent illi : qui cæsum dimiserunt eum inanem.

10. La saison étant venue, il envoya un de ses serviteurs vers ces vignerons, afin qu'ils lui donnassent du fruit de sa vigne : mais eux l'ayant battu, le renvoyerent sans lui rien donner.

✝. 5. *suppl.* lorsqu'il me rendoit témoignage : car une mission ne peut être douteuse, ni être contestée, mais doit passer pour divine, lorsqu'elle est reconnue & approuvée par un homme qu'on croit envoyé de Dieu.

✝. 9. *expl.* Cette vigne est le peuple Juif.

11. Il *leur* envoya ensuite un second serviteur : mais ils le battirent encore, & l'ayant traité outrageusement, le renvoyerent sans lui rien donner.

11. Et addidit alterum servum mittere : illi autem hunc quoque cadentes, & afficientes contumeliâ, dimiserunt inanem.

12. Il en envoya encore un troisiéme, qu'ils blesserent & chasserent comme les autres ‖.

12. Et addidit tertium mittere : qui & illum vulnerantes ejecerunt.

13. Enfin le Seigneur de cette vigne dit en lui-même : Que ferai-je ? Je leur envoyerai mon fils bien-aimé ; peut-être que ‖ le voyant ils auront quelque respect pour lui.

13. Dixit autem Dominus vineæ: Quid faciam ? Mittam filium meum dilectum : forsitan, cùm hunc viderint, verebuntur.

14. Mais ces vignerons l'ayant vû, penserent en eux-mêmes, & se dirent *l'un à l'autre :* Voici l'heritier, tuons-le, afin que l'heritage soit à nous :

14. Quem cùm vidissent coloni, cogitaverunt intra se, dicentes : Hic est heres, occidamus illum, ut nostra fiat hereditas :

15. & l'ayant chassé hors de la vigne, ils le tuerent. ‖ Comment donc les traitera le Seigneur de cette vigne ?

15. & ejectum illum extra vineam, occiderunt. Quid ergo faciet illis Dominus vineæ ?

16. Il viendra *lui-même*, & perdra ces vignerons, & il donnera sa vigne à d'autres. Ce que *les Princes des Prêtres* ayant entendu, ils lui dirent : A Dieu ne plaise ‖.

16. Veniet & perdet colonos istos, & dabit vineam aliis. Quo audito, dixerunt illi : Absit.

℣. 12. *expl.* Dieu envoya ainsi de tems en tems des Prophetes à son peuple, qui les rejetta.

℣. 13. *autr.* sans doute que.

℣. 15. *lettr.* Que leur fera donc le Seigneur de cette vigne?

℣. 16. *Voyez la note Matth.* 21. 41.

17. *Ille autem aspiciens eos, ait : Quid est ergo hoc, quod scriptum est : Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli :*

17. Mais Jesus les regardant leur dit : Que veut donc dire cette parole de l'Ecriture : La pierre qui a été rejettée par ceux qui bâtissoient, est devenue la principale pierre de l'angle ‖ : *Ps. 117. 22. Isai. 28. 16. Matth. 21. 42. Act. 4. 11. Rom. 9. 33. 1. Petr. 2. 7.*

18. *Omnis qui ceciderit super illum lapidem, conquassabitur : super quem autem ceciderit, comminuet illum ?*

17. Quiconque se laissera tomber sur cette pierre s'y brisera ; & elle écrasera celui sur qui elle tombera ?

§. 3. *Dieu & César.*

19. *Et quærebant principes sacerdotum, & Scribæ mittere in illum manus illâ horâ ; & timuerunt populum : cognoverunt enim quod ad ipsos dixerit similitudinem hanc.*

19. Les Princes des Prêtres, & les Scribes eurent envie de se saisir de lui à l'heure-même, parce qu'ils avoient bien reconnu qu'il avoit dit cette parabole contre eux ; mais ils appréhenderent le peuple.

20. *Et observantes miserunt insidiatores, qui se justos simularent, ut caperent eum in sermone, ut traderent illum principatui & potestati præsidis.*

20. Comme ils ne cherchoient que les occasions *de le perdre*, ils lui envoyerent des personnes apostées qui contrefaisoient les gens de bien, pour le surprendre ‖ dans ses paroles, afin de le livrer au Magistrat & au pouvoir du Gouverneur ‖. *Matth. 22. 15. Marc 12. 13.*

℣. 17. *lettr.* la tête de l'angle. *expl.* Jesus Christ par sa resurrection est devenu la pierre fondamentale & angulaire, qui unit en soi, pour former l'Eglise, les deux peuples, le Juif & le Gentil.

℣. 20. *autr.* pour lui tendre des pieges & le surprendre, &c.

Ibid. *suppl.* s'il lui échappoit quelque mot contre les Puissances & le gouvernement.

21. Ces gens-là vinrent donc lui proposer cette question : Maître, nous sçavons que vous ne dites & n'enseignez rien que de juste, & que vous n'avez point d'égard aux personnes ; mais que vous enseignez la voie de Dieu dans la vérité " :

21. Et interrogaverunt eum, dicentes : Magister, scimus quia rectè dicis & doces, & non accipis personam : sed viam Dei in veritate doces :

22. Nous est-il libre de payer le tribut à Cesar, ou de ne le payer pas " ?

22. Licet nobis tributum dare Cæsari, an non?

23. JESUS qui voyoit leur malice, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ?

23. Considerans autem dolum illorum, dixit ad eos : Quid me tentatis ?

24. Montrez-moi un denier " : De qui est l'image & l'inscription qu'il porte ? Ils lui répondirent : De Cesar.

24. Ostendite mihi denarium. Cujus habet imaginem & inscriptionem ? Respondentes dixerunt ei : Cæsaris.

Rom. 13. 17. 25. Alors il leur dit : Rendez donc à Cesar ce qui est à Cesar ; & à Dieu ce qui est à Dieu.

25. Et ait illis : Reddite ergo quæ sunt Cæsaris, Cæsari : & quæ sunt Dei, Deo.

26. Ils ne trouverent rien dans ses paroles qu'ils pussent reprendre devant le peuple : & ayant ad-

26. Et non potuerunt verbum ejus reprehendere coram plebe : & mirati in res-

ŷ. 21. *expl.* Ils le louent pour l'engager à parler.

ŷ. 22. *expl.* Ils insinuent adroitement leur inclination, pour l'engager à la favoriser par sa réponse. Il sembl'e qu'ils prenoient pour prétexte de leur demande, la défense que Dieu leur avoit faite de se faire un Roi qui ne fût pas de leur nation.

ŷ. 24. *expl.* piece d'argent valant de notre monnoie sept sols huit deniers.

ponso ejus, tacuerunt. miré sa réponse ils se turent.

§. 4. Résurrection des morts. Vie angélique.

27. *Accesserunt autem quidam Sadducæorum, qui negant esse resurrectionem, & interrogaverunt eum,*

27. Quelques-uns des Sadducéens, qui sont ceux qui nient la résurrection, le vinrent trouver ensuite, & lui proposerent cette question : *Matth. 22. 23. Marc 12. 18.*

28. *dicentes : Magister, Moyses scripsit nobis : Si frater alicujus mortuus fuerit habens uxorem, & hic sine liberis fuerit, ut accipiat eam frater ejus uxorem, & suscitet semen fratri suo.*

28. Maître lui direntils, Moïse nous a laissé cette ordonnance par écrit : Si le frere de quelqu'un étant marié meurt sans laisser d'enfans, son frere sera obligé d'épouser sa veuve, pour susciter des enfans à son frere *mort* [a]. *Deut. 25. 5.*

29. *Septem ergo fratres erant ; & primus accepit uxorem, & mortuus est sine filiis.*

29. Or il y avoit sept freres, dont le premier ayant épousé une femme, est mort sans enfans.

39. *Et sequens accepit illam, & ipse mortuus est sine filio.*

30. Le second l'a épousée après lui, & est mort sans laisser de fils.

31. *Et tertius accepit illam. Similiter & omnes septem, & non reliquerunt semen, & mortui sunt.*

31. Le troisiéme l'a épousée de même, *& les quatre autres ensuite*, & tous les sept sont morts sans laisser d'enfans.

32. *Novissimè omnium mortua est & mulier.*

32. Enfin la femme même est morte après eux tous.

33. *In resurrectione ergo, cujus eorum erit*

33. Lors donc que la résurrection arrivera, du-

℣. 28. *expl* afin que le premier enfant qu'il auroit fût censé fils du défunt, & qu'ainsi son nom & sa race ne fût pas éteinte. *Voyez Deut. 25. 5.*

quel des sept freres sera-t-elle femme, puisqu'elle l'a été de tous ?

34. JESUS leur répondit : Les enfans de ce siecle-ci épousent ‖ des femmes, & les femmes des maris.

35. Mais pour ceux qui seront jugés dignes d'avoir part à ce siecle *à venir*, & à la résurrection des morts ‖ ; ils ne se marieront plus, & n'épouseront plus de femmes :

36. car alors ils ne pourront plus mourir ‖ ; parce qu'ils deviendront égaux aux Anges, & qu'étant des enfans de résurrection ‖, ils seront enfans de Dieu.

uxor ; siquidem septem habuerunt eam uxorem ?

34. *Et ait illis Jesus : Filii hujus saculi nubunt, & traduntur ad nuptias.*

35. *Illi verò, qui digni habebuntur saculo illo, & resurrectione ex mortuis, neque nubent, neque ducent uxores :*

36. *neque enim ultrà mori poterunt : aquales enim Angelis sunt, & filii sunt Dei, cùm sint filii resurrectionis.*

℣. 34. *autr.* Dans ce siecle present les hommes épousent, &c. *c'est-à-dire*, tant que les hommes vivent ici-bas, ils se marient pour perpetuer leur race.

℣. 35. *expl.* Il entend la résurrection des justes qui ressusciteront pour la gloire & la vie éternelle : mais il n'exclut pas pour cela les méchans de la résurrection.

℣. 36. *expl.* La nécessité de mourir ne subsistant plus, le mariage établi pour perpetuer la race, sera inutile.

Ibid. *expl.* Ce n'est pas que les hommes doivent cesser dans le ciel d'avoir des corps ; mais c'est que leurs corps étant renouvellés par la résurrection generale, deviendront, selon S. Paul, comme des corps tout spirituels, par la pureté toute celeste, & par la gloire incomparable dont ils seront revêtus.

Ibid. *expl.* Ceux-là doivent être regardés comme dignes de ressusciter à la bienheureuse immortalité, qui ont eu soin de ressusciter ici-bas des œuvres mortes où ils étoient ensevelis ; & ainsi parce qu'ils ont travaillé à ressusciter avec JESUS-CHRIST, ils sont vraiment les enfans de Dieu, & dignes d'entrer dans la participation de la gloire & du royaume de leur Pere.

37. *Quia verò resurgens mortui, & Moyses ostendit secus rubum: sicut dicit Dominum, Deum Abraham, & Deum Isaac, & Deum Jacob.*

37. Et quant à ce que les morts doivent ressusciter un jour, Moïse le déclare assez lui-même, lorsqu'étant auprès du buisson il appelle le Seigneur, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob. *Exod.* 3. 6.

38. *Deus autem non est mortuorum, sed vivorum: omnes enim vivunt ei.*

38. Or Dieu n'est point le Dieu des morts, mais des vivans; parce que tous sont vivans devant lui ".

39. *Respondentes autem quidam Scribarum, dixerunt ei: Magister, benè dixisti.*

39. Alors quelques-uns des Scribes prenant la parole, lui dirent: Maître, vous avez fort bien répondu ".

40. ***Et ampliùs non audebant eum quidquam interrogare.***

40. **Et depuis ce temslà personne n'osoit plus lui faire de questions ".**

§. 5. JESUS-CHRIST *fils & seigneur de David. Docteurs superbes & avares.*

41. ***Dixit autem ad illos: Quomodo dicunt Christum filium esse David;***

41. Mais JESUS leur dit: Comment dit-on que le CHRIST est fils de David;

42. *& ipse David*

42. puisque David dit

℣. 38. *expl.* Ces Patriarches étoient vivans devant Dieu, tant parce que leurs ames vivoient veritablement en sa présence, que parce qu'elles devoient se réunir un jour à leurs corps par la resurrection. On a fait voir dans S. Matthieu ch. 22. v. 32. la force de cet argument.

℣. 39. *expl.* Ce n'est pas par un esprit de docilité qu'ils approuvoient la réponse de JESUS-CHRIST; mais parce qu'elle ne les choquoit point, & qu'elle appuyoit leur sentiment.

℣. 40. *expl.* de peur de lui donner lieu de se faire admirer de plus en plus, & de les couvrir eux-mêmes de confusion.

lui-même dans le livre des
Ps. 109. Pseaumes : Le Seigneur a
1. dit à mon Seigneur : As-
Matth. seyez-vous à ma droite,
22. 44. 43. jusqu'à ce que j'aye
Marc 12. réduit vos ennemis à vous
36. servir de marchepied?

44. David l'appellant donc lui-même son Seigneur, comment peut-il être son fils ᵛ ?

45. Il dit ensuite à ses disciples, en présence de tout le peuple qui l'écoutoit :

Matth. 46. Gardez-vous des
23. 6. Docteurs de la loi, qui se
Marc 12. plaisent à se promener avec
38. de grandes robes, & à être
Supr. 11. saluës dans les places publi-
43. ques, qui aiment les premieres chaires dans les synagogues, & les premieres places dans les festins :

47. qui sous prétexte de leurs longues prieres, devorent les maisons des veuves ᵛ. Ces personnes en recevront une condamnation plus rigoureuse.

dicit in libro Psalmorum : Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis,

43. *donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum ?*

44. *David ergo Dominum illum vocat, & quomodo filius ejus est ?*

45. *Audiente autem omni populo, dixit discipulis suis :*

46. *Attendite à Scribis, qui volunt ambulare in stolis, & amant salutationes in foro, & primas cathedras in synagogis, & primos discubitus in conviviis :*

47. *qui devorant domos viduarum, simulantes longam orationem. Hi accipient damnationem majorem.*

ỷ. 44. *expl.* Ils sont déconcertés & ne peuvent trouver la solution de cette difficulté, qui ne se peut résoudre que par la foi de l'Incarnation qui unit deux natures dans le Messie.

ỷ. 47. *autr.* font de longues prieres pour servir de prétexte *à leur avarice.*

CHAPITRE XXI.

§. 1. *Veuve donnant de son indigence.*

1. *RESpiciens autem vidit eos, qui mittebant munera sua in gazophylacium divites.*

2. *Vidit autem & quandam viduam pauperculam mittentes æra minuta duo.*

3. *Et dixit : Verè dico vobis, quia vidua hæc pauper plusquàm omnes misit :*

4. *nam omnes hi ex abundanti sibi miserunt in munera Dei : hæc autem ex eo quod deest illi, omnem victum suum quem habuit, misit.*

1. JESUS regardoit *un jour* " les riches qui mettoient leurs aumônes dans le tronc ". Marc 12. 41.

2. Et il vit aussi une pauvre veuve qui y mit deux petites pieces.

3. Sur quoi il dit : Je vous dis en vérité, que cette pauvre veuve a donné plus que tous les autres :

4. car tous ceux-là ont fait des présens à Dieu de ce qu'ils avoient en abondance : mais celle-ci a donné de son indigence même tout ce qui lui restoit pour vivre.

§. 2. *Ruine du Temple. Faux-Christs.*

5. *Et quibusdam dicentibus de templo, quid bonis lapidibus & donis ornatum esset, dixit :*

5. Quelques-uns lui disant que le temple étoit bâti de belles pierres, & orné de riches dons ", il leur répondit :

℣. 1. *expl.* C'étoit apparemment le même jour.

Ibid. *expl.* Ce *tronc* des aumônes étoit placé dans une sale près de la porte du côté de l'orient, à l'endroit où les hommes & les femmes se séparoient, pour aller chacun dans leur parvis.

℣. 5. *expl.* Joseph témoigne que le temple étoit orné tout autour des dépouilles des barbares, qui y étoient suspendues en l'honneur du Dieu des batailles. Mais entre les

Matth. 24. 2. Marc 13. 2. Supr. 19. 44.

6. Il viendra un tems où tout ce que vous voyez ici sera tellement détruit, qu'il n'y demeurera pas pierre sur pierre ‖.

7. Alors ils lui demanderent : Maître, quand cela arrivera-t-il, & par quel signe *connoîtra-t-on* que ces choses seront prêtes à s'accomplir ?

8. JESUS leur dit : Prenez-garde à ne vous laisser pas séduire ; car plusieurs viendront sous mon nom, disant : Je suis *le Christ* ‖ ; & ce tems-là est proche ‖ : gardez-vous donc bien de les suivre.

† Plusieurs Ss. Martyrs.

9. † Et lorsque vous entendrez parler de guerres & de tumultes, ne vous

6. Hæc quæ videtis venient dies, in quibus non relinquetur lapis super lapidem, qui non destruatur.

7. Interrogaverunt autem illum, dicentes : Præceptor, quando hæc erunt, & quod signum cùm fieri incipient ?

8. Qui dixit : Videte ne seducamini : multi enim venient in nomine meo, dicentes quia ego sum ; & tempus appropinquavit : nolite ergo ire post eos.

9. Cùm autem audieritis prælia & seditiones, nolite terre-

plus riches ornemens étoit cette vigne d'or, dont le grand Herode avoit fait present au temple, & qui paroissoit, soit pour la grandeur, soit pour l'artifice, comme une merveille à tous ceux qui la voyoient : les lames d'or répandues par tout éblouissoient aussi les yeux par leur éclat : & il y avoit un tapis Babylonien de cinquante coudées de haut & de seize de large, où l'azur, la pourpre, l'écarlate & le lin étoient mêlés avec un art admirable.

ỷ. 6. *lettr.* Ces choses que vous voyez, il viendra des jours ausquels il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit détruite. *expl.* Le temple fut brulé dans la suite & réduit en cendres.

ỷ. 8. *lettr.* C'est moi.

Ibid. *expl.* Cela est vrai, soit qu'on l'entende de la destruction de Jerusalem, qui arriva 40. ans après, ou de la fin du monde : car mille ans devant le Seigneur n'est que comme un jour. Quelques Interpretes mettent ces paroles dans la bouche des imposteurs, qui diront que le tems de la liberté & du salut, promis par les Prophetes & attendus depuis si long-tems, sera enfin arrivé.

ri ; oportet primùm hæc fieri, sed nondum statim finis.

étonnez pas ; car il faut que cela arrive premierement, mais la fin ne viendra pas si-tôt.

10. *Tunc dicebat illis : Surget gens contra gentem, & regnum adversus regnum.*

10. Alors, ajouta-t-il, *on verra* se soulever peuple contre peuple, & royaume contre royaume.

11. *Et terræmotus magni erunt per loca, & pestilentiæ, & fames, terroresque de cœlo, & signa magna erunt.*

11. Et il y aura en divers lieux de grands tremblemens de terre, des pestes, & des famines ; & il paroîtra des choses épouvantables, & des signes extraordinaires dans le ciel ª.

§. 3. *Persécutions. Langue & sagesse données de Dieu. Patience.*

12. *Sed ante hæc omnia injicient vobis manus suas, & persequentur, tradentes in synagogas & custodias, trahentes ad reges & præsides, propter nomen meum :*

12. Mais avant toutes ces choses, ils se saisiront de vous, & vous persécuteront, vous entraînant dans les synagogues & dans les prisons, & vous amenant par force devant les Rois & les Gouverneurs à cause de mon nom ª :

13. *continget autem*

13. & cela vous servira

ỳ. 11. *lettr.* du ciel. *expl.* Le Fils de Dieu parle ici, selon la remarque des Interpretes, non des signes qui précederont le tems du dernier avenement ; mais de ceux qui devoient paroître avant la ruine de Jerusalem : & qui sont marqués dans Joseph d'une maniere qui fait voir manifestement l'accomplissement de cette prédiction de Jesus-Christ. On ne doute point que tous ces signes n'arrivent aussi avant la fin du monde. *Voyez Joseph, de la guerre des Juifs, liv. 6. c. 11.*

ỳ. 12. *Voyez Marc 13. 9.*

pour rendre témoignage *à la vérité* ‖.

14. Gravez donc cette pensée dans vos cœurs, de ne point préméditer ce que vous devez répondre :

15. car je vous donnerai moi-même une bouche & une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne pourront résister, & qu'ils ne pourront contredire ‖.

16. Vous serez même trahis & livrés *aux Magistrats* par vos peres & vos meres, par vos freres, par vos parens, par vos amis ‖ ; & on fera mourir *plusieurs* d'entre vous :

17. & vous serez haïs de tout le monde à cause de mon nom :

18. Cependant il ne se perdra pas un cheveu de votre tête ‖.

vobis in testimonium.

14. *Ponite ergo in cordibus vestris, non premeditari quemadmodum respondeatis :*

15. *ego enim dabo vobis os & sapientiam, cui non poterunt resistere & contradicere omnes adversarii vestri.*

16. *Trademini autem à parentibus, & fratribus, & cognatis, & amicis, & morte afficient ex vobis,*

17. *& eritis odio omnibus propter nomen meum :*

18. *& capillus de capite vestro non peribit.*

℣. 13 *expl.* quelques-uns donnent ce sens à ce verset : Cela arrivera pour servir de témoignage d'un côté aux persecuteurs, que la doctrine & la voie qui conduit au salut leur a été offerte & qu'ils l'ont rejettée : & de l'autre, aux prédicateurs ses disciples, pour convaincre les tyrans de leur cruauté & de la justice de leur punition éternelle.

℣. 15. *expl.* Telle fut la sagesse de saint Estienne. *Act.* 6. 10.

℣. 16. *expl.* La qualité des persecuteurs est un surcroît de douleur.

℣. 18. *expl.* C'étoit pour assurer ses disciples, que toute la cruauté de leurs ennemis ne pourroit leur faire le moindre tort ; parce que toute perte temporelle & passagere soufferte pour lui est un gain veritable ; parce que ce qu'ils perdent dans le tems present leur sera rendu au centuple dans l'éternité.

19. *In patientia vestra possidebitis animas vestras.*

19. C'est par votre patience que vous possederez vos ames ″.

§. 4. *Siege de Jerusalem. Fuite.*

20. *Cùm autem videritis circumdari ab exercitu Jerusalem, tunc scitote quia appropinquavit desolatio ejus.*

20. Lorsque vous verrez une armée environner Jérusalem, sçachez que sa désolation eit proche.

Dan. 9. 27. *Matth.* 24. 15. *Marc* 13. 14.

21. *Tunc qui in Judæa sunt fugiant ad montes : & qui in medio ejus, discedant ; & qui in regionibus, non intrent in eam :*

21. Alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient aux montagnes, que ceux qui se trouveront dans le milieu du païs ″ s'en retirent ; & que ceux qui seront dans le païs d'alentour ″ n'y entrent point ″ :

22. *quia dies ultionis hi sunt, ut im-*

22. car ce seront alors les jours de la vengeance,

℣. 19. *autr.* Vous vous sauverez par la patience. *Tertul. Grec.* Possedez, *ou* Sauvez vos ames par votre patience. C'est ce qui est exprimé dans S. Matthieu & dans S. Marc par ces paroles : *Celui qui perseverera, ou qui souffrira jusqu'à la fin, sera sauvé.* Posseder son ame & être sauvé est donc la même chose dans le langage de JESUS-CHRIST.

℣. 21. *expl.* Il parle encore visiblement de la Judée, comme dans le membre précedent. Saint Augustin, *lettr.* 80. *vet. ed.* 199. *nov.* dit que par ces paroles & celles qui suivent, il faut entendre un vrai commandement de fuir au plutôt, & que les Chrétiens pour y obéir sortirent de Jerusalem & de tout le pays, & se réfugierent à Pella, ville qui étoit sous la domination d'Herode Agrippa, allié des Romains.

Ibid. lettr. *in regionibus ; i. e. exteris*, dans les pays étrangers. *Synops. Autr.* à la campagne.

Ibid. *expl.* Il arriva par un terrible jugement de Dieu, que tous les Juifs firent alors le contraire de ce qui leur est dit ici, puisqu'ils se rendirent de tous côtés à Jerusalem, & qu'il sembloit que la divine justice les poursuivît pour les réunir en un seul lieu, & les sacrifier tous ensemble à sa vengeance.

afin que tout ce qui est dans l'Ecriture soit accompli ".

23. Malheur à celles qui seront grosses ou nourrices en ces jours-là : car ce païs sera accablé de maux, & la colere *du ciel tombera* sur ce peuple ".

24. Ils passeront par le fil de l'épée : ils seront emmenés captifs dans toutes les nations ; & Jérusalem sera foulée aux pieds par les Gentils, jusqu'à ce que le tems des nations soit accompli ".

pleantur omnia quæ scripta sunt.

23. *Væ autem prægnantibus & nutrientibus in illis diebus : erit enim pressura magna super terram, & ira populo huic.*

24. *Et cadent in ore gladii : & captivi ducentur in omnes gentes ; & Jerusalem calcabitur à gentibus donec impleantur tempora nationum.*

§. 5. *Signes du Jugement. Rédemption proche.*

† I. Dimanche de l'Avent.

25. † Et il y aura des signes dans le soleil ", dans

25. *Et erunt signa in sole, & luna, & stellis,*

ỷ. 22. *expl.* Isaïe avoit prédit plusieurs siecles auparavant la ruine de Jerusalem, & en même-tems l'aveuglement de son peuple. Daniel avoit de même prédit cette effroyable désolation en termes clairs. *Isa.* 22. *Dan.* 9. 27.

ỷ. 23. *lettr.* car il y aura grande affliction sur cette terre, & colere sur ce peuple.

ỷ. 24. *expl.* On peut entendre ceci de tout le tems qui se passa depuis la ruine de Jerusalem, jusqu'au tems de l'Empereur Constantin : car le regne de l'idolatrie ayant duré jusqu'alors, il est vrai de dire que tout ce tems étoit celui *des nations* ou des Payens, qui fouloient aux pieds ces lieux saints où le Fils de Dieu avoit conversé avec les hommes. Ou bien il appelle *le tems des nations*, tout le tems de l'infidelité des Juifs, qui a donné lieu à la conversion des Gentils : ainsi ce tems durera jusqu'à la fin du monde, tant que les Juifs demeurent dans l'aveuglement, & que les Gentils ouvrent les yeux à la lumiere de la foi.

ỷ. 25. *expl.* On a déja remarqué que le Fils de Dieu passe tout d'un coup de ce qui regarde la ruine de Jerusalem aux signes & aux prodiges qui précederont son second avenement à la fin du monde, & qu'il le fait pour répondre aux differentes questions que ses disciples lui avoient faites.

stellis; & in terris pressura gentium præ confusione sonitus maris, & fluctuum:

la lune, & dans les étoiles: & sur la terre les nations seront dans l'abattement & la consternation, la mer faisant un bruit effroyable par l'agitation de ses flots:

Matth. 24. 29. Marc 13. 24. Isai. 13. 10. Ezech. 32. 7. Joel 3. 15.

26. *arescentibus hominibus præ timore, & expectatione, quæ supervenient universo orbi: nam virtutes cœlorum movebuntur:*

26. & les hommes sécheront de frayeur dans l'attente de ce qui doit arriver dans tout l'univers; car les vertus des cieux seront ébranlées:

27. *& tunc videbunt Filium hominis venientem in nube cum potestate magna, & majestate.*

27. & alors ils verront le Fils de l'homme, qui viendra sur une nuée avec une grande puissance, & une grande majesté.

28. *His autem fieri incipientibus, respicite, & levate capita vestra: quoniam appropinquat redemptio vestra.*

28. Pour vous ", lorsque ces choses commenceront d'arriver, regardez en haut, & levez la tête; parce que votre redemption est proche. Rom. 8. 23.

29. *Et dixit illis similitudinem: Videte ficulneam, & omnes arbores:*

29. Il leur proposa ensuite cette comparaison: Considerez le figuier & les autres arbres:

30. *cùm producunt jam ex se fructum, scitis quoniam propè*

30. lorsqu'ils commencent à pousser leur fruit; vous reconnoissez " que

℣. 28. *expl.* Ce n'est donc pas aux disciples de JESUS-CHRIST, que son avenement doit inspirer la crainte, puisqu'ils doivent au contraire vivre toujours, comme dit S. Paul, dans l'attente de la béatitude qu'ils esperent & de l'avenement glorieux du Sauveur. Ils gémissent ici-bas sous le joug du peché, & ils aspirent à être délivrés de cette espece de servitude: c'est donc le tems de leur rédemption qui approche, lorsqu'ils voyent paroître les signes de l'avenement du Fils de l'homme.

℣. 30. *Grec.* de vous-mêmes, *i. e.* sans peine.

l'été est proche. | *est æstas.*

31. Ainsi lorsque vous verrez arriver ces choses, sçachez que le royaume de Dieu ″ est proche.

31. *Ita & vos cùm videritis hæc fieri, scitote quoniam propè est regnum Dei.*

32. Je vous dis en vérité que cette génération d'*hommes* ne finira point que toutes ces choses ne soient accomplies.

32. *Amen dico vobis, quia non præteribit generatio hæc, donec omnia fiant.*

33. Le ciel & la terre passeront; mais mes paroles ne passeront point ″ ¶.

33. *Cœlum & terra transibunt: verba autem mea non transibunt.*

§. 6. *Fuite des plaisirs & des soins de la vie. Vigilance. Priere.*

34. Prenez donc garde à vous, depeur que vos cœurs ne s'appesantissent par l'excès des viandes & du vin, & par les inquiétudes de cette vie, & que ce jour ne vous vienne tout-d'un-coup surprendre ″:

34. *Attendite autem vobis, ne fortè graventur corda vestra in crapula, & ebrietate, & curis hujus vitæ; superveniat in vos repentina dies illa:*

35. car il enveloppera comme un filet tous ceux

35. *tanquam laqueus enim superve-*

℣. 31. *expl.* Il appelle ici, *le royaume de Dieu*, ce qu'il a appellé au verset 28. la rédemption.

℣. 33. *Voyez Matth.* 23. 35.

℣ 34 *expl.* Jesus Christ en parlant à ses Apôtres, instruisoit tous ceux qui se rendroient ses disciples dans la suite de tous les siecles: ainsi ces paroles s'adressent à tous les Chrétiens en général; car quoique tous ne puissent pas être témoins des prodiges qui arriveront à la fin du monde, il est certain toutefois que le monde finit pour eux au tems de leur mort, & que c'est la disposition où ils se trouvent à cette derniere heure, qui doit fixer leur éternité de bonheur ou de malheur.

niet in omnes, qui sedent super faciem omnis terræ. qui habitent sur la face de la terre.

36. *Vigilate itaque omni tempore orantes, ut digni habeamini fugere ista omnia quæ futura sunt, & stare ante Filium hominis.*

36. Veillez donc, priant en tout tems, afin que vous soyez trouvés dignes d'éviter tous ces maux qui arriveront ", & de paroître avec confiance devant le Fils de l'homme.

37. *Erat autem diebus docens in templo: noctibus verò exiens morabatur in monte qui vocatur oliveti.*

37. Or le jour il enseignoit dans le temple, & la nuit il sortoit, & se retiroit sur la montagne appellée des oliviers ".

38. *Et omnis populus manicabat ad eum in templo audire eum.*

38. Et tout le peuple venoit de grand-matin dans le temple pour l'écouter.

ỳ. 36. *expl.* C'est à-dire, & les tromperies des faux christs & des faux prophetes, & tous les maux qui doivent fondre sur les hommes dans la fin des tems.

ỳ. 37. *expl.* Il est marqué dans S. Matthieu 21. 17. que le jour qu'il avoit fait son entrée triomphante, il alla à Bethanie & y demeura. Il faut donc dire, ou qu'après avoir soupé, il se retira sur la montagne des oliviers, ou que S. Luc ne parle que du deuxiéme, troisiéme & quatriéme jour de la semaine. Quelques uns disent que le mot de Bethanie se prend tantôt pour un bourg & tantôt pour un certain quartier de pays où étoit ce bourg, & dont la montagne des oliviers faisoit partie.



CHAPITRE XXII.

§. 1. *Pacte & trahison de Judas.*

† Passion pour le Mercr. de la Semaine sainte. *Matth.* 26. 2. *Marc* 14. 1.

1. † LA fête des pains sans levain ‖, appellée la Pâque, étant proche,

2. les Princes des Prêtres & les Scribes cherchoient un moyen pour faire mourir JESUS ‖; car ils appréhendoient le peuple.

Matth. 26. 14. *Marc* 14. 10.

3. Or satan entra dans Judas ‖, surnommé Iscariote, l'un des douze *Apôtres.*

4. Qui étant allé trouver les Princes des Prêtres & les Capitaines *des gardes du temple*, leur proposa la maniere en laquelle il le leur livreroit.

5. Ils en furent fort aises; & ils convinrent avec lui de lui donner une somme d'argent.

6. Il promit donc *de le leur livrer*, & il ne cherchoit plus qu'une occasion

1. *APpropinquabat autem dies festus azymorum, qui dicitur Pascha,*

2. *& quærebant Principes sacerdotum, & Scribæ, quomodo Jesum interficerent, timebant verò plebem.*

3. *Intravit autem satanas in Judam, qui cognominabatur Iscariotes, unum de duodecim.*

4. *Et abiit, & locutus est cum principibus sacerdotum, & magistratibus, quemadmodum illum traderet eis.*

5. *Et gavisi sunt, & pacti sunt pecuniam illi dare.*

6. *Et spopondit. Et quærebat opportunitatem ut traderet illum*

ỳ. 1. *lettr.* des azymes.

ỳ. 2. *lettr.* comment il tueroient JESUS.

ỳ. 3. *expl.* par une possession spirituelle qui arriva par degrés, dont le premier fut l'avarice, qui le porta jusqu'à vendre le Fils de Dieu.

sine turbis.	favorable de le faire à l'insçu du peuple ″.

§. 2. *Céne pascale. Eucharistie.*

7. *Venit autem dies azymorum, in qua necesse erat occidi Pascha.*	7. Cependant le jour des pains sans levain arriva, auquel il falloit immoler la Pâque ″.	*Matt.* 26. 17.
8. *Et misit Petrum & Joannem, dicens: Euntes parate nobis Pascha ut manducemus.*	8. JESUS envoya donc Pierre & Jean en leur disant : Allez nous apprêter ce qu'il faut pour manger la Pâque.	
9. *At illi dixerunt: Ubi vis paremus?*	9. Ils lui dirent : Où voulez-vous que nous l'apprêtions ?	
10. *Et dixit ad eos: Ecce introeuntibus vobis in civitatem oc-*	10. Il leur répondit : Lorsque vous entrerez dans la ville, vous ren-	

ỳ. 6. *autr.* sans tumulte : sans que le peuple le vît ὄχλος & *turba* signifie proprement, un foule de monde.

ỳ. 7. *expl.* selon le précepte de la loi. Il est certain que JESUS fit la Cene le soir du Jeudi : mais on dispute pour sçavoir s'il l'a celebrée le même jour que les Juifs. Saint Matthieu, S. Marc & S. Luc semblent dire qu'oui : mais S. Jean semble insinuer le contraire, ch. 13. 1. ch. 18 28. ch. 19. 14. Cela paroît aussi marqué en S. Marc ch. 15. 46. & en S. Luc ch. 23. 56. Outre cela c'est une ancienne tradition que le jour de la Pentecôte qui étoit le cinquantiéme après Pâque, tomba cette année-là le Dimanche. Rupert & Paul de Burgos disent que lorsque la Pâque arrivoit le Vendredi, les Juifs, selon leur tradition, la transferoient au jour suivant, pour ne pas avoir deux jours de fêtes de suite, & qu'ainsi JESUS avec ses disciples mangea l'agneau Paschal le Jeudi au soir, & que les Juifs ne le mangerent que le Vendredi au soir : que les trois Évangelistes lorsqu'ils parlent du premier jour où l'on mangeoit des pains sans levain, parlent du jour qui, selon la loi, devoit être le premier des azymes, au soir duquel on devoit immoler l'agneau Paschal, & que lorsque S. Jean parle du jour de la préparation de la Pâque, il faut l'entendre du jour de la Pâque transferée au Samedi, selon la tradition des Juifs.

Marc. 14. 13. contrerez un homme portant une cruche d'eau ; suivez-le dans la maison où il entrera ; | curret vobis homo quidam amphoram aquæ portans : sequimini eum in domum, in quam intrat ;

11. & vous direz au pere-de-famille de cette maison : Le maître ‖ vous envoie dire : Quel lieu avez-vous où je puisse manger la Pâque avec mes disciples ? | 11. *& dicetis patrifamilias domûs: Dicit tibi Magister : Ubi est diversorium, ubi Pascha cum discipulis meis manducem ?*

12. Et il vous montrera une grande chambre haute toute meublée ‖ préparez-nous y ce qu'il faut. | 12. *Et ipse ostendet vobis cœnaculum magnum stratum, & ibi parate.*

13. S'en étant donc allés, ils trouverent tout comme il leur avoit dit, & ils préparerent ‖ *ce qu'il falloit pour* la Pâque. | 13. *Euntes autem, invenerunt sicut dixit illis, & paraverunt Pascha.*

Matth. 26. 20. Marc. 14. 17. 14. Quand l'heure fut venue ‖, il se mit à table, & les douze Apôtres avec lui. | 14. *Et cùm facta esset hora, discubuit, & duodecim Apostoli cum eo.*

15. Et il leur dit : J'ai souhaité avec ardeur de manger cette Pâque avec vous avant que je souffre ‖ | 15. *Et ait illis : Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum antequàm patiar.*

℣. 11. *lettr.* vous dit.

℣. 12. *expl.* de tables & de lits : car alors on mangeoit à demi couché.

℣. 13. *expl.* Cette préparation consistoit principalement à tuer l'agneau, à l'habiller & à le rôtir.

℣. 14. *expl.* à soleil couché ; qui étoit l'heure marquée pour manger l'agneau Paschal.

℣. 15. *expl.* Ce desir ardent fait connoître que pendant le cours de toute sa vie mortelle, il fut toujours occupé de

16. *Dico enim vobis, quia ex hoc non manducabo illud, donec impleatur in regno Dei.*

16. Car je vous déclare que je n'en mangerai plus désormais jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu [a].

17. *Et accepto calice, gratias egit, & dixit: Accipite, & dividite inter vos.*

17. Et après avoir pris la coupe [b], il rendit graces, & leur dit, Prenez-là, & la distribuez entre vous.

18. *Dico enim vobis quòd non bibam de generatione vitis, donec regnum Dei veniat.*

18. Car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le regne de Dieu soit arrivé [c].

19. *Et accepto pane, gratias egit, & fre-*

19. Puis il prit le pain, & ayant rendu graces il 1.*Cor.* 11. 24.

la pensée de ce qui seroit comme le fruit & la fin de ses travaux. Il desiroit la célébration de cette Pâque, à cause qu'elle devoit être la derniere, qui seroit place à la verité qu'elle figuroit: c'étoit à cause qu'il envisageoit dans l'institution du Sacrement de son corps & de son sang, l'immolation mystique du veritable Agneau Paschal, & dans sa mort qui étoit prochaine, l'immolation réelle de ce même Agneau divin; c'étoit afin d'avoir lieu de donner à ses disciples, avant que de les quitter par sa mort, le plus saint gage & la preuve la plus divine de son amour.

ỷ. 16. *expl.* On a remarqué sur le 1. chapitre de S. Matthieu, que de semblables expressions excluent l'un, & ne supposent pas l'autre: ainsi on ne peut pas inferer de ce lieu, que JESUS-CHRIST ait mangé l'agneau Paschal après sa résurrection: il marque donc qu'il mangera la Pâque avec eux d'une maniere spirituelle dans le ciel, lorsque s'accomplira ce qui est marqué aux versets 29. & 30. *Je vous prépare le royaume afin que vous mangiez & buviez à ma table dans mon royaume.* C'est aussi le sens de ce qui est dit dans S. Matthieu ch. 26. 29. *Je ne boirai plus, &c.* & de ce qui suit ici au vers. 18.

ỷ. 17. *expl.* Quoique S. Augustin entende cela de la coupe du sang de JESUS, il est néanmoins plus vraisemblable que cette coupe n'est que la fin de la Cene Paschale; car le même S. Luc parlant de la consécration de la coupe, dit un peu plus bas verset 20. que *Jesus prit de même la coupe après le souper.*

ỷ. 18. *Voyez la note vers. 16. plus haut.*

le rompit, & le leur donna, en disant : CECI EST MON CORPS, qui est donné pour vous : faites ceci en mémoire de moi ″.

git, & dedit eis, dicens : HOC EST CORPUS MEUM, *quod pro vobis datur : hoc facite in meam commemorationem.*

20. Il prit de même la coupe après souper, en disant : CETTE COUPE EST LA NOUVELLE ALLIANCE ″ EN MON SANG, qui ″ sera répandu pour vous ″.

20. *Similiter & calicem, postquàm cœnavit, dicens :* HIC EST CALIX NOVUM TESTAMENTUM IN SANGUINE MEO, *qui pro vobis fundetur.*

21. Au reste la main de celui qui me trahit est avec moi à cette table ″.

21. *Verumtamen ecce manus tradentis me, mecum est in mensa.*

Matth. 26. 21.

22. Pour ce qui est du Fils de l'homme il s'en va

22. *Et quidem Filius hominis, secun-*

℣. 19. *expl.* JESUS CHRIST par ces paroles, donne à ses Apôtres le pouvoir d'offrir comme lui, le sacrifice de son corps : il les établit Prêtres & sacrificateurs de la loi nouvelle, pour immoler d'une maniere réelle, mais mystérieuse, l'Agneau divin devenu l'hostie de propitiation pour les hommes ; & non seulement il leur donne ce pouvoir d'offrir à Dieu cet auguste sacrifice, mais il leur en fait même un commandement exprès, aussi-bien qu'à leurs successeurs, selon que le saint Concile de Trente le déclare. *Sess.* 22. *c.* 1.

℣. 20. *lettr.* le Nouveau Testament.

Ibid. *expl.* Il paroît, par le Grec que ce relatif *qui* se rapporte à la coupe, non pas au sang : *Hoc poculum Novum Testamentum in meo sanguine, quod pro vobis effunditur.*

Ibid. *Grec.* est répandu pour vous : c'est-à-dire, comme la premiere alliance ne fut confirmée qu'avec le sang ; Hebr. 9. ainsi *mon sang* même *qui sera répandu pour vous* sur la croix, *est* dès maintenant *dans cette coupe* que je vous présente, comme le sceau *de la nouvelle alliance* que Dieu mon Pere va contracter avec les hommes.

℣. 21. *expl.* celui qui me trahit est à table avec moi, & met la main au même plat. *Menoch.*

dum quod definitum est, vadit. Verumtamen væ homini illi, per quem traditur.

23. Et ipsi cœperunt quærere inter se quis esset ex eis, qui hoc facturus esset.

selon ce qui a été déterminé. Mais malheur à cet homme par qui il sera trahi. Marc. 14. 20. Joan. 13. 18. Psal. 40. 10.

23. Et ils commencerent à s'entre-demander qui étoit celui d'entre eux qui devoit faire cette action.

§. 3. *Domination interdite. Gloire promise.*

24. Facta est autem & contentio inter eos, quis eorum videretur esse major.

24. Il s'excita aussi parmi eux une contestation, lequel d'entre eux devoit être estimé le plus grand ″. Marc. 9. 33.

25. Dixit autem eis: Reges gentium dominantur eorum: & qui potestatem habent super eos benefici vocantur.

25. Mais JESUS leur dit: Les Rois des nations les traitent avec empire; & ceux qui ont l'autorité sur elles en sont appellés ″ les bienfaicteurs. Matth. 20. 25. Marc 10. 42.

26. Vos autem non sic: sed qui major est in vobis, fiat sicut minor; & qui præcessor est, sicut ministrator.

26. Il n'en sera pas de même parmi vous: mais que celui qui est le plus grand devienne comme le moindre ″; & celui qui gouverne, comme celui qui sert ″.

℣. 24. *lettr.* sembloit être le plus grand. *expl.* Il semble que ce fut ou la prédiction du traître, ou le rang dans lequel ils étoient à table & ils avoient reçû la sainte Eucharistie, qui donna lieu à cette contestation; ou de ce qu'ils s'imaginoient que JESUS-CHRIST, aussi-tôt après être mort & ressuscité, commenceroit à regner sur la terre.

℣. 25. *expl.* Les dignités sont prises pour des vertus. *S. Bern.*

℣. 26. *grec.* comme le plus jeune.

Ibid. *expl.* Il exigeoit par là de ses Apôtres & de tous leurs successeurs une vraie humilité de cœur, qui les abaissât très sincerement au-dessous de ceux qui seroient soumis à leur conduite, & un fond inépuisable de charité qui les rendît véritablement, & non dans la seule idée, les peres

L v

27. Car lequel est le plus grand de celui qui est à table, ou de celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Et néanmoins je suis au milieu de vous, comme celui qui sert ″.

27. *Nam quis major est, qui recumbit, an qui ministrat ? Nonne qui recumbit ? Ego autem in medio vestrûm sum, sicut qui ministrat.*

28. C'est vous qui êtes toujours demeurés fermes avec moi dans mes tentations ″.

28. *Vos autem estis, qui permansistis mecum in tentationibus meis.*

29. C'est pourquoi je vous prépare ″ le royaume, comme mon Pere me l'a préparé ″ ;

29. *Et ego dispono vobis, sicut disposuit mihi pater meus regnum :*

30. afin que vous mangiez & buviez à ma table

30. *ut edatis & bibatis super mensam*

& les bienfacteurs des peuples. Un Interprete a remarqué, qu'il est difficile de se persuader que dans une conjoncture aussi triste qu'étoit celle-là, où le Fils de Dieu ne parloit à ses Apôtres que de sa croix & de sa mort, ils ayent pu s'occuper l'esprit de cette vaine contestation. Peut-être donc, comme il le dit, que JESUS-CHRIST connoissant la secrette disposition de leur cœur, & sçachant même qu'ils avoient auparavant disputé ensemble sur ce sujet, il voulut avant que de les quitter, les instruire de nouveau sur une matiere aussi importante qu'étoit celle de l'humilité.

℣. 27. *expl.* En effet, dans tout le cours de son ministere il parut uniquement occupé à servir les hommes dans leurs differens besoins, & dans le tems même qu'il leur parloit, il s'abaissa à leurs pieds pour les laver, selon qu'il est rapporté dans S. Jean, c. 13. 4. 5. 13. 14. &c.

℣. 28. *expl.* dans les contradictions des hommes charnels & superbes, qui s'opposoient de toutes leurs forces à l'Evangile.

℣. 29. *autr.* promets. *lettr.* dispose.

Ibid. *expl.* Il leur dit deux choses : & que leur perseverance devoit être récompensée d'un royaume ; & que ce royaume leur seroit acquis par les mêmes voies, par lesquelles il devoit y arriver lui-même, comme homme, c'est-à-dire, par les humiliations & les souffrances.

meam in regno meo, & sedeatis super thronos judicantes duodecim tribus Israel.	dans mon royaume, & que vous soyez assis sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israel ".

§. 4. *Priere pour la foi de saint Pierre, son renoncement prédit.*

31. *Ait autem Dominus : Simon, Simon, ecce satanas expetivit vos, ut cribraret sicut triticum :*	31. Le Seigneur dit encore : Simon, Simon ", satan vous a demandé pour vous cribler " comme on crible le froment :
32. *ego autem rogavi pro te, ut non deficiat fides tua. Et tu aliquando conversus*	32. mais j'ai prié pour vous, afin que votre foi ne défaille point ". Lors donc que vous serez con-

ỳ. 30. *expl.* Les Grands de la terre se distinguent par l'honneur & par la puissance, la marque principale de l'honneur est d'être assis à la table de leur Prince, & celle de la puissance consiste à être assis avec lui dans le jugement des peuples. JESUS-CHRIST faisant allusion à ces deux choses, représente à ses Apôtres le bonheur & la gloire dont ils jouiroient dans son royaume.

ỳ. 31. *expl.* Depeur que la promesse d'un trône ne les enflât, il leur fait craindre à tous de s'en voir exclus par leur infidelité, en prédisant au chef, au premier & au plus ardent & courageux de tous, sa foiblesse & sa chute.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, de les tourmenter, de les agiter, & même de les renverser.

ỳ. 32. *expl.* Il prie aussi pour la foi des autres Apôtres : mais il ne parle que de Pierre : 1. Parce que cet Apôtre devant être tenté plus que les autres, & commettre un plus grand péché par le triple renoncement de son Maître, il avoit besoin d'une grace plus puissante : 2. Comme il l'avoit destiné à être le chef de son Eglise, lorsqu'il prie pour la conservation de sa foi, il prie pour la conservation de la foi de toute l'Eglise, dont il avoit résolu de le rendre le dépositaire, & en sa personne tous ses successeurs : c'est par l'effet de cette priere, qu'encore que Pierre se rendit coupable d'une grande infidelité, il ne perdit pas néanmoins tout à-fait la foi, selon que l'a cru S. Ambroise, & que s'étant relevé aussi-tôt après sa chute, il fut affermi pour toujours dans cette foi.

verti, ayez soin d'affermir " vos freres ".

confirma fratres tuos :

Marc. 14. 31. 33. Pierre lui répondit : Seigneur, je suis prêt d'aller avec vous, & en prison, & à la mort même.

33. *Qui dixit ei : Domine, tecum paratus sum & in carcerem & in mortem ire.*

Matth. 26. 34. Marc. 14. 30. 34. Mais Jesus lui dit : Pierre, je vous déclare, que le coq ne chantera point aujourd'hui que vous n'ayez nié par trois fois que vous me connoissiez. Il leur dit ensuite :

34. *At ille dixit : Dico tibi, Petre, non cantabit hodie gallus, donec ter abneges nosse me. Et dixit eis :*

35. Lorsque je vous ai envoyés sans sac, sans bourse, sans souliés, avez-vous manqué de quelque chose ?

35. *Quando misi vos sine sacculo & pera, & calceamentis, numquid aliquid defuit vobis ?*

36. Non, lui dirent-ils.
Matth. 10. 9. Jesus ajouta : Mais maintenant que celui qui a un sac ou une bourse les prenne ; & que celui qui n'en a point vende sa robe pour acheter une épée ".

36. *At illi dixerunt : Nihil. Dixit ergo eis : Sed nunc qui habet sacculum, tollat, similiter & peram : & qui non habet, vendat tunicam suam, & emat gladium.*

37. Car je vous assure qu'il faut encore qu'on

37. *Dico enim vobis, quoniam adhuc*

℣. 32. *lettr.* fortifiez.
Ibid. *expl.* En quoi sa primauté est marquée bien clairement.
℣. 36. *expl.* Il leur marquoit par ces paroles d'une maniere figurée, que les choses n'iroient plus à l'avenir, comme par le tems passé : que la haine de tous les peuples contre eux seroit si grande, qu'ils ne devoient plus s'attendre à être assistés de leurs aumônes ; & que la guerre qu'on leur feroit seroit si cruelle, qu'ils auroient besoin de toute leur force pour y résister. C'est uniquement ce que Jesus-Christ a dessein de leur faire entendre.

hoc quod scriptum est, oportet impleri in me: Et cum iniquis deputatus est; etenim ea, quæ sunt de me, finem habent.

voye accompli en moi ce qui est écrit : il a été mis au rang des scelerats ; parce que ce qui a été *prophetisé* de moi va être entierement accompli. Isaie 53. 12.

38. *At illi dixerunt: Domine, ecce duo gladii hic. At ille dixit eis: Satis est.*

38. Ils lui répondirent : Seigneur, voici deux épées ‖. Et JESUS leur dit : C'est assez ‖.

§. 5. *Jardin. Agonie. Ange. Sueur de sang.*

39. *Et egressus ibat secundùm consuetudinem in montem olivarum; secuti sunt autem illum & discipuli.*

39. Etant sorti, il s'en alla selon sa coutume, à la montagne des oliviers ; & ses disciples le suivirent. Matth. 26. 36. Marc. 14. 32. Joan. 18. 1.

40. *Et cùm pervenisset ad locum, dixit illis: Orate, ne intretis in tentationem.*

40. Lorsqu'il fut arrivé en ce lieu, il leur dit : Priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

41. *Et ipse avulsus est ab eis quantum jactus est lapidis; &*

41. Et s'étant éloigné d'eux environ d'un jet de pierre, il se mit à genoux ‖, Matth. 26. 39. Marc. 14. 35.

‖ ℣. 38. *expl.* Comme pour lui demander si c'étoit assez pour leur défense ; ou peut-être pour lui marquer qu'ils étoient prêts à se bien défendre : car ils ne comprirent point le sens veritable des paroles de JESUS CHRIST, & ils entendirent à la lettre ce qu'il leur disoit. Ces épées pouvoient être de la maison même où ils avoient celebré la Pâque. Et il paroît que saint Pierre en prit une dont il se servit depuis lorsqu'il coupa l'oreille à Malchus : puisqu'il n'y a point d'apparence qu'ils en eussent auparavant.

Ibid. *expl.* N'en parlons point davantage. Il ne voulut point les éclaircir sur ce qu'il leur avoit dit ; peut-être pour donner lieu au miracle de la guérison de celui que Pierre par une trop grande promptitude, devoit blesser.

℣. 41. *expl.* Il est probable que JESUS se mit d'abord à genoux pour prier, comme le remarque S. Luc : mais que dans la suite, comme il redoubloit sa priere, il se prosterna le visage contre terre, comme le disent S. Matthieu & S. Marc.

& fit sa priere, | *positis genibus orabat,*

42. en disant : *Mon* Pere, si vous voulez, éloignez ″ ce calice de moi : néanmoins que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la vôtre.

42. dicens : Pater, si vis, transfer calicem istum à me : Verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat.

43. Alors il lui apparut un Ange du ciel, qui le vint fortifier ″. Et étant *tombé* en agonie ″, il redoubloit ses prieres.

43. Apparuit autem illi Angelus de cœlo, confortans eum. Et factus in agonia, prolixiùs orabat.

44. Et il lui vint une sueur comme de gouttes de sang ″, qui découloient jusqu'à terre.

44. Et factus est sudor ejus, sicut guttæ sanguinis decurrentis in terram.

45. S'étant levé après avoir fait sa priere ″, il vint à ses disciples qu'il trouva endormis à cause de la tristesse *dont ils étoient accablés.*

45. Et cùm surrexisset ab oratione, & venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitia.

℣. 42. *lettr* transportez. *grec.* si vous vouliez éloigner.

℣. 43. *expl.* JESUS-CHRIST s'est chargé de nos foiblesses par un excès de son amour, pour nous en guérir nous-mêmes, & il a voulu représenter en sa personne ses membres foibles pour leur consolation : & parce qu'il ne trouvoit aucune consolation de la part des hommes, il permit qu'un Ange lui apparût pour le fortifier dans sa tristesse : 1. par la vûe de la gloire infinie que Dieu devoit recevoir de sa mort : 2. de la gloire qui lui en devoit revenir à lui-même : 3. du salut d'une infinité d'ames que sa mort devoit racheter.

Ibid. *expl.* dans un combat & une extrême affliction d'esprit.

℣. 44. *expl.* Ce qui prouvoit très-sensiblement la verité & la violence de sa tristesse, qui eut la force de tirer du sang de ses veines par l'agitation extraordinaire qu'elle y causoit.

℣. 45. *lettr.* de sa priere.

46. *Et ait illis : Quid dormitis : Surgite, orate, ne intretis in tentationem.*

46. Et il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, & priez, afin que vous n'entriez point en tentation.

§. 6. *Baiser de Judas. Malchus. Heure des tenebres.*

47. *Adhuc eo loquente, ecce turba ; & qui vocabatur Judas, unus de duodecim antecedebat eos : & appropinquavit Jesu ut oscularetur eum.*

47. Il parloit encore, lorsqu'une troupe de gens parut, à la tête desquels marchoit l'un des douze *Apôtres* appellé Judas, qui s'approcha de JESUS pour le baiser. *Matth.* 26. 47. *Marc.* 14. 43. *Joan.* 18. 3.

48. *Jesus autem dixit illi : Juda, osculo Filium hominis tradis?*

48. Et JESUS lui dit : Quoi, Judas, vous trahissez le Fils de l'homme par un baiser ″ ?

49. *Videntes autem hi, qui circa ipsum erant, quod futurum erat, dixerunt ei : Domine, si percutimus in gladio?*

49. Ceux qui étoient avec lui, voyant bien ce qui alloit arriver ″, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ?

50. *Et percussit unus ex illis servum principis sacerdotum, & amputavit auriculam ejus dexteram.*

50. Et l'un d'eux ″ frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite.

ỽ. 48. *expl.* C'est le signal dont il étoit convenu avec ceux qui le suivoient.

ỽ. 49. *expl.* que JESUS alloit être arrêté, s'ils ne se défendoient.

ỽ. 50. *expl.* Saint Jean seul nous apprend que ce fut saint Pierre : c'est que lorsque les autres Evangélistes écrivoient, S. Pierre vivoit encore, & qu'on eût pu sur leur rapport, le rechercher de cette révolte contre la justice. Saint Jean qui a écrit environ vingt-neuf ans après la mort de S. Pierre, n'a pas cru nous devoir cacher cette circonstance.

51. Mais JESUS prenant la parole, leur dit : Laissez, demeurez-en là. Et ayant touché l'oreille " de cet homme, il le guérit.

51. *Respondens autem Jesus, ait : Sinite usque huc. Et cùm tetigisset auriculam ejus, sanavit eum.*

52. Puis s'adressant aux Princes des Prêtres, aux Capitaines *des gardes* du temple, & aux Senateurs, qui étoient venus pour le prendre, il leur dit : Vous etes venus armés d'épées & de bâtons, comme pour prendre un voleur.

52. *Dixit autem Jesus ad eos, qui venerant ad se, principes sacerdotum, & magistratus templi, & seniores : Quasi ad latronem existis cum gladiis & fustibus ?*

53. Quoique je fusse tous les jours avec vous dans le temple, vous ne m'avez point arrêté " : mais c'est ici votre heure, & la puissance des ténébres ".

53. *Cùm quotidie vobiscum fuerim in templo, non extendistis manus in me : sed hæc est hora vestra, & potestas tenebrarum.*

§. 7. JESUS-CHRIST *mené à Caïphe. Renoncement & pénitence de saint Pierre.*

Matth. 26. 57. *Marc.* 14. 53. *Joan.* 18. 24. 54. Aussi-tôt ils se saisirent de lui, & l'emmenerent en la maison du Grand-Prêtre : & Pierre le suivoit de loin.

54. *Comprehendentes autem eum, duxerunt ad domum principis sacerdotum : Petrus verò sequebatur à longè.*

Matth. 26. 69. 55. Or *ces gens* ayant allumé du feu au milieu de

55. *Accenso autem igne in medio atrii,*

℣. 51. *expl.* qui selon toute apparence tenoit encore un peu par l'extremité.

℣. 53. *lettr.* n'avez point mis les mains sur moi.

Ibid. *expl.* C'est comme s'il leur disoit : C'est ici le tems où il vous a été donné d'en haut de pouvoir faire à mon égard tout ce que les propheties ont marqué, afin qu'on en voye l'accomplissement. Le tems est venu que le Prince des tenebres & les méchans qui sont ses ministres, doivent exercer sur ma personne toute leur puissance.

& circumsedentibus illis, erat Petrus in medio eorum.

56. Quem cùm vidisset ancilla quædam sedentem ad lumen, & eum fuisset intuita, dixit : Et hic cum illo erat.

57. At ille negavit eum, dicens : Mulier, non novi illum.

58. Et post pusillum alius videns eum, dixit : Et tu de illis es. Petrus verò ait : O homo, non sum.

59. Et intervallo facto quasi horæ unius, alius quidam affirmabat, dicens : Verè & hic cum illo erat : nam & Galilæus est.

60. Et ait Petrus : Homo, nescio quid dicis. Et continuò, adhuc illo loquente, cantavit gallus.

61. Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus

la cour s'assirent auprès, Marc 14. 66. Joan. 18. 25.
& Pierre s'assit aussi parmi eux.

56. Une servante qui le vit assis devant le feu ", le considera attentivement, & dit : Celui-ci étoit aussi avec cet homme.

57. Mais Pierre le renonça, en disant : Femme, je ne le connois point.

58. Un peu après un autre le voyant, lui dit : Vous êtes aussi de ces gens-là. Pierre lui dit : Mon ami ", je n'en suis point.

59. Environ une heure Joan. 18. 26.
après, un autre assuroit *la même chose*, en disant : Certainement cet homme étoit avec lui ; car il est aussi de Galilée.

60. Pierre répondit : Mon ami, je ne sçai ce que vous dites. Au même instant, comme il parloit encore, le coq chanta.

61. Et le Seigneur se retournant regarda Pierre ". Et Pierre se souvint

℣. 56. *lettr.* à la clarté *du feu.*

℣. 58. *lettr.* O homme.

℣. 61. *expl.* d'un regard de misericorde. Comme JESUS étoit alors en haut dans la sale interieure, d'où il ne pouvoit pas regarder en bas où Pierre étoit ; il faut dire avec S. Augustin : *Que ce ne fut pas des yeux du corps que* JESUS *regarda Pierre, mais des yeux de l'esprit & du cœur : il le secourut invisiblement, lui toucha le cœur, le fit ressouvenir*

Matth. 26. 34. Marc. 14. 30. Joan. 13. 38. de cette parole que le Seigneur lui avoit dite : Avant que le coq ait chanté vous me renoncerez trois fois :

est Petrus verbi Domini, sicut dixerat : Quia priusquàm gallus cantet, ter me negabis :

62. & étant sorti dehors, il pleura amerement.

62. Et egressus foras Petrus flevit amarè.

§. 8. JESUS-CHRIST *moqué, outragé, condamné.*

63. Cependant ceux qui tenoient JESUS, se moquoient de lui en le frappant ".

63. Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cædentes.

64. Et lui ayant bandé les yeux, ils lui donnoient des coups sur le visage, & l'interrogeoient, en lui disant : Devine qui est celui qui t'a frappé ?

64. Et velaverunt eum, & percutiebant faciem ejus ; & interrogabant eum, dicentes : Prophetiza quis est, qui te percussit ?

65. Et ils lui disoient encore beaucoup d'autres injures & de blasphêmes.

65. Et alia multa blasphemantes dicebant in eum.

66. Sur le point-du-jour ", Matth. 27. 1. Marc. 15. 1. Joan. 18. 28. les Senateurs du peuple *Juif*, les Princes des Prêtres & les Scribes s'assemblerent, & l'ayant fait venir dans leur conseil, ils lui dirent : Si vous êtes le CHRIST, dites-le nous.

66. Et ut factus est dies, convenerunt seniores plebis, & principes sacerdotum, & scribæ, & duxerunt illum in concilium suum, dicentes : Si tu es Christus, dic nobis.

de la parole qu'il lui avoit dite, vint à lui par sa grace intérieure, & il lui fit répandre au dehors des larmes en abondance, en remuant & pénétrant de son amour le fond de son cœur. S Augustin de la grace de JESUS-CHRIST, ch. 45.

✝. 63. *expl.* Il semble que le Conseil des Juifs ne pouvant rien avancer contre JESUS, chacun se retira jusqu'au matin pour se donner quelque repos, & le loisir de lui tendre des pieges : cependant ils l'abandonnerent à la merci des valets qui lui firent souffrir toutes les indignités dont ils purent s'aviser.

✝. 66. *lettr.* Lorsque le jour fut venu ; *on*, qu'il fit jour.

67. *Et ait illis : Si vobis dixero, non credetis mihi :*

68. *si autem & interrogavero, non respondebitis mihi, neque dimittetis.*

69. *Ex hoc autem erit Filius hominis sedens à dextris virtutis Dei.*

70. *Dixerunt autem omnes : Tu ergo es Filius Dei ? Qui ait : Vos dicitis, quia ego sum.*

71. *At illi dixerunt : Quid adhuc desideramus testimonium ? ipsi enim audivimus de ore ejus.*

67. Il leur répondit : Si je vous le dis, vous ne me croirez point :

68. & si je vous interroge, vous ne me répondrez point, & ne me laisserez point aller ".

69. Mais désormais le Fils de l'homme " sera assis à la droite de la puissance de Dieu ".

70. Alors ils lui dirent tous : Vous êtes donc Fils de Dieu ? Il leur répondit : Vous le dites, je le suis ".

71. Et ils dirent : Qu'avous-nous plus besoin de témoins, puisque nous l'avons oui nous-mêmes de sa propre bouche ?

℣. 68. *expl.* Il sçavoit qu'ils n'avoient aucun dessein de s'instruire de la verité, mais de trouver seulement un prétexte pour le perdre, comme ils l'avoient résolu. Il leur prouvoit suffisamment en leur parlant de la sorte, qu'il étoit véritablement ce qu'ils témoignoient vouloir sçavoir de lui, puisqu'il pénétroit toutes leurs pensées.

℣. 69. *expl.* qu'ils traitoient alors avec un si grand mépris.

Ibid. *expl.* vous serez couvaincus alors que je suis le CHRIST.

℣. 70. *autr.* *Vous dites que je le suis* ; mais ce qui est certain est que la réponse de JESUS-CHRIST est affirmative, comme il paroît par la réplique des Juifs au verset suivant.

CHAPITRE XXIII.

§. I. Jesus-Christ *accusé devant Pilate de soulever le peuple.*

Matth. 27. 2. 11. Marc. 15. 1.

1. TOute l'assemblée s'étant levée, ils le menerent à Pilate ᵛ;

2. & ils commencerent à l'accuser, en disant : Voici un homme que nous avons trouvé qui pervertissoit notre nation, & qui empêchoit de payer le tribut à Cesar, & qui se disoit être Roi & le Christ ᵛ.

Matth. 27. 11. Marc. 15. 2. Joan. 18. 33.

3. Pilate l'interrogea donc, en lui disant : Etes-vous le Roi des Juifs ? Jesus lui répondit. Vous le dites : *Je le suis* ᵛ.

1. *ET surgens omnis multitudo eorum, duxerunt illum ad Pilatum.*

2. *Cœperunt autem illum accusare, dicentes : Hunc invenimus subvertentem gentem nostram, & prohibentem tributa dare Cæsari, & dicentem se Christum regem esse.*

3. *Pilatus autem interrogavit eum, dicens : Tu es Rex Judæorum ? At ille respondens ait : Tu dicis.*

℣. 1. Tout le Conseil va en corps demander à Pilate la mort de Jesus, pour le forcer de l'accorder à leur grand nombre, & à leur autorité.

℣. 2. *lettr.* le Christ Roi. *expl.* Ils mentoient dans les deux premiers chefs d'accusation. Quant au troisiéme, quoiqu'il fut vrai, il renfermoit néanmoins une très-grande malignité : car s'il déclaroit qu'il étoit le Messie, il leur donnoit lieu de le reconnoître par tous les signes de son avenement marqués dans tous les Prophetes : & s'il leur parloit de son royaume, c'étoit comme d'un royaume à venir & d'un royaume tout celeste, qui ne devoit point par conséquent donner le moindre soupçon aux Rois de la terre. Or Jesus a voulu être ainsi injustement accusé, pour la consolation de ceux qui souffrent la calomnie, & pour avertir les Juges & les Princes de ne la pas croire facilement.

℣. 3. lettr. *Voyez Matth. 26. 64.*

4. *Ait autem Pilatus ad principes sacerdotum, & turbas: Nihil invenio causa in hoc homine.*

4. Alors Pilate dit aux Princes des Prêtres & au peuple : Je ne trouve rien de criminel en cet homme *.

5. *At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum, docens per universam Judaam, incipiens à Galilaa usque huc.*

5. Mais eux insistant de plus en plus, ajouterent : Il souleve le peuple par la doctrine qu'il répand dans toute la Judée, depuis la Galilée * où il a commencé jusques ici.

§. 2. *Herode se moque de* JESUS-CHRIST, *& le renvoie à Pilate.*

6. *Pilatus autem audiens Galilaam, interrogavit si homo Galilaus esset:*

6. Pilate entendant parler de la Galilée, demanda s'il étoit Galiléen :

7. *& ut cognovit quòd de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui*

7. & ayant appris qu'il étoit de la jurisdiction d'Herode, il le renvoya à Herode *, qui étoit aussi

ỳ. 4. *expl.* On voit dans S. Jean, que JESUS-CHRIST fit entendre à Pilate que son royaume étoit tout spirituel, & qu'il étoit Roi pour faire regner la verité dans le monde : ce fut ce qui étant joint à l'extérieur pauvre & modeste de JESUS-CHRIST, empêcha ce Juge de le soupçonner d'avoir le moindre dessein d'usurper le royaume de Juda.

ỳ. 5. *expl.* Ils vouloient lui renouveller le souvenir des troubles qui y étoient arrivés à l'occasion d'un nommé Judas, qui prétendoit empêcher qu'on ne payât le tribut aux Empereurs. *Voyez* 13. 1. *plus haut.* Cependant Pilate jugeant bien que l'envie avoit plus de part que l'interêt de l'état dans cette sorte d'accusation, il n'y eut aucun égard.

ỳ. 7. *expl.* Quoique ce ne lui fût pas une raison pour se désister du jugement de JESUS CHRIST, de ce qu'on le regardoit comme étant de Galilée, dont Herode Antipas étoit Tetrarque ; il fut néanmoins bien aise d'avoir trouvé ce prétexte de se dispenser de connoître d'une affaire, où il remarquoit plus de passion que de justice, & à la-

alors à Jérusalem ". | *& ipse Jerosolymis erat illis diebus.*

8. Herode eut une grande joie de voir JESUS; car il y avoit long-tems qu'il souhaitoit de le voir, parce qu'il avoit oui dire beaucoup de choses de lui, & qu'il esperoit de lui voir faire quelque miracle.

8. Herodes autem viso Jesu, gavisus est valdè; erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eò quòd audierat multa de eo, & sperabat signum aliquod videre ab eo fieri.

9. Il lui fit donc plusieurs demandes. Mais JESUS ne lui répondit rien ".

9. Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat.

10. Cependant les Princes des Prêtres & les Scribes étoient là, qui l'accusoient avec une grande opiniâtreté.

10. Stabant autem principes sacerdotum & scribæ, constanter accusantes eum.

11. Or Herode avec sa Cour " le méprisa; & le traitant avec moquerie, le revêtit d'une robe blanche ", & le renvoya à

11. Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo: & illusit indutum veste albâ, & remisit ad Pila-

quelle les principaux des Juifs s'interessoient avec une si grande chaleur.

℣. 7. *expl.* sans doute pour la célébration de la Pâque: étant Juif de Religion & fils d'un pere proselyte, c'est-à-dire, associé à la Religion des Juifs.

℣. 9. *expl.* parce que c'étoient des demandes inutiles qui ne tendoient qu'à satisfaire sa curiosité.

℣. 11. *lettr.* & *grec.* avec son armée: mais c'est que les Grecs se servent du mot de στράτευμα, pour marquer toute sorte de compagnie. Le Syriaque met, *avec toute sa Cour.*

Ibid. *Grec.* & *Syr.* magnifique & éclatante. *expl.* Ce qu'Herode fit pour se moquer de lui, & pour témoigner que sa royauté lui paroissoit plus digne de risée que de crainte.

tum.

Pilate ‖.

12. *Et facti sunt amici Herodes & Pilatus in ipsa die; nam anteà inimici erant ad invicem.*

12. En ce jour-là même Herode & Pilate devinrent amis, d'ennemis qu'ils étoient auparavant‖.

§. 3. *Barabbas préferé à* JESUS-CHRIST.

13. *Pilatus autem, convocatis principibus sacerdotum, & magistratibus, & plebe,*

13. Pilate ayant donc fait venir les Princes des Prêtres, les Senateurs & le peuple,

14. *dixit ad illos: Obtulistis mihi hunc hominem quasi avertentem populum; & ecce ego coram vobis interrogans, nullam causam inveni in homine isto ex his, in quibus eam accusatis,*

14. il leur dit: Vous m'avez présenté cet homme comme portant le peuple à la revolte; & néanmoins l'ayant interrogé en votre présence, je ne l'ai trouvé coupable d'aucun des crimes dont vous l'accusez, *Joan. 18. 38. & 19. 4.*

15. *sed neque Herodes: nam remisi vos ad illum; & ecce nihil dignum morte actum est ei.*

15. ni Herode non plus: car je vous ai renvoyés à lui; cependant on ne lui a rien fait, *qui marque qu'on l'ait jugé* digne de mort‖.

16. *Emendatum er-*

16. Je m'en vais donc le

ỳ. 11. *expl.* pour lui rendre la même déference dont il avoit usé à son égard, & pour marquer qu'il ne trouvoit rien en JESUS-CHRIST, qui méritât aucune condamnation.

ỳ. 12. *expl.* Peut-être à cause de la cruauté que Pilate avoit exercée sur les Galiléens dont on a parlé au ch. 13. v. 1. qui étoient de la jurisdiction d'Herode; & peut-être aussi à cause de la jalousie qui étoit ordinaire entre les Princes des Juifs & les Gouverneurs Romains.

ỳ 15. *autr.* à son jugement même, il n'a rien fait qui fût digne de mort. *lettr.* & rien digne de mort ne lui a été fait: *ou* n'a été fait par lui.

renvoyer, après l'avoir fait châtier ᐦ.

go illum dimittam.

Matth. 27. 15. Marc. 15. 6. 17. Or comme il étoit obligé à la fête *de Pâque* de leur délivrer un *criminel* ᐦ,

17. *Necesse autem habebat dimittere eis, per diem festum, unum,*

18. tout le peuple se mit à crier : Faites mourir celui-ci ᐦ, & nous donnez Barabbas :

18. *exclamavit autem simul universa turba, dicens : Tolle hunc, & dimitte nobis Barabbam :*

19. *c'étoit un homme* qui avoit été mis en prison à cause d'une sédition qui s'étoit faite dans la ville, & d'un meurtre qu'il y avoit commis.

19. *qui erat propter seditionem quandam factam in civitate, & homicidium, missus in carcerem.*

20. Pilate leur parla de nouveau, ayant envie de délivrer JESUS.

20. *Iterùm autem Pilatus locutus est ad eos, volens dimittere Jesum.*

21. Mais ils se mirent à crier, en disant : Crucifiez-le, crucifiez-le.

21. *At illi succlamabant, dicentes : Crucifige, crucifige eum.*

Matth. 27. 23. Marc 15. 14. 22. Il leur dit pour la troisiéme fois : Mais quel mal a-t-il fait ? Je ne trouve rien en lui qui mérite la

22. *Ille autem tertiò dixit ad illos : Quid enim mali fecit iste ? Nullam causam*

℣. 16. *expl.* soit pour adoucir l'esprit des Juifs, & les satisfaire en quelque sorte, soit pour suivre même l'intention des loix Romaines, qui vouloit que l'on punît de quelques peines ceux qui s'efforçoient d'introduire quelque religion inconnue.

℣. 17. *autr.* un *prisonnier.* *expl.* Cette coutume qui étoit autorisée par les Empereurs, a pu être introduite en mémoire de ce qu'Israël avoit été sauvé de l'épée de l'Ange exterminateur, & de la servitude de l'Egypte.

℣. 18. *lettr.* Otez celui-ci *du monde.*

mortis

mortis invenio in eo: corripiam ergo illum, & dimittam.

mort. Je le vais donc faire châtier, & puis je le renvoierai.

23. *At illi instabant vocibus magnis, postulantes ut crucifigeretur: & invalescebant voces eorum.*

23. Mais ils le pressoient de plus en plus, demandant avec de grands cris qu'il fût crucifié; & enfin leurs clameurs l'emporterent ‖.

§. 4. JESUS *livré aux Juifs. Simon le Cyrenéen. Filles de Jérusalem.*

24. *Et Pilatus adjudicavit fieri petitionem eorum.*

24. Et Pilate ordonna que ce qu'ils demandoient fût executé.

25. *Dimisit autem illis eum, qui propter homicidium & seditionem missus fuerat in carcerem, quem petebant: Jesum verò tradidit voluntati eorum.*

25. Il leur délivra en même-tems celui qu'ils demandoient, qui avoit été mis en prison pour crime de sédition & de meurtre, & il abandonna ‖ JESUS à leur volonté ‖.

26. *Et cùm ducerent eum, apprehenderunt Simonem quemdam Cyrenensem, venientem de villa: & imposuerunt illi crucem portare post Jesum.*

26. Comme ils le menoient *à la mort*, ils prirent un homme de Cyrene, appellé Simon, qui revenoit des champs, & le chargerent de la croix, la lui faisant porter après JESUS. *Matth.* 27. 32. *Marc* 15. 21.

ỷ. 23. *grec.* les clameurs, tant du peuple, que des Princes des Prêtres. Ces clameurs sembloient être les présages d'une sédition prochaine en cas de refus. *Lettr. invalescebant*; i. e. *prævaluerunt.*

ỷ. 25. *autr.* livra.

Ibid. *expl.* Les instances de Pilate pour la délivrance de JESUS, n'ont rien fait pour disculper ce Juge devant Dieu; mais elles ont mis l'innocence de JESUS dans un plus grand jour.

27. Or il étoit suivi d'une grande multitude de peuple, & de femmes qui se frappoient la poitrine, & qui le pleuroient.

27. Sequebatur autem illum multa turba populi, & mulierum, quæ plangebant & lamentabant eum.

28. Mais JESUS se retournant vers elles, leur dit : Filles de Jerusalem, ne pleurez point sur moi, mais pleurez sur vous-mêmes & sur vos enfans ‖ :

28. Conversus autem ad illas Jesus, dixit : Filiæ Jerusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete, & super filios vestros :

29. car il viendra un tems auquel on dira : Heureuses les steriles, & les entrailles qui n'ont point porté d'enfans, & les mammelles qui n'en ont point nourri ‖.

29. quoniam ecce venient dies, in quibus dicent : Beatæ steriles, & ventres qui non genuerunt, & ubera quæ non lactaverunt.

Isaie 2. 19. 30. Ils commenceront alors à dire aux montagnes : Tombez sur nous ;

30. Tunc incipient dicere montibus : Cadite super nos ; & col-

℣. 28. *expl.* Il est naturel aux femmes d'être touchées de compassion du mal des autres. Il pouvoit même y en avoir parmi celles-ci qui pleurassent l'injustice qu'on faisoit à JESUS CHRIST. Le Fils de Dieu veut que celles d'entre ces femmes qui le regardoient comme innocent, élevassent leurs esprits, pour remonter jusqu'à la cause d'un traitement si terrible, qui étoient les péchés des hommes : & quant à celles qui ne pleuroient que par un pur mouvement de tendresse ou de foiblesse attachée au sexe, il leur déclaroit qu'elles avoient bien d'autres sujets de pleurer, tant sur elles-mêmes que sur leurs enfans, c'est-à-dire, sur les Juifs qui le traitoient de la sorte, & sur ceux qui en naîtroient ; à cause des malheurs épouvantables qui devoient fondre sur toute cette nation impénitente, principalement dans le tems du siege de Jerusalem.

℣. 29. *expl.* parce qu'elles ne sentiroient point comme déchirer leurs propres entrailles dans la mort cruelle de leurs enfans, & qu'elles se verroient plus libres pour s'enfuir.

libus : Operite nos.

& aux collines : Couvrez-nous" ? Osée 10. 8. Apoc. 6. 16.

31. *Quia si in viridi ligno hæc faciunt, in arido quid fiet ?*

31. Car s'ils traitent de la sorte le bois vert, comment le bois sec sera-t-il traité" ?

32. *Ducebantur autem & alii duo nequam cum eo, ut interficerentur.*

32. On menoit aussi avec lui deux autres hommes, qui étoient des criminels qu'on devoit faire mourir.

§. 5. *Crucifiement. Insulte. Titre de la Croix.*

33. *Et postquàm venerunt in locum, qui vocatur Calvariæ, ibi crucifixerunt eum, & latrones, unum à dextris, & alterum à sinistris.*

33. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu appellé Calvaire, ils y crucifierent JESUS, & ces *deux* voleurs", l'un à droit & l'autre à gauche. Matth. 27. 33. Marc 15. 22. Joan. 19. 17.

34. *Jesus autem dicebat : Pater, dimitte illis, non enim sciunt quid faciunt. Divi-*

34. Et JESUS disoit : Mon Pere, pardonnez-leur, car ils ne sçavent ce qu'ils font". Ils partagerent en-

℣. 30. *expl.* Ce qui sert à exprimer quelle devoit être la terreur dont seroient frappés les Juifs, lorsque fuyant la colere des Romains ils désireroient de se cacher sous la terre, & d'être plutôt écrasés sous les montagnes, que de tomber vifs entre les mains de leurs ennemis. *Voyez Joseph de la Guerre des Juifs, liv. 6. ch. 46.*

℣. 31. *expl.* C'est un espece de proverbe, par où il veut dire, que si Dieu permet que l'innocence & la sainteté même soit réduite à cet état ; à quel excès de misere en cette vie, & de malheur éternel dans le siecle à venir, la justice de Dieu réduira-t-elle des déicides ?

℣. 33. *Grec.* malfaicteurs.

℣. 34. *expl.* Ils ne le connoissoient point pour le Fils de Dieu ; puisque *s'ils l'avoient connu*, comme dit S. Paul, 1. Cor. 2. 8. *ils n'eussent jamais crucifié le Seigneur & le Roi de gloire :* & quoique leur orgueil qui les empêchoit de le connoître les rendît très-coupables, il y avoit néanmoins en eux de l'ignorance, qui quelque criminelle qu'elle fût, n'étoit pas incurable au sang d'un Dieu qui mou-

suite ses vêtemens, & les jetterent au sort.

35. Cependant le peuple se tenoit là, & le regardoit, & les Senateurs aussi-bien que le peuple se moquoient de lui, en disant : Il a sauvé les autres, qu'il se sauve maintenant lui-même, s'il est le CHRIST l'élu de Dieu.

36. Les soldats mêmes lui insultoient s'approchant de lui, & lui présentoient ″ du vinaigre,

37. en lui disant : Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi toi-même.

38. Il y avoit aussi au-dessus de lui une inscription en grec, en latin & en hebreu″, où étoit écrit :

dentes verò vestimenta ejus, miserunt sortes.

35. Et stabat populus spectans, & deridebant eum principes cum eis, dicentes : Alios salvos fecit, se salvum faciat, si hic est Christus Dei electus.

36. Illudebant autem ei & milites accedentes, & acetum offerentes ei,

37. & dicentes : Si tu es Rex Judæorum, salvum te fac.

38. Erat autem & superscriptio scripta super eum litteris græcis, & latinis & he-

roit actuellement sur la croix, & qui l'offroit à son Pere pour eux. On peut dire avec un ancien, que cette expression peut marquer qu'ils étoient comme des phrenetiques, d'autant plus dignes de compassion, qu'ils ne sentoient pas le mal qu'ils souffroient.

ŷ. 36. *expl.* Saint Luc attribue à plusieurs ce que saint Matthieu & S Marc ne disent que d'un.

ŷ. 38. *expl.* C'étoient les trois langues les plus connues en ce tems-là. Ce que Pilate fit afin qu'il n'y eût personne qui ne le pût lire. Il vouloit aussi rendre les Juifs la fable, l'opprobre & la honte de l'univers, en les accusant d'avoir attaché à une croix leur propre Roi, & se venger ainsi de la violence qu'ils lui avoient faite. De plus comme il n'avoit plus rien à craindre du côté de Tibere, il étoit peut-être bien aise de rendre à l'innocence une partie de l'honneur qu'il lui avoit ravi : mais le dessein du Saint-Esprit dans cet écriteau, étoit de faire voir l'accomplissement des propheties, selon lesquelles le Roi des Juifs devoit souffrir la mort de la croix.

braicis: HIC EST REX JUDÆORUM.	CELUI CI EST LE ROI DES JUIFS.

§. 6. Bon larron.

39. *Unus autem de his qui pendebant latronibus blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac temetipsum, & nos.*	39. Or l'un de ces deux voleurs qui étoient crucifiés ″ *avec lui*, le blasphémoit, en disant: Si tu es le CHRIST, sauve-toi toi-même, & nous avec toi.
40. *Respondens autem alter increpabat eum dicens: Neque tu times Deum, quòd in eadem damnatione es?*	40. Mais l'autre le reprenant, lui disoit: N'avez-vous donc point de crainte de Dieu, *non plus que les autres*, vous qui vous trouvez condamné au même supplice?
41. *Et nos quidem justè; nam digna factis recipimus. Hic verò nihil mali gessit.*	41. Encore pour nous c'est avec justice; puisque nous souffrons la peine que nos crimes ont méritée: mais celui-ci n'a fait aucun mal.
42. *Et dicebat ad Jesum: Domine, memento mei, cùm veneris in regnum tuum.*	42. Et il disoit à JESUS: Seigneur, souvenez-vous de moi, lorsque vous serez venu en votre royaume ″.

℣. 39. *lettr.* pendus. *expl.* Saint Matthieu & S. Marc disent en general que *les voleurs qui étoient crucifiés avec lui lui faisoient les mêmes reproches.* On peut dire avec S. Augustin, que ce que les Evangélistes disent en général de ces voleurs, ne doit être entendu que d'un seul, par une figure assez ordinaire dans l'Ecriture. *S. Aug. lib. 3. de cons. Evang. ch. 16.*

℣. 42. *expl.* Ces paroles contiennent: 1. une humble & sincere confession de ses crimes: 2. une acceptation volontaire de son supplice en esprit de pénitence: 3. la ferme esperance du pardon: 4. la foi de l'innocence & de la divinité de JESUS: 5. l'attente de son regne.

43. Et JESUS lui répondit : Je vous dis en vérité, que vous serez aujourd'hui avec moi dans le paradis ‖.

43. *Et dixit illi Jesus : Amen dico tibi : Hodie mecum eris in paradiso.*

§. 7. *Ténebres. Mort. Centenier. Saintes femmes. Joseph. Sépulture.*

Matth. 27. 45. Marc 15. 33. 44. Il étoit alors environ la sixiéme heure du jour, & toute la terre fut couverte de ténebres jusqu'à la neuviéme heure.

44. *Erat autem ferè hora sexta, & tenebræ factæ sunt in universam terram usque in horam nonam.*

Matth. 27. 51. 45. Le soleil fut obscurci, & le voile du temple se déchira par le milieu.

45. *Et obscuratus est sol : & velum templi scissum est medium.*

Marc 15. 39. *Psal. 30. 6.* 46. Et JESUS jettant un grand cri ‖, dit ces paroles ? *Mon* Pere, je remets mon ame ‖ entre vos mains. Et en prononçant ces mots, il expira.

46. *Et clamans voce magnâ Jesus, ait : Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit.*

47. Alors le Centenier ‖ ayant vû ce qui étoit arrivé ‖, glorifia Dieu, en di-

47. *Videns autem Centurio quod factum fuerat, glorificavit*

℣. 43. *expl.* Il n'entendoit pas le ciel où les hommes ne pouvoient entrer qu'après son Ascension : mais le lieu où les justes & les saints des siecles passés seroient en la compagnie du Fils de Dieu : car du moment qu'ils jouirent de sa présence ils furent en paradis, c'est-à-dire, dans la joie & dans des délices ineffables.

℣. 46. *expl.* pour témoigner que ce n'étoit point par necessité ni par foiblesse qu'il mouroit, mais par sa volonté & par un effet tout libre de son amour envers les hommes : ensorte qu'il parut Dieu jusques dans sa mort. *S. Amb.*

Ibid. *lettr.* mon esprit.

℣. 47. *expl.* C'étoit un officier de guerre qui avoit le commandement sur cent hommes ; qui avoit été commandé par Pilate pour accompagner JESUS-CHRIST avec quelques uns de ses soldats jusqu'au lieu de son supplice, pour empêcher le tumulte.

Ibid. *expl.* lorsqu'il eut entendu le Fils de Dieu jetter un

Deum, dicens : Verè hic homo justus erat.

sant : Certainement cet homme étoit juste [a].

48. *Et omnis turba eorum, qui simul aderant ad spectaculum istud, & videbant quæ fiebant, percutientes pectora sua revertebantur.*

48. Et toute la multitude de ceux qui assistoient à ce spectacle, considerant toutes ces choses, s'en retournoient en se frappant la poitrine [a].

49. *Stabant autem omnes noti ejus à longè, & mulieres quæ secutæ eum erant à Galilæa, hæc videntes.*

49. Tous ceux qui étoient de la connoissance de JESUS, & les femmes qui l'avoient suivi de Galilée, étoient là aussi, & regardoient de loin ce qui se passoit.

50. *Et ecce vir, nomine Joseph, qui erat decurio, vir bonus & justus,*

50. Dans le même tems un Senateur [a] appellé Joseph, homme vertueux & juste, Matth. 27. 57. Marc 15. 43. Joan. 19. 38.

51. *hic non consenserat consilio & actibus eorum : ab Arimathæa civitate Judææ, qui expectabat & ipse regnum Dei.*

51. qui n'avoit point consenti au dessein des autres, & à ce qu'ils avoient fait ; qui étoit d'Arimathie, ville de Judée, & du nombre de ceux qui attendoient le royaume de Dieu [a].

grand cri dans le moment qu'il expira ; qu'il eut senti la terre trembler ; qu'il eut vû les pierres se fendre & le soleil obscurci.

ỳ. 47. *expl.* & même, selon un autre Évangéliste, Fils de Dieu.

ỳ. 48. *expl.* Cela s'entend du peuple qui reconnut l'injustice du traitement qu'on avoit fait à ce juste, & témoignoit par cette action exterieure le regret veritable qu'ils sentoient au fond du cœur d'avoir pris part à une si grande injustice.

ỳ. 50. *Grec.* βουλευτής. *expl.* Senateur de la ville de Jerusalem, & non pas du grand Sanedrin, qu'on appelloit ἄρχοντες.

ỳ. 51. *lettr.* qui attendoit aussi le royaume de Dieu.

52. Cet homme, *dis-je*, vint trouver Pilate, lui demanda le corps de JESUS,

52. *Hic accessit ad Pilatum, & petiit corpus Jesu.*

53. & l'ayant ôté *de la croix*, il l'enveloppa d'un linceul, & le mit dans un sépulcre taillé *dans le roc*, où personne n'avoit encore été mis.

53. *Et depositum involvit sindone, & posuit eum in monumento exciso, in quo nondum quisquam positus fuerat.*

54. Or ce jour étoit celui de la préparation ", & le jour du sabbat alloit commencer ".

54. *Et dies erat Parasceves, & sabbatum illucescebat.*

55. Les femmes qui étoient venues de Galilée avec JESUS, ayant suivi *Joseph*, considererent le sépulcre, & comment le corps de JESUS y avoit été mis.

55. *Subsecutæ autem mulieres, quæ cum eo venerant de Galilæa, viderunt monumentum, & quemadmodum positum erat corpus ejus.*

56. Et s'en étant retournées, elles préparerent des aromates & des parfums: & pour ce qui est du jour du sabbat, elles demeurerent sans rien faire ", selon l'ordonnance *de la loi.*

56. *Et revertentes paraverunt aromata & unguenta: & sabbato quidem siluerunt secundùm mandatum.*

℣. 54. *lettr.* Parasceve. *Voyez Marc* 15. 42.

Ibid. lettr. *illucescebat*; c'est-à-dire, alloit commencer: car le sabbat des Juifs ne commençoit pas au lever du soleil: mais au coucher du jour précedent, & finissoit le soir suivant. Quelques-uns par ce mot *illucescebat*, entendent le lever des étoiles qui paroissent le soir; à quoi ils rapportent cette parole de Tertullien, où il dit des Juifs: *Stellæ autoritatem démorantis suspirant.* liv. du jeûne.

℣. 56. lettr. *siluerunt.* Grec. *quieverunt.*

CHAPITRE XXIV.

§. 1. *Saintes femmes au sépulcre. Incrédulité des Apôtres.*

1. *UNâ autem sabbati valdè diluculo, venerunt ad monumentum, portantes, quæ paraverant aromata;*

1. MAis le premier jour de la semaine ces femmes ″ vinrent au sépulcre de grand matin, apportant des parfums qu'elles avoient préparés; Matth. 28. 1. Marc 16. 1. Joan. 20. 1.

2. *& invenerunt lapidem revolutum à monumento.*

2. & elles trouverent que la pierre ″, qui étoit au-devant du sépulcre, en avoit été ôtée.

3. *Et ingressæ non invenerunt corpus Domini Jesu.*

3. Elles entrerent ensuite dedans ″, & n'y trouverent point le corps du Seigneur JESUS.

4. *Et factum est, dum mente consternatæ essent de isto, ecce duo viri steterunt secus illas in veste fulgenti.*

4. Ce qui leur ayant causé une grande consternation ″, deux hommes ″ parurent tout d'un coup devant elles avec des robes brillantes ″.

5. *Cùm timerent autem, & declinarent*

5. Et comme elles étoient saisies de frayeur,

℣. 1. *Grec.* & quelques autres avec elles.

℣. 2. *expl.* qui avoit fait le sujet de leur inquiétude pendant le chemin. *Marc* 16. 3.

℣. 3. *expl.* Elles ne voyoient pas d'abord les Anges, parce que ces esprits ne se font voir qu'à ceux qu'ils veulent.

℣. 4. *expl.* affligés de n'avoir pas trouvé le corps de JESUS.

Ibid. *expl.* deux Anges sous une figure humaine.

Ibid. *expl.* Image de la gloire toute celeste dont ils jouissent.

& qu'elles tenoient leurs yeux baissés contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant [a] ?

vultum in terram, dixerunt ad illas : Quid quæritis viventem cum mortuis ?

6. Il n'est point ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous de quelle maniere il vous a parlé, lorsqu'il étoit encore en Galilée,

6. Non est hîc, sed surrexit : recordamini qualiter locutus est vobis, cùm adhuc in Galilæa esset,

Matth. 16. 21. & 17. 21. Marc 8. 31. & 9. 30. Suprà 9. 22.

7. & qu'il disoit : Il faut que le Fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, & qu'il ressuscite le troisiéme jour.

7. dicens : Quia oportet Filium hominis tradi in manus hominum peccatorum, & crucifigi, & die tertiâ resurgere.

8. Elles se ressouvinrent donc des paroles de Jesus.

8. Et recordatæ sunt verborum ejus.

9. Et étant revenues du sépulcre, elles raconterent tout ceci aux onze *Apôtres*, & à tous les autres.

9. Et regressæ à monumento, nuntiaverunt hæc omnia illis undecim, & ceteris omnibus.

10. Celles qui leur firent ce rapport étoient Marie Madelene, Jeanne, & Marie *mere* de Jacque, & les autres qui étoient avec elles [a].

10. Erat autem Maria Magdalene, & Joanna, & Maria Jacobi, & ceteræ quæ cum eis erant, quæ dicebant ad Apostolos hæc.

ỳ. 5. *expl.* C'est de même que s'ils leur avoient dit : Vous venez chercher dans le sépulcre celui qui est déja ressuscité. Ils leur reprochent ainsi la foiblesse de leur foi. Aussi-tôt que les Anges eurent demandé à Marie pourquoi elle pleuroit, selon qu'il est marqué dans S. Jean, elle se retourna, sortit un peu du sépulcre, & Jesus s'apparut à elle : ce fut en ce tems-là qu'arriva ce que les trois Evangélistes rapportent du discours des Anges avec les femmes.

ỳ. 10. *expl.* Saint Luc met ensemble tout ce que les

11. *Et visa sunt ante illos, sicut deliramentum, verba ista: & non crediderunt illis.*

11. Mais ce qu'elles leur disoient leur parut comme une réverie; & ils ne les crurent point [u].

12. *Petrus autem surgens cucurrit ad monumentum: & procumbens vidit linteamina sola posita, & abiit, secum mirans quod factum fuerat.*

12. Néanmoins Pierre se levant courut au sépulcre; & s'étant baissé pour regarder, il ne vit que les linceuls qui étoient par terre: & il s'en revint admirant en lui-même ce qui étoit arrivé [u].

§. 2. *Disciples allant à Emmaüs.*

13. *Et ecce duo ex illis ibant ipsâ die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexa-*

13. † Ce jour-là même deux d'entr'eux [u] s'en alloient en un bourg nommé Emmaüs [u], éloigné de

† Lundi après. Pâque. *Marc* 16. 12.

femmes ont rapporté aux Apôtres à diverses fois; car ce ne fut pas Madelene qui leur rapporta ce que les Anges avoient dit aux autres femmes touchant la résurrection de JESUS; mais elle ne leur dit d'abord autre chose, sinon que le corps de JESUS avoit été enlevé; & ensuite qu'elle avoit vû le Seigneur. Il semble que S. Luc ait eu principalement en vûe la premiere nouvelle, parce qu'il met aussitôt après que S. Pierre alla au sépulcre, ce qui arriva avant que Marie ou les autres femmes eussent vû ni les Anges ni JESUS. Saint Luc ne dit pas aussi que les autres femmes eussent vû JESUS.

ỷ. 11. *expl.* Plus les Apôtres firent paroître d'éloignement de cette foi fondamentale de notre Religion, plus ils ont été depuis croyables, lorsqu'ils l'ont annoncée à toute la terre & signée de leur sang. Une telle incredulité dans des Apôtres doit nous convaincre, qu'il faut que l'Esprit de Dieu ouvre lui-même l'esprit & le cœur des hommes, pour les faire entrer dans les verités que l'Evangile leur enseigne.

ỷ. 12. *expl.* mais ne le comprenant pas; car ils n'avoient point sur ce mystere l'intelligence que la foi seule pouvoit leur donner.

ỷ. 13. *expl.* d'entre les disciples qui étoient avec les Apôtres, comme il est marqué au vers. 9.

Ibid. *expl.* qui fut depuis une ville nommée Nicopolis. *S. Jer.* Ces deux disciples s'y en retournoient apparem-

soixante stades ″ de Jérusalem.

14. parlant ensemble de tout ce qui s'étoit passé ″.

15. Et il arriva que lorsqu'ils s'entretenoient & conferoient ensemble sur cela, JESUS vint lui-même les joindre, & se mit à marcher avec eux ″ :

16. mais leurs yeux étoient retenus, afin qu'ils ne pussent le reconnoître ″.

17. Et il leur dit : De quoi vous entretenez-vous ainsi dans le chemin, & d'où vient que vous êtes *si* tristes ″ ?

18. L'un d'eux appellé Cleophas ″, prenant la pa-

ginta ab Jerusalem, nomine Emmaüs,

14. *& ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus quæ acciderant.*

15. *Et factum est, dum fabularentur, & secum quærerent, & ipse Jesus appropinquans ibat cum illis :*

16. *oculi autem illorum tenebantur ne eum agnoscerent.*

17. *Et ait ad illos : Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes, & estis tristes?*

18. *Et respondens unus, cui nomen Cleo-*

ment comme au lieu de leur demeure, après avoir celebré la Pâque dans Jerusalem ; car la maison où JESUS-CHRIST se retira avec eux, est nommée la maison de Cléophas qui étoit l'un de ces disciples.

℣. 13. *expl.* Cela fait deux lieues & demie ; car il y a trois mille pas dans une de nos lieues, & cent vingt-cinq dans la stade.

℣. 14. *expl.* de la mort de JESUS-CHRIST, & de ce que les femmes avoient rapporté de sa résurrection.

℣. 15. *expl.* sous la figure & dans l'équipage d'un homme qui fait voyage. Il les favorise de sa présence, parce qu'ils parloient de lui : mais il leur cache les traits de son visage qui auroient pu le faire connoître, parce que leur foi hésitoit encore.

℣. 16. *expl.* Il empêcha qu'ils ne le connussent.

℣. 17. *expl.* Il dissimule de le sçavoir, pour leur donner moyen de lui découvrir leur plaie, & pour avoir lieu d'y appliquer le remede.

℣. 18. *expl.* Saint Luc nomme plutôt ce disciple que l'autre, qu'Origene nomme Simon, S. Epiphane Natha-

phas, dixit ei : Tu solus peregrinus es in Jerusalem, & non cognovisti quæ facta sunt in illa his diebus ?

role, lui répondit : Etes-vous seul si étranger dans Jérusalem, que vous ne sçachiez pas " ce qui s'y est passé ces jours-ci ?

19. *Quibus ille dixit : Quæ ? Et dixerunt : De Jesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere & sermone, coram Deo & omni populo :*

19. Et quoi, leur dit-il ? Ils lui répondirent : Touchant JESUS de Nazareth, qui a été un Prophete puissant en œuvres & en paroles devant Dieu & devant tout le peuple " :

20. *& quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes & principes nostri in damnationem mortis, & crucifixerunt eum.*

20. & de quelle maniere les Princes des Prêtres & nos Senateurs l'ont livré pour être condamné à mort, & l'ont crucifié.

21. *Nos autem sperabamus quia ipse esset redempturus Israel; & nunc super hæc omnia tertia dies est hodie quòd hæc facta sunt.*

21. Or nous esperions " que ce seroit lui qui racheteroit Israel " ; & cependant après tout cela voici déja le troisiéme jour que ces choses se sont passées ".

nael, S. Ambroise Ammaon, parce qu'étant peut-être plus considérable, il prit la parole pour répondre à JESUS-CHRIST.

ỷ. 18. *autr.* le seul de ceux qui sont venus à Jerusalem, qui ne sçachiez pas.

ỷ. 19. *expl.* C'est-à-dire, un Prophete éminent entre les Prophetes, qui joignoit des œuvres miraculeuses à une doctrine toute celeste, puissant devant Dieu, qui l'avoit autorisé par mille merveilles, & devant le peuple, qui l'avoit toujours admiré.

ỷ. 21. *expl.* Ils témoignent par là avoir perdu cette esperance.

Ibid. *expl.* en le délivrant de ses ennemis, qui étoient selon la commune opinion de ces tems-là, les nations & selon la verité, les démons & le péché.

Ibid. *expl.* que JESUS a été crucifié & mis à mort. *Autr.* Et outre toutes ces choses qui se sont passées il y a déja trois jours. ỷ. 22. quelques femmes, &c.

22. Il est vrai que quelques femmes de celles qui étoient avec nous, nous ont étonnés; car ayant été avant le jour à son sépulcre,

22. Sed & mulieres quædam ex nostris terruerunt nos: quæ ante lucem fuerunt ad monumentum,

23. & n'y ayant point trouvé son corps, elles sont revenu dire, que des Anges mêmes leur ont apparu, qui les ont assurées qu'il est vivant.

23. & non invento corpore ejus, venerunt dicentes se etiam visionem Angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere.

24. Et quelques-uns des nôtres " ayant aussi été au sépulcre, ont trouvé toutes choses comme les femmes les leur avoient rapportées: mais pour lui ils ne l'ont point trouvé ".

24. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum: & ita invenerunt sicut mulieres dixerunt: ipsum verò non invenerunt.

25. Alors il leur dit: O insensés, dont le cœur est tardif à croire tout ce que les Prophetes ont dit "!

25. Et ipse dixit ad eos: O stulti, & tardi corde ad credendum, in omnibus quæ locuti sunt prophetæ!

26. Ne falloit-il pas que le CHRIST souffrît toutes ces choses, & qu'il entrât ainsi dans sa gloire?

26. Nonne hæc oportuit pati Christum, & ita intrare in gloriam suam?

27. Et commençant par Moïse, & ensuite par tous les Prophetes, il leur expliquoit dans toutes les

27. Et incipiens à Moyse, & omnibus prophetis, interpretabatur illis in omnibus

℣. 24. *expl.* Pierre & Jean.

Ibid. *expl.* Ils inferoient de là que sa resurrection n'étoit pas veritable; puisque s'il avoit été vivant, il n'auroit pas manqué de se faire voir à ses plus chers disciples qui le cherchoient.

℣. 25. *expl.* touchant le Messie, mais principalement touchant sa mort & sa resurrection.

scripturis, quæ de ipso erant.

28. *Et appropinquaverunt castello quò ibant, & ipse se finxit longiùs ire.*

29. *Et coegerunt illum dicentes: Mane nobiscum, quoniam advesperascit, & inclinata est jam dies; & intravit cum illis.*

30. *Et factum est, dum recumberet cum eis, accepit panem, & benedixit, ac fregit, & porrigebat illis.*

31. *Et aperti sunt oculi eorum, & cognoverunt eum; & ipse evanuit ex oculis eorum.*

32. *Et dixerunt ad invicem: Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur in via, & aperiret*

Ecritures ce qui y avoit été dit de lui.

28. Lorsqu'ils furent proche du bourg, où ils alloient, il fit semblant d'aller plus loin ".

29. Mais ils le forcerent *de s'arrêter,* en lui disant: Demeurez avec nous, parce qu'il est tard, & que le jour est déja sur son déclin; & il entra avec eux.

30. Etant avec eux à table, il prit le pain, & le benit "; & l'ayant rompu, il le leur donna.

31. *En même-tems* leurs yeux s'ouvrirent, & ils le reconnurent: mais il disparut de devant leurs yeux ".

32. Alors ils se dirent l'un à l'autre: Notre cœur n'étoit-il pas tout brûlant dans nous, lorsqu'il nous parloit durant le chemin,

ỹ. 28. *expl.* C'est-à-dire, qu'il prit la contenance d'un homme qui veut passer outre: & il l'auroit fait effectivement si ceux qui l'accompagnoient ne l'avoient forcé de demeurer avec eux.

ỹ. 30. *expl.* C'est le sentiment de quelques-uns des saints Peres & des Interpretes, que la benediction & la fraction du pain dont il est parlé ici, nous marque la sainte Eucharistie que le Fils de Dieu donna lui-même à ces deux disciples, pour la récompense de la charité qu'ils avoient fait paroître en le recevant dans leur maison.

ỹ. 31. *expl.* par un effet de cette agilité qui est naturelle aux corps glorieux.

& qu'il nous expliquoit les Ecritures " ?

33. Et se levant à l'heure-même " ils retournerent à Jérusalem, & trouverent que les onze *Apôtres* ", & ceux qui demeuroient avec eux étoient assemblés,

34. & disoient : Le Seigneur est vraiment ressuscité, & il est apparu à Simon ".

35. Alors ils raconterent aussi eux-mêmes ce qui leur étoit arrivé en chemin ; & comment ils l'avoient reconnu dans la fraction du pain " ¶.

nobis scripturas ?

33. *Et surgentes eâdem horâ regressi sunt in Jerusalem : & invenerunt congregatos undecim, & eos qui cum illis erant,*

34. *dicentes : Quòd surrexit Dominus verè, & apparuit Simoni.*

35. *Et ipsi narrabant quæ gesta erant in via ; & quomodo cognoverunt eum in fractione panis.*

§. 3. JESUS-CHRIST *apparoît aux Apôtres ; confirme sa résurrection ; promet le S. Esprit.*

† Mardi après Pâque.

36. † Pendant qu'ils s'entretenoient ainsi, JESUS se présenta au milieu d'eux,

36. *Dum autem hæc loquuntur, stetit Jesus in medio eorum,*

ỷ. 32. *expl.* C'est l'effet de la parole de Dieu d'embraser les cœurs, lorsqu'il ne s'y trouve point d'obstacle à ce feu divin.

ỷ. 33. *expl.* Quoiqu'il fût tard, ils ne purent se résoudre d'attendre jusqu'au lendemain à faire part de leur joie aux Apôtres qu'ils avoient laissés dans une grande tristesse en partant de Jerusalem.

Ibid. *expl.* Encore que Thomas fût alors absent, on appelloit le College Apostolique *les onze*. Il est même dit dans la premiere aux Corinthiens ch. 15. 5. dans le Grec, que JESUS s'est fait voir aux *douze*, quoique Judas fût mort, & que S. Mathias ne fût pas encore élu.

ỷ. 34. *expl.* C'est à-dire, qu'ils s'entretenoient tous ensemble de la résurrection du Seigneur & de son apparition à S. Pierre.

ỷ. 35. *expl.* On voit par S. Marc 16. 13. que tous ces témoins ne firent pas une impression assez forte sur l'esprit des Apôtres & des disciples, que quelques-uns ne demeurassent toujours chancellans sur le sujet de la résurrection.

& dicit eis : Pax vobis : ego sum, nolite timere.	& leur dit : La paix soit avec vous ‖ ; c'est moi ‖ ; n'ayez point de peur.	*Marc. 16. 14. Joan. 20. 19.*
37. *Conturbati verò, & conterriti, existimabant se spiritum videre.*	37. Mais eux étant tout troublés & saisis de crainte, s'imaginoient voir un esprit ‖.	
38. *Et dixit eis : Quid turbati estis, & cogitationes ascendunt in corda vestra ?*	38. Et JESUS leur dit : Pourquoi vous troublez-vous, & pourquoi s'éleve-t-il tant de pensées dans vos cœurs ‖ ?	
39. *Videte manus meas, & pedes, quia ego ipse sum : palpate, & videte, quia spiritus carnem & ossa non habet, sicut me videtis habere.*	39. Regardez mes mains & mes pieds ; *& reconnoissez* que c'est moi-même : touchez ‖, & considerez ‖ qu'un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'en ai ‖.	
40. *Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus, & pedes.*	40. Après avoir dit cela, il leur montra ses mains, & ses pieds ‖.	
41. *Adhuc autem*	41. Mais comme ils ne	

℣. 36. *expl.* C'étoit sa maniere de les saluer, comme étant l'auteur de la véritable paix.

Ibid. *expl.* & non un fantôme.

℣. 37. *expl.* Ils le prirent pour un fantôme & pour un esprit, à cause sans doute qu'ils ne l'avoient point vû entrer, & que les portes étant fermées il avoit paru tout d'un coup au milieu d'eux, ce qu'ils regardoient comme impossible à un corps. On peut croire aussi qu'ils s'imaginoient voir JESUS en esprit, & non en son corps.

℣. 38. *leur.* des pensées montent-elles en vos cœurs ?

℣. 39. *Grec.* touchez-moi.

Ibid. *autr.* & considerez-moi ; car un esprit, &c.

Ibid. *expl.* Ce n'étoit donc pas, dit S. Ambroise, parce qu'il n'avoit point de corps qu'il étoit entré dans une chambre fermée de toutes parts ; mais parce que son corps avoit acquis une nouvelle qualité par sa resurrection.

℣. 40. *expl.* où étoient encore les marques & les cicatrices des plaies qu'il avoit reçûes en sa passion.

croyoient point encore, tant ils étoient transportés de joie & d'admiration ″, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?

illis non credentibus, & mirantibus præ gaudio, dixit : Habetis hic aliquid quod manducetur ?

42. Et ils lui présenterent un morceau de poisson roti ″, & un rayon de miel.

42. *At illi obtulerunt ei partem piscis assi, & favum mellis.*

43. il en mangea devant eux ″; & prenant les restes il les leur donna ″,

43. *Et cùm manducasset coram eis, sumens reliquias dedit eis.*

44. & il leur dit : Ce que vous voyez est l'accomplissement de ce que je vous avois dit lorsque j'étois encore avec vous ″, qu'il étoit nécessaire que tout ce qui a été écrit de moi dans la loi de Moïse,
Ps. 18. 6. dans les Prophetes, & dans les Pseaumes, fût accompli.

44. *& dixit ad eos: Hæc sunt verba, quæ locutus sum ad vos, cùm adhuc essem vobiscum, quoniam necesse est impleri omnia quæ scripta sunt in lege Moysi, & prophetis, & psalmis de me.*

45. En même-tems ils leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils entendissent les Ecritures ″;

45. *Tunc aperuit illis sensum ut intelligerent scripturas :*

ỳ. 41. *expl.* Ainsi il paroît que s'ils refusoient encore de croire la verité, ce n'étoit pas tant par un esprit d'obstination, que par un desir sincere, que ce qu'ils voyoient fût veritable & non fantastique.

ỳ. 42. *expl.* qui étoit resté apparemment de leur soupé.

ỳ. 43. *grec.* Et les prenant en leur présence, il les mangea. *expl.* très-réellement; non par aucun besoin qu'il en eût, dit S. Augustin, mais parce qu'il en avoit le pouvoir.

Ibid. *expl.* pour les assurer de nouveau de la verité de sa resurrection & de sa présence parmi eux, ce qui restoit leur étant comme un monument de ce qu'il avoit mangé.

ỳ. 44. *expl.* Ils n'avoient donc pas raison d'en douter.

ỳ. 45. *expl.* Jusqu'alors il y avoit eu comme un voile sur

46. *& dixit eis : Quoniam sic scriptum est, & sic oportebat Christum pati, & resurgere à mortuis tertiâ die,*

47. *& prædicari in nomine ejus pœnitentiam & remissionem peccatorum in omnes gentes, incipientes ab Jerosolyma.*

48. *Vos autem testes estis horum.*

49. *Et ego mitto promissum patris mei in vos : vos autem sedete in civitate, quoadusque induamini virtute ex alto.*

46. & il leur dit ; C'est ainsi qu'il est écrit ; & c'est ainsi qu'il falloit " que le CHRIST souffrît, & qu'il ressuscitât d'entre les morts le troisiéme jour,

47. & qu'on prêchât en son nom la pénitence & la rémission des péchés dans toutes les nations ¶, en commençant par Jérusalem.

48. Or vous êtes témoins de ces choses ". *Act. 1. 8.*

49. Et je m'en vais envoyer sur vous le don de mon Pere, qui vous a été promis " : mais cependant demeurez dans la ville " jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la force d'enhaut ". *Joan. 14. 26. & 15. 26.*

leur cœur, qui les empêchoit de voir la lumiere de la verité renfermée dans les paroles de JESUS-CHRIST & de l'Ecriture : or il leva ce voile par sa grace.

ỳ. 46. *lettr.* Il est écrit ainsi, & il falloit ainsi, &c. *expl.* c'est comme s'il disoit : C'est ainsi que le prophete Isaïe, c'est ainsi que Jeremie, c'est ainsi que le roi David dans ses Pseaumes, & c'est ainsi que le prophete Jonas a marqué, qu'il falloit, &c. Il prouve sa resurrection par les oracles de l'Ecriture ; argument plus fort que celui des sens.

ỳ. 48. *expl.* Je vous ai rendu témoins oculaires de toutes choses, afin que vous m'en rendiez témoignage dans la suite : mais de quoi lui devoient-ils rendre témoignage ? De sa vie sainte, de sa doctrine toute celeste, de sa mort, & sur tout de sa resurrection. Le présent peut être entendu aussi au tems futur, comme il est marqué *Actes* 1. 8. *Vous me servirez de témoins dans Jerusalem, &c.*

ỳ. 49. *lettr.* Et voici que j'envoie sur vous la promesse de mon Pere.

Ibid. *grec.* de Jerusalem.

Ibid. *expl.* jusqu'à ce que le Saint-Esprit, qui doit être toute votre force, soit descendu sur vous.

§. 4. JESUS-CHRIST *monte au ciel, benit ses Apôtres. Leur joie & leur priere continuelle.*

50. Après il les mena dehors vers Bethanie ", & ayant levé les mains il les benit :	50. *Eduxit autem eos foras in Bethaniam : & elevatis manibus suis benedixit eis :*
51. & en les benissant il se sépara d'eux, & fut enlevé au ciel ".	51. *& factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis, & ferebatur in cœlum.*
52. Les disciples l'ayant adoré, s'en retournerent comblés de joie à Jérusalem :	52. *Et ipsi adorantes regressi sunt in Jerusalem cum gaudio magno :*
53. & ils étoient sans cesse dans le temple ", louant & benissant Dieu. AMEN ".	53. *& erant semper in templo, laudantes, & benedicentes Deum. Amen.*

℣. 50. *expl.* sur la montagne des oliviers.

℣. 51. *expl.* Il voulut s'élever au ciel à leurs yeux, afin qu'ils ne le cherchassent plus ailleurs, & que la foi commençât à agir en eux en les portant à ne le plus regarder selon les sens, mais à l'envisager des yeux de la foi assis à la droite de son Pére, comme leur Dieu & leur Seigneur.

℣. 53. *expl.* aux heures destinées à la priere : car hors ces tems ils se tenoient renfermés dans une maison, où ils prioient en attendant la descente du Saint-Esprit. *Voyez Actes* 1. 13. & 2. 46.

Ibid. *expl.* Cet *Amen* est comme le sceau & une confirmation de tout ce que l'Evangeliste a rapporté. *Men. Sa.* Un autre Interprete croit que ce mot *Amen* a été ajouté par l'Eglise, dont l'usage étoit de répondre ainsi après la lecture de l'Evangile. *Grotius.*

Fin de S. Luc.

LE SAINT

EVANGILE

DE JESUS-CHRIST

SELON

SAINT JEAN.

LE quatriéme & le dernier des Evangélistes, selon l'ordre chronologique, est l'Apôtre SAINT JEAN, *surnommé* LE DISCIPLE BIEN-AIMÉ. *Il étoit de Bethsaïde ville de la Galilée, & fils de Zébedée & de Salomé, & ainsi frere de l'Apôtre saint Jacque, appellé* le Majeur, *qui eut la tête tranchée quelque tems après la Mort de* JESUS-CHRIST, *sous Herode-Agrippa, dit* le Tetrarque. *Il écrivit son Evangile à Ephese, âgé de quatre-vingt-dix ans, l'an 96 de l'Ere vulgaire, 63 ans après la Mort de* JESUS-CHRIST, *étant de retour de l'Isle de Pathmos, où il avoit été exilé sous l'Empereur Domitien. Saint Jerôme dit qu'il n'entreprit cet ouvrage qu'à la sollicitation de plusieurs de ses amis, & aux instantes prieres des Evêques d'Asie : & le même Pere ajoute dans la Préface de son Commentaire*

S. Irenée liv. 3. c. 1. S. Epiphane heref. 51

Catalog. n. 20.

ſur ſaint Matthieu, que ſaint Jean n'y conſentit qu'à condition que les Egliſes ſe diſpoſeroient par un jeûne public à lui attirer les graces néceſſaires du ciel dont il avoit beſoin pour y réuſſir. Saint Clement d'Alexandrie, au rapport d'Euſebe, dit que le motif qui l'engagea à y travailler, fut qu'il s'étoit apperçu que les trois premiers Evangéliſtes n'avoient proprement parlé que des deux dernieres années de la prédication de JESUS-CHRIST, *& qu'ainſi il jugea qu'il étoit néceſſaire d'y ſuppléer la premiere qu'ils avoient omiſe; & ſaint Jerôme prétend que ſaint Jean y ajouta ce qui regarde la Naiſſance divine & éternelle de* JESUS-CHRIST, *afin d'y refuter tacitement l'hereſie de Cerinthe & d'Ebion qui nioient ſa divinité. On ne doute point qu'ayant eu pour objet d'inſtruire les Egliſes d'Aſie, il n'ait écrit en grec; mais comme il étoit Hebreu, ſon ſtile tient un peu de cette langue; ainſi il n'eſt pas étonnant qu'on y trouve des phraſes & des expreſſions toutes Syriaques, & des hébraiſmes très-fréquens, qui rendent ſon élocution moins pure & moins élegante que celle de ſaint Luc. Il a rapporté beaucoup de faits & de circonſtances de la Vie de* JESUS-CHRIST, *qui ont été omiſes par les autres Evangéliſtes; entre leſquelles on peut remarquer le miracle que* JESUS-CHRIST *fit aux noces de Cana, ſon entretien avec Nicodeme, celui qu'il eut avec la Samari-*

Euſebe l. 3. c. 18. de ſon hiſtoire.

S. Jerome ibid.

taine, l'histoire de la femme adultere, son discours avec les Capharnaites touchant sa chair qu'il devoit donner à manger ; la résurrection de Lazare, les instructions que JESUS-CHRIST *donna à ses Disciples après la Cene la veille de sa mort, & plusieurs autres particularités qui nous auroient été absolument inconnues, s'il n'avoit eu soin de nous les laisser par écrit. Aussi cet Evangile est-il l'un des plus considerables & des plus célebres, non-seulement par ces additions, mais encore par la sublimité des verités & des instructions qu'il renferme, ce qui l'a fait appeller par saint Clement d'Alexandrie* l'Evangile spirituel. *Plusieurs ont cru que l'histoire de la femme adultere, rapportée au* chap. 8. v. 1. *jusques au* v. 12. *exclusivememt, y avoit été ajoutée par quelque main posterieure, parce qu'elle ne se trouve point citée par les premiers Peres de l'Eglise, ni rapportée par saint Jean Chrysostome & saint Cyrille dans les Commentaires qu'ils ont faits sur cet Evangéliste, ni par Eusebe dans ses Canons Evangéliques : mais S. Jerôme qui dit qu'elle ne se trouvoit pas dans son Exemplaire, avoue cependant qu'elle étoit de son tems dans un grand nombre d'autres. Ammonius & l'Auteur de la Synopse attribuée à saint Athanase, Tatien dans son abregé des quatre Evangiles, saint Augustin & saint Ambroise en font mention, & elle se trouve dans la version Syriaque des Polyglottes d'An-*

gleterre, dans le Manuscrit de Cambrige, & dans tous les anciens exemplaires Latins.

Quelques Sçavans ont prétendu que saint Jean avoit terminé son Evangile par les deux derniers versets de son chapitre 20. *& que le chapitre* 21. *avoit été ajouté par l'Eglise d'Ephese, ce qu'ils appuyent sur cette double repetion de ces paroles*, Jesus a fait, &c. *rapportée au* v. 30. du ch. 20. *& au* v. 25. du ch. 21. *mais ils n'ont pas pris garde qu'il n'y a rien de plus ordinaire aux Ecrivains sacrés, & sur-tout aux Hebreux, que ces repetitions, comme aussi de parler de soi en tierce personne, comme fait ici S. Jean*, chap. 21. v. 24.

Heref. 51. 3. & 4. 1 *Saint Epiphane rapporte que les Alogiens attribuoient à Cerinthe cet ouvrage de l'Apôtre saint Jean; mais ce Pere les refute en soutenant qu'il n'est pas raisonnable de le donner à cet Hérétique, puisque rien ne lui étoit plus opposé, & ne combattoit plus directement les erreurs qu'il enseignoit.*

S. Jerôme dit que S. Jean fut appellé fort jeune à l'Apostolat, & qu'il a gardé toute sa vie le célibat & la virginité. Il a vêcu jusqu'à la troisiéme année du regne de l'Empereur Trajan, & est mort âgé de près de cent ans, la cent-unième année de l'Ere vulgaire, 68. ans après la mort de J. C. S. Irenée, Tertulien, Eusebe, & presque tous les anciens Peres, disent qu'il est enterré à Ephese. Voyez saint Augustin, trait. 124. sur saint Jean.

LE SAINT



LE SAINT EVANGILE DE JESUS-CHRIST *SELON* SAINT JEAN.

CHAPITRE PREMIER.

§. 1. *Verbe de Dieu. Vraie lumiere non comprise des ténébres. Verbe fait chair. Grace & vérité par* JESUS.

1. IN *principio erat Verbum, & Verbum erat apud Deum*, 1. † AU commencement étoit le Verbe ", & le Verbe étoit avec †1. Messe de Noel.

℣. 1. *expl.* Il étoit avant toutes choses, dit saint Augustin; il étoit avant le tems. L'Evangeliste a donc voulu marquer par là, qu'il est de toute éternité. Saint Matthieu & saint Luc ont décrit la généalogie de JESUS-CHRIST selon son humanité. Mais saint Jean commence d'abord par sa génération éternelle. Il l'appelle *le Verbe*, c'est à dire, la Parole éternelle: parce que comme il y a au dedans de l'homme une parole spirituelle & interieure qui est comme la conception de sa pensée: ainsi Dieu le Pere conçoit

Dieu "; & le Verbe étoit Dieu ".	*& Deus erat Verbum.*
2. Il étoit au commencement avec Dieu ".	2. *Hoc erat in principio apud Deum.*
3. Toutes choses ont été faites par lui ; & rien " de ce qui a été fait n'a été fait sans lui ".	3. *Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil, quod factum est.*
4. Dans lui étoit la vie ", & la vie étoit la lumiere des hommes " ;	4. *In ipso vita erat, & vita erat lux hominum :*

son Verbe, qui est l'image très-parfaite de sa pensée éternelle & de lui-même tout entier.

ỷ. 1. *expl.* Ceci marque qu'il subsiste véritablement en une personne distincte de celle du Pere, désignée ici particulierement par le nom *de Dieu. Autr,* en Dieu.

Ibid. *expl.* Par où il fait entendre, qu'il étoit consubstantiel à son Pere.

ỷ. 2. *expl.* Ceci semble une repetition & une confirmation de ce que saint Jean a déja dit : Elle paroît néanmoins renfermer un autre sens qui a rapport à la suite. Il a voulu peut-être nous faire entendre par là, qu'avant le commencement de toutes choses, ou qu'avant que le Verbe commençât à se manifester au dehors par la création de toutes choses, il étoit avec Dieu son Pere ; ou selon une autre expression ỷ. 18. *plus bas*, *il étoit* comme caché *dans le sein du Pere.* Que si on lui demande : Mais que faisoit-il dans toute l'éternité ? il répond : *Il étoit avec Dieu.* Arrêtons-nous là tout court, & ne lui en demandons pas davantage ; ce n'est point à nous à penetrer plus avant dans le sanctuaire de la divinité.

ỷ. 3. *autr.* n'a été fait sans lui. Ce qui a été fait étoit vie en lui. *Aug. Cyrill. Athanas.*

Ibid. *expl.* Il établit par là sa divinité : puisqu'il n'y avoit qu'un Dieu qui pût créer toutes choses par sa vertu toute-puissante. 2. Il renversoit toutes les fausses Religions du paganisme. Car il s'ensuit clairement que tous les dieux des payens étoient des faux-dieux. 3. Il détruisoit toutes les heresies nées ou à naître touchant la divinité de JESUS-CHRIST. Car, comme dit saint Augustin, puisque Dieu a fait toutes choses par son Verbe ; comment le Verbe auroit-il pu être fait lui-même.

ỷ. 4. *expl.* cette vie essentielle, qui est la source de la vie de tous les Anges & de tous les hommes.

Ibid. *expl.* Il parle ici seulement des hommes par rapport à l'Incarnation du Verbe qui les regardoit uniquement.

5. *& lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt.*

6. *Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Joannes.*

7. *Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum.*

8. *Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine.*

9. *Erat lux vera, quæ illuminat omnem*

5. & la lumiere luit dans les ténebres, & les ténebres ne l'ont point comprise ‖.

6. Il y eut un homme envoyé de Dieu, qui s'appelloit Jean. *Matth.* 3. 1. *Marc* 1. 4.

7. Il vint pour servir de témoin ‖, pour rendre témoignage à la lumiere ‖, afin que tous crussent par lui ‖.

8. Il n'étoit pas la lumiere ‖, mais *il vint* pour rendre témoignage à *celui qui étoit* la lumiere.

9. Celui-là étoit la vraie lumiere, qui illuminoit ‖ *Infrà* 3. 19.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire, que la souveraine sagesse de Dieu, qui est son Verbe, se présentoit sensiblement aux yeux des hommes aveuglés & plongés dans l'erreur & le péché, par la grandeur & par la beauté des ouvrages de l'univers, qui auroient dû leur faire sentir sa divinité; mais ils ont refusé de recevoir cette divine lumiere qui luisoit au milieu de leurs tenebres.

℣. 7. *lettr.* en témoignage.

Ibid. *expl.* Le Fils de Dieu n'avoit pas besoin pour lui-même du témoignage de Jean Baptiste, mais les hommes en avoient besoin pour croire en celui dont il devoit leur annoncer le premier avenement.

Ibid. *expl.* Si tous n'ont pas cru, toute la faute vient de la dureté de leur cœur & de la rebellion de l'esprit de ceux qui ont refusé de croire à son témoignage.

℣. 8. *expl.* C'est-à-dire, qu'il n'étoit pas le Messie, comme quelques uns l'ont cru.

℣. 9. *autr.* La vraie lumiere étoit celle qui illumine. *expl.* Selon S. Augustin, l'Evangeliste veut dire, que nul d'entre les hommes n'est éclairé que par la lumiere de la vérité qui est Dieu même, & il parle ainsi afin que nul ne crût que c'est celui qui l'instruit exterieurement qui l'éclaire, quand il auroit le plus grand esprit, & un Ange même pour son maître. *S. Aug. de peccator. merit. lib.* 1.

tout homme venant en ce monde ″.	*hominem venientem in hunc mundum.*
Hebr. 11. 8. 10. Il étoit dans le monde ″, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu ″.	10. *In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit.*
11. Il est venu chez soi ″, & les siens ne l'ont point reçu.	11. *In propria venit, & sui eum non receperunt.*
12. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir ″ d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croient en son nom :	12. *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus :*
13. qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme ″, mais de Dieu même.	13. *qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

℣. 25. *Autr. Gr.* Car celui qui étoit *la véritable lumiere qui éclaire tous les hommes étoit* alors *venu dans le monde.*

℣. 9. *Grec.* ἐρχόμενον *venant.* Saint Augustin remarque que ce mot peut être au nominatif, & se rapporter à la lumiere, ensorte que le sens seroit, que *celui-là étoit la vraie lumiere*, qui en venant dans le monde éclaire tout homme : parce que JESUS-CHRIST venant sur la terre, ne s'est pas contenté d'éclairer la seule nation des Juifs, comme ont fait Moïse & les autres Prophetes ; mais qu'il répand sa lumiere dans toute l'étendue de l'univers. *Estius.*

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'avant l'Incarnation il le remplissoit par sa puissance & par son essence divine comme Créateur.

Ibid. *expl.* Les hommes corrompus & attachés à la terre, & aux biens du monde ont méconnu leur Créateur.

℣. 11. *expl.* Par son Incarnation parmi les Juifs.

℣. 12. *autr.* le droit.

℣. 13 *expl.* C'est-à-dire, ni par la voie ordinaire, ni par un mouvement de concupiscence, ni par le desir de perpetuer sa race ; passion qui ordinairement domine plus dans l'homme que dans la femme. Ou bien, si ce dernier membre signifie quelque chose de different des deux premiers, il marque ceux, qui par adoption ou institution humaine sont mis par quelqu'un au nombre de ses enfans.

14. *Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis, & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis.*

14. Et le Verbe a été fait chair ″, & il a habité parmi nous ″ : & nous avons vû sa gloire, sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere ″, étant plein de grace & de verité ¶. *Matth. 1. 16. Luc. 2. 7.*

15. *Joannes testimonium perhibet de ipso, & clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.*

15. Jean rend témoignage de lui, & il crie, en disant : Voici celui dont je vous disois : Celui qui doit venir après moi a été preferé à moi ″, parce qu'il étoit avant moi ″.

En ce sens l'adoption humaine est opposée à l'adoption divine qui rend les Chrétiens enfans de Dieu, d'une maniere toute spirituelle dans le Batême.

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il a uni à sa personne divine la nature humaine. Il fait voir dans la nouvelle naissance du chef, la source, le merite, le principe & le modele de la naissance spirituelle de ses membres engendrés par le même Esprit de grace & de verité, par lequel il a été conçu dans la Vierge, & destinés à la même gloire, dont il a les prémices & la plénitude, comme fils naturel.

Ibid. expl. *L'ordre des paroles est :* & il a habité parmi nous plein de grace & de verité. *expl. Il a habité parmi nous :* afin que nous-mêmes nous nous pussions approcher avec confiance d'un Dieu si humilié : *étant plein de grace :* pour nous guérir de nos péchés & nous combler de ses dons ; *& de verité*, pour dissiper nos tenebres.

Ibid. *autr.* comme la gloire que le Fils unique a reçûe du Pere. *expl.* Nous avons vû des preuves très-certaines de sa divinité dans les differens miracles qu'il a operés pendant sa vie, à sa mort & à sa resurrection. Quelques-uns l'expliquent en particulier de la gloire de la transfiguration, dont S. Jean fut l'un des témoins.

℣. 15. *autr.* plus grand que moi.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, selon saint Jean Chrysostome, Quoique j'aye paru le premier à vous prêcher, ne croyez pas pour cela que je sois plus grand que celui qui vient prêcher après moi. Car je lui suis infiniment inferieur. *expl.* Cela marquoit que la gloire du Fils de Dieu n'étoit pas une gloire temporelle, mais qu'elle étoit attachée de toute éternité à sa nature divine.

tout homme venant en ce monde ״.

Hebr. 11. 8. 10. Il étoit dans le monde ״, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu ״.

11. Il est venu chez soi ״, & les siens ne l'ont point reçu.

12. Mais il a donné à tous ceux qui l'ont reçu, le pouvoir ״ d'être faits enfans de Dieu, à ceux qui croient en son nom :

13. qui ne sont point nés du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme ״, mais de Dieu même.

hominem venientem in hunc mundum.

10. *In mundo erat, & mundus per ipsum factus est, & mundus eum non cognovit.*

11. *In propria venit, & sui eum non receperunt.*

12. *Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his, qui credunt in nomine ejus :*

13. *qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt.*

c. 25. *Autr. Gr.* Car celui qui étoit *la véritable lumiere qui éclaire tous les hommes étoit* alors *venu dans le monde.*

ỳ. 9. *Grec.* ἐρχόμενον *venant.* Saint Augustin remarque que ce mot peut être au nominatif, & se rapporter à la lumiere, ensorte que le sens seroit, que *celui-là étoit la vraie lumiere*, qui en venant dans le monde éclaire tout homme : parce que Jesus-Christ venant sur la terre, ne s'est pas contenté d'éclairer la seule nation des Juifs, comme ont fait Moïse & les autres Prophetes ; mais qu'il répand sa lumiere dans toute l'étendue de l'univers. *Estius.*

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'avant l'Incarnation il le remplissoit par sa puissance & par son essence divine comme Créateur.

Ibid. *expl.* Les hommes corrompus & attachés à la terre, & aux biens du monde ont méconnu leur Créateur.

ỳ. 11. *expl.* Par son Incarnation parmi les Juifs.

ỳ. 12. *autr.* le droit.

ỳ. 13. *expl.* C'est-à-dire, ni par la voie ordinaire, ni par un mouvement de concupiscence, ni par le desir de perpetuer sa race ; passion qui ordinairement domine plus dans l'homme que dans la femme. Ou bien, si ce dernier membre signifie quelque chose de different des deux premiers, il marque ceux, qui par adoption ou institution humaine sont mis par quelqu'un au nombre de ses enfans.

14. *Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis, & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis.*	14. Et le Verbe a été fait chair ″, & il a habité parmi nous ″ : & nous avons vû sa gloire, sa gloire, *dis-je*, comme du Fils unique du Pere ″, étant plein de grace & de verité ¶.
15. *Joannes testimonium perhibet de ipso, & clamat dicens: Hic erat, quem dixi: Qui post me venturus est, ante me factus est, quia prior me erat.*	15. Jean rend témoignage de lui, & il crie, en disant : Voici celui dont je vous disois : Celui qui doit venir après moi a été preferé à moi″, parce qu'il étoit avant moi″.

Matth. 1. 16. Luc 2. 7.

En ce sens l'adoption humaine est opposée à l'adoption divine qui rend les Chrétiens enfans de Dieu, d'une maniere toute spirituelle dans le Batême.

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il a uni à sa personne divine la nature humaine. Il fait voir dans la nouvelle naissance du chef, la source, le merite, le principe & le modele de la naissance spirituelle de ses membres engendrés par le même Esprit de grace & de verité, par lequel il a été conçu dans la Vierge, & destinés à la même gloire, dont il a les prémices & la plénitude, comme fils naturel.

Ibid. expl. *L'ordre des paroles est :* & il a habité parmi nous plein de grace & de verité. *expl. Il a habité parmi nous :* afin que nous-mêmes nous nous pussions approcher avec confiance d'un Dieu si humilié : *étant plein de grace :* pour nous guérir de nos péchés & nous combler de ses dons ; *& de verité*, pour dissiper nos tenebres.

Ibid. *autr.* comme la gloire que le Fils unique a reçûe du Pere. *expl.* Nous avons vû des preuves très-certaines de sa divinité dans les differens miracles qu'il a operés pendant sa vie, à sa mort & à sa resurrection. Quelques-uns l'expliquent en particulier de la gloire de la transfiguration, dont S. Jean fut l'un des témoins.

℣. 15. *autr.* plus grand que moi.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, selon saint Jean Chrysostome, Quoique j'aye paru le premier à vous prêcher, ne croyez pas pour cela que je sois plus grand que celui qui vient prêcher après moi. Car je lui suis infiniment inférieur. *expl.* Cela marquoit que la gloire du Fils de Dieu n'étoit pas une gloire temporelle, mais qu'elle étoit attachée de toute éternité à sa nature divine.

1. Tim. 6. 17. 16. Et nous avons tous reçu de sa plénitude, & grace pour grace ‖.

16. *Et de plenitudine ejus nos omnes accepimus, & gratiam pro gratia.*

17. Car la loi a été donnée par Moïse : mais la grace & la vérité a été apportée ‖ par JESUS-CHRIST.

17. *Quia lex per Moysen data est : gratia & veritas per Jesum Christum facta est.*

1. Tim. 6. 16. 1. Joan. 4. 12. 18. Nul n'a jamais vû Dieu : le Fils unique qui est dans le sein du Pere, est celui qui en a donné la connoissance ‖.

18. *Deum nemo vidit unquam : unigenitus Filius, qui est in sinu Patris, ipse enarravit.*

§. 2. *Réponse de saint Jean aux députés des Juifs.*

† III. Dimanche de l'Avent. 19. † Or voici le témoignage que rendit Jean, lorsque les Juifs envoyerent de Jérusalem des Prêtres & des Lévites ‖, pour

19. *Et hoc est testimonium Joannis, quando miserunt Judæi ab Jerosolymis sacerdotes & Levitas ad*

℣. 16. *expl.* Plus de grace que par JESUS CHRIST, & qui ne soit un écoulement & une portion de sa plénitude. Nous avons reçû, selon saint Chrysostome, tous par son avenement la grace du nouveau Testament, aulieu de celle de l'ancien.

℣. 17. *autr.* faite. *expl.* La *grace* appartient à la plénitude de la charité ; & la *verité* à l'accomplissement des propheties. *S. Aug.*

18. *autr.* l'a découvert. *expl.* Il semble que l'Evangeliste veut nous faire entendre ici, que ce n'est ni sur son propre témoignage, ni sur celui de Jean Baptiste qu'est fondée proprement la connoissance de Dieu ; mais que c'est sur le témoignage du *Fils unique*, qui a raconté aux hommes touchant la divinité, ce que personne n'en a pu voir par lui même.

℣. 19. *expl.* Ce fut de la part du grand Conseil des Juifs qui se tenoit à Jerusalem, nommé le Sanedrin, que vinrent ceux dont il est parlé ici. Car c'étoit à ce Conseil qu'il appartenoit de juger des vrais ou des faux prophetes, & en general de toutes les choses qui regardoient la Religion.

tum, ut interrogarent eum : Tu quis es ? lui demander : Qui êtes-vous ?

20. *Et confessus est, & non negavit : & confessus est : Quia non sum ego Christus.* 20. Car il confessa, & il ne le nia pas : il confessa qu'il n'étoit point le CHRIST [//].

21. *& interrogaverunt eum : Quid ergo? Elias es tu? Et dixit : Non sum. Propheta es tu ? Et respondit : Non.* 21. Ils lui demanderent : Quoi donc ? Etes-vous Elie [//] ? Et il leur dit : Je ne le suis point. Etes-vous Prophete [//], *ajouterent-ils ?* Et il leur répondit : Non.

22. *Dixerunt ergo ei : Quis es, ut responsum demus his, qui miserunt nos ? Quid dicis de te ipso ?* 22. Ils lui dirent donc : *Mais* qui êtes-vous, afin que nous rendions réponse à ceux qui nous ont envoyés ? Que dites-vous de vous-même ?

23. *Ait : Ego vox clamantis in deserto : Dirigite viam Domini, sicut dixit Isaias propheta.* 23. Je suis, leur dit-il, la voix de celui qui crie dans le desert : Rendez droite la voie du Seigneur, comme a dit le prophete Isaïe. *Isaïe* 40. 1. *Matth.* 3. 3. *Marc.* 1. 3. *Luc* 3. 4.

24. *Et qui missi fuerant, erant ex Pharisæis.* 24. Or ceux qu'on lui avoit envoyés étoient des Phariſiens.

℣. 20. *lettr.* Je ne suis point le CHRIST. *expl.* Ce qu'il n'eût point répondu sans doute, à moins qu'ils ne lui en eussent fait ouvertement la demande, ou qu'au moins ils ne lui eussent donné à entendre très-clairement, que c'étoit là ce qu'ils demandoient.

℣. 21. *expl.* Ils avoient lu dans les Ecritures qu'Elie devoit venir avant le CHRIST : mais ils confondoient le second avenement avec le premier. S'il nie dans la suite qu'il soit Prophete, c'est qu'il ne l'étoit pas en la même maniere que tous les anciens qui avoient prédit JESUS-CHRIST long-tems avant son avenement. Car pour lui il déclaroit qu'il étoit venu, & le montroit à ceux qui vouloient le voir. *Voyez Matth.* 9. 11. 14. *&* 17. 11.

Ibid. *autr.* Etes-vous le Prophete ? *i. e.* promis par Moïse.

25. Ils lui firent *encore* une *nouvelle* demande, & lui dirent : Pourquoi donc baptisez-vous, si vous n'êtes, ni le CHRIST, ni Elie, ni Prophete ″ ?

25. *Et interrogaverunt eum, & dixerunt ei : Quid ergo baptizas, si tu non es Christus, neque Elias, neque propheta ?*

Matth. 3. 11.

26. Jean leur répondit de cette sorte : Pour moi, je baptise dans l'eau″ : mais il y en a un au milieu de vous que vous ne connoissez pas.

26. *Respondit eis Joannes, dicens : Ego baptizo in aqua : medius autem vestrûm stetit, quem vos nescitis.*

Marc 1. 7. *Luc.* 3. 16. *Act.* 1. 5. & 11. 16. & 19. 4.

27. C'est lui qui doit venir après moi, qui m'a été préferé ″ ; & je ne suis pas digne de dénouer les cordons de ses souliés.

27. *Ipse est, qui post me venturus est, qui ante me factus est ; cujus ego non sum dignus ut solvam ejus corrigiam calceamenti.*

28. Ceci se passa à Bethanie ″ au-delà du ″ Jourdain, où Jean baptisoit ¶.

28. *Hæc in Bethania facta sunt trans Jordanem, ubi erat Joannes baptizans.*

§. 3. *Autre témoignage de S. Jean. Jesus Agneau de Dieu.*

† Octave des Rois.

29. † Le lendemain Jean

29. *Alterâ die vi-*

ỷ. 25. *autr.* ni le Prophete, *i. e.* que nous attendons.

ỷ. 26. *expl.* Jean se rabaisse en faisant voir que son Batême n'avoit rien de grand, ne produisant qu'une ablution exterieure, & n'étant considerable que par le rapport qu'il a eû à celui de JESUS-CHRIST, à qui il servoit uniquement de préparation.

ỷ. 27 *littr.* a été fait avant moi.

ỷ. 28. *expl.* Saint Chrysostome, saint Jerôme, & plusieurs habiles Interpretes préferent la leçon Grecque, qui a *Bethabar*, ou *Bethbara* : parce que Bethanie n'étoit pas au-delà du Jourdain ni dans le desert, mais près de Jerusalem, & que Bethbara, ce qui signifie, *la maison du passage*, étoit le long du Jourdain, à l'endroit où on le passoit alors, & peut-être où les Juifs l'avoient passé autrefois. Le saint Précurseur l'avoit choisi à cause du grand abord du monde.

Ibid. *autr.* le long. *Maldon.*

dit Joannes Jesum venientem ad se, & ait: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

vit JESUS qui venoit à lui ", & il dit: Voici l'Agneau de Dieu ", voici celui qui ôte " les péchés du monde.

30. *Hic est, de quo dixi: Post me venit vir, qui ante me factus est, quia prior me erat.*

30. C'est celui-là même de qui j'ai dit: Il vient après moi un homme, qui m'a été préferé, parce qu'il étoit avant moi.

31. *Et ego nesciebam eum: sed, ut manifestetur in Israel, propterea veni ego in aqua baptizans.*

31. Pour moi je ne le connoissois pas ": mais je suis venu baptiser dans l'eau, afin qu'il soit connu dans Israel.

32. *Et testimonium perhibuit Joannes, dicens: Quia vidi Spiritum descendentem quasi columbam de cælo, & mansit super eum.*

32. Et Jean rendit alors ce témoignage, en disant: J'ai vû le *Saint*-Esprit descendre du ciel comme une colombe, & demeurer sur lui ".

Matth. 3. 16. Marc 1. 10. Luc. 3. 22.

33. *Et ego nesciebam eum; sed qui*

33. Pour moi je ne le connoissois pas; mais ce-

℣. 29. *expl.* Saint Chrysostome dit que JESUS vint à Jean, au sortir du desert, pour lui donner lieu de le faire connoitre au peuple Juif pour ce qu'il étoit, & de lui apprendre que s'il avoit reçû avec eux tous son Batême, ce n'étoit pas pour confesser ses péchés: mais par un effet de cette même humilité qui le porta à s'anéantir, jusqu'à se faire homme & à mourir pour les hommes.

Ibid. *expl.* Il fait allusion à l'agneau Paschal que l'on devoit immoler selon la loi de Moïse. C'est-à-dire, voici l'Agneau qui seul étoit digne d'être offert à Dieu pour satisfaire à sa justice.

Ibid. *autr.* qui porte sur soi.

℣. 31. *expl.* Avant que j'eusse été envoyé pour baptiser.

℣. 32. *lettr.* il est demeuré sur lui. *expl.* De là il est évident que tout cela arriva après le Baptême & le jeûne de JESUS-CHRIST; & qu'après son jeûne il retourna au lieu où Jean baptisoit.

lui qui m'a envoyé baptiser dans l'eau, m'a dit : Celui sur qui vous verrez descendre & demeurer le *Saint*-Esprit, est celui qui baptise dans le Saint-Esprit.

misit me baptizare in aqua, ille mihi dixit : Super quem videris Spiritum descendentem, & manentem super eum, hic est, qui baptizat in Spiritu sancto.

34. Je l'ai vû, & j'ai rendu témoignage qu'il est le Fils de Dieu [ǂ] ¶.

34. *Et ego vidi, & testimonium perhibui quia hic est Filius Dei.*

§. 4. *Deux disciples de saint Jean vont trouver Jesus. André lui amene Pierre.*

† Veille de saint André.

35. † Le lendemain Jean étoit encore *là*, avec deux de ses disciples ;

35. *Alterâ die iterùm stabat Joannes, & ex discipulis ejus duo ;*

36. & jettant la vûe sur JESUS qui marchoit, il dit : Voilà l'Agneau de Dieu.

36. *& respiciens Jesum ambulantem, dicit : Ecce Agnus Dei.*

37. Ces deux disciples l'ayant entendu parler ainsi, suivirent JESUS [ǂ].

37. *Et audierunt eum duo discipuli loquentem, & secuti sunt Jesum.*

38. JESUS se retourna, & voyant qu'ils le

38. *Conversus autem Jesus, & videns*

ǂ. 34. *expl.* Comme il ne paroît en aucun endroit qu'il l'ait nommé Fils de Dieu, saint Chrysostome, dit que cette particularité peut avoir été omise par les saints Evangelistes, aussi bien que plusieurs autres. Mais on peut dire que lorsqu'il avoit dit que c'étoit celui qui ôtoit les péchés du monde, & qui batiseroit dans le Saint-Esprit, il avoit par là assez fait entendre qu'il étoit Dieu ; puisqu'il n'y avoit que Dieu qui pût ôter le péché du monde, & donner le Batême intérieur du Saint Esprit.

ǂ. 37. *expl* Non pour se rendre dès lors ses disciples, mais pour connoître par eux mêmes qui étoit celui dont leur Maître leur avoit parlé d'une maniere si avantageuse, & qu'il relevoit si fort au dessus de lui.

tos sequentes se, dicit eis: Quid quæritis? Quid dixerunt ei: Rabbi (quod dicitur interpretatum, Magister) ubi habitas?

suivoient, il leur dit: Que cherchez-vous ″? Ils lui répondirent: Rabbi (c'est-à-dire, Maître) où demeurez-vous?

39. *Dicit eis: Venite, & videte. Venerunt, & viderunt ubi maneret, & apud eum manserunt die illo. Hora autem erat quasi decima.*

39. Il leur dit: Venez, & voyez. Ils vinrent, & virent où il demeuroit, & ils demeurerent chez lui ce jour-là ″. Il étoit alors environ la dixiéme heure *du jour* ″.

40. *Erat autem Andræas frater Simonis Petri unus ex duobus, qui audierant à Joanne, & secuti fuerant eum.*

40. André frere de Simon-Pierre étoit l'un des deux ″ qui avoient entendu dire ceci à Jean, & qui avoient suivi JESUS.

41. *Invenit hic primum fratrem suum*

41. Et ayant trouvé le premier son frere Simon,

ỳ. 38. *expl.* Il le sçavoit bien: mais il leur faisoit cette demande pour les attirer davantage à soi, & leur ôter toute la crainte qui eût pu les empêcher de s'approcher si facilement de lui.

ỳ. 39. *expl.* C'est-à-dire, le reste du jour & la nuit suivante. Il semble qu'ils retournerent ensuite chez eux; qu'ils ne furent pas encore agregés à la famille de JESUS-CHRIST; & qu'ils ne l'accompagnerent dans tous ses voyages qu'après la seconde vocation. Ils faisoient néanmoins dès-lors profession d'être de ses disciples, & ils le voyoient souvent; ensorte qu'ils peuvent avoir été avec lui aux nôces de Cana, & avoir vû d'autres miracles qu'il a faits pendant ce tems-là. *Voyez Luc 5. 11.*

Ibid. *expl.* entre nos trois & quatre heures après midi, c'est-à-dire, qu'il commençoit à être tard.

ỳ. 40. *expl.* Quelques Peres croyent que l'autre disciple qui accompagnoit André, étoit Jean l'un des enfans de Zebedée, & celui-là même qui a écrit l'Evangile: car sa coutume est de ne se point nommer.

il lui dit : Nous avons trouvé le Messie, c'est-à-dire, le CHRIST ‖.

Simonem, & dicit ei: Invenimus Messiam, quod est interpretatum, Christus.

42. Il l'amena à JESUS. JESUS l'ayant regardé, lui dit : Vous êtes Simon fils de Jean ‖ : vous serez appellé Cephas, c'est-à-dire, Pierre ‖.

42. *Et adduxit eum ad Jesum. Intuitus autem eum Jesus, dixit : Tu es Simon filius Jona : tu vocaberis Cephas, quod interpretatur, Petrus.*

§. 5. *Philippe & Nathanael.*

43. Le lendemain JESUS voulant s'en aller en Galilée ‖, trouva Philippe, & il lui dit : Suivez-moi ‖.

43. *In crastinum voluit exire in Galilæam, & invenit Philippum, & dicit ei Jesus : Sequere me.*

44. Philippe étoit de la ville de Bethsaïde, d'où étoient aussi André & Pierre ‖.

44. *Erat autem Philippus à Bethsaida, civitate Andreæ & Petri.*

℣. 41. *expl.* Saint André fait connoître, dit saint Chrysostome, combien JESUS CHRIST les avoit instruits en peu de tems ; quelle avoit été la force de la parole de ce divin Maître qui les avoit pu persuader d'un si grand mystere ; & quelle ardeur ils avoient dès auparavant de voir l'accomplissement des propheties.

℣. 42. *lettr.* de Jonas.

Ibid. *expl.* C'étoit pour le convaincre de sa divine lumiere à laquelle rien n'étoit caché, & lui déclarer en même-tems qu'il le regardoit déja comme devant être à lui. Car c'étoit une marque de l'empire qu'on prenoit sur les personnes, de changer leur nom, & de leur en imposer de nouveaux.

℣. 43. *expl.* Il paroît que le motif de ce voyage étoit d'honorer de sa présence les nôces qui devoient se celebrer à Cana.

Ibid. *expl.* Il lui inspira en même-tems la volonté de le suivre.

℣. 44. *expl.* Saint Chrysostome témoigne que plus Philippe aussi bien qu'André étoient des hommes d'un espri

45. *Invenit Philippus Nathanael, & dicit ei : Quem scripsit Moyses in lege, & prophetæ, invenimus Jesum filium Joseph à Nazareth.*

45. Et Philippe ayant trouvé Nathanael ″, lui dit : Nous avons trouvé celui de qui Moïse a écrit dans la loi, & *que* les Prophetes *ont prédit*″, *sçavoir*, JESUS de Nazareth fils de Joseph ″.

Gen. 49. 10. Deut. 18. 18. Isaie 40. 10. & 45. 8. Jer. 23. 5. Ezech. 34. 23. & 37. 24. Dan. 9. 24. 25.

46 *Et dixit ei Nathanael : A Nazareth potest aliquid boni esse? Dicit ei Philippus : Veni, & vide.*

46. Nathanael lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ″ ? Philippe lui dit : Venez, & voyez.

47. *Vidit Jesus Nathanael venientem ad se, & dicit de eo : Ecce verè Israelita, in quo dolus non est.*

47. JESUS voyant Nathanael qui le venoit trouver, dit de lui : Voici un vrai Israélite ″ sans déguisement & sans artifice.

48. *Dicit ei Nathanael : Unde me nosti : respondit Jesus,*

48. Nathanael lui dit : D'où me connoissez-vous? JESUS lui répondit :

grossier & rustique, & d'un pays d'où les Juifs s'imaginoient qu'il ne pouvoit rien venir de bon, plus le Fils de Dieu faisoit paroître la force de sa grace, en se choisissant des disciples si excellens dans un pays si méprisable.

ỷ. 45. *expl.* non par hazard, dit saint Cyrille, mais après l'avoir cherché pour lui donner la connoissance de celui, dont ils désiroient conjointement la venue.

Ibid. *expl.* Tous les sacrifices de la loi ancienne & toutes ses ordonnances traçoient aux Juifs l'image du Messie : toutes les prédictions des Prophetes regardoient l'Incarnation de JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* C'étoit l'opinion commune, & apparemment il n'en sçavoit pas davantage. Il n'étoit pas encore tems de découvrir un mystere, dont l'esprit des Juifs n'étoit point capable.

ỷ. 46. *expl.* Nathanael parle selon l'idée qu'on avoit de cette ville qui étoit en grand mépris parmi les Juifs : ou par la connoissance qu'il a de la prophetie qui marquoit que le Messie devoit naître à Bethléem.

ỷ. 47. *expl.* C'est à-dire, voici un digne enfant d'Israel ou de Jacob, par sa simplicité, & la candeur de ses mœurs.

Avant que Philippe vous eût appellé, je vous ai vû lorsque vous étiez sous le figuier.

& dixit ei : Priusquàm te Philippus vocaret, cùm esses sub ficu, vidi te.

49. Nathanael lui dit : Maître, vous êtes le Fils de Dieu, vous êtes le Roi d'Israel ".

49. *Respondit ei Nathanael, & ait : Rabbi, tu es Filius Dei, tu es Rex Israel.*

50. JESUS lui répondit : Vous croyez, parce que je vous ai dit que je vous ai vû sous le figuier : vous verrez de bien plus grandes choses ".

50. *Respondit Jesus, & dixit ei : Quia dixi tibi : Vidi te sub ficu, credis : majus his videbis.*

51. Et il ajouta : En verité, en verité je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert, & les Anges de Dieu monter & descendre sur le Fils de l'homme " ¶.

51. *Et dicit ei : Amen, amen dico vobis, videbitis cœlum apertum, & Angelos Dei ascendentes, & descendentes supra Filium hominis.*

℣. 49. *expl.* Il connut que celui à qui il parloit étoit le CHRIST, par cette déclaration qu'il lui avoit faite de tant de choses, que la lumiere naturelle n'avoit pu lui découvrir.

℣. 50 *expl.* & qui vous convaincront bien plus fortement de la verité que vous avez confessée.

℣. 51. *expl.* Selon quelques-uns cela a rapport ou au tems de la passion, ou à celui de la resurrection & de l'ascension, ou au jour du jugement ; & même à ce qui étoit arrivé dès auparavant au tems de son Incarnation, de sa naissance & de sa fuite en Egypte ou de son retour d'Egypte ; comme aussi de son Batême, où les cieux parurent ouverts, & de la fin de son jeûne dans le desert. Car quoiqu'il parle de l'avenir, il peut entendre aussi-bien les choses qui étoient déja passées, & qu'on ne devoit connoître que dans la suite, que celles qui n'étoient pas encore arrivées.

CHAPITRE II.

§. 1. *Noces de Cana.*

1. *ET die tertiâ nuptiæ factæ sunt in Cana Galilææ: & erat mater Jesu ibi.*

2. *Vocatus est autem & Jesus, & discipuli ejus ad nuptias.*

3. *Et deficiente vino, dicit mater Jesu ad eum: Vinum non habent.*

4. *Et dicit ei Jesus: Quid mihi, & tibi est, mulier? Nondum venit hora mea.*

1. TRois jours après † il se fit des noces à Cana en Galilée; & la mere de JESUS y étoit. † I. Dans après les Rois.

2. JESUS fut aussi convié aux noces, avec ses disciples ″.

3. Et le vin venant à manquer, la mere de JESUS lui dit: Ils n'ont point de vin.

4. JESUS lui répondit: Femme, qu'y a-t-il de commun entre vous & moi ″? Mon heure n'est pas encore venue ″.

ỳ. *expl.* Après que le Fils de Dieu fut parti pour aller en Galilée, ou que Nathanael fut venu trouver JESUS-CHRIST.

ỳ 2. *expl.* C'est à-dire, avec André & Simon, Philippe & Nathanael, qui commençoient à l'honorer comme le Messie. JESUS a bien voulu assister aux nôces, pour sanctifier par sa présence le mariage, comme l'origine de la naissance des hommes, & pour apprendre aux conviés par son exemple, & peut-être aussi par ses paroles, à se réjouir avec ceux qui se réjouissent, mais d'une joie sainte & modeste. *S. Cyrille hom.* 20. *sur S. Jean.*

ỳ. 4. *autr.* Que vous importe t-il & à moi? *c'est à-dire*, s'ils n'ont point de vin, est-ce votre affaire & la mienne? *expl* Il fait connoître par là que dans les œuvres de sa puissance divine qu'il n'avoit pas reçûe d'elle, il n'agissoit pas comme homme, mais comme Dieu; & il apprend à ses disciples qu'ils ne devoient écouter ni la chair ni le sang dans les fonctions de leur ministere.

Ibid. *expl.* Peut-être à cause que le besoin du vin n'étoit

5. Sa mere dit à ceux qui servoient : Faites tout ce qu'il vous dira. :

6. Or il y avoit là six grandes urnes de pierre, pour servir aux purifications qui étoient en usage parmi les Juifs ", dont chacune tenoit deux ou trois mesures ".

7. JESUS leur dit : Emplissez les urnes d'eau". Et ils les emplirent jusqu'au haut.

8. Alors il leur dit : Puisez " maintenant, & portez-en au maître d'hôtel ; & ils lui en porterent.

9. Le maître-d'hôtel ayant goûté de cette eau qui avoit été changée en vin, & ne sçachant d'où

5. Dicit mater ejus ministris : Quodcumque dixerit vobis, facite.

6. Erant autem ibi lapideæ hydriæ sex positæ, secundùm purificationem Judæorum, capientes singulæ metretas binas vel ternas.

7. Dicit eis Jesus: Implete hydrias aquâ. Et impleverunt eas usque ad summum.

8. Et dicit eis Jesus : Haurite nunc, & ferte architriclino : & tulerunt.

9. Ut autem gustavit architriclinus aquam vinum factam ; & non sciebat unde

pas encore assez connu de tous les conviés, comme dit saint Chrysostome, ce qui étoit necessaire pour les convaincre davantage du miracle.

℣. 6. *lettr.* mises selon la purification des Juifs. *expl.* Les Juifs ne mangeoient jamais, selon l'Evangile, sans avoir souvent lavé leurs mains, ils lavoient aussi leurs coupes, leurs pots, leurs vaisseaux d'airain, & leurs bois de lit. Et ils suivoient en cela la tradition des Anciens, s'imaginant que leur pureté consistoit à se laver extérieurement, avec tout ce qui servoit à leur usage.

Ibid. *lettr.* metretes. *Or la metrete étoit d'environ 28 pintes de Paris.*

℣. 7. *expl.* Soit qu'on n'y en eût pas encore mis, soit qu'elles ne fussent qu'à demi pleines. Car il falloit que le miracle qu'il alloit faire fût d'autant plus averé, qu'il eût pour témoins du changement de l'eau en vin, ceux-mêmes qui avoient mis l'eau dans ses vaisseaux.

℣. 8. *autr.* Prenez-en.

effet, ministri autem sciebant, qui hauserant aquam; vocat sponsum architriclinus,

venoit ce vin, quoique les serviteurs qui avoient puisé l'eau le sçussent bien, il appella l'époux,

10. *& dicit ei: Omnis homo primùm bonum vinum ponit: & cùm inebriati fuerint, tunc id, quod deterius est: tu autem servasti bonum vinum usque adhuc.*

10. & lui dit: Tout homme sert d'abord le bon vin, & après qu'on a beaucoup bu il en sert alors de moindre: mais pour vous, vous avez reservé jusqu'à cette heure le bon vin.

11. *Hoc fecit initium signorum Jesus in Cana Galilææ: & manifestavit gloriam suam, & crediderunt in eum discipuli ejus.*

11. Ce fut là le premier des miracles de JESUS ", qui fut fait à Cana en Galilée; & *par là* il fit connoître sa gloire, & ses disciples crurent en lui " ¶.

§. 2. Vendeurs chassés. Corps de JESUS-CHRIST *temple. Jesus ne se fie pas à tous ceux qui croyent.*

12. *Post hoc descendit Capharnaüm ipse, & mater ejus, & fratres ejus, & discipuli ejus: & ibi manserunt non multis diebus.*

12. Après cela il arriva à Capharnaüm, avec sa mere, ses freres " & ses disciples; mais ils y demeurerent peu de jours ".

ỷ. 11. *littr.* JESUS fit ce commencement de miracles.
Ibid. *expl.* C'est-àdire, que leur foi s'augmenta par la connoissance de ses divines actions.
ỷ. 12. *expl.* ses parens.
Ibid. *expl.* Peut être qu'à cause de la proximité de la grande fête de Pâque, qui l'obligeoit d'aller à Jerusalem, il fut bien aise de passer ce peu de jours dans une ville aussi considerable que Capharnaüm, pour commencer à s'acquitter du ministere pour lequel il étoit venu parmi les hommes. Mais il retourna après la fête de Pâque à Nazareth; car ce ne fut qu'après l'emprisonnement de saint Jean qu'il choisit ouvertement Capharnaüm pour sa demeure.

✝ 4. Lundi de Carême.	13. ✝ Car la Pâque des Juifs étant proche, JESUS s'en alla à Jerusalem.	13. *Et propè erat Pascha Judæorum, & ascendit Jesus Jerosolymam.*
	14. Et ayant trouvé dans le temple des gens qui vendoient des bœufs, des moutons & des colombes, comme aussi des changeurs, qui étoient assis *à leurs bureaux*,	14. *Et invenit in templo vendentes boves, & oves, & columbas, & numularios sedentes,*
	15. il fit un fouet avec des cordes ″, & les chassa tous du temple avec les moutons & les bœufs; & il jetta par terre l'argent des changeurs, & renversa leurs bureaux ″.	15. *& cùm fecisset quasi flagellum de funiculis, omnes ejecit de templo, oves quoque, & boves, & numulariorum effudit æs, & mensas subvertit.*
	16. Et il dit à ceux qui vendoient des colombes: Otez tout cela d'ici ″, & ne faites pas de la maison de mon Pere une maison de trafic.	16. *Et his qui columbas vendebant, dixit: Auferte ista hinc, & nolite facere domum patris mei, domum negotiationis.*
Ps. 68. 10.	17. Alors ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: Le zele de votre maison me dévore.	17. *Recordati sunt verò discipuli ejus quia scriptum est: Zelus domûs tuæ comedit me.*

℣. 15. *expl.* qui s'étoient trouvées comme par hazard sous sa main.

Ibid. *expl.* JESUS fit quelques jours avant sa mort une action toute semblable. Il a voulu commencer & finir son ministere par une marque de son zele tout divin, pour la sainteté de la maison de son Pere, & donner une preuve de sa puissance à laquelle tout étoit soumis. *Voyez Matth.* 21. 12.

℣. 16. *expl.* ne voulant pas par bonté les leur faire perdre.

18. *Responderunt ergo Judæi, & dixerunt ei: Quod signum ostendis nobis quia hæc facis?*

18. Les Juifs lui dirent: Par quel miracle nous montrez-vous que vous avez droit de faire de telles choses ‖?

19. *Respondit Jesus, & dixit eis: Solvite templum hoc, & in tribus diebus excitabo illud.*

19. JESUS leur répondit: Détruisez ce temple, & je le rétablirai ‖ en trois jours ‖.

Matth. 26. 61. & 27. 40. *Marc* 14. 58. & 15. 29.

20. *Dixerunt ergo Judæi: Quadraginta sex annis ædificatum est templum hoc, & tu in tribus diebus excitabis illud?*

20. Les Juifs lui repartirent: Ce temple a été quarante-six ans ‖ à bâtir, & vous le rétablirez en trois jours?

21. *Ille autem dicebat de templo corporis sui.*

21. Mais il entendoit parler ‖ du temple de son corps.

22. *Cùm ergo resur-*

22. Après donc qu'il

ŷ. 18. *lettr.* Quel miracle nous montrez-vous, pour faire de telles choses? *expl.* Ils se choquent de voir un homme dont l'exterieur paroissoit semblable à celui d'un autre, se donner l'autorité de chasser ceux que les Prêtres autorisoient dans un trafic qui regardoit les victimes & les sacrifices.

ŷ. 19. *lettr.* releverai.

Ibid. *expl.* Il leur propose d'une maniere énigmatique le plus grand de tous ses prodiges, qui devoit être celui de sa resurrection. Sa resurrection est la plus grande preuve de sa mission & de sa divinité, & tout le fondement de la Religion chrétienne. Lorsqu'il dit: *Détruisez, &c.* il ne les excite pas à répandre son sang: mais sçachant certainement qu'ils le devoient faire, il leur marque d'une maniere figurée ce qui devoit arriver. Ils lui imputerent donc faussement devant Pilate d'avoir dit qu'il pouvoit détruire le temple de Dieu.

ŷ. 20. *expl.* Le temple qui subsistoit en ce tems-là, ne fut bâti qu'en l'espace de quarante-six années, en y comprenant aussi le tems qu'il avoit été interrompu par la violence des ennemis d'Israel.

ŷ. 21. *lettr.* parloit.

fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se ressouvinrent qu'il leur avoit dit cela ‖, & ils crurent à l'Ecriture ‖ & à la parole que JESUS avoit dite.

Ps. 3. 6. & 56. 3.

rexisset à mortuis, recordati sunt discipuli ejus, quia hoc dicebat, & crediderunt scripturæ, & sermoni quem dixit Jesus.

23. Pendant qu'il étoit dans Jerusalem à la fête de Pâque, plusieurs crurent en son nom ‖, voyant les miracles qu'il faisoit.

23. *Cùm autem esset Jerosolymis in Pascha, in die festo, multi crediderunt in nomine ejus, videntes signa ejus quæ faciebat.*

24. Mais JESUS ne se fioit point à eux ‖, parce qu'il les connoissoit tous ‖.

24. *Ipse autem Jesus non credebat semetipsum eis, eò quòd ipse nosset omnes,*

25. & qu'il n'avoit pas besoin que personne lui rendît témoignage d'aucun homme; car il connoissoit par lui-même ce qu'il y avoit dans l'homme ¶.

25. *& quia opus ei non erat ut quis testimonium perhiberet de homine: ipse enim sciebat quid esset in homine.*

℣. 22. *expl.* L'Evangéliste insinue par là que les disciples, non plus que les Juifs, n'entendirent point ce rétablissement mystérieux.

Ibid. *expl.* où il étoit parlé de la résurrection de JESUS-CHRIST, *Ps.* 3. 6. 15. 10. & 56. 3.

℣. 23. *expl.* Ils le regarderent comme le CHRIST & le Prophete attendu dans Israel depuis tant de siecles.

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, que connoissant la foiblesse de leur foi, & la legereté avec laquelle ils se devoient élever dans la suite contre lui, il ne voulut point leur confier comme à ses véritables disciples, les secrets & les mysteres de son royaume. Il paroît aussi par ses paroles, que JESUS ne demeura pas long tems à Jerusalem dans ce voyage.

Ibid. *autr.* connoissoit tout le monde.

CHAPITRE III.

§. 1. *Nicodéme. Renaître par le saint Esprit. L'Esprit souffle où il veut.*

1. *ERat autem homo ex Pharisæis, Nicodemus nomine, princeps Judæorum:*

2. *hic venit ad Jesum nocte, & dixit ei: Rabbi, scimus quia à Deo venisti magister; nemo enim potest hæc signa facere, quæ tu facis, nisi fuerit Deus cum eo.*

3. *Respondit Jesus, & dixit ei: Amen, amen dico tibi, nisi*

1. † OR il y avoit un homme d'entre les Pharisiens, nommé Nicodeme, Senateur des Juifs ‖, † In v. de la sainte Croix.

2. qui vint la nuit trouver JESUS, & lui dit: Maître, nous sçavons que vous êtes venu de la part de Dieu *pour nous instruire comme* un Docteur; car personne ne sçauroit faire les miracles que vous faites, si Dieu n'est avec lui ‖.

3. JESUS lui répondit: En verité, en verité, je vous dis que personne

℣. 1. *autr.* l'un des principaux Juifs. *expl.* Nicodeme étoit l'un de ceux qui composoient le grand Conseil de cette nation, nommé Sanedrin. L'Evangeliste ne marque ces caracteres de Nicodeme, que pour faire voir les raisons qu'il eut d'aller voir JESUS *incognito*, & pendant la nuit, d'où S. Chrysostome juge que sa foi étoit encore bien foible & bien imparfaite. *S. Chrysost. hom.* 23. *sur S. Jean.*

℣. 2. *expl.* Par là il témoigne qu'il ne le croyoit pas Dieu, mais seulement un grand Prophete, en qui Dieu faisoit éclater les merveilles de sa puissance. Il paroît par là que JESUS a fait beaucoup de miracles dans la premiere année de sa prédication, quoiqu'il ne les ait pas faits, selon toute apparence, avec tant d'éclat, ni avec un si grand concours de monde. Il n'y en a pourtant que très peu, ou plutôt il n'y en a aucun de ceux qu'il a faits en Judée, la premiere année, qui soient écrits.

ne peut ‖ voir le royaume de Dieu, s'il ne naît de nouveau ‖.

quis renatus fuerit denuò, non potest videre regnum Dei.

4. Nicodeme lui dit : Comment peut naître un homme qui est déja vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mere, pour naître encore ‖ ?

4. *Dicit ad eum Nicodemus : Quomodo potest homo nasci cùm sit senex ? Numquid potest in ventrem matris suæ iteratò introire, & renasci.*

5. Jesus lui répondit : En verité, en verité, je vous dis que si un homme ne renaît de l'eau & de l'Esprit ‖, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.

5. *Respondit Jesus: Amen, amen dico tibi, nisi quis renatus fuerit ex aqua & Spiritu sancto, non potest introire in regnum Dei.*

6. Ce qui est né de la chair est chair : & ce qui est né de l'esprit est esprit ‖.

6. *Quod natum est ex carne caro est : & quod natum est ex spiritu, spiritus est.*

℣. 3. *expl.* avoir part au royaume.

Ibid. *expl.* Quelques Interpretes ont cru que S. Jean pouvoit bien avoir omis quelque chose de ce que ce Senateur Juif avoit dit au Fils de Dieu, & que comme Jesus-Christ parloit souvent du royaume des cieux, Nicodeme lui fit peut-être quelque demande sur ce qu'il y avoit à faire pour y parvenir. Quoiqu'il en soit, Jesus-Christ se contente d'abord de lui proposer d'une maniere énigmatique le mystere de la régénération spirituelle de l'homme, qui se fait dans le Batême, où de pécheur & d'enfant d'Adam, on devient juste & enfant de Dieu. Jesus-Christ parloit ainsi souvent d'une maniere obscure, pour exciter ceux qui l'entendoient à lui demander l'éclaircissement de ce qu'ils n'entendoient pas, & leur inspirer plus d'ardeur pour la verité.

℣. 4. *expl.* Etant encore charnel, il ne comprenoit rien à un discours tout spirituel.

℣. 5. *lettr.* du Saint-Esprit. *expl.* Cette nouvelle naissance se produit dans l'eau du Batême, où la sainte Trinité, le Pere, le Fils & le Saint-Esprit concourent conjointement pour former une nouvelle créature.

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire, un pere charnel engendre des

7. *Non mireris quia dixi tibi : oportet vos nasci denuò.*

7. Ne vous étonnez pas de ce que je vous ai dit, qu'il faut que vous naissiez encore une fois.

8. *Spiritus ubi vult spirat ; & vocem ejus audis, sed nescis unde veniat, aut quò vadat : sic est omnis qui natus est ex Spiritu.*

8. L'Esprit souffle où il veut // ; & vous entendez bien sa voix // , mais vous ne sçavez d'où il vient, ni où il va // : il en est de même de tout homme qui est né de l'Esprit //. *Ps.* 134. 9.

9. *Respondit Nicodemus, & dixit ei : Quomodo possunt hæc fieri ?*

9. Nicodeme lui répondit : Comment cela se peut-il faire // ?

10. *Respondit Jesus, & dixit ei : Tu es Magister in Israel, & hæc ignoras ?*

10. JESUS lui dit : Quoi ! vous êtes maître // en Israel, & vous ignorez ces choses // ?

enfans charnels : mais Dieu qui est esprit engendre des enfans spirituels, par la génération toute spirituelle qu'il leur donne dans le Batême.

ỷ. 8. *expl.* Le Saint-Esprit se communique à qui il lui plaît, soit pour donner l'intelligence des verités, ou pour le faire renaître en cette maniere spirituelle.

Ibid. *expl.* lorsqu'il parle dans les Ecritures ; *ou* ses effets extérieurs, les vertus & les miracles des Saints. Quelques Peres l'entendent du vent, comme figure du Saint-Esprit. *Ambr. Aug. Greg.*

Ibid. *expl.* Car toute l'œconomie & la conduite de l'Esprit de Dieu dans l'instruction & la conversion des ames, est un mystere impénétrable à l'esprit de l'homme.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que ce qui se passe dans la régénération spirituelle de l'homme est un mystere qu'on ne connoît que par la foi, étant un effet invisible de l'opération intérieure du Saint-Esprit, qui sanctifie l'ame, en même-tems qu'on lave le corps avec l'eau dans le Batême.

ỷ. 9. *expl.* Son intelligence se bornoit toute à la chair.

ỷ. 10. *Grec* le maître (*ou* le docteur) d'Israel.

Ibid. *expl.* les premiers élemens de la vie spirituelle, qui consiste dans le renouvellement intérieur, & dans la destruction du vieil homme.

§. 2. JESUS *seul est monté au ciel. Serpent figure de Jesus. Le Fils de Dieu envoyé pour sauver le monde. Qui fait mal hait la lumiere.*

11. En verité, en verité je vous déclare, que nous disons ce que nous sçavons, & que nous rendons témoignage de ce que nous avons vû ″ ; & cependant vous ne recevrez point notre témoignage.

11. *Amen, amen dico tibi, quia quod scimus loquimur, & quod vidimus testamur, & testimonium nostrum non accipitis.*

12. Mais si vous ne me croyez pas lorsque je vous parle des choses de la terre ″, comment me croirez-vous quand je vous parlerai des choses du ciel?

12. *Si terrena dixi vobis, & non creditis, quomodo, si dixero vobis cælestia, credetis?*

13. Aussi personne n'est monté au ciel, que celui qui est descendu du ciel ; *sçavoir*, le Fils de l'homme qui est dans le ciel ″.

13. *Et nemo ascendit in cœlum, nisi qui descendit de cœlo.*

℣. 11. *expl.* Il connoissoit toutes choses en elles-mêmes, & dans leur essence par la lumiere de son éternelle verité. En parlant au plurier, il marquoit, dit saint Cyrille, la Trinité adorable des Personnes divines qui parloient en lui, pour former ce témoignage authentique appuyé selon la loi de Moïse, sur la déclaration de deux ou de trois témoins.

℣. 12. *expl.* Il appelle ainsi le Baptême & la génération spirituelle qu'il produit dans l'ame, soit parce qu'elles se produisent sur la terre dans les hommes, ou parce qu'en comparaison de la génération éternelle du Fils de Dieu, cette nouvelle naissance que nous recevons dans le Batême, peut bien être regardée comme terrestre. *S. Chrysost.*

℣. 13. *expl.* n'a été au ciel pour en découvrir les secrets aux hommes, que celui qui en est descendu en se faisant homme, y demeurant toujours comme Dieu. *Ou bien.* Nul ne monte au ciel que JESUS-CHRIST qui en est descendu, parce que nul n'y monte qu'il ne soit membre de JESUS-CHRIST. *S. Aug.*

14. Et

14. *Et sicut Moyses exaltavit serpentem in deserto: ita exaltari oportet Filium hominis,*

14. Et comme Moïse éleva dans le desert le serpent *d'airain*, il faut de même que le Fils de l'homme soit élevé en haut ″; Num. 21. 9.

15. *ut omnis qui credit in ipsum, non pereat, sed habeat vitam æternam.*

15. afin que tout *homme* qui croit en lui ne périsse point, mais qu'il ait la vie éternelle ¶.

16. *Sic enim Deus dilexit mundum, ut Filium suum unigenitum daret; ut omnis, qui credit in eum non pereat, sed habeat vitam æternam.*

16. † Car Dieu a tellement aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que tout *homme* qui croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle. 1. Joan. 4. 9. † Lundi après la Pentec.

17. *Non enim misit Deus Filium suum in mundum, ut judicet mundum, sed ut salvetur mundus per ipsum.*

17. Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde pour juger le monde ″; mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18. *Qui credit in eum, non judicatur: qui autem non credit, jam judicatus est, quia*

18. Celui qui croit en lui n'est pas condamné; mais celui qui ne croit pas est déja condamné″, parce

ỳ. 14. *expl.* sur la croix. Comme le serpent d'airain fut élevé pour être exposé aux regards de tous ceux qui avoient été blessés par les serpens de feu; ainsi il a fallu que le Fils de l'homme élevé sur la croix fût l'objet de la foi de tous ceux qui ont été mordus du serpent infernal: & comme il n'y avoit que ceux qui jettoient les yeux sur le serpent d'airain, qui étoient guéris de leurs blessures, il n'y a de même que ceux qui croyent en JESUS par une foi vive & agissante qui ne périssent point.

ỳ. 17. *expl.* pour condamner le monde. Son premier avenement a été un avenement de misericorde & de salut; mais le second sera un avenement de justice & de rigueur pour tous les pécheurs impénitens.

ỳ. 18 *expl.* Il demeure condamné par l'arrêt de mort

qu'il ne croit pas au nom du Fils unique de Dieu.

19. Et le sujet de cette condamnation est, que la lumiere est venue dans le monde, & que les hommes ont mieux aimé les ténebres que la lumiere; parce que leurs œuvres étoient mauvaises ″.

Suprà 1. 9.

20. Car quiconque fait le mal, hait la lumiere, & ne s'approche point de la lumiere; depeur que ses œuvres ne soient condamnées ″.

21. Mais celui qui fait *ce que* la vérité *lui prescrit*, s'approche de la lumiere, afin que ses œuvres soient découvertes; parce qu'elles ont été faites en Dieu ″ ¶.

non credit in nomine unigeniti Filii Dei.

19. Hoc est autem judicium, quia lux venit in mundum, & dilexerunt homines magis tenebras quàm lucem; erant enim eorum mala opera.

20. Omnis enim qui malè agit, odit lucem; & non venit ad lucem, ut non arguantur opera ejus:

21. Qui autem facit veritatem, venit ad lucem, ut manifestentur opera ejus; quia in Deo sunt facta.

§. 3. *Jean ami de l'Epoux, désire que* JESUS *croisse. Esprit donné au Fils sans mesure.*

22. Après cela JESUS étant venu en Judée ″, sui-

22. Post hæc venit Jesus, & discipuli ejus,

prononcé contre tous les enfans d'Adam, dont la foi seule en JESUS CHRIST pouvoit l'absoudre.

℣. 19. *expl.* Il ne parle en ce lieu que de ces pécheurs endurcis & impénitens qui perseverent dans leur malice, & qui évitent de s'approcher de la lumiere, parce qu'ils ne veulent point sortir des tenebres de leurs honteux égaremens.

℣. 20. *autr.* que ses œuvres ne soient découvertes.

℣. 21. *autr.* qu'on voye que ses œuvres sont faites en Dieu. *expl.* par l'esprit de Dieu, & conformément à la verité de sa sainte loi.

℣. 22. *lettr.* au pays de Judée. *expl.* C'est-à dire dans la campagne de la Judée par opposition à la ville de Jerusalem où s'étoit passée la conference que JESUS-CHRIST avoit eue avec Nicodeme.

in terram Judaam : & illic demorabatur cum eis, & baptizabat.

vit de ses disciples, il y demeuroit avec eux, & y baptisoit ". *Infrà 4. 2.*

23. *Erat autem & Joannes baptizans in Ænnon juxta Salim : quia aqua multa erant illic, & veniebant, & baptizabantur :*

23. Jean baptisoit aussi à Ennon près de Salim ", parce qu'il y avoit là beaucoup d'eau " ; & plusieurs y venoient, & y étoient baptisés " :

24. *nondum enim missus fuerat Joannes in carcerem.*

24. car alors Jean n'avoit pas encore été mis en prison.

25. *Facta est autem quæstio ex discipulis Joannis cum Judæis de purificatione.*

25. Il s'excita donc une dispute entre les disciples de Jean & les Juifs touchant le Baptême ".

26. *Et venerunt ad Joannem, & dixerunt ei : Rabbi, qui erat*

26. Et *les premiers* étant venus trouver Jean, ils lui dirent : Maître, celui qui

℣. 22. *expl.* Par le ministere de ses disciples, comme il est marqué *ch.* 4. 2. Cependant saint Augustin croit que le Fils de Dieu en baptisa d'abord quelques uns, & se servit d'eux pour baptiser les autres. *Let.* 265. *n.* 5.

℣. 23. expl. *Ennon* étoit, selon saint Jerôme, assez près de Scythopolis, vers le Jourdain, & de *Salim*, que le même Pere dit avoir été une ville peu éloignée de Sichem.

Ibid. *expl.* Car il paroît qu'ils le recevoient par immersion, & ainsi il étoit besoin de beaucoup d'eau pour les baptiser.

Ibid. *expl.* Saint Chrysostome dit, que saint Jean continua quelque tems à baptiser, quoique JESUS eût commencé de paroître, pour ménager la foiblesse de ses disciples, les renvoyer à JESUS, & lui en gagner encore d'autres.

℣. 25. *lettr.* la purification ; *suppl.* du Baptême. Le concours des peuples vers le Fils de Dieu & vers son saint Précurseur causa quelque trouble aux disciples de ce dernier, qui se mirent à disputer *contre* quelques-uns *des Juifs*, qui avoient apparemment reçu le Baptême du Sauveur, & à soûtenir que le Baptême de leur Maître avoit quelque chose de plus excellent.

étoit avec vous au-delà du Jourdain, auquel vous avez rendu témoignage ", baptisé maintenant, & tous vont à lui.

tecum trans Jordanem, cui tu testimonium perhibuisti, ecce hic baptizat, & omnes veniunt ad eum.

Suprà 1. 19.

27. Jean leur répondit : L'homme ne peut rien recevoir, s'il ne lui a été donné du ciel ".

27. *Respondit Joannes, & dixit : Non potest homo accipere quidquam, nisi fuerit ei datum de cœlo.*

28. Vous me rendez vous-mêmes témoignage, que j'ai dit que je ne suis point le CHRIST ; mais que j'ai été envoyé devant lui ".

28. *Ipsi vos mihi testimonium perhibetis, quòd dixerim : Non sum ego Christus, sed quia missus sum ante illum.*

Suprà 1. 20.

29. L'époux est celui à qui est l'épouse: mais l'ami de l'époux, qui se tient debout & qui l'écoute, est ravi de joie à cause *qu'il entend* la voix de l'époux. Je me voi donc maintenant dans l'accomplissement de cette joie ".

29. *Qui habet sponsam, sponsus est : amicus autem sponsi, qui stat, & audit eum, gaudio gaudet propter vocem sponsi. Hoc ergo gaudium meum impletum est.*

℣. 26. *expl.* C'est-à-dire, selon qu'ils l'entendoient, celui que vous avez vous-même baptisé, & qui a eu besoin que vous le fissiez connoître, lorsqu'il étoit inconnu aux Juifs.

℣. 27. *expl.* J'ai reçu, leur dit-il, comme étant homme, ce ministere dont je m'acquitte présentement, & je ne peux entreprendre au delà de ce qui m'a été donné, sans usurper ce qui ne m'appartient pas ; mais celui dont vous me parlez n'est point un simple homme, comme les autres ; mais il est Dieu & homme tout ensemble : s'il nous surpasse en gloire, il n'y a rien en cela de surprenant ; car tel doit être celui qui est Dieu. *S. Cyrill. S. Chrysost.*

℣. 28. *expl.* Il leur fait entendre que JESUS étoit le CHRIST, & qu'il avoit droit par ce titre de conferer le Baptême, & de se faire suivre par ce grand concours de peuple.

℣. 29. *lettr.* Donc cette mienne joie est accomplie. *expl.*

30. *Illum oportet crescere, me autem minui.*	30. Il faut qu'il croisse, & que je diminue ".
31. *Qui desursum venit, super omnes est. Qui est de terra, de terra est, & de terra loquitur. Qui de cœlo venit, super omnes est;*	31. Celui qui est venu d'enhaut, est au-dessus de tous. Celui qui tire son origine de la terre, est de la terre, & ses paroles tiennent de la terre". Celui qui est venu du ciel, est au-dessus de tous ",
32. *& quod vidit, & audivit, hoc testatur, & testimonium*	32. & il rend témoignage de ce qu'il a vû, & de ce qu'il a entendu, "; &

C'est de même que s'il disoit : Il ne faut pas prendre pour l'Epoux même, qui est JESUS-CHRIST, celui qui est seulement l'ami de l'Epoux, c'est-à-dire, son Précurseur. Celui qu'on doit regarder véritablement comme l'Epoux, & à qui tous les honneurs se doivent rendre, est celui à qui appartient l'Eglise comme son épouse : tous les autres sont ou ses amis ou ses ministres. Ainsi quand vous m'annoncez que tous vont à JESUS-CHRIST, vous m'assurez que ce que je souhaitois est arrivé. Je travaillois à conduire l'Epouse à l'Epoux : après l'avoir mise entre ses mains, c'est à moi à me *tenir debout* devant lui pour l'écouter comme l'un de ses disciples.

℣. 30. *expl.* dans l'estime des hommes ; c'est-à-dire, qu'ayant servi jusqu'à présent de ministre pour annoncer la venue du CHRIST, je disparoisse maintenant pour faire place à celui à qui appartient toute la gloire. *S. Cyrille.*

℣. 31. *lettr.* Celui qui est de la terre, est de la terre, & parle de la terre.

Ibid. *expl.* Le saint Précurseur continue à faire voir la difference infinie qu'il y avoit entre lui & JESUS-CHRIST, & par là il fait entendre à ses disciples qu'ils avoient grand tort de se choquer de ce qu'il baptisoit, & de ce que tous les peuples alloient à lui, puisque tous les hommes devoient lui être soumis comme à celui qui étoit au dessus de tous les hommes.

℣. 32. *expl.* C'est-à-dire, que JESUS-CHRIST sçavoit d'une science très-certaine ce qu'il attestoit aux hommes, non comme les hommes pour l'avoir vû ou entendu de quelque bouche étrangere, mais parce qu'étant de la propre substance de Dieu son Pere, il voyoit en lui de toute

personne ne reçoit son témoignage //. | *ejus nemo accipit.*

33. Celui qui a reçu son témoignage, a atteste // que Dieu est veritable. | 33. *Qui accepit ejus testimonium, signavit quia Deus verax est.*

Rom. 3. 4.

34. Car celui que Dieu a envoyé *ne* dit *que* des paroles de Dieu; parce que Dieu ne lui donne pas son Esprit par mesure //. | 34. *Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur; non enim ad mensuram dat Deus spiritum.*

35. Le Pere aime le Fils, & il lui a mis toutes choses entre les mains. | 35. *Pater diligit Filium, & omnia dedit in manu ejus.*

1. Joan. 5. 10.

36. Celui qui croit au Fils, a la vie éternelle: celui qui ne croit pas // au Fils, ne verra point la vie //, mais la colere de Dieu demeure sur lui. | 36. *Qui credit in Filium, habet vitam æternam: qui autem incredulus est Filio, non videbit vitam, sed ira Dei manet super eum.*

éternité toutes choses comme en son principe, & les connoissoit aussi parfaitement que celui dont il étoit l'image.

℣. 32. *expl.* C'est-à-dire, selon saint Chrysostome, que peu de personnes s'y rendoient dociles, en comparaison de ceux qui y résistoient.

℣. 33. *lettr.* a scellé, *ou* marqué comme d'un sceau *par la foi* & par toute sa conduite conforme à sa foi, n'ayant ajouté créance à ses paroles que par l'entiere persuasion où il étoit, que celui qui lui parloit étoit de Dieu, & étoit Dieu lui-même,

℣. 34. *expl.* Car étant consubstantiel à son Pere, il possede tout avec une souveraine perfection comme lui.

℣. 36. *grec.* n'obéit pas.

Ibid. *expl.* n'arrivera point à la vie éternelle.

❦

CHAPITRE IV.

§. 1. *Samaritaine. Eau rejaillissante au ciel. Adorateurs en esprit & en vérité.*

1. *Ut ergo cognovit Jesus, quia audierunt Pharisæi, quòd Jesus plures discipulos facit, & baptizat, quàm Joannes,*

1. Jesus ayant donc sçu que les Pharisiens avoient appris qu'il faisoit plus de disciples, & baptisoit plus de personnes que Jean";

2. *(quanquam Jesus non baptizaret, sed discipuli ejus)*

2. (quoique Jesus ne baptisât pas lui-même, mais ses disciples")

3. *reliquit Judæam, & abiit iterùm in Galilæam.*

3. il quitta la Judée, & s'en alla de nouveau en Galilée":

4. *Oportebat autem eum transire per Samariam.*

4. & comme il falloit qu'il passât par la Samarie",

5. *Venit ergo in civitatem Samariæ, quæ dicitur Sichar, juxta*

5. † il vint en une ville de Samarie, nommée Sichar", près de l'heritage

† 4. Vendredi de Carême.

ỳ. 1. *expl.* C'est à-dire, plus que Jean n'en avoit baptisé auparavant; car pour lors il étoit en prison, & ne baptisoit plus.

ỳ. 2. *Voyez ch. 3. 22. plus haut.*

ỳ. 3 *expl.* dans la partie la plus maritime de la Galilée, où étoient Bethsaïde & Capharnaüm, qui n'appartenoit pas à Herode, mais à Philippe son frere. Jesus se retire de la Judée, pour ne pas irriter par sa présence la haine des Pharisiens, & pour faire voir par son exemple à ses serviteurs, qu'en certaines occasions, il est de la charité, de la prudence, & du bien de l'Eglise, de se soustraire à la fureur de ceux qui les persecutent.

ỳ. 4. *expl.* par le territoire des Samaritains, qui étoit entre la Galilée & la Judée.

ỳ. 5. *expl.* C'est la même que Sichem. *Gen.* 33. 19. 48. 22. *Jos.* 24. 32.

Gen. 33. 19. 48. 22. Jos. 24. 32. que Jacob donna à son fils Joseph.

pradium, quod dedit Jacob Joseph filio suo.

6. Or il y avoit là *un puits qu'on appelloit* la fontaine ″ de Jacob. Et JESUS étant fatigué du chemin, s'assit sur cette fontaine *pour se reposer*″. Il étoit environ la sixiéme heure *du jour* ″.

6. *Erat autem ibi fons Jacob. Jesus ergo fatigatus ex itinere, sedebat sic supra fontem. Hora erat quasi sexta.*

7. Il vint alors une femme de Samarie pour tirer de l'eau. JESUS lui dit : Donnez-moi à boire :

7. *Venit mulier de Samaria haurire aquam. Dicit ei Jesus : Da mihi bibere :*

8. car ses disciples étoient allés à la ville″, pour acheter à manger.

8. *(discipuli enim ejus abierant in civitatem, ut cibos emerent.)*

9. Mais cette femme Samaritaine lui dit : Comment vous qui êtes Juif,

9. *Dicit ergo ei mulier illa Samaritana : Quomodo tu, Judaus*

℣. 6. *expl.* C'étoit ce saint Patriarche qui en creusant dans la terre, en avoit trouvé la source, ce qui la faisoit nommer *la fontaine de Jacob*; mais parce que cette source étoit avant dans la terre, elle est aussi appellée dans la suite *un puits*, à cause de sa profondeur. Le nom de fontaine est aussi general en Hebreu.

Ibid. lettr. *sedebat sic. expl.* C'est-à-dire, selon S. Chrysostome, qu'il étoit assis sur la terre nue, non sur un siege, comme un homme fatigué ; pour prouver en s'assujettissant aux foiblesses de la nature humaine, que son corps étoit un corps réel, & non pas un corps fantastique & emprunté, comme l'ont prétendu quelques hérétiques.

Ibid. *expl.* environ midi.

℣. 8. *expl.* de Sichar qui étoit proche : c'est-à-dire, qu'il n'avoit personne, ni aucune commodité pour pouvoir puiser de l'eau. Il paroît qu'il n'avoit encore que peu de disciples, & que c'étoit avant qu'il eût choisi ses douze Apôtres. Quoiqu'il eût défendu à ses disciples d'entrer dans les villes des Samaritains, cela ne regardoit que la prédication de l'Evangile, & non le commerce ordinaire pour les choses de la vie.

eùm sis, bibere à me poscis, quæ sum mulier Samaritana; non enim coutuntur Judæi Samaritanus?

me demandez-vous à boire, à moi qui suis Samaritaine; car les Juifs n'ont point de commerce avec les Samaritains [a]?

10. *Respondit Jesus, & dixit ei: Si sciret donum Dei, & quis est, qui dicit tibi: Da mihi bibere, tu forsitan petisses ab eo, & dedisset tibi aquam vivam.*

10. JESUS lui répondit: Si vous connoissiez le don de Dieu [a], & qui est celui qui vous dit: Donnez-moi à boire, vous lui *en* auriez peut-être [a] demandé vous-même, & il vous auroit donné de l'eau vive.

11. *Dicit ei mulier: Domine, neque in quo haurias habes, & puteus altus est: unde ergo habes aquam vivam?*

11. Cette femme lui dit: Seigneur, vous n'avez point de quoi en puiser, & le puits est profond: d'où auriez-vous donc de l'eau vive [a]?

12. *Numquid tu*

12. Etes-vous plus grand

℣. 9. *expl.* Les Juifs les regardoient avec une extrême aversion comme des schismatiques & des impies, jusqu'à joindre ensemble dans les injures qu'ils disoient à JESUS-CHRIST: *Vous êtes un Samaritain & possedé du démon.* Jean 6. 48. Elle reconnut sans doute que celui à qui elle parloit étoit Juif, par son habit, & même par son parler, qui pouvoit être different de celui des Samaritains. *S. Chrysostome.*

℣. 10. *expl.* Les saints Peres ont entendu par ce *don de Dieu* & cette *eau vive*, le Saint-Esprit & ses graces vivifiantes, qui rendent la vie à l'ame des hommes. JESUS-CHRIST lui donne lieu de le regarder, non comme un homme du commun des Juifs, mais comme le distributeur des dons de Dieu, & d'une eau vive aussi differente de celle qu'il lui demandoit, qu'il étoit lui-même different de tout le reste du peuple Juif.

Ibid. *expl.* Dans le Grec le mot ἂν, qui répond au *peut-être* de la Vulgate; signiye plutôt une affirmation, qu'un doute. *Voyez Ps.* 123. 3. *Brug. Jans.*

℣. 11. *expl.* Elle ne comprend pas quelle est cette eau vive dont JESUS lui parle.

que notre pere Jacob ″, qui nous a donné ce puits, & en a bu lui-même ″, aussi-bien que ses enfans & ses troupeaux ″ ?

major es patre nostro Jacob, qui dedit nobis puteum, & ipse ex eo bibit, & filii ejus, & pecora ejus ?

13. JESUS lui répondit : Quiconque boit de cette eau aura encore soif : au-lieu que celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, n'aura jamais soif :

13. *Respondit Jesus, & dixit ei : Omnis qui bibit ex aqua hac, sitiet iterùm : qui autem biberit ex aqua, quam ego dabo ei, non sitiet in æternum :*

14. mais l'eau que je lui donnerai, deviendra dans lui une fontaine d'eau ″ qui réjaillira jusques dans la vie éternelle ″.

14. *sed aqua, quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquæ salientis in vitam æternam.*

ỽ. 12. *expl.* Quoique les Samaritains regardassent les Juifs comme leurs ennemis, ils retenoient dans leur religion plusieurs choses de celle des Juifs : & encore qu'on eût envoyé à Samarie & dans tous le païs une colonie de Babyloniens, après que les peuples du royaume d'Israel avoient été transferés à Babylone, il y resta néanmoins encore un très-grand nombre de Juifs, qui étant mêlés avec tous ces étrangers, donnoient lieu à toute la nation de se glorifier d'une commune origine, & des mêmes peres, Abraham, Isaac & Jacob.

Ibid. *expl.* qui l'a laissé à sa postetité.

Ibid. *expl.* C'est pour marquer la bonté & l'abondance de l'eau.

ỽ. 14. *expl.* Car comme celui qui auroit, s'il étoit possible, une source d'eau au-dedans de soi, ne pourroit jamais avoir soif ; ainsi celui dont parle ici le Sauveur, possedant le Saint-Esprit, & par consequent la source de tous les biens célestes, ne peut être alteré, c'est-à-dire, occupé du desir des biens de la terre ; parce que la charité répandue en lui par le Saint-Esprit remplit son cœur.

Ibid. *expl.* Quoique celui à qui Dieu donne de cette eau vive n'en reçoive ici-bas proprement que quelques gouttes, s'il a soin de les ménager, se rendant fidele aux divines inspirations, il arrivera enfin jusqu'à celui qui est la source originale de tous les biens.

15. *Dicit ad eum mulier : Domine, da mihi hanc aquam, ut non sitiam, neque veniam huc haurire.*

16. *Dicit ei Jesus : Vade, voca virum tuum, & veni huc.*

17. *Respondit mulier, & dixit : Non habeo virum. Dicit ei Jesus : Benè dixisti, quia non habes virum :*

18. *quinque enim viros habuisti, & nunc quem habes, non est tuus vir : hoc verè dixisti.*

19. *Dicit ei mulier: Domine, video quia Propheta es tu.*

20. *Patres nostri in monte hoc adoraverunt, & vos dicitis,*

15. Cette femme lui dit: Seigneur, donnez-moi de cette eau, afin que je n'aie plus soif, & que je ne vienne plus ici pour en tirer ″.

16. JESUS lui dit : Allez, appellez votre mari, & venez ici ″.

17. Cette femme lui répondit : Je n'ai point de mari. JESUS lui dit : Vous avez raison de dire que vous n'avez point de mari :

18. car vous avez eu cinq maris, & maintenant celui que vous avez ″ n'est pas votre mari : vous avez dit vrai en cela.

19. Cette femme lui dit : Seigneur, je voi bien que vous êtes un Prophete.

20. Nos peres ont adoré sur cette montagne ″ : & vous autres, vous dites

℣. 15. *expl.* Cette femme n'entroit point encore dans l'intelligence du sens veritable des paroles de JESUS-CHRIST.

℣. 16. *expl.* Il sçavoit qu'elle n'avoit point de mari, mais il parle ainsi pour l'engager à lui déclarer une chose, qui lui donneroit occasion à lui-même de lui découvrir toute la suite & le secret de sa vie, & lui donneroit lieu de le regarder autrement qu'elle n'avoit fait jusqu'alors.

℣. 18. *expl.* L'homme avec qui vous vivez comme avec un mari.

℣. 20. *expl.* C'étoit-là, suivant la commune opinion, qu'Abraham avoit conduit son fils Isaac pour l'y offrir au Seigneur en sacrifice ; & ces peuples pour se séparer tout-à-fait des Juifs, avoient bâti autrefois un temple sur cette montagne.

Deut. 12. 5. que c'est dans Jerusalem qu'est le lieu où il faut adorer ". | *quia Jerosolymis est locus ubi adorare oportet.*

21. JESUS lui dit : Femme, croyez-moi, le tems va venir que vous n'adorerez plus le Pere, ni sur cette montagne, ni dans Jerusalem ". | 21. *Dicit ei Jesus : Mulier, crede mihi, quia venit hora, quando neque in monte hoc, neque in Jerosolymis adorabitis Patrem.*

4. Reg. 17. 41. 22. Vous adorez ce que vous ne connoissez point" : pour nous, nous adorons ce que nous connoissons ; car le salut vient des Juifs". | 22. *Vos adoratis quod nescitis, nos adoramus quod scimus, quia salus ex Judæis est.*

23. Mais le tems vient, & il est déja venu, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit, & en vérité " : car ce sont-là | 23. *Sed venit hora, & nunc est, quando veri adoratores adorabunt Patrem in spiritu & veritate : nam*

' ℣. 20. *expl.* Le mot *d'adoration* est pris ici pour le culte & les cérémonies extérieures de la religion ; il étoit contraire à l'ordonnance de Dieu, qu'on lui offrît des sacrifices ailleurs que dans la ville de Jerusalem ; mais il étoit permis de prier Dieu en tous lieux.

℣. 21. *expl.* Il ne répond point précisément à ce qu'elle lui avoit objecté ; mais il passe tout d'un coup à lui faire voir que ni les Samaritains ni les Juifs n'avoient rien qui fût comparable à ce qu'il venoit établir parmi les hommes : puisque la foi étant sur le point de se répandre dans toute la terre, il n'y auroit plus de lieu dans tout l'univers où Dieu ne fût adoré d'une maniere beaucoup plus parfaite qu'il ne l'avoit été jusqu'alors.

℣. 22. *expl.* Ils adoroient Dieu comme s'il avoit été corporel & occupant localement la montagne où ils lui offroient des sacrifices : ils avoient même fait un mêlange monstrueux du culte de Dieu & de celui des idoles, selon qu'il paroît par l'Ecriture.

Ibid. *expl.* Le Messie auteur du salut, doit venir des Juifs : *ou*, le salut est dans la religion des Juifs.

℣. 23. *ex.* Les Juifs & les Samaritains faisoient consister toute leur piété & leur religion dans des cérémonies exté-

& Pater tales quærit, qui adorent eum.

les adorateurs que le Pere cherche ″.

24. *Spiritus est Deus; & eos, qui adorant eum, in spiritu & veritate oportet adorare.*

24. Dieu est esprit, & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit & en vérité. 2. Cor. 3. 17.

25. *Dicit ei mulier: Scio quia Messias venit (qui dicitur Christus) cùm ergo venerit ille, nobis annuntiabit omnia.*

25. Cette femme lui répondit : Je sçai que le Messie, (c'est-à-dire, le CHRIST ″) doit venir ″: lors donc qu'il sera venu″, il nous annoncera toutes choses ″.

26. *Dicit ei Jesus:*

26. JESUS lui dit : C'est

rieures, sans songer à la pureté de leur cœur. Dieu toleroit ce culte alors pour retirer ces peuples grossiers de l'idolatrie & les affermir dans l'adoration du vrai Dieu : mais JESUS-CHRIST a paru dans le monde pour établir le culte qui convenoit véritablement à la majesté de Dieu. Dieu qui est un pur esprit demande un culte vraiment spirituel : il demande que l'homme lui offre non des bêtes, mais son cœur & son esprit. Tout se passoit alors en figures : mais maintenant tout doit être vérité ; au lieu de circoncire la chair, il faut circoncire l'esprit. Or le culte extérieur dû à Dieu n'est pas par-là interdit ; car il faut que le corps aussi-bien que l'ame rende à Dieu l'hommage qu'il a droit d'exiger de l'un & de l'autre ; mais le culte extérieur que l'on rend à Dieu, doit être reglé par l'intérieur, qui n'est autre chose que la piété d'un cœur anéanti devant lui.

ỳ. 23. *lettr.* le Pere en cherche de tels qui l'adorent.

ỳ. 25. *expl.* l'oint du Seigneur : c'est l'Evangéliste qui ajoute cette explication en faveur des Grecs.

Ibid. *lettr.* vient ; *i. e.* dans peu de tems.

Ibid. *expl.* Il semble que n'ayant pas encore la foi, elle avoit de la peine d'apprendre d'un homme Juif, ce que JESUS-CHRIST lui déclaroit touchant l'adoration spirituelle & véritable, & qu'elle lui dit que puisque le Messie doit venir & qu'on l'attend tous les jours, ce sera lui qu'on sera obligé d'écouter comme le Prophete du Seigneur prédit par Moïse depuis tant de siecles. Saint Chrysostome croit néanmoins qu'elle agissoit avec un cœur simple ; & qu'elle mérita par le desir qu'elle avoit de connoître la vérité, que le Fils de Dieu lui découvrît clairement qui il étoit.

moi-même qui vous parle.	*Ego ſum, qui loquor tecum.*

§. 2. *Volonté de Dieu, nourriture de l'ame. Prophetes ſément ; Apôtres recueillent. Foi des Samaritains.*

27. En même-tems ſes diſciples arriverent, & ils s'étonnoient de ce qu'il parloit avec une femme″. Néanmoins nul ne lui dit: Que lui demandez-vous ; ou, d'où vient que vous parlez avec elle ?	27. *Et continuò venerunt diſcipuli ejus, & mirabantur, quia cum muliere loquebatur. Nemo tamen dixit : Quid quæris, aut quid loqueris cum ea ?*
28. Cette femme cependant laiſſant-là ſa cruche, s'en retourna à la ville, & commença à dire à tout le monde″ :	28. *Reliquit ergo hydriam ſuam mulier, & abiit in civitatem, & dicit illis hominibus :*
29. Venez voir un homme qui m'a dit tout ce que j'ai jamais fait. Ne ſeroit-ce point le CHRIST″ ?	29. *Venite & videte hominem, qui dixit mihi omnia quæcumque feci. Numquid ipſe eſt Chriſtus ?*
30. Ils ſortirent donc de la ville pour le venir trouver.	30. *Exierunt ergo de civitate, & veniebant ad eum.*
31. Cependant ſes diſciples le prioient *de pren-*	31. *Intereà rogabant eum diſcipuli,*

℣. 27. *autr.* cette femme. *expl.* ce qui ne lui étoit pas ordinaire.

℣. 28. *lettr.* aux hommes de ce lieu-là. *expl.* Elle quitta volontairement ſa cruche, ſans que perſonne le lui commandât, pour s'acquitter en quelque ſorte de la fonction d'Evangeliſte, par un mouvement intérieur de la grace qui l'animoit.

℣. 29. *expl.* Ce ne fut point par doute qu'elle parla de la ſorte, diſent les ſaints Interpretes ; mais pour engager ces peuples à reconnoître par eux-mêmes une verité dont elle étoit déja convaincue.

dicentes : Rabbi, manduca.

32. Ille autem dicit eis : Ego cibum habeo manducare, quem vos nescitis.

33. Dicebant ergo discipuli ad invicem : Numquid aliquis attulit ei manducare ?

34. Dicit ei Jesus : Meus cibus est ut faciam voluntatem ejus, qui misit me, ut perficiam opus ejus.

35. Nonne vos dicitis, quòd adhuc quatuor menses sunt, & messis venit ? Ecce dico vobis : Levate oculos vestros, & videte regiones, quia albæ sunt jam ad messem :

36. & qui metit, mercedem accipit, & congregat fructum in

dre quelque chose, en lui disant : Maître, mangez.

32. Et il leur dit : J'ai une viande à manger ; que vous ne connoissez pas ".

33. Les disciples se disoient donc l'un à l'autre : Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger ?

34. JESUS leur dit : Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, & d'accomplir son œuvre ".

35. Ne dites-vous pas vous-mêmes que dans quatre mois la moisson viendra ? Mais moi je vous dis : Levez vos yeux, & considerez les campagnes qui sont déja blanches & prêtes à moissonner " : *Matth.* 9. 37. *Luc* 10. 2.

36. & celui qui moissonne reçoit la récompense, & amasse les fruits.

℣. 32. *expl.* Il appelle *sa nourriture* le salut des hommes, & il fait voir par cette sorte d'expression combien il desire de nous procurer le bien véritable.

℣. 34. *expl.* C'est-à-dire, les ordres de Dieu son pere, en convertissant les hommes par sa parole efficace.

℣. 35. *expl.* Il se sert d'une comparaison familiere pour leur marquer que le tems auquel ils travailleroient avec lui à la conversion des peuples étoit proche. Il les oblige, dit S. Chrysostome, de lever les yeux tant de l'esprit que du corps, pour considerer dans la multitude de ces peuples de Samarie, comparés à une moisson abondante, qui accouroient pour entendre sa parole, & qui devoient croire en lui, le grand nombre des autres peuples qui embrasseroient la foi.

pour la vie éternelle"; afin que celui qui seme soit dans la joie, aussi-bien que celui qui moissonne " :

vitam æternam, ut, & qui seminat, simul gaudeat, & qui metit :

37. car ce que l'on dit d'ordinaire est vrai en cette rencontre : Que l'un seme, & l'autre moissonne.

37. in hoc enim est verbum verum : quia alius est qui seminat, & alius est qui metit.

38. Je vous ai envoyé moissonner ce qui n'est pas venu par votre travail " : d'autres ont travaillé, & vous êtes entrés dans leurs travaux ".

38. Ego misi vos metere quod vos non laborastis : alii laboraverunt, & vos in labores eorum introistis.

39. Or il y eut beaucoup de Samaritains de cette ville-là, qui crurent

39. Ex civitate autem illa multi crediderunt in eum Sama-

ỳ. 36. *expl.* C'est-à-dire, que celui qui travaillera à cette divine moisson du salut des ames, recevra une récompense proportionnée à son travail, amassant des fruits non pour la vie présente, mais pour la vie éternelle.

Ibid. *expl.* Il arrive souvent dans les choses de la terre, que l'un seme & qu'un autre en recueille la moisson, & ainsi ils ne se réjouissent point tous deux ensemble. Dans les choses spirituelles au contraire, ceux qui ne moissonnent point ce qu'ils ont semé, se réjouissent également avec ceux qui recueillent la moisson, & participent comme eux à la récompense : car ils travaillent conjointement, quoiqu'en des tems differens, à la même œuvre du Seigneur.

ỳ. 38. *lettr.* en quoi vous n'avez point travaillé.

Ibid. *expl.* vous jouissez du fruit de leurs travaux. Moïse & les anciens Prophetes avoient tous travaillé pour répandre dans l'esprit des Juifs les premiers principes de la foi, de la connoissance du vrai Dieu & de l'avenement du Fils de Dieu. Les Apôtres au contraire eurent le bonheur de recueillir comme la moisson du travail des saints Prophetes, puisqu'on les vit, après la descente du S. Esprit, convertir en un seul jour trois mille personnes à JESUS-CHRIST, en leur citant seulement les mêmes paroles de ces Prophetes que leurs peres avoient rejettés avec tant d'outrages.

ritanorum propter verbum mulieris testimonium perhibentis : Quia dixit mihi omnia quæcumque feci.

40. *Cùm venissent ergo ad illum Samaritani, rogaverunt eum ut ibi maneret : & mansit ibi duos dies.*

41. *& multò plures crediderunt in eum propter sermonem ejus.*

42. *Et mulieri dicebant : Quia jam non propter tuam loquelam credimus, ipsi enim audivimus, & scimus quia hic est verè Salvator mundi.*

en lui ″ sur le rapport de cette femme, qui les assuroit ″ : Qu'il lui avoit dit tout ce qu'elle avoit jamais fait ″.

40. Les Samaritains étant donc venus le trouver, le prierent de demeurer chez eux ″, & il y demeura deux jours.

41. Et il y en eut beaucoup davantage qui crurent en lui, pour l'avoir entendu parler.

42. De sorte qu'ils disoient à cette femme : Ce n'est plus sur ce que vous nous en avez dit″ que nous croyons *en lui* ; car nous l'avons oui nous-mêmes, & nous sçavons qu'il est vraiment le Sauveur du monde ″ ¶.

§. 3. *Fils d'un Officier guéri.*

43. *Post duos autem dies exiit inde, & abiit in Galilæam :*

44. *ipse enim Jesus testimonium perhibuit, quia propheta in sua patria honorem non habet.*

43. Deux jours après il sortit de ce lieu, & s'en alla en Galilée :

44. car JESUS témoigna lui-même, qu'un Prophete n'est point honoré en son païs ″. *Matth.* 13. 57. *Marc* 6. 4. *Luc* 4. 24.

✝. 39. *expl.* avant même que de l'avoir entendu parler.
Ibid. *lettr.* avoit rendu ce témoignage.
Ibid. *Grec.* il m'a dit tout ce que j'ai fait.
✝. 40. *expl.* de s'y établir pour toujours.
✝. 42. *lettr.* à cause de vos paroles.
Ibid. *Grec.* le CHRIST.
✝. 44. *expl.* Saint Chrysostome entend Capharnaüm,

Matth. 4. 12. *Marc* 1. 14. *Apoc.* 4. 14.

45. Etant donc revenu en Galilée, les Galiléens le reçurent *avec joie*, ayant vû tout ce qu'il avoit fait à Jerusalem au jour de la fête'', à laquelle ils avoient été aussi.

45. *Cùm ergo venisset in Galilæam, exceperunt eum Galilæi, cùm omnia vidissent quæ fecerat Jerosolymis in die festo; & ipsi enim venerant ad diem festum.*

Suprà 2. 9.

† XX Dimanche après la Pentec.

46. JESUS vint donc de nouveau à Cana en Galilée, où il avoit changé l'eau en vin. † Or il y avoit un officier'', dont le fils étoit malade à Capharnaüm;

46. *Venit ergo iterùm in Cana Galilææ, ubi fecit aquam vinum. Et erat quidam regulus, cujus filius infirmabatur Capharnaüm.*

47. lequel ayant appris que JESUS venoit de Judée, en Galilée, l'alla trouver, & le pria de vouloir venir chez lui, pour guérir son fils qui s'en alloit mourir''.

47. *Hic cùm audisset quia Jesus adveniret à Judæa in Galilæam, abiit ad eum, & rogabat eum ut descenderet, & sanaret filium ejus: incipiebat enim mori.*

48. JESUS lui dit ☩

48. *Dixit ergo Je-*

où il demeuroit souvent: S. Cyrille Nazareth, où il avoit été élevé: mais, selon Origene, S. Jean appelle ici le pays de JESUS-CHRIST la Judée même, qu'il quittoit à cause de la jalousie des Pharisiens, pour s'en aller dans la Galilée où il témoigne aussi-tôt qu'il étoit en grande considération.

℣. 45. *expl.* de Pâque.

℣. 46. *autr.* un Seigneur de la Cour. *Lettr. regulus. Grec.* βασιλικὸς: le Syriaque & l'Arabe portent, un officier du Roi. Il y en a en effet qui croyent que c'étoit un officier d'Herode le Tetrarque, ou plutôt de Philippe, sous qui étoit Capharnaüm, & qu'il y étoit peut-être commis pour la recette des impôts.

℣. 47. *expl.* La foi de cet officier étoit encore imparfaite. Il le croyoit bien un saint homme, qui pouvoit par l'imposition des mains & par ses prieres guérir les maladies desesperées; mais il croyoit sa présence necessaire, & qu'il ne pouvoit rien sur les morts.

sus ad eum: Nisi signa & prodigia videritis, non creditis.	Si vous ne voyez des miracles & des prodiges, vous ne croyez point ″.
49. *Dicit ad eum regulus: Domine, descende priusquàm moriatur filius meus.*	49. Cet officier lui dit: Seigneur, venez avant que mon fils meure.
50. *Dicit ei Jesus: Vade, filius tuus vivit. Credidit homo sermoni quem dixit ei Jesus, & ibat.*	50. JESUS lui dit: Allez, votre fils se porte bien ″. Il crut à la parole que JESUS lui avoit dite, & s'en alla ″.
51. *Jam autem eo descendente, servi occurrerunt ei, & nuntiaverunt dicentes, quia filius ejus viveret.*	51. Et comme il étoit en chemin, ses serviteurs vinrent au-devant de lui, & lui dirent: Votre fils se porte bien.
52. *Interrogabat ergo horam ab eis, in qua meliùs habuerit: & dixerunt ei: Quia heri horâ septimâ reliquit eum febris.*	52. Et s'étant enquis de l'heure qu'il s'étoit trouvé mieux, ils lui répondirent: Hier, à la septiéme heure *du jour* ″, la fievre la quitta.
53. *Cognovit ergo pater, quia illa hora erat, in qua dixit ei Jesus: Filius tuus vivit; & credidit ipse,*	53. Son pere reconnut que c'étoit à cette heure-là que JESUS lui avoit dit: Votre fils se porte bien, & il crut ″, lui & toute sa

℣. 48. *expl.* JESUS ou admiroit les Samaritains qu'il venoit de quitter, dont la foi n'avoit pas été fondée sur les miracles, ou taxoit en général l'infidelité des habitans de Capharnaüm d'où cet officier étoit.

℣. 50. *lettr.* vit.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que sur sa parole il s'en retourna, persuadé que son fils étoit guéri, quoiqu'il ne crût pas encore en lui comme au CHRIST & au Fils de Dieu.

℣. 52. *expl.* à une heure après midi.

℣. 53. *expl.* mais d'une maniere bien differente de celle

famille ¶.

54. Ce fut-là le second" miracle que JESUS fit, étant revenu de Judée en Galilée.

& domus ejus tota.

54. Hoc iterùm secundum signum fecit Jesus, cùm venisset à Judæa in Galilæam.

dont il avoit cru jusqu'alors : car l'Evangeliste marque ici, selon les Peres, qu'il crut véritablement en JESUS-CHRIST comme au Fils de Dieu.

℣. 54. *expl.* non de tous les miracles de JESUS, mais de ceux qu'il fit à Cana, ville de Galilée.

CHAPITRE V.

§. 1. *Piscine. Malade de trente-huit ans.*

Vendredi des 4. tems de Carême. *Levit.* 23. 5. *Deut.* 16. 1.

1. † APrès cela, la fête des Juifs " étant arrivée ; JESUS s'en alla" à Jerusalem.

2. Or il y avoit " à Jerusalem la piscine des brebis ", qui s'appelle en hebreu Bethsaïda", qui avoit cinq galeries,

3. dans lesquelles étoient

1. POst hæc erat dies festus Judæorum, & ascendit Jesus Jerosolymam.

2. Est autem Jerosolymis probatica piscina, quæ cognominatur hebraicè Bethsaida, quinque porticus habens :

3. in his jacebat

℣. 1. *expl.* La grande solemnité de Pâque, qui étoit la seconde depuis que JESUS eut commencé à s'acquitter des fonctions de son ministere.

Ibid. *lettr.* monta.

℣. 2. *lettr. Grec.* il y a.

Ibid. *expl.* ainsi nommée à cause qu'on y lavoit les brebis & les autres bêtes destinées aux sacrifices. *Grec.* près la porte des brebis. C'étoit la porte par où les brebis & les autres victimes entroient & sortoient ordinairement, appellée ailleurs *la porte du troupeau*, ou des troupeaux. 2. *Esdr.* 3. 1.

Ibid. *Grec.* Bethesda, *mot Syriaque qui signifie*, maison de misericorde ; nom qui convient très-bien à ce lieu où les malades étoient guéris par une grace toute divine.

multitudo magna languentium, cæcorum, claudorum, aridorum, expectantium aquæ motum.

couchés un grand nombre de malades, d'aveugles, de boiteux & de ceux qui avoient les membres desséchés, qui *tous* attendoient que l'eau fût remuée.

4. *Angelus autem Domini descendebat secundùm tempus in piscinam, & movebatur aqua: & qui prior descendisset in piscinam, post motionem aquæ, sanus fiebat à quacumque detinebatur infirmitate.*

4. Car l'Ange du Seigneur en un certain tems" descendoit dans cette piscine, & en remuoit l'eau: & celui qui y entroit le premier après que l'eau avoit été *ainsi* remuée, étoit guéri de quelque maladie qu'il eût".

5. *Erat autem quidam homo ibi, triginta & octo annos habens in infirmitate sua.*

5. Or il y avoit là un homme, qui étoit malade" depuis trente-huit ans.

6. *Hunc cùm vidisset Jesus jacentem, & cognovisset quia jam multum tempus haberet, dicit ei: Vis sanus fieri?*

6. JESUS l'ayant vû couché", & connoissant qu'il étoit malade depuis fort long-tems, lui dit: Voulez-vous être guéri"?

℣. 4. *expl.* Plusieurs Interpretes croyent que cela se doit entendre de plusieurs tems differens de l'année, & il est certain que ce tems ne pouvoit être prévu par les malades.

Ibid. *expl.* Les saints Peres ont trouvé dans cette piscine une excellente figure des eaux du baptême, & de l'effet tout divin qu'elles produisent dans l'ame de ceux qui y sont lavés.

℣. 5. *expl.* Les Peres ont cru que c'étoit un paralytique.

℣. 6. *expl.* sur un lit, vers. 8. *plus bas.*

Ibid. *expl.* Ce n'étoit pas que le Fils de Dieu doutât du desir qu'avoit ce malade d'être guéri: mais il vouloit l'ex-

7. Le malade lui répondit : Seigneur, je n'ai personne pour me jetter dans la piscine après que l'eau a été troublée : & pendant le tems que je mets à y aller, un autre y descend avant moi.

8. JESUS lui dit : Levez-vous, emportez votre lit, & marchez // :

9. & cet homme fut guéri à l'instant ; & prenant son lit il commença à marcher //. Or ce jour-là étoit un jour de sabbat //.

Exod. 20. 10. Jer. 17. 24. 10. Les Juifs dirent donc à celui qui avoit été guéri : C'est aujourd'hui le sabbat, il ne vous est pas permis d'emporter votre lit.

7. *Respondit ei languidus : Domine, hominem non habeo, ut cùm turbata fuerit aqua, mittat me in piscinam : dum venio enim ego, alius ante me descendit.*

8. *Dicit ei Jesus : Surge, tolle grabatum tuum, & ambula :*

9. *Et statim sanus factus est homo ille : & sustulit grabatum suum, & ambulabat. Erat autem sabbatum in die illo.*

10. *Dicebant ergo Judæi illi qui sanatus fuerat : Sabbatum est, non licet tibi tollere grabatum tuum.*

citer par là à avoir recours à celui qui pouvoit lui rendre la santé, ou au moins lui faire faire une attention plus particuliere sur la grandeur de sa maladie, & lui faire concevoir en même-tems un plus grand desir d'en être guéri, afin que ce desir même devînt un sujet à JESUS-CHRIST d'exercer sa miséricorde à son égard.

ꝟ. 8. *expl.* Il ne lui commande pas seulement de se lever, dit S. Augustin, mais il lui en donne en même-tems la force en le guérissant.

ꝟ. 9. *expl.* signes manifestes d'une parfaite guérison.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST vouloit faire voir : 1. qu'il étoit maître du *sabbat même. Matth.* 12. 8. 2. qu'il n'étoit pas contre l'esprit de la loi d'emporter son lit, lorsqu'on le faisoit seulement pour marquer à tout le monde le miracle par lequel on venoit d'être guéri : 3. que la veritable observation du sabbat consistoit principalement à s'abstenir du péché. Enfin JESUS-CHRIST choisissoit ordinairement ces jours là pour y faire ses miracles, parce

11. *Respondit eis : Qui me sanum fecit, ille mihi dixit : Tolle grabatum tuum, & ambula.*

11. Il leur répondit : Celui qui m'a guéri m'a dit : Emportez votre lit, & marchez ".

12. *Interrogaverunt ergo eum : Quis est ille homo, qui dixit tibi : Tolle grabatum tuum, & ambula ?*

12. Ils lui demanderent : Qui est donc cet homme-là qui vous a dit : Emportez votre lit & marchez ?

13. *Is autem, qui sanus fuerat effectus, nesciebat quis esset. Jesus enim declinavit à turba constituta in loco.*

13. Mais celui qui avoit été guéri, ne sçavoit pas lui-même qui il étoit : car JESUS s'étoit retiré de la foule " du peuple qui étoit-là ".

14. *Postea invenit eum Jesus in templo, & dixit illi : Ecce sanus factus es, jam noli peccare, ne deterius tibi aliquid contingat.*

14. Depuis JESUS trouva cet homme dans le temple ", & il lui dit : Vous voyez que vous êtes guéri, ne pechez plus à l'avenir ", depeur qu'il ne vous arrive quelque chose de pire ".

qu'il se trouvoit beaucoup plus de monde, & qu'il avoit plus de témoins de ces preuves authentiques de sa mission.

ỷ. 11. *expl.* C'est comme s'il disoit : Est-il à croire qu'un homme qui a eu la force de guérir en un instant une maladie incurable, ne sçache pas mieux que vous en quoi consiste l'observation du sabbat ?

ỷ. 13. *Grec.* parmi la foule.

Ibid. *expl.* pour ne se pas attirer les louanges du peuple ni la jalousie des Phariiens.

ỷ. 14 *expl.* où il étoit allé rendre à Dieu sans doute ses actions de graces de sa guérison.

Ibid. *expl.* JESUS lui fait entendre que ces péchés avoient été la cause de sa maladie : & lui donnoit une grande preuve de sa divinité, puisque c'étoit lui faire connoître très-clairement, que tous les péchés qu'il avoit commis auparavant, ne lui étoient point cachés : aussi il connut dans l'instant qui étoit celui qui lui parloit.

Ibid. *expl.* Si en péchant de nouveau vous ajoutez l'in-

15. Cet homme s'en alla trouver les Juifs, & leur dit que c'étoit JESUS qui l'avoit guéri ″ ¶.

16. Et c'est pour cette raison que les Juifs persecutoient JESUS ″, parce qu'il faisoit ces choses le jour du sabbat.

15. *Abiit ille homo & nuntiavit Judæis, quia Jesus esset qui fecit eum sanum.*

16. *Propterea persequebantur Judæi Jesum, quia hæc faciebat in sabbato.*

§. 2. *Sermon de* JESUS-CHRIST *aux Juifs. Le Fils fait tout ce que fait le Pere ; est juge ; ressuscite.*

17. Alors JESUS leur dit : Mon Pere *ne cesse point* d'agir jusqu'à présent ″, & j'agis aussi *incessamment*.

18. Mais les Juifs cherchoient encore avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non seulement il ne gardoit pas le sabbat ″, mais qu'il disoit même que Dieu étoit son Pere, se faisant ainsi égal à Dieu ″. JESUS ajouta donc, & leur dit :

17. *Jesus autem respondit eis : Pater meus, usque modò operatur, & ego operor.*

18. *Propterea ergo magis quærebant eum Judæi interficere, quia non solùm solvebat sabbatum, sed & Patrem suum dicebat Deum, æqualem se faciens Deo. Respondit itaque Jesus, & dixit eis :*

gratitude, le mépris & l'insensibilité à vos premiers crimes.

ỳ. 15. *expl.* Il ne le dit pas avec une volonté mauvaise, mais dans le desir de faire éclater sa reconnoissance.

ỳ. 16. *grec.* & cherchoient à le faire mourir.

ỳ. 17. *expl.* depuis le commencement du monde, en conservant & multipliant, aussi bien les jours de sabbat que les autres, ce qui est déja créé : ainsi j'imite mon Pere.

ỳ. 18. *expl.* à ce qu'ils croyoient.

Ibid. *expl.* Leur colere ne venoit pas simplement de ce qu'il nommoit Dieu son Pere ; mais de ce qu'il le disoit en un sens different de tous les hommes : & ils concevoient,

19. *Amen*,

19. *Amen, amen dico vobis, non potest Filius à se facere quidquam, nisi quod viderit Patrem facientem : quæcumque enim ille fecerit, hæc & Filius similiter facit,*

19. En vérité, en vérité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de lui-même ", & qu'il ne fait que ce qu'il voit faire au Pere " : car tout ce que le Pere fait, le Fils aussi le fait comme lui,

20. *Pater enim diligit Filium, & omnia demonstrat ei, quæ ipse facit : & majora his demonstrabit ei opera, ut vos miremini.*

20. parce que le Pere aime le Fils ", & lui montre tout ce qu'il fait " ; & il lui montrera des œuvres encore plus grandes que celles-ci " , ensorte que vous en serez vous-mêmes remplis d'admiration.

21. *Sicut enim Pater suscitat mortuos, & vivificat ; sic & Filius, quos vult, vi-*

21. Car comme le Pere ressuscite les morts, & leur rend la vie : ainsi le Fils donne la vie à qui il

quoique Juifs, dans ces paroles de JESUS CHRIST, ce que les Ariens, quoique Chrétiens, n'y ont pu comprendre.

℣. 19. *expl.* JESUS-CHRIST confirme ce qu'il avoit dit de son union toute divine avec son Pere pour agir. *Il ne peut* donc *rien* faire de lui même, parce qu'il n'est pas lui-même son principe, étant né de Dieu son Pere.

Ibid. *expl.* parce qu'étant la sagesse même du Pere, il ne peut agir que conformément à la lumiere de celui dont il est lui-même la sagesse.

℣. 20. *expl.* mais d'un amour infini, & tel qu'il convient à la nature d'un Dieu, qui aime de toute éternité celui qu'il a engendré de sa propre substance.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, que le Fils voit dans le Pere, comme dans son principe, tout ce que le Pere voit lui-même par un effet de la lumiere infinie qui est essentielle à la nature divine.

Ibid. *expl.* C'est une expression humaine dont il se sert pour marquer que le Fils fera, conjointement avec le Pere, des merveilles encore plus grandes que celle de la guérison du paralytique dont il s'agissoit alors.

lui plaît ".

vificat.

21. Le Pere ne juge personne ", mais il a donné tout pouvoir de juger au Fils,

22. *Neque enim Pater judicat quemquam, sed omne judicium dedit Filio,*

23. afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pere. Celui qui n'honore point le Fils n'honore point le Pere qui l'a envoyé ".

23. *ut omnes honorificent Filium, sicut honorificant Patrem. Qui non honorificat Filium, non honorificat Patrem, qui misit illum.*

24. En vérité, en vérité je vous dis que celui qui entend ma parole, & qui croit à celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle ", & il ne tombe point dans la condamnation ", mais il est *déja* passé de la mort à la vie ".

24. *Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, & credit ei qui misit me, habet vitam æternam, & in judicium non venit, sed transiit à morte in vitam.*

† Le jour des Morts.

25. † En vérité, en vérité je vous dis que l'heure vient, & qu'elle est déja

25. *Amen, amen dico vobis, quia venit hora, & nunc est,*

℣. 21. *expl.* C'est-à-dire, qu'il peut la donner quand il veut: ce qui marque & sa puissance égale à celle de son Pere, & sa volonté parfaitement libre, quoiqu'unie inséparablement à la sienne. Ceci s'entend non seulement de la resurrection particuliere de quelques hommes, mais de la resurrection générale de tous les hommes.

℣. 22. *expl.* sans son Fils.

℣. 23. *expl.* C'étoit donc en vain qu'ils se vantoient d'honorer Dieu, pendant qu'ils outrageoient JESUS-CHRIST son Fils.

℣. 24. *expl.* Saint Jean remarque ailleurs, que cette vie consiste à connoître le seul Dieu véritable, & JESUS-CHRIST qu'il a envoyé, *ch.* 17. 3. *plus bas.*

Ibid. *lettr.* vient point en jugement.

Ibid. *expl.* de l'infidelité à la foi, de l'injustice à la justice.

quando mortui audient vocem Filii Dei, & qui audierint, vivent. | venue, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, & que ceux qui l'entendront vivront ″.

26. *Sicut enim Pater habet vitam in semetipso, sic dedit & Filio habere vitam in semetipso:* | 26. Car comme le Pere a la vie en lui-même ″, il a aussi donné au Fils d'avoir la vie en lui-même :

27. *& potestatem dedit ei judicium facere, quia Filius hominis est.* | 27. & il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est Fils de l'homme ″.

28. *Nolite mirari hoc; quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem Filii Dei:* | 28. Ne vous étonnez pas de ceci ″ car le tems vient auquel tous ceux qui sont dans les sépulcres entendront la voix du Fils de Dieu ″ :

29. *& procedent, qui bona fecerunt, in resurrectionem vitæ; qui verò mala ege-* | 29. & ceux qui auront fait de bonnes œuvres sortiront *des tombeaux* pour ressusciter à la vie : mais *Matth.* 25. 46.

ẏ. 25. *expl.* Cela s'entend en toutes manieres de la resurrection intérieure & extérieure, générale & particuliere.

ẏ. 26. *expl.* C'est-à dire, qu'il a de toute éternité par sa nature divine : *il a aussi donné au Fils*, en l'engendrant avant tous les siecles, de sa substance, *d'avoir la vie en lui-même*, comme une chose inséparable de l'être divin qu'il a reçû de son Pere.

ẏ. 27. *expl.* Ce qui signifie que JESUS-CHRIST paroîtra seul à la fin du monde, visible à tous dans sa sainte humanité, comme le juge des vivans & des morts : quoique le Pere & le Saint-Esprit doivent les juger ; conjointement avec le Fils d'une maniere invisible.

ẏ 28. *expl.* Selon saint Cyrille, il entend ce qu'ils avoient vû dans la guérison du Paralytique, comme s'il disoit : car vous verrez quelque chose de bien plus grand quand tous ceux, &c.

Ibid. *expl.* il parle de la resurrection générale.

ceux qui en auront fait de mauvaiſes ; en ſortiront pour reſſuſciter à leur condamnation ¶.

runt, in reſurrectionem judicii.

§. 3. JESUS *ne fait rien de ſoi-même. Jean lampe ardente & luiſante. Témoignage des œuvres.*

30. Je ne puis rien faire de moi-même ″. Je juge ſelon ce que j'entends, & mon jugement eſt juſte ″; parceque je ne recherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé ″.

30 *Non poſſum ego à meipſo facere quidquam. Sicut audio, judico : & judicium meum juſtum eſt; quia non quæro voluntatem meam, ſed voluntatem ejus, qui miſit me.*

31. Si je rends témoignage de moi, mon témoignage n'eſt pas véritable ″.

31. *Si ego teſtimonium prohibeo de meipſo, teſtimonium meum non eſt verum.*

Matth. 3. 17. *Suprà* 1. 15.

32. Il y en a un autre qui rend témoignage de moi : & je ſçai que le témoignage qu'il en rend eſt véritable ″.

32. *Alius eſt qui teſtimonium perhibet de me : & ſcio quia verum eſt teſtimonium quod perhibet de me.*

ỳ. 30. *expl.* Ce n'eſt pas une marque de foibleſſe, mais une preuve de ſa divinité.

Ibid. *expl.* parce que ce n'étoit pas, comme ils ſe l'imaginoient, le jugement d'un homme ſimple, mais celui d'un Homme-Dieu qui jugeoit par ſa lumiere divine.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, que la volonté de celui qu'ils regardoient comme un homme, étoit parfaitement conforme à celle de celui qui l'avoit envoyé.

ỳ. 31. *expl.* Il faut entendre, dit S. Chryſoſtome, qu'il ne l'eſt point, ſelon la penſée de ceux à qui il parloit, quoiqu'il le fût en lui-même, comme il le déclare plus bas, *ch.* 8. 14.

ỳ. 32. *expl.* digne de foi, deſintereſſé, infaillible. Il connoiſſoit la vénération qu'avoient les Juifs pour Jean-Baptiſte.

33. *Vos misistis ad Joannem : & testimonium perhibuit veritati.*

33. Vous avez envoyé à Jean, & il a rendu témoignage à la vérité ª.

34. *Ego autem non ab homine testimonium accipio : sed hæc dico, ut vos salvi sitis.*

34. Pour moi, ce n'est pas d'un homme que je reçois le témoignage ª : mais je dis ceci afin que vous soyez sauvés ª :

35. *Ille erat lucerna ardens, & lucens. Vos autem voluistis ad horam exultare in luce ejus.*

35. Jean étoit une lampe ardente & luisante ª : & vous avez voulu vous réjouir pour un peu de tems à la lueur de sa lumiere.

36. *Ego autem habeo testimonium majus Joanne. Opera enim, quæ dedit mihi Pater ut perficiam ea, ipsa opera, quæ ego facio, testimonium perhibent de me, quia Pater misit me :*

36. Mais pour moi j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean : car les œuvres que mon Pere m'a donné pouvoir de faire ª, les œuvres, *dis-je*, que je fais rendent témoignage pour moi, que c'est mon Pere qui m'a envoyé :

37. *& qui misit*

37. & mon Pere qui m'a

℣. 33. *expl.* C'est-à-dire, à JESUS. Expression modeste, pour dire, qu'il avoit déclaré que JESUS étoit le Messie.

℣. 34. *expl.* comme si j'en avois besoin.

Ibid. *expl.* en croyant au moins ce qu'il a dit de moi, & en recevant les verités que je vous annonce pour votre salut.

℣. 35. *autr.* pleine de clarté. *expl.* Jean-Baptiste étoit une lampe, c'est-à-dire, une lumiere destinée pour commencer à éclairer le peuple Juif : & cette lampe étoit *ardente* & *luisante*, c'est-à-dire, très-capable d'éclairer par la lumiere de la verité, & d'échauffer par le feu de la charité ceux à qui elle parut, s'ils ne l'avoient rejettée ensuite par un effet ordinaire de la legereté de ce peuple, toujours changeant & inconstant dans sa conduite.

℣. 36. *autr.* me fait faire. *Lettr.* afin que je les fasse.

envoyé a rendu lui-même témoignage de moi" . Vous n'avez jamais oui sa voix, ni rien vû qui le représentât " :

me Pater, ipse testimonium perhibuit de me. Neque vocem ejus unquam audistis, neque speciem ejus vidistis:

38. & sa parole ne demeure point en vous " ; parce que vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

38. *& verbum ejus non habetis in vobis manens; quia quem misit ille, huic vos non creditis.*

§. 4. *Ecriture. Amour de la gloire empêche la foi. Moïse condamne les Juifs.*

39. Lisez avec soin les Ecritures " , puisque vous croyez y trouver la vie éternelle " : & ce sont elles qui rendent témoignage de moi :

39. *Scrutamini scripturas quia vos putatis in ipsis vitam æternam habere: & illæ sunt quæ testimonium perhibent de me:*

40. mais vous ne voulez pas venir à moi " pour

40. *& non vultis venire ad me, ut vi-*

℣. 37. *expl.* dans mon Baptême.

Ibid. *autr.* ni vû l'éclat de sa majesté. *expl.* Il pouvoit leur faire juger par là, qu'au lieu qu'ils n'avoient ni oui ni vû son Pere, il l'avoit lui même vû & entendu, & l'entendoit & le voyoit sans cesse d'une maniere ineffable, étant son Verbe éternel & son image substantielle. Il fait peut-être aussi allusion à l'endroit du Deuteronome, 18. 15. 16. 17. 18.

℣. 38. *expl.* C'est-à dire, le commandement qu'il vous fit, d'écouter le Prophete qu'il vous envoyeroit, n'est point présent à votre esprit; vous ne méditez pas sa parole, & vous êtes encore plus négligens à la garder.

℣. 39. *autr.* Examinez les Ecritures.

Ibid. *expl.* mais vous ne l'y trouvez pas parce que vous ne voulez pas en recevoir l'intelligence, vous glorifiant de la seule lettre qui vous fait mourir, au lieu de vous procurer la vie que vous désirez; car si vous en compreniez l'esprit vous y verriez qu'elles sont toutes remplies du témoignage que le Pere rend au Fils.

℣. 40. *expl.* qui suis la fin des Ecritures.

tam habeatis.	avoir la vie.
41. *Claritatem ab hominibus non accipio.*	41. Je ne tire point ma gloire des hommes ″.
42. *Sed cognovi vos, quia dilectionem Dei non habetis in vobis.*	42. Mais je vous connois : *je sçai* que vous n'avez point en vous l'amour de Dieu ″.
43. *Ego veni in nomine Patris mei, & non accipitis me : si alius venerit in nomine suo, illum accipietis.*	43. Je suis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez pas, si un autre vient en son propre nom, vous le recevrez ″.
44. *Quomodo vos potestis credere, qui gloriam ab invicem accipitis, & gloriam, quæ à solo Deo est, non quæritis?*	44. Comment pouvez-vous croire, vous qui recherchez la gloire que vous vous donnez les uns aux autres, & qui ne recherchez point la gloire qui vient de Dieu seul ″ ? *Infrà 12. 43.*
45. *Nolite putare quia ego accusaturus sim vos apud Patrem : est qui accusat vos Moyses, in quo vos*	45. Ne pensez pas que ce soit moi qui vous accusera devant le Pere : vous avez un accusateur, qui est Moïse, auquel vous

℣. 41. *expl.* Il dit cela afin qu'ils ne crussent pas que lorsqu'il les invitoit à venir à lui, il recherchât son avantage & sa gloire ; mais pour leur persuader qu'il ne regardoit que leur salut. *Autr.* Ce n'est pas sur *ce que disent* les hommes que je juge de vous.

℣. 42. *expl.* Je connois le fond de vos cœurs, & je sçai que ce qui vous empêche d'approcher de moi n'est point, comme vous vous en glorifiez, votre attachement à l'observation des préceptes de Dieu mon Pere : mais que vous êtes des hypocrites.

℣. 43. *expl.* Les Juifs furent toujours disposés à suivre sans peine des maîtres d'erreur & des séducteurs, comme il paroît par quelques exemples dont parle S. Luc. *Act.* 5. 36. 37.

℣. 44. *expl.* Il y a une opposition formelle entre l'amour de la gloire humaine, & l'humilité du Christianisme.

esperez ″.

speratis.

Gen. 3. 15. c. 22. 18. & 49. 10. Deut. 18. 15.

46. Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ″; parce que c'est de moi qu'il a écrit ″.

46. Si enim crederetis Moysi, crederetis forsitan & mihi; de me enim ille scripsit.

47. Que si vous ne croyez pas ce qu'il a écrit : comment croirez-vous ce que je vous dis ?

47. Si autem illius litteris non creditis, quomodo verbis meis credetis.

℣. 45. *expl.* Les Pharisiens, pour se disculper en quelque sorte de ce qu'ils ne vouloient point reconnoître JESUS pour le CHRIST & pour le Messie, mettoient leur gloire à se dire les disciples de Moïse.

℣. 46. lettr. *forsitan & mihi.* Voyez ch. 4. 10.

Ibid. *expl.* non seulement en plusieurs lieux de ses livres : mais même il n'a point d'autre vûe dans tous ses écrits.

CHAPITRE VI.

§. 1. *Miracle des cinq pains. Jesus fuit pour n'être point Roi.*

† IV. Dimanche de Carême. Matth. 14. 13. Marc 6. 32. Luc. 9. 10.

1. † JEsus s'en alla ensuite au-delà de là mer de Galilée ″, qui est *le lac* de Tiberiade.

1. POst hæc abiit Jesus trans mare Galilææ, quod est Tyberiadis.

2. Et une grande foule de peuple le suivoit, parce qu'ils voyoient les miracles qu'il faisoit sur les malades.

2. Et sequebatur eum multitudo magna, quia videbant signa, quæ faciebat super his qui infirmabantur.

℣. 1. *expl.* Les Hebreux donnoient le nom de mer aux grands lacs. Ce que l'Evangeliste rapporte dans ce chapitre, n'arriva pas immédiatement après ce qui est contenu dans le chapitre précedent, mais presqu'un an après. Ce qui arriva dans cet intervalle de tems est rapporté par les autres Evangelistes.

3. *Subiit ergo in montem Jesus, & ibi sedebat cum discipulis suis.*	3. Jesus monta donc sur une montagne, & s'y assit avec ses disciples.
4. *Erat autem proximum Pascha, dies festus Judæorum.*	4. Or le jour de Pâque, qui est la *grande* fête des Juifs, étoit proche.
5. *Cùm sublevasset ergo oculos Jesus, & vidisset quia multitudo maxima venit ad eum, dixit ad Philippum: Unde ememus panes, ut manducent hi?*	5. Jesus ayant donc levé les yeux, & voyant qu'une grande foule de peuple venoit à lui, dit à Philippe: D'où acheterons-nous des pains pour donner à manger à tout ce monde " ?
6. *Hoc autem dicebat, tentans eum; ipse enim sciebat quid esset facturus.*	6. Mais il disoit ceci pour le tenter ": car il sçavoit bien ce qu'il devoit faire.
7. *Respondit ei Philippus: Ducentorum denariorum panes non sufficiunt eis, ut unus-*	7. Philippe lui répondit: Quand on auroit pour deux cens deniers " de pain, cela ne suffiroit pas pour

℣. 5. *expl.* Jesus agissant en ceci humainement, dit d'abord à ses disciples, comme sans remarquer la difficulté, & la multitude du peuple: *Donnez-leur vous-mêmes à manger*, comme il est marqué *Matth.* 14. 16. mais ensuite faisant, ou faisant faire plus de reflexion sur la difficulté qu'il y avoit à cela, & s'accommodant à l'infirmité & à l'admiration de ses disciples, il dit: *D'où pourrons-nous acheter assez de pain?* Ainsi il n'y a qu'une contrarieté apparente entre les Evangelistes.

6. *expl.* Peut-être que Jesus voyoit moins de foi en la providence dans le cœur de cet Apôtre que dans celui des autres, & que c'est pour cela qu'il s'adresse à lui *pour le tenter*, c'est-à-dire, pour l'éprouver & lui donner lieu, aussi-bien qu'aux autres en reconnoissant l'impuissance humaine où ils étoient de nourrir un si grand peuple, d'admirer ensuite davantage le miracle qu'il vouloit faire.

℣. 7. *expl.* Cela faisoit environ 77. livres de notre monnoie.

en donner à chacun tant soit peu.

quisque modicum quid accipiat.

8. Un de ses disciples, qui étoit André frere de Simon Pierre, lui dit:

8. *Dicit ei unus ex discipulis ejus Andreas frater Simonis Petri :*

9. Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge, & deux poissons: mais qu'est-ce que cela pour tant de gens " ?

9. *Est puer unus hîc, qui habet quinque panes hordeaceos, & duos pisces : sed hæc quid sunt inter tantos?*

10. JESUS leur dit: Faites-les asseoir. Or il y avoit beaucoup d'herbe dans ce lieu-là : & environ cinq mille hommes s'y assirent.

10. *Dixit ergo Jesus : Facite homines discumbere. Erat autem fœnum multum in loco : discubuerunt ergo viri numero quasi quinque millia.*

11. JESUS prit donc les pains ; & ayant rendu graces ", il les distribua " à ceux qui étoient assis : & il leur donna de même des *deux* poissons autant qu'ils en vouloient.

11. *Accepit ergo Jesus panes; & cùm gratias egisset, distribuit discumbentibus : similiter & ex piscibus quantum volebant.*

℣. 9. *expl.* Ce fut sans doute après que le Fils de Dieu eut commandé d'aller voir combien ils avoient de pains, selon qu'il est rapporté dans S. Marc 6. 38. & qu'ils s'en furent informés. JESUS CHRIST vouloit qu'ils sçussent exactement ce qu'il y avoit de pains, afin qu'on ne pût douter que tout seroit surnaturel & divin dans la nourriture qu'il alloit donner à 5000 hommes, sans compter les femmes & les enfans.

℣. 11. *expl.* On peut dire avec S. Cyrille, qu'il rendoit graces, comme homme, de ce qu'il ne devoit faire que comme Dieu. Il rendoit graces à son Pere de cet amour ineffable qui l'avoit porté à donner son Fils aux hommes pour les combler de ses biens. Il vouloit aussi apprendre à ses disciples à ne rien faire dans la suite, sans se souvenir que toutes choses venoient de Dieu comme du principe de tout bien. & qu'elles devoient retourner à Dieu par le devoir indispensable d'une juste reconnoissance; &c.

Ibid. *Grec.* aux disciples, & les disciples, &c.

12. *Ut autem impleti sunt, dixit discipulis suis: Colligite quæ superaverunt fragmenta, ne pereant.*

12. Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont restés, afin que rien ne se perde ″.

13. *Collegerunt ergo, & impleverunt duodecim cophinos fragmentorum ex quinque panibus hordeaceis, quæ superfuerunt his qui manducaverant.*

13. Ils les ramasserent donc, & emplirent douze paniers des morceaux des cinq pains d'orge, qui étoient restés après que tous en eurent mangé.

14. *Illi ergo homines, cùm vidissent quod Jesus fecerat signum, dicebant: Quia hic est verè propheta, qui venturus est in mundum.*

14. Et ces personnes ayant vû le miracle qu'avoit fait JESUS, disoient : C'est-là vraiment le Prophete qui doit venir dans le monde ″.

15. *Jesus ergo cùm cognovisset, quia venturi essent ut raperent eum, & facerent eum regem, fugit iterùm in montem ipse solus.*

15. Mais JESUS sçachant qu'ils devoient venir l'enlever pour le faire Roi ″, s'enfuit encore sur la montagne ″ lui seul ¶. *Matth.* 14. 23. *Marc* 6. 46.

§. 2. JESUS *marchant sur la mer, le peuple le suit.*

16. *Ut autem serò factum est, descende-*

16. Lorsque le soir fut venu ″, ses disciples des-

ỳ. 12. *expl.* Ce qui servoit à donner au miracle un plus grand éclat.

ỳ. 14. *expl.* selon que Moïse l'avoit promis. *Deut.* 18. 15.

ỳ. 15. *expl.* La pensée qu'ils ont de le faire Roi, étoit un effet de leur amour propre & de leur ambition ; qui n'aspiroit, en se soumettant à son empire, qu'à cette abondance de toutes sortes de biens, dont ils avoient vû comme une image dans le miracle précedent.

Ibid. *expl.* d'où il étoit descendu auparavant.

ỳ. 16. *expl.* Comme S. Matthieu dit avant la multiplication des pains, que *le soir étoit venu* ; & que cela néan-

cendirent au bord de la mer :

17. & monterent sur une barque, pour passer au-delà de la mer vers Capharnaüm ". Il étoit déja nuit que Jesus n'étoit pas encore venu à eux.

18. Cependant la mer commençoit à s'enfler, à cause d'un grand vent qui soufloit.

Matth. 14. 25 19. Et comme ils eurent fait environ vingt-cinq ou trente stades. ", ils virent Jesus qui marchoit sur la mer, & qui étoit proche de leur barque, ce qui les remplit de frayeur.

20. Mais il leur dit: C'est moi, ne craignez point.

21. Ils voulurent donc le prendre dans leur barque " : & la barque se trou-

runt discipuli ejus ad mare :

17. *& cùm ascendissent navim, venerunt trans mare in Capharnaüm. Et tenebræ jam factæ erant, & non venerat ad eos Jesus.*

18. *Mare autem vento magno flante, exurgebat.*

19. *Cùm remigassent ergo quasi stadia viginti quinque aut triginta, vident Jesum ambulantem supra mare, & proximum navi fieri, & timuerunt.*

20. *Ille autem dicit eis : Ego sum, nolite timere.*

21. *Voluerunt ergo accipere eum in navim : & statim navis*

moins arriva quelques heures avant cette retraite de Jesus-Christ dont parle ici S. Jean ; il est clair que les Hebreux avoient deux soirs, entre lesquels il leur étoit ordonné dans l'Exode & le Levitique de manger la Pâque. Ce qu'ils appelloient le premier soir, commençoit lorsque le soleil avoit commencé à décliner du midi au couchant, & le second soir commençoit au coucher du soleil. S. Matthieu parle du premier soir, & S. Jean du second.

ỷ. 17. *expl.* dans la pensée de l'aller chercher au lieu ordinaire de sa demeure, où ils crurent qu'il pouvoit être passé.

ỷ. 19. *expl.* Une stade est de 125. pas, dont chacun est de 5. pieds.

ỷ. 21. *expl.* Saint Jean ne dit pas que Jesus ne monta

fuit ad terram, in quam ibant. va aussi-tôt au lieu où ils alloient.

22. *Alterâ die, turba quæ stabat trans mare, vidit quia navicula alia non erat ibi nisi una, & quia non introisset cum discipulis suis Jesus in navim, sed soli discipuli ejus abiissent :* 22. Le lendemain le peuple qui étoit demeuré de l'autre côté de la mer, ayant vû qu'il n'y avoit point eu là d'autre barque, " & que JESUS n'y étoit point entré avec ses disciples, mais que les disciples seuls s'en étoient allés :

23. *alia verò supervenerunt naves à Tyberiade, juxta locum ubi manducaverant panem, gratias agente Domino.* 23. comme il étoit depuis arrivé d'autres barques de Tyberiade près le lieu où le Seigneur, après avoir rendu graces, les avoit nourris de *cinq* pains,

24. *Cùm ergo vidisset turba quia Jesus non esset ibi, neque discipuli ejus, ascenderunt in naviculas, & venerunt Capharnaüm, quærentes Jesum.* 24. & qu'ils connurent enfin que JESUS n'étoit point là non plus que ses disciples, ils entrerent dans ces barques, & allerent à Capharnaüm chercher JESUS.

§. 3. *Nourriture qui ne périt point. Vrai pain du ciel. Jesus ne fait point sa volonté; sauve tous ceux que son Pere lui a donnés.*

25. *Et cùm invenis-* 25. Et l'ayant trouvé

point dans la barque : mais supposant avec les autres Evangelistes qu'il y étoit monté avec Pierre, il rapporte un nouveau miracle de JESUS, que les autres avoient omis, qui est qu'aussi-tôt qu'ils furent montés dans la barque, le vent cessa, & qu'en un moment ils se trouverent à bord.

ỳ. 22. *Grec.* que celle là seule, où les disciples étoient entrés.

au-delà de la mer, ils lui dirent : Maître, quand êtes-vous venu ici ″ ?

sent eum trans mare, dixerunt ei : Rabbi, quando huc venisti ?

26. Jesus leur répondit : En vérité, en vérité je vous le dis, vous me cherchez, non à cause des miracles que vous avez vûs, mais parce que je vous ai donné du pain à manger ″, & que vous avez été rassasiés.

26. *Respondit eis Jesus, & dixit : Amen, amen dico vobis, quaeritis me, non quia vidistis signa, sed quia manducastis ex panibus, & saturati estis.*

27. Travaillez *pour avoir* non la nourriture qui périt, mais celle qui demeure pour la vie éternelle ″, & que le Fils de l'homme vous donnera ″ ; parce que c'est en lui que Dieu le Pere a imprimé son sceau & son caractere ″.

Matth. 3. 17. & 17. 5. Suprà 32.

27. *Operamini non cibum qui perit, sed qui permanet in vitam aeternam, quem Filius hominis dabit vobis : hunc enim Pater signavit Deus.*

28. Ils lui dirent : Que ferons-nous pour faire des

28. *Dixerunt ergo ad eum : Quid facie-*

℣. 25. *expl.* quant & comment avez-vous pu venir ici sans barque ?

℣. 26. *lettr.* non parce que vous avez vû des miracles, mais parce que vous avez mangé de ces pains ; c'est-à-dire, non dans le dessein de profiter de ces miracles en croyant à mes paroles & me regardant comme celui que Dieu vous a envoyé pour votre salut, mais seulement par le desir d'une nourriture semblable à celle que je vous ai déja donnée, sans qu'il vous en coûte aucun travail.

℣. 27. *expl.* C'est-à-dire, qui subsiste éternellement & qui fait vivre pour toujours ceux qui la reçoivent.

Ibid. *expl.* Il est lui-même cette divine nourriture, dans son adorable chair, dans son esprit, dans sa parole & dans sa grace.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que le Pere avoit donné au Fils cette puissance de se donner aux siens pour nourriture éternelle : témoin les miracles que ce Fils faisoit.

mus, ut operemur opera Dei?	œuvres de Dieu" ?	
29. *Respondit Jesus, & dixit eis: Hoc est opus Dei, ut credatis in eum quem misit ille.*	29. JESUS leur répondit : L'œuvre de Dieu est que vous croyiez en celui qu'il a envoyé".	*1. Joan. 3. 23.*
30. *Dixerunt ergo ei: Quod ergo tu facis signum, ut videamus & credamus tibi? Quid operaris?*	30. Ils lui dirent" : Quel miracle donc faites-vous, afin que le voyant nous vous croyions ? Que faites-vous *d'extraordinaire" ?*	
31. *Patres nostri maducaverunt manna in deserto, sicut scriptum est: Panem de cœlo dedit eis manducare.*	31. Nos peres ont mangé la manne dans le desert, selon ce qui est écrit : Il leur a donné à manger le pain du ciel.	*Exod. 16. 14. Num. 11. 7.*
32. *Dixit ergo eis Jesus: Amen, amen dico vobis: Non Moy-*	32. JESUS leur répondit: En vérité, en vérité je vous le dis, Moïse	*Psal. 77. 24. Sap. 16. 20.*

℣. 28. *expl.* C'étoient apparemment les plus simples qui lui firent cette demande.

℣. 29. *expl.* Il n'autorise pas ceux qui se persuadent qu'il suffit de croire en lui sans se mettre en peine de faire des œuvres dignes de Dieu. Il faut croire en JESUS-CHRIST pour pouvoir être justifié ; mais il faut vivre de la vie de JESUS-CHRIST pour être sauvé.

℣. 30. *expl.* Les autres plus superbes & remplis d'eux-mêmes, tels qu'étoient les Pharisiens.

Ibid. *expl.* Ils préferoient, dit S. Augustin, au miracle qu'il avoit fait pour nourrir cinq mille personnes pendant un seul jour, celui par lequel Moïse avoit nourri dans le desert six cens mille personnes de la manne qui tomboit du ciel. Comme donc JESUS promettoit plus que Moïse, ils s'attendoient qu'il dût faire davantage que Moïse : & comme ils trouvoient qu'il n'y avoit point de comparaison entre ces deux miracles, ils prétendoient qu'il n'avoit pas raison d'exiger d'eux plus que Moïse n'avoit fait, en voulant qu'on crût en lui ; c'est-à-dire, qu'on le regardât, & qu'on le reçût comme le Messie.

ne vous a point donné le pain du ciel ″ ; mais c'est mon Pere qui vous donne le véritable pain du ciel.

ses dedit vobis panem de cœlo, sed Pater meus dat vobis panem de cœlo verum.

33. Car le pain de Dieu est celui qui est descendu du ciel ; & qui donne la vie au monde ″.

33. *Panis enim Dei est, qui de cœlo descendit, & dat vitam mundo.*

34. Ils lui dirent donc : Seigneur, donnez-nous toujours ce pain ″.

34. *Dixerunt ergo ad eum : Domine, semper da nobis panem hunc.*

35. JESUS leur répondit : Je suis le pain de Eccli 24. 29. vie : celui qui vient à moi ″ n'aura point de faim : & celui qui croit en moi n'aura jamais soif. ″.

35. *Dixit autem eis Jesus : Ego sum panis vitæ : qui venit ad me, non esuriet : & qui credit in me, non sitiet unquam.*

36. Mais je vous l'ai déja dit, vous m'avez vû, & vous ne croyez point ″.

36. *Sed dixi vobis, quia & vidistis me, & non creditis.*

ỳ. 32. *expl.* mais seulement la figure de ce pain. La manne étoit formée par la toute-puissance de Dieu dans les airs, mais elle ne descendoit pas du ciel.

ỳ. 33. *expl.* JESUS-CHRIST étoit descendu du sein de son Pere par son Incarnation pour se faire homme, & pour donner la vie aux hommes, non seulement en mourant pour eux, mais en devenant lui-même, dans l'Eucharistie, le pain divin destiné pour nourrir leurs ames & les faire vivre éternellement.

ỳ. 34. *expl.* Ils crurent que JESUS-CHRIST leur parloit d'un pain matériel, qui étant mangé les rendroit tous immortels.

ỳ. 35. *expl.* qui s'approche de lui par la foi en son Incarnation, & par une humble docilité pour les divines instructions, & qui lui obéit comme à son Maître & à son Sauveur.

Ibid. *expl.* Il arrivera au ciel, où il n'y a plus ni faim ni soif à apprehender.

ỳ. 36. *expl.* Quoique vous ayez vû mes miracles, vous ne croyez pas à ma parole, ni que je sois le Fils de Dieu.

37. *Omne quod dat mihi Pater, ad me veniet, & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras;*

38. *quia descendi de cœlo, non ut faciam voluntatem meam, sed voluntatem ejus, qui misit me.*

39. *Hæc est autem voluntas ejus, qui misit me, Patris: ut omne, quod dedit mihi, non perdam ex eo, sed resuscitem illud in novissimo die.*

40. *Hæc est autem voluntas Patris mei, qui misit me: ut omnis, qui videt Filium,*

37. † Tous ceux que″ mon Pere me donne, viendront à moi″: & je ne jetterai point dehors celui qui vient à moi″; †Pour un Mort.

38. car je suis descendu du ciel″, non pour faire ma volonté, mais pour faire la volonté de celui qui m'a envoyé″.

39. Or la volonté de mon Pere qui m'a envoyé, est que je ne perde aucun de tous ceux qu'il m'a donnés″; mais que je les ressuscite tous au dernier jour″.

40. La volonté de mon Pere, qui m'a envoyé, est que quiconque voit le Fils, & croit en lui″, ait la vie

Soit qu'en effet il le leur eût dit, quoiqu'il ne soit pas marqué dans l'Ecriture; soit qu'il leur eût fait entendre le même sens en d'autres termes, comme ce qu'il leur déclara au vers. 26.

℣. 37. *lettr.* Tout ce que, &c.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que tous ceux qui ont été prédestinés croiront en lui.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que tous ceux qui viendront à lui par une foi vive & perseverante y trouveront le salut éternel.

℣. 38. par mon Incarnation.

Ibid. *expl.* n'en ayant aucune qui ne soit conforme à la sienne.

℣. 39. par sa prédestination éternelle.

Ibid. *expl.* non seulement de la resurrection générale & commune à tous les hommes, mais de celle qui sera propre aux élus.

℣. 40. *expl.* Voir le Fils, c'est le regarder des yeux de la foi. Croire au Fils, c'est avoir confiance en lui comme en son Sauveur.

éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour ¶.

& credit in eum, habeat vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die.

§. 4. *Murmure des Juifs. Qui a appris du Pere, vient au Fils. Pain vivant, chair de Jesus.*

41. Les Juifs se mirent donc à murmurer contre lui de ce qu'il avoit dit : Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel ″.

41. *Murmurabant ergo Judæi de illo, quia dixisset : Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.*

Matth. 13. 55. *Marc.* 6. 3.

42. Et ils disoient : N'est-ce pas là JESUS fils de Joseph, dont nous connoissons le pere & la mere : Comment donc dit-il qu'il est descendu du ciel ?

42. *Et dicebant : Nonne hic est Jesus filius Joseph, cujus nos novimus patrem & matrem ? Quomodo ergo dicit hic : Qui de cœlo descendit ?*

43. Mais JESUS leur répondit : Ne murmurez point entre vous.

43. *Respondit ergo Jesus, & dixit eis : Nolite murmurare in invicem.*

† Mercr. des 4. tems de la Pentecôte.

44. † Personne ne peut venir à moi, si mon Pere qui m'a envoyé, ne l'attire ″ : & je le ressusciterai au dernier jour.

44. *Nemo potest venire ad me, nisi Pater, qui misit me, traxerit eum : & ego resuscitabo eum in novissimo die.*

Isaïe 54. 13.

45. Il est écrit dans les Prophetes : Ils seront tous enseignés de Dieu ″. Tous

45. *Est scriptum in prophetis : Et erunt omnes docibiles Dei.*

℣. 41. *expl.* C'est de ces dernieres paroles qu'ils murmuroient : voyant bien qu'il vouloit dire qu'il étoit éternellement dans le ciel avant qu'il eût pris naissance sur la terre.

℣. 44 *expl.* par un attrait intérieur, en lui faisant vouloir ce qu'il ne vouloit pas auparavant. *S. Aug.*

℣. 45. *expl.* Tous ceux que Dieu veut attirer à son Fils

Omnis, qui audivit à Patre, & didicit, venit ad me.

ceux donc qui ont oui *la voix* du Pere, & ont été enseignés *de lui*, viennent à moi ".

46. *Non quia Patrem vidit quisquam, nisi is, qui est à Deo, hic vidit Patrem.*

46. Ce n'est pas qu'aucun homme ait vû le Pere, si ce n'est celui qui est *né* de Dieu " : car c'est celui-là qui a vû le Pere. *Matth. 11. 27.*

47. *Amen, amen dico vobis: Qui credit in me, habet vitam æternam.*

47. En vérité, en vérité, je vous le dis : Celui qui croit en moi a la vie éternelle ".

48. *Ego sum panis vitæ.*

48. Je suis le pain de vie.

49. *Patres vestri manducaverunt manna in deserto, & mortui sunt.*

49. Vos peres ont mangé la manne dans le désert, & ils sont morts. *Exod. 16. 15.*

50. *Hic est panis de cælo descendens, ut si quis ex ipso manducaverit, non moriatur.*

50. Mais voici le pain qui est descendu du ciel, afin que celui qui en mange ne meure point ".

reçoivent de Dieu les oreilles du cœur, & l'intelligence intérieure de la vérité qui leur est prêchée.

ỳ. 45. *expl.* par un effet de ce plaisir tout divin que Dieu même inspire en enseignant, & non par aucune necessité qu'il impose. *S. Aug.*

ỳ. 46. *expl.* C'est-à-dire, de la propre substance de Dieu le Pere ; c'est pour empêcher qu'ils ne s'imaginassent pouvoir entendre & voir corporellement son Pere, comme ils le voyoient lui même dans sa sainte humanité, & pour les porter à ajoûter plus de foi à ses paroles.

ỳ. 47. *expl.* C'est-à dire, que la foi en JESUS-CHRIST est comme la porte & la voie pour arriver à cette vie : & en un sens nous possedons déja cette vie, quand JESUS-CHRIST habite par la foi au fond de nos cœurs, & que nous sommes enracinés & fondés dans la charité, comme dit l'Apôtre : car cette foi est une foi vive & animée par l'amour.

ỳ. 50. *expl.* Le corps de JESUS-CHRIST dans la sainte

†Pour un Mort.

51. Je suis le pain vivant, qui suis descendu du ciel.

52. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement : & le pain que que je donnerai, c'est ma chair *que je dois donner* pour la vie du monde ॥ ¶.

51. *Ego sum panis vivus, qui de cœlo descendi.*

52. *Si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum; & panis, quem ego dabo, caro mea est pro mundi vita.*

§. 5. *On ne vit qu'en mangeant la chair de Jesus : elle est vraiment viande ; donne l'immortalité.*

53. Les Juifs disputoient entre eux, en disant : Comment celui-ci nous peut-il donner sa chair à manger ॥ ?

53. *Litigabant ergo Judæi ad invicem, dicentes : Quomodo potest hic nobis carnem suam dare ad manducandum ?*

54. Et JESUS leur dit : En vérité, en vérité je vous le dis : Si vous ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne buvez

54. *Dixit ergo eis Jesus : Amen, amen dico vobis : Nisi manducaveritis carnem Filii hominis, & bi-*

Eucharistie, a la vertu de faire vivre les ames mêmes, & est aussi une source d'incorruptibilité pour les corps, à qui sera comme un germe de vie, pour les faire ressusciter & vivre éternellement.

℣. 52. *expl.* pour la rédemption de l'univers, en la livrant à la cruauté des Juifs & en mourant sur la croix : ce qui marquoit d'une maniere très-forte, que le Sacrement de l'Eucharistie qu'il devoit donner aux hommes, contiendroit véritablement sa propre chair, qui seroit crucifiée pour leur salut.

℣. 53. *expl.* Ils s'imaginerent bassement, que lorsqu'il leur promettoit de leur donner sa chair à manger, il la couperoit par morceaux comme une viande ordinaire. Mais quelqu'indigne que fût en cela la pensée des Capharnaïtes, elle sert au moins à faire connoître qu'ils entendoient ce que disoit JESUS-CHRIST, non d'une chair en figure, mais de sa vraie chair : & ne les en reprenant point, il confirme cette verité.

beritis ejus sanguinem, non habebitis vitam in vobis.	son sang, vous n'aurez point la vie en vous ".	
55. *Qui manducat meam carnem, & bibet meum sanguinem, habet vitam æternam, & ego resuscitabo eum in novissimo die;*	55. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, a la vie éternelle, & je le ressusciterai au dernier jour,	
56. *caro enim mea verè est cibus: & sanguis meus verè est potus.*	56. car † ma chair est véritablement viande, & mon sang est véritablement breuvage ".	† Fête du S. Sacrement. 1. Cor. 11. 27.
57. *Qui manducat meam carnem, & bibit meum sanguinem, in me manet, & ego in illo.*	57. Celui qui mange ma chair & boit mon sang, demeure en moi, & je *demeure* en lui.	
58. *Sicut misit me vivens Pater, & ego vivo propter Patrem: & qui manducat me,*	58. Comme mon Pere, qui m'a envoyé est vivant, & que je vis par mon Pere ": de même celui qui	

ỷ. 54. *expl* Tout Chrétien doit participer à l'Eucharistie, soit réellement lorsqu'il est en âge, & en état de le pouvoir faire, soit de cœur & de desir, si quelque obstacle invincible ou quelque raison légitime l'en empêche. Or cette obligation de se nourrir de l'un & de l'autre, se doit entendre dans le même sens que l'Eglise l'a entendu, qui est que l'on mange la chair du Sauveur & l'on boit son sang, sous l'une des deux especes sacramentelles, comme sous toutes les deux ensemble: puisque l'une & l'autre renferme véritablement le corps de JESUS-CHRIST, sa chair & son sang, sa divinité aussi bien que son humanité.

ỷ. 56. *expl.* Il peut bien encore faire entendre que c'est par excellence la vraie viande & le vrai breuvage, en comparaison de tous les autres qui ne procurent que le soutien passager de la vie présente, & qu'on ne doit regarder que comme des nourritures très imparfaites.

ỷ. 58. *lettr.* pour mon Pere. Saint Chrysostome & saint Cyrille, & d'autres habiles Interpretes donnent à *propter* le sens qu'on y a donné dans le texte. *Grot. Maldon.*

me mange vivra aussi par moi ″.

& ipse vivet propter me.

59. C'est ici le pain qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme la manne que vos peres ont mangée, & qui ne les a pas empêché de mourir ″. Celui qui mange ce pain vivra éternellement ″ ¶.

59. *Hic est panis, qui de cœlo descendit. Non sicut manducaverunt patres vestri manna, & mortui sunt. Qui manducat hunc panem, vivet in æternum.*

§. 6. *Scandale des disciples. Apôtres demeurent fermes ; l'un d'eux est un démon.*

60. Ce fut en enseignant dans la synagogue de Capharnaüm que *Jesus* dit ces choses.

60. *Hæc dixit in synagoga docens, in Capharnaüm.*

61. Plusieurs donc de ses disciples, qui l'avoient oui, dirent : Ces paroles sont bien dures, & qui peut les écouter ″ ?

61. *Multi ergo audientes ex discipulis ejus dixerunt : Durus est hic sermo, & quis potest eum audire ?*

62. Mais JESUS connoissant en lui-même que ses disciples murmuroient sur ce sujet, leur dit : Cela vous scandalise-t-il ?

61. *Sciens autem Jesus apud semetipsum, quia murmurarent de hoc discipuli ejus, dixit eis : Hoc vos scandalizat ?*

63. *Que sera-ce donc,*

63. *Si ergo videritis*

ỳ. 58. *lettr.* pour moi. *Expl.* Comme je vis moi-même par l'union que j'ai avec mon Pere, qui est le principe de ma vie divine, il vivra aussi par l'union qu'il a avec moi, non seulement d'une vie naturelle, mais d'une vie sainte, de la vie d'un enfant de Dieu, qui vit de l'esprit de Dieu.

ỳ. 59. *lettr.* non comme vos peres ont mangé la manne, & sont morts.

Ibid. *Voyez vers.* 50.

ỳ. 61. *expl.* Qui peut supporter une doctrine si choquante, qu'il faille manger la chair & boire le sang de cet homme, si l'on veut vivre éternellement ?

Filium hominis aſcendentem ubi erat prius?

ſi vous voyez ″ le Fils de l'homme monter où il étoit auparavant ″ ?

64. *Spiritus eſt qui vivificat, caro non prodeſt quidquam. Verba quæ ego locutus ſum vobis, ſpiritus & vita ſunt.*

64. C'eſt l'eſprit qui vivifie; la chair ne ſert de rien ″. Les paroles que je vous dis, ſont eſprit & vie ″.

65. *Sed ſunt quidam ex vobis, qui non credunt. Sciebat enim ab initio Jeſus qui eſſent non credentes, & quis traditurus eſſet eum.*

65. Mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ″. Car Jesus ſçavoit dès le commencement qui étoient ceux qui ne croyoient point, & qui ſeroit celui qui le trahiroit.

℣. 63. *autr.* quand vous aurez vû, &c. *ou* ſi je vous dis que vous verrez, &c.

Ibid. *expl.* Si je vous dis que vous verrez un jour ce même corps, dont je vous ai parlé, s'élever au ciel, & que je retournerai *Fils de l'homme* où j'étois de toute éternité avant mon Incarnation, comme le Verbe & le Fils unique de Dieu.

℣. 64. *expl.* Ces paroles de Jesus-Christ renferment ce ſens; ou que la neceſſité de manger ſa chair ſe devoit entendre, non d'une maniere charnelle & groſſiere, mais ſpirituelle, quoique très-réelle, c'eſt-à-dire, par rapport au Sacrement qui devoit couvrir ſa vraie chair & ſon vrai ſang aux yeux des fideles: *ou* que c'eſt l'eſprit & la divinité de Jesus-Christ qui rend ſa chair vivifiante & une ſource de vie pour les ames, puiſque ſa chair même ſans cet eſprit, ne pourroit ſervir de rien: *ou* que la raiſon humaine ni la lumiere des ſens ne ſervoit de rien pour penetrer dans ce myſtere; mais qu'il n'y avoit que l'eſprit de Dieu qui en donnât l'intelligence.

Ibid. *expl.* Ce qui ſignifie qu'elles doivent s'expliquer ſpirituellement, de la maniere qu'on l'a marqué, & non pas charnellement, comme les Juifs les avoient priſes: ou qu'elles annonçoient des choſes ſpirituelles, & qui concernoient la vie de l'ame.

℣. 65. *expl.* Il fait voir la cauſe qui les empêchoit de comprendre ce qu'il diſoit, en diſant qu'ils ne croyoient pas; c'eſt-à-dire, qu'ils ne croyoient pas en lui.

66. Et il leur disoit: C'est pour cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi ″, s'il ne lui est donné par mon Pere.

66. Et dicebat : Propterea dixi vobis, quia nemo potest venire ad me, nisi fuerit ei datum à Patre meo.

67. Dès-lors plusieurs de ses disciples se retirerent de sa suite ″, & n'alloient plus avec lui ″.

67. Ex hoc multi discipulorum ejus abierunt retrò, & jam non cum illo ambulabant.

68. Et Jesus sur cela dit aux douze *Apôtres* : Et vous, ne voulez-vous point aussi me quitter ″ ?

68. Dixit ergo Jesus ad duodecim : Numquid & vos vultis abire ?

69. Simon-Pierre lui répondit : A qui irions-nous, Seigneur ? Vous avez les paroles de la vie éternelle ″ :

69. Respondit ergo ei Simon Petrus : Domine, ad quem ibimus ? Verba vitæ æternæ habes :

Matth. 16. 16. 70. nous croyons, & nous sçavons que vous

70. & nos credidimus, & cognovimus

℣. 66. *expl.* par une humble & ferme foi.

℣. 67. *lettr.* s'en allerent en arriere.

Ibid. *expl.* Image de la révolte de Luther & de Calvin contre la doctrine de la présence réelle & de la transubstantiation, après qu'elle avoit été reçûe & crue pendant 1500. ans dans l'Eglise.

℣. 68. *expl.* Il vouloit : 1. les porter à s'humilier en voyant ceux qui l'abandonnoient : 2. les engager en même tems à envisager de plus près leur bonheur, d'avoir un si divin Maître : 3. donner lieu à S. Pierre de faire une confession si éclatante de sa divinité ; 4. leur faire connoître que ce n'étoit pour aucun besoin qu'il eût d'eux qu'il les attiroit à sa suite ; mais pour leur propre avantage : 5 enfin il leur donne le choix de se retirer sans vouloir retracter sa doctrine, ce qui en est une confirmation.

℣. 69. *expl.* Nous reconnoissons qu'en qualité de Verbe éternel de Dieu, vous possedez au dedans de vous la source de la vie éternelle, & vos paroles sont pleines de consolation pour nous, & capables de nous procurer le plus grand de tous les biens, qui est de vivre éternellement avec vous.

quia

quia tu es Christus Filius Dei.

êtes le CHRIST, le Fils de Dieu ª. Marc 8. 29.

71. *Respondit eis Jesus : Nonne ego vos duodecim elegi : & ex vobis unus diabolus est?*

71. JESUS leur répondit : Ne vous ai-je pas choisi au nombre de douze : & néanmoins un de vous est un démon ª? Luc. 9. 20.

72. *Dicebat autem Judam Simonis Iscariotem : hic enim erat traditurus eum, cùm esset unus ex duodecim.*

72. Ce qu'il disoit de Judas Iscariote *fils* de Simon, car c'étoit lui qui le devoit trahir, quoiqu'il fût l'un des douze.

ỳ. 70. *Grec. aj.* vivant. *expl.* C'est-à-dire, que l'intelligence qu'ils avoient d'un si grand mystere étoit fondée sur la certitude de leur foi.

ỳ. 71. *lettr.* diable. *expl.* C'est-à dire, dont le cœur est rempli d'une malice diabolique, & qui est un vrai ministre de la fureur du démon. Il vouloit par là avertir ses Apôtres de ne se pas élever de ce qu'ils demeuroient attachés à lui & fermes dans la confession de sa divinité, pendant qu'un grand nombre de disciples l'abandonnoient.

CHAPITRE VII.

§. I. *Parens de* JESUS *ambitieux. Le monde hait ceux qui le reprennent.*

1. *POst hæc autem ambulabat Jesus in Galilæam, non enim volebat in Judæam ambulare quia quærebant eum Judæi interficere.*

1. † DEpuis cela JESUS demeuroit en Galilée ª, ne voulant pas demeurer en Judée, parce que les Juifs cherchoient à le faire mourir. † Mardi de la Passion.

ỳ. 1. *lettr.* Il marchoit dans la Galilée. *expl.* c'est-à dire, qu'il continua à y faire sa demeure, allant de ville en ville en s'acquittant des fonctions de son ministere.

Levit. 23. 34. 2. Mais la fête des Juifs, appellée des Tabernacles, étant proche,

3. ses freres" lui dirent: Quittez ce lieu, & vous en allez en Judée, afin que vos disciples voyent aussi les œuvres que vous faites".

4. Car personne n'agit en secret lorsqu'il veut être connu dans le public: puisque vous faites ces choses, que ne vous faites-vous connoître au monde?

5. Car ses freres ne croyoient pas en lui".

6. JESUS leur dit donc: Mon tems n'est pas encore venu"; mais pour le vôtre, il est toujours prêt.

7. Le monde ne sçauroit vous haïr: mais pour moi il me hait, parce que je

2. *Erat autem in proximo dies festus Judaorum, Scenopegia:*

3. *dixerunt autem ad eum fratres ejus: Transi hinc, & vade in Judaam, ut & discipuli tui videant opera tua qua facis.*

4. *Nemo quippe in occulto quid facit, & quarit ipse in palam esse: si hac facis, manifesta teipsum mundo.*

5. *Neque enim fratres ejus credebant in eum.*

6. *Dicit ergo eis Jesus: Tempus meum nondum advenit: tempus autem vestrum semper est paratum.*

7. *Non potest mundus odisse vos: me autem odit, quia ego*

ỳ. 3. *expl.* ses parens.
Ibid. *expl.* afin que ceux qui y étoient & qui ne le suivoient pas partout, vissent ses œuvres miraculeuses, & qu'ainsi sa réputation fût établie dans le monde. Ils supposoient que JESUS cherchoit une vaine réputation parmi les hommes, & ils ne désiroient qu'il s'attirât plus d'honneur, qu'afin d'en profiter eux-mêmes.

ỳ. 5. *expl.* En effet, avoir des pensées si basses de JESUS-CHRIST, ce n'étoit pas le regarder comme le CHRIST & le Messie, ni le Fils unique de Dieu, anéanti pour l'amour de nous; mais comme un homme politique & ambitieux qui auroit uniquement cherché la gloire des hommes.

ỳ. 6. *expl.* C'est-à-dire, qu'il avoit des raisons pour n'aller pas encore si-tôt à Jerusalem.

testimonium perhibeo de illo, quòd opera ejus mala sunt.

rends témoignage contre lui, que ses œuvres sont mauvaises.

8. *Vos ascendite ad diem festum hunc: ego autem non ascendo ad diem festum istum, quia meum tempus nondum impletum est.*

8. Allez vous autres à cette fête: pour moi je ne vais pas" à celle-ci", parce que mon tems n'est pas encore accompli.

9. *Hæc cùm dixisset, ipse mansit in Galilæa.*

9. Ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

10. *Ut autem ascenderunt fratres ejus, tunc & ipse ascendit ad diem festum, non manifestè, sed quasi in occulto.*

10. Mais lorsque ses freres furent partis, il alla aussi lui-même à la fête, non pas publiquement, mais comme s'il eût voulu se cacher".

11. *Judæi ergo quærebant eum in die festo, & dicebant: Ubi est ille?*

11. Les Juifs" donc le cherchoient pendant cette fête, & ils disoient: Où est-il?

§. 2. JESUS *loué des uns, blâmé des autres; n'enseigne point sa doctrine; ne cherche point sa gloire.*

12. *Et murmur multum erat in turba*

12. Et on faisoit plusieurs discours de lui en se-

℣. 8. *Grec.* encore.

Ibid. *expl.* Il marquoit seulement par là qu'il ne se trouveroit point à Jerusalem aux premiers jours de la solemnité des Tabernacles, voulant éviter l'éclat & n'augmenter pas sans necessité le sujet de la jalousie des Pharisiens.

℣. 10. *expl.* C'est-à-dire, qu'il évita peut-être d'abord de se faire accompagner par ses Apôtres, afin de donner moins d'ombrage à la jalousie des Pharisiens, qui ne pouvoient le souffrir.

℣. 11. *expl.* Les Senateurs, les Pharisiens & les principaux d'entre les Juifs, le cherchoient avec un mauvais dessein.

cret parmi le peuple ″ ; car les uns disoient : C'est un homme de bien ; les autres disoient : Non , mais il séduit le peuple ;

de ea ; quidam enim dicebant : Quia bonus est ; alii autem dicebant : Non , sed seducit turbas.

13. sans que personne néanmoins en osât parler ″ avec liberté, par la crainte qu'on avoit des Juifs ¶.

13. Nemo tamen palàm loquebatur de illo , propter metum Judaeorum.

† 4. Mardi de Carême. 14. † Or vers le milieu de la fête ″ , JESUS monta au temple , où il se mit à enseigner.

14. Jam autem die festo mediante , ascendit Jesus in templum , & docebat.

15. Et les Juifs en étant étonnés , ils disoient : Comment cet homme sçait-il l'Ecriture , lui qui ne l'a point étudiée ″ ?

15. Et mirabantur Judaei, dicentes : Quomodo hic litteras scit , cùm non didicerit ?

16. JESUS leur répondit : Ma doctrine n'est pas ma doctrine ″ , mais c'est la doctrine de celui qui m'a envoyé. (Jean. 8. 28.)

16. Respondit eis Jesus , & dixit : Mea doctrina non est mea , sed ejus qui misit me.

17. Si quelqu'un veut faire la volonté de ″ Dieu, il reconnoîtra si ma do-

17. Si quis voluerit voluntatem ejus facere , cognoscet de

ỷ. 12. *lettr.* Il y avoit beaucoup de murmures sur lui parmi le peuple.

ỷs 13. *expl.* en sa faveur.

ỷ. 14. *expl.* qui duroit sept jours.

ỷ. 15. *autr.* Celui-ci peut-il être sçavant n'ayant point étudié ?

ỷ. 16. *expl.* Il leur fait entendre par sa réponse, que s'ils jugeoient bien des choses , ils concluroient que ce n'étoit point des hommes , ni comme homme , qu'il tenoit cette doctrine si admirable ; mais qu'il la tenoit de celui qui l'avoit envoyé ; c'est-à-dire, de Dieu son Pere : étant Dieu lui-même par nature , & le Verbe & la sagesse de Dieu.

ỷ. 17. lettr. *ejus ; i. e.* aimer Dieu & pratiquer ses préceptes.

doctrina, utrùm ex Deo sit, an ego à meipso loquar.

18. *Qui à semetipso loquitur, gloriam propriam quærit: qui autem quærit gloriam ejus, qui misit eum, hic verax est, & injustitia in illo non est.*

19. *Nonne Moyses dedit vobis legem? Et nemo ex vobis facit legem.*

20. *Quid me quæritis interficere? Respondit turba, & dixit: Dæmonium habes. Quis te quærit interficere?*

21. *Respondit Jesus, & dixit eis: Unum opus feci, & omnes miramini.*

22. *Propterea Moyses dedit vobis circumcisionem: (non quia ex Moyse est, sed ex*

ctrine est de lui, ou si je parle de moi-même ".

18. Celui qui parle de son propre mouvement, cherche sa propre gloire ": mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé est véritable ", & il n'y a point en lui d'injustice ".

19. Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi? Et néanmoins nul de vous n'accomplit la loi. Exod. 24. 3.

20. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir? Le peuple lui répondit: Vous êtes possédé du démon. Qui est-ce qui cherche à vous faire mourir? Sap. 5. 2

21. JESUS leur répondit: J'ai fait une seule action " *le jour du sabbat*, & vous en êtes tous surpris ".

22. Cependant Moïse vous ayant donné la loi de la circoncision, quoiqu'elle vienne des Patriar- Levit. 12. 3. Genes. 17. 10.

℣. 17. *expl.* comme homme, tels qu'ils le considéroient.
℣. 18. *expl.* Il taxe secrettement l'orgueil des Scribes & des Pharisiens, qui s'écartoient des préceptes de la loi, pour enseigner leurs propres traditions.
Ibid. lettr. *verax est.* *Autr.* ne peut dire que la verité.
Ibid. *expl.* de tromperie, d'imposture.
℣. 21. *lettr.* une œuvre.
Ibid. *autr.* offensé. *expl.* parce que j'ai fait cette action, quoique bonne, le jour du sabbat.

ches, & non de Moïse, vous ne laissez pas de circoncire au jour du sabbat.

23. Si un homme peut recevoir la circoncision le jour du sabbat, sans que la loi de Moïse soit violée ‖; pourquoi vous mettez-vous en colere contre moi de ce que j'ai guéri un homme dans tout son corps ‖ au jour du sabbat ?

Deut. 1. 16. 24. Ne jugez pas selon l'apparence ‖, mais jugez selon la justice.

25. Alors quelques gens de Jerusalem commencerent à dire : N'est-ce pas là celui qu'ils cherchent pour le faire mourir ‖.

26. Et néanmoins le voi-

patribus) & in sabbato circumciditis hominem.

23. *Si circumcisionem accipit homo in sabbato, ut non solvatur lex Moysi; mihi indignamini quia totum hominem sanum feci in sabbato ?*

24. *Nolite judicare secundùm faciem, sed justum judicium judicate.*

25. *Dicebant ergo quidam ex Jerosolymis : Nonne hic est quem quærunt interficere ?*

26. *Et ecce palam*

ỷ. 23. *autr.* pour ne pas violer la loi de Moïse.
Ibid *autr.* tout entier; *i. e.* dans le corps & dans l'ame. *August.*

ỷ. 24. *autr.* selon les personnes. *expl.* C'est-à-dire, que ce ne soit pas la haine & la jalousie qui vous fasse juger de l'action que j'ai faite, mais la vérité; & ne soyez pas injustes en me condamnant dans les choses où vous vous justifiez vous-mêmes; & ne condamnez point en moi ce que vous faites vous mêmes en d'autres occasions.

ỷ. 25. *ex.* Le peuple s'étoit élevé contre JESUS-CHRIST, à cause qu'il avoit dit qu'on cherchoit à le faire mourir, *v.* 20. mais les Juifs ayant abordé de toutes parts à Jerusalem pour la fête des Tabernacles, l'Evangeliste distingue ici ceux de la ville de Jerusalem d'avec les autres, qui pouvoient n'être pas si bien informés des desseins des Pharisiens, des Prêtres & des Docteurs; au lieu que ceux-ci, étant dans la même ville, connoissoient mieux tous leurs sentimens. Il ne parle même que de quelques-uns.

loquitur, & nihil ei dicunt. Numquid verè cognoverunt principes quia hic est Christus?

là qui parle devant tout le monde, sans qu'ils lui disent rien. Est-ce que les Senateurs ont reconnu qu'il est véritablement le CHRIST?

27. *Sed hunc scimus unde sit: Christus autem cùm venerit, nemo scit unde sit.*

27. Mais nous sçavons cependant d'où est celui-ci: au-lieu que quand le CHRIST viendra, personne ne sçaura d'où il est [a].

28. *Clamabat ergo Jesus in templo docens, & dicens: Et me scitis: & unde sim scitis: & à meipso non veni, sed est verus, qui misit me, quem vos nescitis.*

28. JESUS cependant continuoit à les instruire, & crioit à haute voix dans le temple: Vous me connoissez, & vous sçavez d'où je suis [a]: & je ne suis pas venu de moi-même; mais celui qui m'a envoyé est véritable, & vous ne le connoissez point [a].

29. *Ego scio eum, quia ab ipso sum, & ipse me misit.*

29. Pour moi je le connois, parce que je suis *né* de lui [a], & qu'il m'a envoyé.

30. *Quærebant ergo eum apprehendere, &*

30. Ils cherchoient donc les moyens de le prendre:

℣. 27. *expl.* Ils purent bien être entrés dans ce sentiment, pour avoir mal entendu quelques passages qui regardent sa naissance divine, comme celui d'Isaïe 53. 8 *Qui pourra raconter sa naissance?* de Michée 5. 2. *son origine est avant tous les siecles dès les jours de l'éternité.*

℣. 28. *expl.* que je suis fils de Marie, où je suis né & élevé.

Ibid. *expl.* car si vous le connoissiez, vous me connoîtriez aussi, & vous seriez persuadés qu'il m'a envoyé vers vous, puisqu'*il est veritable dans* les promesses qu'il a faites à son peuple de lui envoyer un libérateur.

℣. 29. *expl.* Ainsi les Juifs ne sçavoient point d'où étoit JESUS, selon son origine divine.

& *néanmoins* personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue ‖.

nemo misit in illum manus, quia nondum venerat hora ejus.

31. Mais plusieurs du peuple crurent en lui, & disoient *entre eux* : Quand le CHRIST viendra, fera-t-il plus de miracles que n'en fait celui-ci ‖ ?

31. *De turba autem multi crediderunt in eum, & dicebant : Christus cùm venerit, numquid plura signa faciet, quàm quæ hic facit ?*

32. Les Pharisiens entendirent ces discours que le peuple faisoit de lui, † & les Princes *des Prêtres* avec eux envoyerent des archers pour le prendre.

† Lundi de la Passion.

32. *Audierunt Pharisæi turbam murmurantem de illo hæc, & miserunt principes & Pharisæi ministrat, ut apprehenderunt eum.*

33. JESUS leur dit : Je suis encore avec vous un peu de tems, & je vais *ensuite* vers celui qui m'a envoyé ‖.

33. *Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum tempus vobiscum sum, & vado ad eum qui me misit.*

Infrà 13. 33.

34. Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point ‖ : & vous ne

34. *Quæritis me, & non invenietis : & ubi ego sum, vos non*

ỹ. 30. *expl. L'heure* de JESUS-CHRIST étoit l'heure de sa volonté. *Son heure* étoit le moment, non auquel il devoit mourir malgré lui, mais auquel il vouloit bien souffrir la mort.

ỹ. 31. *expl.* L'explication qui paroît la plus naturelle est, que ces paroles sont une marque de leur foi qui leur faisoit dire, que le CHRIST ne pouvoit faire un plus grand nombre de miracles, qu'en faisoit JESUS, & qu'ainsi il devoit être le CHRIST.

ỹ. 33. *expl.* C'est-à-dire, ce sera par un effet de ma volonté toute libre que je mourrai, & qu'en mourant je retournerai à mon Pere, de la part duquel je suis venu.

ỹ. 34. *expl.* Quand je serai retourné vers mon Pere, quelques-uns de vous regretteront inutilement le tems au-

potestis venire.

35. *Dixerunt ergo Judæi ad semetipsos: Quò hoc iturus est, quia non inveniemus eum? Numquid in dispersionem gentium iturus est, & docturus gentes?*

36. *Quis est hic sermo, quem dixit: Quæretis me, & non invenietis: & ubi sum ego, vos non potestis venire?*

pouvez venir où je suis ‖.

35. Les Juifs dirent donc entre eux : Où est-ce qu'il s'en ira, que nous ne pourrons le trouver ? Ira-t-il vers les Gentils qui sont dispersés par tout le monde ‖, & instruira-t-il les Gentils ?

36. Que signifie cette parole qu'il vient de dire : Vous me chercherez, & vous ne me trouverez point, & vous ne pouvez venir où je suis ‖.

§. 3. *Qui a soif vienne à* JESUS. *Fleuves d'eau vive. Juifs divisés sur le sujet de* JESUS-CHRIST.

37. *In novissimo autem die magno festivitatis, stabat Jesus & clamabat dicens: Si quis sitit, veniat ad me, & bibat.*

37. Le dernier jour de la fête, qui étoit le plus solemnel ‖, JESUS se tenant debout disoit à haute voix : Si quelqu'un a soif ‖, qu'il vienne à moi, & qu'il boive.

Levit. 23. 27.

quel j'ai conversé avec eux, puisque je serai alors monté dans le ciel.

℣. 34. *autr.* où je serai. *expl.* Vous ne pourrez avoir aucune part à mon royaume dont vous vous êtes exclus par votre obstination à rejetter la vérité que je vous annonce.

℣. 35. *litt.* la dispersion des Gentils. *expl.* Ils regardoient comme un grand crime d'entreprendre d'enseigner leur loi à des étrangers, & de découvrir les divins mysteres à des hommes incirconcis & profanes : c'est pourquoi ils prétendent le décrier comme un homme qui eût été disposé à violer de nouveau la loi en ce point.

℣. 36. *autr.* serai.

℣. 37. *expl.* Parce que tout le peuple se rassembloit dans le temple avant que de se séparer.

Ibid. *expl.* La soif se prend ici pour un grand besoin, ou pour un ardent desir : si quelqu'un sent sa misere & desire le salut & la vie bienheureuse, qu'il vienne à JESUS par une foi sincere.

Deut. 18. 15. Joel 2. 28. Act. 2. 17.

38. Si quelqu'un croit en moi, il sortira des fleuves d'eau vive de son cœur ″, comme dit l'Ecriture ″.

39. Ce qu'il entendoit de l'Esprit que devoient recevoir ceux qui croiroient en lui ¶ : car le ″ *Saint*-Esprit n'avoit pas encore été donné, parce que Jesus n'étoit pas encore glorifié ″.

40. Cependant plusieurs d'entre le peuple écoutant ces paroles disoient : Cet homme est assurément un Prophete.

41. D'autres disoient C'est le Christ. Et quelques autres disoient *au-contraire* : Mais le Christ viendra-t-il de Galilée ″ ?

38. *Qui credit in me, sicut dicit scriptura, flumina de ventre ejus fluent aquæ vivæ.*

39. *Hoc autem dixit de Spiritu, quem accepturi erant credentes in eum ; nondum enim erat Spiritus datus, quia Jesus nondum erat glorificatus.*

40. *Ex illa ergo turba, cùm audissent hos sermones ejus, dicebant : Hic est verè Propheta.*

41. *Alii dicebant : Hic est Christus. Quidam autem dicebant : Numquid à Galilæa venit Christus ?*

ỳ. 38. *littr.* ventre. *expl.* Ce qui marque, selon S. Jean Chrysostome, l'abondance de la grace & des dons du Saint-Esprit, dont le cœur, sur tout des premiers disciples, devoit être comme inondé, non seulement pour eux-mêmes, mais encore pour tous les autres.

Ibid. *expl.* Quoique cette expression ne se trouve peut-être pas bien précisément dans les Ecritures, la même chose y est désignée en d'autres termes.

ỳ. 39. *Grec.* le Saint.

Ibid. *expl.* C'est principalement de la descente du Saint-Esprit, qui suivit la *glorification*, c'est-à-dire, l'Ascension du Sauveur, qu'il est parlé en ce lieu. *Le Saint-Esprit n'avoit pas encore été donné* dans la plénitude, comme au jour de la Pentecôte.

ỳ. 41. *expl.* Ils regardoient Jesus comme étant de Nazareth, à cause qu'il y avoit été élevé, quoiqu'il n'ignorassent pas qu'il étoit de Bethléem.

42. *Nonne scriptura dicit : Quia ex semine David, & de Bethlehem castello ubi erat David, venit Christus ?*

42. L'Ecriture ne dit-elle pas que le CHRIST viendra de la race de David, & de la petite ville de Bethléem, où " étoit David ? *Mich. 5. 2. Matth. 3. 6.*

43. *Dissensio itaque facta est in turba propter eum :*

43. Le peuple étoit ainsi divisé sur son sujet :

44. *Quidam autem ex ipsis volebant apprehendere eum: sed nemo misit super eum manus.*

44. & quelques-uns d'entre eux " avoient envie de le prendre : mais néanmoins personne ne mit la main sur lui.

§. 4. *Pharisiens plus violens que les archers ; traitent de maudits ceux qui croient en* JESUS. *Nicodeme le défend.*

45. *Venerunt ergo ministri ad pontifices & Pharisæos, & dixerunt eis illi : Quare non adduxistis illum ?*

45. Les archers retournerent donc vers les Princes des Prêtres & les Pharisiens, qui leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46. *Responderunt ministri : Numquam sic locutus est homo sicut hic homo.*

46. Les archers leur répondirent : Jamais homme n'a parlé comme cet homme-là ".

47. *Responderunt ergo eis Pharisæi : Numquid & vos seducti estis ?*

47. Les Pharisiens leur repliquerent : Etes-vous donc aussi vous-mêmes séduits ?

48. *Numquid ex*

48. Y a-t-il quelqu'un

ỳ. 42. *autr.* d'où.

ỳ. 44. *expl.* des archers qui avoient été envoyés par les Princes des Prêtres.

ỳ. 46. *expl.* C'est-à-dire, avec tant de grace, de force, & d'autorité que cet homme-là ; d'une maniere toute divine, qui imprimoit le respect.

des Senateurs ou des Pharisiens″, qui ait cru en lui?

principibus aliquis credidit in eum, aut ex Pharisæis?

49. Car pour cette populace qui ne sçait ce que c'est que la loi, ce sont des gens maudits *de Dieu*.

49. Sed turba hæc, quæ non novit legem, maledicti sunt.

Suprà 3. 2. 50. Sur cela Nicodeme l'un d'entre eux, & le même qui étoit venu trouver JESUS la nuit, leur dit:

50. Dixit Nicodemus ad eos, ille qui venit ad eum nocte, qui unus erat ex ipsis:

Deut. 7. 8. & 19. 15. 51. Notre loi permet-elle de condamner ″ personne sans l'avoir ouie auparavant, & sans s'être informé de ses actions?

51. Numquid lex nostra judicat hominem, nisi priùs audierit ab ipso, & cognoverit quid faciat?

52. Ils lui répondirent: Est-ce que vous êtes aussi Galiléen ″? Lisez avec soin les Ecritures ″, & apprenez qu'il ne sort point ″ de Prophete de Galilée ″.

52. Responderunt, & dixerunt ei: Numquid & tu Galilæus es? Scrutare scripturas, & vide quia à Galilæa propheta non surgit.

53. Et chacun s'en alla en sa maison.

53. Et reversi sunt unusquisque in domum suam.

℣. 48. *expl.* gens sages & sçavans dans la loi, à qui il appartient de juger de sa mission & de ses miracles.

℣. 51. *lettr.* condamne-t-elle.

℣. 52. *expl.* C'étoit opposer une injure à une demande très-solide. Car c'en étoit une dans leur pensée d'appeller un homme Galiléen, puisqu'ils croyoient qu'il ne pouvoit rien venir de bon de Galilée. Et ils ne lui demandent s'il étoit Galiléen, que parce qu'ils regardoient JESUS, dont il prenoit la défense, comme étant de Galilée.

Ibid. *Grec.* cherchez.

Ibid. *Grec.* n'est jamais sorti.

Ibid. *expl.* Fausse consequence, & qui supposoit faux: car Jonas étoit de Geth-Cepher, ville de la tribu de Zabulon dans la Galilée.

CHAPITRE VIII.

§. 1. Femme adultere.

1. *JEsus autem perrexit in montem oliveti.*

1. † POur JESUS, il s'en alla sur la montagne des Oliviers ‖. † 4. Samedi de Carême.

2. *Et diluculo iterùm venit in templum, & omnis populus venit ad eum, & sedens docebat eos.*

2. Mais dès la pointe du jour il retourna au temple, où tout le peuple s'amassa autour de lui, & s'étant assis il commença à les instruire.

3. *Adducunt autem Scribæ, & Pharisæi mulierem in adulterio deprehensam: & statuerunt eam in medio,*

3. Alors les Scribes & les Pharisiens lui amenerent une femme qui avoit été surprise en adultere ‖: & la faisant tenir debout au milieu *du peuple*,

4. *& dixerunt ei: Magister, hæc mulier modo deprehensa est in adulterio.*

4. Ils lui dirent: Maître, cette femme vient d'être surprise en adultere.

5. *In lege autem Moyses mandavit nobis hujusmodi lapidare: tu ergo quid dicis?*

5. Or Moïse nous a ordonné dans la loi de lapider les adulteres: quel est donc sur cela votre sentiment ‖? *Levit.* 10. 20. *Deut.* 22. 22.

℣. 1. *expl.* pour y passer la nuit en prieres, comme il paroît qu'il le faisoit quelquefois.

℣. 3. *expl.* Cette histoire de la femme adultere n'a point été expliquée par S. Chrysostome, ni par S. Cyrille dans leurs commentaires sur S. Jean. Saint Jerôme dit seulement qu'elle se trouvoit dans plusieurs exemplaires Grecs & Latins. Mais depuis que le Concile de Trente a reçû tout cet Evangile, tel que nous l'avons, comme une Ecriture canonique, il n'est plus permis d'en révoquer en doute l'autorité.

℣. 5. *expl.* vous donc que dites-vous?

6. Ils disoient ceci en le tentant, afin d'avoir dequoi l'accuser ″. Mais Jesus se baissant, écrivoit avec son doigt sur la terre ″.

6. Hoc autem dicebant tentantes eum ut possent accusare eum. Jesus autem inclinans se deorsum, digito scribebat in terra.

7. Comme donc ils continuoient à l'interroger, il se releva & leur dit : Que celui d'entre vous, qui est sans peché, lui jette le premier la pierre ″.

Deut. 17. 7.

7. Cùm ergo perseverarent, interrogantes eum, erexit se, & dixit eis : Qui sine peccato est vestrûm, primus in illam lapidem mittat.

8. Puis se baissant de nouveau, il continua d'écrire sur la terre ″.

8. Et iterùm se inclinans, scribebat in terra.

9. L'ayant entendu parler de la sorte ″, ils se retirerent l'un aprés l'autre, les vieillards sortant les

9. Audientes autem unus post unum exibant, incipientes à senioribus, & reman-

℣. 6. *expl.* pour lui faire perdre l'affection du peuple que sa douceur lui avoit acquise, s'il la condamnoit : ou pour le faire regarder comme un prévaricateur de la loi de Moïse, s'il l'épargnoit.

Ibid. *expl.* Selon S. Ambroise, il écrivoit cette sentence : *Vous voyez la paille*, &c. Matth. 7. 3. selon S. Jerôme, il écrivoit les péchés de ceux qui accusoient cette femme. Selon d'autres, il n'écrivoit rien de positif : mais il vouloit seulement donner lieu aux Pharisiens d'être persuadés qu'il connoissoit leur artifice, & qu'il évitoit exprès de leur répondre.

℣. 7. *expl.* il les rappelle chacun à leur conscience : afin que s'ils se sentent coupables de péchés aussi grands & même plus énormes, ils jugent & ils prononcent sur la femme adultere de la même maniere qu'ils souhaiteroient qu'on prononçât sur eux, c'est-à dire, suivant la loi de la charité.

℣. 8. *expl.* pour leur donner lieu de sortir, lorsque la posture où il étoit, leur faisoit croire qu'il ne les regardoit pas.

℣. 9. *Grec.* & se sentant repris par leur conscience.

Et solus Jesus, & mulier in medio stans. | premiers " ; & ainsi JESUS demeura seul" avec la femme, qui étoit au milieu de la place.

10. *Erigens autem se Jesus, dixit ei: Mulier, ubi sunt, qui te accusabant? Nemo te condemnavit?* | 10. Alors JESUS se relevant ", lui dit : Femme où sont vos accusateurs ? Personne ne vous a-t-il condamnée ?

11. *Quæ dixit: Nemo, Domine. Dixit autem Jesus: Nec ego te condemnabo. Vade, & jam ampliùs noli peccare.* | 11. Elle lui dit : Non, Seigneur. JESUS lui répondit : Je ne vous condamnerai pas non plus. Allez-vous-en, & ne pechez plus à l'avenir " ¶.

§. 2. JESUS *lumiere du monde. Son Pere lui rend témoignage. Impénitence des Juifs.*

12. *Iterùm ergo locutus est eis Jesus, dicens: Ego sum lux mundi, qui sequitur me, non ambulat in tenebris, sed habebit lumen vitæ.* | 12. JESUS parlant de nouveau au peuple, leur dit : † Je suis la lumiere du monde ". Celui qui me suit ne marche point" dans les ténebres, mais il aura la lumiere de la vie ". † 5. Samedi de Carême. 1. Joan. 1. 5.

ỷ. 9. *Le Grec ajoute.* jusqu'aux plus jeunes.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que tous ceux qui étoient venus pour le tenter & pour le surprendre s'en allerent, & laisserent là la femme *au milieu* du peuple, sans se mettre en peine davantage de ce qui la regardoit.

ỷ. 10. *Grec. aj.* ne voyant plus qu'elle.

ỷ. 11. *expl.* Il fait voir par là qu'il étoit venu au monde pour sauver le pécheur, & pour abolir le péché, & qu'il sçait épargner les criminels sans excuser le crime.

ỷ. 12. *expl.* Il marque que lui seul étoit la lumere qui pouvoit bannir les tenebres de l'esprit de l'homme obscurci par le péché, & que cette divine lumiere éclaireroit tout le monde.

Ibid. *Grec.* marchera.

Ibid. *expl.* Il faut le suivre en observant ses préceptes, en imitant son exemple, en s'attachant à la voie qu'il nous a tracée ; si on veut arriver à la vraie vie ; où l'on

13. Les Pharisiens ‖ lui dirent donc : Vous vous rendez témoignage à vous-même ; & *ainsi* votre témoignage n'est point véritable ‖.

13. *Dixerunt ergo ei Pharisæi : Tu de te ipso testimonium perhibes; testimonium tuum non est verum.*

14. JESUS leur répondit : Quoique je me rende témoignage à moi-même, mon témoignage est véritable ; parce que je sçai d'où je viens, & où je vais ‖ : mais pour vous, vous ne sçavez d'où je viens, ni où je vais ‖.

14. *Respondit Jesus & dixit eis : Etsi ego testimonium perhibeo de meipso, verum est testimonium meum, quia scio unde veni, & quò vado : vos autem nescitis unde venio, aut quò vado.*

15. Vous jugez selon la chair, mais pour moi je ne juge personne ‖ :

15. *Vos secundùm carnem judicatis : ego non judico quemquam ;*

16. & si je juge, mon jugement est véritable, parce que je ne suis pas seul, mais moi & mon

16. *& si judico ego, judicium meum verum est, quia solus non sum, sed ego, &*

ne peut arriver que par le secours de cette divine lumiere que le Fils de Dieu nomme ici, pour cette raison, *la lumiere de la vie*.

ỳ. 13. *expl.* Quelques Pharisiens differens de ceux qui étoient venus lui présenter la femme adultere, & que sa réponse si divine obligea de se retirer.

Ibid. *expl.* digne de foi.

ỳ. 14. *expl.* Je connois mon origine : Je sçai qu'étant né de Dieu, & son Fils unique, je ne puis être sujet aux égaremens des hommes, moi qui suis la lumiere qui éclaire tous les hommes.

Ibid. *expl.* & cette ignorance ne vous rend pas excusables, puisque vous ignorez ce que vous ne voulez pas sçavoir, & ce que mes œuvres & mes paroles vous attestent d'une maniere éclatante.

ỳ. 15. *expl.* selon les apparences & par des vûes charnelles comme les Juifs jugeoient de lui, parce qu'il jugeoit toujours selon la vérité & le fond des choses.

qui misit me, Pater.

17. *Et in lege vestra scriptum est, quia duorum hominum testimonium verum est.*

18. *Ego sum qui testimonium perhibeo de meipso; & testimonium perhibet de me, qui misit me, Pater.*

19. *Dicebant ergo ei: Ubi est Pater tuus? Respondit Jesus: Neque me scitis, neque Patrem meum: si me sciretis, forsitan & Patrem meum sciretis.*

20. *Hæc verba locutus est Jesus in gazaphylacio, docens in templo: & nemo apprehendit eum, quia necdum venerat hora ejus.*

21. *Dixit ergo ite-*

Pere, qui m'a envoyé.

17. Il est écrit dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est véritable ‖. *Deuter. 17. 6. & 19. 15. Matth. 18. 16. 2. Cor. 13. 1. Hebr. 10. 28.*

18. Or je rends témoignage à moi-même; & mon Pere qui m'a envoyé, me rend aussi témoignage.

19. Ils lui disoient donc: Où est-il votre Pere? JESUS leur répondit: Vous ne connoissez ni moi, ni mon Pere: si vous me connoissiez ‖, vous connoîtriez aussi mon Pere.

20. JESUS dit ces choses enseignant dans le temple, au lieu où étoit le trésor ‖: & personne ne se saisit de lui, parce que son heure n'étoit pas encore venue ¶.

21. † JESUS leur dit en- †2. Lundi de Carême.

℣. 17. *expl.* doit passer pour veritable. Combien donc étoient coupables ces Pharisiens qui rejettoient des témoignages aussi éclatans qu'étoient ceux des œuvres merveilleuses du Fils de Dieu & de ses divins discours: après même que le Pere avoit attesté publiquement à son Baptême qu'il étoit son Fils bien-aimé, eux qui eussent cru manquer de fidelité à la loi, si dans les jugemens ordinaires ils n'avoient regardé le témoignage de deux hommes comme authentique?

℣. 19. *expl.* selon tout ce que je suis, comme Dieu & Homme.

℣. 20. *expl.* où les Prêtres & les premiers des Juifs se trouvoient ordinairement: comme pour faire entendre qu'il parla en présence de beaucoup de monde, & au milieu même de ses plus grands ennemis.

core ″ : Je m'en vais ″, & vous me chercherez, & vous mourrez dans votre peché. Vous ne sçauriez venir où je vais ″.

rùm eis Jesus: Ego vado, & quaeretis me, & in peccato vestro moriemini. Quò ego vado, vos non potestis venire?

22. Les Juifs disoient donc : Est-ce qu'il se tuera lui-même, lorsqu'il dit : Vous ne sçauriez venir où je vais ″ ?

22. *Dicebant ergo Judaei : Numquid interficiet semetipsum, quia dixit : Quo ego vado, vos non potestis venire?*

23. Et il leur dit : Pour vous autres, vous êtes d'ici-bas : mais pour moi je suis d'enhaut ″. Vous êtes de ce monde,& moi je ne suis pas de ce monde ″.

23. *Et dicebat eis : Vos de deorsum estis : ego de supernis sum. Vos de mundo hoc estis, ego non sum de hoc mundo.*

℣. 21. *expl.* ou le même jour, ou, ce qui est plus vraisemblable, un autre jour.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, vous chercherez ma mort, & vous croyez vous procurer un avantage en vous délivrant de moi : mais attendez un peu & je m'en irai bien-tôt, en retournant vers mon Pere : mais considerez quelle perte il doit vous en revenir, puisqu'alors *vous me chercherez* inutilement, en m'attendant tous les jours, comme si je n'étois pas encore venu, & que *vous mourrez dans votre peché* d'incrédulité & de haine contre moi.

Ibid. *expl.* Dieu par une juste punition les abandonna & à leur orgueil & à leur envie.

℣. 22. *expl.* Ils ne comprirent pas que JESUS parloit non de la mort, qui est commune à tous les hommes, mais du ciel, où après sa mort il devoit aller s'en retournant vers son Pere, & où ceux là seuls le devoient suivre qui croioient en lui.

℣. 23. *expl.* Il ne prétendoit pas nier par là qu'il eût pris véritablement un corps dans le sein de la sainte Vierge, ni qu'il ne fût né selon l'homme sur la terre : mais il veut seulement redresser le raisonnement extravagant de ces Juifs, qui s'attachant à sa seule humanité, jugeoient de lui bassement, comme d'un homme ordinaire ; & insinuer qu'il est Dieu par une naissance éternelle & invisible.

Ibid. *expl.* du nombre des hommes charnels, dont le cœur est corrompu.

24. *Dixi ergo vobis, quia moriemini in peccatis vestris: si enim non credideritis quia ego sum: moriemini in peccato vestro.*

24. Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos pechés : parce qu'en effet, si vous ne me croyez ce que je suis ‖, vous mourrez dans votre peché.

§. 3. JESUS *ne fait rien de lui-même. La vérité rend libre. Vrais enfans d'Abraham. Enfans du démon.*

25. *Dicebant ergo ei: Tu quis es? Dixit eis Jesus: Principium, qui & loquor vobis.*

25. Ils lui dirent : Et qui êtes-vous donc ? JESUS leur répondit : Je suis le principe *de toutes choses*, moi-même qui vous parle ‖.

26. *Multa habeo de vobis loqui, & judicare: sed qui me misit, verax est: & ego, quæ audivi ab eo, hæc loquor in mundo.*

26. J'ai beaucoup de choses à dire de vous, & à condamner en vous ‖ : mais celui qui m'a envoyé est véritable ; Rom. 3. 4. & je ne dis dans le monde que ce que j'ai appris de lui ‖.

27. *Et non cognoverunt quia Patrem ejus dicebat Deum.*

27. Et ils ne comprirent point qu'il disoit que Dieu étoit son Pere ‖.

℣. 24. *expl.* C'est-à-dire, le CHRIST. *autr.* si vous ne croyez que je suis, *suppl.* l'Etre suprême. *Ego sum qui sum.*

℣. 25. *expl.* C'est-à-dire, le Verbe par lequel toutes choses ont été faites ; selon qu'il est dit au commencement de cet Evangile. *grec.* Je suis ce que je vous ai dit dès le commencement, *ou* je suis dès le commencement ; & c'est ce que je vous dis. *expl.* & que je vous ai fait connoitre en tant de manieres, depuis que j'ai commencé à paroître au milieu de vous, c'est-à-dire, le CHRIST le Fils de Dieu, le Messie qui vous a été envoyé pour vous sauver en vous délivrant de vos pechés.

℣. 26. *letr.* à juger en vous.

Ibid. *expl.* C'est pourquoi vous devez être convaincus que vous resistez à la vérité.

℣. 27. *grec.* qu'il leur parloit de son Pere.

28. JESUS leur dit donc : Quand vous aurez élevé en haut le Fils de l'homme, alors vous connoîtrez qui je suis ″, & que je ne fais rien de moi-même : mais que je dis ce que mon Pere m'a enseigné ″.

29. Et celui qui m'a envoyé est avec moi, & ne m'a point laissé seul ″ ; parce que je fais toujours ce qui lui est agréable ″ ¶.

30. Lorsqu'il disoit ces choses, plusieurs crurent en lui.

31. JESUS dit donc aux Juifs, qui croyoient en lui : Si vous demeurez dans l'observation de ma parole, vous serez véritablement mes disciples.

32. & vous connoîtrez

28. *Dixit ergo eis Jesus : Cùm exaltaveritis Filium hominis, tunc cognoscetis quia ego sum, & à meipso facio nihil, sed sicut docuit me Pater, hæc loquor.*

29. *Et qui me misit, mecum est, & non reliquit me solum, quia ego quæ placita sunt ei, facio semper.*

30. *Hæc illo loquente, multi crediderunt in eum.*

31. *Dicebat ergo Jesus ad eos, qui crediderunt ei, Judæos : Si vos manseritis in sermone meo, verè discipuli mei eritis :*

32. *& cognoscetis*

℣. 28. *lettr.* que c'est moi. *expl.* Plusieurs en effet de ceux mêmes qui contribuerent au crucifiement de JESUS-CHRIST, reconnurent à sa mort, après avoir vû tous les prodiges qui s'y firent, qu'ils avoient commis un grand crime en sa personne, & qu'il étoit véritablement Fils de Dieu.

Ibid. *expl.* C'est la même chose, dit S. Augustin, de dire que le Pere a enseigné son Fils, ou de dire qu'il l'a engendré.

℣. 29. *expl.* Pour faire entendre que son Incarnation, marquée par cette mission de son Pere, ne l'avoit en aucune sorte séparé d'avec lui, & qu'ainsi il étoit bien éloigné de violer les préceptes de la loi, lui qui en venant au monde n'avoit point cessé de demeurer dans la même union qu'il avoit eue avec l'auteur de la loi avant tous les siecles.

Ibid. *expl.* Il apporte comme une preuve qu'il étoit toujours uni à son Pere, de ce qu'il faisoit sans cesse ce qui lui étoit agréable.

veritatem, & veritas liberabit vos.

la vérité, & la vérité vous rendra libres //.

33. *Responderunt ei : Semen Abrahæ sumus, & nemini servivimus unquam : quomodo tu dicis : Liberi eritis ?*

33. Ils lui répondirent, Nous sommes de la race d'Abraham, & nous n'avons jamais été esclaves de personne : comment *donc* dites-vous que nous serons rendus libres ?

34. *Respondit eis Jesus : Amen, amen dico vobis, quia omnis qui facit peccatum, servus est peccati.*

34. JESUS leur répondit : En vérité, en vé- 1. *Petr.* 2. 19.
rité je vous dis, que qui- *Rom.* 6.
conque commet le péché 16.
est esclave du péché //.

35. *Servus autem non manet in domo in æternum : filius autem manet in æternum.*

35. Or l'esclave ne demeure pas toujours en la maison // ; mais le fils y demeure toujours.

36. *Si ergo vos filius liberaverit, verè liberi eritis.*

36. Si donc le Fils vous met en liberté, vous serez véritablement libres.

37. *Scio quia filii Abrahæ estis : sed quæritis me interficere, quia sermo meus non*

37. Je sçai que vous êtes enfans d'Abraham // : mais vous voulez me faire mourir, parce que ma parole

℣. 32. *autr.* vous délivrera. *expl.* de vos pechés & du joug de la loi de Moïse.

℣. 34. *expl.* Ce n'étoit donc pas de la puissance légitime des Princes du siecle qu'il venoit délivrer son peuple & les nations, mais de l'empire du démon & du peché.

℣. 35. *expl.* Les pecheurs, qui sont les esclaves dont il parle, sont mêlés présentement dans l'Eglise avec les bons, qui sont les enfans & les heritiers. Mais ils n'y seront pas toujours : car le tems du discernement général ou particulier étant arrivé, les pecheurs seront chassés comme les esclaves de la maison du Seigneur, & les enfans seuls y demeureront éternellement. Il leur prédit aussi peut-être par là qu'ils ne seroient plus les enfans, le peuple & le royaume de Dieu.

℣. 37. *expl.* selon la chair.

ne trouve point d'entrée en vous.

capit in vobis.

38. Pour moi je dis ce que j'ai vû dans mon Pere ; & vous, vous faites ce que vous avez vû dans votre pere ".

38. *Ego, quod vidi apud Patrem meum, loquor : & vos quæ vidistis apud patrem vestrum facitis.*

39. Ils lui répondirent : C'est Abraham qui est notre pere. JESUS leur repartit : Si vous " êtes enfans d'Abraham, faites donc ce qu'a fait Abraham.

39. *Responderunt, & dixerunt ei : Pater noster Abraham est. Dicit eis Jesus : Si filii Abrahæ estis, opera Abrahæ facite.*

40. Mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi qui vous ai dit la vérité que j'ai apprise de Dieu : c'est ce qu'Abraham n'a point fait.

40. *Nunc autem quæritis me interficere, hominem, qui veritatem vobis locutus sum, quam audivi à Deo : hoc Abraham non fecit.*

41. Vous faites les œuvres de votre pere. Ils lui dirent : Nous ne sommes pas des enfans bâtards " :

41. *Vos facitis opera patris vestri. Dixerunt itaque ei : Nos ex fornicatione non su-*

℣. 38. *expl.* n'étant point enfans d'Abraham, selon l'esprit, mais du diable, en imitant ce pere du mensonge par la haine de la vérité, qui alloit jusqu'à conspirer sa mort. *grec.* Faites donc aussi vous autres ce que vous avez vû dans votre pere. Ce qui s'explique en l'entendant d'Abraham : Faites les œuvres d'Abraham que vous vous glorifiez d'avoir pour pere, & en l'entendant du démon, c'est comme s'il disoit : Il est de votre impiété d'imiter la disposition meurtriere de celui dont vous êtes les enfans, en faisant mourir le juste plutôt que de vous soumettre à sa doctrine : ainsi au lieu l'approuver il condamne terriblement par ces paroles leur conduite si digne de la fureur de leur pere.

℣. 39. *grec.* étiez .... vous feriez.

℣. 41. *lettr.* nés de fornication. *autr.* nés de fornicateurs, *c'est-à-dire*, idolâtres : c'est à-dire, qu'ils étoient le peuple choisi & sépaté des Gentils à qui les Prophetes don-

mus nati : unum patrem habemus Deum.

nous n'avons tous qu'un pere qui est Dieu.

42. *Dixit ergo eis Jesus : Si Deus pater vester esset, diligeretis utique me ; ego enim ex Deo processi, & veni : neque enim à meipso veni, sed ille me misit.*

42. JESUS leur dit donc : Si Dieu étoit votre pere, vous m'aimeriez parce que je suis sorti de Dieu, & suis venu *dans le monde* ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43. *Quare loquelam meam non cognoscitis ? Quia non potestis audire sermonem meum.*

43. Pourquoi ne connoissez-vous point mon langage " ? Parce que vous ne pouvez ouir ma parole ".

44. *Vos ex patre diabolo estis : & desideria patris vestri vultis facere. Ille homicida erat ab initio, & in veritate non stetit, quia non est veritas in eo, cùm loquitur mendacium, ex propriis loquitur, quia*

44. Vous êtes les enfans du diable " : & vous voulez accomplir les desirs de votre pere. Il a été homicide dès le commencement ", & il n'est point demeuré dans la vérité ", parce que la vérité n'est point en lui. Lorsqu'il dit des mensonges, il dit ce 1. Joan. 3. 8.

noient autrefois ce nom de fornicateurs, à cause que l'idolatrie les arrachoit à leur véritable époux, qui est Dieu, pour les unir au démon le corrupteur de leurs ames.

℣. 43. *expl.* qui est celui de Dieu même qui m'a envoyé, & que vous vous glorifiez d'avoir pour pere ; car le langage du Pere est connu de ses enfans.

Ibid. *expl.* souffrir ce que je dis : *ou* parce que vous ne voulez pas obéir aux choses que je vous commande.

℣. 44. *expl.* par imitation & par ressemblance.

Ibid. *expl.* parce que l'envie qu'il porta à l'homme aussitôt qu'il fut créé, fit tomber l'homme dans la disgrace de son Dieu, & dans la mort.

Ibid. *expl.* lorsqu'il osa s'attribuer à soi-même la gloire de ce qu'il étoit, au-lieu de se glorifier en Dieu seul.

qu'il trouve dans lui-même, car il est menteur, & pere du mensonge ″.

mendax est, & pater ejus.

45. Mais pour moi, lorsque ″ je dis la vérité, vous ne me croyez pas ″.

45. *Ego autem si veritatem dico, non creditis mihi.*

§. 4. *Qui est de Dieu entend sa parole.* JESUS *appelle possedé; remet son honneur à son Pere; est avant Abraham. On le veut lapider.*

†Dimanche de la Passion.

46. † Qui de vous me peut convaincre d'aucun peché? Si je vous dis la vérité, pourquoi ne me croyez-vous pas?

46. *Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico vobis, quare non creditis mihi?*

1. *Joan.* 4. 6.

47. Celui qui est de Dieu ″, entend les paroles de Dieu ″. C'est pour cela que vous ne les entendez point, parce que vous n'êtes point de Dieu.

47. *Qui ex Deo est, verba Dei audit. Propterea vos non auditis, quia ex Deo non estis.*

48. Les Juifs lui répondirent donc: N'avons-nous pas raison de dire que vous êtes un Samaritain ″, & que vous êtes possedé du démon ″?

48. *Responderunt ergo Judæi, & dixerunt ei: Nonne benè dicimus nos, quia Samaritanus es tu, & dæmonium habes?*

ỷ. 44. *expl.* dont il est l'auteur, ayant peché le premier contre la vérité, lorsqu'il s'attribua le principe de son honheur, & qu'il trompa les premiers hommes.

ỷ. 45. *grec.* parce que.

Ibid. *autr.* voilà pourquoi vous ne me croyez pas, moi qui vous dis la vérité.

ỷ. 47. *expl.* animé de l'esprit de Dieu, & du nombre de ses enfans.

Ibid. *expl.* les reçevant avec respect, & les observant.

ỷ. 48. *Voyez ch.* 4. 9.

Ibid. *expl.* Ils aiment mieux dire, qu'il a en lui un démon qui lui fait faire de faux miracles, que de se voir contraints de le croire Fils de Dieu, en reconnoissant ses miracles pour vrais.

49. *Respondit Jesus: Ego dæmonium non habeo: sed honorifico Patrem meum, & vos inhonorastis me.*

49. JESUS leur repartit: Je ne suis point possedé du démon: mais j'honore mon Pere; & vous, vous me deshonorez.

50. *Ego autem non quæro gloriam meam: est qui quærat, & judicet.*

50. Pour moi je ne recherche point ma propre gloire: un autre la recherchera, & *me* fera justice ".

51. *Amen, amen dico vobis; si quis sermonem meum servaverit, mortem non videbit in æternum.*

51. En vérité, en vérité, je vous le dis, si quelqu'un garde ma parole, il ne mourra jamais ".

52. *dixerunt ergo Judæi: Nunc cognovimus quia dæmonium habes: Abraham mortuus est, & prophetæ, & tu dicis: Si quis sermonem meum servaverit, non gustabit mortem in æternum.*

52. Les Juifs lui dirent: Nous connoissons bien maintenant que vous êtes possedé du démon: Abraham est mort, & les Prophetes aussi, & vous dites: Celui qui gardera ma parole ne mourra jamais ".

53. *Numquid tu major es patre nostro Abraham, qui mortuus est, & prophetæ mortui sunt? Quem teipsum facis?*

53. Etes-vous plus grand que notre pere Abraham, qui est mort, & *que* les Prophetes, qui sont morts aussi: Qui prétendez-vous être " ?

54. *Respondit Jesus: Si ego glorifico meip-*

54. JESUS leur répondit: Si je me glorifie

℣. 50. *expl.* il abandonne le jugement de ses propres injures, à celui dont la gloire y étoit interressée.

℣. 51. *lettr.* il ne verra jamais la mort

℣. 52. *lettr.* ne goutera jamais la mort. *expl.* Il avoit parlé de la mort éternelle de l'ame & du corps, appellée dans l'Ecriture, la seconde mort.

℣. 53. *lettr.* Qui vous faites-vous vous-mêmes.

moi-même, ma gloire n'est rien ″. C'est mon Pere qui me glorifie : vous dites qu'il est votre Dieu,

sum, gloria mea nihil est. Est Pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis quia Deus vester est,

55. & cependant vous ne le connoissez pas ″. Mais pour moi je le connois : & si je disois que je ne le connois pas, je serois un menteur comme vous. Mais je le connois, & je garde sa parole.

55. & non cognovistis eum. Ego autem novi eum : & si dixero quia non scio eum, ero similis vobis mendax. Sed scio eum, & sermonem ejus servo.

56. Abraham votre pere a desiré avec ardeur de voir mon jour ″ : il l'a vû ″, & il en a été rempli de joie.

56. Abraham pater vester exultavit ut videret diem meum : vidit, & gavisus est.

57. Les Juifs lui dirent : Vous n'avez pas encore cinquante ans, & vous avez vû Abraham ?

57. Dixerunt ergo Judæi ad eum : Quinquaginta annos nondum habes, & Abraham vidisti ?

℣. 54. *expl.* C'est-à-dire, que cette gloire auroit pu être regardée par ceux à qui il parloit comme vaine, & comme nulle : ainsi c'est au témoignage de son Pere qu'il les renvoie.

℣. 55. *expl.* ne l'honorant que du bout des levres ; violant sans cesse ses commandemens ; & n'ayant aucune intelligence du langage qu'il avoit tenu à leurs peres, lorsqu'il leur avoit marqué par tant de prédictions, de sacrifices & de figures l'avenement de son Fils qu'ils voyoient alors présent devant eux.

℣. 56. *expl.* le tems de mon avenement ; c'est-à-dire, qu'il y aspiroit, avec tous les anciens justes, comme à un jour de salut & de grace, tant pour eux que pour tous les autres hommes.

Ibid. *expl.* Abraham a vû en esprit le jour où se devoient accomplir toutes les promesses qui lui avoient été faites touchant le Messie.

58. *Dixit ei Jesus: Amen, amen dico vobis: Antequàm Abraham fieret, ego sum.*

58. Jesus leur répondit: En vérité, en vérité je vous le dis: Je suis avant qu'Abraham fût au monde //.

59. *Tulerunt ergo lapides ut jacerent in eum: Jesus autem abscondit se, & exivit de templo.*

59. Là dessus ils prirent des pierres pour les lui jetter: mais Jesus se cacha, & sortit du temple // ¶.

℣. 58. *expl.* Il parle de soi-même comme Dieu & non comme homme.
℣. 59. *grec.* en passant au milieu d'eux.

CHAPITRE IX.

§. 1. *Aveugle né guéri par* Jesus-Christ.

1. *Et præteriens Jesus vidit hominem cæcum à nativitate:*

1. † Lorsque Jesus passoit //, il vit un homme qui étoit aveugle dès sa naissance //: † 5. Mercredi de Carême.

2. *& interrogaverunt eum discipuli ejus: Rabbi, quis peccavit, hic, aut parentes ejus, ut cæcus nasceretur?*

2. & ses disciples lui firent cette demande: Maître, est-ce le peché de cet homme, ou le peché de ceux qui l'ont mis au monde, qui est cause qu'il est né aveugle?

3. *Respondit Jesus:*

3. Jesus leur répon-

℣. 1. *expl* Il voulut au sortir du temple, fermer la bouche à ses ennemis par ce grand miracle, qui leur prouvoit mieux sa divinité que tout ce qu'il auroit pu leur dire. Car ce qui pouvoit paroître un hazard aux yeux des hommes ne l'étoit pas devant Dieu, à l'égard duquel il n'arrive rien que de concerté par sa providence.
Ibid. *expl.* Ce qui montre que sa guérison ne pouvoit être l'effet que de la puissance de Dieu.

dit : Ce n'est point qu'il ait peché, ni ceux qui l'ont mis au monde", mais c'est afin que les œuvres de la puissance de Dieu éclatent en lui ".

Neque hic peccavit, neque parentes ejus: sed ut manifestentur opera Dei in illo.

4. Il faut que je fasse les œuvres de celui qui m'a envoyé, pendant qu'il est jour " : la nuit vient", dans laquelle personne ne peut agir.

4. *Me oportet operari opera ejus, qui misit me, donec dies est: venit nox, quando nemo potest operari.*

5. Tant que je suis dans le monde, je suis la lumiere du monde ".

5. *Quamdiu sum in mundo lux sum mundi.*

6. Après avoir dit cela, il cracha à terre; & ayant fait de la boue avec sa salive, il oignit de cette boue les yeux de l'aveugle ",

6. *Hæc cùm dixisset, expuit in terram, & fecit lutum ex sputo, & linivit lutum super oculos ejus,*

7. & lui dit : Allez vous laver dans la piscine de Si-

7. *& dixit ei: Vade, lava in natatoria*

℣. 3. *expl.* Il veut dire seulement qu'ils n'avoient point commis de peché qui leur eût fait mériter ce châtiment plus qu'aux autres.

Ibid. *lettr.* que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui. Ce qu'il entend, selon S. Jean Chrysostome, de soi-même comme Dieu, & non de son Pere, dont la puissance s'étoit fait assez connoître parmi son peuple.

℣. 4. *expl.* Le jour dont il parle est le tems qu'il devoit être encore dans le monde, & l'éclairer par sa présence, lui qui en étoit la vraie lumiere par la vérité qu'il prêchoit aux hommes, & qu'il confirmoit par ses miracles.

Ibid. *expl.* Cette *nuit* étoit le tems de sa mort, où il a cessé d'agir visiblement & sensiblement par lui-même.

℣. 5. *expl.* Il le prouve en rendant la vûe à cet aveugle.

℣. 6. *expl.* Plus la chose dont il se servoit sembloit être contraire à la vûe, plus elle étoit propre pour faire éclater sa puissance.

Siloe (quod interpretatur missus.) Abiit ergo, & lavit, & venit videns.

loé ", qui signifie envoyé. Il y alla donc, il s'y lava, & il s'en revint voyant clair.

8. *Itaque vicini, & qui viderant eum priùs quia mendicus erat, dicebant: Nonne hic est, qui sedebat, & mendicabat? Alii dicebant: Quia hic est;*

8. Ses voisins, & ceux qui l'avoient vû auparavant demander l'aumône ", disoient: N'est-ce pas là cet *aveugle* qui étoit assis, & qui demandoit l'aumône: Les uns répondoient: C'est lui,

9. *alii autem: Nequaquam, sed similis est ei. Ille verò dicebat: Quia ego sum.*

9. d'autres disoient: Non, c'en est un qui lui ressemble. Mais lui leur disoit: C'est moi-même.

10. *Dicebant ergo ei: Quomodo aperti sunt tibi oculi?*

10. Ils lui demandoient donc: Comment est-ce que vos yeux ont été ouverts "?

11. *Respondit: Ille homo, qui dicitur Jesus, lutum fecit, &*

11. Il leur répondit: Cet homme qu'on appelle JESUS, a fait de la

℣. 7. *expl.* C'étoit pour rendre le miracle d'autant plus public & plus authentique, que cet aveugle devoit être vû de plus de personnes dans le chemin en allant à la piscine de Siloé. C'étoit aussi pour éprouver sa foi; & pour marquer, selon S. Cyrille, que ce n'étoit pas assez pour guérir nos ames, que JESUS-CHRIST se fût fait homme par son Incarnation, ce qui étoit exprimé par le mélange mysterieux de la terre avec la salive, & que nous crussions par la foi; mais qu'il falloit que le Baptême, figuré par cette piscine, servît à nous appliquer l'effet des mérites de son Incarnation, en nous lavant effectivement de tous nos pechés.

℣. 8. *grec.* qui avoient vû auparavant qu'il étoit aveugle.

℣. 10. *expl.* La suite fait voir qu'il y en avoit parmi ceux qui l'interrogeoient, qui le faisoient non seulement par le peu de foi qu'ils ajoutoient à ce miracle, mais encore dans le dessein de nuire à JESUS-CHRIST.

boue, & en a oint mes yeux, & il m'a dit : Allez à la piscine de Siloé, & vous y lavez. J'y ai été, je m'y suis lavé, & je voi.

unxit oculo meos, & dixit mihi : Vade ad natatoria Siloe, & lava. Et abii, lavi, & video.

12. Ils lui dirent : Où est-il " ? Il leur répondit : je ne sçai.

12. *Et dixerunt ei : Ubi est ille ? Ait : Nescio.*

§. 2. *Enquête des Pharisiens. Ceux qui confessent* Jesus-Christ *chassés de la Synagogue.*

13. Alors ils amenerent aux Pharisiens cet homme qui avoit été aveugle.

13. *Adducunt eum ad Pharisaeos, qui caecus fuerat.*

14. Or c'étoit le jour du sabbat que Jesus avoit fait cette boue, & lui avoit ouvert les yeux.

14. *Erat autem sabbatum, quando lutum fecit Jesus, & aperuit oculos ejus.*

15. Les Pharisiens l'interrogerent donc aussi eux-mêmes, comment il avoit recouvré la vûe. Et il leur dit : Il m'a mis de la boue sur les yeux ; je me suis lavé, & je voi.

15. *Iterùm ergo interrogabant eum Pharisaei quomodo vidisset. Ille autem dixit eis : Lutum mihi posuit super oculos, & lavi, & video.*

16. Sur quoi quelques-uns des Pharisiens dirent : Cet homme n'est point envoyé de Dieu, puisqu'il ne garde pas le sabbat ". Mais

16. *Dicebant ergo ex Pharisaeis quidam : Non est hic homo à Deo, qui sabbatum non custodit. Alii au-*

℣. 12. *expl.* Ils avoient dessein de l'arrêter lui-même, & de le conduire aux Pharisiens s'ils l'avoient trouvé, pour lui faire un crime d'avoir violé la sainteté du sabbat en formant cette boue dont il oignit les yeux de l'aveugle

℣. 16. *expl.* Quel excès, s'écrie S. Cyrille, de dire que Jesus-Christ n'étoit point un homme de Dieu, lorsque les œuvres qu'il faisoit étoient des œuvres tout-à fait divines : & de ne pouvoir souffrir qu'il fît du bien à un homme le jour du sabbat, eux qui regardoient comme

tem dicebant : Quomodo potest homo peccator hæc signa facere? Et schisma erat inter eos.

d'autres disoient : Comment un méchant homme " pourroit-il faire de tels prodiges ? Et il y avoit sur cela de la division entre eux.

17. *Dicunt ergo cæco iterùm : Tu quid dicis de illo, qui aperuit oculos tuos ? Ille autem dixit : Quia Propheta est.*

17. Ils dirent donc de nouveau à l'aveugle : Et toi, que dis-tu de cet homme qui t'a ouvert les yeux ? Il répondit : C'est un Prophete ".

18. *Non crediderunt ergo Judæi de illo, quia cæcus fuisset, & vidisset, donec vocaverunt parentes ejus, qui viderat :*

18. Mais les Juifs ne crurent point que cet homme eût été aveugle, & eût recouvré la vûe, jusqu'à ce qu'ils eussent fait venir son pere & sa mere ":

19. *& interrogaverunt eos, dicentes ; Hic est filius vester, quem vos dicitis quia cæcus natus est ? Quomodo ergo nunc videt ?*

19. qu'ils interrogerent, en leur disant : Est-ce là votre fils que vous dites être né aveugle " ? Comment est-ce donc qu'il voit maintenant ?

20. *Responderunt eis parentes ejus, & dixerunt : Scimus quia*

20. Le pere & la mere leur répondirent : Nous sçavons que c'est-là notre

une chose permise en ce jour de faire du bien à une bête, en la retirant d'une fosse où elle seroit tombée ?

℣. 16. *lettr.* un homme pecheur.

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire, un homme éminent en sainteté & en doctrine, tels qu'étoient ceux que le Seigneur envoyoit anciennement à son peuple, & dont il attestoit la mission par des signes & des prodiges.

℣. 18. *expl.* Ils esperoient se servir d'eux pour pouvoir au moins obscurcir le fait, & le rendre moins certain. Car leur malice leur faisoit croire qu'il y avoit quelque collusion entre JESUS & l'aveugle.

℣. 19. *expl.* Ce qui fait voir qu'ils ne croyoient point qu'il l'eût été.

fils, & qu'il est né aveugle :

21. mais nous ne sçavons comment il voit maintenant : & nous ne sçavons pas non plus qui lui a ouvert les yeux. Interrogez-le, il a de l'âge, qu'il réponde pour lui-même ″.

22. La crainte que son pere & sa mere avoient des Juifs les fit parler de la sorte ″: car les Juifs avoient déja conspiré, & résolu ensemble, que quiconque reconnoîtroit JESUS pour être le CHRIST, seroit chassé de la Synagogue ″.

23. Ce fut ce qui obligea le pere & la mere de répondre : Il a de l'âge, interrogez-le lui-même.

hic est filius noster, & quia cæcus natus est :

21. *quomodo autem nunc videat : nescimus : aut quis ejus aperuit oculos, nos nescimus. Ipsum interrogate, ætatem habet, ipse de se loquatur.*

22. *Hæc dixerunt parentes ejus, quoniam timebant Judæos : jam enim conspiraverant Judæi, ut si quis eum confiteretur esse Christum, extra synagogam fieret.*

23. *Propterea parentes ejus dixerunt : Quia ætatem habet, ipsum interrogate.*

§. 3. *Aveugle maltraité & chassé pour avoir défendu* JESUS-CHRIST.

24. Ils appellerent donc une seconde fois cet homme qui avoit été aveugle, & lui dirent : Rends gloire à Dieu″ : Nous sçavons que

24. *Vocaverunt ergo rursum hominem, qui fuerat cæcus, & dixerunt ei : Da gloriam Deo, nos scimus*

℣. 21. *grec.* il répondra pour lui même.

℣. 22. *expl.* C'est-à-dire, qu'il seroit excommunié, & reputé indigne d'être du nombre du peuple de Dieu ; ce qui étoit regardé comme la plus grande infamie.

℣. 24. *expl.* C'étoit proprement lui dire : Reconnois que celui-ci ne t'a rien fait, & que c'est à Dieu seul que tu dois ta guérison & toute ta reconnoissance. C'étoit aussi une maniere d'exiger le serment. *Lev.* 5. 1. *Num.* 5. 19. *Job* 7. 19. *& ailleurs.*

quia hic homo peccator est. — cet homme est un pecheur ″.

25. Dixit ergo eis ille : Si peccator est, nescio : unum scio, quia cæcus cùm essem, modò video. — 25. Il leur répondit : Si c'est un pecheur, je n'en sçai rien ″ : tout ce que je sçai c'est que j'étois aveugle, & que je voi maintenant.

26. Dixerunt ergo illi : Quid fecit tibi ? Quomodo aperuit tibi oculos ? — 26. Ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? Et comment t'a-t-il ouvert les yeux ″ ?

27. Respondit eis : Dixi vobis jam, & audistis : quid iterùm vultis audire ? Numquid & vos vultis discipuli ejus fieri. — 27. Il leur répondit : Je vous l'ai déja dit, & vous l'avez entendu ″. Pourquoi voulez-vous l'entendre encore une fois ? Est-ce que vous voulez devenir aussi ses disciples ″ ?

28. Maledixerunt ergo ei, & dixerunt : Tu discipulus illius sis, nos autem Moysi discipuli sumus. — 28. Mais eux le chargerent d'injures, & lui dirent : Sois toi-même son disciple ; mais pour nous, nous sommes les disciples de Moïse ″.

ỳ. 24. *expl.* un méchant, un scélerat, un séducteur.

ỳ. 25. *expl.* je n'entre point dans cette discussion ; ce qu'il ne dit pas comme s'il eût douté de la sainteté de JESUS-CHRIST : mais il vouloit par le seul recit du fait leur fermer la bouche.

ỳ. 26. *expl.* N'est ce point par quelque magie & par quelque espece d'enchantement.

ỳ. 27. *grec.* & vous ne l'avez pas écouté : ou, & ne l'avez-vous pas entendu ?

Ibid. *expl.* il entendoit, *aussi-bien que moi* : car il ne craint point maintenant de se déclarer le disciple de JESUS-CHRIST.

ỳ. 28. *expl.* S'ils l'avoient été de Moïse, dit S. Chrysostome, ils l'auroient été de JESUS CHRIST, selon qu'il le dit ailleurs, ch. 5. 46. *auparavant.*

29. Nous sçavons que Dieu a parlé à Moïse : mais pour celui-ci, nous ne sçavons d'où il est ᐥ.

29. *Nos scimus quia Moysi locutus est Deus: hunc autem nescimus unde sit.*

30. Cet homme leur répondit : C'est ce qui est étonnant, que vous ne sçachiez d'où il est, & qu'il m'ait ouvert les yeux ᐥ.

30. *Respondit ille homo, & dixit eis : In hoc enim mirabile est, quia vos nescitis unde sit, & aperuit meos oculos.*

31. Or nous sçavons que Dieu n'exauce point les pecheurs ᐥ : mais si quelqu'un l'honore, & qu'il fasse sa volonté, c'est celui-là qu'il exauce.

31. *Scimus autem quia peccatores Deus non audit : sed si quis Dei cultor est, & voluntatem ejus facit, hunc exaudit.*

32. Depuis que le monde est, on n'a jamais oui dire que personne ait ouvert les yeux à un aveugle-né.

32. *A sæculo non est auditum, quia quis aperuit oculos cæci nati.*

33. Si cet homme n'étoit point *envoyé* de Dieu, il ne pourroit rien faire *de tout ce qu'il fait* ᐥ.

33. *Nisi esset hic à Deo, non poterat facere quidquam.*

℣. 29. *expl.* C'est-à-dire, quelle est son autorité & sa mission.

℣. 30. *expl.* C'est comme s'il leur disoit : Vous qui connoissez les Ecritures, & qui devez être plus éclairés que le reste des Juifs, comment ne reconnoissez-vous pas que celui qui m'a ouvert si miraculeusement les yeux, ne peut être qu'un grand Prophete.

℣. 31. *expl.* C'est-à-dire, c'est une chose connue de tout le monde, que Dieu n'accorde point le pouvoir de faire de tels miracles à ceux qui pechent contre ses préceptes, & qui violent sa loi, comme vous en accusez celui qui m'a donné la vûe.

℣. 32. & 33. *expl.* Il jugea bien que la guérison d'un aveugle-né, ne pouvoit être que l'effet de la puissance de Dieu, & que cette divine puissance ne se trouvoit point dans un homme qui ne venoit pas de la part de Dieu.

34. *Responderunt, & dixerunt ei : In peccatis natus est totus : & tu doces nos, & ejecerunt eum foras.*	34. Ils lui répondirent : Tu n'es que peché dès le ventre de ta mere, & tu veux nous enseigner" ? Et ils le chasserent dehors".

§. 4. *Aveugle instruit par* JESUS, *l'adore. Ceux qui croient voir, aveuglés.*

35. *Audivit Jesus quia ejecerunt eum foras ; & cùm invenisset eum, dixit ei : Tu credis in Filium Dei ?*	35. JESUS apprit qu'ils l'avoient ainsi chassé ; & l'ayant rencontré, il lui dit : Croyez-vous au Fils de Dieu" ?
36. *Respondit ille, & dixit : Quis est, Domine, ut credam in eum ?*	36. Il lui répondit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ?
37. *Et dixit ei Jesus : Et vidisti eum, &, qui loquitur tecum, ipse est.*	37. JESUS lui dit : Vous l'avez vu", & c'est celui-là même qui parle à vous.
38. *At ille ait : Credo, Domine : & procidens adoravit eum.*	38. Il lui répondit : Je croi, Seigneur : & se prosternant il l'adora" ¶.
39. *Et dixit Jesus :*	39. Et JESUS ajoûta

℣. 34. *expl.* Nous qui sommes établis dans Israel pour enseigner les autres.

Ibid. *expl.* Quelques-uns disent que ce fut de la Synagogue qu'ils le chasserent : mais il paroît plus vraisemblable que ce fut simplement du lieu où ils l'avoient fait venir.

℣. 35. *expl.* Il lui fait cette demande pour exciter en lui le desir de connoître celui qui lui étoit inconnu, & pour l'engager à lui en demander la connoissance.

℣. 37. *expl.* C'est-à-dire, vous le voyez présentement, ou selon d'autres : c'est celui dont vous avez éprouvé la divine vertu en recouvrant la vûe.

℣. 38. *expl.* comme son Dieu, dit S. Cyrille, quoiqu'il le vît environné d'une chair mortelle, & dépouillé exterieurement de la gloire qui convenoit à sa nature divine.

Je suis venu dans ce monde pour exercer un jugement, afin que ceux qui ne voient point voient, & que ceux qui voient deviennent aveugles ".

In judicium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident videant, & qui vident cæci fiant.

40. Quelques Pharisiens, qui étoient avec lui, entendirent ces paroles, & lui dirent : Sommes-nous donc aussi aveugles ?

40. *Et audierunt quidam ex Pharisæis, qui cum ipso erant, & dixerunt ei : Numquid & nos cæci sumus ?*

41. JESUS leur répondit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de peché " : mais maintenant vous dites que vous voyez ; & *c'est pour cela que* votre peché demeure *en vous.* ".

41. *Dixit eis Jesus : Si cæci essetis, non haberetis peccatum ; nunc verò dicitis : Quia videmus, peccatum vestrum manet.*

ỳ. 39. *expl.* C'est-à-dire, que par un effet effroyable de l'orgueil des hommes, ce même soleil de justice, qui s'étoit levé pour communiquer sa lumiere aux hommes, aveugloit encore plus ceux qui enflés de leur science & de leur fausse vertu, aimoient mieux leurs ténebres que sa lumiere. Tels étoient les Pharisiens & les Docteurs de la loi, à qui le Sauveur s'adressoit plus particulierement alors.

ỳ. 41. *expl.* C'est-à-dire, si vous vous reconnoissiez aveugles, vous n'auriez point de peché, parce que vous auriez recours au médecin, qui vous guériroit de votre aveuglement. *S. Aug.*

Ibid. *expl.* votre infidélité est sans ressource, aussi-bien que sans excuse.

CHAPITRE X.

§. 1. *Le Pasteur & le voleur.* JESUS-CHRIST *la porte.*

1. *Amen, amen dico vobis: Qui non intrat per ostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est, & latro.*	1.† En vérité, en vérité je vous le dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y entre par un autre endroit, est un voleur & un larron ‖.
2. *Qui autem intrat per ostium, pastor est ovium.*	2. Mais celui qui entre par la porte est le Pasteur des brebis.
3. *Huic ostiarius aperit, & oves vocem ejus audiunt: & proprias oves vocat nominatim, & educit eas.*	3. C'est à celui-là que le portier‖ ouvre, & les brebis entendent sa voix ‖: il appelle ses propres brebis par leur nom, & il les fait sortir ‖.

† Mardi après la Pentec.

℣. 1. *expl.* JESUS-CHRIST est le Pasteur suprême, & les fideles sont les brebis. Il est encore *la porte* par laquelle il faut que les Pasteurs qui tiennent sa place *entrent dans la bergerie*, qui est l'Eglise, parce que s'ils n'entrent par lui & par sa vocation, ils sont comparés *à des voleurs & à des larrons*, qui ne cherchent qu'à piller & à ravager, qui s'engraissent aux dépens des brebis, & qui sont censés en répandre le sang, étant cause de leur perte par leur avarice ou leur négligence.

℣. 3. *expl.* Le portier qui ouvre au vrai Pasteur, est encore, selon saint Augustin, le Fils de Dieu même, ou le Saint Esprit qui nous enseigne toute vérité.

Ibid. *expl.* Elles le suivent & lui obéissent.

Ibid. *expl.* de la vie présente à l'éternelle, après les avoir fait passer de la mort du peché à la vie de la grace: lui qui connoît les noms des prédestinés, & qui en les délivrant des dures chaînes qui les accabloient, les met en état de le pouvoir suivre.

4. Et lorsqu'il a fait sortir ses propres brebis, il va devant elles, & les brebis le suivent, parce qu'elles connoissent sa voix.

4. Et cùm proprias oves emiserit, ante eas vadit, & oves illum sequuntur, quia sciunt vocem ejus.

5. Et elles ne suivent point un étranger, mais elles le fuyent, parce qu'elles ne connoissent point la voix des étrangers ".

5. Alienum autem non sequuntur, sed fugiunt ab eo, quia non noverunt vocem alienorum.

6. JESUS leur dit cette parabole; mais ils n'entendirent point de quoi il leur parloit.

6. Hoc proverbium dixit eis Jesus: illi autem non cognoverunt quid loqueretur eis.

7. JESUS leur dit donc encore: En vérité, en vérité je vous le dis, je suis la porte des brebis ".

7. Dixit ergo eis iterùm Jesus: Amen, amen dico vobis, quia ego sum ostium ovium.

8. Tous ceux qui sont venus " sont des voleurs, & des larrons "; & les brebis ne les ont point écoutés.

8. Omnes quotquot venerunt, fures sunt, & latrones, & non audierunt eos oves.

9. Je suis la porte. Si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ": il entrera,

9. Ego sum ostium. Per me si quis introierit, salvabitur; &

℣. 4. & 5. *expl.* Il marquoit, quoiqu'obscurément, que ceux qui croiroient en lui, ne s'attacheroient qu'aux Pasteurs qu'il leur donneroit lui-même, & s'éloigneroient de la doctrine des Pharisiens & des Scribes, *comme de la voix des étrangers.*

℣. 7. *expl.* Parce que c'est par la foi en son nom, par la confiance en ses mérites, & par le secours de ses graces que les élus entrent dans l'Eglise & par l'Eglise dans le ciel.

℣. 8. *grec.* avant moi.

Ibid. *expl.* Cela ne s'entend pas des vrais Prophetes, qui ont prédit JESUS-CHRIST, mais des faux Messies, des faux prophetes & des Philosophes payens.

℣. 9. *expl.* Ce n'est pas qu'il suffise d'être légitimement

ingredietur, & egredietur, & pascua inveniet. il sortira, & il trouvera des pâturages.

10. *Fur non venit nisi ut furetur, & mactet, & perdat. Ego veni ut vitam habeant, & abundantius habeant.*

10. Le voleur ne vient que pour voler, pour égorger & pour perdre. Mais pour moi je suis venu, afin que *les brebis* ayent la vie, & qu'elles l'ayent abondamment ‖ ¶.

§. 2. *Le bon pasteur & le mercenaire.* JESUS-CHRIST *donne sa vie pour ses brebis; est traité de possedé.*

11. *Ego sum Pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.*

11.† Je suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur ‖ donne sa vie pour ses brebis. † 2. Dim. après Pâque. *Isai.* 40. 11. *Ezech.* 34. 23. & 37. 24.

12. *Mercenarius autem, & qui non est pastor, cujus non sunt oves propriæ, videt lupum venientem, & dimittit oves, & fugit.: & lupus rapit, & dispergit oves.*

12. Mais le mercenaire, & celui qui n'est point Pasteur, & à qui les brebis n'appartiennent pas, voyant venir le loup, abandonne les brebis, & s'enfuit ‖: & le loup les ravit, & disperse le troupeau.

13. *Mercenarius autem fugit, quia mer-*

13. Or le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est

appellé à l'Eglise, ou aux charges, pour être assuré de son salut: puisqu'on ne peut douter que Judas ne fût bien appellé à l'Apostolat; & cependant il se perdit: mais le seul défaut de l'entrée est capable de nous perdre.

℣. 10. *expl.* Ce qui signifie l'éternité bienheureuse, ou la jouissance du royaume de Dieu même.

℣. 11. *expl.* Celui qui est vraiment bon par sa propre essence, & qui est la source de la bonté de tous les autres Pasteurs dont il est le chef.

℣ 12. *expl.* parce qu'il cherche non les interêts de JESUS-CHRIST, mais les siens propres. Il est permis quelquefois aux Pasteurs de l'Eglise de ceder à la persecution, pour servir les brebis plus utilement.

mercenaire, & qu'il ne se met point en peine des brebis ″.

14. Je suis le bon Pasteur; & je connois mes brebis, & mes brebis me connoissent ″,

Matth. 11. 27. Luc 10. 22. 15. comme mon Pere me connoît, & que je connois mon Pere ″: & je donne ma vie pour mes brebis.

16. J'ai encore d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie: il faut aussi que je les amene. Elles écouteront ma voix; & il n'y aura qu'un troupeau, & qu'un Pasteur ″ ¶.

Isai. 52. 7. 17. C'est pour cela que mon Pere m'aime, parce que je quitte ma vie pour

cenarius est, & non pertinet ad eum de ovibus.

14. *Ego sum Pastor bonus: & cognosco meas, & cognoscunt me meæ.*

15. *Sicut novit me Pater, & ego agnosco Patrem: & animam meam pono pro ovibus meis.*

16. *Et alias oves habeo, quæ non sunt ex hoc ovili: & illas oportet me adducere: & vocem meam audient, & fiet unum ovile, & unus pastor.*

17. *Propterea me diligit Pater, quia ego pono animam*

℣. 13. *expl.* Parce qu'étant indifférent pour les brebis qu'il ne regarde que par rapport à lui-même, il n'en prend soin qu'autant qu'il lui est avantageux.

℣. 14. *expl.* C'est-à-dire, qu'il les connoît dans sa prescience & dans son élection éternelle, & qu'il est connu de ses brebis pour leur rédempteur, pour leur médecin & pour leur sauveur.

℣. 15. *expl.* C'est-à dire, que cette connoissance mutuelle du Pasteur & des brebis, a quelque chose de semblable à celle par laquelle le Fils connoît son Pere, & le Pere connoît son Fils; parce que le Saint-Esprit qui est éternellement le terme de l'amour du Pere & du Fils, devient aussi le lien divin de la connoissance mutuelle du pasteur & de ses brebis & de leur amour.

℣. 16. *expl.* C'est-à-dire, qu'il devoit joindre ceux d'entre les nations qui croiroient en lui, à ceux d'Israel qui embrasseroient sa foi, & qu'alors il ne seroit pas seulement le Pasteur des brebis de la maison de Jacob, mais de tous les peuples de la terre.

meam, ut iterùm sumam eam.

18. *Nemo tollit eam à me, sed ego pono eam à meipso & potestatem habeo ponendi eam: & potestatem habeo iterùm sumendi eam. Hoc mandatum accepi à Patre meo.*

19. *Dissentio iterùm facta est inter Judæos propter sermones hos.*

20. *Dicebant autem multi ex ipsis: Dæmonium habet, & insanit, quid eum auditis?*

21. *Alii dicebant: Hæc verba non sunt dæmonium habentis. Numquid dæmonium potest cæcorum oculos aperire?*

la reprendre ".

18. Personne ne me la ravit ", mais c'est de moi-même que je la quitte : j'ai le pouvoir de la quitter ; & j'ai le pouvoir de la reprendre. C'est le commandement que j'ai reçu de mon Pere ".

19. Ce discours excita une nouvelle division parmi les Juifs.

20. Plusieurs d'entr'eux disoient : Il est possedé du démon, il a perdu le sens, pourquoi l'écoutez-vous " ?

21. Mais les autres " disoient : Ce ne sont pas-là des paroles d'un homme possedé du démon. Le démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

ỿ. 17. *expl.* C'est-à-dire, qu'il devoit mourir volontairement pour nous, pour ressusciter ensuite par sa propre vertu.

ỿ. 18. *expl.* malgré moi.

Ibid. *expl.* Il parle comme homme, soumis parfaitement à la volonté de Dieu son Pere, qui étoit la même que la sienne ; puisque, selon la nature divine, le Pere & le Fils n'avoient qu'une même volonté.

ỿ. 20. *expl.* Ce furent peut-être des Pharisiens qui craignant que le peuple ne les quittât pour se rendre les disciples de JESUS-CHRIST, eurent la malice de prévenir contre lui l'esprit des peuples, en disant qu'il ne méritoit pas d'être écouté, pour empêcher qu'on n'ajoutât foi à ses paroles.

ỿ. 21. *expl.* qui jugeoient plus simplement de ce que JESUS disoit.

§. 3. *Brebis de* JESUS *entendent sa voix; ne peuvent périr. Fureur des Juifs contre* JESUS.

† Merc. de la Passion. 1. *Mach.* 4. 56. 59.

22. † Or on faisoit à Jérusalem la fête de la dédicace; & c'étoit l'hiver ".

23. Et JESUS se promenant dans le temple " dans la galerie de Salomon ".

24. Les Juifs s'assemblerent autour de lui, & lui dirent: Jusques à quand nous tiendrez-vous l'esprit en suspens? Si vous êtes le CHRIST, dites-le-nous clairement ".

25. JESUS leur répondit: Je vous parle ", & vous ne me croyez pas.

22. *Facta sunt autem Encania in Jerosolymis: & hiems erat.*

23. *Et ambulabat Jesus in templo, in porticu Salomonis.*

24. *Circumdederunt ergo eum Judæi, & dicebant ei: Quousque animam nostram tollis? Si tu es Christus, dic nobis palam.*

25. *Respondit eis Jesus: Loquor vobis, & non creditis. Opera*

ỳ. 22. *expl.* de la dédicace solemnelle; ou, selon la lettre, du renouvellement, *grec* ἐγκαίνια, que Judas Machabée avoit ordonnée qu'on feroit tous les ans pendant huit jours, après qu'il eut rebâti l'autel des holocaustes qui avoit été profané par les Gentils. Car cette dédicace devoit se faire au mois de *Casleu*, qui répondoit à notre mois de Décembre. 1. *Mach.* 4. 59.

ỳ. 23. *expl.* Dans une partie de son enceinte, & non dans le lieu où l'on faisoit les prieres, & où l'on offroit les sacrifices.

Ibid. *expl.* Nommée ainsi peut-être à cause qu'elle avoit été bâtie à l'endroit même où ce Prince avoit bâti la premiere. Comme les Juifs se promenoient ordinairement en cet endroit, JESUS-CHRIST qui cherchoit les occasions de les instruire, s'y vint promener aussi, pour leur donner lieu de lui faire quelque question qui l'engageât à leur parler de son royaume.

ỳ. 24. *expl.* C'étoient sans doute des Pharisiens, des Docteurs & des Prêtres qui ne cherchoient pas à connoître la vérité, mais à trouver des sujets de persecuter celui qui mettoit au jour les déreglemens cachés de leur cœur.

ỳ. 25. *grec.* Je l'ai dit.

quæ ego facio in nomine Patris mei, hæc testimonium perhibent de me :

Les œuvres que je fais au nom de mon Pere ″, rendent témoignage de moi :

26. *sed vos non creditis, quia non estis ex ovibus meis.*

26. mais pour vous, vous ne croyez pas, parce que vous n'êtes pas de mes brebis ″.

27. *Oves meæ vocem meam audiunt, & ego cognosco eas, & sequuntur me :*

27. Mes brebis entendent ma voix : je les connois, & elles me suivent :

28. *& ego vitam æternam do eis, & non peribunt in æternum ; & non rapiet eas quisquam de manu mea.*

28. je leur donne la vie éternelle, & elles ne périront jamais ; & nul ″ ne les ravira d'entre mes mains.

29. *Pater meus quod dedit mihi, majus*

29. Ce que mon Pere m'a donné ″ est plus grand

℣. 25. *expl.* par la vertu toute divine & dans l'autorité de celui dont je suis le Fils unique.

℣. 26. *expl.* du nombre de ceux qui prévenus de sa grace, comme parle S Cyrille, devoient sortir des ombres de la loi, pour s'attacher à la vérité de sa parole : *ou*, de ceux qui, comme dit saint Augustin, étoient destinés à acquerir par le prix de son divin sang la vie éternelle. *S. Aug. sur saint Jean, traité* 48.

℣. 28. *expl.* ni le démon, ni le monde, ni la chair.

℣. 29. *expl.* C'est-à-dire, ce que j'ai reçu de Dieu mon Pere, ou ce que je suis par ma nature divine, étant engendré de lui de toute éternité comme son Verbe & son Fils unique, *est plus grand* & plus puissant que toutes les créatures. Comme donc *nul ne peut ravir* mes brebis *des mains de mon Pere*, nul ne peut aussi me les enlever ; parce que *mon Pere & moi nous ne sommes qu'un.* On peut encore entendre très-bien par *ce que son Pere lui avoit donné*, ses brebis mêmes. Il les a reçues de lui comme homme, & *elles sont plus grandes que toutes choses*, c'est-à-dire que ses élus sont plus puissans que tous les ennemis de leur salut, non par eux-mêmes, mais par sa grace. Le Grec aussi bien que le Syriaque & l'Arabe portent : *Mon Pere qui m'a donné* (les brebis

que toutes choses : & personne ne *le* sçauroit ravir de la main de mon Pere.

30. Mon Pere & moi nous sommes une même chose ″.

31. Alors les Juifs prirent des pierres pour le lapider.

32. Et JESUS leur dit: J'ai fait devant vous plusieurs bonnes œuvres par *la puissance de* mon Pere, pour laquelle est-ce que vous me lapidez ″ ?

33. Les Juifs lui répondirent: Ce n'est pas pour aucune bonne œuvre que nous vous lapidons : mais à cause de votre blasphême, & parce qu'étant homme vous vous faites Dieu ″.

34. JESUS leur repartit : N'est-il pas écrit dans

omnibus est : & nemo potest rapere de manu Patris mei.

30. *Ego & Pater unum sumus.*

31. *Sustulerunt ergo lapides Judæi, ut lapidarent eum.*

32. *Respondit eis Jesus : Multa bona opera ostendi vobis ex Patre meo, propter quod eorum opus me lapidatis ?*

33. *Responderunt ei Judæi : De bono opere non lapidamus te, sed de blasphemia, & quia tu, homo cùm sis, facis teipsum Deum.*

34. *Respondit eis Jesus: Nonne scriptum*

à garder) *est plus grand*, &c. *en personne*, &c. & pour » c'est pourquoi : Parce que mon Pere est plus puissant que tous, personne ne lui peut ravir mes brebis, & on ne peut non plus me les ravir : car *mon Pere & moi*, ajoute-t-il, *nous sommes une même chose*.

ŷ. 30. *expl.* Un même Dieu, quoique deux personnes très-réellement distinctes l'une de l'autre.

ŷ. 32. *expl.* que vous voulez me lapider.

ŷ. 33. *expl.* Ils blasphémoient eux mêmes en parlant ainsi, parce qu'ils ne sçavoient pas que le Messie seroit Dieu. Ainsi ils étoient dans l'erreur, n'ayant point l'intelligence des Ecritures : & ils y étoient par un effet de leur orgueil qui les empêchoit de s'élever au-dessus de ce qu'ils voyoient de rabaissé dans la personne de JESUS CHRIST, pour juger de sa nature divine, & pour voir en lui l'accomplissement des propheties.

est in lege vestra : Quia ego dixi , dii estis ?

35. *Si illos dixit deos , ad quos sermo Dei factus est , & non potest solvi scriptura ,*

36. *quem Pater sanctificavit , & misit in mundum , vos dicitis : Quia blasphemas , quia dixi : Filius Dei sum ?*

37. *Si non facio opera Patris mei , nolite credere mihi.*

38. *Si autem facio, & si mihi non vultis credere , operibus credite , ut cognoscatis , & credatis quia Pater*

votre loi " : J'ai dit que vous êtes des dieux ? *Psal.* 81. 6.

35. Si donc elle appelle dieux ceux à qui la parole" de Dieu étoit adressée , & que l'Ecriture ne puisse être détruite " ,

36. pourquoi dites-vous que je blasphême, moi que mon Pere a sanctifié , & envoyé dans le monde , parce que j'ai dit que je suis Fils de Dieu " ?

37. Si je ne fais pas les œuvres de mon Pere , ne me croyez pas.

38. Mais si je les fais , quand vous ne me voudriez pas croire , croyez à mes œuvres " · afin que vous connoissiez , & que

ỳ. 34. *expl.* La loi en ce lieu se prend pour tout l'ancien Testament, que les Juifs regardoient comme la regle de leur conduite.

ỳ. 35. *autr.* cette parole.

Ibid. *expl.* puisqu'elle est d'une vérité incontestable.

ỳ. 36. *expl.* C'est de même que s'il leur eût dit : Qu'il étoit sans comparaison plus juste que celui à qui le Pere éternel avoit communiqué sa *sainteté* essentielle en l'engendrant de toute éternité comme son Fils , fût nommé *le Fils de Dieu* , & reconnu Dieu par sa nature : puisque les Juges qui n'avoient reçu de Dieu qu'une petite portion de sa puissance , étoient néanmoins nommés des dieux. Et si même ils le regardoient comme homme , ils ne pouvoient point lui contester la qualité *du Fils de Dieu* , à cause qu'il avoit été *sanctifié* d'une maniere toute singuliere par l'union ineffable qui s'étoit faite dans son Incarnation , de la nature divine avec la nature humaine.

ỳ. 38. *expl.* puisque vous ne pouvez contester raisonnablement que ces œuvres ne soient celles de mon Pere , c'est-à-dire, des effets visibles de sa bonté & de sa puissance.

vous croyiez que mon Pere est en moi, & moi dans mon Pere " ¶.

in me est : & ego in Patre.

39. Les Juifs tâcherent alors de le prendre: mais il s'échappa de leurs mains :

39. *Quærebant ergo eum apprehendere ; & exivit de manibus eorum :*

40. & s'en alla de nouveau au-delà du Jourdain, au même lieu où Jean d'abord avoit baptisé " ; & demeura là.

40. *& abiit iterùm trans Jordanem, in eum locum, ubi erat Joannes baptizans primùm ; & mansit illic.*

41. Plusieurs vinrent le trouver, & disoient : Jean n'a fait aucun miracle " :

41. *Et multi venerunt ad eum, & dicebant : Quia Joannes quidem signum fecit nullum :*

42. & tout ce que Jean a dit de celui-ci s'est trouvé véritable. Et il y en eut beaucoup qui crurent en lui.

42. *Omnia autem quæcumque dixit Joannes de hoc, vera erant. Et multi crediderunt in eum.*

ỳ. 38. *expl.* C'est-à-dire, que nous sommes mon Pere & moi une même chose, comme il avoit déja dit au v. 30.

ỳ. 40. *expl.* Pour renouveller dans l'esprit de ceux qui l'accompagnoient le souvenir du témoignage que le Précurseur avoit rendu aux Juifs sur son sujet.

ỳ. 41. *suppl.* & néanmoins nous l'avons cru ; au-lieu que JESUS en fait tous les jours en grand nombre ; combien donc est-il plus grand que Jean-Baptiste, & plus digne qu'on ajoute foi à ses paroles ?

CHAPITRE XI.

§. 1. *Mort de Lazare.*

1. *Erat autem quidam languens Lazarus, à Bethania, de castello Mariæ, & Marthæ, sororis ejus.*

1. † Il y avoit un homme malade, nommé Lazare, qui étoit du bourg de Bethanie [v], où demeuroient Marie & Marthe sa sœur. † 5. Vendredi de Carême.

2. *Maria autem erat, quæ unxit Dominum unguento, & extersit pedes ejus capillis suis: cujus frater Lazarus infirmabatur.*

2. Cette Marie étoit celle qui répandit sur le Seigneur une huile de parfum, & qui lui essuya ses pieds avec ses cheveux [v]: & Lazare, qui étoit alors malade, étoit son frere. *Matth.* 26. 7. *Infr.* 12. 3.

3. *Miserunt ergo sorores ejus ad eum, dicentes: Domine, ecce quem amas, infirmatur.*

3. Ses sœurs envoyerent donc dire à JESUS: Seigneur, celui que vous aimez est malade [v].

4. *Audiens autem Jesus, dixit eis: infirmitas hæc non est ad mortem, sed pro glo-*

4. Ce que JESUS ayant entendu, il dit: Cette maladie ne va point à la mort [v], mais elle n'est que

℣. 1. *expl.* peu éloigné de Jerusalem.

℣. 2. *expl.* L'Evangéliste parle ici par anticipation de ce qu'il doit rapporter au ch. 12. 3. & comme d'une chose déja fort connue lorsqu'il écrivoit: & il marque cette circonstance pour la distinguer par-là d'autres de même nom.

℣. 3. *expl.* Elles ne disent pas: Venez, Seigneur, venez & le guérissez: c'est assez pour celui qui aime, de sçavoir que celui qu'il aime est malade: car l'amour qu'il porte n'est pas un amour stérile, & il n'abandonne point celui qu'il aime.

℣. 4. *expl.* parce que sa mort, quoique très-réelle,

pour la gloire de Dieu, & afin que le Fils de Dieu en soit glorifié ".

ria Dei, ut glorificetur Filius Dei per eam.

5. Or JESUS aimoit Marthe, & Marie sa sœur, & Lazare.

5. *Diligebat autem Jesus Martham, & sororem ejus Mariam, & Lazarum.*

6. Ayant donc entendu dire qu'il étoit malade, il demeura encore deux jours au lieu où il étoit ".

6. *Ut ergo audivit quia infirmabatur, tunc quidem mansit in eodem loco duobus diebus.*

7. Et il dit ensuite à ses disciples : Retournons en Judée ".

7. *Deinde post hæc dixit discipulis suis : Eamus in Judæam iterùm.*

8. Ses disciples lui dirent : Maître, il n'y a qu'un moment que les Juifs vous vouloient lapider, & vous parlez déja de retourner parmi eux " ?

8. *Dicunt ei discipuli : Rabbi nunc quærebant te Judæi lapidare, & iterùm vadis illuc?*

9. JESUS leur répondit : N'y a-t-il pas douze heures au jour " ? Celui

9. *Respondit Jesus : Nonne duodecim sunt horæ diei? Si quis ambulaverit*

devoit être promptement suivie de sa résurrection si miraculeuse.

ṽ. 4 *expl.* Il marquoit par-là l'union parfaite du Fils & du Pere dans les mêmes œuvres, qui servoient à relever également aux yeux des hommes leur gloire commune & inséparable.

ṽ. 6. *expl.* Il ne se laisse mourir que pour donner aux Juifs une preuve plus éclatante de sa puissance en se ressuscitant.

ṽ. 7. *expl.* Il paroît par-là que JESUS, après la fête de la dédicace, s'étoit retiré de la Judée, & que ce mot du ch. 10. 40. *au delà du Jourdain*, ne doit pas être pris à l'égard de la Galilée, mais à l'égard de la Judée.

ṽ. 8. *expl.* Ils ne craignoient pas seulement pour leur Maître, mais aussi pour eux-mêmes.

ṽ. 9. *expl.* Proverbe qui veut dire, que le tems ap-

bulaverit in die, non offendit, quia lucem hujus mundi videt:

qui marche durant le jour ne se heurte point, parce qu'il voit la lumiere de ce monde:

10. *si autem ambulaverit in nocte, offendit, quia lux non est in eo.*

10. mais celui qui marche la nuit, se heurte, parce qu'il n'a point de lumiere ″:

11. *Hæc ait, & post hæc dixit eis: Lazarus amicus noster dormit, sed vado ut à somno excitem eum.*

11. Il leur parla de la sorte, & ensuite il leur dit: Notre ami Lazare dort: mais je m'en vais l'éveiller ″.

12. *Dixerunt ergo discipuli ejus: Domine, si dormit, salvus erit.*

12. Ses disciples lui répondirent: Seigneur, s'il dort, il sera guéri ″.

13. *Dixerat autem Jesus de morte ejus: illi autem putaverunt quia de dormitione somni diceret.*

13. Mais JESUS entendoit parler de sa mort: au-lieu qu'ils crurent qu'il leur parloit du sommeil ordinaire ″.

14. *Tunc ergo Jesus dixit eis manifestè:*

14. JESUS leur dit donc alors clairement:

porte bien des changemens aux affaires & aux desseins des hommes.

ỳ. 10. *lettr.* n'y a point de lumiere en lui. JESUS-CHRIST témoignoit aussi par-là obscurément à ses disciples saisis de frayeur sur son sujet, qu'ils ne devoient point appréhender qu'il *se heurtât*, c'est-à-dire, qu'il tombât entre les mains de ses ennemis avant que l'heure précise de sa mort, figurée par la nuit, où le soleil ne montre plus sa lumiere, fût arrivée.

ỳ. 11. *expl.* Il parle en Dieu; & Lazare, quoique véritablement mort à l'égard des hommes, n'étoit que comme endormi à l'égard du Tout-puissant, qui pouvoit le ressusciter avec plus de facilité que nous ne pouvons réveiller un homme qui dort.

ỳ. 12. *expl.* Ils prenoient à la lettre ce qu'il leur avoit dit.

ỳ. 13. *let.* du dormir, de l'endormissement, du sommeil.

Lazare est mort : *Lazarus mortuus est :*

15. & je me réjouis pour vous autres de ce que je n'étois pas là, afin que vous croyiez ᵗᵗ. Mais allons à lui.

15. *& gaudio propter vos, ut credatis, quoniam non eram ibi. Sed eamus ad eum.*

16. Sur quoi Thomas, appellé Dydime ʸ, dit aux autres disciples : Allons-y aussi nous autres, afin de mourir avec lui ᵗᵗ.

16. *Dixit ergo Thomas, qui dicitur Dydimus, ad condiscipulos : Eamus & nos ut moriamur cum eo.*

§. 2. *Entretien de Marthe avec* JESUS.

17. JESUS étant arrivé, trouva qu'il y avoit déja quatre jours que Lazare étoit dans le tombeau.

17. *Venit itaque Jesus, & invenit eum quatuor dies jam in monumento habentem.*

18. Et comme Bethanie n'étoit éloignée de Jerusalem que d'environ quinze stades ᵗᵗ,

18. *Erat autem Bethania juxta Jerosolymam, quasi stadiis quindecim,*

19. il y avoit quantité de Juifs qui étoient venus voir Marthe & Marie, pour les consoler *de la mort* de leur frere ᵗᵗ.

19. *multi autem ex Judæis venerant ad Martham & Mariam, ut consolarentur eas de fratre suo.*

20. Marthe ayant donc appris que JESUS venoit,

20. *Martha ergo, ut audivit quia Jesus*

ỷ. 15. *ampl.* afin qu'un si grand prodige contribuât à faire croître leur foi en lui, & leur confiance en sa divine bonté.

ỷ. 16. *expl.* en langue Grecque, qui signifie *jumeau* aussi-bien que *Thomas.*

Ibid. *expl.* Saint Cyrille croit qu'il avoit une vraie ardeur à suivre son Maître, jusqu'à vouloir exposer sa vie pour l'amour de lui.

ỷ. 18. *expl.* un peu plus de demi-lieue.

ỷ. 19. *expl.* Dieu vouloit que ce fussent autant de témoins de la résurrection de Lazare, dont ils pleuroient tous la mort.

venit, occurrit illi. Maria autem domi sedebat.	alla au-devant de lui, & Marie demeura ″ dans la maison.
21. *Dixit ergo Martha ad Jesum : Domine, si fuisses hic, frater meus non fuisset mortuus :*	21. † Alors Marthe dit à JESUS : Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort : Pour un Mort.
22. *sed & nunc scio, quia quæcumque poposceris à Deo, dabit tibi Deus.*	22. mais je sçai que présentement même Dieu vous accordera tout ce que vous lui demanderez ″.
23. *Dicit illi Jesus: Resurget frater tuus.*	23. JESUS lui répondit : Votre frere ressuscitera.
24. *Dicit ei Martha : Scio quia resurget in resurrectione in novissimo die.*	24. Marthe lui dit : Je sçai qu'il ressuscitera en la résurrection *qui se fera* au dernier jour. Luc 14. 14. Sup. 5. 29. Supr. 6. 40.
25. *Dixit ei Jesus :*	25. JESUS lui repartit :

℣. 20. *lettr.* étoit assise. *expl.* Marthe, dit S. Cyrille, court dans la simplicité de son amour qui l'emporte, comme enivrée de sa douleur, quoique resignée à la volonté de Dieu. Marie au-contraire plus retenue, quoique aussi sensible, se tient en paix dans l'attente du Sauveur, ayant choisi, comme il est dit d'elle ailleurs, le meilleur parti, qui étoit de retiter son esprit, autant qu'il étoit en son pouvoir, des choses du dehors, & de se nourrir interieurement de la parole de Dieu.

℣. 21. & 22. *expl.* Marthe parle d'une maniere à faire croire que sa foi n'étoit pas encore bien affermie : car si elle eût cru véritablement qu'il étoit Dieu aussi-bien qu'homme, elle n'auroit pas douté qu'il n'eût pu également, étant présent ou absent, empêcher que son frere ne mourût s'il eût voulu. Mais elle le regardoit, dit S. Cyrille, comme un grand Prophete & comme un Saint très-puissant auprès de Dieu : ce qui lui fait dire, que quoique son frere fût mort, *elle sçavoit que Dieu lui accorderoit tout ce qu'il lui demanderoit* ; ce qui étoit en quelque façon le prier de ressusciter Lazare.

Je suis la résurrection & la vie ‖ : celui qui croit en moi, quand il seroit mort, il vivra ‖.

26. Et quiconque vit & croit en moi, ne mourra point à jamais ‖. Croyez-vous cela ?

27. Elle lui répondit : Oui, Seigneur, je croi que vous êtes le CHRIST, le Fils du Dieu vivant ‖, qui êtes venu dans ce monde ‖ ¶.

Ego sum resurrectio & vita ; qui credit in me, etiamsi mortuus fuerit, vivet.

26. Et omnis qui vivit, & credit in me, non morietur in æternum. Credis hoc ?

27. Ait illi : Utique, Domine, ego credidi, quia tu es Christus Filius Dei vivi, qui in hunc mundum venisti.

§. 3. JESUS *frémissant, pleurant, criant, ressuscite Lazare ; les Apôtres le délient.*

28. Lorsqu'elle eut ainsi parlé, elle s'en alla, & appella tout bas Marie sa sœur, en lui disant : Le Maître est venu, & il vous demande.

28. Et cùm hæc dixisset, abiit, & vocavit Mariam sororem suam silentio, dicens : Magister adest, & vocat te.

℣. 25. *expl.* Comme s'il lui eût dit : Celui par la puissance duquel votre frere ressuscitera au dernier jour, peut bien aussi le ressusciter dès-à présent : car je suis moi-même le principe de la résurrection & de la vie.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que celui qui croit en JESUS-CHRIST, par une foi accompagnée de la charité & perseverante, quand il seroit mort, selon la chair, vivra éternellement.

℣. 26. *expl.* Quiconque vit encore dans son corps & croit en moi de cette foi animée de la charité, quoiqu'il meure pour un tems de la mort du corps, vivra éternellement quant à la vie de son ame, & ressuscitera même dans son corps pour ne plus mourir.

℣. 27. *expl.* & par consequent la résurrection & la vie.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que vous êtes le CHRIST attendu depuis si long-tems : ou, selon le Grec, *qui devoit venir dans le monde*, comme le Sauveur d'Israel. Il paroît que le Sauveur, en lui parlant au-dehors, avoit fait aussi entendre sa voix à son cœur.

29. *Illa ut audivit, surgit citò, & venit ad eum:*

30. *Nondum enim venerat Jesus in castellum: sed erat adhuc in illo loco, ubi occurrerat ei Martha.*

31. *Judæi ergo, qui erant cum ea in domo, & consolabantur eam, cùm vidissent Mariam quia citò surrexit & exiit, secuti sunt eam, dicentes: Quia vadit ad monumentum, ut ploret ibi.*

32. *Maria ergo cùm venisset ubi erat Jesus, videns eum, cecidit ad pedes ejus, & dicit ei: Domine, si fuisses hic, non esset mortuus frater meus.*

33. *Jesus ergo, ut*

29. Ce qu'elle n'eut pas plutôt oui, qu'elle se leva, & l'alla trouver.

30. Car JESUS n'étoit pas encore entré dans le bourg: mais il étoit au même lieu où Marthe l'avoit rencontré ".

31. Cependant les Juifs qui étoient avec Marie dans la maison, & la consoloient, ayant vû qu'elle s'étoit levée si promptement, & qu'elle étoit sortie, la suivirent ", en disant: Elle s'en va au sepulcre pour y pleurer.

32. Lorsque Marie fut venue au lieu où étoit JESUS, l'ayant vû, elle se jetta à ses pieds, & lui dit: Seigneur, si vous eussiez été ici, mon frere ne seroit pas mort ".

33. JESUS voyant qu'el-

ỳ. 30. *expl.* Il paroît qu'il s'arrêta en ce lieu, parce qu'il avoit dessein de ressusciter Lazare, & que les sépulcres étoient hors des villes. C'est sans doute pour cette raison qu'il fit appeller Marie qui y alla promptement dès qu'elle sçut que celui qu'elle aimoit d'un amour si pur & si ardent, & de qui elle esperoit toute sa consolation, l'avoit demandée, & l'attendoit hors du bourg.

ỳ. 31. *expl.* Dieu le voulut ainsi, afin qu'ils devinssent autant de témoins de la résurrection de Lazare, qui devoit faire un si grand bruit.

ỳ. 32. *expl.* Saint Cyrille croit que les pensées qu'elle avoit de JESUS CHRIST, étoient plus élevées que celles de Marthe, & qu'elle le regardoit véritablement comme Dieu, quoique ce qu'elle dit ne fût pas exact, & qu'elle lui parlât dans les mêmes termes que sa sœur.

le pleuroit, & que les Juifs qui étoient venus avec elle pleuroient aussi, fremit en *son* esprit, & se troubla lui-même ".

34. & il leur dit : Où l'avez-vous mis ? Ils lui répondirent : Seigneur, venez, & voyez ".

35. Alors JESUS pleura.

36. Et les Juifs dirent entre eux : Voyez comme il l'aimoit.

Sup. 9. 6. 37. Mais il y en eut *aussi* quelques-uns qui dirent : Ne pouvoit-il pas empêcher qu'il ne mourût, lui qui a ouvert les yeux à un aveugle-né " ?

38. JESUS frémissant donc derechef en lui-même ", vint au sepulcre :

vidit eam plorantem, & Judæos, qui venerant cum ea, plorantes, infremuit spiritu, & turbavit seipsum,

34. *& dixit : Ubi posuistis eum? Dicunt ei : Domine, veni, & vide.*

35. *Et lacrymatus est Jesus.*

36. *Dixerunt ergo Judæi : Ecce quomodo amabat eum.*

37. *Quidam autem ex ipsis dixerunt : Non poterat hic, qui aperuit oculos cæci nati, facere ut hic non moreretur ?*

38. *Jesus ergo rursum fremens in semetipso, venit ad monu-*

℣. 33. *expl.* C'est-à-dire, qu'étant maître de demeurer dans le calme ou de se troubler, il voulut, pour témoiguer qu'il prenoit part à l'affliction de Marie & des autres Juifs, en donner des marques par ce trouble volontaire qu'il excita au-dedans de soi. Ce fremissement de JESUS-CHRIST doit s'expliquer d'un mouvement interieur & exterieur accompagné de gémissemens & de soupirs, qui exprimoient la bonté compatissante avec laquelle il vouloit bien s'affliger de ce qui faisoit pleurer toutes ces personnes.

℣. 34. *expl.* Ils l'invitoient à satisfaire sa compassion & à prendre part à la douleur des deux sœurs, en venant verser des larmes sur le tombeau de leur frere.

℣. 37. *expl.* Ils tiroient cette fausse consequence, qu'il ne l'avoit pu, parce qu'il ne l'avoit pas fait.

℣. 38. *expl.* tant par la consideration de ce deuil géneral des personnes qui l'accompagnoient, que peut-être aussi à cause de l'aveuglement de ces Juifs ingrats, qui sembloient vouloir abuser du miracle qu'il avoit fait en

mentum : erat autem spelunca, & lapis superpositus erat ei. (c'étoit une grotte, & on avoit mis une pierre par-dessus".)

39. *Ait Jesus : Tollite lapidem. Dicit ei Martha, soror ejus qui mortuus fuerat : Domine, jam fœtet, quatriduanus est enim.*

39. JESUS leur dit: Otez la pierre". Marthe qui étoit sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déja mauvais; car il y a quatre jours qu'il est là".

40. *Dixit ei Jesus : Nonne dixi tibi, quoniam si credideris, videbis gloriam Dei ?*

40. JESUS lui répondit: Ne vous ai-je pas dit" : que si vous croyez, vous verrez la gloire de Dieu" ?

41. *Tulerunt ergo lapidem : Jesus autem elevatis sursum oculis, dixit : Pater, gratias ago tibi quoniam audisti me.*

41. Ils ôterent donc la pierre, & JESUS levant les yeux en haut, dit ces paroles : *Mon* Pere, je vous rends graces de ce que vous m'avez exaucé".

42. *Ego autem scie-*

42. Pour moi je sçavois

guérissant l'aveugle-né, pour le condamner de n'avoir pas préservé de la mort Lazare qu'il aimoit tant.

℣. 38. *expl.* C'est-à-dire, une espece de cave, sur le haut de laquelle il y avoit une ouverture fermée avec une pierre, comme sont présentement toutes celles où on enterre les morts.

℣. 39. *expl.* Il vouloit que les Juifs s'assurassent par eux-mêmes de la vérité de la mort, afin qu'ils ne pussent douter de la résurrection.

Ibid. *expl.* Elle crut qu'il vouloit seulement se procurer une espece de consolation, par la vûe de son ami mort.

℣. 40. *expl.* JESUS-CHRIST la fait souvenir de ce qu'il lui avoit dit, & prévient en même-tems toute crainte & toute défiance.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, un effet de la puissance que j'ai comme Dieu, qui me fera glorifier par les hommes.

℣ 41. *ex.* JESUS-CHRIST étant Dieu & homme tout ensemble, comme Dieu il exauçoit ceux qui le prioient : & comme homme il s'exauçoit lui-même, & étoit exaucé par son Pere.

que vous m'exaucez toujours : mais je dis ceci pour ce peuple qui m'environne, afin qu'ils croient que c'est vous qui m'avez envoyé.

bam quia semper me audis : sed propter populum qui circumstat, dixi, ut credant quia tu me misisti.

43. Ayant dit ces mots, il cria à haute voix ‖ : Lazare, sortez dehors.

43. *Hæc cùm dixisset, voce magnâ clamavit : Lazare, veni foras.*

44. Et à l'heure même le mort sortit, ayant les pieds & les mains liées de bandes ‖, & son visage étoit enveloppé d'un linge. Alors JESUS leur dit : Déliez-le, & le laissez aller ‖.

44. *Et statim prodiit qui fuerat mortuus, ligatus pedes & manus institis, & facies illius sudario erat ligata. Dixit eis Jesus : solvite eum, & sinite abire.*

45. Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étoient venus voir Marie & Marthe, & qui avoient vû ce que JESUS avoit fait, crurent en lui ¶.

45. *Multi ergo ex Judæis, qui venerant ad Mariam & Martham, & viderant quæ fecit Jesus, crediderunt in eum.*

§. 4. *Juifs veulent perdre* JESUS, *pour sauver leur ville. Caiphe prophetise.*

46. Mais quelques-uns d'eux s'en allerent trouver

46. *Quidam autem ex ipsis abierunt*

℣. 43. *expl.* Il vouloit nous figurer, dit S. Augustin, combien il est difficile que le pecheur qui est accablé sous le poids de l'habitude de ses crimes, se releve & ressuscite à la grace.

℣. 44. *expl.* C'étoit un second miracle. Il en usa ainsi pour ôter aux Juifs tout sujet de douter du miracle, en se servant de leur propre ministere pour le délier.

Ibid. *expl.* Il pouvoit bien marquer d'une maniere figurée, qu'il appartient aux ministres de la loi nouvelle de délier par la puissance qu'il leur a donnée les pecheurs, après même qu'ils ont lieu de croire qu'il les a ressuscités interieurement par la voix toute-puissante de sa grace.

ad Pharisæos, & dixerunt eis quæ fecit Jesus.

47. Collegerunt ergo pontifices & Pharisæi concilium, & dicebant : Quid facimus, quia hic homo multa signa facit ?

48. Si dimittimus eum sic, omnes credent in eum ; & venient Romani, & tollent nostrum locum, & gentem.

49. Unus autem ex ipsis Caiphas nomine, cùm esset pontifex anni illius, dixit eis : Vos nescitis quidquam,

les Pharisiens, & leur rapporterent ce que JESUS avoit fait.

47. † Les Princes des Prêtres & les Pharisiens s'assemblerent donc, & disoient entre eux : Que faisons-nous ? Cet homme fait plusieurs miracles.

† Vendredi de la Pass.

48. Si nous le laissons faire, tous croiront en lui : & les Romains viendront, & ruineront notre ville & notre nation ″.

49. Mais l'un d'eux, nommé Caïphe, qui étoit le Grand-Prêtre de cette année-là ″, leur dit : Vous n'y entendez rien ;

Infr. 18. 14.

℣. 48. *expl.* Ils se figurent que s'ils laissent à JESUS-CHRIST la liberté de prêcher & de faire des miracles, & aux peuples celle de le suivre, les Romains auront leur fidelité pour suspecte, & viendront ruiner leur ville, & les transporteront dans un autre païs comme ils l'avoient été à Babylone : & tel fut le fruit funeste de leur sagesse charnelle, qu'ils s'attirerent le malheur qu'ils appréhendoient, par les mêmes voies par lesquelles ils le vouloient éviter.

℣. 49. *autr.* qui étoit Grand-Prêtre cette année-là. *expl.* Ce n'est pas que les Grands-Prêtres changeassent tous les ans, mais parce qu'on les changeoit quelquefois : ce qui étoit une coutume que l'ambition & l'avarice avoit introduite contre la loi. Or Caïphe l'étoit depuis environ quatre ans, & le fut plus de dix. *Grot.* D'autres ont cru néanmoins que les Grands-Prêtres ne l'étoient plus, selon l'ordre du Seigneur, dans tout le tems de leur vie, mais une année seulement, depuis que cette dignité étoit devenue venale, & mise comme à l'enchere par la honteuse cupidité des Puissans du siecle. *S. Chrysost. S. Cyril. S. August.*

50. & vous ne considerez pas qu'il vous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne périsse point ".

50. nec cogitatis quia expedit vobis ut unus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat.

51. Or il ne disoit pas ceci de lui-même : mais étant Grand - Prêtre cette année-là, il prophetisa que JESUS devoit mourir pour la nation *des Juifs:*

51. Hoc autem à semetipso non dixit; sed cùm esset pontifex anni illius, prophetavit quòd Jesus moriturus erat pro gente:

52. & non seulement pour cette nation, mais aussi pour rassembler *&* réunir les enfans de Dieu qui étoient dispersés ".

52. & non tantùm pro gente, sed ut filios Dei, qui erant dispersi, congregaret in unum.

53. Ils ne songerent donc plus depuis ce jour-là, qu'à trouver le moyen de le faire mourir.

53. Ab illo ergo die cogitaverunt, ut interficerent eum.

54. C'est pourquoi JESUS ne se montroit plus en public parmi les Juifs": & il se retira même dans une contrée près du desert, en une ville nommée

54. Jesus ergo jam non in palam ambulabat apud Judaeos, sed abiit in regionem juxta desertum, in civitatem quae dicitur

℣. 50. *suppl.* à cause de lui.

℣. 52. *expl.* Encore que Caiphe ne pensât qu'au salut de sa nation, en parlant de faire mourir JESUS-CHRIST, que les Pharisiens regardoient comme en devant être la perte ; le Saint-Esprit qui parloit par sa bouche, comme autrefois par celle de Balaam, lui faisoit prophetiser, comme au Grand-Prêtre par qui il avoit accoutumé de parler à son peuple, le mystere impénétrable de la mort du Fils de Dieu, & de la rédemption de l'univers.

℣. 54. *expl.* pour apprendre à ses ministres qu'ils ne doivent pas se jetter d'eux-mêmes dans le péril, quand même il s'agit de défendre la vérité ; & qu'ils ne pechent pas lorsqu'ils se cachent pour éviter la fureur des impies.

Ephrem, & ibi morabatur cum discipulis suis.

Ephrem [a], où il se tint avec ses disciples ¶.

55. Proximum autem erat Pascha Judæorum, & ascenderunt multi Jerosolymam de regione ante Pascha, ut sanctificarent seipsos.

55. Or la Pâque des Juifs étoit proche [a]; & plusieurs de ce quartier-là [a] étant allés à Jerusalem avant la Pâque pour se purifier [a],

56. Quærebant ergo Jesum, & colloquebantur ad invicem, in templo stantes: Quid putatis quia non venit ad diem festum? Dederant autem pontifi-

56. ils cherchoient JESUS: & se disoient dans le temple les uns aux autres: Que pensez-vous de ce qu'il n'est point venu à ce jour de fête [a]? Car les Princes des Prêtres & les

ỳ. 54. *expl.* Ce pouvoit être la même ville qu'Ephron, dont il est parlé dans le second livre des Paralipomenes, & qui étoit proche de Bethel. Le Grec d'aujourd'hui porte, *Ephraïm*, aussi bien que Nonnus, quoiqu'on trouve *Ephrem* dans quelques exemplaires.

ỳ. 55. *expl.* C'étoit la quatriéme depuis que la prédication de JESUS-CHRIST avoit commencé, & ce fut en celle-là que le mystere de notre rédemption s'accomplit.

Ibid. *expl.* soit des environs de Jerusalem, soit de ce canton particulier où JESUS s'étoit retiré.

Ibid. *expl.* Ces sortes de purifications se faisoient, soit par des prieres, soit par quelques sacrifices qu'on offroit à Dieu par les mains des Prêtres: & Dieu étoit en colere contre ceux qui avoient manqué à se purifier de la sorte avant que de celebrer la Pâque. Mais quelle purification de gens qui avoient le déicide dans le cœur!

ỳ. 56. *autr.* Ne viendra-t-il point pour la fête? *expl.* Plusieurs croient que c'étoient des ennemis de JESUS-CHRIST, & ceux mêmes qui avoient été chargés de le prendre, qui témoignoient l'impatience où ils étoient de ne pouvoir executer l'ordre qu'ils avoient reçu. Mais, selon d'autres, ceux qui parloient de la sorte n'avoient aucune mauvaise intention contre le Sauveur, & ils songeoient seulement, si c'étoit pour avoir prévu le dessein de ses ennemis qu'il évitoit de se trouver à cette fête de peur d'être pris.

Pharisiens avoient donné ordre, que si quelqu'un sçavoit où il étoit, il le découvrît, afin qu'ils le fissent prendre.

ces & Pharisæi mandatum, ut si quis cognoverit ubi sit, indicet, ut apprehendant eum.

CHAPITRE XII.

§. 1. *Marie parfume les pieds de* JESUS. *Murmure de Judas. Juifs veulent tuer Lazare.*

† Lundi Saint. *Matth.* 26. 6. *Marc.* 14. 3.

1. † SIx jours avant la Pâque JESUS vint à Bethanie où il avoit ressuscité Lazare ″ d'entre les morts.

1. *JEsus ergo ante sex dies Paschæ venit Bethaniam, ubi Lazarus fuerat mortuus, quem suscitavit Jesus.*

2. On lui apprêta là à souper ″ : Marthe servoit, & Lazare étoit un de ceux qui étoient à table avec lui ″.

2. *Fecerunt autem ei cœnam ibi: & Martha ministrabat, Lazarus verò unus erat ex discumbentibus cum eo.*

3. Mais Marie ayant pris une livre d'huile de parfum de vrai nard″, qui étoit de grand prix, le répandit sur ″ les pieds de

3. *Maria ergo accepit libram unguenti nardi pistici pretiosi, & unxit pedes Jesu, & extersit pedes ejus*

℣. 1. *grec.* où étoit Lazare qu'il avoit ressuscité, &c.

℣. 2. *expl.* Ses amis & ses disciples : Lazare, Marie, Marthe, Simon & d'autres. Saint Matthieu marque que ce fut chez Simon le lépreux. Theophilacte remarque que c'étoit une coutume parmi les Juifs, quelques jours avant la Pâque, de se traiter eux & leurs amis d'une maniere plus splendide qu'à l'ordinaire.

Ibid. *expl.* Lazare étoit à table avec lui, buvant & mangeant comme les autres, & montrant par là qu'il n'étoit pas un phantôme, mais qu'il étoit vraiment ressuscité.

℣. 3. *autr.* de nard d'épi.

Ibid. *lettr.* en oignit.

capillis suis: & domus impleta est ex odore unguenti.

JESUS, & les essuya de ses cheveux "; & toute la maison fut remplie de l'odeur de ce parfum.

4. *Dixit ergo unus ex discipulis ejus, Judas Iscariotes, qui erat eum traditurus:*

4. Alors un de ses disciples, sçavoir, Judas Iscariote " qui devoit le trahir, dit:

5. *Quare hoc unguentum non veniit trecentis denariis, & datum est egenis?*

5. Pourquoi n'a-t-on pas vendu ce parfum trois cens deniers ", qu'on auroit donné aux pauvres?

6. *Dixit autem hoc, non quia de egenis pertinebat ad eum, sed quia fur erat, & loculos habens, ea quæ mittebantur portabat.*

6. Il disoit ceci, non qu'il se souciât des pauvres, mais parce qu'il étoit larron, & que gardant la bourse, il portoit l'argent qu'on y mettoit ".

7. *Dixit ergo Jesus: Sinite illam, ut in diem sepulturæ meæ servet illud.*

7. Mais JESUS dit: Laissez-la faire ", parce qu'elle a gardé ce parfum pour le jour de ma sépulture ".

℣. 3. *expl.* On peut l'entendre après qu'elle lui eut essuyé les pieds; car d'abord elle les essuya avec ses cheveux, & puis les oignit comme il est marqué dans une autre onction. *Luc* 7. 48.

℣. 4. *grec. aj.* fils de Simon.

℣. 5. *expl.* Cela fait environ cent quinze livres de notre monnoie.

℣. 6. *expl.* Cela insinue qu'il étoit accoutumé à en détourner une partie à son profit: ainsi il ne put dissimuler son chagrin de ce que le prix de ce parfum lui étoit échappé. Exemple horrible d'un cœur corrompu par l'avarice, qu'il cache sous le voile de la piété.

℣. 7. *expl.* C'est le sens du Grec, que la Vulgate peut aussi souffrir.

Ibid. *expl.* Il faut expliquer l'expression litterale de la Vulgate par le texte Grec & par S. Marc 14. 8. qui fait dire à JESUS-CHRIST: Elle a répandu ces parfums sur mon corps, pour me rendre par avance les devoirs de la sépulture. C'est-à-dire, comme elle ne pourra pas me rendre

8. Car vous avez toujours des pauvres avec vous ; mais pour moi vous ne m'avez pas *pour* toujours ".

8. *Pauperes enim semper habetis vobiscum : me autem non semper habetis.*

9. Une grande multitude de Juifs ayant sçu qu'il étoit là, y vinrent, non seulement pour JESUS, mais aussi pour voir Lazare qu'il avoit ressuscité d'entre les morts " ¶.

9. *Cognovit ergo turba multa ex Judæis quia illic est : & venerunt, non propter Jesum tantùm, sed ut Lazarum viderent, quem suscitavit à mortuis.*

† Samedi de la Passion.

10. † Mais les Princes des Prêtres délibererent de faire mourir aussi Lazare ",

10. *Cogitaverunt autem principes sacerdotum, ut & Lazarum interficerent,*

11. parce que beaucoup de Juifs se retiroient d'avec eux à cause de lui, & croyoient en JESUS.

11. *quia multi propter illum abibant ex Judæis, & credebant in Jesum.*

§. 2. *Entrée de Jérusalem. Palmes.*

12. Le lendemain" une grande quantité de peuple qui étoit venu pour la fête, ayant appris que JESUS

12. *In crastinum autem, turba multa, quæ venerat ad diem festum, cùm audissent*

ce devoir d'embaumer & de parfumer mon corps après ma mort, souffrez qu'elle le fasse dès-à-présent, & qu'elle prévienne ainsi ce tems de ma mort.

℣. 8. *expl.* en cette maniere sensible & corporelle, selon laquelle vous pouvez me rendre ces sortes de devoirs : mais les pauvres ne manqueront jamais à votre charité, & vous aurez toujours occasion de leur faire du bien.

℣. 9. *expl.* soit par curiosité, soit par piété.

℣. 10. *expl.* Ne pouvant souffrir que cet homme ressuscité fût toujours à l'avenir comme un reproche éternel de leur imposture, exposé devant leurs yeux, & devant les yeux de tout le monde tant qu'il vivroit.

℣. 12. *expl.* le jour d'après le souper, le premier jour de la semaine, qui répond à notre Dimanche.

quia venit Jesus Jerosolymam,

venoit à Jerusalem,

13. *acceperunt ramos palmarum, & processerunt obviam ei, & clamabant: Hosanna, benedictus qui venit in nomine Domini Rex Israel.*

13. ils prirent des branches de palmiers, & s'en allerent au-devant de lui, en criant: Hosanna (*Salut & gloire*) Beni soit le Roi d'Israel, qui vient au nom du Seigneur.

14. *Et invenit Jesus asellum, & sedit super eum, sicut scriptum est.*

14. Et JESUS ayant trouvé un ânon ", monta dessus, selon qu'il est écrit: *Matth.* 21. 7. *Marc.* 11. 7. *Luc* 19. 35.

15. *Noli timere, filia Sion: Ecce Rex tuus venit sedens super pullum asinæ.*

15. Ne craignez point", fille de Sion: Voici votre Roi qui vient monté sur le poulain d'une ânesse. *Zach.* 9. 9.

16. *Hæc non cognoverunt discipuli ejus primùm: sed quando glorificatus est Jesus: tunc recordati sunt, quia hæc erant scripta de eo, & hæc fecerunt ei.*

16. Les disciples ne firent point d'abord d'attention à cela ": mais quand JESUS fut entré dans sa gloire, ils se souvinrent alors que ces choses avoient été écrites de lui, & que ce qu'ils avoient fait à son égard *en étoit l'accomplissement* ".

℣. 14. *expl.* Ses disciples le lui avoient amené avec une ânesse, par son ordre, selon que les autres Evangélistes le rapportent. *Matth.* 21. 1. *&* *Luc* 19. 30.

℣. 15. *expl.* Expression qui signifie plus que ne semble porter la lettre: c'est-à-dire, *réjouissez-vous.* Voyez Zach. 9. 9.

℣. 16. *expl.* C'est à-dire, que les disciples ne connurent point que cette prophetie de Zacharie s'accomplissoit alors par leur ministere, parce qu'ils étoient encore dans l'ignorance de tout ce qui regardoit JESUS-CHRIST dans les Ecritures.

Ibid. *autr.* qu'ils avoient eux-mêmes contribué à les accomplir. *expl.* parce qu'étant prêt de monter au ciel il

17. Le grand nombre de ceux qui s'étoient trouvés avec lui, lorsqu'il avoit appellé Lazare du tombeau, & l'avoit ressuscité d'entre les morts, lui rendoit témoignage.

18. Et ce fut aussi ce qui fit sortir tant de peuple pour aller au-devant de lui, parce qu'ils avoient oui dire qu'il avoit fait ce miracle.

19. De sorte que les Phariſiens dirent entre eux : Vous voyez que nous ne gagnons " rien ; voilà tout le monde qui court après lui ".

17. Testimonium ergo perhibebat turba, quæ erat cum eo quando Lazarum vocavit de monumento, & suscitavit eum à mortuis.

18. Propterea & obviam venit ei turba : quia audierunt eum fecisse hoc signum.

19. Pharisæi ergo dixerunt ad semetipsos : Videtis quia nihil proficimus : ecce mundus totus post eum abiit.

§. 3. *Gentils veulent voir* Jesus. *Grain stérile s'il ne meurt. Perdre sa vie pour la sauver.*

20. Or il y eut quelques Gentils de ceux qui étoient venus pour adorer au jour de la fête ",

21. qui s'adresserent à

20. Erant autem quidam Gentiles, ex his qui ascenderant ut adorarent in die festo.

21. Hi ergo acces-

leur ouvrir l'esprit, comme dit S. Luc pour leur faire entendre les Ecritures.

℣. 19. *grec.* que vous ne gagnez rien.

Ibid. *expl.* Jesus-Christ vouloit convaincre par-là les Juifs, que s'il mouroit dans la suite, ce seroit plus par un effet de sa propre volonté, que du pouvoir de ses ennemis, qui avoient besoin pour le prendre & pour le faire mourir, qu'il le leur permît lui-même, comme étant maître absolu de sa vie & de sa mort.

℣. 20. *expl.* Il y avoit dans le temple de Jérusalem un lieu destiné pour les Gentils, qui attirés par la grandeur des merveilles & de la majesté du nom du Dieu d'Israel, voudroient venir l'adorer & lui offrir des sacrifices.

ferunt ad Philippum, qui erat à Bethsaida Galilaeae, & rogabant eum, dicentes: Domine, volumus Jesum videre.

Philippe ", qui étoit de Bethsaide en Galilée, & lui firent cette priere: Seigneur, nous voudrions bien voir JESUS.

22. *Venit Philippus, & dicit Andreae: Andreas rursum & Philippus dixerunt Jesu.*

22. Philippe le vint dire à André; & André & Philippe le dirent ensemble à JESUS.

23. *Jesus autem respondit eis, dicens: Venit hora, ut clarificetur Filius hominis.*

23. JESUS leur répondit: L'heure est venue, que le Fils de l'homme doit être glorifié ".

24. *Amen, amen dico vobis, nisi granum frumenti cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum manet: si autem mortuum fuerit, multum fructum affert.*

24. En vérité, en vérité je vous le dis: Si le grain de froment ne meurt après qu'on l'a jetté en terre, il demeure seul: mais quand il est mort, il porte beaucoup de fruit ".

† Un S. Martyr non Pontife.

℣. 21. *expl.* soit qu'ils le connussent, ou qu'ils se présentât le premier à eux.

℣. 22. *expl.* Philippe n'osa pas lui-même les faire parler à JESUS, se souvenant de la défense qu'il leur avoit faite d'aller trouver les Gentils, ainsi en ayant parlé à André, qui étoit plus ancien que lui, ou qui selon S. Cyrille, étoit plus ardent, ils en parlerent conjointement au Sauveur.

℣. 23. *expl.* C'est-à-dire, qu'il alloit bien-tôt recevoir toute sa gloire par le mérite de sa mort, qui étant suivie de sa résurrection devoit attirer tout le monde à lui, les Gentils comme les Juifs. Il leur marquoit donc que cequ'ils voyoient déja en la personne de ces Gentils qui desiroient s'approcher de lui, étoit une image de celui qui arriveroit après sa mort: puisqu'alors toutes les nations de la terre s'empresseroient d'embrasser la foi.

℣. 24. *expl.* JESUS-CHRIST étoit, dit S. Augustin, *ce grain* qui devoit mourir par un effet de la cruauté & de l'infidelité des Juifs, & ensuite se multiplier par la foi des nations.

Matth. 10. 39. & 16. 25. *Marc* 8. 35. *Luc.* 9. 24. & 17. 33.

25. Celui qui aime sa vie la perdra ; mais celui qui hait sa vie en ce monde, la conserve pour la vie éternelle ''.

25. *Qui amat animam suam, perdet eam ; & qui odit animam suam in hoc mundo, in vitam aeternam custodit eam.*

26. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive '' : & où je serai, là sera aussi mon serviteur. Si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera '' ¶.

26. *Si quis mihi ministrat, me sequatur : & ubi sum ego, illic & minister meus erit. Si quis mihi ministraverit : honorificabit eum Pater meus.*

§. 4. *Trouble de* JESUS. *Voix du ciel. Puissance de la croix. Marcher pendant la lumiere.*

27. Maintenant mon ame est troublée ''. Et que dirai-je ? *Mon* Pere, délivrez-moi de cette heure : mais c'est pour cela que je suis venu en cette heure ''.

27. *Nunc anima mea turbata est. Et quid dicam ? Pater, salvifica me ex hac hora : sed propterea veni in horam hanc.*

28. *Mon* Pere, glorifiez

28. *Pater, clarifica*

℣. 25. *expl.* Il veut que tous ses disciples ayent une sainte haine d'eux-mêmes, par rapport à tout ce qui peut leur plaire en ce monde, & qu'ils s'aiment uniquement pour l'éternité ; ensorte qu'ils soient toujours disposés à donner leur vie pour lui, plutôt que de renoncer à la vie éternelle.

℣. 26. *expl.* C'est-à-dire, qu'il l'imite & qu'il marche par les souffrances, par les humiliations & par les croix, ainsi qu'il y a marché.

Ibid. *expl.* le glorifiera.

℣. 27. *expl.* par la consideration & l'horreur de la mort qui étoit proche. Ce trouble étoit volontaire en JESUS-CHRIST ; mais il n'en étoit pas moins réel & sensible.

Ibid. *expl.* n'étant venu dans le monde, & n'ayant vécu jusqu'à présent que pour mourir & pour faire servir l'ignominie de sa croix à sa propre gloire & à celle de son Pere.

nomen tuum. Venit ergo vox de cælo : Et clarificavi, & iterùm clarificabo.

votre nom ". Au même tems on entendit une voix du ciel *qui dit* : Je l'ai déja glorifié, & je le glorifierai encore ".

29. *Turba ergo, quæ stabat, & audierat, dicebat tonitruum esse factum. Alii dicebant : Angelus ei locutus est.*

29. Le peuple qui étoit là, & qui l'écoutoit, disoit que c'étoit un coup de tonnerre. D'autres disoient : C'est un Ange qui lui a parlé.

30. *Respondit Jesus, & dixit : Non propter me hæc vox venit, sed propter vos.*

30. JESUS répondit : Ce n'est pas pour moi que cette voix est venue, mais pour vous ".

31. *Nunc judicium est mundi : nunc princeps hujus mundi ejicietur foras.*

31. † C'est maintenant que le monde va être jugé" : c'est maintenant que le prince de ce monde va être chassé dehors ". † Exaltation de la sainte Croix.

32. *Et ego si exaltatus fuero à terra, om-*

32. Et pour moi, quand j'aurai été élevé de la ter-

℣. 28. *expl.* C'est-à-dire, n'épargnez pas votre Fils unique, de la mort duquel il doit revenir une si grande gloire à votre nom & au sien ; puisque sa croix aura la vertu de faire connoître à toute la terre la grandeur du nom de Dieu en convertissant toutes les nations à la foi.

Ibid. *expl.* Je l'ai glorifié par toutes les merveilles que vous, mon Fils, avez operées pendant votre vie, & je le glorifierai encore davantage par votre résurrection & par tous les fruits admirables que j'en retirerai.

℣. 30. *expl.* afin qu'ils connussent véritablement qu'il étoit le Fils unique de Dieu, & dans une union parfaite avec son Pere qui parloit en sa faveur.

℣. 31. *expl.* Les saints Peres & plusieurs Interpretes entendent cela, non de la condamnation du monde, mais de son salut par la prédication de l'Evangile.

Ibid. *expl.* C'est à dire, que le démon, prince des méchans répandus dans tout le monde, qui regnoit auparavant dans les cœurs des nations infideles qui croyoient en lui, en seroit chassé par la foi.

re ″, j'attirerai tout ″ à moi.

33. (Ce qu'il disoit pour marquer de quelle mort il devoit mourir.)

Ps. 109. 4. & 116. 2. *Isai.* 40. 8. *Ezech.* 37. 25.

34. Le peuple lui répondit : Nous avons appris de la loi, que le CHRIST doit demeurer éternellement″. Comment donc dites-vous qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé en haut ? Qui est ce Fils de l'homme ?

35. JESUS leur répondit : La lumiere est encore avec vous ″ pour un peu de tems : Marchez pendant que vous avez la lumiere, depeur que les ténebres ne vous surprennent ″ : Celui qui

nia traham ad meipsum.

33. *(Hoc autem dicebat, significans quâ morte esset moriturus.)*

34. *Respondit ei turba : Nos audivimus ex lege, quia Christus manet in æternum, & quomodo tu dicis ; Oportet exaltari Filium hominis ? Quis est iste Filius hominis ?*

35. *Dixit ergo eis Jesus : Adhuc modicum, lumen in vobis est. Ambulate dum lucem habetis, ut non vos tenebræ comprehendant : & qui ambulat in tenebris, nes-*

ỷ. 32. *expl.* attaché à une croix.

Ibid. Le Grec porte πάντας, tous les hommes. Il est assez ordinaire à S. Jean de mettre le neutre pour le masculin ; comme dans sa 1. Epist. *ch.* 5. 4. *omne quod natum est ex Deo*, tous eux qui sont nés de Dieu.

ỷ. 34. *expl.* Ce qu'ils appellent ici la loi, doit s'entendre des Prophetes & de toute la sainte Ecriture. Or il est certain qu'il y est parlé en divers endroits de l'éternité du regne du Messie. Mais leurs Docteurs ayant le cœur tout rempli de l'orgueil du Judaïsme, leur cachoient ce que la même Ecriture leur avoit appris des humiliations du CHRIST, qui précederoient sa grande élevation.

ỷ. 35. *expl.* Il est lui-même cette lumiere, il les exhorte à faire un bon usage du peu de tems qu'il avoit encore à vivre avec eux.

Ibid. *expl.* En effet les ténébres effroyables dont ils ont été surpris à la mort de JESUS-CHRIST, ont produit en

cit quò vadat.

marche dans les ténebres ne sçait où il va.

36. *Dum lucem habetis, credite in lucem, ut filii lucis sitis. Hæc locutus est Jesus, & abiit, & abscondit se ab eis.*

36. Pendant que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, afin que vous soyez des enfans de lumiere ″. JESUS parla de la sorte, & se retirant, il se cacha d'eux ″ ¶.

§. 5. *Juifs incrédules. Foi étouffée par la timidité.*

37. *Cùm autem tanta signa fecisset coram eis, non credebat in eum:*

37. Mais quoiqu'il eût fait tant de miracles devant eux, ils ne croyoient point en lui ″.

38. *ut sermo Isaiæ prophetæ impleretur, quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro, & brachium Domini cui revelatum est?*

38. afin que cette parole du prophete Isaïe fût accomplie ″: Seigneur, dit-il, qui a cru à la parole qu'il a entendue de nous, & à qui le bras du Seigneur a-t-il été revelé ″? *Is.* 53. 1. *Rom.* 10. 16.

la plupart d'entre eux une entiere extinction de lumiere. Ils ne sçavent plus où ils vont, lorsqu'en gardant encore les observations de la loi, ils croient marcher dans le vrai chemin, quoiqu'ils marchent dans un chemin tout contraire.

ỳ. 36. *expl.* C'est-à-dire, croyez en moi, en recevant ma doctrine sans la comprendre, afin que vous soyez enfans de Dieu, qui est la souveraine lumiere, qui se communique ici par la foi dans le sacrement de l'adoption, & dans le ciel par la gloire qui est la perfection de l'adoption divine.

Ibid. *expl.* Il se retira sur le soir à Bethanie avec ses Apôtres, sans qu'ils sçussent où il s'en étoit allé.

ỳ. 37. *expl.* C'est-à-dire, la plupart des habitans de Jerusalem prévenus par les Phariſiens ses ennemis.

ỳ. 38. Il ne veut pas dire que la prédiction de ce saint Prophete fut la cause de cette incredulité si étonnante des Juifs, mais il veut faire entendre seulement que ce qui pouvoit paroître si surprenant, n'étoit pas néanmoins incroyable, puisque le Seigneur avoit prédit si long-tems auparavant ce que l'on voyoit alors.

Ibid. expl. *Le bras du Seigneur* est JESUS-CHRIST

39. C'est pour cela qu'ils ne pouvoient croire ", parce qu'Isaïe a dit encore :

40. Il a aveuglé leurs yeux, & il a endurci leur cœur ", depeur qu'ils ne voyent des yeux, & ne comprennent du cœur, & que venant à se convertir je ne les guérisse ".

If. 6. 9. Matth. 13. 14. Marc 4. 12. Luc. 8. 10. Act. 28. 26. Rom. 11. 8.

41. Isaïe a dit ces choses, lorsqu'il a vû sa gloire ", & qu'il a parlé de lui.

42. Plusieurs néanmoins des Sénateurs mêmes crurent en lui, mais à cause des Pharisiens ils n'osoient le reconnoître publiquement, de crainte d'être chassés de la Synagogue.

43. Car ils ont plus aimé la gloire des hommes,

39. *Propterea non poterant credere, quia iterùm dixit Isaias :*

40. *Excæcavit oculos eorum, & induravit cor eorum : ut non videant oculis, & non intelligant corde, & convertantur, & sanem eos.*

41. *Hæc dixit Isaias, quando vidit gloriam ejus, & locutus est de eo.*

42. *Verumtamen & ex principibus multi crediderunt in eum : sed propter Pharisæos non confitebantur, ut è synagoga non ejicerentur.*

43. *Dilexerunt enim gloriam hominum ma-*

même la vertu & la force du Pere, figurée par son bras, & son instrument pour l'accomplissement de son grand œuvre qui est la formation de l'Eglise & la rédemption des hommes.

ỳ. 39. *autr.* Ils ne pouvoient donc croire. *expl.* c'étoit leur méchante volonté qui les mettoit dans cette impuissance. *S. Aug. S. Chrysost.*

ỳ. 40. *expl.* non en formant dans leur cœur cet endurcissement, mais en les laissant à eux mêmes, à leur aveuglement & à leur dureté volontaire.

Ibid. *lettr.* & qu'ils ne viennent à se convertir, & que je ne les guérisse.

ỳ. 41. *expl.* la gloire de JESUS-CHRIST dans cette célebre vision qui est décrite dans le sixiéme chapitre de ce Prophete.

gis quàm gloriam Dei. que la gloire de Dieu ".

44. *Jesus autem clamavit, & dixit: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me:*

44. Or JESUS s'écria ", & dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi", mais en celui qui m'a envoyé:

45. *& qui videt me, videt eum qui misit me.*

45. & celui qui me voit", voit celui qui m'a envoyé.

46. *Ego lux in mundum veni, ut omnis qui credit in me, in tenebris non maneat.*

46. Je suis venu dans le monde, moi qui suis la lumiere, afin que tous ceux qui croyent en moi, ne demeurent point dans les ténebres ".

47. *Et si quis audierit verba mea, & non custodierit, ego non judico eum; non enim veni ut judicem mundum, sed ut salvificem mundum.*

47. Que si quelqu'un entend mes paroles, & ne les garde pas, je ne le juge point "; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

℣. 43. *expl.* leur propre gloire, que la gloire de Dieu; c'est-à-dire, celle qui est dûe à Dieu par les hommes & qu'ils doivent préferer à toutes choses, ou celle qui revient aux hommes de la part de Dieu, lorsqu'ils lui rendent les justes hommages qui lui sont dûs. *autr.* d'être estimés, ou honorés des hommes que de Dieu.

℣. 44 *expl.* Les saints Interpretes ont regardé ces paroles comme faisant partie de l'instruction précedente, & ils ont cru que S. Jean les ayant d'abord omises, les replace ici à l'occasion de ce qu'il venoit de dire de la lâcheté de ces premiers d'entre les Juifs, qui n'oserent témoigner publiquement qu'ils croyoient en JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, ne croit pas en un simple homme tel que je parois à vos yeux.

℣. 45. *ex.* d'une vûe intellectuelle & spirituelle, qui représentoit à leur esprit ce qu'il étoit selon sa nature divine.

℣. 46. *expl.* de l'erreur & de l'aveuglement.

℣. 47. *expl.* maintenant comme homme, parce que le tems du jugement n'est pas encore arrivé.

48. Celui qui me méprise, & qui ne reçoit point mes paroles, a pour juge la parole même que j'ai annoncée ; ce sera elle qui le jugera au dernier jour ″.

Marc 16. 16.

49. Car je n'ai point parlé de moi-même″ ; mais mon Pere qui m'a envoyé, est celui qui m'a prescrit par son commandement ce que je dois dire, & comment je dois parler :

50. & je sçai que son commandement est la vie éternelle ″. Ce que je dis donc, je le dis selon que mon Pere me l'a ordonné.

48. *Qui spernit me, & non accipit verba mea, habet qui judicet eum : sermo, quem locutus sum, ille judicabit eum in novissimo die.*

49. *Quia ego ex meipso non sum locutus ; sed qui misit me Pater, ipse mihi mandatum dedit quid dicam, & quid loquar :*

50. *& scio quia mandatum ejus vita æterna est. Quæ ergo ego loquor, sicut dixit mihi Pater, sic loquor.*

ỳ. 48. *expl.* parce que la verité de cette parole étant alors exposée devant leurs yeux, sera un témoin irreprochable de leur infidelité & de toutes leurs prévarications.

ỳ. 49. *expl.* C'est-à-dire, par l'esprit de l'homme.

ỳ. 50. *expl.* C'est-à-dire, que la doctrine, qu'il prêchoit mene à la vie éternelle.

CHAPITRE XIII.

§. 1. *Jesus lave les pieds aux Apôtres.*

† Le Jeudi Saint. Matth. 26. 2. Marc 14. 1.

1. † AVant la fête de Pâque ″, JESUS sçachant que son heure étoit venue de passer de ce monde à son Pere ; comme

1. *ANte diem festum Paschæ, sciens Jesus quia venit hora ejus ut transeat ex hoc mundo ad Patrem :*

ỳ. 1. *expl.* C'est-à-dire, vers le Jeudi au soir, qui étoit le tems où les Juifs étoient obligés de manger l'agneau paschal.

trem : cùm dilexisset suos, qui erant in mundo, in finem dilexit eos.

il avoit aimé les siens qui étoient dans le monde ", il les aima jusqu'à la fin. Luc. 22. 1.

2. *Et cœna factâ, cùm diabolus jam misisset in cor, ut traderet eum Judas Simonis Iscariota,*

2. Et après le souper ", le diable ayant déja mis dans le cœur de Judas fils de Simon Iscariote, le dessein de le trahir ",

3. *Sciens quia omnia dedit ei Pater in manus, & quia à Deo exivit, & ad Deum vadit;*

3. JESUS qui sçavoit que *son* Pere avoit mis toutes choses entre les mains ", qu'il étoit sorti de Dieu, & qu'il s'en retournoit à Dieu ",

4. *surgit à cœna, & ponit vestimenta sua : & cùm accepisset linteum, præcinxit se :*

4. se leva de table, quitta ses vêtemens" ; & ayant pris un linge, il le mit alentour de lui :

℣. 1. *expl.* Il entend par là plus particulierement ses Apôtres qu'il alloit laisser au milieu des agitations & des périls du monde Il fit donc voir qu'il les *aimoit jusqu'à la fin* ; c'est-à-dire, pour toujours, ou d'un amour tres-parfait, qui l'engageoit, dit S. Chrysostome, à faire pour eux tout ce qui pouvoit marquer davantage jusqu'à quel point il les aimoit.

℣. 2. *expl.* non seulement celui où l'agneau paschal se mangeoit debout, mais celui qui étoit servi immediatement après, où chacun prenoit encore de la nourriture autant qu'il en avoit besoin.

Ibid. *expl.* L'Evangeliste remarque cela pour faire éclater davantage la charité & la patience infinie du Fils de Dieu, qui voulut bien lui laver les pieds & lui donner son propre corps : & pour rendre plus sensible la malice de cet apostat à qui l'exemple d'une telle humilité & la preuve d'un si grand amour furent inutiles.

℣. 3. *expl.* qu'il avoit une souveraine puissance sur toutes choses.

Ibid. *expl.* qu'il étoit prêt de quitter ce monde pour monter au ciel prendre sa séance à la droite de son Pere.

℣. 4. *expl.* C'est-à-dire, ceux de dessus qui l'auroient embarrassé dans l'action qu'il vouloit faire.

5. puis ayant versé de l'eau dans un bassin ″, il commença à laver les pieds de ses disciples, & à les essuyer avec le linge qu'il avoit autour de lui :

5. *deinde mittit aquam in pelvim, & cœpit lavare pedes discipulorum, & extergere linteo, quo erat præcinctus.*

6. Il vint donc à Simon-Pierre ″ qui lui dit : Quoi, Seigneur, vous me laveriez les pieds ?

6. *Venit ergo ad Simonem Petrum, & dicit ei Petrus : Domine, tu mihi lavas pedes ?*

7. JESUS lui répondit : Vous ne sçavez pas maintenant ce que je fais, mais vous le sçaurez ensuite ″.

7. *Respondit Jesus, & dixit ei : Quod ego facio, tu nescis modo : scies autem posteà.*

8. Pierre lui dit : Vous ne me laverez jamais les pieds. JESUS lui repartit : Si je ne vous lave, vous n'aurez point de part avec moi ″.

8. *Dicit ei Petrus : Non lavabis mihi pedes in æternum. Respondit ei Jesus : Si non lavero te, non habebit partem mecum.*

℣. 5. *expl.* faisant tout lui-même, & ne voulant employer personne dans ce ministere tout d'humilité. *S. Chrysost.*

℣. 6. *expl.* Commençant par lui, comme par celui qui a été constamment le premier de tous les Apôtres : quoique plusieurs anciens ayent cru qu'il commença par les autres.

℣. 7. *expl.* Lorsqu'après que JESUS auroit repris ses vêtemens, il se seroit remis à table : & encore plus, après que Pierre auroit reçû le Saint-Esprit au jour de la Pentecôte.

℣. 8. *expl.* ni à la communion de mon corps & de mon sang, ni à ma gloire ; *ou*, il n'y aura plus rien de commun entre vous & moi. Quand cette lotion exterieure n'eût pas été necessaire par elle-même, elle le devint par la volonté de celui qui avoit dessein d'apprendre à ses Apôtres à s'humilier sous leurs freres, en s'appliquant par le devoir de leur charge à les laver de leurs fautes & à les sanctifier : & qui d'ailleurs instruisoit en général tous ses disciples par cette action, de cette indispensable necessité d'être lavés par sa grace & purifiés de plus en plus pour être dignes

9. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, non tantùm pedes meos, sed & manus, & caput.*

9. Alors Simon-Pierre lui dit : Seigneur, non seulement les pieds, mais aussi les mains & la tête.

10. *Dicit ei Jesus: Qui lotus est, non indiget nisi ut pedes lavet, sed est mundus totus. Et vos mundi estis, sed non omnes:*

10. JESUS lui dit : Celui qui a été déja lavé n'a plus besoin que de se laver les pieds, & il est pur dans tout *le reste*". Et pour vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous :

11. *sciebat enim quisnam esset qui traderet eum; propterea dixit: Non estis mundi omnes.*

11. car il sçavoit qui étoit celui qui le devoit trahir" : & c'est pour cela qu'il dit : Vous n'êtes pas tous purs.

12. *Postquam ergo lavit pedes eorum, & accepit vestimenta sua: cùm recubuisset iterùm, dixit eis: Scitis quid fecerim vobis?*

12. Après donc qu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ses vêtemens ; & s'étant remis à table, il leur dit : Sçavez-vous ce que je viens de vous faire ?

13. *Vos vocatis me Magister, & Domine: & benè dicitis: sum etenim.*

13. Vous m'appellez *votre* Maître, & *votre* Seigneur : & vous avez raison ; car je le suis ".

d'avoir part à son royaume, & même de participer dès à présent, comme il faut aux saints mysteres, où l'on boit son sang, & où l'on mange sa chair adorable.

ỳ. 10. *expl.* C'est-à-dire, que ceux qui sont purs devant Dieu, & établis dans sa grace, soit par le Baptême, soit par la Pénitence, n'ont besoin que de se purifier des fautes que la fragilité de la nature leur fait commettre dans le commerce de la vie présente.

ỳ. 11. *expl.* Il l'avertissoit par là que son dessein ne lui étoit pas caché.

ỳ. 13. *expl.* non comme les hommes, mais par mon essence & ma nature.

14. Si donc je vous ai lavé les pieds, moi qui suis *votre* Seigneur & *votre* Maître, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres ″ ;

14. *Si ergo ego lavi pedes vestros, Dominus & magister, & vos debetis alter alterius lavare pedes ;*

15. car je vous ai donné exemple, afin que pensant à ce que je vous ai fait, vous fassiez aussi de même ¶.

15. *exemplum enim dedi vobis, ut quemadmodum ego feci vobis, ita & vos faciatis.*

Matth. 10. 24. Luc 6. 40. inf. 15. 20.

16. En vérité, en vérité je vous le dis. Le serviteur n'est pas plus grand que son maître : & l'envoyé ″ n'est pas plus grand que celui qui l'a envoyé.

16. *Amen, amen dico vobis : Non est servus major domino suo : neque apostolus major est eo, qui misit illum.*

17. Si vous sçavez ces choses, vous serez heureux ″ pourvû que vous les pratiquiez.

17. *Si hæc scitis, beati eritis si feceritis ea.*

18. Je ne dis pas ceci de vous tous″ : je sçai qui sont ceux que j'ai choisis″ : mais il faut que cette parole de

18. *Non de omnibus vobis dico : ego scio quos elegerim : sed ut adimpleatur scriptu-*

℣. 14. *expl.* Il entend seulement qu'ils doivent embrasser avec ardeur toutes les occasions que Dieu leur présente de travailler au salut de leurs freres en s'humiliant jusques sous leurs pieds, s'il est besoin.

℣. 16. *lettr.* l'Apôtre.

℣. 17. *expl.* C'est un bonheur inestimable de pouvoir connoître combien il est necessaire à l'homme de s'humilier ; puisqu'il a fallu qu'un Dieu se soit anéanti pour nous procurer le merite de l'humilité qui pouvoit seule nous sauver.

℣. 18. *expl.* C'est comme s'il eût dit : Ce bonheur dont je vous parle ne vous regarde pas tous.

Ibid. *expl.* Je connois parfaitement ceux que j'ai choisis pour mes Apôtres, & je ne puis être trompé à l'égard de celui qui me doit trahir.

ra : Qui manducat mecum panem, levabit contra me calcaneum suum.	l'Ecriture soit accomplie : Celui qui mange du pain avec moi, levera " le pied contre moi ". Ps. 40. 10.

§. 2. *Prédiction de la trahison de Judas.*

19. *Amodò dico vobis, priusquàm fiat : ut cùm factum fuerit, credatis quia ego sum.*	19. Je vous dis ceci dès maintenant, & avant qu'il arrive : afin que lorsqu'il arrivera, vous *me* reconnoissiez *pour ce* que je suis ".
20. *Amen, amen dico vobis : Qui accipit si quem misero, me accipit : qui autem me accipit, accipit eum qui me misit.*	20. En vérité, en vérité je vous le dis : Quiconque reçoit celui que j'aurai envoyé, me reçoit *moi-même* : & qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé ".
21. *Cùm hæc dixisset Jesus, turbatus est spiritu : & protestatus est, & dixit : Amen, amen dico vobis : Quia unus ex vobis tradet me.*	21. Jesus ayant dit ces choses troubla *son* esprit", & se déclara ouvertement, en disant : En vérité, en vérité je vous le dis : Qu'un d'entre vous me trahira. Matth. 26. 21. Marc 14. 18. Luc. 22. 21.
22. *Aspiciebant er-*	22. Les disciples se re-

ꝟ. 18. *grec.* a levé.

Ibid. *expl.* Prédiction de la trahison de Judas.

ꝟ. 19. *expl.* C'est-à dire, pour Fils de Dieu : car la connoissance du fond des cœurs & de l'avenir n'appartient proprement qu'à Dieu.

ꝟ. 20. *expl.* Ainsi les peuples aulieu d'avoir du mépris de leurs Pasteurs, en les voyant s'humilier sous leurs pieds à l'exemple de Jesus-Christ, doivent au contraire les respecter d'autant plus, qu'il les assure que c'est à lui-même & à son Pere qu'ils rendent tous ces respects lorsqu'ils les rendent à ses disciples.

ꝟ. 21. *expl.* Il se troubla volontairement, pour consoler ceux qui sont souvent troublés malgré eux. *Aug.* & par l'horreur du crime de Judas.

gardoient donc l'un l'autre ″, ne sçachant de qui il parloit.

go ad invicem discipuli, hæsitantes de quo diceret.

23. Mais l'un d'eux, que JESUS aimoit, étant couché sur le sein de JESUS,

23. *Erat ergo recumbens unus ex discipulis ejus in sinu Jesu, quem diligebat Jesus.*

24. Simon-Pierre lui fit signe de s'enquerir qui étoit celui dont JESUS parloit ″.

24. *Innuit ergo huic Simon Petrus, & dixit ei : Quis est, de quo dicit?*

25. Ce disciple se reposant donc sur le sein de JESUS ″, lui dit : Seigneur, Qui est-ce ?

25. *Itaque cùm recubuisset ille supra pectus Jesu, dicit ei: Domine, Quis est ?*

26. JESUS lui répondit : C'est celui à qui je présenterai du pain que j'aurai trempé ″. Et ayant trempé du pain, il le donna à Judas Iscariote fils de Simon.

26. *Respondit Jesus: Ille est, cui ego intinctum panem porrexero. Et cùm intinxisset panem, dedit Judæ Simonis Iscariotæ.*

27. Et quand il eut pris ce morceau ″, satan entra

27. *Et post buccellam, introivit in eum*

℣. 22. *expl.* soit à cause de la surprise que leur causa cette nouvelle, ou pour observer s'il paroîtroit sur le visage ou dans les paroles de quelqu'un d'eux, quelque indice de la trahison.

℣. 24. *expl.* parce qu'outre la bonté toute singuliere que le Fils de Dieu témoignoit à Jean, la situation même où cet Apôtre se trouvoit à table, ayant la tête proche de son sein, selon la maniere ancienne de se coucher sur des lits lorsque l'on mangeoit, lui donnoit plus de facilité de lui demander tout bas ce qu'il désiroit sçavoir.

℣. 25. *Grec.* s'étant panché sur le sein de JESUS.

℣. 26. *expl.* Il paroît que Jean seul entendit cela, & il est très-probable que JESUS lui fit défense d'en parler à qui que ce soit.

℣. 27. *expl.* Ce n'étoit pas son corps adorable qu'il lui présenta alors, car il le lui avoit déja donné comme aux autres.

satanas. Et dixit ei Jesus : Quod facis, fac citiùs.

dans lui ". Et Jesus lui dit : Faites au-plutôt ce que vous faites ".

28. *Hoc autem nemo scivit discumbentium ad quid dixerit ei.*

28. Mais nul de ceux qui étoient à table ne comprit pourquoi il lui avoit dit cela.

29. *Quidam enim putabant, quia loculos habebat Judas, quod dixisset ei Jesus : Eme ea quæ opus sunt nobis ad diem festum : aut egenis ut aliquid daret.*

29. Car quelques-uns pensoient qu'à cause que Judas avoit la bourse, Jesus lui avoit voulu dire : Achetez-nous ce qui nous est nécessaire pour la fête : ou qu'il lui donnoit ses ordres pour distribuer quelque chose aux pauvres.

30. *Cùm ergo accepisset ille buccellam, exivit continuò : erat autem nox.*

30. Judas ayant donc reçu ce morceau, sortit aussi-tôt : & il étoit nuit.

§. 3. *Glorification de* Jesus. *Commandement de l'amour. Renoncement de S. Pierre prédit.*

31. *Cùm ergò exisset, dixit Jesus : Nunc clarificatus est Filius hominis, & Deus cla-*

31. Après qu'il fut sorti, Jesus dit : Maintenant le Fils de l'homme est glorifié ", & Dieu est glo-

℣. 27. *expl.* C'est-à-dire, peut-être que la fureur qu'il conçut de se voir ainsi découvert, augmenta encore sa haine contre Jesus-Christ, & l'affermit plus que jamais dans la détestable résolution de le trahir.

Ibid. *expl.* Ce n'étoit pas lui commander le crime, mais lui marquer la connoissance qu'il avoit de son dessein, & qu'il ne le surprendroit pas, comme il se l'imaginoit.

℣. 31. *expl.* Jesus-Christ commençant après la sortie de Judas à parler à cœur ouvert aux autres Apôtres, leur communique le mystere de sa véritable glorification, en leur marquant que le tems de sa passion étoit tout proche ; car la gloire de Jesus consistoit dans l'humiliation même de la croix, suivie de sa résurrection.

rifié en lui ‖. | *rificatus est in eo.*

32. Que si Dieu est glorifié en lui, Dieu le glorifiera aussi en lui-même ‖: & c'est bien-tôt qu'il le glorifiera ‖.

32. *Si Deus clarificatus est in eo, & Deus clarificabit eum in semetipso : & continuò clarificabit eum.*

33. Mes petits-enfans, je n'ai plus que peu de tems à être avec vous. Vous me chercherez ‖ : & comme j'ai dit aux Juifs qu'ils ne pouvoient venir où je vais ; je vous dis aussi à vous autres, *que vous ne le pouvez* présentement ‖.

Sup. 7. 34.

33. *Filioli adhuc modicum vobiscum sum. Quaeritis me ; & sicut dixi Judaeis : Quò ego vado, vos non potestis venire ; & vobis dico modò.*

34. Je vous fais un commandement nouveau, qui est que vous vous aimiez les uns les autres, & que vous vous entr'aimiez comme je vous ai aimés ‖.

Levit. 19. 18. Matth. 22. 39. Infr. 15. 12.

34. *Mandatum novum do vobis, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos, ut & vos diligatis invicem.*

℣. 31. *ex.* Parce qu'en effet la justice & la misericorde de Dieu ont éclaté d'une maniere admirable dans la mort de Jesus-Christ : ou parce que les œuvres miraculeuses qu'il a faites & sa doctrine toute celeste ont fait connoître que Dieu étoit dans cet homme, & qu'il étoit véritablement un Homme Dieu.

℣. 32. *expl.* en donnant à cette nature humaine l'immortalité, & toute la gloire de la divinité qui lui appartient par l'union hypostatique.

Ibid. *expl.* parce que sa résurrection ne devoit pas être differée comme la nôtre, à la fin des siecles ; mais arriver aussi-tôt après sa mort.

℣. 33. *expl.* lorsqu'étant privés de la consolation sensible de ma présence, vous vous verrez exposés à mille périls & à mille tentations où vous devez vous attendre.

Ibid. *autr.* je vous le dis aussi à vous autres présentement. *expl.* Car en effet il n'étoit pas encore tems que les Apôtres fussent transferés dans les demeures celestes, ne s'étant pas encore acquitiés de leur ministere.

℣. 34. *expl.* Jesus-Christ engage ici les Apôtres par

35. *In hoc cognoscent omnes quia discipuli mei estis, si dilectionem habueritis ad invicem.*	35. C'est en cela que tous connoîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.
36. *Dicit ei Simon Petrus: Domine, quò vadit? Respondit Jesus: Quò ego vado, non potes me modò sequi; sequeris autem posteà.*	36. Simon-Pierre lui dit: Seigneur, où allez-vous? JESUS lui répondit: Vous ne pouvez maintenant me suivre où je vais; mais vous me suivrez après ″.
37. *Dicit ei Petrus: Quare non possum te sequi modo? Animam meam pro te ponam.*	37. Pierre lui dit: Pourquoi ne vous puis-je pas suivre maintenant? Je donnerai ma vie pour vous ″.
38. *Respondit ei Jesus: Animam tuam pro me pones? Amen, amen dico tibi: Non cantabit gallus, donec ter me neges.*	38. JESUS lui repartit: Vous donnerez votre vie pour moi? En vérité, en vérité je vous le dis: Le coq ne chantera point″, que vous ne m'ayez renoncé trois fois.

Matth. 26. 35. *Marc* 14. 29. *Luc* 22. 33.

son exemple en leur faisant ce *commandement nouveau*, à aimer leurs freres d'une maniere inconnue jusqu'alors, les obligeant à une telle perfection, qu'ils ne devoient préferer à l'amour de leur prochain, ni gloire, ni richesses, ni la vie même, lorsqu'il s'agiroit de procurer leur salut.

℣. 36. *expl.* C'est-à-dire, vous n'êtes pas encore en état de mourir pour moi; mais vous le ferez dans la suite, lorsque vous aurez été revêtu de la force du Très-haut, & que vous aurez travaillé à l'établissement de mon Eglise, pour lequel je vous ai choisi.

℣. 37. *expl.* Pierre a reconnu par sa propre expérience, que cet amour qu'il sentoit pour son Maître n'étoit rien sans le secours d'en haut.

℣. 38 *expl.* C'est-à dire, avant le matin, ou le tems qu'on appelle d'ordinaire, le chant du coq, qui précede immédiatement le point du jour.

CHAPITRE XIV.

Sermon après la Cêne.

§. 1. JESUS *voie & vie. Qui le voit voit son Pere.*

† Les Ss. Philippe & Jacque

1. † QUe votre cœur ne se trouble point″. Vous croyez ″ en Dieu, croyez aussi en moi″.

2. Il y a plusieurs demeures dans la maison de mon Pere″. Si cela n'étoit, je vous l'aurois dit ″, car je m'en vais vous préparer le lieu ″:

1. *NOn turbetur cor vestrum. Creditis in Deum, & in me credite.*

2. *In domo Patris mei mansiones multa sunt. Si quò minùs dixissem vobis, quia vado parare vobis locum:*

ỳ. 1. *expl.* de tout ce qu'il venoit de leur prédire, & sur tout qu'ils ne pourroient venir tous où il s'en alloit.

Ibid. *Grec. autr.* Croyez.

Ibid. *expl.* comme en celui qu'il a envoyé pour votre salut, qui est tout-puissant pour vous soutenir au milieu des grands périls dont vous êtes menacés, & dont les promesses ne peuvent ne se pas accomplir.

ỳ. 2. *expl.* parce que les Apôtres instruits de leur foiblesse, & effrayés par la prédiction de la chute de celui qui paroissoit le plus fort d'entre eux, commençoient à appréhender d'être exclus de son royaume dont il leur avoit souvent parlé, il les console en leur déclarant; qu'il ne falloit pas qu'ils se mesurassent, étant aussi foibles qu'ils étoient, sur leur chef incomparable; mais qu'il suffisoit qu'ils songeassent à se rendre dignes par tous les travaux apostoliques, de ces demeures qui leur étoient destinées dans la maison de son Pere, & qui devoient être differentes, selon les differens degrés de merite qu'ils auroient acquis.

Ibid. *expl.* étant incapable de les tromper, & les aimant si tendrement.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qui va leur ouvrir le ciel, qui jusqu'alors étoit demeuré inaccessible à tous les hommes: *ou*, qu'il va préparer les demeures qui leur étoient desti-

3. *& si abiero, & preparavero vobis locum, iterùm venio, & accipiam vos ad meipsum, ut ubi sum ego, & vos sitis.*	3. & après que je m'en serai allé, & que je vous aurai préparé le lieu, je reviendrai, & vous retirerai à moi //, afin que là où je suis //, vous y soyez aussi.
4. *Et quò ego vado, scitis, & viam scitis.*	4. Vous sçavez bien où je vais, & vous en sçavez la voie //.
5. *Dicit ei Thomas: Domine, nescimus quò vadis: & quomodo possumus viam scire?*	5. Thomas lui dit: Seigneur, nous ne sçavons où vous allez; & comment pouvons-nous en sçavoir la voie // ?
6. *Dicit ei Jesus: Ego sum via, & veritas, & vita: nemo*	6. JESUS lui dit: Je suis la voie, la vérité, & la vie //: personne ne vient

nées, en préparant du haut du ciel, par une foi vive & par l'onction du Saint-Esprit, ceux qui y devoient demeurer.

ỳ. 3. *expl.* Il parle du jour du jugement, ou du tems de la mort de chacun de nous.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST étoit dès-lors dans le ciel, selon sa nature divine.

ỳ. 4. *expl.* Nous sçavons tous en effet qu'il s'en est allé à son Pere, & que la voie par laquelle il y est allé, a été celle des humiliations, des souffrances & de la croix.

ỳ. 5. *expl.* Les Apôtres sçavoient néanmoins ce qu'ils croyoient ne pas sçavoir, ou ce qu'ils vouloient peut-être ne pas sçavoir: car JESUS-CHRIST leur avoit souvent déclaré qu'il s'en retournoit vers son Pere, & que ce seroit par la mort de la croix. Mais ils ne pouvoient se persuader que celui qu'ils regardoient comme le CHRIST, le Fils de Dieu, le rédempteur d'Israel, dût souffrir une mort si ignominieuse.

ỳ. 6. *expl.* Il est *la voie*, comme Fils de l'homme, parce qu'il nous a tracé par sa vie humaine & par sa mort la route que nous devons suivre pour arriver où il est allé. Il est *la vérité & la vie*: car comme Dieu, il est avec son Pere le terme où doivent tendre tous les hommes, étant non seulement la verité qui doit leur servir de guide dans

au Pere que par moi ″.

venit ad Patrem, nisi per me.

7. Si vous m'aviez connu ″, vous auriez aussi connu mon Pere ″: & vous le connoîtrez bien-tôt ″, & vous l'avez déja vû ″.

7. *Si cognovissetis me, & Patrem meum utique cognovissetis: & amodo cognoscetis eum, & vidistis eum.*

8. Philippe lui dit: Seigneur, montrez-nous votre Pere ″, & il nous suffit.

8. *Dicit ei Philippus: Domine, ostende nobis Patrem, & sufficit nobis.*

9. JESUS lui répondit: Il y a si long-tems que je suis avec vous, & vous ne me connoissez pas encore? Philippe, celui qui me voit, voit *mon* Pere ″. Comment *donc* dites-vous: Montrez-nous votre Pere?

9. *Dicit ei Jesus: Tanto tempore vobiscum sum, & non cognovisti me? Philippe, qui videt me, videt & Patrem. Quomodo tu dicis: Ostende nobis Patrem?*

10. Ne croyez-vous pas que je suis dans mon Pere,

10. *Non creditis quia ego in Patre, &*

le chemin, mais encore la source de *la verité* dont ils doivent être éternellement rassasiés, & de *la vie* bienheureuse qui doit mettre fin à tous les maux de la vie présente.

℣. 6. *expl.* que sous sa conduite & par le mérite de son Incarnation, de sa mort & de sa résurrection.

℣. 7. *expl.* veritablement tel que je suis selon ma divinité.

Ibid. *expl.* puisque j'ai la même essence.

Ibid. *expl.* plus parfaitement par l'infusion du Saint-Esprit qu'il devoit leur envoyer après les avoir quittés.

Ibid. *expl.* par la lumiere de cette foi qui les faisoit croire en son Fils comme au Fils de Dieu.

℣. 8. *expl.* d'une vûe sensible & corporelle.

℣. 9. *expl.* Il lui donne lieu de juger par sa réponse, qu'il ne voyoit ni ne connoissoit pas encore le Fils comme il devoit le connoître: puisque s'il l'eût connu en cette maniere il eût vû le Pere en le voyant; l'essence divine étant unique & la même dans le Pere & dans le Fils, quoique leurs Personnes soient distinctes.

Pater in me est? Verba quæ ego loquor vobis, à meipso non loquor: Pater autem in me manens, ipse facit opera.

& que mon Pere est en moi″? Ce que je vous dis, je ne vous le dis pas de moi-même: mais mon Pere qui demeure en moi, fait lui-même les œuvres *que je fais.*

11. *Non creditis, quia ego in Patre, & Pater in me est? Alioquin propter opera ipsa credite.*

11. Ne croyez-vous pas que je suis″ dans mon Pere, & que mon Pere est dans moi? Croyez-le″ au moins à cause des œuvres *que je fais.*

12. *Amen, amen dico vobis, qui credit in me, opera quæ ego facio, & ipse faciet, & majora horum faciet, quia ego ad Patrem vado.*

12. En vérité, en vérité je vous le dis, celui qui croit en moi, fera lui-même les œuvres que je fais, & en fera encore de plus grandes, parce que je m'en vais à mon Pere″.

13. *Et quodcumque petieritis Patrem in nomine meo, hoc fa-*

13. Et quoi que vous demandiez à mon Pere en mon nom, je le ferai ¶; *Matth.* 7. 7. & 21. 22. *Marc* 11. 23.

℣. 10. *expl.* Il repete souvent les mêmes choses, qui prouvoient sa divinité & sa parfaite égalité avec son Pere, afin de les imprimer avec plus de force dans le cœur de ses Apôtres, & les prévenir contre le scandale de sa passion qui étoit proche. Il étoit aussi d'une extrême conséquence de bien établir la foi de la divinité de JESUS-CHRIST, sans quoi toute notre Religion seroit une idolâtrie.

℣. 11. *grec.* Croyez-moi que je suis.

Ibid. *grec.* croyez-moi.

℣. 12. *expl.* Tant que JESUS CHRIST vécut ici-bas, il ne voulut pas faire voir à découvert toute la puissance de sa nature divine. Mais après qu'il fut ressuscité & remonté vers son Pere, où il s'est assis à sa droite pour regner également avec lui dans une souveraine puissance; ç'a été alors le tems de faire éclater sa toute puissance dans la personne de ses serviteurs, qu'il a comblés de ses dons pour les faire agir comme les maîtres de la nature.

Inf. 16. 23. afin que le Pere soit glorifié dans le Fils. | *ciam: ut glorificetur Pater in Filio.*

§. 2. *Amour. Esprit consolateur. Observation des commandemens.*

14. Si vous me demandez quelque chose en mon nom ″, je le ferai ″. | 14. *Si quid petieritis me in nomine meo, hoc faciam.*

† Veille de la Pentec. 15. † Si vous m'aimez, gardez mes commandemens ″ : | 15. *Si diligitis me, mandata mea servate :*

16. & je prierai mon Pere, & il vous donnera un autre consolateur ″, afin qu'il demeure éternellement avec vous ″, | 16. *& ego rogabo Patrem, & alium paracletum dabit vobis, ut maneat vobiscum in aeternum,*

17. l'Esprit de verité, | 17. *Spiritum veri-*

℣. 14. *expl.* Comme c'étoit une chose inconnue parmi les anciens, de se procurer auprès du Pere un accès favorable par le Fils, que la plûpart ne connoissoient pas; il en enseigne maintenant la necessité à ses disciples, & ç'a été, dit S. Cyrille, le fondement de cette priere excellente & vraiment divine, par laquelle la sainte Eglise demande à Dieu toutes choses au nom de notre Seigneur JESUS-CHRIST son Fils.

Ibid. *expl.* Que s'il ne fait pas tout ce que nous lui demandons, c'est dit S. Augustin, que ce n'est pas demander quelque chose au nom du Sauveur, que de lui demander des choses contraires à notre salut & à sa gloire : aussi est-ce par un effet de sa misericorde qu'il refuse alors ce qu'on lui demande.

℣. 15. *expl.* Il leur demande pour preuve de leur amour, non des paroles, mais des œuvres.

℣. 16. *autr.* avocat. *expl.* C'est-à dire, qu'au lieu de la consolation sensible qu'ils recevoient en le voyant & en conversant avec lui, il vouloit leur procurer *un autre consolateur*, qui agît invisiblement dans leurs cœurs, & qui les remplît par son onction interieure d'une joie toute spirituelle, après qu'ils auroient perdu celle de sa présence visible.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qui ne seroit pas donné à l'Eglise seulement pour un tems, comme JESUS-CHRIST n'avoit conversé avec les hommes d'une maniere visible & sensible que peu d'années, mais qu'il y demeureroit dans la suite de tous les siecles.

tatis, quem mundus non potest accipere, quia non videt eum, nec scit eum. Vos autem cognoscetis eum, quia apud vos manebit, & in vobis erit.

que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point ". Mais pour vous, vous le connoîtrez, parce qu'il demeurera avec vous, & qu'il sera dans vous.

18. *Non relinquam vos orphanos: veniam ad vos.*

18. Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai à vous ".

19. *Adhuc modicum: & mundus me jam non videt. Vos autem videtis me : quia ego vivo, & vos vivetis.*

19. Encore un peu de tems, & le monde ne me verra " plus. Mais pour vous, vous me verrez " : parce que je vis ", & que vous vivrez aussi ".

20. *In illo die vos cognoscetis, quia ego sum in Patre meo, & vos in me, & ego in vobis.*

20. En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moi, & moi en vous ".

℣. 17. *expl.* Il faut pour connoître cet esprit de vetité, avoir des yeux éclairés par la foi, & un cœur purifié par la charité.

℣. 18. *expl.* Il y revint en effet, lorsqu'étant ressuscité le troisiéme jour, il leur apparut tout de nouveau. Il y revint dans la suite après être monté au ciel, en leur envoyant pour consolateur en sa place le Saint Esprit. Il y revient encore tous les jours, lorsqu'il appelle à la jouissance de son royaume ceux qui se sont regardés comme orphelins sur la terre. Enfin il y reviendra à la consommation des siecles, pour rejoindre tous ses enfans à leur Pere.

℣. 19. *lettr.* voit.

Ibid. *lettr.* voyez ; c'est-à-dire, qu'ils ne cesseront presque pas de le voir, parce que le tems auquel ils ne le virent plus fut fort court.

Ibid. *autr.* vivrai. *expl.* Il parle de sa résurrection.

Ibid. *expl.* d'une vie divine qui fut le fruit de sa résurrection glorieuse. Peut-être aussi parce qu'ils craignoient qu'on ne les fît mourir avec lui.

℣. 20. *expl.* Ce fut en ce tems-là que par l'intelligence qu'il leur donna du véritable sens des Ecritures, ils com-

servat. Et sermonem quem audistis, non est meus: sed ejus, qui misit me, Patris.

mes paroles: & la parole que vous avez entendue, n'est point ma parole; mais celle de mon Pere qui m'a envoyé ″.

§. 3. *Esprit saint ens[...]ne tout. Paix de Dieu non du monde. Amour & obéissance de* Jesus.

25. *Hæc locutus sum vobis, apud vos manens.*

25. Je vous ai dit ceci,* demeurant encore avec vous ″.

26. *Paracletus autem Spiritus sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia, & suggeret vobis omnia quacumque dixero vobis.*

26. Mais le Consolateur qui est le Saint-Esprit, que mon Pere envoyera en mon nom″, sera celui qui vous enseignera toutes choses, & qui vous fera ressouvenir de tout ce que je vous ai dit ″.

27. *Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: non quomodo mundus dat, ego do*

27. Je vous laisse la paix, & je vous donne ma paix; je ne vous la donne pas comme le monde la

℣. 24. *expl.* Il faut entendre cela dans le sens qu'on l'a déja expliqué, qui est que le Pere est le principe éternel du Fils: ce qui n'ôte rien au Fils de sa parfaite égalité avec son Pere entant que Dieu. D'ailleurs, il vouloit empêcher qu'on ne regardât ce qu'il disoit, comme les paroles d'un homme ordinaire; au lieu que c'étoient les paroles de Dieu même.

℣. 25. *expl.* Il ne parle ici que de sa demeure sensible & visible parmi les hommes. Car il y sera jusqu'à la fin du monde par la présence de son Esprit qui gouvernera toujours son Eglise, & par celle de son corps adorable dans l'Eucharistie.

℣. 26. *expl.* par le merite de ses souffrances & de sa mort.

Ibid. *expl.* Cet Esprit saint parla à leur cœur avec une force & une onction admirable, en y retraçant par la lumiere de sa grace tout ce que Jesus leur avoit dit, & qui étoit demeuré comme éteint en eux pendant tout le tems de sa passion, & jusqu'après sa résurrection.

donne ". Que votre cœur ne se trouble point ; & qu'il ne soit point saisi de frayeur.

vobis. Non turbetur cor vestrum, neque formidet.

28. Vous avez oui que je vous ai dit : Je m'en vais, & je reviens à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que" je m'en vais à mon Pere, parce que mon Pere est plus grand que moi ".

28. *Audistis quia ego dixi vobis : Vado, & venio ad vos. Si diligeritis me, gauderitis utique, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est.*

29. Et je vous le dis maintenant avant que cela arrive, afin que lorsqu'il sera arrivé vous ayez une entiere créance *en moi* ".

29. *Et nunc dixi vobis priusquàm fiat : ut cùm factum fuerit, credatis.*

30. Je ne vous parlerai plus guere ; car le prince du monde va venir ", quoiqu'il n'ait rien en moi *qui*

30. *Jam non multa loquar vobiscum : venit enim princeps mundi hujus, & in*

℣. 27. *expl.* Je ne vous donne pas une paix fausse, fragile, extérieure & temporelle, mais une paix intérieure, véritable & éternelle. Je ne vous la donne point en la maniere que le monde la donne par des paroles flatteuses, ou des souhaits steriles & inefficaces ; mais par des souhaits solides & durables : non pas telle que le monde la souhaite, dans la santé, dans la longue vie, dans les autres biens temporels ; mais dans les biens spirituels de la grace & dans le bonheur éternel de la gloire.

℣. 28. *grec.* je vous ai dit que, &c.

Ibid. *expl.* selon la nature humaine dont il s'étoit revêtu. Ils devoient donc se réjouir du passage qu'il alloit faire de cet état d'anéantissement auquel il s'étoit réduit, à la gloire si relevée de son Pere.

℣. 29. *expl.* afin qu'ils fussent solidement affermis dans la créance de sa divinité.

℣. 30. *expl.* Le démon, qui est le chef de tous ceux qui aiment le monde, venoient en la personne de Judas & des autres Juifs impies, pour le prendre & pour le faire mourir.

me non habet quidquam.	*lui appartienne* ".
31. *Sed ut cognoscat mundus quia diligo Patrem, & sicut mandatum dedit mihi Pater, sic facio. Surgite, eamus hinc.*	31. Mais afin que le monde connoisse que j'aime mon Pere, & que je fais ce que mon Pere m'a ordonné " ¶. Levez-vous, sortons d'ici ". *Act. 2. 23.*

℣. 30. *autr.* non qu'il y ait rien en moi qui lui appartienne. *expl.* Puisque n'ayant de pouvoir que sur les pecheurs, il ne pouvoit avoir aucun empire sur JESUS-CHRIST, ni rien trouver en lui qui méritât de lui être assujetti.

℣. 31. *expl.* C'est la raison pourquoi il veut bien mourir.

Ibid. *expl.* On ne sçait point s'il sortit dès-lors avec ses Apôtres du lieu où il avoit fait la Cene avec eux. Plusieurs le croyent ainsi. Mais comme il semble difficile d'accorder ce sentiment avec le commencement du dix-huitiéme chapitre, où il est dit, qu'après qu'il eut achevé de parler à ses disciples, *il sortit avec eux*, &c. On peut croire avec plusieurs autres, qu'il demeura encore quelque tems, continuant insensiblement à leur parler dans le lieu où ils étoient, avant qu'ils sortissent tout à fait pour s'en aller au jardin.

CHAPITRE XV.

Suite du Sermon après la Cêne.

§. 1. JESUS, *vigne, fidele, ses branches, vie & joie en lui seul.*

1. *EGo sum vitis vera: & Pa-*	1. † JE suis la vraie vigne", & mon Pere † *Un S. Martyr.*

1. *expl.* JESUS-CHRIST représente maintenant aux Apôtres combien il étoit nécessaire de s'unir à lui plus que jamais, lorsqu'il étoit sur le point de les quitter. Il s'appelle la *vraie vigne*, parce que ce qu'est la vigne aux branches qu'elle porte, JESUS-CHRIST l'est divinement à tous les fideles, c'est-à-dire, leur vie, leur vertu, leur force.

5. *Ego sum vitis, vos palmites. Qui manet in me, & ego in eo, hic fert fructum multum; quia sine me nihil potestis facere.*

5. † Je suis le sep de la vigne, & vous en êtes les branches. Celui qui demeure en moi & en qui je demeure, porte beaucoup de fruit; car vous ne pouvez rien faire sans moi.

† Un S. Martyr.

6. *Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, & arescet, & colligent eum, & in ignem mittent, & ardet.*

6. Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jetté dehors comme un sarment *inutile*: il séchera, & on le ramassera pour le jetter au feu & le brûler ".

7. *Si manseritis in me, & verba mea in vobis manserint, quodcumque volueritis petetis, & fiet vobis.*

7. Si vous demeurez en moi, & que mes paroles demeurent en vous ", vous demanderez tout ce que vous voudrez ", & il vous sera accordé.

8. *In hoc clarificatus est Pater meus, ut fructum plurimum afferatis, & efficiamini mei discipuli.*

8. C'est la gloire de mon Pere, que vous rapportiez beaucoup de fruit, & que vous deveniez mes disciples.

9. *Sicut dilexit me Pater, & ego dilexi vos. Manete in dilectione mea.*

9. Comme mon Pere m'a aimé, je vous ai aussi aimés. Demeurez dans " mon amour.

℣. 6. *expl.* Le tems present; *& ardet*, dont se sert la Vulgate, semble marquer la durée toujours égale de la justice divine, où ceux qui sont comparés ici à des sarmens secs & inutiles, subsisteront éternellement, & sans aucun changement de tems.

℣. 7. *expl.* par un amour obéïssant & religieux.

Ibid. *expl.* parce qu'alors on ne veut que ce qui est conforme à la volonté de Dieu contenue dans sa parole qui a pris racine dans le fond de notre cœur.

℣. 9. *expl.* dans l'amour que j'ai pour vous. *S. Aug. ou*, dans l'amour que vous avez pour moi.

10. Si vous gardez mes commandemens, vous demeurerez dans mon amour, comme j'ai moi-même gardé les commandemens de mon Pere ‖, & que je demeure dans son amour.

10. *Si præcepta mea servaveritis, manebitis in dilectione mea, sicut & ego Patris mei præcepta servavi, & maneo in ejus dilectione.*

11. Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie demeure en vous ‖, & que votre joie soit pleine & parfaite ‖ ¶.

11. *Hæc locutus sum vobis, ut gaudium meum sit in vobis, & gaudium vestrum impleatur.*

§. 2. *Commandement de l'amour. Amis non esclaves. Choix des élus.*

† Veille d'un Apôtre. *Sup.* 13. 34. *Ephes.* 5. 1. 1. *Thess.* 4. 9.

12. † Le commandemens que je vous donne, est de vous aimer les uns les autres, comme je vous ai aimés ‖.

12. *Hoc est præceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.*

13. Personne ne peut avoir un plus grand amour

13. *Majorem hac dilectionem nemo ha-*

ỳ. 16. *expl.* C'est-à-dire, les commandemens que son Pere lui avoit faits en qualité d'homme; tel qu'étoit de souffrir la mort pour les hommes. JESUS-CHRIST a prouvé qu'il aimoit son Pere, en lui obéissant jusqu'à mourir pour les hommes. Et c'étoit de même que les Apôtres devoient faire voir qu'ils aimoient leur divin Maître, par leur inviolable fidelité à pratiquer ses préceptes aux dépens de leur liberté & de leur vie.

ỳ. 11. *expl.* C'est-à-dire, que la joie qu'il avoit lui-même de témoigner à son Pere sa parfaite resignation à sa volonté, se trouvât aussi en eux.

Ibid. *expl.* en leur donnant part à sa gloire aussi-bien qu'à ses souffrances.

ỳ. 12. *expl.* La loi ancienne n'avoit ordonné que d'aimer son prochain comme soi-même; mais ce précepte de la loi nouvelle, que JESUS appelle son commandement d'une façon toute particuliere, engage ses Apôtres à s'entr'aimer comme il les avoit aimés; c'est-à-dire, jusqu'à être prêts de mourir les uns pour les autres.

bet, ut animam suam ponat quis pro amicis suis.

que de donner sa vie pour ses amis ″.

14. *Vos amici mei estis, si feceritis quæ ego præcipio vobis.*

14. Vous ″ êtes mes amis, si vous faites ″ les choses que je vous commande:

15. *Jam non dicam vos servos, quia servus nescit quid faciat dominus ejus: vos autem dixi amicos, quia omnia quæcumque audivi à Patre meo, nota feci vobis.*

15. Je ne vous appellerai plus serviteurs, parce que le serviteur ne sçait ce que fait son maître″: mais je vous ai appellé mes amis, parce que je vous ai fait sçavoir tout ce que j'ai appris de mon Pere ″.

16. *Non vos me elegistis: sed ego elegi vos, & posui vos ut eatis, & fructum afferatis, & fructus vester maneat, ut quod-*

16. Ce n'est pas vous qui m'avez choisi ″, mais c'est moi qui vous ai choisis, & je vous ai établis, afin que vous marchiez, que vous rapportiez du fruit ″, &

ỷ. 13. *expl.* ainsi qu'il se disposoit à mourir pour eux.

ỷ. 14. *expl.* présent pour le futur. *Grot. Mald.*

Ibid. *grec.* toutes.

ỷ. 15. *expl.* ou ce qu'il a dessein de faire: les serviteurs n'entrent point dans les conseils de leur maître.

Ibid. *ex.* Il faut entendre qu'ils avoient reçu la connoissance de toutes les choses qu'ils devoient connoître alors, selon la mesure de leur grace, dit S. Chrysostome: & saint Augustin ajoute, que JESUS CHRIST en parlant ainsi, parloit en Dieu, aux yeux duquel l'avenir est déja présent, de ce qu'il devoit faire quand les Apôtres auroient reçu la plénitude du Saint-Esprit. On voit aussi dans differens endroits de l'Evangile, qu'il leur expliquoit dans le particulier les vérités dont il n'avoit parlé au peuple que sous le voile des paraboles. *V. Marc v. 11. & 34.*

ỷ. 16. *expl.* Il veut empêcher par là qu'ils ne se fassent un sujet de vanité du titre glorieux de ses amis.

Ibid. *expl.* par les travaux apostoliques, les souffrances & les persecutions qui devoient servir à leur faire rempor-

que votre fruit demeure toujours, & que mon Pere vous donne tout ce que vous lui demanderez en mon nom ¶.

cumque petieritis Patrem in nomine meo, det vobis.

† Les SS. Simon & Jude.

17. † Ce que je vous commande est de vous aimer les uns les autres ʺ.

17. Hæc mando vobis, ut diligatis invicem.

1. Joan. 3. 11. & 4. 7.

§. 3. *Monde ennemi des fideles. Juifs inexcusables.*

18. Si le monde vous hait, sçachez qu'il m'a haï avant vous ʺ.

18. Si mundus vos odit, scitote quia me priorem vobis odio habuit.

19. Si vous étiez du monde, le monde aimeroit ce qui seroit à lui : mais parce que vous n'êtes point du monde, & que je vous ai choisis du milieu du monde, c'est pour cela que le monde vous hait.

19. Si de mundo fuissetis, mundus quod suum erat diligeret : quia verò de mundo non estis, sed ego elegi vos de mundo, proptereà odit vos mundus.

Sup. 13. 16. Matth. 10. 24.

20. Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite ʺ : Le serviteur n'est

20. Mementote sermonis mei, quem ego dixi vobis : Non est

tet la victoire sur l'impieté des infideles & l'incrédulité de beaucoup de Juifs. Tel étoit le fruit non passager & perissable, mais permanent & éternel qu'ils devoient produire.

℣. 17. *expl.* C'est-à-dire : Faites envers les hommes une partie de ce que j'ai fait envers vous : comme je vous ai prévenus pour me faire connoître à vous, allez aussi vous présenter de vous-mêmes à ceux qui sont dans l'erreur. N'attendez pas qu'ils viennent à vous. *S. Cyril.*

℣. 18. *expl.* tout innocent & tout bienfaisant que j'étois. JESUS-CHRIST arme ses Apôtres contre la crainte excessive des persecutions, & les encourage : 1. par son exemple : 2. par les causes glorieuses de la persecution : 3. par la promesse du Saint-Esprit.

℣. 20 *expl.* Il les avertit de s'en souvenir, principalement dans le tems qu'ils en auront un si grand besoin, lorsqu'étant en butte à toute la terre, ils seroient haïs de tous les hommes charnels.

servus

servus major domino suo. Si me persecuti sunt, & vos persequentur : si sermonem meum servaverunt, & vestrum servabunt.

pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté ; ils vous persecuteront aussi : s'ils ont gardé mes paroles, ils garderont aussi les vôtres ". Luc 6. 40. Matth. 24. 9.

21. *Sed hæc omnia facient vobis propter nomen meum : quia nesciunt eum qui misit me.*

21. Mais ils vous feront tous ces mauvais traitemens " à cause de mon nom ; parce qu'ils ne connoissent point celui qui m'a envoyé ".

22. *Si non venissem, & locutus fuissem eis, peccatum non haberent : nunc autem excusationem non habent de peccato suo.*

22. Si je n'étois point venu, & que je ne leur eusse point parlé, ils n'auroient point le peché *qu'ils ont* " : mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur peché.

23. *Qui me odit, & Patrem meum odit.*

23. Celui qui me hait, hait aussi mon Pere.

24. *Si opera non fecissem in eis, quæ*

24. Si je n'avois point fait parmi eux des œu-

℣. 20. *expl.* C'est-à-dire, que comme le monde a rejetté les instructions de Jesus-Christ, il rejetera de même celles de ses ministres. Quelques uns donnent ce sens à la Vulgate : comme ils ont tendu des pieges à toutes mes paroles, vous devez vous attendre aussi à être traités de même.

℣. 21. *lettr.* toutes ces choses.

Ibid. *expl.* n'ayant aucune connoissance du mystere de l'Incarnation, qui leur eût appris que Dieu avoit un Fils égal à lui, & que son amour pour les hommes l'avoit porté à envoyer ce Fils unique parmi eux, comme l'un d'entre eux, pour procurer le salut du monde. Mais cette ignorance venoit aussi de leur orgueil, comme il le marque dans la suite.

℣. 22. lettr. *suppl.* d'incrédulité, d'avoir résisté à un si grand nombre de preuves de sa divinité : car ils en avoient beaucoup d'autres. *Am.*

vres qu'aucun autre n'a faites", ils n'auroient point le peché *qu'ils ont* : mais maintenant ils les ont vûes", & ils ont haï & moi & mon Pere ;

nemo alius fecit, peccatum non haberent : nunc autem & viderunt, & oderunt & me, & Patrem meum;

25. afin que la parole qui est écrite dans leur loi soit accomplie : Ils m'ont haï sans aucun sujet ¶.

25. sed ut adimpleatur sermo, qui in lege eorum scriptus est : Quia odio habuerunt me gratis.

Psal. 24. 19. Luc. 24. 49.

† Dim. dans l'Octave de l'Ascens.

26. † Mais lorsque le Consolateur, l'Esprit de vérité", qui procede du Pere, que je vous envoyerai de la part de *mon* Pere, sera venu, il rendra témoignage de moi" ;

26. Cùm autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis à Patre, Spiritum veritatis, qui à Patre procedit, ille testimonium perhibebit de me :

27. & vous en rendrez aussi témoignage" ; parce que vous étes dès le commencement" avec moi.

27. & vos testimonium perhibebitis, quia ab initio mecum estis.

℣. 24. lettr. *autr.* les œuvres que j'ai faites. *S. Aug.*

Ibid. *expl.* ayant prouvé par la multitude de ses miracles, & par la facilité avec laquelle il les faisoit, l'empire absolu qu'il avoit sur la nature.

℣. 26. *expl.* Le Saint-Esprit est ainsi nommé à cause qu'il lui étoit reservé, tant d'enseigner toute vérité à l'esprit de l'homme, que d'en donner le goût & l'amour à leurs cœurs, & de la leur faire pratiquer.

Ibid. *expl.* en faisant connoître qu'il étoit Dieu véritablement, & que tout ce qu'il avoit fait & souffert pendant sa vie, avoit été pour le salut de l'univers.

℣. 27. *expl.* par vos paroles, & par les miracles que vous ferez.

Ibid. *expl.* de ses prédications ; & ainsi pouvant attester sa divinité & son innocence, comme témoins oculaires de sa vie divine, de la sainteté de sa doctrine, & de tant d'œuvres miraculeuses que nul autre que Dieu ne pouvoit faire.

CHAPITRE XVI.

Suite du Sermon après la Cêne.

§. 1. *Prédiction des persécutions. Promesse de l'Esprit consolateur.*

1. *HÆc locutus sum vobis, ut non scandalizemini.*

1. JE vous ai dit ces choses, afin que vous n'en soyez point scandalisés ᵃ.

2. *Absque synagogis facient vos : sed venit hora, ut omnis qui interficit vos, arbitretur obsequium se præstare Deo.*

2. Ils vous chasseront des synagogues ᵃ, & le tems vient, que quiconque vous fera mourir, croira faire une chose agréable à Dieu ᵃ.

3. *Et hæc facient vobis, quia non noverunt Patrem, neque me.*

3. Ils vous traiteront de la sorte, parce qu'ils ne connoissent ni *mon* Pere, ni moi ᵃ.

4. *Sed hæc locutus sum vobis, ut cùm*

4. Or je vous ai dit ces choses, afin que lorsque

℣. 1. *autr.* pour vous préserver des scandales & des chutes. *expl.* JESUS-CHRIST témoigne aux Apôtres, qu'il leur disoit par avance ce qui leur arriveroit ; afin qu'en étant ainsi avertis, ils s'y tinssent préparés, & qu'il n'en fussent pas abattus : car c'est en cela que consiste le scandale contre lequel il les vouloit affermir.

℣. 2. *i. e.* vous leur serez en execration.

Ibid. *grec.* faire un sacrifice à Dieu. *expl.* Ils porteront leur cruauté jusqu'à cet excès d'aveuglement, de croire qu'ils feront un acte de piété envers Dieu, de vous massacrer comme des victimes dignes de l'execration de tout le peuple.

℣. 3. *expl.* Encore qu'ils eussent la connoissance de Dieu par la loi, ils ne le connoissoient pas néanmoins pour le Pere de JESUS-CHRIST, selon sa nature divine, ni JESUS-CHRIST pour le Fils du Dieu d'Israel, qui s'étoit fait homme.

ce tems-là ſera venu, vous vous ſouveniez que je vous les ai dites ¶.

5. Je ne vous les ai pas dites dès le commencement ", parce que j'étois avec vous". † Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & aucun de vous ne me demande où je m'en vais ".

† IV. Dimanche après Pâque.

6. Mais parce que je vous ai dit ces choſes, votre cœur a été rempli de triſteſſe.

7. Cependant je vous dis la vérité : il vous eſt utile que je m'en aille ; car ſi je ne m'en vais point, le Conſolateur ne viendra point à vous : mais ſi je m'en vais, je vous l'envoyerai ".

8. Et lorſqu'il ſera venu, il convaincra le monde touchant le peché, touchant la juſtice, touchant le jugement " :

venerit hora eorum, reminiſcamini quia ego dixi vobis.

5. Hæc autem vobis ab initio non dixi, quia vobiſcum eram. Et nunc vado ad eum, qui miſit me, & nemo ex vobis interrogat me, quò vadis?

6. Sed quia hæc locutus ſum vobis, triſtitia implevit cor veſtrum.

7. Sed ego veritatem dico vobis: expedit vobis ut ego vadam: ſi enim non abiero, Paracletus non veniet ad vos: ſi autem abiero, mittam eum ad vos.

8. Et cùm venerit ille, arguet mundum de peccato, & de juſtitia, & de judicio:

℣. 5. *expl.* Il entend peut être, ſelon ſaint Chryſoſtome, ce qu'il leur avoit témoigné : Que quand ils mourroient pour lui, leur mort même ſeroit regardée comme un ſacrifice qu'on lui feroit de leur vie.

Ibid. *expl.* Tant qu'il étoit avec eux, tout le poids de la haine des Juifs tomboit alors ſeulement ſur ſa perſonne.

Ibid. *expl.* C'eſt-à-dire, ni à quel deſſein il s'en retourne à ſon Pere, ni quels avantages devoient ſuivre de ſa retraite.

℣. 7. *expl.* Car il ne devoit venir que comme le fruit de ſa mort, & l'effet de ſa réſurrection.

℣. 8. *expl.* C'eſt-à-dire, quoique tout ce que j'ai fait

9. *de peccato quidem, quia non crediderunt in me :*

10. *de justitia verò, quia ad Patrem vado, & jam non videbitis me :*

11. *de judicio autem, quia princeps hujus mundi jam judicatus est.*

12. *Adhuc multa habeo vobis dicere, sed non potestis portare modò.*

13. *Cùm autem venerit ille Spiritus veritatis, docebit vos omnem veritatem :*

9. touchant le peché, parce qu'ils n'ont point cru en moi :

10. touchant la justice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus :

11. & touchant le jugement, parce que le prince de ce monde est déja jugé.

12. J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais vous ne pouvez les porter présentement ".

13. Quand cet Esprit de vérité sera venu, il vous enseignera toute vérité " : car il ne parlera

soit très-capable de confondre le monde, il le sera néanmoins beaucoup davantage par les effets extraordinaires du Saint-Esprit, & les témoignages éclatans de sa divine vertu. Car *il convaincra le monde*, premierement : *Du peché* énorme qu'ils ont commis en refusant de croire en moi, lorsque ma doctrine & mes œuvres leur attestoient si clairement qui je suis. 2. *De la justice* ; c'est-à-dire, de la sainteté de ma conduite & de ma doctrine & de ma souveraine justice qui paroîtra à toute la terre : *parce que je m'en vais à mon Pere*, *&c.* c'est-à-dire, parce que quelques blasphêmes que les Juifs ayent publiés contre moi, ils ne sçauroient m'empêcher de remonter vers mon Pere. 3. *Du jugement* très-équitable par lequel *le prince de ce monde*, qui est le démon, est déja jugé, & a été condamné, comme ayant fait condamner en ma personne, le juste & le Dieu de toute justice, & ayant perdu par cet attentat l'empire que le peché lui avoit donné sur tous les hommes, ce qui devoit paroître principalement par le triomphe de JESUS-CHRIST sur le cœur des infideles.

℣. 12. *expl.* Ce n'est pas que tout ne fût renfermé dans l'Evangile : mais étant encore charnels jusqu'à ce qu'ils eussent été remplis du Saint-Esprit, ils entendoient plusieurs choses sans les comprendre.

℣. 13. *grec.* sera entrer dans toutes les vérités, *c'est-à-*

pas de lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu ″, & il vous annoncera les choses à venir. — *non enim loquetur à semetipso, sed quæcumque audiet loquetur, & quæ ventura sunt, annuntiabit vobis.*

14. Il me glorifiera ″, parce qu'il recevra de ce qui est à moi ″, & il vous l'annoncera ″. — 14. *Ille me clarificabit, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

15. Tout ce qu'a mon Pere est à moi : c'est pourquoi je vous dis qu'il recevra de ce qui est à moi, & vous l'annoncera ¶. — 15. *Omnia quæcumque habet Pater, mea sunt : propterea dixi, quia de meo accipiet, & annuntiabit vobis.*

§. 2. *Joie après la tristesse.*

† III. Dimanche après Pâque.

16. † Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus : & encore un peu de tems, & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere ″. — 16. *Modicum, & jam non videbitis me : & iterùm modicum, & videbitis me, quia vado ad Patrem.*

dire, qu'il leur en donnera l'intelligence & leur en inspirera l'amour, entrant lui-même dans eux par sa lumiere, par l'onction de sa grace & par l'ardeur de sa charité.

ỹ. 13. *expl.* Nous devons comprendre par là, que n'étant point de soi-même comme le Pere, lequel est seul sans principe, il reçoit sa connoissance de celui dont il reçoit son essence.

ỹ. 14. *expl.* en remplissant ses disciples de cette vertu d'en haut, qui les rendit dignes de porter son nom par toute la terre.

Ibid. *expl.* de la plénitude de ma divinité & de ma sagesse, procédant de moi-même comme de mon Pere. *Aug.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, qu'il leur enseigneroit la verité qu'il tenoit de lui, comme procédant éternellement de sa divine personne. Ce qui ne diminue rien de la parfaite égalité qu'il y a entre les trois Personnes.

ỹ. 16. *expl.* Ceci signifie, qu'il ne lui restoit que très-peu de tems à être encore avec eux, puisqu'il étoit à la veille de sa mort ; mais que peu de tems après, c'est-à-dire, lorsqu'il seroit ressuscité le troisiéme jour, ils le reverroient.

17. *Dixerunt ergo ex discipulis ejus ad invicem : Quid est hoc, quod dicit nobis : Modicum, & non videbitis me, & iterùm modicum, & videbitis me, & quia vado ad Patrem ?*

17. Sur cela quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres : Que nous veut-il dire par là : Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus : & encore un peu de tems, & vous me verrez, parce que je m'en vais à mon Pere ?

18. *Dicebant ergo : Quid est hoc, quod dicit : Modicum? Nescimus quid loquitur.*

18. Ils disoient donc : Que signifie ce qu'il dit : Encore un peu de tems ? Nous ne sçavons ce qu'il veut dire.

19. *Cognovit autem Jesus, quia volebant eum interrogare, & dixit eis : De hoc quaritis inter vos, quia dixi : Modicum, & non videbitis me, & iterùm modicum, & videbitis me.*

19. Mais JESUS connoissant qu'ils vouloient l'interroger là-dessus, il leur dit : Vous vous demandez les uns aux autres ce que je vous ai voulu dire par ces paroles : Encore un peu de tems, & vous ne me verrez plus, & encore un peu de tems, & vous me verrez.

20. *Amen, amen dico vobis, quia plorabitis, & flebitis vos, mundus autem gaudebit : vos autem con-*

20. † En vérité, en vérité je vous le dis* : Vous pleurerez & vous gémirez, & le monde se réjouira : vous serez dans

† Plusieurs SS. Martyrs.

de nouveau. Et il en rend la raison. Car le tems est accompli auquel il falloit qu'il mourût, & qu'ensuite il ressuscitât pour aller s'asseoir à la droite de son Pere.

℣. 20. *expl.* JESUS-CHRIST ne répond point précisément à ce qui causoit leur inquiétude : mais il leur déclare seulement ce qu'il entendoit, en leur marquant les deux effets differens que devoit produire en eux le tems de sa mort, & le tems de sa résurrection.

la tristesse, mais votre tristesse se changera en joie″.

21. Une femme lorsqu'elle enfante, est dans la douleur; parce que son heure est venue″ : mais après qu'elle a enfanté un fils, elle ne se souvient plus de tous ses maux, dans la joie qu'elle a d'avoir mis un homme au monde″.

22. C'est donc ainsi que vous êtes maintenant dans la tristesse : mais je vous verrai de nouveau, & votre cœur se réjouira, & personne ne vous ravira votre joie″ ¶.

tristabimini, sed tristitia vestra vertetur in gaudium.

21. *Mulier cùm parit, tristitiam habet, quia venit hora ejus : cùm autem pepererit puerum, jam non meminit pressuræ propter gaudium, quia natus est homo in mundum.*

22. *Et vos igitur nunc quidem tristitiam habetis : iterùm autem videbo vos, & gaudebit cor vestrum; & gaudium vestrum nemo tollet à vobis.*

§. 3. *Priere au nom de* Jesus-Christ *obtient tout du Pere. Confiance en* Jesus *qui a vaincu le monde.*

† 5. Dim. après Pâque. 23. En ce jour-là vous ne m'interrogerez plus de rien″. † En vérité, en vé-

23. *Et in illo die me non rogabitis quidquam. Amen, amen*

℣. 20. *expl.* C'est-à-dire, que leur tristesse causée par sa mort accompagnée de tant d'outrages, devoit être changée bientôt après en joie par sa résurrection.

℣. 21. *expl.* L'heure en laquelle il faut qu'elle souffre avant son accouchement. Jesus-Christ se sert ici d'une comparaison que les Prophetes employoient souvent dans les grandes calamités des peuples, afin de leur en adoucir l'amertume.

Ibid. *lettr.* de ce qu'un homme est né dans le monde.

℣. 22. *expl.* La joie qu'eurent les Apôtres quand ils virent Jesus Christ ressuscité s'augmenta toujours, même au milieu de leurs souffrances. On doit néanmoins l'entendre principalement de celle que le Seigneur leur réservoit dans le ciel.

℣. 23. *expl.* parce que le Saint-Esprit qui remplira vos

dico vobis, si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis.

rité je vous le dis : Si vous demandez quelque chose à mon Pere en mon nom, il vous le donnera. Matth. 7. 7. & 21. 22. Marc. 11. 24.

24. *Usque modò non petistis quidquam in nomine meo. Petite, & accipietis, ut gaudium vestrum sit plenum.*

24. Jusques-ici vous n'avez rien demandé en mon nom ". Demandez, & vous recevrez ; afin que votre joie soit pleine & parfaite.

25. *Hæc in proverbiis locutus sum vobis. Venit hora cùm jam non in proverbiis loquar vobis, sed palam de Patre annuntiabo vobis.*

25. Je vous ai dit ces choses en paraboles ". L'heure vient " en laquelle je ne vous entretiendrai plus en paraboles, mais je vous parlerai ouvertement de mon Pere. Luc. 11. 9. Suprà 14. 13. Jac. 1. 5.

26. *In illo die in nomine meo petetis ; & non dico vobis quia*

26. En ce jour-là " vous demanderez en mon nom " ; & je ne vous dis

cœurs vous enseignera toutes choses. *Ou bien*, alors voyant les choses si clairement expliquées par l'évenement, vous ne songerez plus à me faire des questions touchant ce *peu de tems* que vous ne comprenez pas maintenant.

℣. 24. *expl.* parce qu'étant avec lui, ils s'adressoient ou directement à lui même, ou au Pere, sans parler de lui ; ne connoissant pas encore que Jesus-Christ devoit être le canal unique par lequel toutes les graces du ciel devoient se communiquer aux hommes. *S. Cyrille.*

℣. 25. *expl.* Par rapport à la disposition présente des Apôtres, dont l'esprit étoit encore fermé à l'intelligence de ces grandes verités, ce qu'il leur disoit leur paroissoit en quelque façon comme des énigmes & des paraboles qu'ils entendoient sans les bien comprendre.

Ibid. *expl.* Saint Chrysostome entend par ce tems-là, les quarante jours qui se passerent entre la resurrection de Jesus-Christ & son ascension. Saint Cyrille, le tems d'après la descente du Saint-Esprit.

℣. 26. *expl.* En ce tems-là, c'est-à-dire, principalement après son ascension.

Ibid. *expl.* Car comme ils ne le voyoient plus des yeux du corps, & que la foi seul le représentoit à leur esprit assis

point que je prierai mon Pere pour vous ″:

ego rogabo Patrem de vobis :

27. car mon Pere vous aime lui-même, parce que vous m'avez aimé ″, & que vous avez cru que je suis sorti de Dieu.

27. *ipse enim Pater amat vos, quia vos me amastis, & credidistis quia ego à Deo exivi.*

28. Je suis sorti de *mon* Pere, & je suis venu dans le monde : mais maintenant je laisse le monde, & je m'en retourne à mon Pere ″.

28. *Exivi à Patre, & veni in mundum : iterùm relinquo mundum, & vado ad Patrem.*

29. Ses disciples lui dirent : Vous parlez dès maintenant tout ouvertement, & vous n'usez d'aucunes paraboles ″.

29. *Dicunt ei discipuli ejus : Ecce nunc palam loqueris, & proverbium nullum dicis.*

30. Nous voyons bien à présent que vous sçavez toutes choses, & que vous n'avez pas besoin que per-

30. *Nunc scimus quia scis omnia, & non opus est tibi ut quis te interroget : in*

à la droite de son Pere, ils le regardoient comme le puissant médiateur par lequel ils pouvoient avoir accès auprès de Dieu & en obtenir ce qu'ils vouloient.

℣. 26. *ex.* Ce n'est pas que JESUS-CHRIST dût cesser de prier pour eux : mais il veut leur inspirer une sainte confiance, en les assurant qu'ils trouveront dans son Pere un protecteur tout-puissant, qui se portera de lui-même à les combler de ses biens.

℣. 27. *expl.* Le merite de l'amour qu'ils avoient pour le Sauveur, n'étoit pas détruit en eux ; parce qu'il avoit pour principe l'amour même par lequel le Pere éternel les avoit aimés.

℣. 28. *expl.* Il exprime dans ce verset sa naissance éternelle, son incarnation, sa mort prochaine, & son ascension future.

℣. 29. *expl.* Ils croyent entendre parfaitement : mais il s'en falloit beaucoup qu'ils n'eussent cette intelligence qu'il leur promettoit, & qui étoit reservée à la descente du S. Esprit.

hoc credimus quia à Deo existi.

c'est pour cela que nous croyons que vous êtes sorti de Dieu ″ ¶.

31. *Respondit ei Jesus : Modo creditis.*

31. JESUS leur répondit : Vous croyez maintenant ″.

32. *Ecce venit hora, & jam venit : ut dispergamini unusquisque in propria, & me solum relinquatis : & non sum solus, quia Pater mecum est.*

32. Le tems va venir, & il est déja venu ″, que″ vous serez dispersés chacun de son côté, & que vous me laisserez seul ″ : mais je ne suis pas seul, parce que mon Pere est avec moi. Matth. 26. 31. Marc 14. 50.

33. *Hæc locutus sum vobis, ut in me pacem habeatis. In mun-*

33. Je vous ai dit ces choses, afin que vous trouviez la paix en moi″. Vous

ỳ. 30. *expl.* pour vous faire connoître le secret des cœurs, & ce qui se passe dans l'esprit des hommes. Ils font sans doute allusion à ce qui a été dit auparavant v. 19. Que JESUS *connoissant qu'ils vouloient l'interroger*, leur fit connoître qu'il sçavoit l'inquiétude où ils étoient.

Ibid. *expl.* Ils le croyoient dès auparavant ; mais ils veulent dire que leur foi étoit beaucoup affermie, & commençoit à s'enraciner davantage dans leurs ames.

ỳ. 31. *expl.* Il leur fait voir qu'ils ne devoient pas beaucoup s'appuyer sur la foi qu'ils avoient alors, n'ayant pas encore la force qui leur étoit necessaire pour résister, ainsi qu'ils firent depuis, à la crainte de tous les hommes.

ỳ. 32. *expl.* Judas se préparoit actuellement à le venir prendre.

Ibid. *suppl.* me voyant entre les mains des Juifs.

Ibid. *expl.* C'est de même, selon saint Augustin, que s'il leur eût dit : Vous tomberez dans un si grand trouble, que vous abandonnerez même cette créance & cette foi que vous avez maintenant.

ỳ. 33. *expl.* Il veut que de tout ce qu'il leur a dit, ils en tirent cette conséquence, qu'ils doivent songer uniquement à avoir *la paix en* lui, c'est à dire, à chercher leur force, leur repos, & leur assurance en lui seul, & non dans eux-mêmes ; ou dans les hommes.

aurez à souffrir bien des afflictions dans le monde : mais ayez confiance, j'ai vaincu le monde ″.

do pressuram habebitis : sed confidite, ego vici mundum.

ỷ. 33. *expl.* afin de vous communiquer le droit & le pouvoir de le vaincre.

CHAPITRE XVII.

Priere de JESUS-CHRIST après la Cêne.

§. I. JESUS *prie pour sa glorification.*

† Veille de l'Ascension.

1. JESUS ayant dit ces choses leva les yeux au ciel ″, & dit : † Mon Pere, l'heure est venue ″, glorifiez votre Fils ″, afin que votre Fils vous glorifie :

Matth. 28. 18.

2. comme vous lui avez donné puissance sur tous les hommes ″, afin qu'il donne la vie éternelle à tous ceux que vous lui avez donnés.

3. Or la vie éternelle

1. *HÆc locutus est Jesus, & sublevatis oculis in cœlum, dixit : Pater, venit hora, clarifica Filium tuum, ut Filius tuus clarificet te :*

2. *sicut dedisti ei potestatem omnis carnis, ut omne quod dedisti ei, det eis vitam æternam.*

3. *Hæc est autem*

ỷ. 1. *expl.* JESUS leve les yeux au ciel, pour nous apprendre, dit S. Augustin, que lorsqu'on veut prier, il faut detacher & son cœur & son esprit de la terre, pour ne penser qu'au Pere celeste, & aux choses qui couviennent à ses enfans.

Ibid. *expl.* L'heure de consommer par sa mort le grand ouvrage de notre rédemption.

Ibid. *expl.* non seulement par la gloire de la résurrection, mais encore par la connoissance de son nom répandue par toute la terre ; ce qui devoit servir à glorifier le Pere, en l'y faisant connoître pour le seul véritable Dieu.

ỷ. 2. *lettr.* sur toute chair.

vita æterna, ut cognoscant te solum Deum verum, & quem misisti Jesum Christum.

consiste à vous connoître", vous qui êtes le seul Dieu véritable", & JESUS-CHRIST, que vous avez envoyé.

4. *Ego te clarificavi super terram: opus consummavi, quod dedisti mihi ut faciam.*

4. Je vous ai glorifié sur la terre": j'ai achevé l'ouvrage dont vous m'aviez chargé".

5. *Et nunc clarifica me tu, Pater, apud temetipsum, claritate, quam habui priusquàm mundus esset, apud te.*

5. Et vous, mon Pere, glorifiez-moi donc aussi maintenant en vous-même de cette gloire que j'ai eue en vous avant que le monde fut".

§. 2. JESUS *prie pour le salut des Apôtres.*

6. *Manifestavi nomen tuum hominibus, quos dedisti mihi de mundo. Tui erant, &*

6. J'ai fait connoître votre nom aux hommes que vous m'avez donnés *en les séparant* du monde".

℣. 3. *expl.* d'une foi vivante qui agit par la charité.

Ibid. *expl.* Il ne s'exclut pas par là lui-même, ni le Saint-Esprit, de la nature & de la gloire divine: mais il oppose seulement la nature unique d'un seul Dieu en trois personnes, à la multitude monstrueuse des faux dieux.

℣. 4. *expl.* en vous rapportant toute la doctrine que j'ai prêchée, & tous les miracles que j'ai faits: en annonçant aux hommes votre bonté, votre puissance, vos desseins pour le salut des hommes.

Ibid. *expl.* Je suis sur le point d'achever, par mon sacrifice, l'ouvrage de la rédemption des hommes.

℣. 5. *expl.* C'est-à-dire: Rendez à l'humanité, dont je me suis revêtu, toute la gloire dont j'ai bien voulu la priver pour quelque tems, la gloire de la nature divine que je possede avec vous & en vous de toute éternité comme votre Fils: glorifiez-la en l'élevant à votre droite, & en faisant reconnoître à toute la terre, que celui que les Juifs vont attacher honteusement à une croix comme un impie, est vraiment le CHRIST, & le Seigneur de tout le monde.

℣. 6. *expl.* La suite montre clairement qu'il parloit de ceux-là seuls qui étoient déja ses disciples & qui écou-

Ils étoient à vous, & vous me les avez donnés ″ ; & ils ont gardé votre parole ″.

mihi eos dedisti : & sermonem tuum servaverunt.

7. Ils sçavent présentement que tout ce que vous m'avez donné ″ vient de vous :

7. *Nunc cognoverunt quia omnia quæ dedisti mihi, abs te sunt :*

8. parce que je leur ai donné les paroles que vous m'avez données, & ils les ont reçues : ils ont reconnu véritablement que je suis sorti de vous ″, & ils ont cru que vous m'avez envoyé.

8. *quia verba quæ dedisti mihi, dedi eis, & ipsi acceperunt, & cognoverunt verè quia à te exivi, & crediderunt quia tu me misisti.*

9. C'est pour eux que je prie. Je ne prie point pour le monde ″ ; mais pour ceux que vous m'avez donnés, parce qu'ils sont à vous.

9. *Ego pro eis rogo : Non pro mundo rogo, sed pro his quos dedisti mihi : quia tui sunt.*

toient alors, c'est à-dire, de ses Apôtres. Dieu, comme créateur du ciel & de la terre, étoit connu parmi les nations mêmes. dit S. Augustin ; mais le nom de Dieu, comme Pere de JESUS-CHRIST, étoit un nom inconnu auparavant à tous les hommes tant Juifs que Gentils.

ŷ. 6. *expl.* Ils étoient au Pere par le choix de la prédestination éternelle qu'il en avoit faite, & ils étoient également au Fils selon sa nature divine : mais il parle ici comme homme, & il reconnoît que c'est son Pere qui lui a donné ses disciples en les attirant à lui par sa grace.

Ibid. *expl.* en croyant au Fils, & en observant ses préceptes qu'il leur a donnés de la part de son Pere qui l'avoit envoyé.

ŷ. 7. *expl.* que tout ce que j'ai fait pour eux, & tout ce que je leur ai enseigné vient de vous, & non des hommes, & encore moins du démon, comme les Juifs, & surtout les Pharisiens ont osé le publier.

ŷ. 8. *expl.* selon ma génération éternelle.

ŷ. 9. *expl.* Il entend par le monde, dit S. Augustin, les incredules & les réprouvés, ceux qui vivent selon la concupiscence du monde, & qui ne sont point choisis, ni séparés de ce monde. *Traité 107. sur S. Jean.*

10. *Et mea omnia tua sunt, & tua mea sunt: & clarificatus sum in eis.*

10. Tout ce qui est à moi est à vous, & tout ce qui est à vous est à moi ″, & je suis glorifié en eux ″.

11. *Et jam non sum in mundo: & hi in mundo sunt, & ego ad te venio. Pater sancte, serva eos in nomine tuo, quos dedisti mihi, ut sint unum, sicut & nos.*

11. Je ne suis plus dans le monde ″: mais *pour eux* ils sont *encore* dans le monde, & je m'en retourne à vous ¶. Pere saint, conservez en votre nom ″ ceux que vous m'avez donnés, afin qu'ils soient un comme nous ″.

12. *Cùm essem cum eis, ego servabam eos in nomine tuo. Quos dedisti mihi, custodivi, & nemo ex eis periit, nisi filius perdi-*

12. Lorsque j'étois avec eux, je les conservois en votre nom. J'ai conservé ceux que vous m'avez donnés, & nul d'eux ne s'est perdu; & il n'y a eu de

Infra 18. 9.
Ps. 108. 8.

ỳ. 10. *expl.* Car où la nature est absolument la même, il ne peut point y avoir de difference entre les personnes pour la dignité & la gloire: & l'une ne possede point quelque chose que l'autre ne possede conjointement avec elle. *S. Cyrille.*

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, que la maniere dont ils avoient embrassé la verité de sa parole, & perseveré à le suivre; & la force avec laquelle ils devoient ensuite prêcher en son nom dans toute la terre, avoit contribué & devoit contribuer encore davantage à l'accroissement de sa gloire.

ỳ. 11 *expl.* JESUS parle à son Pere comme s'il étoit déja mort, parce qu'il alloit mourir, & qu'il lui recommandoit ses disciples pour le tems qu'il ne seroit plus avec eux par sa présence visible, comme il y étoit alors.

Ibid. *expl.* par votre toute puissance, *ou* pour votre gloire dans leur vocation toute sainte, & dans la grace de l'apostolat.

Ibid. *expl.* qu'ils soient un entre eux par un même esprit, un même cœur, & un même amour: & qu'ainsi l'union de leurs volontés soit si parfaite, qu'elle devienne comme une image de l'unité essentielle de notre nature. *S. Cyrille.*

perdu que celui qui étoit " enfant de perdition ", afin que l'Ecriture fût accomplie ".

tionis, ut scriptura impleatur.

13. Mais maintenant je viens à vous: & je dis ceci *étant encore* dans le monde; afin qu'ils ayent en eux-mêmes la plénitude de ma joie ".

13. *Nunc autem ad te venio: & hæc loquor in mundo, ut habeant gaudium meum impletum in semetipsis.*

14. Je leur ai donné votre parole, & le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont point du monde ", comme je ne suis point *moi-même* du monde ".

14. *Ego dedi eis sermonem tuum, & mundus eos odio habuit, quia non sunt de mundo, sicut & non ego sum de mundo.*

15. Je ne vous prie pas de les ôter du monde, mais de les garder du mal ".

15. *Non rogo ut tollas eos de mundo, sed ut serves eos à malo.*

16. Ils ne sont point du monde, comme je ne suis point moi-même du monde.

16. *De mundo non sunt, sicut & ego non sum de mundo.*

℣. 12. *lettr.* sinon celui qui étoit.
Ibid. *expl.* un homme digne de perir.
Ibid. *expl.* Ce n'a pas été à cause que l'Ecriture l'avoit prédit que Judas s'est perdu, mais l'Ecriture l'a prédit, parce qu'il devoit se perdre.

℣. 13. *lettr.* ma joie accomplie en eux. *expl.* Ce que signifie, que JESUS prioit avant que de les quitter, afin que l'Esprit du Pere venant dans leurs cœurs y substituât à la joie sensible qu'ils avoient eue jusqu'alors de le voir, une autre joie beaucoup plus parfaite, qui étoit celle d'une foi vive qui les devoit assûrer, qu'étant entré dans sa gloire, il seroit tout-puissant pour les soûtenir contre les attaques de leurs ennemis.

℣. 14. *expl.* parce qu'ils sont mes disciples.
Ibid. *expl.* moi qui suis venu pour condamner son esprit & ses maximes.

℣. 15. *autr.* du malin *esprit*. *expl.* de la corruption du monde, de la malice & des tentations de l'ennemi.

17. *Sanctifica eos in veritate. Sermo tuus veritas est.*

17. Sanctifiez-les dans" la " vérité ". Votre parole est la vérité *même*.

18. *Sicut tu me misisti in mundum, & ego misi eos in mundum.*

18. Comme vous m'avez envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde ".

19. *Et pro eis ego sanctifico meipsum, ut sint & ipsi sanctificati in veritate.*

19. Et je me sanctifie moi-même pour eux ", afin qu'ils soient aussi sanctifiés dans la vérité.

§. 3. JESUS *prie pour le salut de tous les élus.*

20. *Non pro eis autem rogo tantùm, sed & pro eis, qui credituri sunt per verbum eorum in me;*

20. Je ne prie pas pour eux seulement; mais encore pour ceux qui doivent croire en moi par leur parole ";

21. *ut omnes unum sint, sicut tu Pater in me, & ego in te: ut & ipsi in nobis unum*

21. afin qu'ils soient un tous ensemble comme vous, mon Pere, vous êtes en moi, & moi en

ỷ. 17. *antr.* par.
Ibid. *Grec.* votre.
Ibid. *expl.* Consacrez-les (c'est ce que signifie ce mot, *sanctifiez*) à l'emploi de prêcher au monde la verité, & les rendez dignes par votre grace d'annoncer votre parole qui est la vérité même. *Ou bien*; Rendez-les saints d'une sainteté véritable, intérieure & chrétienne.

ỷ. 18. *expl.* pour travailler à la même chose pour laquelle le Pere l'avoit envoyé, c'est-à-dire, à la réconciliation du monde avec Dieu; quoique les Apôtres n'en fussent que les ministres par la dispensation de la parole & des Sacremens, aulieu qu'il en étoit lui-même l'auteur, étant la victime de propitiation pour les péchés des hommes.

ỷ. 19. *expl.* C'est-à-dire, qu'il s'offre, ou qu'il va s'offrir à lui en sacrifice qui lui devoit être vraiment agréable, pour mériter à ses Apôtres la grace de participer à sa sanctification & à son divin sacerdoce.

ỷ. 20. *expl.* pour tous les fideles dans la suite des siecles.

vous, qu'ils soient de même un en nous, afin que le monde croye que vous m'avez envoyé ".

sint, ut credat mundus, quia tu me misisti.

22. Et je leur ai donné la gloire que vous m'avez donnée": afin qu'ils soient un comme nous sommes un.

22. *Et ego claritatem quam dedisti mihi, dedi eis, ut sint unum, sicut & nos unum sumus.*

23. Je suis en eux, & vous en moi, afin qu'ils soient consommés en l'unité ", & que le monde connoisse que vous m'avez envoyé, & que vous les avez aimés, comme vous m'avez aimé.

23. *Ego in eis, & tu in me, ut sint consummati in unum, & cognoscat mundus, quia tu me misisti, & dilexisti eos, sicut & me dilexisti.*

24. Mon Pere, je desire que là où je suis ", ceux

24. *Pater, quos dedisti mihi, volo ut ubi*

℣. 21. *expl.* afin que ceux du monde qui devoient être du nombre des fideles, voyant cette charité si admirable regner dans toute l'Eglise, composée de tant de peuples differens, avouent que c'étoit Dieu véritablement qui avoit envoyé son propre Fils pour produire cet ouvrage, comme le chef-d'œuvre de sa toute puissance : ou que le monde infidele soit convaincu par une si grande merveille, de son aveuglement volontaire.

℣. 22. *expl.* Cette *gloire* peut s'entendre de celle qu'il a d'être par sa nature, le Fils de Dieu, & de celle qu'il a communiquée aux hommes d'être les enfans de Dieu par adoption. Car il a fait les hommes enfans de Dieu par adoption, comme il l'est par nature. Ou il parle du sacrement de l'Eucharistie.

23. *expl.* parfaitement unis.

℣. 24. *expl.* dans la gloire éternelle. Car quoique selon l'état si rabaissé où le Fils de Dieu s'étoit réduit en se faisant homme, il ne fût pas encore établi à la droite de son Pere dans sa gloire, il en parloit néanmoins comme s'il y eût déja été, parce qu'il devoit bientôt mourir & monter au ciel : & qu'à cause de l'unité de sa personne & de l'union hypostatique de l'homme avec Dieu, il étoit déja dans le ciel.

sum ego, & illi sint mecum, ut videant claritatem meam, quam dedisti mihi, quia dilexisti me ante constitutionem mundi.

que vous m'avez donnés y soient aussi avec moi : afin qu'ils contemplent ma gloire que vous m'avez donnée, parce que vous m'avez aimé avant la création du monde.

25. *Pater juste, mundus te non cognovit : ego autem te cognovi, & hi cognoverunt, quia tu me misisti.*

25. Pere juste ", le monde ne vous a point connu : mais moi je vous ai connu ", & ceux-ci ont connu que vous m'avez envoyé ".

26. *Et notum feci eis nomen tuum, & notum faciam ; ut dilectio, quâ dilexisti me, in ipsis sit, & ego in ipsis.*

26. Je leur ai fait connoître votre nom, & le leur ferai connoître *encore* ; afin que l'amour dont vous m'avez aimé, soit en eux, & *que je sois* moi-*même* en eux ".

℣. 25. *expl.* Le Fils de Dieu appelle son Pere *juste*, à cause de la justice qu'il exerçoit à l'égard du monde reprouvé, en le laissant dans son ignorance & dans son aveuglement que ses propres crimes lui avoient causé.

Ibid. *expl.* Il le connoissoit d'une connoissance qui faisoit son essence même ; car la connoissance & l'être est en Dieu une même chose. On peut entendre aussi celle qu'il communique au moment de son Incarnation, à l'homme devenu Dieu dans ce grand & ineffable mystere.

Ibid. *expl.* au milieu de mes humiliations & de tout cet exterieur pauvre & misérable qui m'environne.

℣. 26. *expl.* Ce n'est que par JESUS-CHRIST que nous pouvons avoir la connoissance du Pere, & sur-tout celle qui doit produire en nous les mêmes effets que dans les Apôtres, la charité, l'amour du Pere, l'union avec JESUS-CHRIST.

CHAPITRE XVIII.

§. 1. *Jardin. Juifs renversés* JESUS *pris & mené à Anne.*

† Passion pour le Vendredi saint. 2. *Reg.* 15. 23. *Matth.* 26. 36. *Marc* 14. 32. *Luc.* 22. 39.

1. † JESUS ayant dit ces choses, s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent de Cedron [a], où il y avoit un jardin, dans lequel il entra lui & ses disciples.

1. *HÆc cùm dixisset Jesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, & discipuli ejus.*

2. Judas qui le trahissoit, connoissoit aussi ce lieu-là, parce que JESUS y avoit souvent été avec ses disciples [b].

2. *Sciebat autem & Judas qui tradebat eum, locum, quia frequenter Jesus convenerat illuc cum discipulis suis.*

Matth. 26. 47. *Marc* 14. 43. *Luc* 22. 47.

3. Judas ayant donc pris *avec lui* une compagnie de soldats, & des gens envoyés par les Princes

3. *Judas ergo cùm accepisset cohortem, & à Pontificibus & Pharisæis ministros, venit*

ỷ. 1. Grec. *torrent des cedres*, ce qu'on lit aussi dans la version Grecque au 2. des Rois 15. 23. & 3. Rois 15. 13. Ce qui fait voir que c'est un nom appellatif, qui signifie que les bords de ce torrent étoient plantés de cedres. Il est vrai que les Hebreux appellent les cedres *arazim*; mais cela ne fait rien : car il y a plusieurs especes de cedres, & il y en a une d'où est venu le mot Grec. Ce mot *cedron* se trouve dans la version Chaldaïque du ch. 6. de la Genese, comme l'a remarqué un sçavant homme. Quelques-uns veulent qu'il fut nommé ainsi à cause de la noirceur de ses eaux, parce que c'étoit moins un ruisseau que l'égout de la ville, qui couloit entre Jerusalem & la montagne des oliviers, dans la vallée de Josaphat.

ỷ. 2. *expl.* Le Sauveur ne choisissoit donc pas ce lieu pour s'y cacher, mais pour y attendre Judas qu'il sçavoit qui l'y viendroit chercher.

illuc cum laternis, & facibus, & armis.

des Prêtres & par les Pharisiens, il vint en ce lieu avec des lanternes, des flambeaux & des armes ".

4. *Jesus itaque sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis: Quem quæritis?*

4. Mais JESUS qui sçavoit tout ce qui lui devoit arriver, vint au-devant d'eux, & leur dit: Qui cherchez-vous " ?

5. *Responderunt ei: Jesum Nazarenum. Dicit ei Jesus: Ego sum. Stabat autem & Judas qui tradebat eum, cum ipsis.*

5. Ils lui répondirent: JESUS de Nazareth. JESUS leur dit: C'est moi. Or Judas qui le trahissoit étoit aussi là présent avec eux.

6. *Ut ergo dixit eis; Ego sum, abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram.*

6. Lors donc que JESUS leur eut dit: C'est moi, ils furent renversés ", & tomberent par terre.

7. *Iterùm ergo interrogavit eos: Quem quæritis? illi autem*

7. Il leur demanda encore une fois: Qui cherchez-vous? Ils lui di-

℣. 3. *autr.* les y amena en armes avec quantité de lanternes & de flambeaux.

℣. 4. *expl.* JESUS parle à cette troupe de gens vers qui Judas étoit retourné. Car nous suivons le sentiment de saint Augustin, qui croit que Judas, après le baiser donné à JESUS, retourna se joindre à eux, & que ce fut alors qu'arriva ce que S. Jean rapporte des Juifs renversés par terre: car si cela fût arrivé avant le baiser, ils n'auroient pas eu besoin du baiser pour connoître le Seigneur, puisqu'il leur avoit dit par deux fois, qu'il étoit celui qu'ils cherchoient. Quand donc il leur demande qui ils cherchoient, ce n'étoit pas qu'il ignorât le sujet qui les amenoit: mais il vouloit les convaincre par là, que bien loin de le pouvoir arrêter, ils n'auroient pas même pu le reconnoître en le voyant & en lui parlant, s'il ne l'eût voulu, & s'il ne se fût découvert & livré volontairement à eux.

℣. 6 *autr.* ils reculerent quelques pas, &c. *expl.* Il fait voir qu'il n'avoit rien à craindre de toute cette multitude de gens armés.

rent : Jesus de Nazareth.

8. Jesus leur répondit : Je vous ai dit que c'est moi. Si c'est donc moi que vous cherchez, laissez aller ceux-ci ",

9. afin que cette parole qu'il avoit dite fût accom-
Sup. 17. 12. plie : Je n'ai perdu aucun de ceux que vous m'avez donnés ".

10. Alors Simon-Pierre qui avoit une épée, la tira, en frappa un des gens du Grand-Prêtre, & lui coupa l'oreille droite " ; & cet homme s'appelloit Malchus.

11. Mais Jesus dit à Pierre : Remettez votre épée dans le fourreau : Ne faut-il pas que je boive " le calice que mon Pere m'a donné " ?

dixerunt : Jesum Nazarenum.

8. *Respondit Jesus : Dixi vobis, quia ego sum. Si ergo me quaritis, sinite hos abire :*

9. *ut impleretur sermo quem dixit : Quia quos dedisti mihi non perdidi ex eis quemquam.*

10. *Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, & percussit pontificis servum, & abscidit auriculam ejus dexteram. Erat autem nomen servo Malchus.*

11. *Dixit ergo Jesus Petro : Mitte gladium tuum in vaginam : Calicem quem dedit mihi Pater, non bibam illum ?*

℣. 8. *expl.* ses Apôtres. Il leur ôtoit en même-tems le pouvoir de leur toucher.

℣. 9. *expl.* Cela se peut entendre tant de la vie du corps que de la vie de l'ame : parce que les Apôtres, dit S. Augustin, ne croyoient pas encore en lui comme y croient tous ceux qui ne doivent point périr : & que s'ils avoient été arrêtés & qu'ils eussent été mis à mort, ils auroient été perdus pour jamais ; car où ils auroient abondonné la foi de Jesus-Christ, ou au-moins ils y auroient renoncé par leurs paroles, comme il parut par la chute de S. Pierre, le plus fort & le plus courageux de tous. *Cajetan.*

℣. 10. *Voyez Luc* 22. 50.

℣. 11. *autr.* Ne boirai-je point ?

Ibid. *expl.* Encore que le breuvage si amer de sa passion &

12. *Cohors ergo, & tribunus, & ministri Judæorum comprehenderunt Jesum, & ligaverunt eum;*

12. Les soldats & leur capitaine, avec les gens envoyés par les Juifs, prirent donc JESUS, & le lierent;

13. *& adduxerunt eum ad Annam primùm, erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius.*

13. & ils l'emmenerent Luc. 3. 2.
premierement chez Anne[u], parce qu'il étoit beaupere de Caïphe qui étoit le Grand-Prêtre cette année-là.

14. *Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Judæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo.*

14. Et Caïphe étoit ce- Sup. 11.
lui qui avoit donné ce 49.
conseil aux Juifs : Qu'il étoit utile qu'un seul homme mourût pour *tout* le peuple.

§. 2. *Pierre entre chez Caïphe.* JESUS *interrogé de sa doctrine, reçoit un soufflet. Renoncement de saint Pierre.*

15. *Sequebatur autem Jesum Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus au-*

15. Cependant Simon- Matth.
26. 58.
Pierre suivit JESUS, Marc
comme aussi un autre dis- 14. 54
ciple[v], qui étant connu du Luc 22.
54.

de sa mort lui eût été, pour ainsi dire, préparé par la main des Juifs impies, il ne l'auroit pas toutefois bu si Dieu son Pere ne le lui avoit présenté, en permettant pour l'amour de nous, qu'il fût exposé à tous leurs outrages, & si lui-même ne l'eût accepté en se livrant volontairement à tant de souffrances.

℣. 13. *expl.* peut-être à cause que sa maison étoit sur la route : ou pour lui donner en passant la satisfaction de voir JESUS arrêté, & pour faire comme une espece de montre de celui qu'ils avoient pris, le menant d'une maison dans une autre comme en triomphe. On ne fit rien là contre JESUS : car ce que S. Jean rapporte ensuite du Grand-Prêtre, se doit entendre non d'Anne, mais de Caïphe : ce que S. Jean fait assez entendre, lorsqu'il dit expressément de Caïphe, *qu'il étoit le Grand-Prêtre de cette année-là.*

℣. 15. *expl.* Saint Augustin & plusieurs habiles Inter-

Grand-Prêtre, entra avec JESUS, dans la maison du Grand-Prêtre ;

tem ille erat notus pontifici, & introivit cum Jesu in atrium pontificis.

16. mais Pierre demeura dehors à la porte. Alors cet ″ autre disciple qui étoit connu du Grand-Prêtre, sortit & parla à la portiere qui fit entrer Pierre.

16. *Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius qui erat notus pontifici, & dixit ostiariæ, & introduxit Petrum.*

17. Cette servante qui gardoit la porte, dit donc à Pierre : N'êtes-vous pas aussi des disciples de cet homme ″ ? Il lui répondit : Je n'en suis point.

17. *Dicit ergo Petrus ancilla ostiaria : Numquid & tu ex discipulis es hominis istius ? Dicit ille : Non sum.*

18. Les serviteurs & les gens *qui avoient pris* JESUS étoient auprès du feu, où ils se chauffoient ″, parce qu'il faisoit froid. Et Pierre étoit aussi avec eux, & se chauffoit.

18. *Stabant autem servi & ministri ad prunas, quia frigus erat, & calefaciebant se. Erat autem cum eis & Petrus stans, & calefaciens se.*

19. Cependant le Grand-Prêtre interrogea JESUS touchant ses disciples, & touchant sa doctrine ″.

19. *Pontifex ergo interrogavit Jesum de discipulis suis, & de doctrina ejus.*

pretes croient que c'étoit un de ses disciples qui ne se découvroient pas, par la crainte qu'ils avoient des Phariſiens.

℣. 16. *autr.* Pierre demeura dehors à la porte : mais l'autre disciple, *&c.* . . . . . & ayant parlé à la portiere il fit entrer Pierre.

℣. 17. *expl.* Il semble que Pierre fit semblant de ne l'avoir pas entendue, & que ce ne fut qu'à une autre demande de la servante, qu'il nia d'être disciple de JESUS. *Voyez Matth.* 26. 69.

℣. 18. *grec.* ayant fait du feu se chauffoient.

℣. 19. *expl.* Il l'interroge *sur ses disciples*, pour sçavoir

20. *Respondit*

20 *Respondit ei Jesus : Ego palam locutus sum mundo : ego semper docui in synagoga, & in templo, quò omnes Judæi conveniunt ; & in occulto locutus sum nihil.*

20. Jesus lui répondit : J'ai parlé publiquement à tout le monde : j'ai toujours enseigné dans la synagogue & dans le temple, où tous les Juifs s'assemblent ″, & je n'ai rien dit en secret ″.

21. *Quid me interrogas ? Interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis. Ecce hi sciunt quæ dixerim ego.*

21. Pourquoi *donc* m'interrogez-vous ? Interrogez ceux qui m'ont entendu, pour sçavoir ce que je leur ai dit ″. Ce sont ceux-là qui sçavent ce que j'ai enseigné.

22. *Hæc autem cùm dixisset, unus assistens ministrorum, dedit alapam Jesu, dicens : Sic respondes pontifici?*

22. Comme il eut dit cela, un des officiers qui étoit-là présent donna un soufflet à Jesus, en lui disant : Est-ce ainsi que vous répondez au Grand-Prêtre ?

23. *Respondit ei Jesus : Si malè locutus sum, testimonium per-*

23. Jesus lui répondit : Si j'ai mal parlé, faites voir le mal que j'ai

de lui apparemment ce qu'ils étoient devenus, ou à quel dessein il les avoit assemblés : & sur sa doctrine, pour sçavoir aussi apparemment si elle n'étoit pas opposée à la doctrine & à la loi de Moïse : ou comme soupçonnant qu'elle alloit à causer des factions & des séditions.

℣. 20. *grec.* de toutes parts.

Ibid. *expl.* Ce que le Fils de Dieu disoit en particulier à ses disciples, n'étoit que l'explication des choses mêmes qu'il disoit aux Juifs en public : & il ne les disoit aux Apôtres, qu'afin qu'ils le publiassent devant tous les peuples, lorsqu'ils seroient en état de les entendre : ce n'étoit donc pas dans le dessein de se cacher, ni de cabaler, ni d'exciter des tumultes, comme les Prêtres & les Pharisiens avoient voulu le persuader.

℣. 21. *expl.* car un accusé n'est pas recevable à déposer en sa faveur.

dit ″ : mais si j'ai bien parlé ; pourquoi me frappez-vous ″ ?

bibe de malo : si autem benè, quid me cædis ?

Matth. 26. 57. Marc. 14. 53. Luc 22. 54.

24. Or Anne l'avoit envoyé ″ lié à Caiphe le Grand-Prêtre.

24. *Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem.*

Matth. 26. 69.

25. Cependant Simon-Pierre étoit debout *près du feu*, & se chauffoit. Quelques-uns donc lui dirent : N'êtes-vous pas aussi de ses disciples ? Il le nia en disant : Je n'en suis point.

25. *Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei : Numquid & tu ex discipulis ejus es ? Negavit ille, & dixit : Non sum.*

Marc 14. 67. Luc 22. 56.

26. Alors un des gens du Grand-Prêtre, parent de celui à qui Pierre avoit coupé l'oreille, lui dit : Ne vous ai-je pas vû dans le jardin avec cet homme ?

26. *Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus ejus, cujus abscidit Petrus auriculam : Nonne ego te vidi in horto cum illo ?*

27. Pierre le nia encore une fois : & le coq chanta aussi-tôt.

27. *Iterùm ergo negavit Petrus : & statim gallus cantavit.*

§. 3. Jesus *Présenté à Pilate. Son regne n'est point de ce monde. Il est né pour rendre témoignage à la vérité. Barabbas.*

Matth. 27. 2. Marc. 15. 1. Luc 23. 1. Act. 10. 28. & 11. 3.

28. Ils menerent donc Jesus de chez Caïphe au palais du Gouverneur ″. C'étoit le matin : & pour eux, ils n'entrerent point

28. *Adducunt ergo Jesum à Caipha in prætorium. Erat autem manè : & ipsi non introierunt in prætorium,*

ỳ. 23. *autr.* Rendez témoignage du mal que j'ai dit.

Ibid. *expl.* Si Jesus ne présente pas l'autre joue comme il l'avoit ordonné, c'est pour faire voir que ces grands préceptes qu'il a donnés de la patience, s'accomplissent principalement par la préparation interieure du cœur ; & parce qu'il leur présentoit tout son corps pour être crucifié.

ỳ. 24. *lettr. l'envoya*, mais c'est un préterit parfait pour un plusqueparfait que les Hebreux n'ont point.

ỳ. 28. *lettr.* au prétoire.

ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha.

dans le palais, afin de ne se pas souiller, & de pouvoir manger la Pâque [a].

29. *Exivit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit : Quam accusationem affertis adversus hominem hunc ?*

29. Pilate les vint donc trouver dehors, & leur dit ? Quel est le crime dont vous accusez cet homme ?

30. *Responderunt, & dixerunt ei : Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum.*

30. Ils lui répondirent : Si ce n'étoit point un méchant, nous ne vous l'aurions pas livré entre les mains [b].

31. *Dixit ergo eis Pilatus : Accipite eum vos, & secundùm legem vestram judicate eum. Dixerunt ergo ei Judæi : Nobis non licet interficere quemquam :*

31. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes, & le jugez selon votre loi. Mais les Juifs lui répondirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir personne [c] :

℣. 28. *expl.* l'agneau pascal, selon quelques-uns ; mais ceux qui croient que les Juifs l'avoient mangé dès le soir du jour précedent, selon l'ordonnance de la loi, l'entendent des victimes qui s'immoloient durant les sept jours de cette grande solemnité, & ausquelles il leur étoit défendu de toucher étant impurs. Or ils regardoient comme une impureté légale d'entrer dans les maisons des Payens : mais ce n'étoit qu'une tradition pharisaïque.

℣. 30. *autr.* S'il n'étoit pas criminel, nous ne vous l'aurions point amené. *expl.* Ces hommes orgueilleux qui avoient conspiré la mort de celui dont la sainteté étoit la condamnation de leurs desordres, vouloient pour satisfaire leur passion, renverser toutes les regles des jugemens, en pressant un Juge payen de les croire sur leur parole, & de condamner comme un scelerat une personne contre laquelle ils ne pouvoient apporter de preuves.

℣. 31. *expl.* Les Romains leur avoient ôté le droit de vie & de mort sur les criminels. Et lorsqu'il est arrivé que quelques-uns ont été mis à mort par les Juifs, comme saint Estienne, ce n'a été que par un tumulte populaire, ou par une entreprise du Grand-Conseil.

Matth. 20. 19. 32. afin que ce que JESUS avoit dit, lorsqu'il avoit marqué de quelle mort il devoit mourir ", fût accompli.

32. *Ut sermo Jesu impleretur, quem dixit, significans quâ morte esset moriturus.*

Matth. 27. 11. Marc. 15. 2. Luc 23. 3. 33. Pilate étant donc rentré dans le palais, & ayant fait venir JESUS, lui dit : Etes-vous le Roi des Juifs ?

33. *Introivit ergo iterùm in prætorium Pilatus, & vocavit Jesum, & dixit ei : Tu es Rex Judæorum ?*

34. JESUS lui répondit : Dites-vous cela de vous-même, ou si d'autres vous l'ont dit de moi" ?

34. *Respondit Jesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?*

35. Pilate lui repliqua : Ne sçavez-vous pas bien que je ne suis pas Juif " ? Ceux de votre nation & les Princes des Prêtres vous ont livré entre mes mains: Qu'avez-vous fait ?

35. *Respondit Pilatus : Numquid ego Judæus sum ? Gens tua, & pontifices tradiderunt te mihi: Quid fecisti ?*

℣. 32. *expl.* C'est-à-dire, qu'il seroit livré entre les mains des Gentils, qui étoient les Romains, qui le feroient mourir. *Ou bien*, selon d'autres, parce que les Juifs, selon leur loi, n'auroient pu condamner JESUS qu'à être lapidé ; mais JESUS-CHRIST avoit marqué lui-même qu'il devoit être élevé en haut, c'est à-dire mourir sur la croix.

℣. 34. *expl.* C'est comme s'il lui avoit dit : Avez-vous remarqué par vous-même quelque chose qui pût me rendre suspect, comme ayant voulu troubler l'Empire Romain. Mais Pilate n'entra pas dans cette pensée de JESUS-CHRIST.

℣. 35. *lettr.* Suis je Juif ? *expl.* Ce qu'il disoit, parce que les Juifs avoient accusé JESUS devant lui, comme il paroît par S. Luc, de se dire le CHRIST le Roi d'Israel : & ainsi regardant cette accusation, non par rapport aux interêts des Romains, sur qui il voyoit très-clairement que JESUS n'attentoit point, mais par rapport aux Juifs mêmes & aux secrets de leur religion, qu'il regardoit comme des superstitions, il se fâcha de ce que JESUS lui demanda une chose qu'il croyoit ne pouvoir être connue que par ceux qui faisoient profession du Judaïsme, pour lequel il n'avoit que du mépris.

36. *Respondit Jesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent, ut non traderer Judaeis: nunc autem regnum meum non est hinc.*

37. *Dixit itaque ei Pilatus: Ergo Rex es tu? Respondit Jesus: Tu dicis, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam.*

36. JESUS lui répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde ". Si mon royaume étoit de ce monde, mes gens auroient combattu pour m'empêcher de tomber entre les mains des Juifs " : mais mon royaume n'est point d'ici ".

37. Pilate lui dit alors : Vous êtes donc Roi ? JESUS lui repartit : Vous le dites, que je suis Roi " ? C'est pour cela que je suis né, & que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité [d] : quiconque appartient à la vérité " écoute ma voix.

ỹ. 36. *expl.* C'est-à dire, un royaume semblable aux autres, temporel & visible, dont les autres Rois puissent devenir jaloux & concevoir de l'ombrage.

Ibid. *expl.* J'ai des ministres plus puissans que tous les hommes, qui n'auroient pas manqué à repousser tous mes ennemis, si j'avois eu à regner ici-bas comme tous les autres Princes.

Ibid. *expl.* parce qu'il doit être établi ailleurs, c'est-à-dire, dans le ciel. Il est vrai que l'Eglise, qui est son royaume, est sur la terre; mais elle tend tous les jours au ciel: c'est-là qu'il faut chercher le royaume de JESUS-CHRIST ressuscité, & non ici-bas.

ỹ. 37. *autr.* Je suis Roi comme vous le dites. Car ces paroles marquent une affirmation. *Voyez S. Matth. 26. 64.*

Ibid. *expl.* C'est-à dire, pour faire connoître aux hommes qu'ils sont dans l'erreur, pour bannir le mensonge du milieu du monde, pour détruire le regne tyrannique du démon, & pour établir l'empire de la verité, qui n'est autre que Dieu même.

Ibid. *lettr.* est de la verité. *expl.* Quiconque aime & desire de connoître la verité.

38. Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit ces mots, il sortit encore pour aller vers les Juifs, & leur dit: Je ne trouve aucun crime en cet homme.

Matth. 27. 15. Marc 15. 6. Luc 23. 17.

39. Mais comme c'est la coutume que je vous délivre un criminel à la *fête de* Pâque, voulez-vous que je vous délivre le Roi des Juifs "?

40. Alors ils se mirent de nouveau à crier tous ensemble: Nous ne voulons point celui-ci ", mais Barabbas. Or Barabbas étoit un voleur.

38. *Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cùm hoc dixisset, iterùm exivit ad Judæos, & dicit eis: Ego nullum invenio in eo causam.*

39. *Est autem consuetudo vobis, ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis Regem Judæorum?*

40. *Clamaverunt ergo rursùm omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro.*

℣. 39. *expl.* Il prétendoit leur faire connoître par sa demande, que c'étoit un Roi dont les Romains n'avoient rien à craindre, & que leur accusation d'attentat à la royauté n'avoit aucun fondement: soit qu'il regardât comme une idée le royaume dont JESUS lui avoit parlé, soit qu'il négligeât ce qu'on disoit contre lui comme une dispute de religion qui ne pouvoit regarder sa charge.

℣. 40. *lettr.* Non celui-ci.



CHAPITRE XIX.

§. 1. *Flagellation. Couronne d'épines. Voici l'homme. Crucifiez-le.*

1. *Tunc ergo apprehendit Pilatus Jesum, & flagellavit.*

2. *Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti ejus, & veste purpureâ circumdederunt eum.*

3. *Et veniebant ad eum, & dicebant; Ave Rex Judæorum, & dabant ei alapas.*

4. *Exivit ergo iterùm Pilatus foras, & dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam.*

5. *Exivit ergo Jesus, portans coronam spineam, & purpureum vestimentum; & dicit eis: Ecce homo.*

1. Pilate prit donc alors JESUS, & le fit fouetter ". *Matth.* 27. 27. *Marc.* 15. 16.

2. Et les soldats ayant fait une couronne d'épines entrelassées, la lui mirent sur la tête, & ils le revêtirent d'un manteau d'écarlate.

3. Puis ils lui venoient dire: Salut au Roi des Juifs, & ils lui donnoient des soufflets.

4. Pilate sortit donc encore une fois hors *du palais*, & dit aux Juifs: Le voici que je vous amene dehors ", afin que vous sçachiez que je ne trouve en lui aucun crime ".

5. JESUS sortit donc, portant une couronne d'épines & un manteau d'écarlate; & Pilate leur dit: Voici l'homme ".

℣. 1. *leur.* & le fouetta.

℣. 4. *expl.* du prétoire, où les Juifs n'avoient osé entrer sur le perron.

Ibid. *expl.* C'est un aveu de son injustice & de l'innocence de JESUS.

℣. 5. *expl.* Pilate vouloit toucher leurs cœurs de com-

6. Les Princes des Prêtres & leurs gens l'ayant vû, se mirent à crier en disant : Crucifiez-le, crucifiez-le ʺ. Pilate leur dit : Prenez-le vous-mêmes & le crucifiez ; car pour moi je ne trouve en lui aucun crime ʺ.

6. Cùm ergo vidissent eum pontifices, & ministri, clamabant dicentes : Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Accipite eum vos, & crucifigite ; ego enim non invenio in eo causam.

7. Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi ; & selon cette loi, il doit mourir ; parce qu'il s'est fait Fils de Dieu.

7. Responderunt ei Judæi : nos legem habemus, & secundùm legem debet mori, quia Filium Dei se fecit.

§. 2. *Silence de* Jesus. *Tout pouvoir vient d'enhaut. Vous ne serez point ami de César.*

8. Pilate ayant donc entendu ces paroles, craignit encore davantage ʺ ;

8. Cùm ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit;

9. & étant rentré dans le prétoire, il dit à Jesus : D'où êtes-vous ʺ ? Mais

9. & ingressus est prætorium iterùm, & dixit ad Jesum : Un-

passion, en leur insinuant qu'il étoit dans un état plus digne de leur pitié que de leur haine.

ỳ. 6. *expl.* Ils se hâtent de crier ainsi tumultuairement, depeur sans doute que le peuple ne fût touché de compassion, en voyant celui qui l'avoit comblé de tant de faveurs, traité si indignement.

Ibid. *expl.* C'est à-dire, s'il y a une loi parmi vous qui vous permette de faire mourir un homme, quoiqu'il ne soit convaincu d'aucun crime, faites-le vous-mêmes ; car pour moi je n'y puis consentir.

ỳ. 8. *expl.* Car, comme dit S. Cyrille, la seule superstition du paganisme qui se faisoit tant de dieux, & surtout parmi les Romains, pouvoit lui persuader que c'étoit peut-être quelque demi dieu.

ỳ. 9. *expl.* voulant découvrir, selon plusieurs Interpretes, s'il ne trouveroit point en lui quelques marques qui pussent lui faire juger s'il n'étoit point quelque dieu caché sous cet extérieur si méprisable en apparence.

de es tu ? Jesus autem responsum non dedit ei.

JESUS ne lui fit aucune réponse ″.

10. *Dicit ergo ei Pilatus : Mihi non loqueris ? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, & potestatem habeo dimittere te ?*

10. Alors Pilate lui dit : Vous ne me parlez point ? Ne sçavez-vous pas que j'ai le pouvoir de vous faire attacher à une croix, & que j'ai le pouvoir de vous délivrer ″ ?

11. *Respondit Jesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, majus peccatum habet.*

11. JESUS lui répondit : Vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, s'il ne vous avoit été donné d'en-haut ″. C'est pourquoi celui qui m'a livré à vous est coupable d'un plus grand peché ″.

℣. 9. *expl.* parce qu'il ne cherchoit pas la verité & qu'il n'avoit de sa personne que des idées fabuleuses ; JESUS-CHRIST le regarda comme incapable de penetrer un mystere aussi incroyable qu'étoit celui de son Incarnation.

℣. 10. *expl.* Ayant reconnu publiquement son innocence, il ne pouvoit plus légitimement le faire mourir, comme il s'en vantoit, mais seulement le remettre en liberté.

℣. 11. *expl.* C'est-à-dire, que quelqu'injuste que fût l'usage qu'il faisoit de son pouvoir, il n'en avoit à son égard qu'autant que Dieu son Pere lui en donnoit, tirant du mal même un aussi grand bien qu'étoit le salut des hommes, quoiqu'il condamnât ce mal dans ceux qui le commettoient.

Ibid. *autr.* C'est ce qui rend plus grand le péché de celui qui m'a mis entre vos mains. *expl.* Il faut, selon la remarque d'un Interprete, sous entendre ; parce que celui qui est *en haut* prend un soin si particulier de moi, que vous n'auriez aucun pouvoir sur moi, si lui-même ne vous le donnoit : & que les Juifs peuvent connoître cette verité par les oracles des Prophetes qu'ils lisent tous les jours ; c'est ce qui les rend coupables d'un plus grand peché que vous qui n'avez aucune connoissance de ces propheties : quoique vous ne soyez pas vous-même innocent de condamner par foiblesse celui dont vous connoissez l'innocence.

12. Depuis cela Pilate cherchoit un moyen de le délivrer. Mais les Juifs crioient : Si vous délivrez cet homme, vous n'êtes point ami de César ; car quiconque se fait Roi, se déclare contre Cesar ".

12. *Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Judæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris; omnis enim, qui se regem facit, contradicit Cæsari.*

13. Pilate ayant oui ce discours, mena JESUS hors du prétoire, & s'assit dans son tribunal, au lieu appellé *en grec* Lithostrotos ", & en hebreu Gabbatha ".

13. *Pilatus autem cùm audisset hos sermones, adduxit foras Jesum, & sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraicè autem Gabbatha.*

14. C'étoit le jour de la préparation de la Pâque ", & il étoit alors environ la sixiéme heure ", & il dit aux Juifs : Voilà votre Roi ".

14. *Erat autem parasceve Pascha, hora quasi sexta & dicit Judæis: Ecce Rex vester.*

ỳ. 12. *lettr.* contredit Cesar. *expl.* Les Empereurs Romains ne souffroient point qu'aucun prît le nom & la dignité de Roi, ni en Judée, ni dans les autres provinces de l'empire, sans qu'ils le lui acccordassent comme une grace, & quiconque osoit le faire, étoit traité d'usurpateur.

ỳ. 13. *expl.* pavé de pierre.

Ibid. *expl.* lieu élevé. C'étoit une espece de gallerie d'où l'on haranguoit le peuple, & qui servoit de passage pour aller du palais du Gouverneur à la forteresse *Antonia*, & de là au temple.

ỳ. 14. *expl.* Le Vendredi de Pâque, c'est-à-dire, jour auquel il falloit tout préparer pour le sabbat qui tomboit dans cette grande solemnité. Car tous les Vendredis s'appelloient *parasceve*, ou préparation, parce qu'il falloit préparer en ces jours là toutes les choses necessaires à la vie, pour solemniser dans un saint repos le jour du sabbat, qui étoit le lendemain.

Ibid. *Voyez la note Marc* 15. 25.

Ibid. *expl.* comme s'il leur avoit dit : Jugez vous-mê-

15. *Illi autem clamabant : Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus : Regem vestrum crucifigam ? Responderunt pontifices : Non habemus regem, nisi Cæsarem.*

15. Mais ils se mirent à crier : Otez-le, ôtez-le *du monde*, crucifiez-le. Pilate leur dit : Crucifierai-je votre Roi ? Les Princes des Prêtres lui répondirent″ : Nous n'avons point d'autre Roi que César ″.

§. 3. Jesus *livré aux Juifs. Portement de la croix. Crucifiement. Titre de la croix.*

16. *Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Jesum, & eduxerunt.*

16. Alors donc il le leur abandonna pour être crucifié ″. Ainsi ils prirent Jesus & l'emmenerent.

17. *Et bajulans sibi crucem, exivit in eum, qui dicitur Calvariæ locum, hebraicè autem Golgotha :*

17. Et portant sa croix il vint au lieu appellé du Calvaire ″, qui se nomme en hebreu Golgotha :

Matth. 17. 33. Marc 15. 22. Luc 23. 33.

18. *ubi crucifixerunt eum, & cum eo alios duos, hinc & hinc, medium autem Jesum.*

18. où ils le crucifierent, & deux autres avec lui, l'un d'un côté, l'autre de l'autre, & Jesus au milieu.

mes si un tel homme peut être accusé d'avoir voulu être Roi, & si vous avez raison de me forcer à le traiter de la sorte.

ỳ. 15. *expl.* Il paroît par là que c'étoient les Princes des Prêtres qui inspiroient au peuple Juif ces cris de fureur contre Jesus-Christ.

Ibid. *expl.* C'a été très justement, disent S. Cyrille & S. Chrysostome, qu'Israel ayant rejetté le regne de Dieu, & lui ayant préferé celui de Cesar, il a été dans la suite livré à Cesar, pour être détruit d'une maniere si funeste.

ỳ. 16. *expl.* Ce qui fait entendre clairement que ce ne fut point proprement un arrêt de mort qu'il prononça contre Jesus-Christ, mais plutôt un consentement forcé à une injustice qui lui étoit très-visible.

ỳ. 17. *expl.* du crane.

19. Pilate fit aussi une inscription, qu'il fit mettre au haut de la croix, où étoient écrits ces mots : JESUS DE NAZARETH, ROI DES JUIFS ″.

19. *Scripsit autem & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptum:* JESUS NAZARENUS REX JUDÆORUM.

20. Cette inscription fut lue de plusieurs d'entre les Juifs, parce que le lieu où JESUS avoit été crucifié étoit proche de la ville, & que l'inscription étoit en hebreu, en grec & en latin.

20. *Hunc ergo titulum multi Judaorum legerunt, quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Jesus. Et erat scriptum hebraicè, gracè & latinè.*

21. Les Princes des Prêtres dirent donc à Pilate : Ne mettez pas dans l'inscription, Roi des Juifs ; mais qu'il s'est dit Roi des Juifs.

21. *Dicebant ergo Pilato pontifices Judaorum: Noli scribere, Rex Judaorum, sed quia ipse dixit : Rex sum Judaorum.*

22. Pilate leur répondit: Ce qui est écrit, est écrit″.

22. *Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi.*

§. 4. *Vêtemens. Tunique. La Vierge & saint Jean au pied de la croix.*

Matth. 27. 35. Marc 15. 24. Luc 23. 34.

23. Les soldats ayant crucifié JESUS, prirent ses vêtemens ″, & les diviserent en quatre parts, une pour chaque soldat. *Ils prirent* aussi la tunique″ : & comme elle étoit

23. *Milites ergo, cùm crucifixissent eum, acceperunt vestimenta ejus, (& fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) & tunicam : erat au-*

ỳ. 19. *expl.* Ces paroles marquoient le sujet de sa condamnation.

ỳ. 22. *autr.* Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit ; *i. e.* je n'y veux rien changer.

ỳ. 23. *expl.* C'est un plurier pour un singulier ; parce que l'habit des Juifs de dessus étoit partagé en quatre parties qui se joignoient avec une agraffe.

Ibid. *expl.* son vêtement de dessous. Un ancien dit que

tem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum.

sans couture, & d'un seul tissu depuis le haut jusqu'en bas.

24. *Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cujus sit: ut scriptura impleretur, dicens: Partiti sunt vestimenta mea sibi, & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt.*

24. ils dirent entr'eux : Ne la coupons point ″, mais jettons au sort à qui l'aura ; afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Ils ont partagé entre eux mes vêtemens, & ils ont jetté ma robe au sort. Voilà ce que firent les soldats. *Psal.* 21. 19.

25. *Stabant autem juxtà crucem Jesu mater ejus, & soror matris ejus, Maria Cleopha, & Maria Magdalene.*

25. Cependant la mere de JESUS, & la sœur de sa mere ″, Marie *femme*″ de Cleophas, & Marie Madelene, se tenoient auprès de sa croix ″.

26. *Cùm vidisset ergo Jesus matrem, & discipulum stantem,*

26. JESUS ayant donc vû sa mere, & près d'elle le disciple qu'il aimoit ″,

c'étoit un ouvrage de la sainte Vierge, & c'est une opinion reçue de plusieurs.

℣. 24 *expl.* Ils jugerent bien qu'étant coupée elle se défileroit peu à peu & ne seroit d'aucun usage.

℣. 25. *expl.* la sœur de Joseph époux de sa mere. *Jans. Tirin.*

Ibid. *autr.* fille. *Grot.*

Ibid. *expl.* Les SS. Peres font remarquer que le sexe le plus foible parut alors le plus fort : car la plûpart des disciples étant en fuite, ces saintes femmes eurent le courage de demeurer fermes près de la croix du Sauveur. C'est ainsi, dit S. Chrysostome, que Dieu réparoit en quelque façon la foiblesse & le péché de la premiere de toutes les femmes.

℣. 26. *expl.* C'est-à-dire, Jean qui se désigne ordinairement en cette maniere, & qui fit paroître plus de zele & de fermeté que tous les autres disciples dans une conjoncture si dangereuse.

dit à sa mere : Femme, voilà votre fils.

quem diligebat, dicit matri suæ : Mulier, ecce filius tuus.

27. Puis il dit au disciple : Voilà votre mere. Et depuis cette heure-là ce disciple la prit chez lui ″.

27. *Deinde dicit discipulo : Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua.*

§. 5. *Soif. Tout est accompli. Mort. Os non brisés. Côté percé.*

28. Après cela JESUS sçachant que toutes choses étoient accomplies ″ ; afin qu'une *parole de* l'Ecriture s'accomplit encore, il dit : J'ai soif ″.

28. *Posteà sciens Jesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur scriptura, dixit : Sitio.*

Psal. 68. 22. 29. Et comme il y avoit là un vase plein de vinaigre, *les soldats* en emplirent une éponge, & l'environnant d'hyssope″ la lui présenterent à la bouche.

29. *Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori ejus.*

30. JESUS ayant donc pris le vinaigre, dit : Tout est accompli ″. Et baissant

30. *Cùm ergo accepisset Jesus acetum, dixit : Consumma-*

℣. 27. *expl.* C'est-à-dire, que le regardant comme chargé par son divin Maître de prendre soin d'elle, il la regarda toujours depuis comme sa mere, la retira dans le lieu où il demeuroit, & veilla à tous ses besoins. Il paroît par là que S. Joseph étoit mort alors.

℣. 28. *expl.* ou alloient être accomplies : il voulut encore donner lieu à l'accomplissement de l'une des circonstances de sa passion, prédite par la bouche d'un de ses Prophetes. *Ps.* 68. 22.

Ibid. *expl.* Les douleurs violentes qu'il souffroit, & la perte de son sang qui couloit de toutes les parties de son corps, lui devoient causer naturellement une grande soif.

℣. 29. *expl.* pour rendre ce vinaigre encore plus desagréable. *Autr.* la mettant au bout d'un bâton d'hyssope. *Cyrille. Grot.*

℣. 30. *expl.* C'est-à-dire, toutes les propheties qui re-

tum est. Et inclinato capite tradidit spiritum.

la tête il rendit l'esprit ♯.

31. *Judæi ergo quoniam parasceve erat, ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati) rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, & tollerentur.*

31. Or depeur que les corps ne demeurassent à la croix le jour du sabbat, parce que c'en étoit la veille & la préparation, & que ce jour étoit le grand jour du sabbat ♯, les Juifs prierent Pilate qu'on leur rompît les jambes ♯, & qu'on les ôtât *de là* ♯.

32. *Venerunt ergo milites: & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo.*

32. Il vint donc des soldats qui rompirent les jambes au premier, & *de même* à l'autre qu'on avoit crucifié avec lui.

33. *Ad Jesum autem cùm venissent, ut viderunt eum jam mortuum, non fregerunt ejus crura:*

33. Puis étant venus à JESUS, & voyant qu'il étoit déja mort, ils ne lui rompirent point les jambes;

34. *sed unus militum lanceâ latus ejus aperuit, & con-*

34. mais un des soldats lui ouvrit le côté avec une lance, & il en sortit aussi-

gardoient sa vie & sa mort, & tout ce que son Pere lui avoit commandé de faire & de souffrir.

✝. 30. *expl.* Il le remit entre les mains de son Pere par un effet de ce pouvoir qu'il avoit, selon qu'il l'avoit dit ailleurs, de quitter & de reprendre sa vie quand il le voudroit.

✝. 31. *expl.* ou le jour du grand sabbat, parce qu'il tomboit dans le tems de la grande solemnité de la Pâque.

Ibid. *expl.* pour les faire mourir plus promptement par la douleur si violente de ce supplice, & par la perte de leur sang.

Ibid. *expl.* Ils avoient sans crainte fait mourir injustement le Seigneur même du sabbat, & ils craignent maintenant de blesser l'honneur dû au jour du sabbat.

tôt du sang & de l'eau ″.

tinuò exivit sanguis & aqua.

35. Celui qui l'a vû en rend témoignage, & son témoignage est véritable : & il sçait qu'il dit vrai, afin que vous le croyiez aussi ″.

35. *Et qui vidit testimonium perhibuit, & verum est testimonium ejus : & ille scit quia vera dicit, ut & vos credatis.*

36. Car ces choses ont été faites, afin que cette parole de l'Ecriture fût accomplie : Vous ne briserez aucun de ses os.

Exod. 12. 46. Num. 9. 12.

36. *Facta sunt enim hæc, ut scriptura impleretur : Os non comminuetis ex eo.*

37. Il est dit encore dans un autre endroit de l'Ecriture : Ils verront celui qu'ils ont percé.

Zach. 12. 10.

37. *Et iterùm alia scriptura dicit : Videbunt in quem transfixerunt.*

§. 6. *Joseph & Nicodeme. Sépulture.*

38. Aprés cela Joseph d'Arimathie, qui étoit disciple de JESUS, mais en secret, parce qu'il craignoit les Juifs ″, supplia

Matth. 27. 57. Marc. 15. 43. Luc 23. 50.

38. *Post hæc autem rogavit Pilatum Joseph ab Arimathæa, (eò quòd esset discipulus Jesu, occultus au-*

℣. 34. *expl.* Ce soldat dans le doute où il pouvoit être que JESUS ne fût pas tout à fait mort, n'avoit point d'autre pensée que de l'achever en lui perçant le cœur : mais celui-là même à qui on perçoit le côté, ménageoit cette derniere cruauté de ses bourreaux pour répandre avec profusion sa misericorde sur les hommes : car il sortit du côté de JESUS, ainsi ouvert, *du sang & de l'eau* par un miracle inoui : c'étoient deux fontaines mystérieuses qui ont servi à former l'Eglise. L'eau marquoit le Baptême qui nous regenere pour la vie de la grace, & le sang représentoit l'Eucharistie qui nous nourrit & entretient la vie nouvelle que nous avons reçûë dans le Baptême.

℣. 35. *expl.* Saint Jean, sans se nommer par modestie, prétend établir par une triple attestation la certitude de ce qu'il avance, & engager tous les hommes à le croire comme une chose tout à fait miraculeuse.

℣. 38. *expl.* Ce qui donne lieu de croire qu'il n'étoit pas du nombre des soixante & douze disciples de JESUS-

tem propter metum Judæorum) ut tolleret corpus Jesu ; & permisit Pilatus. Venit ergo , & tulit corpus Jesu.

39. *Venit autem & Nicodemus , qui venerat ad Jesum nocte primùm , ferens mixturam myrrhæ & aloes , quasi libras centum.*

40. *Acceperunt ergo corpus Jesu , & ligaverunt illud linteis cum aromatibus , sicut mos est Judæis sepelire.*

41. *Erat autem in loco ubi crucifixus est , hortus , & in horto monumentum novum , in quo nondum quisquam positus erat.*

42. *Ibi ergo propter parasceven Judæorum, quia juxta erat monumentum, posuerunt Jesum.*

Pilate qu'il lui permît d'enlever le corps de JESUS ; & Pilate le lui ayant permis, il vint, & enleva le corps de JESUS.

39. Nicodeme qui étoit venu trouver JESUS la premiere fois durant la nuit, y vint aussi avec environ cent livres d'une composition de myrrhe & d'aloës ; Sup. 3. 2.

40. & ayant pris le corps de JESUS, ils l'envelopperent dans des linceuls avec des aromates, selon que les Juifs ont accoutumé d'ensevelir [a].

41. Or il y avoit au lieu où il avoit été crucifié, un jardin, & dans ce jardin un sepulcre tout neuf, où personne n'avoit encore été mis.

42. Comme donc c'étoit le jour de la préparation *du sabbat* des Juifs, & que ce sepulcre étoit proche, ils y mirent JESUS.

CHRIST , comme l'a cru S. Chrysostome. Mais comme le S. Esprit lui a donné cette louange dans un autre Evangéliste , d'être dès-lors un homme *bon & juste* , nous devons croire qu'il ne péchoit point en se cachant , & qu'il attendoit que Dieu lui fît naître l'occasion de se découvrir.

℣. 40. *expl.* L'effet de la mort du Sauveur commençoit dès-lors à operer sur ses disciples cachés , & les remplit d'une confiance & d'une liberté étonnante.

CHAPITRE XX.

§. 1. *Madeleine vient du sépulcre aux Apôtres. Course de Pierre & de Jean.*

† Samedi après Pâque. *Matt.* 28 1. *Marc* 16. 1. *Luc* 24. 1.

1. † LE premier jour de la semaine, Marie Madelene vint dès le matin au sepulcre ‖, lorsqu'il faisoit encore obscur, & elle vit que la pierre avoit été ôtée du sepulcre.

1. *UNa autem sabbati Maria Magdalene venit manè, cum adhuc tenebræ essent, ad monumentum, & vidit lapidem sublatum à monumento.*

2. Elle courut donc, & vint trouver Simon-Pierre ‖, & cet autre disciple que JESUS aimoit, & leur dit : Ils ont enlevé le Seigneur du sepulcre, & nous ne sçavons où ils l'ont mis.

2. *Cucurrit ergo, & venit ad Simonem Petrum, & ad alium discipulum, quem amabat Jesus, & dicit illis : Tulerunt Dominum de monumento, & nescimus ubi posuerunt eum.*

3. Pierre sortit *aussitôt*, & cet autre disciple aussi, & ils s'en allerent au sepulcre ‖.

3. *Exiit ergo Petrus, & ille alius discipulus, & venerunt ad monumentum.*

4. Ils couroient l'un & l'autre ensemble : mais cet

4. *Currebant autem duo simul, & ille*

ỷ. 1. *expl.* L'Evangéliste ne nomme qu'elle, comme la principale de celles qui y vinrent. *Voyez Matth.* 28. 1. & *Marc* 16. 1.

ỷ. 2. *expl.* selon l'ordre qu'elle avoit reçû de l'Ange. *Marc* 16. 7.

ỷ. 3. *expl.* Ils vouloient s'assurer par eux-mêmes de ce qu'ils venoient d'apprendre touchant l'enlevement de son corps, n'ajoutant aucune foi à ce qu'on pouvoit leur avoir dit de la part des Anges qui se firent voir au tombeau.

alius discipulus præcucurrit citiùs Petro, & venit primus ad monumentum :	autre disciple courut plus vîte ″ que Pierre, & arriva le premier au sepulcre :
5. *& cùm se inclinasset, vidit posita linteamina ; non tamen introivit.*	5. & s'étant baissé ″ il vit les linceuls qui y étoient ″, mais il n'entra point ″.
6. *Venit ergo Simon Petrus sequens eum, & introivit in monumentum, & vidit linteamina posita,*	6. Simon-Pierre qui le suivoit, arriva ensuite, & entra dans le sepulcre ″, & vit les linceuls qui y étoient ″,
7. *& sudarium, quod fuerat super caput ejus ; non cum linteaminibus positum, sed separatim involutum in unum locum.*	7. & le suaire qu'on avoit mis sur sa tête, qui n'étoit pas avec les linceuls, mais plié en un lieu à part ″.
8. *Tunc ergo introivit & ille discipulus, qui venerat primus ad*	8. Alors donc cet autre disciple qui étoit arrivé le premier au sepulcre ″, y

℣. 4. *expl.* Jean, comme plus jeune & plus vigoureux, arriva plutôt que Pierre.

℣. 5. *expl.* à cause que l'entrée en étoit basse : pour voir s'il découvriroit quelque chose de ce qu'on lui avoit dit.

Ibid. *grec.* à terre.

Ibid. *expl.* soit par crainte ou par respect pour S. Pierre : ou parce qu'il fut par là assez persuadé que le corps de JESUS n'y étoit pas.

℣ 6. *expl.* Comme il étoit plus ardent, dit S. Chrysostome, il ne se contenta pas de regarder de la porte, mais il entra dans la grotte où étoit le sépulcre taillé dans le roc.

Ibid. *grec.* à terre.

℣. 7. *expl.* Ces linges & ce suaire étoient une marque de la resurrection de celui qu'ils avoient servi à ensevelir ; puisque si quelques personnes avoient enlevé son corps, elles n'auroient pas songé sans doute à le dépouiller des linges qui le couvroient ; mais l'auroient pris dans l'état où il se seroit trouvé. Cependant ni Jean ni Pierre ne furent point encore persuadés que JESUS fût ressuscité.

℣. 8. *expl.* plus hardi par la présence de S. Pierre, y en-

entra aussi, & il vit, & il crut ″;

9. car ils ne sçavoient pas encore ce que l'Ecriture enseigne ″ : Qu'il falloit qu'il ressuscitât d'entre les morts ¶.

10. Ces disciples s'en retournerent donc ensuite chez eux.

monumentum : & vidit, & credidit :

9. nondum enim sciebant scripturam, quia oportebat eum à mortuis resurgere.

10. Abierunt ergo iterùm discipuli ad semetipsos.

§. 2. *Apparition des Anges & de* JESUS *à Madelene.*

† Jeudi après Pâque. *Matth.* 28. 1. *Marc.* 16. 5. *Luc* 24. 4.

11. † Mais Marie ″ se tint dehors pleurant près du sepulcre. Et comme elle pleuroit, s'étant baissée pour regarder dans le sepulcre ″,

12. elle y vit deux Anges ″ vêtus de blanc, assis au lieu où avoit été le corps de JESUS, l'un à la tête, & l'autre aux

11. Maria autem stabat ad monumentum foris, plorans. Dum ergo fleret, inclinavit se, & prospexit in monumentum,

12. & vidit duos Angelos in albis, sedentes, unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fue-

tra aussi & ils virent conjointement les linceuls dont on a parlé, &c

ỷ. 8. *expl.* ce que Madelene leur avoir dit, que le corps du Seigneur avoit été enlevé.

ỷ. 9. *expl.* ils n'avoient pas encore l'intelligence de l'Ecriture.

ỷ. 11. *expl.* qui étoit revenue avec les Apôtres au tombeau de JESUS-CHRIST.

Ibid. *expl.* comme pour voir si elle ne découvriroit rien de nouveau.

ỷ. 12. *expl.* Ce sont les mêmes dont parle S. Luc. Saint Matthieu & S. Marc n'en mettent qu'un, parce qu'il étoit plus près des femmes, ou parce qu'il leur parla seul. Saint Jean dit qu'ils étoient assis, & S. Luc qu'ils étoient debout : mais le mot ἐφιστάναι de S. Luc, signifie proprement *paroître tout d'un coup :* & S. Luc s'en sert ordinairement pour marquer les visions celestes. *Luc* 2. 9. *Act.* 12. 7. & 23. 11.

rat corpus Jesu.

13. *Dicunt ei illi : Mulier , quid ploras ? Dicit eis : Quia tulerunt Dominum meum , & nescio ubi posuerunt eum.*

14. *Hæc cùm dixisset, conversa est retrorsum , & vidit Jesum stantem : & non sciebat quia Jesus est.*

15. *Dicit ei Jesus : Mulier , quid ploras ? Quem quæris ? Illa existimans quia hortulanus esset , dicit ei : Domine , si tu sustulisti eum , dicito mihi ubi posuisti eum ; & ego eum tollam.*

16. *Dicit ei Jesus : Maria. Conversa illa , dicit ei : Rabboni*

pieds.

13. Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Elle leur répondit : C'est qu'ils ont enlevé mon Seigneur, & je ne sçai où ils l'ont mis.

14. Ayant dit cela, elle se retourna", & vit JESUS debout, sans sçavoir néanmoins que ce fût JESUS.

15. Alors JESUS lui dit : Femme, pourquoi pleurez-vous ? Qui cherchez-vous ? Elle pensant que ce fût le jardinier ", lui dit : Seigneur, si c'est vous qui l'avez enlevé, dites-moi où vous l'avez mis, & je l'emporterai.

16. JESUS lui dit : Marie. *Aussi-tôt* elle se tourna ", & lui dit : Rab-

℣. 14. *expl.* S. Chrysostome dit que JESUS s'étant apparu derriere Madelene dans le tems qu'elle parloit aux deux Anges, ces esprits celestes firent voir dans le moment qu'ils l'apperçurent quelque changement sur leur visage, qui marquoit leur profond respect pour la présence du Seigneur : ce qui obligea Madelene de regarder derriere elle. On peut dire encore que JESUS fit peut-être aussi quelque bruit qui l'engagea à se retourner.

℣. 15. *expl.* Il se montroit à elle sous la figure d'un homme de campagne, ensorte qu'elle le prit pour le jardinier du lieu ; car le sépulcre où JESUS fut mis étoit dans un jardin.

℣. 16. *expl.* vers JESUS. Car comme elle avoit remarqué quelque surprise sur le visage des deux Anges dans le

boni : c'est-à-dire, *mon* Maître.

17. JESUS lui répondit : Ne me touchez pas ; car je ne suis pas encore monté vers mon Pere : mais allez trouver mes freres, & leur dites *de ma part :* Je monte vers mon Pere, & votre Pere : vers mon Dieu, & votre Dieu.

18. Marie Madelene vint donc dire aux disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses ¶.

(quod dicitur Magister.)

17. *Dicit ei Jesus : Noli me tangere, nondum enim ascendi ad Patrem meum : vade autem ad fratres meos, & dic eis : Ascendo ad Patrem meum, & Patrem vestrum ; Deum meum, & Deum vestrum.*

18. *Venit Maria Magdalene annuntians discipulis : Quia vidi Dominum, & hac dixit mihi.*

moment qu'ils avoient vû JESUS-CHRIST, elle s'étoit tournée de nouveau vers eux dans l'extrême inquiétude où elle étoit.

℣. 17. *expl.* Sans doute qu'elle s'étoit jettée à ses pieds, & qu'elle vouloit les embrasser.

Ibid. *expl.* Ce passage est difficile. Saint Chrysostome l'explique ainsi : *Ne me touchez point* avec la même familiarité qu'auparavant ; car à présent je suis dans un état bien plus excellent qu'auparavant. Il est vrai que *je ne suis pas encore monté à mon Pere ;* mais j'y monterai bientôt, & c'est de quoi je veux que vous avertissiez mes freres les Apôtres. D'autres l'expliquent ainsi : Ne vous empressez pas de m'embrasser : lorsque je serai monté à mon Pere, alors il vous sera permis de jouir de cette familiarité, non d'une maniere corporelle & terrestre, mais d'une maniere spirituelle & celeste. Comme JESUS permit un peu après aux autres femmes de lui embrasser les pieds : on voit assez clairement, que cette défense, à l'égard de Madelene, n'étoit pas absolue, mais qu'elle renfermoit quelque mystere caché. Selon d'autres, JESUS lui faisoit seulement entendre par là qu'elle auroit encore le tems de le voir plus à loisir.

Ibid. *expl.* Expression qui marque nettement sa divinité & son humanité. Il les invite aussi à le suivre par la foi, à se détacher de la terre, & à élever leurs cœurs vers le ciel.

§. 3. JESUS *apparoît aux Apôtres ; leur donne le saint Esprit.*

19. *Cùm ergo serò esset die illo, una sabbatorum, & fores essent clausæ, ubi erant discipuli congregati propter metum Judæorum, venit Jesus, & stetit in medio, & dixit eis : Pax vobis.*

19. † Sur le soir du même jour, qui étoit le premier de la semaine, les portes du lieu, où les disciples étoient assemblés ‖ de peur des Juifs, étant fermées, JESUS vint, & se tint‖ au milieu *d'eux*, & leur dit : La paix soit avec vous.

†Dimanche de Quasimodo. *Marc* 16. 14. *Luc.* 24. 36.

20. *Et cùm hoc dixisset, ostendit eis manus, & latus. Gavisi sunt ergo discipuli, viso Domino.*

20. Ce qu'ayant dit, il leur montra ses mains, & son côté. Les disciples eurent donc une grande joie de voir le Seigneur.

1. *Cor.* 15. 5.

21. *Dixit ergo eis iterùm : Pax vobis. Sicut misit me Pater, & ego mitto vos.*

21. Et il leur dit une seconde fois : La paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, je vous envoye aussi de même ‖.

22. *Hæc cùm dixisset, insufflavit, & dixit eis : Accipite Spiritum sanctum :*

22. Ayant dit ces mots, il souffla sur eux, & leur dit : Recevez le Saint-Esprit ‖ :

ŷ. 19. *autr.* étant fermées, JESUS, &c.
Ibid. *autr.* & parut, *ou* se trouva.

ŷ. 21. *expl.* Saint Cyrille témoigne que JESUS-CHRIST établit les Apôtres par ces paroles, les chefs & les maîtres spirituels de toute la terre & les dispensateurs des divins mysteres, en les envoyant avec la même autorité avec laquelle il avoit été lui même envoyé comme homme dans le monde · puisque c'est effectivement de l'autorité de JESUS-CHRIST, que ses ministres sont revêtus, quoiqu'ils ne le soient que par la subordination à leur divin chef d'où leur vient toute leur puissance.

ŷ. 22. *expl.* Il fait voir que c'est de lui, comme de leur chef, qu'ils recevoient leur puissance. Or, selon S. Chrysostome, ils reçoivent maintenant le Saint-Esprit d'une

23. les pechés feront remis à ceux à qui vous les remettrez, & ils feront retenus à ceux à qui vous les retiendrez.

23. *Quorum remiseritis peccata, remittuntur eis; & quorum retinueritis, retenta sunt.*

§. 4. *Thomas voit & croit. Heureux qui croira sans voir. Miracles non écrits.*

† S. Thomas.

24. † Or Thomas l'un des douze *Apôtres*, appellé Didyme ‖, n'étoit pas avec eux lorsque JESUS vint ‖.

24. *Thomas autem unus ex duodecim, qui dicitur Dydimus, non erat cum eis quando venit Jesus.*

25. Les autres disciples lui dirent donc : Nous avons vû le Seigneur. Mais il leur dit : Si je ne voi dans ses mains la marque des cloux qui les ont percées, & si je ne mets mon doigt dans le trou des cloux, & ma main dans

25. *Dixerunt ergo ei alii discipuli: Vidimus Dominum. Ille autem dixit eis: Nisi videro in manibus ejus fixuram clavorum, & mittam digitum meum in locum clavorum, & mittam ma-*

maniere invisible, pour remettre & retenir les pechés des hommes par la puissance du sacerdoce, selon qu'il est dit aussi-tôt après: aulieu que le jour de la Pentecôte ils le reçurent visiblement & en commun avec tous les autres fideles pour faire tous les prodiges qui devoient contribuer à l'établissement de l'Eglise.

℣. 24. *expl.* en la langue grecque; c'est-à-dire, jumeau; ce que signifie aussi *Thomas*.

Ibid. *expl.* Saint Chrysostome dit: Qu'il n'étoit pas encore revenu depuis sa fuite, Mais S. Augustin croit avec plus de vraisemblance, qu'il étoit sorti d'avec les Apôtres, pour quelque affaire, quand JESUS leur apparut. Dieu permit sans doute que Thomas ne se trouva point avec les autres quand JESUS-CHRIST s'apparut à eux, pour faire servir, comme disent les saints Peres, l'infidelité de cet Apôtre à affermir davantage notre foi. Mais son absence n'empêcha pas, selon S. Cyrille, que par l'union qu'il avoit avec le College apostolique dont il étoit l'un des membres, il ne reçût, aussi bien que les autres, le Saint-Esprit & la puissance de remettre les péchés.

num

num meam in latus ejus, non credam.

26. Et post dies octo, iterùm erant discipuli ejus intus, & Thomas cum eis. Venit Jesus, januis clausis, & stetit in medio, & dixit: Pax vobis.

27. Deinde dicit Thomæ: infer digitum tuum huc, & vide manus meas, & affer manum tuam, & mitte in latus meum; & noli esse incredulus, sed fidelis.

28. Respondit Thomas, & dixit ei: Dominus meus, & Deus meus.

29. Dixit ei Jesus:

la plaie de son côté, je ne le croirai point ".

26. Huit jours après, les disciples étant encore dans le même lieu, & Thomas avec eux, JESUS vint, les portes étant fermées, & il se tint " au milieu *d'eux*, & leur dit: La paix soit avec vous.

27. Il dit ensuite à Thomas: Portez ici votre doigt, & considerez mes mains, approchez aussi votre main & la mettez dans mon côté ", & ne soyez plus incrédule, mais fidele.

28. Thomas répondit, & lui dit: Mon Seigneur, & mon Dieu ".

29. JESUS lui dit ":

℣. 25. *expl.* Il avoit été témoin avec les autres de la résurrection du Lazare. Mais sa foi fort ébranlée par la mort de celui-là même qui avoit fait devant lui tant de miracles, ne put croire, qu'après être mort il eût le pouvoir de s'être ressuscité d'entre les morts.

℣. 26. *autr.* parut, *ou* se trouva

℣. 27 *expl.* Il paroît par ces paroles de JESUS-CHRIST, que non seulement les cicatrices; mais les ouvertures mêmes de la lance & des cloux étoient restées d'une maniere toute miraculeuse dans le corps glorieux de JESUS-CHRIST, puisqu'il n'eût pas dit à cet Apôtre d'y mettre son doigt & sa main, si elles n'y avoient pas été.

℣. 28. *expl.* C'est comme s'il avoit dit: Vous êtes veritablement mon Seigneur, & je vous reconnois pour mon Dieu. On ne peut point assurer s'il mît son doigt dans le trou des mains de JESUS, & sa main dans l'ouverture de son côté. Peut-être même, dit S. Augustin, qu'il n'osa le faire.

℣. 29. *lettr.* qui n'ont point vû, & qui ont cru. *expl.*

Vous avez cru, Thomas, parce que vous m'avez vû: heureux ceux qui sans avoir vû, ont cru ″ ¶.

Quia vidisti me, Thoma, credidisti: beati qui non viderunt, & crediderunt.

30. JESUS a fait beaucoup d'autres miracles ″ à la vûe de ses disciples, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

30. *Multa quidem & alia signa fecit Jesus in conspectu discipulorum suorum, quæ non sunt scripta in libro hoc.*

31. Mais ceux-ci sont écrits, afin que vous croyiez que JESUS est le CHRIST Fils de Dieu; & qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom ″ ¶.

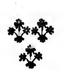
31. *Hæc autem scripta sunt, ut credatis, Quia Jesus est Christus Filius Dei, & ut credentes, vitam habeatis in nomine ejus.*

C'est-à-dire, parce que vous avez vû les trous dont mon corps a été percé, vous avez cru la verité de ma résurrection; & en voyant mon humanité, vous avez cru ma divinité: & ainsi ç'a été à vos propres yeux que vous avez cru, & non à la verité de mes paroles.

℣. 29. *expl.* passé pour l'avenir. Il regardoit comme déja arrivé, ce qui devoit certainement arriver. *August. expl.* Il ne nie pas néanmoins que Thomas & les autres Apôtres n'ayent été aussi heureux; puisqu'ils l'ont été en ce que leur cœur fut délivré de son incredulité: mais il nous fait seulement entendre qu'il y a plus de merite à croire sans voir, comme ont fait depuis tous les fideles, qu'à ajouter foi seulement au témoignage de ses sens.

℣. 30. *expl.* Saint Jean semble entendre ceux par lesquels il leur prouva la verité de sa résurrection.

℣. 31. *expl.* par ses merites & par sa grace. *S. Chrysost.*



CHAPITRE XXI.

§. 1. *Apparition près de la mer de Tiberiade. Pêche miraculeuse.*

1. *POsteà manifestavit se iterum Jesus discipulis ad mare Tiberiadis, manifestavit autem sic.*

1. † JESUS se fit voir encore depuis à ses disciples sur le bord de la mer de Tiberiade; & il s'y fit voir de cette sorte: † Mercr. après Pâque.

2. *Erant simul Simon Petrus, & Thomas, qui dicitur Dydimus, & Nathanael, qui erat à Cana Galilææ, & filii Zebedæi, & alii ex discipulis ejus duo.*

2. Simon-Pierre, & Thomas appellé Dydime, Nathanael " qui étoit de Cana en Galilée; les fils de Zébedée ", & deux autres de ses disciples " étoient ensemble ".

3. *Dicit eis Simon Petrus: Vado piscari. Dicunt ei: Venimus & nos tecum. Et exierunt, & ascenderunt*

3. Simon-Pierre leur ayant dit: Je m'en vais pêcher " ils lui dirent: Nous allons aussi avec vous. Ils s'en allerent donc,

℣. 2. *expl.* Nathanael étant nommé ici avec les Apôtres, il semble que c'est le même que S. Barthelemi, comme Estius le prouve assez au long sur cet endroit de S. Jean.

Ibid. *expl.* Jacque & Jean.

Ibid. *expl.* Peut être deux disciples inférieurs aux Apôtres, puisqu'ils ne sont point nommés ici. *Menoch.*

Ibid. *expl.* dans une même maison. Il semble que tous les Apôtres ayant eu ordre de JESUS-CHRIST de l'aller attendre en Galilée, ceux-ci y arriverent des premiers.

℣. 3. *expl.* Il n'étoit pas défendu aux Apôtres d'avoir recours pour se nourrir à un métier légitime qu'ils sçavoient, lorsqu'ils n'avoient pas d'ailleurs de quoi vivre, & que ce métier ne leur faisoit pas abandonner les fonctions apostoliques, dont ils ne devoient s'acquitter qu'après la descente du Saint-Esprit.

& entrerent dans une barque : mais cette nuit-là ils ne prirent rien ″.

in navim : & illâ nocte nihil prendiderunt.

4. Le matin étant venu, JESUS parut ″ sur le rivage, sans que ses disciples connussent que c'étoit JESUS ″.

4. *Manè autem facto, stetit Jesus in littore: non tamen cognoverunt discipuli quia Jesus est.*

5. JESUS leur dit donc : Enfans, n'avez-vous rien à manger ″ ? Ils lui répondirent : Non.

5. *Dixit ergo eis Jesus : Pueri, numquid pulmentarium habetis ? Responderunt ei : Non.*

6. Il leur dit : Jettez le filet au côté droit de la barque, & vous en trouverez. Ils le jetterent aussitôt ″ : & ils ne pouvoient plus le tirer tant il étoit chargé de poissons.

6. *Dicit eis : Mittite in dexteram navigii rete, & invenietis. Miserunt ergo : & jam non valebant illud trahere præ multitudine piscium.*

7. Alors le disciple que JESUS aimoit dit à Pierre : C'est le Seigneur. Et Simon-Pierre ayant oui que c'étoit le Seigneur, mit

7. *Dicit ergo discipulus ille, quem diligebat Jesus, Petro : Dominus est. Simon Petrus cùm audisset*

℣. 3. *expl.* Quoique ce tems étant plus tranquille, les poissons se prennent alors plus facilement.

℣. 4. *expl.* Ce qui signifie, dit S. Jean Chrysostome, que leurs yeux mortels ne pouvoient voir son corps glorieux & incorruptible, s'il ne se faisoit voir à eux d'une maniere miraculeuse.

Ibid *expl.* Il empêchoit par l'effet d'un second miracle qu'ils ne connussent que c'étoit lui, quoiqu'il fût alors exposé visiblement à leurs yeux.

℣. 5. *lettr.* *Pulmentarium* signifie tout ce qu'on mange avec le pain. Il leur demande donc comme un étranger, s'ils n'avoient point quelque poisson à lui vendre.

℣. 6. *expl.* Ils lui obeissent sans néanmoins le connoître encore ; mais y étant poussés par un mouvement intérieur de son esprit qui les rendit dociles à sa voix, malgré l'inutilité de leur travail précédent.

quia Dominus est, tunicâ succinxit se, (erat enim nudus) & misit se in mare.

son habit ″, car il étoit nud ″, & il se jetta dans la mer ″.

8. *Alii autem discipuli navigio venerunt (non enim longè erant à terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes rete piscium.*

8. Les autres disciples vinrent dans la barque, n'étant pas loin de la terre, mais environ de deux cens coudées, & ils y tirerent ″ le filet plein de poissons.

9. *Ut ergo descenderunt in terram, viderunt prunas positas, & piscem superpositum, & panem.*

9. Lors donc qu'ils furent descendus à terre, ils trouverent des charbons allumés, & du poisson mis dessus, & du pain″,

10. *Dicit eis Jesus: Afferte de piscibus, quos prendidistis nunc.*

10. JESUS leur dit: Apportez de ces poissons que vous venez de prendre ″.

ỳ. 7. *grec.* de dessus. *expl.* par respect pour JESUS.

Ibid. *expl.* Saint Jean dit que S. Pierre *étoit nud*, c'est-à-dire, à demi nud comme les pescheurs: parce qu'il avoit ôté sa robe de dessus: dans le même sens qu'il est dit que David dansa nud devant l'arche. 2. *Rois.* 6. 20. *Voyez aussi* 1. *Rois* 19. 24. *Isa.* 20. 3. *Act.* 19. 16.

Ibid. *expl.* On voit ici les caracteres differens de ces deux Apôtres. Saint Jean comme le plus éclairé reconnut le Fils de Dieu le premier par la vûe même de ce grand miracle, & le fit connoître aux autres disciples. Mais S. Pierre, comme rempli de plus d'ardeur pour son divin Maître, sans attendre que la barque pût être arrivée au rivage, dont ils étoient peu éloignés, se jette dans la mer, pour arriver plus promptement à JESUS CHRIST.

ỳ. 8. *autr.* traînerent. Car ils ne le tirerent pas alors de l'eau.

ỳ. 9. *expl.* JESUS leur fait voir par-là que ce n'étoit pas par nécessité qu'il leur avoit demandé s'ils n'avoient rien à manger: & comme ils étoient fort fatigués du travail, il voulut leur épargner la peine d'attendre, pour manger, qu'ils eussent préparé une partie de leur pesche.

ỳ. 10. *expl.* afin qu'étant mis aussi sur le feu, ils ent

11. Alors Simon-Pierre monta *dans la barque*, & tira ″ à terre le filet qui étoit plein de cent cinquante-trois grands poissons. Et quoiqu'il y en eût tant ″, le filet ne se rompit point ″.

12. JESUS leur dit ″: Venez, dînez ″. Et nul ″ de ceux qui étoient à table n'osoit lui demander : Qui êtes-vous ? Car ils sçavoient que c'étoit le Seigneur ″.

13. JESUS vint donc, prit le pain, & leur en donna, & du poisson de même ″.

11. *Ascendit Simon Petrus, & traxit rete in terram, plenum magnis piscibus centum quinquaginta tribus. Et cùm tanti essent, non est scissum rete.*

12. *Dicit eis Jesus: Venite, prandete. Et nemo audebat discumbentium interrogare eum : Tu quis es ? Scientes, quia Dominus est.*

13. *Et venit Jesus, & accipit panem, & dat eis, & piscem, similiter.*

mangeassent comme de ceux qu'il avoit lui-même mis déja cuire : & pour leur ôter tout sujet de regarder le miracle qu'il avoit fait comme une espece d'illusion.

ỷ. 11. *expl.* à force avec les autres disciples.

Ibid. *expl. grec.* τοσούτων ὄντων. Quoiqu'il y en eut tant, & qu'ils fussent si grands.

Ibid. *expl.* Ce qui ne put arriver que par un second miracle.

ỷ. 12. *ex.* Après que les disciples eurent mis encore sur les charbons quelques-uns de ces poissons qu'ils venoient de prendre.

Ibid. *expl.* Son dessein principal étoit de les confirmer de plus en plus dans la certitude de sa resurrection.

Ibid. *grec.* de ses disciples.

Ibid. *expl.* Saint Augustin dit : Qu'il leur paroissoit si évident que c'étoit JESUS qu'ils voyoient que nul d'eux n'osoit, non seulement le nier, mais même en douter. Et S. Chrysostome : Qu'ils étoient frappés d'un tel étonnement & d'un respect si profond, qu'ils n'osoient plus lui parler avec familiarité comme auparavant.

ỷ. 13. *expl.* pour leur témoigner qu'il étoit toujours leur maître, & celui de qui ils recevoient tous leurs besoins, & leur faire sentir davantage la bonté qu'il avoit

14. *Hoc jam tertiò manifestatus est Jesus discipulis suis, cùm resurrexisset à mortuis.*

14. Ce fut là la troisiéme fois" que JESUS apparut à ses disciples depuis qu'il fut ressuscité d'entre les morts ¶.

§. 2. *Amour de S. Pierre.* JESUS *lui confie ses brebis : prédit son martyre.*

15. *Cùm ergo prandissent, dicit Simoni Petro Jesus : Simon Joannis, diligis me plus his? Dicit ei : Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.*

15. Après donc qu'ils eurent diné, † JESUS dit a Simon-Pierre : Simon fils de Jean, m'aimez-vous plus que ne font ceux-ci" ? Il lui répondit : Oui, Seigneur, vous sçavez que je vous aime". JESUS lui dit : Paissez mes agneaux.

† Veille des SS. Pierre & Paul.

16. *Dicit ei iterùm : Simon Joannis, diligis me? Ait illi : Etiam, Domine, tu scis quia amo te. Dicit ei : Pasce agnos meos.*

16. Il lui demanda de nouveau : Simon fils de Jean, m'aimez-vous? Pierre lui répondit : Oui, Seigneur, vous sçavez que je vous aime. JESUS lui dit: Paissez mes agneaux".

encore, comme il l'avoit toujours eue pour eux. Il paroît que Jesus mangea aussi avec eux. *Act.* 1. 4. *&* 10. 41. *Jans.*

ỷ. 14. *expl.* en ne comptant que pour une toutes les apparitions d'un même jour. *S. Augustin.* Ou bien par rapport aux deux dont il venoit de parler, où JESUS-CHRIST s'étoit montré en commun à ses Disciples. Car l'Evangéliste n'a pas égard à plusieurs autres apparitions qui se firent à des particuliers.

ỷ. 15. *expl.* Ayant commis une plus grande faute que les autres, il avoit reçu une plus grande misericorde par le pardon qu'on lui avoit accordé : ainsi il étoit juste qu'il le reconnût par un amour plus ardent selon la parole de JESUS-CHRIST. *Luc.* 7. 47.

Ibid. *expl.* Saint Pierre devenu plus humble par sa chute, n'ose assurer absolument à JESUS-CHRIST qu'il l'aimoit, dans la défiance où il étoit de soi-même, & c'est pour cette raison qu'il se rapporte à JESUS-CHRIST de l'amour qu'il avoit pour lui.

ỷ. 16. *grec.* brebis.

17. Il lui demanda pour la troisiéme fois ‖ : Simon fils de Jean, m'aimez-vous? Pierre fut touché de ce qu'il lui demandoit pour la troisiéme fois ‖ : M'aimez-vous ? Et il lui dit : Seigneur, vous sçavez toutes choses : vous connoissez que je vous aime. JESUS lui dit : Paissez mes brebis ‖.

17. Dicit ei tertiò : Simon Joannis, amas me ? Contristatus est Petrus, quia dixit ei tertiò : Amas me ? & dixit ei : Domine, tu omnia nosti : tu scis quia amo te. Dixit ei : Pasce oves meas.

2. Pet. 1. 4. 18. En vérité, en vérité je vous le dis : Lorsque vous étiez plus jeune, vous vous ceignez vous-même, & vous alliez où vous vouliez : mais lorsque vous serez vieux, vous étendrez vos mains ; & un autre vous ceindra ‖, & vous menera où vous ne voulez pas ‖.

18. Amen, amen dico tibi : Cùm esses junior, cingebas te, & ambulabas ubi volebas : cùm autem senueris, extendes manus tuas, & alius te cinget, & ducet quò tu non vis.

℣. 17. *expl.* Il vouloit l'obliger de bien fonder son cœur, & l'engager à réparer par une triple confession son triple renoncement ; afin que sa langue ne donnât pas moins à l'amour, qu'elle avoit donné auparavant à la crainte.

Ibid. *expl.* Soit qu'il crût que JESUS se défioit de la sincérité des deux premieres protestations ; ou qu'il craignît qu'il n'en fût du sentiment de son amour comme de celui de son courage en la passion.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, & le commun des fideles figurés par *les agneaux*, & les Pasteurs mêmes figurés par *les brebis* qui sont les meres des agneaux. Car S. Pierre est établi par ces paroles chef de toute l'Eglise & le Pasteur de tout le troupeau.

℣. 18. *expl.* JESUS voulant donner à Pierre une assurance de l'amour sincere qu'il avoit pour son divin maître, il lui déclare d'une maniere obscure que cet amour le porteroit jusqu'à mourir pour lui, & il lui prédit qu'il seroit un jour attaché à une croix.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire, au dernier supplice. Et quoi-

19. *Hoc autem dixit, significans quâ morte clarificaturus esset Deum. Et cùm hoc dixisset, dicit ei: Sequere me.*

19. Or il dit cela pour marquer par quelle mort il devoit glorifier Dieu ¶. Et après avoir ainsi parlé, † il lui dit: Suivez-moi ″. † S. Jean l'Evangéliste.

20. *Conversus Petrus, vidit illum discipulum, quem diligebat Jesus, sequentem, qui & recubuit in cœna super pectus ejus, & dixit: Domine, quis est qui tradet te?*

20. Pierre s'étant retourné ″, vit venir après lui le disciple que Jesus aimoit, qui pendant la Cene s'étoit reposé sur son sein, & lui avoit dit: Seigneur, qui est celui qui vous trahira? *Sup.* 13. 28.

21. *Hunc ergo cùm vidisset Petrus, dixit Jesu: Domine, hic autem quid?*

21. Pierre l'ayant donc vû, dit à Jesus: Et celui-ci, Seigneur, que deviendra-t-il ″?

22. *Dicit ei Jesus: Sic eum volo manere donec veniam, quid*

22. Jesus lui dit: Si je veux ″ qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne,

qu'il lui marque en même-tems la répugnance qu'il y sentiroit; cette même répugnance ne devoit servir qu'à faire éclater davantage la puissance de sa grace qui éleve l'homme au-dessus de l'infirmité de la nature.

℣. 19. *expl.* Jesus-Christ se mit sans doute à marcher: par où il vouloit lui marquer d'une maniere figurée, qu'il falloit qu'il se préparât à imiter son exemple, en conduisant & paissant son troupeau, comme un vrai Pasteur qui est toujours dans la disposition de donner sa vie pour ses brebis.

℣. 20. *expl.* pour voir peut-être si les autres le suivoient aussi.

℣. 21. *expl.* mourra-t-il aussi d'une mort violente par le martyre?

℣. 22. *expl.* Dans la Vulgate on lit *sic*; néanmoins on trouve dans plusieurs exemplaires Latins *si*, & Jansenius de Gand & Estius disent qu'il faut lire ainsi. Ce qui suit, *jusqu'à ce que je vienne*, peut signifier, jusqu'à ce que je vienne à lui pour le retirer de ce monde: & cette façon

que vous importe ? Pour vous, suivez-moi.

23. Il courut sur cela un bruit parmi les freres, que ce disciple ne mourroit point. JESUS néanmoins n'avoit pas dit : Il ne mourra point ; mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que vous importe ?

24. C'est ce même disciple, qui rend témoignage de ces choses, & qui a écrit ceci ; & nous sçavons que son témoignage est véritable ‖ ¶.

ad te ? Tu me sequere.

23. *Exiit ergo sermo iste inter fratres, quia discipulus ille non moritur. Et non dixit ei Jesus : Non moritur ; sed : Sic eum volo manere donec veniam, quid ad te ?*

24. *Hic est discipulus ille, qui testimonium perhibet de his, & scripsit hæc : & scimus quia verum est testimonium ejus.*

de parler est ordinaire. Par ces paroles JESUS marquoit obscurément, que S. Jean ne mourroit pas d'une mort violente comme S. Pierre, mais d'une mort paisible & naturelle, lorsque le Seigneur le trouveroit bon. D'autres entendent ce, *jusqu'à ce que je vienne*, de l'avenement de JESUS-CHRIST contre les Juifs : parce que S. Jean a survécu à la ruine de Jerusalem.

ỳ. 24. *expl.* Saint Jean est le seul qui prend soin d'attester ainsi la verité des choses qu'il écrivoit. Parce que, dit S. Chrysostome, comme il avoit écrit son Evangile après tous les autres, & lorsqu'il ne restoit plus de témoins vivans de toutes ces choses, il étoit bien aise de les confirmer par toutes les marques qui pouvoient leur donner de l'autorité dans l'esprit des hommes. Que s'il s'exprime au plurier, c'est comme s'il disoit : Nous tous qui avons été témoins des actions de JESUS-CHRIST, & de tout ce qui est rapporté dans ce livre, nous sçavons très-certainement qu'elles sont vraies, & que nul ne les peut contester. En quoi on peut dire qu'il prend à témoin les autres Evangelistes qui avoient aussi remarqué plusieurs des choses qu'il écrivoit. Quelques-uns croient que ce sont les fideles d'Ephese qui ont inseré cette clause, pour apprendre à toute l'Eglise que S. Jean étoit auteur de cette histoire Evangelique ; & pour souscrire à son témoignage, & en reconnoître la vérité par leur signature.